



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PL RESEARCH LIBRARIES



33 07592327 0



Wormari  
RIF





1

2



With the warm,  
hazy the  
winter



After a warm June?



Oct 2 - 1910 1910

WORMAN'S SERIES FOR THE MODERN LANGUAGES.

---

COLLEGIATE ✓  
1  
GERMAN READER

IN PROSE AND VERSE:

WITH

BIOGRAPHICAL NOTICES, EXPLANATORY NOTES, AND REFERENCES TO THE GERMAN GRAMMARS OF WORMAN, WOODBURY, OTTO, AND CAMPBELL,

AND AN ADEQUATE DICTIONARY.

BY  
O. C.  
JAMES H. WORMAN, A.M.,  
*Of Drew Theological Seminary.*

ASSISTED BY  
ALBIN PUTZKER,  
OF THE ADELPHI ACADEMY, BROOKLYN.

A. S. BARNES AND COMPANY,  
NEW YORK AND CHICAGO.

1870.

1910

2232 A

WORMAN'S SERIES  
FOR THE  
MODERN LANGUAGES.

---

GERMAN.

- An Elementary German Grammar.** A shorter course in the language. 12mo. 800 pages. \$1.50.
- A Complete German Grammar.** 12mo. 576 pages. \$2.00.
- A German Reader, or Introduction to German Literature,** with references to the author's Grammars and those of Otto and Woodbury, and an adequate Dictionary. 12mo. pages. \$1.75.
- A Manual of German Conversation—the "Berliner Echo."** Full practice in the language as spoken in Berlin, with vocabulary of words and idioms. 208 pages. \$1.25.

FRENCH.

- An Elementary French Grammar,** on the same plan as the German. In preparation.
- A Complete French Grammar,** on the same plan as the Complete German Grammar. In preparation.
- A French Reader,** on the same plan as the German. In preparation.
- A Manual of French Conversation—the "Echo de Paris."** Plan of the "Berliner Echo."

---

Entered, according to Act of Congress, in the year 1870, by

A. S. BARNES & CO.,

In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.

---

---

Electrotyped by SMITH & McDOUGAL, 83 & 84 Beekman Street,

## P R E F A C E.

---

THE present volume is intended as a companion to my grammars of the German language. The student may begin to read it with either of them as soon as the rudimentary difficulties of the German are overcome, if he is anxious to form an early acquaintance with the classical productions of its celebrated writers. With many students in our higher schools and colleges where the time devoted to German is as yet very short, this is the main, if not the only motive.

The division of the text, as here followed, is intended to make the book truly *progressive*. Thus the selections in the first section or *Abchnitt* will serve both for reading and for grammatical drill. The notes and references have been prepared with a special regard to the latter. The other sections of Part I., embracing the greatest variety of exercises that could be offered, both in prose and verse, contain extracts from writers of acknowledged excellence of the past hundred years, progressively arranged. *Eigensinn*, by Benedix, an easy play, which closes Part I., was inserted as one of the dramatic extracts, because, like the French plays of Scribe, it gives the learner the conversational language of the day, and affords an excellent opportunity for a review of the *auxiliary verbs of mode*. Part II. introduces the more advanced student to two of the masterpieces of German literature: Goethe's *Iphigene* and Schiller's *Jungfrau von Orleans*.

It may not be out of place here to state that it has been my endeavor to present in this book only such selections as can be placed in the hands of youth of both sexes without reserve.

The selections, in their orthography, are always an exact copy of the best editions of the authors from whom the extracts are taken. This will make the learner familiar with the varying usage of German writers.

The short Biographical Notices of the authors cited will serve also as an introduction to the history of modern German literature.

The Notes and References are very full and minute, explaining at



## PREFACE.

the outset every part of speech and every form of it. They are placed immediately at the end of the text, before the Vocabulary, instead of at the foot of the page, to which they refer, in order to insure a thorough study of the lesson. References are often repeated to make the learner more familiar with the principles of the language.

The Vocabulary contains not only the words, but also the idiomatic phrases occurring in the text, requiring especial mention.

In the preparation of the Notes and in the proof-reading of the entire work, Prof. Putzker has assisted, and it is for this reason that his name appears on the title-page.

In the preparation of the Vocabulary, I am under especial obligations to Mrs. J. W. Caldwell, of Brooklyn, N. Y., for valuable assistance.

It is hoped that this work, when practically tested in the classroom, will be found useful and satisfactory in all its parts, and will meet the expectations of the numerous friends of my text-books for the study of the German language.

JAMES H. WORMAN.

DEWEY THEOL. SEM., December, 1869.

---

## PUBLISHERS' NOTE.

*Owing to the pressing and immediate demand for a Reader, to accompany Worman's German Grammars, this edition is issued, containing only the text. The complete work, with the Notes and Vocabulary, which are only delayed for the author's final revision, will be ready within a few months. A small edition of the Notes and Vocabulary will be published separately, when ready, for the use of those who have copies of the first edition of this book, and will be sent post-paid by the publishers on receipt of 25 cents.*

A. S. BARNES & CO.

NEW YORK, Dec. 13, 1869.

# Inhalt.

## Theil 1.

### Erster Abschnitt.

	Seite
Erinnerung.....	Goethe 9
Der Geizhals.....	Blumauer 9
Die Blumen auf dem Grabe der Jungfrau.....	Jean Paul 9
Die Kuh, das Pferd, das Schaf und der Hund.....	Bollwosfer 10
Die Thränen.....	Jean Paul 10
Der Affe und der Fuchs.....	Lessing 10
Der Löwe und der Fuchs.....	Glein 10
Die Maus und der Löwe.....	Nach Aesop 11
Winterlieb.....	Krummacher 12
Der Löwe und der Hase.....	Lessing 13
Gottes Vatertreue.....	Hey 13
Eulenspiegel und ein Fuhrmann.....	14
Friedrich Wilhelm I. und der Candidat.....	14
Der getreue Unterthan.....	14
Soliman's Gerechtigkeit.....	15
Die Bombe.....	15
Rockmann.....	Luther 16
Herbst.....	Höly 16
Aus der Jugend Friedrich Wilhelm III.....	Eylert 16
Reiters Morgengefang.....	Hauff 17
König Friedrich und sein Nachbar.....	Hebel 18
Wächterruf.....	Nach Hebel 19
Das gute Heilmittel.....	Nach Hebel 20
Die seltsamen Menschen.....	Lichtwer 21
Er ist da.....	Doffmann v. Fallersleben 23
Der kleine Börsenhändler.....	Junfer 23
hoffnung.....	Geibel 24

	Seite
Im Walde.....	Goethe 25
Memento mori.....	Ischode 25
Alexanders Vermächtniß.....	Rückert 26
Das Bächlein.....	Goethe 26
Erzählung aus dem Morgenlande.....	Hebel 27
Gieb dich zufrieden.....	Gerhard 28
Gottesdienst.....	Heinrich Albert 29
Der gerettete Jüngling.....	Herder 30
Das Amen der Steine.....	Rosengarten 32
Der Ruhetag.....	Krummacher 33
Die vier Wege.....	Rückert 34
Die Grenablere.....	Heine 35
Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.....	Jean Paul 36
Morgenlied.....	Knapp 38
Das preussische Volk im Jahre 1813.....	E. M. Arndt 39
Aschenputtel (ein Märchen).....	Gebrüder Grimm 41

### Zweiter Abschnitt.

Abschied vom Leben.....	Körner 48
Elegie bei dem Grabe meines Vaters.....	Hölty 48
Samson.....	Platen 49
Belsazar.....	Heine 50
Der Postillon.....	Lenau 51
Der Blumen Rache.....	Freiligrath 53
Der blinde König.....	Uhland 55
Der Erbkönig.....	Goethe 58
Die nächtliche Heerschau.....	Heblich 59
Der Sieg.....	Gleim 60
An Klopstock.....	Seume 61
Die Bürgschaft.....	Schiller 61
Der Vatermörder.....	Langbein 65
Das Lied vom braven Mann.....	Bürger 71
Elegie auf ein Landmädchen.....	Hölty 74
Arion.....	A. W. Schlegel 76
Fragment aus dem „Lied von der Glocke“.....	Schiller 81
Aus der „Messiade“.....	Klopstock 88
Deutschlands Sprache.....	Klopstock 91

### Dritter Abschnitt.

Blüthen aus Wieland's Werken.....	Wieland 92
Aus der Geschichte des dreißigjährigen Krieges.....	Schiller 94
Aus der Geschichte der Deutschen.....	Wenzel 98

## Inhalt.

vii.

	Seite
Verurtheilung und Hinrichtung Konradin's.....	Raumer 100
Beschluß der Kritik der praktischen Vernunft.....	Rant 103
Die Bestimmung des Menschen.....	Fichte 105
Die Wasserfälle des Drinoko.....	Alex. v. Humboldt 107
Die Statue des Vatikanischen Apollo.....	Winkelman 109
Die Laokoön Gruppe.....	Lessing 110
Papst Sixtus V.....	Ranke 114
Vorlesung über Shakespear's Macbeth.....	A. W. Schlegel 118
Charakteristik des Neuen Testaments.....	Friedrich Schlegel 121
Unsere Humanität.....	Herder 125
Regeneration der Poesie.....	Gervinus 129

## Vierter Abschnitt.

Aus Briny.....	Körner 135
„ Maria Stuart.....	Schiller 136
„ Nathan der Weise.....	Lessing 141
„ Wallenstein (Piccolomini).....	Schiller 145
„ „ (Wallenstein's Lob).....	Schiller 147
„ Wilhelm Tell.....	Schiller 149
„ Faust.....	Goethe 161
Eigenstinn (Lustspiel).....	Beneix 175

---

## Theil 2.

Pyhigene auf Lauris (Schauspiel).....	Goethe 191
Die Jungfrau von Orleans (Romantische Tragödie).....	Schiller 255

---

English Exercises for translation into German.....	
Notes and References.....	
Dictionary.....	

170

# 1. Theil.

---

## Erster Abschnitt.

---

### Erinnerung.

Willst du immer weiter schweifen?  
Sieh, das Gute liegt so nah.  
Lerne nur das Glück ergreifen,  
Denn das Glück ist immer da.

Goethe.

---

### Der Geizhals.

Ein Geizhals fiel in einen Fluß, der tief  
Und reißend war. Ein Fischer, der das Leben  
Ihm retten wollte, sprang hinein, und rief,  
Er möchte nur die Hand ihm geben;  
Allein der Geizhals sprach, indem er unter sank:  
Ich kann nichts geben! und — ertrank.

Blumauer.

---

### Die Blumen auf dem Grabe der Jungfrau.

Streuet nur Blumen auf sie, ihr blühenden Freundinnen! Ihr  
brachtet ja sonst ihr Blumen bei den Wiegenfesten. Jesu feiert sie ihr  
größtes; denn die Bahre ist die Wiege des Himmels.

Jean Paul (Richter).

### Die Kuh, das Pferd, das Schaf und der Hund.

Eine Kuh, ein Pferd und ein Schaf standen auf einer Weide zusammen und stritten unter einander, welches dem Menschen nützlicher sei. Die Kuh sprach: „Von mir hat er die süße Milch, den wohlschmeckenden Käse und die überseßende Butter.“ — Das Pferd: „Ich bin der Wagen Segel und des Reiters Hittich.“ — Das Schaf: „Ich gehe nackt und bloß, damit er bekleidet sei.“ Da kam der Hund zu ihnen. Den blickten sie verächtlich von der Seite an, als ein, gegen ihre Wichtigkeit gehalten, unnützes Thier. Aber der Herr folgte alsbald hinten nach, rief dem Hunde im freundlichsten Tone, streichelte und liebte ihn. Da dies die Kuh und ihre Gefährten sahen, murrten sie, und das Pferd nahm sich ein Herz zur Frage: „Warum thust du also, Gebieter? Verdienen wir nicht mehr deine Aufmerksamkeit, wie dieses unnütze Thier?“ — Aber der Herr streichelte seinen Hund noch zärtlicher und sprach: „Nicht also; dieser hat mein einziges geliebtes Söhnlein kühn und treu aus rauchenden Wasserfluthen gerettet, wie sollte ich nun seiner vergessen können?“

G. Sollihofer.

### Die Thränen.

Wir haben alle schon geweint, jeder Glückliche einmal vor Weh, jeder Unglückliche einmal vor Lust.

Jean Paul (Michter).

### Der Affe und der Fuchs.

„Nenne mir ein so geschicktes Thier, dem ich nicht nachahmen könnte!“ so prahlte der Affe gegen den Fuchs. Der Fuchs aber erwiderte: „Und du, nenne mir ein so geringschätziges Thier, dem es einfallen könnte, dir nachzuahmen.“

Lessing.

### Der Löwe und der Fuchs.

Zum Löwen sprach der Fuchs: ich muß Dir's endlich nur gestehen, mein Verdruß hat sonst kein Ende. —

Der Esel spricht von dir nicht gut;  
 Er sagt, was ich an dir zu loben fände,  
 Das wiss' er nicht; dein Heldenmuth  
 Sei zweifelhaft; du gäbst ihm keine Proben  
 Von Großmuth und Gerechtigkeit;  
 Du würdest die Unschuld, suchtest Streit;  
 Er könnte dich nicht lieben und nicht loben. —  
 Ein Weibchen schwieg der Löwe still;  
 Dann sprach er: Fuchs! er spreche was er will:  
 Denn was von mir ein Esel spricht,  
 Das acht ich nicht.

Grim.

### Die Maus und der Löwe.

Der Löwe schlief in seiner Höhle, um ihn her spielte eine lustige Mäusejchaar. Eine derselben war eben auf einen hervorstehenden Fels gekrochen, fiel herab, und erweckte den Löwen, der sie mit seiner gewaltigen Tazze festhielt. „Ach,“ bat sie, „sei doch großmüthig gegen mich armes, unbedeutendes Geschöpf! Ich habe dich nicht beleidigen wollen; ich habe nur einen Fehltritt gethan, und bin von dem Felsen herabgefallen. Was kann dir mein Tod nützen? Schenke mir das Leben, und ich will dir zeitlebens dankbar sein.“

„Geh hin,“ sagte der Löwe großmüthig, und ließ das Mäuschen springen. Bei sich aber lachte er und sprach: „Dankbar sein! Nun das möchte ich doch sehen, wie ein Mäuschen sich einem Löwen dankbar bezeugen könnte!“

Kurze Zeit darauf lief das nämliche Mäuschen durch den Wald und suchte sich Nüsse; da hörte es das klägliche Gebrülle eines Löwen. „Der ist in Gefahr!“ sprach es bei sich, und ging der Stelle zu, wo das Gebrülle herüberlörnte.

Es fand den großmüthigen Löwen von einem starken Netze umschlungen, das der Jäger künstlich ausgespannt hatte, um damit große Waldthiere zu fangen. Die Stricke hatten sich so künstlich zusammengezogen, daß der Löwe weder seine Zähne noch die Stärke seiner Tazze brauchen konnte, um sie zu zerreißen.

„Warte nur, mein Freund,“ sagte das Mäuschen, „da kann ich dir wohl am besten helfen!“ Es lief hinzu, zernagte die Stricke, welche seine



vordertagen gefesselt hatten, und als diese frei waren, zerriß er das übrige  
 leß, und ward so durch die Hülfe des kleinen Mäuschens wieder frei.

Nach Aesop.

### Winterlied.

Wie ruhest du so stille  
 In deiner weißen Hülle,  
 Du mütterliches Land!  
 Wo sind des Frühlings Lieber?  
 Des Sommers bunt Gefieder,  
 Und dein beblühtes Festgewand?

Du schlummerst nun entkleidet;  
 Kein Lamm, kein Schäflein weidet  
 Auf deinen Au'n und Höh'n.  
 Der Vöglein Lied verstummet,  
 Und keine Biene summet,  
 Doch bist du auch im Winter schön.

Die Zweig' und Aestlein schimmern,  
 Und tausend Lichter flimmern,  
 Wohin das Auge blickt.  
 Wer hat dein Bett bereitet,  
 Die Decke dir gespreitet,  
 Und dich so schön mit Reif geschmückt?

Der gute Vater droben  
 Hat dir dein Kleid gewoben,  
 Er schläft und schlummert nicht.  
 So schlumm're denn in Frieden,  
 Der Vater weckt die Müden  
 Zu neuer Kraft, zu neuem Licht.

Bald in des Lenzes Wehen  
 Wirst du verjüngt erstehen  
 Zum Leben wunderbar.  
 Sein Odem schwebt hernieder,  
 Dann, Erde, stehst du wieder  
 Mit einem Blumenkranz im Haar.

R u m m a c h e r.

**Der Löwe und der Hase.**

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner näheren Bekanntschaft. „Aber ist es denn wahr,“ fragte ihn einst der Hase, „daß auch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?“

„Allerdings ist es wahr,“ antwortete der Löwe; „und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir großen Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum Exempel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Brüllen eines Schweines Schauder und Entsetzen erwecket.“ —

„Wahrhaftig?“ unterbrach ihn der Hase. „Ja nun begreif ich auch, warum wir Hasen uns so entsetzlich vor den Hunden fürchten.“

Leffing.

**Gottes Vatertreue.**

Es ist kein Mäuschen so jung und klein,  
Es hat sein liebes Mütterlein,  
Das bringt ihm manches Krümchen Brot,  
Damit es nicht leidet Hunger und Noth.

Es ist kein liebes Vögelein  
Im Garten draußen so arm und klein,  
Es hat sein warmes Federkleid;  
Da thut ihm Regen und Schnee kein Leid.

Es ist kein bunter Schmetterling,  
Kein Würmchen im Sommer so gering,  
Es findet ein Blümchen, es findet ein Blatt,  
Davon es ist, wird froh und satt.

Es ist kein Geschöpf in der weiten Welt,  
Dem nicht sein eignes Theil ist bestellt,  
Sein Futter, sein Bett, sein kleines Haus,  
Darinnen es fröhlich geht ein und aus.

Und wer hat das Alles so bedacht?  
Der liebe Gott, der Alles macht,  
Und sieht auf Alles väterlich,  
Der sorgt auch Tag und Nacht für mich.

Seq.

### Eulenspiegel und ein Fuhrmann.

Eulenspiegel ging eines Tages über Feld. Unterwegs begegnete ihm ein Fuhrmann, der auf einer steinigen Straße seine Pferde über die Gehörschwellen antrieb, daß sie laufen mußten.

„Kann ich,“ fragte er im Vorbeifahren, „wohl noch vor Abend zur Stadt kommen.“

Eulenspiegel antwortete: „Wenn ihr langsam fahret.“

„Der Kerl ist wohl nicht klug,“ dachte der Fuhrmann, und trieb seine Pferde nur noch mehr an.

Gegen Abend kam Eulenspiegel auf demselben Wege zurück, und traf denselben Fuhrmann wieder auf der Straße an, und zwar in großer Verlegenheit.

Von dem Jagen auf steinigem Boden war ihm ein Rad gebrochen.

Er mußte sich also bequemen, hier zu bleiben, und die Nacht unter freiem Himmel zuzubringen.

„Sagte ich's euch nicht,“ sprach Eulenspiegel, „daß ihr langsam fahren müßtet, wenn ihr noch zur Stadt wolltet?“

---

### Friedrich Wilhelm I. und der Candidat.

Als einst ein Candidat den König Friedrich Wilhelm I. von Preußen um eine Bedienung bat, fragte ihn dieser Fürst, was für ein Landsmann er wäre. „Ich bin ein Berliner,“ antwortete er. „Geht,“ erwiderte ihm der Monarch, „die Berliner taugen nichts.“ „Ew. Majestät werden mir verzeihen,“ versetzte der Candidat, „es gibt doch gute darunter, und ich selbst kenne zwei.“ „Und wer sind denn diese zwei?“ fragte der König. „Der erste ist Ew. Majestät,“ entgegnete der Candidat, „und der zweite bin ich.“ Der König lachte über diese Antwort, und bewilligte ihm seine Bitte.

---

### Der getreue Unterthan.

In der berühmten Schlacht bei Fehrbellin ritt der große Kurfürst Friedrich Wilhelm ein weißes Pferd. Froben, sein Stallmeister, bemerkte, daß die Schweden auf dieses Pferd, welches sich durch seine Farbe *unterschied*, mehr als auf die übrigen, schossen. Er hat demnach seinen

Herrn, es gegen das seinige zu vertauschen, unter dem Vorwande, daß das Pferd des Kurfürsten scheu wäre, und kaum hatte es dieser getreue Diener einige Augenblicke bestiegen, so wurde er getödtet, und rettete also durch seinen Tod dem Kurfürsten das Leben.

### Soliman's Gerechtigkeit.

Soliman, jener stolze Beherrscher der Türken, der sehr große Gaben und einen grenzenlosen Ehrgeiz besaß, griff Ungarn an, und nahm Belgrad ein, welches man damals als die Vormauer der Christenheit betrachtete. Er hatte eben diese Eroberung vollendet, als eine Frau sich ihm nahte, und bitterlich klagte, daß ihr die Soldaten ihr Vieh weggenommen hätten, welches ihren ganzen Reichthum ausmachte. „Ihr müßet in einem sehr tiefen Schlaf gelegen haben,“ antwortete ihr der Sultan, „weil ihr die Räuber nicht habt hören können.“ „Ja, ich schlief, gnädiger Herr,“ antwortete sie, „allein es geschah im Vertrauen, daß Eure Hoheit für die gemeine Sicherheit wachte.“ Der Fürst, der eine erhabene Seele hatte, billigte diese Rede, so dreist sie auch war, und ersetzte auf eine angemessene Weise einen Schaden, den er hätte verhüten sollen.

### Die Bombe.

Karl XII., der in Stralsund belagert war, diktierte einem Sekretär Briefe nach Schweden. Eine Bombe fiel auf das Haus, schlug durch das Dach, und zersprang sogar neben dem Zimmer des Königs. Die Hälfte des Fußbodens zerflog in Stücke. Das Kabinett darin der König diktierte, war zum Theil in einer dicken Mauer angebracht, welche nichts von der Erschütterung litt, und durch ein erstaunenswürdiges Glück flog keines von den Stücken in das Kabinett, dessen Thür offen stand. Bei dem Knall der Bombe und dem Geprassel des Hauses, welches einzustürzen schien, fiel die Feder dem Sekretär aus der Hand. „Was gibt es denn?“ sagte der König mit ruhiger Miene zu ihm, „warum schreibt ihr nicht?“ Dieser konnte nichts als die Worte erwidern: „Ach, Eure die Bombe!“ „Nun,“ erwiderte der König, „was hat die Bombe mit dem Briefe zu schaffen, den ich euch diktiere? Fahret fort.“

**Lothmann.**

Ein Gelehrter im Morgenlande—Lothmann war sein Name—erzählt von sich selbst: Ich habe mich in keiner Widerwärtigkeit sehr ge-  
grämt, es mochte mir auch so schlimm gehen, als es wollte, außer ein  
einziges Mal, als ich barfuß gehen mußte, weil ich nicht so viel Geld  
hatte, mir Schuhe zu kaufen. Ich ging ganz traurig in einen Tempel,  
und traf hier einen Menschen, der keine Füße hatte. Als ich ihn sah,  
war ich mit meinen bloßen Füßen gern zufrieden, und dankte meinem  
Gott herzlich, daß ich, wenn schon ohne Schuhe, doch gehen konnte. Der  
unglückliche Mensch wäre ja gerne barfuß gegangen, wenn er nur Füße  
gehabt hätte.

Gehe dir's übel, so lehre deine Augen zum Guten, und gedenke, wie  
gottesfürchtige Herzen thun, daß du die Augen abkehrst vom Unglück  
und wendest sie über sich zu einem größern Glück.

Luther.

**Herbst.**

Der Sommer flieht, und mit ihm zieht die Fülle sanfter Freuden?  
Wie blumenleer ist's um mich her, wie schmucklos Thal und Weiden!  
Der süße Schall der Nachtigall ist längst im Hain erstorben;  
Und Baum und Strauch scheint durch den Hauch des kalten Nord's ver-  
dorben.

Durchschlumm're nur, beraubte Flur, des Winters bange Länge;  
Wenn Frühlingspracht auf dir erwacht, dann preisen dich Gesänge,  
Und loben den, der wieder schön mit neuem Reiz dich schmücket,  
Den Herrn der Flur und der Natur, der Menschen gern beglückt.

Söllty.

**Aus der Jugend Friedrich Wilhelms III.**

Als der König ein Knabe von 10 Jahren war, (so erzählt sein Kam-  
merdiener und Geheimer Kämmerer Wolter), und ich die Aufwartung  
bei ihm hatte, brachte eines Tages im Monat Januar bei strenger Kälte  
ein Gärtnerbursche ein Körbchen mit schönen reifen, im Treibhause ge-  
zogenen Kirschchen. Beim Anblicke derselben freute sich der junge Prinz,  
und wünschte die in dieser Jahreszeit seltene Frucht zu genießen. Als  
ihm aber bemerkt wurde, daß sie 5 Thaler kosten sollten, fragte

erwundert: „Wie, für eine Hand voll Kirſchen 5 Thaler?“ und te ſich dann feſt um mit den entſchiedenen Worten: „Ich mag und ſie nicht.“ — Bald darauf ließ ſich ein Bürger und Schuhmacher aus Potsdam melden, und ich berichtete dem Kronprinzen: der Mann ſei lange am Nervenfieber elend und krank geweſen und da- her ſehr herabgekommen in ſeinem Gewerbe, und ſo bedürfe er, um es wieder beginnen zu können, zum Lederankauf 20 Thaler, die er nicht hätte, um welche er in ſeiner großen Noth den Kronprinzen als um ein gnädiges Geſchenk bäte. „Wieviel habe ich noch in Kaſſe?“ fragte mit dem ſichern Ausdruche des Mitleids der Kronprinz. Als ich ihm antwortete: „50 Thaler,“ befahl er, ich ſolle dem armen Manne die gewünſchte 20 Thaler in ſeinem Namen geben und damit Glück wünſchen. Erfreut und tief gerührt empfing der beglückte Handwerker dieſe Gabe, äußerte den Wunſch, der Königl. Hoheit ſeinen Dank ſelbſt ausſprechen zu dürfen. Dieſe Bitte ſchlug der Prinz ab mit den Worten: „gar nicht nöthig; würde den armen Mann nur beſchämen.“  
 Philip. 2, 4. Ein Jeglicher ſehe nicht auf das Seine, ſondern auf was des Andern iſt.

Epiktet.

## Reiters Morgengefang.

Morgenroth!

Leuchteſt mir zum frühen Tod?  
 Bald wird die Trompete klingen,  
 Dann muß ich mein Leben laſſen,  
 Ich und mancher Kamerad.

Raum gedacht,  
 Wird der Luſt ein End' gemacht!  
 Geſtern noch auf ſtolzen Roſſen,  
 Heute durch die Bruſt geſchoſſen,  
 Morgen in das kühle Grab.

Ach, wie bald  
 Schwindet Schönheit und Geſtalt!  
 Prahlſt du gleich mit deinen Wangen,  
 Die wie Milch und Purpur prangen,  
 Ach, die Roſen welken all!

Darum still,  
 Füg' ich mich wie Gott es will.  
 Nun, so will ich wacker streiten,  
 Und sollt' ich den Tod erleiden,  
 Stirbt ein braver Reitersmann.

Hauff.

### König Friedrich und sein Nachbar.

Der König Friedrich der Zweite von Preußen hatte acht Stunden von Berlin ein schönes Lustschloß und war gern darin, wenn nur nicht ganz nahe dabei die unruhige Mühle gewesen wäre. Denn erstlich stehen ein königliches Schloß und eine Mühle nicht gut neben einander, obgleich das Weißbrot auch in dem Schlosse nicht übel schmeckt, wenn die Mühle fein gemahlen und der Ofen wohl gebacken hat. Außerdem aber, wenn der König in seinen besten Gedanken war, und nicht an den Nachbar dachte, auf einmal ließ der Müller seine Mühle klappern und dachte auch nicht an den Herrn Nachbar; und die Gedanken des Königs störten zwar das Räderwerk der Mühle nicht, aber manchmal das Klapperwerk der Räder die Gedanken des Königs. Der geneigte Leser sagt: Ein König hat Geld wie Laub, warum kauft er dem Nachbar die Mühle nicht ab und läßt sie niederreißen?—Der König wußte, warum: denn eines Tages ließ er den Müller zu sich rufen. „Ihr begreift,“ sagte er zu ihm, „daß wir Zwei nicht neben einander bestehen können. Einer muß weichen. Was gebt ihr mir für mein Schloßlein?“—Der Müller sagte: Wie hoch haltet ihr es, königlicher Herr Nachbar?—Der König erwiederte ihm: Wunderlicher Mensch, so viel Geld habt ihr nicht, daß ihr mir mein Schloß abkaufen könnt. Wie hoch haltet ihr eure Mühle?—Der Müller erwiederte: Gnädigster Herr, so habt auch ihr nicht so viel Geld, daß ihr mir meine Mühle abkaufen könnt; sie ist mir nicht feil.—Der König that zwar ein Gebot, auch das zweite und dritte, aber der Nachbar blieb bei seiner Rede: Sie ist mir nicht feil. Wie ich darin geboren bin, sagte er, so will ich darin sterben, und wie sie mir von meinem Vater erhalten worden ist, sollen sie meine Nachkommen von mir erhalten und auf ihr den Segen ihrer Vorfahren ererben.—Da nahm der König eine ernsthaftere Sprache an. Wißt ihr auch, guter Mann, daß ich gar nicht nöthig habe, viele Worte zu machen? Ich lasse eure Mühle taxiren und breche sie ab. Nehmt alsdann das Geld oder

nehmt es nicht! Da lächelte der unerschrockene Mann, der Müller, und erwiderte dem König: Gut gesagt, allergnädigster Herr, wenn nur das Kammergericht in Berlin nicht wäre! nämlich, daß er es wolle auf einen richterlichen Ausspruch ankommen lassen. Der König war ein gerechter Herr und konnte überaus gnädig sein, also daß ihm die Herzhaftigkeit und Freimüthigkeit seiner Rede nicht mißfällig war, sondern wohlgefiel. Denn er ließ von dieser Zeit an den Müller unangefochten und unterhielt fortwährend mit ihm eine friedliche Nachbarschaft. Der geneigte Leser aber darf schon ein wenig Respekt haben vor einem solchen Nachbar und noch mehr vor einem solchen Herrn Nachbar.

Sebel.

### Wächterruf.

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glocke die hat zehn geschlagen.  
Jetzt betet und jetzt geht in's Bett,  
Und wer ein gut Gewissen hat,  
Schlaf sanft und wohl! Im Himmel wacht  
Ein heiter Aug' die ganze Nacht.

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glocke die hat elf geschlagen.  
Und wer noch bei der Arbeit schwitzt,  
Und wer noch bei der Tafel sitzt,  
Dem sei's zum letzten Mal gesagt:  
's ist hohe Zeit!—nun gute Nacht!

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glocke die hat zwölf geschlagen.  
Und wo noch in der Mitternacht  
Ein Herz in Schmerz und Kummer wacht,  
Gott geb' dir eine stille Stund',  
Mach' froh dich wieder und gesund!

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glocke die hat eins geschlagen.  
Und wo mit Satans Will' und Rath  
Ein Dieb auf dunkeln Pfaden naht,



—Ich will's nicht hoffen, doch geschieht's—  
Geh' heim, der ew'ge Richter sieht's!

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glocke die hat zwei geschlagen.  
Und wem schon wieder, eh's noch tagt,  
Die schwere Sorg' am Herzen nagt,  
Du armer Mensch, dein Schlaf ist hin!  
Gott sorgt; was trübst du deinen Sinn?

Höret, was ich euch will sagen  
Die Glocke die hat drei geschlagen.  
Die Morgenstund' am Himmel schwebt,  
Und wer in Ruh' den Tag erlebt,  
Dank' Gott und fass' frohen Muth,  
Und geh' an's Werk und halt' sich gut!—  
Nach Hebel.

### Das gute Heilmittel.

Kaiser Joseph in Wien war ein weiser und wohlthätiger Monarch, wie Jedermann weiß; aber nicht alle Leute wissen, wie er einmal der Doktor gewesen ist und eine arme Frau geheilt hat. Eine arme, kranke Frau sagte zu ihrem Bublein: „Kind, hol' mir einen Doktor, sonst kann ich's nimmer aushalten vor Schmerzen.“ Das Bublein lief zum ersten Doktor und zum zweiten; aber keiner wollte kommen, denn in Wien kostet ein Gang zu einem Kranken einen Gulden, und der arme Knabe hatte nichts als Thränen, die wohl im Himmel für gute Münze gelten, aber nicht bei allen Leuten auf der Erde. Als er aber zum dritten Doktor auf dem Wege war, fuhr langsam der Kaiser in einer offenen Kutsche an ihm vorbei. Der Knabe hielt ihn wohl für einen reichen Herrn, ob er gleich nicht wußte, daß es der Kaiser sei, und dachte: Ich will's versuchen. „Gnädiger Herr,“ sagte er, „wolltet ihr mir nicht einen Gulden schenken? Seid so barmherzig!“ Der Kaiser dachte: Der faßt's kurz und denkt, wenn ich einen Gulden auf einmal bekomme, so brauch' ich nicht sechzigmal um den Kreuzer zu betteln. „Thut's ein Zwanziger nicht auch?“ fragt' ihn der Kaiser. Das Bublein sagte: „Nein,“ und offenbarte ihm, wozu er des Geldes benöthigt wäre. Also gab ihm der Kaiser den Gulden, und ließ sich genau von ihm beschreiben, wie seine

Mutter heißt, und wo sie wohnt, und während das Büblein zum dritten Doktor springt, und die kranke Frau daheim betet, der liebe Gott wolle sie doch nicht verlassen, fährt der Kaiser zu ihrer Wohnung und verhüllt sich ein wenig in seinen Mantel, also daß man ihn nicht recht erkennen konnte, wer ihn nicht darum ansah. Als er aber zu der kranken Frau in ihr Stüblein kam, meint sie, es sei der Doktor und erzählt ihm ihren Umstand, und wie sie noch so arm dabei sei und sich nicht pflegen könne. Der Kaiser sagte: „Ich will euch denn jetzt ein Rezept verschreiben,“ und sie sagte ihm, wo des Bübleins Schreibzeug wäre. Also schrieb er das Rezept und belehrte die Frau, in welche Apotheke sie es schicken müsse, wenn das Kind heim komme, und legte es auf den Tisch. Als er aber kaum eine Minute fort war, kam der rechte Doktor auch. Die Frau verwunderte sich nicht wenig, als sie hörte, er sei auch der Doktor, und entschuldigte sich, es sei schon einer dagewesen, und habe ihr Etwas verordnet, und sie habe nur auf ihr Büblein gewartet. Als aber der Doktor das Rezept in die Hand nahm und sehen wollte, wer bei ihr gewesen, und was für einen Trank oder was für Pillen er ihr verordnet habe, erstaunte er nicht wenig und sagte zu ihr: „Frau, ihr seid einem guten Arzte in die Hände gefallen; denn er hat euch fünfundzwanzig Goldstücke verordnet, beim Zahlamte zu erheben, und unten an steht *Jo se p h*, wenn ihr ihn kennt. Eine solche Arznei hätt' ich euch nicht verschreiben können.“ Da that die Frau einen Blick gegen den Himmel und konnte Nichts sagen vor Dankbarkeit und Rührung, und das Geld wurde hernach richtig und ohne Anstand von dem Zahlamte ausgezahlt. Der Doktor aber verordnete ihr einen Trank, und durch die gute Arznei und gute Pflege, die sie sich jetzt verschaffen konnte, stand sie in wenigen Tagen wieder auf gesunden Beinen. Also hat der Doktor die kranke Frau geheilt, und der Kaiser die arme.

Hebel

### Die seltsamen Menschen.

Ein Mann, der in der Welt sich trefflich umgekeh'n,  
 Kam endlich heim von seiner Reise.  
 Die Freunde liefen schaarenweise,  
 Und grüßten ihren Freund. So pflegt es zu gescheh'n.  
 Da hieß es allemal: Uns freut von ganzer Seele,  
 Dich hier zu sehn, und nun erzähle.—

Was ward da nicht erzählt!—Hört! sprach er einst, Ihr wißt,  
 Wie weit es bis zum Lande der Huronen ist.  
 Elfhundert Meilen hinter ihnen  
 Sind Menschen, die mir seltsam schienen.  
 Sie sitzen oft am Tisch bis in die späte Nacht;  
 Der Tisch wird nicht gedeckt, der Mund nicht naß gemacht.  
 Es könnten um sie her die Donnerkeile blitzen;  
 Zwei Heer' im Kampfe stehn; sollt' auch der Himmel schon  
 Mit Krachen seinen Einfall drohn:  
 Sie blieben ungestört sitzen,  
 Denn sie sind taub und stumm. Doch läßt sich dann und wann  
 Ein halbgebrochener Laut aus ihrem Munde hören,  
 Der nicht zusammenhängt, und wenig sagen kann,  
 Ob sie die Augen schon darüber arg verkehren.  
 Man sah' mich oft erstaunt an ihrer Seite stehen,  
 Denn, wenn dergleichen Ding geschieht,  
 So pflegt man häufig hinzugehen,  
 Daß man die Leute sitzen sieht.  
 Glaubt, Brüder! daß mir nie die gräßlichen Geberden  
 Aus dem Gemüthe kommen werden,  
 Die ich an ihnen sah. Verzweiflung, Raserei,  
 Boshafte Freud' und Angst dabet,  
 Die wechselten in den Gesichtern.  
 Sie schienen mir, das schwör' ich euch!  
 An Wuth den Furien, an Ernst den Hölle Richter,  
 An Angst den Missethättern gleich.—  
 Allein was ist ihr Zweck? So fragten hier die Freunde.  
 Vielleicht besorgen sie die Wohlfahrt der Gemeinde?—  
 Ach nein!—So suchen sie der Weisen Stein?—Ihr irrt!—  
 So wollen sie vielleicht des Zirkels Biered finden?  
 Nein!—So bereu'n sie alte Sünden?—  
 Das ist es alles nicht!—So sind sie gar verwirrt?  
 Wenn sie nicht hören, reden, fühlen,  
 Noch sehn; was thun sie denn?—Sie spielen!

Richter.

**Er ist da!**

Der Frühling hat sich eingestellt,  
 Wohlan, wer will ihn seh'n?  
 Der muß mit mir in's freie Feld,  
 In's grüne Feld nun geh'n.

Er hielt im Walde sich versteckt,  
 Daß Niemand mehr ihn sah;  
 Ein Vöglein hat ihn aufgeweckt,  
 Jetzt ist er wieder da.

Jetzt ist der Frühling wieder da;  
 Ihm folgt, wohin er zieht  
 Nur lauter Freude fern und nah,  
 Nur lauter Spiel und Lied.

Und Allen hat er, Groß und Klein,  
 Was Schönes mitgebracht;  
 Und sollt's auch nur ein Sträußlein sein,  
 Er hat an uns gedacht.

Drum frisch hinaus in's freie Feld,  
 In's grüne Feld hinaus!  
 Der Frühling hat sich eingestellt,  
 Wer bleibe da zu Haus!

Soffmann v. Fallersleben.

**Der kleine Börsehändler.**

Es traf einmal ein kleiner Knabe einen stattlichen Herrn in Offiziers-  
 Kleidung an, der mit einer jungen Dame an einem schönen Morgen im  
 Thiergarten bei Berlin lustwandelte. Der Thiergarten ist aber ein schö-  
 ner, schattiger Wald mit lieblichen Gängen dicht bei Berlin, der großen  
 Stadt, in welcher der König wohnt. Der Kleine bat, ihm eine von den  
 kleinen Börsen (oder Geldbeuteln) abzukaufen, wovon er einen ganzen  
 Vorrath in einem Kästchen vorzeigte. Der Herr entgegnete: „Ich be-  
 darf der Waare nicht,“ und ging weiter. „Lieber Herr Lieutenant,“ be-  
 gann der Kleine, neben dem Herrn fortlaufend, „so kaufen sie doch Etwas

für die Mamsell da; meine arme Mutter strickt diese Börfen, und wenn ich kein Geld mitbringe, so haben wir diesen Abend Nichts zu essen.“ Er erzählte hierauf, der Vater sei Soldat gewesen, bei Leipzig geblieben, und er habe noch zwei kleinere Geschwister. Der Herr sah dem Kinde in das offene, ehrliche Gesicht, fragte nach dem Preise, nahm, da der Knabe zwei Silbergroschen für das Stück forderte, ein Duzend, und gab ihm ein großes Goldstück, zehn Thaler an Werth. „Ja, lieber Herr Lieutenant,“ sagte der Junge, und besah das große blanke Goldstück, „darauf kann ich nicht herausgeben.“ Der Herr meinte darauf, er sollte es nur behalten und seiner Mutter bringen, erkundigte sich nach deren Namen und Wohnung, setzte seinen Spaziergang fort, und überließ den Kleinen seinem Staunen und Entzücken. Nach Verlauf einer guten Stunde trat ein Adjutant des Königs in die ärmliche Hütte der Mutter und erkundigte sich nach der Wahrheit der Aussage des Knaben. Der edle König und dessen lebenswürdige Tochter, damalige Prinzessin Alexandrine, waren es gewesen, denen Gott, der Vater der Armen, das Kind gesandt hatte, um der Mutter Noth zu lindern und ihr die Thränen über den Verlust des gefallenen Gatten und Vaters zu trocknen. Die eingeholten Zeugnisse über das Betragen und die Aufführung der Frau lauteten zu ihrem Lobe; und die Ertheilung eines lebenslänglichen Jahrgeldes von hundert Thalern und die Unterbringung des kleinen Börfenhändlers in eine Erziehungsanstalt waren die Folgen jenes Gott wohlgefälligen Morgenganges.

Sunter.

### Hoffnung.

Und dräut der Winter noch so sehr  
Mit trohigen Geberden,  
Und streut er Eis und Schnee umher,  
Es muß doch Frühling werden.

Und drängen die Nebel noch so dicht  
Sich vor den Blick der Sonne,  
Sie wecket doch mit ihrem Licht  
Einmal die Welt zur Wonne.

Blast nur, ihr Stürme, blast mit Macht!  
Mir soll darob nicht bangen;

Auf leisen Sohlen über Nacht  
Kommt doch der Lenz gegangen.

Da wacht die Erde gränend auf,  
Weiß nicht, wie ihr geschehen,  
Und lacht in den sonnigen Himmel hinauf,  
Und möchte vor Lust vergehen.

Sie sticht sich blühende Kränze in's Haar,  
Und schmückt sich mit Rosen und Aehren,  
Und läßt die Brännlein rieseln klar,  
Als wären es Freudenjähren.

Und wenn dir oft auch bangt und graut,  
Als sei die Höl' auf Erden,  
Nur unverzagt auf Gott vertraut!  
Es muß doch Frühling werden!

Geibel.

Ich ging im Walde so für mich hin,  
Und nichts zu suchen, das war mein Sinn.  
Im Schatten sah ich ein Blümchen stehn,  
Wie Sterne leuchtend, wie Aenglein schön.  
Ich wollt' es brechen; da sagt es fein:  
Soll ich zum Wellen gebrochen sein?  
Ich grub's mit allen den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's am hübschen Haus,  
Und pflanzt' es wieder am stillen Ort;  
Nun zweigt es immer und blüht so fort.

Geib.

## Memento mori!

(Gedenke zu sterben.)

Sala-hedbin, Sultan von Aegypten und Syrien, der Wiedereroberer des von den Kreuzfahrern genommenen Jerusalems, war der größte Fürst des Orients im zwölften Jahrhundert, und ist noch jetzt der Gegenstand unserer Bewunderung. Tapfer, glücklich, unüberstehlich an der

Spitze seiner Heere, dennoch bescheiden, mäßig, gerecht, human. Hundert schöne Züge sind von dem Edelmuth seines Herzens aufbewahrt. Und bis zum letzten Athemzuge blieb sich der große Mann gleich; keiner, wie dieser philosophische Fürst, hat von der menschlichen Größe und dem Werthe der Dinge so gesunde Begriffe gehabt unter allen Beherrschern der Moslemin.

Als er, des Todes gewärtig auf seinem Sterbebette lag, befahl er, von den Pforten seines Palastes die Fahnen hinwegzunehmen. . . Statt dessen gebot er, ein Mann solle dahin treten mit dem einfachen Leichentuche, in welches er bald gewickelt werden würde, und es dem Volk zeigen, und von Zeit zu Zeit rufen: „Seht! seht! mehr nimmt Sala=heddin, der Ueberwinder des Orients von allen Eroberungen nicht mit!“

S f o d e.

### Alexanders Vermächtniß.

Als Alexander starb verordnet' er,  
 Daß man die Hand ihm aus dem Sarg ließ hangen;  
 Damit die Menschen alle, die vorher  
 In seines Reichthums Füll' ihn sahen prangen,  
 Nun sehen möchten, daß mit Händen leer  
 Er sei des allgemeinen Wegs gegangen,  
 Und daß er von den Schätzen allen habe  
 Nichts als die leere Hand gebracht zum Grabe.

R ü c k t.

### Das Bächlein.

Du Bächlein, Silberhell und klar,  
 Du eilst vorüber immerdar.  
 Am Ufer steh ich, sinn' und sinn':  
 Wo kommst du her? Wo gehst du hin?

„Ich komm aus dunkler Felsen Schoos;  
 Mein Lauf geht über Blum' und Moos;  
 Auf meinem Spiegel schwebt so mild  
 Des klauen Himmels freundlich Bild.

"D'rum hab' ich frohen Kindersinn;  
 Es treibt mich fort, weiß nicht wohin,  
 Der mich gerufen aus dem Stein,  
 Der, denk ich, wird mein Führer sein."

Goethe.

### Erzählung aus dem Morgenlande.

In der Türkei trieb ein sehr reicher und vornehmer Mann einen Armen, der ihn um eine Wohlthat ansuchte, mit Scheltworten und Schlägen von sich ab; und als er ihn nicht mehr erreichen konnte, warf er ihn noch mit einem Steine. Alle, die es sahen, verdroß es, aber Niemand konnte errathen, warum der arme Mann den Stein aufhob und, ohne ein Wort zu sagen, in die Tasche steckte, und Niemand dachte daran, daß er ihn von nun an so bei sich tragen würde. Aber das that er wirklich. Nach Jahr und Tag verübte der reiche Mann einen schlechten Streich und wurde deswegen nicht nur seines Vermögens verlustig, sondern mußte auch, nach dortiger Sitte, zur Schau und Schande, rückwärts auf einen Esel gesetzt, durch die Stadt reiten. An Spott und Schimpf fehlte es nicht. Der Mann mit dem räthselhaften Steine in der Tasche stand unter den Zuschauern eben auch da und erkannte seinen Beleidiger. Jetzt fuhr er schnell mit der Hand in die Tasche; jetzt griff er nach dem Steine; jetzt hob er ihn schon in die Höhe, um ihn wieder nach seinem Beleidiger zu werfen. Aber wie von einem guten Geiste gewarnt, ließ er ihn wieder fallen und ging mit bewegtem Gesichte davon.

Daraus kann man lernen erstens: Man soll im Glücke nicht übermüthig, nicht unfreundlich und beleidigend gegen geringe und arme Menschen sein. Denn es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war, und: Wer dir als Freund nichts nützen kann, der kann vielleicht als Feind dir schaden. Zweitens: Man soll seinem Feinde keinen Stein in der Tasche und keine Rache im Herzen nachtragen. Denn als der arme Mann den seinen auf die Erde fallen ließ und davon ging, sprach er zu sich selbst so: Rache an deinem Feinde auszuüben, so lange er reich und glücklich war, das war thöricht und gefährlich; jetzt, wo er unglücklich ist, wäre es unmeniglich und schändlich.

Hebel.



**Gieb dich zufrieden.**

Gieb dich zufrieden und sei stille  
 In dem Gotte deines Lebens,  
 In ihm nur ruht der Freuden Fülle,  
 Ohn' ihn müßst du dich vergebens.  
 Er ist dein Quell und deine Sonne,  
 Scheint täglich hell zu deiner Wonne,  
 Gieb dich zufrieden.

Er ist voll Lichtes, Trost und Gnaden,  
 Ungefärbten treuen Herzen,  
 Und wo er steht, thut dir kein Schaden  
 Auch die Pein der größten Schmerzen;  
 Kreuz, Angst und Noth kann er bald wenden,  
 Ja auch den Tod hat er in Händen;  
 Gieb dich zufrieden.

Wie dir's und Andern oft ergehe,  
 Ist ihm wahrlich nicht verborgen.  
 Er sieht und kennet aus der Höhe  
 Der betrübten Herzen Sorgen;  
 Er zählt den Lauf der heißen Thränen,  
 Und saßt zu Haus' all' unser Sehnen;  
 Gieb dich zufrieden.

Wenn gar kein Einz'ger mehr auf Erden,  
 Dessen Treue du darfst trauen,  
 Adamm will er dein Tröster werden,  
 Und zu deinem Besten schauen;  
 Er weiß dein Leid und heimlich Grämen,  
 Weiß auch die Zeit, dir's zu benehmen;  
 Gieb dich zufrieden.

Er hört die Seufzer deiner Seelen  
 Und des Herzens stilles Klagen,  
 Und was du keinem darfst erzählen,  
 Magst du Gott gar kühnlich sagen;

Er ist nicht fern, steht in der Mitten,  
Hört bald und gern der Armen Bitten;  
Gieb dich zufrieden.

Laß dich dein Elend nicht bezwingen,  
Halt an Gott, so wirst du siegen,  
Ob alle Fluthen schäumend gingen,  
Dennoch wirst du nicht erliegen;  
Denn wenn du wirst zu hoch beschweret,  
Hat Gott, dein Fürst, dich schon erhöhret;  
Gieb dich zufrieden!

Gerhard.

---

**Gottesdienst.**

Willst du in der Stille singen  
Und dein Lied dem Höchsten bringen,  
Lerne, wie du kannst allein  
Sänger, Buch und Tempel sein.

Ist der Geist in dir beisammen,  
Voller Eifer, voller Flammen:  
Dieser Sänger ohne Mund  
Thut Gott dein Begehren kund.

Ist dein Herz, wie sich's gebühret,  
Recht mit Andacht ausgeziet:  
Dieses Buch dann bringet dir  
Wort' und Weisen g'nug herfür.

Wo dein Leib vom Wust der Sünden  
Rein und sauber ist zu finden:  
Diesen Wohnplatz, dieses Haus  
Sucht sich Gott zum Tempel aus.

Kannst du so in Stille singen,  
Kannst du dies dem Höchsten bringen:  
Dann, o, wirst du dir allein  
Sänger, Buch und Tempel sein.

Heinrich Albert.

**Der gerettete Jüngling.**

Eine schöne Menschenseele finden,  
Ist Gewinn; ein schöner Gewinn ist,  
Sie erhalten; und der schönst' und schwerste,  
Sie, die schon verloren war, zu retten!

Sanct Johannes, aus dem öden Pothmos  
Wiederkehrend, war, was er gewesen,  
Seiner Heerden Hirt. Er ordnet ihnen  
Wächter, daß ihr Inn'res sie bewahren.

In der Menge sah er einen schönen  
Jüngling; fröhliche Gesundheit glänzte  
Vom Gesicht ihm, und aus seinen Augen  
Sprach die liebevollste Feuerseele.

„Diesen Jüngling,“ sprach er zu dem Bischof,  
„Nimm in deine Hut. Mit deiner Treue  
Stehst du mir für ihn! — Hierüber zeuge  
Mir und dir vor Christo die Gemeinde.“

Und der Bischof nahm den Jüngling zu sich,  
Unterwies ihn, sah die schönsten Früchte  
In ihm blühen; und weil er ihm vertraute,  
Ließ er nach von seiner strengen Aufsicht.  
Und die Freiheit war ein Netz dem Jüngling.  
Angeleckt von süßen Schmeicheleien,  
Ward er müßig, kostete die Wollust,  
Dann den Reiz des fröhlichen Betruges,  
Dann der Herrschaft Reiz; er sammelt' um sich  
Seine Spielgesellen, und mit ihnen  
Zog er in den Wald, ein Haupt der Räuber.

Als Johannes in die Gegend wieder  
Kam, die erste Frag' an ihren Bischof  
War: „Wo ist mein Sohn?“ — „Er ist gestorben!“  
Sprach der Greis, und schlug die Augen nieder.  
„Wann und wie?“ — „Er ist Gott abgestorben,

Ist (mit Thränen sag' ich es) ein Räuber.“  
 „Dieses Jünglings Seele,“ sprach Johannes,  
 „Hör' ich einst von dir. Jedoch wo ist er?“  
 „Auf dem Berge dort!“ — „Ich muß ihn sehen!“  
 Und Johannes, kaum dem Walde nahest,  
 Ward ergriffen (eben dieses wollt' er).  
 „Führet, sprach er, mich zu eurem Führer.“

Vor ihn trat er. Und der schöne Jüngling  
 Wandte sich; er konnte diesen Anblick  
 Nicht ertragen. „Fliehe nicht, o Jüngling,  
 Nicht, o Sohn, den waffenlosen Vater,  
 Einen Greis! Ich habe dich gelobet  
 Meinem Herrn, und muß für dich antworten.  
 Gern geb' ich, willst du es, mein Leben  
 Für dich hin; nur dich fortan verlassen  
 Kann ich nicht! Ich habe dir vertrauet,  
 Dich mit meiner Seele Gott verpfändet.“

Weinend schlang der Jüngling seine Arme  
 Um den Greis, bedeckte sein Antlitz  
 Stumm und starr; dann stürzte starr der Antwort  
 Aus den Augen ihm ein Strom von Thränen.

Auf die Knie sank Johannes nieder.  
 Rührte seine Hand und seine Wange,  
 Nahm ihn neu geschenkt vom Gebirge,  
 Läuterte sein Herz mit süßer Flamme.

Jahre lebten sie jetzt unzertrennet  
 Mit einander; in den schönen Jüngling  
 Goss sich ganz Johannes schöne Seele.  
 Sagt was war es, was das Herz des Jünglings  
 Also tief erkannt' und innig festhielt,  
 Und es widerstand und unbezwingbar  
 Rettete? Ein Sankt-Johannes Glaube,  
 Zutrau'n, Festigkeit und Lieb' und Wahrheit.

Herder.

## Das Amen der Steine.

Von Alter blind, fuhr Beda dennoch fort  
 Zu predigen die neue, frohe Botschaft.  
 Von Stadt zu Stadt, von Dorf zu Dorfe wallte  
 An seines Führers Hand der fromme Greis,  
 Und predigte das Wort mit Jünglingsfeuer.

Einſt leitete ihn sein Knabe in ein Thal,  
 Das überſä't war mit gewalt'gen Steinen.  
 Leichtsinntig mehr als boshaft sprach der Knabe:  
 „Eh'würd'ger Vater, viele Menschen sind  
 Versammelt hier und warten auf die Predigt.“

Der blinde Greis erhob sich alsobald,  
 Wählt' einen Text, erklärt' ihn, wandt' ihn an,  
 Ermahnte, warnte, strafte, tröstete,  
 So herzlich, daß die Thränen milbiglich  
 Ihm niederfloßen in den grauen Bart.  
 Als er beschließend d'rauf das Vaterunser,  
 Wie sich's geziemt, gebetet und gesprochen:  
 „Dein ist das Reich, und dein die Kraft, und dein  
 Die Herrlichkeit bis in die Ewigkeiten,“ —  
 Da riefen rings im Thal viel tausend Stimmen:  
 „Amen, eh'würd'ger Vater, Amen, Amen!“

Der Knab' erschrak, reumüthig kniet' er nieder,  
 Und beichtete dem Heiligen die Sünde.  
 „Sohn,“ sprach der Greis, „haſt du denn nicht gelesen,  
 Wenn Menschen schweigen, werden Steine ſchrein?  
 Nicht ſpötte künftig, Sohn, mit Gottes Wort!  
 Lebendig iſt es, kräftig, ſchnelldet ſcharf,  
 Wie kein zweifelschneidig Schwert. Und ſollte gleich  
 Das Menſchenherz ſich ihm zum Troß verſteinen,  
 So wird im Stein ein Menſchenherz ſich regen!“

R o ſ e g a r t e n.

## Der Ruhetag.

Wozu, sprach Samma der Jüngling zu seinem Lehrer, bedurfte der Ewige des Dienstes der Menschen? Wozu die Feier des Sabbathtages? Nur dem rohen Menschen ward sie zur Zucht geboten. Ist nicht der eine Tag dem andern gleich! Jeden erleuchtet das Licht der Sonne.

Der Rabbi aber antwortete und sprach: Als die Söhne Israels zurückgekehrt waren aus der Verbannung in das Land der Verheißung, da lebte an den Grenzen des Landes Mesopotamias ein Israelit, Namens Boni, ein Levit und weiser Mann, sammt Weib und Kindern.

Und der Engel des Herrn trat zu ihm, in Gestalt eines Boten des Königs Artaxasata, und sprach: Mache dich auf, du und dein Weib und deine Kinder und deine Knechte und deine Mägde, und ziehet hin in das Land eurer Väter, auf das du deinem Volke rathest und helfest die Stadt und das Land weislich einrichten.

Da antwortete Boni und sprach: Der König, mein Herr, wolle meinen Dank gnädiglich ansehen; aber wie soll ich mit Weib und Kind die Wüste durchwandern und bin des Weges nicht kundig! Der Bote aber sprach: Mache dich auf, und lerne dem König vertrauen.

Darauf zog Boni aus, wie ihm der Engel des Herrn geboten hatte, mit Weib und Kindern in der Frühe des Morgens. Aber Boni zweifelte und sprach: Was wird das werden? Und sie zogen durch die Wüste gegen Abend. Als sie nun sechs Parasangen gewandelt und sehr müde waren, siehe da stand an dem Wege ein Gezelt, und ein Mann trat heraus und sprach zu Boni und seinem Volk: Hier rastet! da ruheten sie und erquidten ihre Seelen. Und Boni sprach: Das ist des Herrn Güte, daß wir uns hier erquiden. Aber wer wird uns nun ferner unseres Weges geleiten?

Da trat der Mann herzu, und zeigte Boni beides, den Weg und die Abwege, und zeichnete sie ihm sechs Parasangen weit auf ein Blatt, darauf sprach er: Nun ziehet in Frieden!

Da zog Boni weiter mit seinem Gefinde auf dem Pfade, so ihm bezeichnet war, und sie ertrugen mit Geduld das Ungemach des Weges; denn sie gedachten des Trostes, so sie empfangen hatten. Und als sie sechs Parasangen zurückgelegt, erhob sich von Neuem ein Gezelt. Hieselbst fanden sie wieder einen Diener des Königs, der tröstete sie und zeigte ihnen von Neuem den Weg und die Abwege, so sie meiden sollten.

Also geschah es immer fort achtzig Tagereisen, und als sie solche voll-

endet hatten, gelangte Boni und sein Gefinde in das Land der Verheißung. Und Boni erkannte, daß der Engel des Herrn ihn geführt hatte, und er sorgte mit Efra und Nehemia, daß der Sabbath geheiligt würde, denn das Volk war wüßte geworden.

Siehst du, Samma, sagte darauf der Lehrer, des Menschen Leben ist eine Pilgrimschaft, sechs Parasangen sind sechs Tage, aber der siebente ist ein Ruhetag, da stehet des Herrn Gezelt ihm offen, daß er seines Wandels gedente und dem Herrn vertraue. Der Ruchlose achtet des Gezeltes nicht, und sein Weg verliert sich in der Wüste, aber der Weise findet Erquickung und gelangt in das Land der Verheißung.

R u m m a c h e r.

### Die vier Wege.

Der Sultan läßt den Mewlana  
Zum Thronsaal führen, ihn zu fragen:  
Du rühmst dich sonderer Weisheit ja,  
So sollst du mir nun Antwort sagen.

Zu vier verschiedenen Sekten theilt  
Sich alles Volk der Muselmanen;  
So sage nun mir unverweilt,  
Wer geht davon auf rechten Bahnen?

Auf welchen der vier Pfade mag  
Der Staub zum Thron des Herrn gelangen?  
Ich zweifelte bis diesen Tag,  
Nun laß Gewißheit mich empfangen.

Der Sultan sprach's und harrte stumm;  
Der Mewlana, erst sah er schweigend  
Im Thronsaal sich des Sultans um,  
Dann sprach er, sich vor ihm verneigend:

Du, dessen Thron das Ebenbild  
Vom Thron des Himmels ist auf Erden,  
Mich schirme deiner Gnade Schild,  
So soll dir meine Antwort werden:

Du thronest hier in einem Saal,  
Zu dem geöffnet sind vier Thüren;

Und deinen Thron steht allzumal,  
Wen du durch eine lässest führen.

Daß ich des Weges nicht geirrt,  
Deß mußte mir dein Bote frommen;  
Und nun weiß ich, vom Glanz verwirrt,  
Nicht, welches Wegs ich bin gekommen.

Rückert.

### Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen,  
Und als sie kamen in's deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie Beide die traurige Mähr:  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besetzt und erschlagen das tapfere Heer —  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'  
Wohl ob der kläglichen Kunde.  
Der Eine sprach: Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde.

Der Andre sprach: Das Lieb ist aus,  
Auch ich möcht' mit dir sterben.  
Doch hab ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben.

Was scheert mich Weib, was scheert mich Kind,  
Ich trage weit bess'res Verlangen;  
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind,  
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':  
Wenn ich jetzt sterben werde,  
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
Begrab' mich in Frankreichs Erde.



## 86 Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Das Ehrenkreuz am rothen Band  
Sollst du auf's Herz mir legen;  
Die Pike gieb mir in die Hand,  
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,  
Wie eine Schildwach', im Grabe,  
Da einst ich höre Kanonengebrüll,  
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,  
Biel Schwerter klirren und blitzen;  
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab',—  
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.

Seine.

---

## Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am Fenster, und schaute mit dem Blicke einer hangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel, und herab auf die stille, reine, weiße Erde, worauf jetzt Niemand so freudens- und schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er brachte aus dem ganzen reichen Leben nichts mit, als Irthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt hatte, der rechts auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten bringt, und links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zischender Schlangen, und finsterner, schwüler Dämpfe.

Ach! die Schlangen hingen um seine Brust und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Gram rief er zum Himmel hin-  
auf: Gieb mir die Jugend wieder, o Vater! stelle mich auf den Scheide-  
weg wieder, damit ich anders wähle!

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin. Er sah Irrelichter auf Sümpfen tanzen, und auf dem Gottesacker auslöschen, und er sagte: Es sind meine thörichten Tage!—Er sah einen Stern vom Himmel fliehen, und im Fall schimmern, und auf der Erde zerrinnen: Das bin ich, sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue gruben darin in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm fliehende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf, und eine, im Todtenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Züge an.—Mitten in dem Kampf stieß plötzlich die Muffe für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser denn er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: O, ich könnte auch, wie ihr, die erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte!—Ach, ich könnte glücklich sein, ihr theuren Eltern, wenn ich eure Lehren erfüllte hätte!

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf; endlich wurde sie durch den Aberglauben, welcher in der Neujahrnacht Geister der Zukunft erblickt, zu einem lebendigen Jünglinge.

Er konnte es nicht mehr sehen;—er verhüllte das Auge;—tausend heiße Thränen strömten versiegend in den Schnee;—er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos: Komme wieder, Jugend, komme wieder.

— Und sie kam wieder; denn er hatte nur so fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling; nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung, in den schmutzigen Gängen des Lasters umkehren, und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die in das Land der Ernten leitet.

Kehe mit ihm um, Jüngling, wenn du auf seinem Irwege stehst! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rußen würdest: Komme wieder, schöne Jugend!—so würde sie nicht wieder kommen!

Jean Paul (Richter).

**Morgenlied.**

Früh laß mich deine Gnade hören,  
 Der du gewacht, eh' ich gewacht!  
 Daß Nichts den Anfang möge stören,  
 Den du mir heute zugebacht.  
 Wem du das beste Theil beischieden  
 Für seines Tages kurzen Lauf,  
 Den wedest du in sanftem Frieden  
 Mit deines Geistes Odem auf.

Süß ist's, o Gott, mit dir erwachen,  
 Und früh von dir umfassen sein;  
 Das giebt die rechte Kraft dem Schwachen,  
 Flößt Freudigkeit zum Leben ein:  
 Da geht die Stunde nicht verloren,  
 Da rennt die Seele nicht nach Land,  
 Wie bei dem Blinden, bei dem Thoren,  
 Der düster ohne dich erstand.

Ach, wer sich früh mit voller Liebe  
 Hingäbe deinem Gnadenzug,  
 Der hätt' an Licht und heil'gem Triebe  
 Auf seinen ganzen Tag genug.  
 Kein Segen fehlte dem Gemüthe,  
 Kein Ziel verschwände, das er sucht,  
 Und nach des Morgens goldner Blüthe  
 Kam' auch des Abends goldne Frucht.

O Leben, dessen Morgenstunden  
 Die Liebe Tag für Tag erhellt!  
 Du Garbe für den Herrn gebunden,  
 In seinem Tempel aufgestellt! —  
 Früh' laß mich deine Gnade hören,  
 O Gott, verkläre meinen Tag,  
 Daß ich in solchem Glanz der Ehren  
 Am Tag' der Garben stehen mag!

**Das preussische Volk im Jahre 1813.**

Von Memel bis Demmin, von Colberg bis Glatz war in dem unvergeßlichen Frühlinge und Sommer des Jahres 1813 unter den Preußen nur Eine Stimme, Ein Gefühl, Ein Zorn, und Eine Liebe: das Vaterland zu retten, und Deutschland zu befreien. Krieg wollten die Preußen, Gefahr und Tod wollten sie, den Frieden fürchteten sie, weil sie von Napoleon keinen ehrenvollen und Preussischen Frieden hoffen konnten. Krieg, Krieg! schallte es von den Karpathen bis zur Ostsee, von dem Niemen bis zur Elbe, Krieg! rief der Edelmann und Landbesitzer, der verarmt war, Krieg! der Bauer, der sein letztes Pferd unter Vorspann und Fuhren todt trieb, Krieg! der Bürger, den die Einquartierungen und Abgaben erschöpften, Krieg! der Tagelöhner, der keine Arbeit finden konnte, Krieg! die Wittve, die ihren einzigen Sohn in das Feld schickte, Krieg! die Braut, die den Bräutigam zugleich mit Thränen des Stolzes und des Schmerzes entließ. Jünglinge, die kaum wehrhaft waren, Männer mit grauen Haaren und wankenden Knien, Offiziere, die wegen Wunden und Verstümmelungen lange ehrenvoll entlassen waren, reiche Gutsbesitzer und Beamte, Väter zahlreicher Familien und Verwalter weitläufiger Geschäfte, in Hinsicht jedes Kriegsdienstes entschuldigt, wollten sich selbst nicht entschuldigen, ja sogar Jungfrauen unter mancherlei Verstellungen und Verlarbungen drängten sich zu den Waffen, Alle wollten sich üben, rüsten und für das Vaterland streiten und sterben.

Preußen war wieder das Sparta geworden, als welches seine Dichter es einst besangen; jede Stadt, jeder Flecken, jedes Dorf schallte von Kriegslust und Kriegsmusik, und war in einen Uebungs- und Waffenplatz verwandelt; jede Feueresse ward eine Waffenschmiede. Das war das Schönste bei diesem heiligen Eifer und fröhlichem Gewimmel, daß alle Unterschiede von Ständen und Klassen, von Altern und Stufen vergessen und aufgehoben waren, daß Jeder sich demüthigte und hingab zu dem Geschäfte und Dienst, wo er der Brauchbarste war, daß das eine große Gefühl des Vaterlandes und seiner Freiheit und Ehre alle andere Gefühle verschlang, alle andere sonst erlaubte Rücksichten und töblichen Verhältnisse aufhob. Die Menschen fühlten es, sie waren gleich geworden durch das lange Unglück, sie wollten auch gleich sein im Dienst und im Gehorjam.

Und so sehr erhob die heilige Pflicht und das gemeinsame Streben,

wovon sie beseelt waren, alle Herzen, daß das Niedrige, Gemeine und Wilde, dem in getümmelvollen Zeiten der Bewaffnungen und Kriege eine so weite Bahn geöffnet ist, nicht auskommen konnte. Die heilige Begeisterung dieser unvergeßlichen Tage ist durch keine Ausschweifung und Wildheit entweiht worden. Was die Männer so unmittelbar unter den Waffen thaten, das that das zartere Geschlecht der Frauen durch stille Gebete, brünstige Ermahnungen, fromme Arbeiten, menschliche Sorgen und Mühen für die Ausziehenden, Kranken und Verwundeten. Wer kann die unzähligen Opfer und Gaben jener Zeit zählen, die zum Theil unter den rührendsten Umständen dargebracht worden sind? Wer kann die dem Vaterlande ewig theuern Namen der Frauen und Jungfrauen aufrechnen, welche in einzelnen Wohnungen oder in Krankenhäusern die Nackenden gekleidet, die Hungernden gespeist, die Kranken gepflegt, und die Verwundeten verbunden haben? Es geschah es von einem Ende des Reichs bis zum andern, doch gebührte Berlin der Vorrang; es hat bewiesen, daß es verdient, der Sitz seiner Herrscher zu sein. Freue dich deiner Ehren, wackere Stadt! Die alten Sünden sind veröhnt, die alten Unbille vergessen, Ruhm und Glück werden wieder ihren Wohnsitz bei dir aufschlagen. Ich sage nur das Eine: Es war plötzlich wie durch ein Wunder Gottes ein großes und würdiges Volk entstanden. —

So hat das preussische Volk sich offenbart; so ist Gott und Gottes Kraft, und eine Begeisterung, die wir nicht begreifen können, auch unter uns erschienen. Die Preußen hatten Jędrzejów und Hochstädt, Turin und Malplaquet, sie hatten die Tage von Rossbach und Leuthen, die Schlachten von Torgau und Jorndorf — sie haben nie Tage gehabt wie die von Groß-Görschen und von der Katzbach, von Dennewitz und von Leipzig; denn sie haben nie vorher weder mit einem so großen Geiste, noch für eine so große Sache, das Schwert gezogen. Daß wir jetzt frei athmen, daß wir fröhlich zu den Sternen blicken und Gott anbeten, daß wir unsere Kinder wieder mit Freuden ansehen können, als die da künftighin freie Männer sein werden — das danken wir nächst Gott diesen Begünnern der deutschen Herrlichkeit, sie sind uns übrigen Deutschen, wie verschiedene Namen wir auch führen mögen, die glorreichen Vertreter und das erste Beispiel der Freiheit und Ehre geworden.

E. M. Arndt.

# Aschenputtel,

Ein Märchen.

Aus den Kinder- und Hausmärchen

der

Gebrüder Grimm.

I.

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabbliden und will um dich sein.“ Darauf that sie die Augen zu und verschied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinete und blieb fromm und gut. Der Schnee aber deckte ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

Die Mutter hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an. „Was soll das Geschöpf in den Stuben,“ sprach sie, „wer Brod essen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchenmagd!“ Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen alten Kittel an, lachten es dann aus und führten es in die Küche. Da mußte es so schwere Arbeit thun, früh vor Tag aufstehen, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein thaten ihm die Schwestern alles erfindliche Hergeseid an, verspotteten es und schütteten ihm Erbsen und Linsen in die Asche, so daß es sitzen und sie wieder auslesen mußte. Abends, wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern mußte sich neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum immer staubig und schmutzig ausah, nannten sie es Aschenputtel.

Es trug sich zu, daß der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte. „Schöne

Kleider," sagte die eine; „Perlen und Edelsteine," die zweite. „Aber du, Aschenputtel," sprach er, „was willst du haben?" — „Vater, das erste Reis, das euch auf eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab." Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit. Als er nach Haus kam, gab er den Stief-töchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf, und weinte so sehr, daß es von seinen Thränen begossen ward. Es wuchs aber und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinete und betete, und allemal kam ein Vöglein auf den Baum, und das Vöglein warf ihm herab, was es sich nur wünschte.

## II.

Es begab sich aber, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: „Rämm' uns die Haare,bürste uns die Schuhe, mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit, auf des Königs Schloß." Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz gegangen wär', und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du Aschenputtel, voll Staub und Schmutz," sprach sie, „du willst zur Hochzeit und hast keine Kleider, willst tanzen und hast keine Schuhe!" Als es noch weiter bat, sprach sie endlich: „Da habe ich dir eine Schüssel Linsen in die Asche geschüttet, und wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen." Das Mädchen ging durch die Hinterthüre nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all' ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,  
Die schlechten ins Kröpfchen."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und sangen an pid, pid, pid, pid, und

da singen die übrigen auch an pic, pic, pic, pic, und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Wie eine Stunde herum war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter und freute sich und glaubte, es dürfe nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Nein, Aschenputtel, du kommst doch nicht mit, du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen.“ Als es nun weinte, sprach sie: „Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen,“ und dachte: „Das kann es ja nimmermehr.“ Nun schüttete sie zwei Schüsseln Linsen in die Asche; aber das Mädchen ging durch die Hintertür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all' ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,  
Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und singen an pic, pic, pic, pic, und da singen die übrigen auch an pic, pic, pic, pic, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh' eine halbe Stunde vorüber war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen der Stiefmutter die Schüsseln und freute sich und glaubte, nun dürfe es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft dir alles nichts, du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen, und wir müßten uns deiner schämen.“ Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und ging mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

### III.

Als nun Niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,  
Wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. Da zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht und meinten, es müßte eine fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus. An Aschenputtel dachten sie gar nicht und glaubten, es läge daheim im Schmutz. Der Königs-



sohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Es wollte auch mit sonst Niemand tanzen, so daß er ihm die Hand nicht los ließ, und wenn ein Anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Es ist meine Tänzerin.“

Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Hause gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und begleite dich,“ denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte. Sie entwischte ihm aber und sprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königssohn bis der Vater kam, und sagte ihm, das fremde Mädchen wäre in das Taubenhaus gesprungen. Da dachte er: „Sollte es Aschenputtel sein?“ und sie mußten ihm Art und Faden bringen, damit er das Taubenhaus entzwei schlagen könnte; aber es war Niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Oellämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen und war zu dem Haselbäumchen gelaufen, da hatte es die schönen Kleider ausgethan und aufs Grab gelegt, und der Vogel hatte sie wieder weggenommen, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von Neuem anhub und die Eltern und Stiefgeschwestern wieder fort waren, ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,  
Wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf der Vogel ein noch stolzeres Kleid herab als am vorigen Tage. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien, erstaunte Jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die Andern kamen und es aufforderten, sprach er: „Das ist meine Tänzerin.“ Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königssohn ging mit und wollte sehen, in welches Haus es ging; aber es sprang ihm fort und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen; auf den stieg es beßend wie ein Eichhörnchen, und der Königssohn wußte nicht, wo es hingelommen war. Er wartete aber, bis der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Baum gesprungen.“ Der Vater dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ und ließ sich die Art holen und hieb den Baum um;

aber es war Niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Afchenputtel da in der Asche, wie sonst auch, denn es war auf der andern Seite vom Baum herabgesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wieder gebracht und sein graues Kittelchen wieder angezogen.

Am dritten Tage, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Afchenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,  
Wird Gold und Silber über mich.“

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war so prächtig, wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es zur Hochzeit kam, wußten sie Alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es Einer aufforderte, sprach er: „Dies ist meine Tänzerin.“

#### IV.

Als es nun Abend war, wollte Afchenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht, und hatte die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen, da war der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn nahm ihn weg, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem Mann und sagte, keine Andere sollte seine Gemahlin werden, als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßte. Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobiren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein; da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau' die Zehe ab; wenn du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwangte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Der nahm sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guß, rucke di guß,  
Blut ist im Schuh (Schuh);  
Der Schuh ist zu klein,  
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut herausquoll. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche Braut wieder nach Haus, und sagte, das wäre nicht die rechte, die andere sollte den Schuh anziehen. Da ging diese in die Kammer und kam mit den Fehen glücklich in den Schuh, aber die Ferse war zu groß. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau' ein Stück von der Ferse ab; wenn du Königin bist, brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging hinaus zum Königssohn. Der nahm sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, saßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

„Rucke bi guß, rucke bi guß,  
Blut ist im Schuß;  
Der Schuß ist zu klein,  
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Er blickte nieder auf ihren Fuß und sah, wie das Blut aus dem Schuh quoll und an den weißen Strümpfen ganz roth heraufgestiegen war. Da wendete er sein Pferd und brachte die falsche Braut wieder nach Haus. „Das ist auch nicht die rechte,“ sprach er, „habt ihr keine andere Tochter?“ — „Nein,“ sagte der Mann, „nur von meiner verstorbenen Frau ist noch ein kleines verbüttetes Aschenputtel da, das kann unmöglich die Braut sein.“ Der Königssohn sprach, er sollt' es heraufschicken; die Mutter aber antwortete: „Ach nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen.“ Er wollte es aber durchaus haben und Aschenputtel mußte gerufen werden. Da wusch es sich erst Hände und Angesicht rein, ging dann hin und neigte sich vor dem Königssohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Nun streifte es den schweren Schuh vom linken Fuß ab, setzte diesen auf den goldenen Pantoffel und drückte ein wenig, so stand es darin, als wär' er ihm angegossen. Und als es sich aufbückte, erkannte er es im Angesicht und sprach: „Das ist die rechte Braut!“ Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschraden und wurden bleich vor Aerger; er aber nahm Aschenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

„Rucke bi guß, rucke bi guß,  
Kein Blut ist im Schuß;  
Der Schuß ist nicht zu klein,  
Die rechte Braut, die führt er heim.“

nd als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herabgeflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links, und ließen da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Theil an seinem Glück nehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die Älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite; da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus; hernach, als sie heraus gingen, war die Älteste zur linken und die jüngste zur rechten, da pickten die Tauben einer den das andere Auge aus, und waren sie also für ihre Bosheit und Lalschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag gestraft.

## Zweiter Abschnitt.

---

### Abschied vom Leben.

Als ich schwer verwundet und hilflos in einem Holze lag und zu sterben  
meinte.

Die Wunde brennt;—die bleichen Lippen beben.—

Ich fühl's an meines Herzens mattem Schläge,

Hier steh' ich an den Marken meiner Tage—

Gott, wie du willst! dir hab' ich mich ergeben.—

Viel goldne Bilder sah' ich um mich schweben;

Das schöne Traumlied wird zur Todtenklage.

Muth! Muth!—Was ich so treu im Herzen trage,

Das muß ja doch dort ewig mit mir leben!

Und was ich hier als Heiligthum erkannte,

Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,

Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte:

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen;—

Und wie die Sinne langsam mir vergehen,

Trägt mich ein Hauch zu morgenrothen Höhen.

**Bruct.**

---

### Elegie bei dem Grabe meines Vaters.

Selig Alle, die im Herrn entschliefen!

Selig, Vater, selig bist auch du!

Engel brachten dir den Kranz und riesen,

Und du gingst in Gottes Ruh;

Wandelst über Millionen Sternen,

Siehst die Handvoll Staub, die Erde, nicht,

Schwebst im Wink durch tausend Sonnenfernern,

Schauest Gottes Angesicht.

Stehst das Buch der Welten aufgeschlagen,

Trinkest durstig aus dem Lebensquell;

Nächte, voll von Labyrinthen, tagen,

Und dein Blick wird himmelhell.

Doch in deiner Ueberwinderkrone  
Senkst du noch den Vaterblick auf mich,  
Setest für mich an Jehova's Thron,  
Und Jehova höret dich.

Schwebe, wann der Tropfen Zeit verrinnet,  
Den mir Gott aus seiner Urne gab,  
Schwebe, wann mein Todeskampf beginnet,  
Auf mein Sterbebett herab:

Daß mir deine Palme Kühlung wehe,  
Kühlung, wie von Lebensbäumen träuft;  
Daß ich sonder Graun die Thäler sehe,  
Wo die Auferstehung reift,

Daß mit dir ich durch die Himmel schwebe,  
Wonnestrahlend und beglückt, wie du,  
Und mit dir auf einem Sterne lebe  
Und in Gottes Schooße ruh'.

Grün' indessen, Strauch der Rosenblume,  
Deinen Purpur auf sein Grab zu streun,  
Schlummre, wie im stillen Heiligthume,  
Hingefäcetes Gebein!

§ 511 y.

### Harmosan.

Schon war gesunken in den Staub der Sassaniden alter Thron,  
Es plündert Rosleminnenhand das schäzgereiche Ktesiphon:  
Schon langt am Arus Omar an, nach manchem durchlämpften Tag,  
Wo Chosru's Enkel Jesdegerd auf Leichen eine Leiche lag.

Und als die Beute mustern ging Medinas Fürst auf weitem Plan,  
Ward ein Satrap vor ihn geführt, er hieß mit Namen Harmosan;  
Der letzte, der im Hochgebirg dem kühnen Feind sich widersezt;  
Doch ach, die sonst so tapfere Hand trug eine schwere Kette jetzt!

Und Omar blickt ihn finster an und spricht: Erkennst du nun, wie  
sehr

Vergeblich ist vor unserm Gott der Gözendlener Gegenwehr?  
Und Harmosan erwiedert ihm: In deinen Händen ist die Macht,  
Wer einem Sieger widerspricht, der widerspricht mit Unbedacht.

Nur eine Bitte wag' ich noch, abwägend dein Gefäß und meins:  
Drei Tage socht ich ohne Trunk, laß reichen einen Becher Weins.  
Und auf des Feldherrn leisen Wink steht ihm sogleich ein Trunk bereit;  
Doch Harmosan befürchtet Gift, und zaudert eine kleine Zeit.

Was jagst du, ruft der Saracen, nie täuscht ein Moslem seinen Gast,  
Nicht eher sollst du sterben, Freund, als bis du dies getrunken hast!  
Da greift der Perjer nach dem Glas, und statt zu trinken, schleudert hart  
Zu Boden er's auf einen Stein mit rascher Geistesgewalt.

Und Omars Mannen stürzen schon mit blankem Schwert auf ihn heran,  
Zu strafen ob der Hinterlist den allzu schlauen Harmosan;  
Doch wehrt der Feldherr ihnen ab, und spricht sodann: Er lebe fort!  
Wenn was auf Erden heilig ist, so ist es eines Helden Wort.

Platen.

### Belsazar.

Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh lag Babylon.  
Nur oben in des Königs Schloß,  
Da fladert's, da lärmt des Königs Troß;  
Dort oben in dem Königsaal  
Belsazar hielt sein Königsmahl;  
Die Knechte saßen in schimmernden Reihn  
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein;  
Es kirkten die Becher, es jauchzten die Knecht' ; —  
So klang es dem störrigen Könige recht.  
Des Königs Wangen leuchten wie Gluth;  
Im Wein erwuchs ihm jeder Muth.  
Und blindlings reißt der Muth ihn fort,  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort;  
Und er brüstet sich frech und lästert wild;  
Die Knechtschaft ihm Beifall brüllt.  
Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück.  
Er trug viel gülden Geräth auf dem Haupt,  
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit Frevlerhand  
 Einen heiligen Becher, gefüllt bis zum Rand,  
 Und leert ihn hastig bis auf den Grund  
 Und rufet laut mit schäumendem Rand:  
 „Jehova! Dir künd' ich auf ewig Hohn! —  
 Ich bin der König von Babylon!“  
 Doch kaum das grause Wort verklang,  
 Dem König ward's heimlich im Busen hang.  
 Das gellende Lachen verstummte zumal;  
 Es wurde leichenstill im Saal.  
 Und steh, und steh, an weißer Wand  
 Da kam's hervor wie Menschenhand  
 Und schrieb und schrieb an weißer Wand  
 Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.  
 Der König stieren Blicks da saß,  
 Mit schlotternden Knien und todtensbläß.  
 Die Knechteschaar saß laut durchdrunt  
 Und saß gar still und gab keinen Laut.  
 Die Magier kamen, doch keiner verstand  
 Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.  
 Belsazar ward aber in selbiger Nacht  
 Von seinen Knechten umgebracht.

Seine.

### Der Postillon.

Lieblich war die Maiennacht,  
 Silberwölfelein flogen,  
 Ob der holden Frühlingspracht  
 Freudig hingezogen.

Schummernd lagen Wies' und Hain,  
 Jeder Pfad verlassen;  
 Niemand als der Mondenschein  
 Wachte auf der Straßen.  
 Rauher war mein Postillon,  
 Rief die Geißel knallen,  
 Ueber Berg und Thal davon  
 Friß sein Horn erschallen.



## Der Postillon.

Und von stinken Rossen vier  
Scholl der Huße Schlagen,  
Die durch's blühende Revier,  
Trabten mit Behagen.

Bald und Flur im schnellen Zug  
Raum begrüßt—gemieden;  
Und vorbei wie Traumesflug  
Schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Matenglüd  
Lag ein Kirchhof innen,  
Der den raschen Wanderblid  
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt am Bergestrand  
War die bleiche Mauer,  
Und das Kreuzbild Gottes stant  
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn  
Stillter jezt und trüber;  
Und die Rosse hielt er an,  
Sah zum Kreuz hinüber:

Leise nur das Lüftchen sprach,  
Und es zog gelinder  
Durch das stille Schlafgemach  
All' der Frühlingskinder.

Heimlich nur das Bächlein schlüch,  
Denn der Blüthen Träume  
Dusteten gar wonniglich  
Durch die stillen Räume.

„Halten muß hier Rosß und Rad,  
Mag's euch nicht gefährden:  
Drüben liegt mein Kamerad  
In der kühlen Erden!

„Ein gar herzlieber Gesell!  
Herr, 's ist ewig schade!  
Keiner blies das Horn so hell,  
Wie mein Kamerade.

„Hier ich immer halten muß,  
Dem dort unterm Rasen  
Zum getreuen Brudergruß  
Sein Leiblieb zu blasen.“

Und dem Kirchhof sandt' er zu  
Frohe Wandersänge,  
Daß es in die Grabesruß  
Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton  
Klang vom Berge wieder,  
Ob der todte Postillon  
Stimmt in seine Lieder.

Weiter ging's durch Feld und Hag  
Mit verhängtem Zügel;  
Lang mir noch im Ohre lag  
Jener Klang vom Hügel.

Lenau.

### Der Blumen Rache.

Auf des Lagers weichem Kissen  
Ruht die Jungfrau, schlafbefangen,  
Tief gesenkt die braune Wimper,  
Purpur auf den heißen Wangen.

Schlummernd auf dem Binsensstuhle  
Steht der Kelch, der reichgeschmückte  
Und im Kelche prangen Blumen,  
Duft'ge, bunte, frischgepflückte.

Brütend hat sich dumpfe Schwüle  
Durch das Kämmerlein ergossen;  
Denn der Sommer scheucht die Kühle,  
Und die Fenster sind verschlossen.

Stille rings und tiefes Schweigen!  
Plötzlich, hörch! ein leises Flüstern!  
In den Blumen, in den Zweigen  
Lispelt es und rauscht es lüstern.

## Der Blumen Hock.

Aus den Blüthenleichen schweben  
Geistergleiche Duftegebilde;  
Ihre Kleider zarte Nebel,  
Kronen tragen sie und Schilde.

Aus dem Purpurschooß der Rose  
Hebt sich eine schlanke Frau;  
Ihre Locken flattern lose,  
Perlen blitzen drin, wie Thau.

Aus dem Helm des Eichenhutes  
Mit dem dunkelgrünen Laube:  
Tritt ein Ritter festen Muthes;  
Schwert erglänzt und Rüsthaube.

Auf der Haube nickt die Feder  
Von dem silbergrauen Reiter,  
Aus der Eile schwankt ein Mädchen;  
Dünn, wie Spinnweb', ist ihr Schleier,

Aus dem Kelch des Türkenbundes  
Kommt ein Reger stolz gezogen;  
Licht auf seinem grünen Turban  
Glüht des Halbmonds goldner Bogen

Drangend aus der Kaiserkrone  
Schrattet Mäh'n ein Scepterträger;  
Aus der Klauen Iris folgen  
Schwertbewaffnet seine Jäger.

Aus den Blättern der Narzisse  
Schwebt ein Knab' mit düstern Blicken,  
Tritt an's Bett, um heiße Küsse  
Auf des Mädchens Mund zu drücken.

Doch um's Lager drehn und schwingen  
Sich die andern wild im Kreise,  
Drehn und schwingen sich und singen  
Der Entschlafnen diese Weise:

„Mädchen, Mädchen! von der Erde  
Hast du grausam uns gerissen,  
Daß wir in der bunten Scherbe  
Schmachten, welken, sterben müssen!“

„O, wie ruhten wir so selb  
An der Erde Mutterbrüsten,  
Wo durch grüne Wipfel brechend  
Sonnenstrahlen heiß uns küßten.

„Wo uns Lenzealüste kühlten,  
Unsere schwanken Stengel beugend;  
Wo wir Nachts als Elfen spielten,  
Unserm Blätterhaus entsteigend.

„Hell umfloß uns Thau und Regen;  
Süß umfließt uns trübe Lache;  
Wir verblüh'n, doch eh' wir sterben,  
Mädchen! trifft dich unsre Rache!“

Der Gesang verstummt; sie neigen  
Sich zu der Entschlafnen nieder.  
Mit dem alten dumpfen Schmelzen  
Rehrt das leise Flüstern wieder.

Welch ein Rauschen, welch ein Rausen!  
Wie des Mädchens Wangen glühen!  
Wie die Geister es anhauchen!  
Wie die Däste wallend ziehen!

Da begrüßt der Sonne Funken  
Das Gemach! die Schemen weichen;  
Auf des Lagers Rissen schlummert  
Kalt die Lieblichste der Leichen.

Eine weiße Blume selber,  
Noch die Wangen sanft geröthet,  
Ruht sie bei den weißen Schwestern,  
Deren Geister sie geädhet.

Freiligrath.

### Der blinde König.

Was steht der nord'schen Fester Schaar  
Hoch auf des Meeres Bord?  
Was will in seinem grauen Haar  
Der blinde König dort?

Er ruft, in bitterm Harne  
Auf seinen Stab gelehnt,  
Daß über'm Meeresarme  
Das Elend wiedertönt;

„Gieb, Räuber, aus dem Felsverließ  
Die Tochter mir zurück!  
Ihr Harfenspiel, ihr Lied, so süß,  
War meines Alters Glück.  
Vom Tanz auf grünem Strande  
Hast du sie weggeraubt;  
Dir ist es ewig Schande,  
Mir beugt's das graue Haupt.“

Da tritt aus seiner Kluft hervor  
Der Räuber, groß und wild;  
Er schwingt sein Hünenschwert empor  
Und schlägt an seinen Schild.  
„Du hast ja viele Wächter,  
Warum denn litten's die?  
Dir dient so mancher Fechter,  
Und keiner kämpft um sie?“

Noch stehn die Fechter alle stumm,  
Tritt keiner aus den Reih'n.  
Der blinde König sieht sich um:  
„Bin ich denn ganz allein?“  
Da faßt des Vaters Rechte  
Sein junger Sohn so warm:  
„Vergönn' mir's, daß ich fechte!  
Wohl fühl' ich Kraft im Arm.“

„O Sohn! der Feind ist riesenstark,  
Ihm hielt noch keiner Stand.  
Und doch! in dir ist edles Mark,  
Ich fühl's am Druck der Hand.  
Nimm hier die alte Klinge!  
Sie ist der Skalden Preis.  
Und fällst du, so verschlinge  
Die Fluth mich armen Greis!“

Und horch! es schäumt und es rauscht  
Der Nachen über's Meer;  
Der blinde König sitzt und lauscht  
Und Alles schweigt umher;  
Bis drüben sich erhoben  
Der Schild und Schwerter Schall  
Und Kampfschrei und Loben  
Und dumpfer Widerhall.

Da ruft der Greis so freudig bang:  
„Sag an, was ihr erschaut!  
Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang,  
Es gab so scharfen Laut.“  
„Der Räuber ist gefallen,  
Er hat den blut'gen Lohn,  
Heil dir, du Held vor allen,  
Du starker Königssohn!“

Und wieder wird es still umher,  
Der König steht und lauscht;  
„Was hör' ich kommen über's Meer?  
Es rudert und es rauscht.“  
„Sie kommen angefahren,  
Dein Sohn mit Schwert und Schild,  
In sonnenhellen Haaren  
Dein Töchterlein Gunild.“

„Willkommen!“—ruft vom hohen Stein  
Der blinde Greis hinab—  
„Nun wird mein Alter wonnig sein,  
Und ehrenvoll mein Grab.  
Du legst mir, Sohn, zur Seite  
Das Schwert von gutem Klang,  
Gunilde, du Befreite,  
Singst mir den Grabgesang.“

Uhl and.

**Der Erlkönig.**

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
 Es ist der Vater mit seinem Kind;  
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“  
 „Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
 Den Erlkönig mit Kron' und Schweif?“  
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du lieber Kind, komm, geh mit mir!  
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
 Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;  
 Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
 Was Erlkönig mir leise verspricht?“  
 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
 In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
 Meine Töchter sollen dich warten schön;  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,  
 Und wiegen und tanzen, und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“  
 „Sei ruhig, mein Sohn, ich seh' es genau:  
 Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,  
 Und folgst du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“  
 „Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
 Erlkönig hat mir ein Leides gethan!“

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
 In den Armen hält er das ächzende Kind,  
 Erreicht den Hof mit Müh' und Noth;  
 In seinen Armen das Kind war todt.

**Die nächtliche Heerschan.**

Nachts um die zwölfte Stunde  
Verläßt der Tambour sein Grab,  
Nacht mit der Trommel die Runde,  
Geht wirbelnd auf und ab.

Mit seinen entfleischten Armen  
Rührt er die Schlägel so gleich,  
Schlägt manchen guten Wirbel,  
Reißt und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget gar seltsam,  
Hat einen gar hohen Ton:  
Es erwachen in ihren Gräbern  
Die todt'nen Soldaten davon.

Und die im fernem Norden  
Erstarrt zu Schnee und Eis,  
Und die in Welschland liegen,  
Wo ihnen die Erde zu heiß.

Und die der Nilfluthamm deckt,  
Und der arabische Sand:  
Sie steigen aus ihren Gräbern,  
Und nehmen's Gewehr zur Hand.

Nachts um die zwölfte Stunde  
Verläßt der Trompeter sein Grab,  
Und schmettert in die Trompete,  
Und reitet auf und ab.

Da kommen aus ihren Gräbern  
Die todt'nen Reiter herbei,  
Die blutigen alten Schwadronen,  
In Waffen mancherlei.

Es grinsen die Knochenschädel  
Hoch unter dem Helme hervor,  
Es halten die Knochenhände  
Die langen Schwerter empor.



## Der Sieg.

Nachts um die zwölfte Stunde  
 Verläßt auch der Feldherr sein Grab,  
 Kommt langsam hergeritten,  
 Umgeben von seinem Stab.

Er trägt ein kleines Hütchen,  
 Er trägt ein einfach Kleid,  
 Und einen kleinen Degen  
 Trägt er an seiner Seit'.

Der Mond mit salbem Lichte  
 Erhell't den düstern Plan;  
 Der Mann im kleinen Hütchen  
 Sieht sich die Truppen an.

Die Reithen präsentiren  
 Und schultern das Gewehr;  
 Darauf zieht mit klingendem Spiele  
 Vorüber das ganze Heer.

Die Marschäll' und Generale  
 Schließen um ihn einen Kreis;  
 Der Feldherr sagt dem nächsten  
 Ins Ohr ein Wörtchen leis.

Das Wort geht in die Runde,  
 Klingt wieder fern und nah:  
 „Frankreich“ ist die Parole,  
 Die Losung „St. Helena.“

Das ist die große Runde  
 Im elysäischen Feld,  
 Die um die zwölfte Stunde  
 Der todte Cäsar hält.

v. Seidlitz.

## Der Sieg.

Die Laster stritten, wer von ihnen  
 Am eifrigsten gewesen sei,  
 Dem Bösen in der Welt zu dienen:  
 Den Sieg erhielt—the Heuchelei.

Gletm.

**An Klopstock.**

Wenn in dem Dunkel heiliger Eichen ich  
Verloren stehe, Nacht auf den Gebirgen ist,  
Des Todes Bilder mich umwallen,  
Einsam die Sterne durch Wolken bliden;

Wenn Lunens Antlitz bleicher und trauriger  
Den Leichenader, Saaten der Ewigkeit,  
Und dort die Felsenwand erleuchtet,  
Wo noch die Trümmer der Räuber stehen;

Wenn aus den Trümmern Raben und Eulen sich  
Zur Rache klagen, tief in der Seele mir  
Die Schlangenzweifel giftig kochen,  
Mörder des Schlafs auf Duenentissen:

Dann bet' ich zitternd, zitternd den Vater an,  
Den du uns singest, Sturmwind und Säufeln ist  
Mir Deines Liedes Götterfunke,  
Wie des Allmächtigen Sturm und Säufeln;

Ich höre gläubig Sphären in Harmonie,  
Von Deinen Saiten rauscht ihr Chor herab,  
Und ruhig sink' ich auf mein Lager,  
Küsse die Hand des Patriarchen.

Stumme.

**Die Bürgschaft.**

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich  
Möros, den Dolch im Gewande;  
Ihn schlugen die Häscher in Bande.  
„Was wolltest du mit dem Dolche? Sprich!“  
Entgegnet ihm finster der Wütherrich.  
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!“  
„Das sollst du am Kreuze bereuen.“

„Ich bin,“ spricht jener, „zu sterben bereit,  
 Und bitte nicht um mein Leben;  
 Doch willst du Gnade mir geben,  
 Ich flehe dich um drei Tage Zeit,  
 Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,  
 Ich lasse den Freund dir als Bürgen,  
 Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen!“

Da lächelt der König mit argem Litz,  
 Und spricht nach kurzem Bedenken:  
 „Drei Tage will ich dir schenken.  
 Doch wisse! Wenn sie verstrichen, die Frist,  
 Ich' du zurück mir gegeben list,  
 So muß er statt deiner erblasen,  
 Doch dir ist die Strafe erlassen.“

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebet,  
 Daß ich am Kreuz mit dem Leben  
 Bezahle das frevelnde Streben;  
 Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,  
 Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,  
 So bleib' du dem König zum Pfande,  
 Bis ich komme, zu lösen die Bande.“

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund,  
 Und liefert sich aus dem Tyrannen;  
 Der Andere ziehet von dannen.  
 Und ehe das dritte Morgenroth scheint,  
 Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,  
 Eilt heim mit sorgender Seele,  
 Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,  
 Von den Bergen stürzen die Quellen;  
 Und die Bäche, die Ströme schwellen.  
 Und er kommt an's Ufer mit wanderndem Stab,  
 Da reißet die Brücke der Strudel hinab,  
 Und donnernd sprengen die Bogen  
 Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos tritt er an Ufers Rand,  
Wie weit er auch spähet und blicket  
Und die Stimme, die rufende, schicket;  
Da stößet kein Rachen vom sichern Strand,  
Der ihn führe an das gewünschte Land,  
Kein Schiffer lenket die Fähr,  
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er an's Ufer und weint und seht,  
Die Hände zum Zeus erhoben:  
„O hemme des Stromes Toben!  
Es eilen die Stunden, im Mittag steht  
Die Sonne, und wenn sie niedergeht,  
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,  
So muß der Freund mir erbleichen.“

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wuth,  
Und Welle auf Welle zerrinnet,  
Und Stunde an Stunde entrinnet;  
Da treibet die Angst ihn, da faßt er sich Muth,  
Und wirft sich hinein in die brausende Fluth,  
Und theilt mit gewaltigen Armen  
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort,  
Still dankend dem rettenden Gotte;  
Da stürzt die raubende Rotte  
Hervor aus des Waldes nächstlichem Ort,  
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord,  
Und hemmet des Wanderers Eile  
Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr?“ ruft er vor Schrecken bleich,  
„Ich habe nichts als mein Leben,  
Das muß ich dem Könige geben!“  
Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:  
„Um des Freundes Willen erbarmet euch!“  
Und drei mit gewaltigen Streichen  
Erlegt er; die andern entweichen.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,  
 Und von der unendlichen Mühe  
 Ermattet, sinken die Kniee:  
 „O hast du mich gnädig aus Räuberhand,  
 Aus dem Strom mich gerettet an's heilige Land,  
 Und soll hier verschmachtend verderben,  
 Und der Freund mir, der Liebende, sterben?“

Und horch! da sprudelt es silberhell,  
 Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,  
 Und stille hält er, zu lauschen,  
 Und sieh, aus dem Felsen, geschwäpzig, schnell,  
 Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,  
 Und freudig bückt er sich nieder,  
 Und erfrischt die brennenden Glieder.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün,  
 Und malt auf den glänzenden Matten  
 Der Bäume gigantische Schatten;  
 Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,  
 Will eilenden Laufes vorüberfliehn,  
 Da hört er die Worte sie sagen:  
 „Jetzt wird er an's Kreuz geschlagen.“

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,  
 Ihn jagen der Sorge Qualen,  
 Da schimmern in Abendroths Strahlen  
 Von ferne die Zinnen von Syrakus;  
 Und entgegen kommt ihm Philostratus,  
 Des Hauses redlicher Hüter,  
 Der erkennet entsetzt den Gebieter.

„Zurück! Du rettetest den Freund nicht mehr,  
 So rette das eigene Leben!  
 Den Tod erleidet er eben.  
 Von Stunde zu Stunde gewartet' er  
 Mit hoffender Seele der Wiederkehr,  
 Ihm konnte den muthigen Glauben  
 Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.“

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht  
 Ein Retter willkommen erscheinen,  
 So soll mich der Tod ihm vereinen!  
 Desz rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,  
 Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht!  
 Er schlachte der Opfer zweie,  
 Und glaube an Liebe und Treue.“

Und die Sonne geht unter, da steht er am Thor,  
 Und sieht das Kreuz schon erhöht,  
 Das die Menge gaffend umstehet;  
 An dem Sella schon zieht man den Freund empor,  
 Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:  
 „Mich, Hentler!“ ruft er, „erwürgt!  
 Da bin ich, für den er gebürgt!“

Und Erstaunen ergreift das Volk umher,  
 In den Armen liegen sich beide,  
 Und weinen vor Schmerzen und Freude.  
 Da steht man kein Auge thränenleer,  
 Und zum Könige bringt man die Wundermähr';  
 Der fühlt ein menschliches Rühren,  
 Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Er blicket sie lange verwundert an,  
 Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,  
 Ihr habt das Herz mir bezwungen;  
 Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn!  
 So nehmet auch mich zum Genossen an!  
 Ich sei, gewährt mir die Bitte,  
 In eurem Bunde der dritte.“

Schiller.

### Der Vaternörder.

Graf Eulensfels war reich an Gold  
 Doch arm an Lebensfreuden.  
 So wie der Uhu einsam grollt,  
 Sah man ihn Menschen meiden,

Ihn nagt' ein Wurm, der nimmer wick,  
 Und der sogar ihn quälte,  
 Als seine Tochter Anne sich  
 Mit Junker Horst vermählte.

Sein düst'rer Blick verschönte ganz  
 Die Fröhlichkeit vom Feste,  
 Und seiner hundert Kerzen Glanz  
 Bestrahlte stumme Gäste.  
 Ein fremder Ritter, Karl von Sturm,  
 Befand sich unter diesen,  
 Ihm ward ein Zimmer in dem Thurm  
 Des Schlosses angewiesen.

Um Mitternacht entschlief er kaum  
 Im weichen Schwanenbette,  
 Da weckt ihn aus dem ersten Traum  
 Das Klirren einer Kette.  
 Erschrocken rafft er sich empor,  
 Denkt, seine Sinne trügen;  
 Doch klirrt es stärker als zuvor,  
 Und kommt herauf die Stiegen.

Es tappt im Vorjahl her und hin,  
 Schleicht jetzt herein, und raffelt  
 Am Bett' vorüber, zum Kamin,  
 Wo noch die Flamme prasselt.  
 Hier bleibt's und stöhnet schauerlich,  
 Wie Ruf aus einem Grabe:  
 „Huhu! Wie lange seit ich mich  
 Nicht mehr gewärmet habe!“

Karl zog sich grausend an die Wand;  
 Dann schob er die Gardine  
 Des Betts zurück mit leiser Hand,  
 Und blickte zum Kamine.  
 Hier saß des Todes Bild, ein Greis,  
 Mit Lumpen nur behangen;  
 Sein langer Bart floss silberweiß  
 Von leichenfahlen Wangen.

Bald sah er irr und wirr umher,  
 Bald starr hin nach den Dielen;  
 Es schien, als wogt' in ihm ein Meer  
 Von marternden Gefühlen;  
 Denn wie zerrüttet im Gehirn,  
 Rang er die Knochenhände,  
 Und stieß verzweiselt seine Stirn  
 An's Mauerwerk der Wände.

„Halt ein!“ rief Karl: „wer du auch bist!  
 Halt ein! Was ist dein Jammer?  
 Lebst du noch wirklich, oder ist  
 Das Beinhaus deine Kammer?“  
 Der Greis schrak auf, und schwankte hin  
 An's Bette: „Fremdling, hebe  
 Nicht vor mir armen Mann! Ich bin  
 Kein böser Geist,—ich lebe.“—

„Nun dann, Nachtwandler, beichte fort!  
 Was drücken dich für Leiden?  
 Ich helfe dir, ket Rittersreu!  
 So du's verdienst, mit Freuden.“  
 „Ja, Rittersmann, ich will mein Leid  
 Euch offenhertzig klagen;  
 Doch sagt mir erst: was rollen heut  
 Durch's Schloß so viele Wagen?

„Ich kommt' in meinem Fellsennest  
 Vor dem Getös' nicht schlafen.  
 Was gab's?“—„Je nun, das Hochzeitfest  
 Der Tochter von dem Grafen.“  
 „Des Grafen?—Meine Enkelin?  
 O, Gott sei ihr Berather!  
 Ihr glaubt, ich rase—nein, ich bin,—  
 Ich bin des Grafen Vater.

„Ja, Herr, ich sag' es noch einmal,  
 Mein Sohn ist der verruchte  
 Graf Eulenseld, den ich zur Qual  
 Des Abgrunds oft verfluchte.



Er hat, der seltsame Böhewicht,  
Mit Ketten mich beladen;  
Denn seiner Habsucht fraßen nicht  
Mich früh genug die Maden.

„Der Unmensch, ach, er zeigte Klar,  
Da noch die Kinderstube  
Der Schauplatz seiner Thaten war,  
Sich schon als böser Bube!  
Mit seinem Wuchs stieg Tritt für Tritt  
Die Bosheit. — Jene machte  
Zum Gipfel kaum den letzten Schritt,  
Als sie ihn auch vollbrachte.

„Und diese schwarze That begann  
In seiner Brust zu kochen,  
Als er einst einen Edelmann,  
Des Vater seit vier Wochen  
Begraben war, umgeben fand  
Von Reichthum und Vasallen.  
Da fiel er von der Menschheit Rand  
Dem Teufel in die Krallen.

„Er kam zurück; ging wie ein Bär  
Herum, und pries mit Brummen  
Des Edelmanns Vasallenheer  
Und die ererbten Summen.  
Dann warf er scheele Blicke auf mich,  
Worin ich hell geschrieben  
Den großen Wunsch las: Wenn wir dich  
Doch heute schon begräben.

„So trieb er's einen Monat lang,  
Daß Jedermann ihn scheute;  
Nun ward sein Plan zur That. Es drang  
Ein Trupp verummter Leute  
Bei Nacht in meine Zimmer ein,  
Riß nackt mich aus dem Bette,  
Und legte, taub bei meinem Schrei'n,  
Im Thurm mich an die Kette.

„Drei Tage saß ich schwermuthsvoll;  
Dann hört' ich Glocken läuten,  
Und Todtensang. Das mochte wohl  
Auf mein Begräbniß deuten.  
Vollführt war nun die Scheidewand,  
Die von der Welt mich trennte,  
O, daß ich euch, was ich empfand,  
Recht klar beschreiben könnte!

„Ich flehte hundertmal: laßt doch,  
Ih' meine Augen brechen,  
Mich nur zwei Augenblicke noch  
Mein Kind, den Grafen, sprechen!  
Doch ganz umsonst. Allmorgens bringt  
Ein Stallknecht des Tyrannen  
Mir Brod und Wasser, pfeift und singt,  
Und gehet kalt von dannen.

„Schon zwanzig Jahre hab' ich hier  
Im Burgverließ durchkammert.  
Mein Wärter hatte heut die Thür  
Nicht fest genug verklammert:  
Drum hab ich euch in Angst gebracht.  
Der Hahn fängt an zu krähen:  
Schläft ruhig, Ritter, ich will sacht  
Zurück nun wieder gehen.“

Bewegt rief Karl: „Ihr armer Mann!  
Wie schrecklich, was ich hörte!  
Für euch zu thun, was ich nur kann,  
Schwör' ich bei meinem Schwerte!  
Kommt, eh' die Ungeheuer hier  
Vom Schlummer noch erwachen!  
Kommt eilend fort; dann wollen wir  
Das Uebrige schon machen.“

„Nein, Ritter, mir ist Einsamkeit,  
Fern von den wilden Horden  
Der Menschen, wie ein Alltagsleib,  
Nun lieb und werth geworden.

Die Stille meines Kerkers mag  
Ich nicht um Lärm vertauschen:  
Drum laßt mich gehn! Schon graut der Tag;  
Man möcht' uns hier belauschen.“—

„Mag lauschen Mordlust und Verrath!  
Euch darf davor nicht grauen.  
Mein Schwert soll euch gebahnten Pfad  
Durch eure Feinde hauen.  
Wollt ihr in ew'ger Thränenfluth  
Hier euer Leben enden?  
Nein, geht mit mir, und Gut und Blut  
Will ich für euch verspenden.

„Welch Zaudern, Graf! Verlangt ihr,  
Daß ich zur Hauptstadt jage,  
Und euern Sohn, das Tigerthier,  
Beim Fürsten dort verklage?“—  
„Nein, braver Mann! Gewissensnoth  
Ist drückender als Ketten,  
Und ach! von dieser kann kein Gott,  
Geschweig' ein Fürst, mich retten.

„Seht ihr das Blut dort an der Wand,  
Dies Blut hier, wo wir stehen?  
Und stöh' ich an des Meeres Strand,  
So würd' ich's dort auch sehen;  
Dies Blut ist meines Vaters Blut,  
Wird mich bei Gott verklagen.  
Hier hab' ich, um sein Geld und Gut  
Zu erben, ihn erschlagen.

„Die Stelle brennt wie Höllengluth;—  
Lebt wohl!—Rügt für mich beten.  
O! schaut ihr dort den Mann voll Blut,  
Der mir den Weg vertreten?—  
Hinab, hinab, erzürnter Geist,  
Hinab in deine Hölle!  
Ich folge—Gott! mein Herz zerreißt—  
Erharm' dich meiner Seele!“

Der Vatermörder fiel, um sich  
Nie wieder zu erheben:  
Denn um ihn stritten fürchterlich  
Im Staube Tod und Leben.  
Entsezt, kalt wie Eis, ergoß  
Sich durch des Ritters Glieder;  
Er sah das grauenvolle Schloß  
Sofort, und sah's nie wieder.

Langbein.

**Das Lied vom braven Manne.**

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,  
Mit Orgelson und Glockenklang.  
Wer hohes Muths sich rühmen kann,  
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.  
Gottlob, daß ich singen und preisen kann,  
Zu singen und preisen den braven Mann.

Der Thauwind kam vom Mittagsmeer,  
Und schneb durch Welschland, trüb und feucht.  
Die Wolken flogen vor ihm her,  
Wie wann der Wolf die Heerde schenkt.  
Er legte die Felder, zerbrach den Forst;  
Auf See'n und Strömen das Grundeis horst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee:  
Der Sturz von tausend Wassern scholl,  
Das Wiesenthal begrub ein See,  
Des Landes Heerstrom wuchs und schwell;  
Hoch rollten die Wogen, entlang ihr G'leis,  
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,  
Aus Quaderstein von unten auf,  
Lag eine Brücke drüber her,  
Und mitten stand ein Häuschen drauf.  
Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind.  
„O Zöllner! o Zöllner! Entflieh' geschwind!“

Die Stille meines Kerkers mag  
 Ich nicht um Lärm vertauschen:  
 Drum laßt mich gehn! Schon graut der Tag;  
 Man möcht' uns hier belauschen.“—

„Mag lauschen Mordlust und Verrath!  
 Euch darf davor nicht grauen.  
 Mein Schwert soll euch gebahnten Pfad  
 Durch eure Feinde hauen.  
 Wollt ihr in ew'ger Thränenfluth  
 Hier euer Leben enden?  
 Nein, geht mit mir, und Gut und Blut  
 Will ich für euch verspenden.

„Welch Zaudern, Graf! Verlaugst ihr,  
 Daß ich zur Hauptstadt jage,  
 Und euern Sohn, das Tigerthier,  
 Beim Fürsten dort verklage?“—  
 „Nein, braver Mann! Gewissensnoth  
 Ist drückender als Ketten,  
 Und ach! von dieser kann kein Gott,  
 Geschweig' ein Fürst, mich retten.

„Seht ihr das Blut dort an der Wand,  
 Des Blut hier, wo wir stehen?  
 Und stöh' ich an des Meeres Strand,  
 So würd' ich's dort auch sehen;  
 Dies Blut ist meines Vaters Blut,  
 Wird mich bei Gott verklagen.  
 Hier hab' ich, um sein Geld und Gut  
 Zu erben, ihn erschlagen.

„Die Stelle brennt wie Höllengluth;—  
 Lebt wohl!—Wägt für mich beten.  
 O! schaut ihr dort den Mann voll Blut,  
 Der mir den Weg vertreten?—  
 Hinab, hinab, erzürnter Geist,  
 Hinab in deine Hölle!  
 Ich folge—Gott! mein Herz zerreißt—  
 Erbarm' dich meiner Seele!“

Der Vatermörder fiel, um sich  
 Nie wieder zu erheben:  
 Denn um ihn stritten fürchterlich  
 Im Staube Tod und Leben.  
 Entsetzen, Kalt wie Eis, ergoß  
 Sich durch des Ritters Glieder;  
 Er sah das grauenvolle Schloß  
 Sofort, und sah's nie wieder.

Langbein.

---

### Das Lied vom braven Manne.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,  
 Mit Orgelton und Glockenklang.  
 Wer hohes Muths sich rühmen kann,  
 Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.  
 Gottlob, daß ich singen und preisen kann,  
 Zu singen und preisen den braven Mann.

Der Thauwind kam vom Mittagsmeer,  
 Und schob durch Welschland, trüb und feucht.  
 Die Wolken flogen vor ihm her,  
 Wie wann der Wolf die Herde schenkt.  
 Er legte die Felder, zerbrach den Forst;  
 Auf See'n und Strömen das Grundeis horst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee:  
 Der Sturz von tausend Wassern scholl,  
 Das Wiesenthal begrub ein See,  
 Des Landes Heerstrom wuchs und scholl;  
 Hoch rollten die Wogen, entlang ihr G'leis,  
 Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,  
 Aus Quaderstein von unten auf,  
 Lag eine Brücke drüber her,  
 Und mitten stand ein Häuschen drauf.  
 Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind.  
 „O Zöllner! o Zöllner! Entfieh' geschwind!“

Es bröhnt' und bröhnte dumpf heran,  
 Laut heulten Sturm und Bog' um's Haus,  
 Der Zöllner sprang zum Dach hinan,  
 Und blickt' in den Tumult hinaus.—  
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!  
 Verloren! verloren! Wer rettet mich!“

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß,  
 Von beiden Ufern, hier und dort;  
 Von beiden Ufern riß der Fluß  
 Die Pfeiler sammt den Bogen fort,  
 Der bebede Zöllner, mit Weib und Kind,  
 Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß,  
 An beiden Enden hier und dort,  
 Zerborsten und zertrümmert schoß  
 Ein Pfeiler nach dem andern fort.  
 Bald nahte der Mitte der Umsturz sich,—  
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“—

Hoch auf den fernen Ufern stand  
 Ein Schwarm von Gassern, groß und klein;  
 Und jeder schrie und rang die Hand,  
 Doch mochte Niemand Retter sein.  
 Der bebede Zöllner, mit Weib und Kind,  
 Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,  
 Wie Orgelton und Glockenklang?  
 Wohlan! So nenn' ihn, nenn' ihn dann!  
 Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?  
 Bald naht der Mitte der Umsturz sich,  
 O braver Mann! braver Mann! zeige dich!

Rasch gallopirt' ein Graf hervor,  
 Auf hohem Roß ein edler Graf.  
 Was hielt des Grafen Hand empor?  
 Ein Beutel war es, voll und straff.—  
 „Zweihundert Pistolen sind zugesagt  
 Dem, welcher die Rettung des Armen wagt.“

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?  
 Sag' an, mein braver Sang, sag' an!  
 Der Graf, beim höchsten Gott, war brav!  
 Doch weiß ich einen bravern Mann,—  
 O braver Mann! Braver Mann! Zeige dich!  
 Schon naht das Verderben sich fürchterlich.—

Und immer höher schwell die Fluth,  
 Und immer lauter schnob der Wind,  
 Und immer tiefer sank der Muth,—  
 O Retter, Retter, komm' geschwind!—  
 Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach,  
 Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! halloh! Frisch auf gewagt!“  
 Hoch hielt der Graf den Preis empor.  
 Ein Jeder hört's, doch Jeder jagt,  
 Aus Tausenden tritt Keiner vor.  
 Vergebens durchheulte, mit Weib und Kind,  
 Der Jöllner nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, schlecht und recht, ein Bauersmann  
 Am Wanderstabe schritt daher,  
 Mit grobem Kittel angethan,  
 An Wuchs und Antlitz hoch und hehr;  
 Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,  
 Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang  
 Er in den nächsten Fischerkahn;  
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,  
 Kam der Erretter glücklich an;  
 Doch wehe! der Nachen war allzusein,  
 Der Retter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,  
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;  
 Und dreimal kam er glücklich an,  
 Bis ihm die Rettung ganz gelang.  
 Kaum kamen die Lepten in sichern Port,  
 So rollte das letzte Gestrümm fort.—



## Elegie auf ein Landmädchen.

Wer ist, wer ist der brave Mann?  
 Sag' an, sag' an, mein braver Sang!  
 Der Bauer wagt ein Leben dran:  
 Doch that er's wohl um Geldeslang;  
 Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,  
 So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.—

„Hier,“ rief der Graf, „mein wad'rer Freund!  
 Hier ist dein Preis! Komm her! Nimm hin!“  
 Sag' an, war das nicht brav gemeint?—  
 Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn.—  
 Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug  
 Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.  
 Arm bin ich zwar, doch es ich satt.  
 Dem Zöllner werd' eu'r Gold zu Theil,  
 Der Hab' und Gut verloren hat!“  
 So rief er mit herzlichem Biederton,  
 Und wandte den Rücken und ging davon.—

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,  
 Wie Orgelton und Glockenklang!  
 Wer solches Muths sich rühmen kann,  
 Dem lohnt nicht Gold, dem lohnt Gesang.  
 Gottlob, daß ich singen und preisen kann,  
 Unsterblich zu preisen den braven Mann.

B ü r g e

## Elegie auf ein Landmädchen.

Schweremuthsvoll und dumpfig hallt Geläute  
 Vom bemoosten Kirchenthurm herab;  
 Väter weinen, Kinder, Mütter, Bräute;  
 Und der Todtengräber gräbt ein Grab.  
 Angethan mit einem Sterbelleide,  
 Eine Blumenkron' im blonden Haar,  
 Schlummert Röschen, so der Mutter Freude,  
 So der Stolz des Dorfes war.

Ihre Lieben, voll des Mißgeschickes,  
Denken nicht an Händerspiel und Tanz,  
Stehn am Sarge, winden nassen Brides,  
Ihrer Freundin einen Todtenkranz.  
Ach! kein Mädchen war der Thränen werth'er,  
Als du gutes, frommes Mädchen bist;  
Und im Himmel ist kein Geist verkürter,  
Als die Seele Mdschens ist.

Wie ein Engel stand im Schäferkleide  
Sie vor ihrer kleinen Hüttenthür;  
Wiesenblumen waren ihr Geschmeide,  
Und ein Beilschen ihres Busens Zier;  
Ihre Fächer waren Zephyrsflügel,  
Und der Morgenhain ihr Puzgemach,  
Diese Silberquellen ihre Spiegel,  
Ihre Schminks dieser Bach.

Sittsamkeit umloß, wie Mondenschimmer,  
Ihre Rosenwangen, ihren Blick;  
Nimmer wich der Seraph Unschuld, nimmer  
Von der holden Schäferin zurück.  
Jünglingsblide taumelten voll Feuer  
Nach dem Netz des lieben Mädchens hin;  
Aber Keiner als ihr Vielgetreuer,  
Rührte jemals ihren Sinn.

Keiner als ihr Wilhelm! Frühlingsweihe  
Rief die Eulen in den Buchenhain;  
Unterm Grün, durchstrahlt von Himmelsbläue,  
Flogen sie den deutschen Ringelreihn.  
Mdschen gab ihm Bänder mancher Farbe,  
Kam die Ernt', an seinen Schnitterhut,  
Saß mit ihm auf einer Weizengarbe,  
Lächelt' ihm zur Arbeit Muth.

Band den Weizen, welchen Wilhelm mähte,  
Band, und äugelt' ihrem Liebling nach,  
Bis die Kühlung kam, und Abendröthe  
Durch die falben Westgewölke brach.

Ueber alles war ihm Röschen theuer,  
 War sein Taggedanke, war sein Traum;  
 Wie sich Röschen liebten und ihr Treuer,  
 Lieben sich die Engel kaum.

Wilhelm! Wilhelm! Sterbeglocken hallen,  
 Und die Grabgesänge heben an;  
 Schwarz beflorte Trauerleute wallen,  
 Und die Todtenkrone weht voran.  
 Wilhelm wankt mit seinem Lieberbuche,  
 Rassen Auges an das offene Grab,  
 Trocknet mit dem weißen Leichentuche  
 Sich die heißen Thränen ab.

Schlummre sanft, du gute, fromme Seele,  
 Bis auf ewig dieser Schlummer fliehet!  
 Wein' auf ihrem Hügel, Philomele,  
 Um die Dämmerung ein Sterbelied!  
 Weht wie Harfenkläppl, Abendwinde,  
 Durch die Blumen, die ihr Grab gebahrt  
 Und im Wipfel dieser Kirchhofslinde  
 Nist' ein Turteltaubenpaar!

Stilly.

---

### Arion.

Arion war der Töne Meister,  
 Die Zither lebt' in seiner Hand;  
 Damit ergößt' er alle Geister,  
 Und gern empfing ihn jedes Land.

Er schiffte goldbeladen  
 Jetzt von Tarent's Gestaden  
 Zum schönen Hellas heimgewandt.

Zum Freunde zieht ihn sein Verlangen,  
 Ihn liebt der Herrscher von Korinth.  
 Eh' in die Fremd' er ausgegangen,  
 Hat der ihn, brüderlich gesinnt:

„Laß dir's in meinen Hallen  
 Doch ruhig wohlgefallen!  
 Viel kann verlieren, wer gewinnt.“

Arion sprach: „Ein wandernd Leben  
 Gefällt der freien Dichterbrust.  
 Die Kunst, die mir ein Gott gegeben,  
 Sie sei auch vieler Tausend Lust.“

An wohlervorbnen Gaben  
 Wie werd' ich einst mich laben,  
 Des weiten Ruhmes froh bewußt!“

Er steht im Schiff' am zweiten Morgen,  
 Die Lüfte wehen lind und warm,  
 „O Perlander, eitle Sorgen!  
 Vergiß sie nun in meinem Arm:

Wir wollen mit Geschenken  
 Die Götter reich bedenken,  
 Und jubeln in der Gäste Schwarm.“ —

Es bleiben Wind und See gewogen,  
 Auch nicht ein fernes Wölkchen graut;  
 Er hat nicht allzuviel den Bogen,  
 Den Menschen allzuviel vertraut,  
 Er hört die Schiffer flüstern,  
 Nach seinen Schätzen lüstern,  
 Doch bald umringen sie ihn laut.

„Du darfst, Arion, nicht mehr leben:  
 Begehrtst du auf dem Land' ein Grab,  
 So mußt du hier den Tod dir geben,  
 Sonst wirf dich in das Meer hinab.“ —

„So wollt ihr mich verderben?  
 Ihr mögt mein Geld erwerben,  
 Ich kaufe gern mein Blut euch ab.“ —

„Nein, nein, wir lassen dich nicht wandern,  
 Du wärst ein zu gefährlich Haupt.  
 Wo blieben wir vor Perländern,  
 Verriethst du, daß wir dich beraubt?“

Uns kann dein Geld nicht frommen,  
 Wenn wieder heim zu kommen,  
 Uns nimmehr die Furcht erlaubt.“ —

„Gewährt mir denn noch eine Bitte,  
 Gilt, mich zu retten, kein Vertrag;  
 Daß ich nach Zitherpieler Sitte,  
 Wie ich gelebet, sterben mag.

Wenn ich mein Lied gesungen,  
 Die Saiten ausgeklungen,  
 Dann fahre hin des Lebens Tag.“ —

Die Bitte kann sie nicht beschämen,  
 Sie denken nur an den Gewinn.  
 Doch solchen Sänger zu vernehmen,  
 Das reizet ihren wilden Sinn.

„Und wollt ihr ruhig lauschen,  
 Laßt mich die Kleider tauschen;  
 Im Schmud nur reißt Apoll mich hin.“

Der Jüngling hüllt die schönen Glieder  
 In Gold und Purpur wunderbar.  
 Bis auf die Sohlen wallt hernieder  
 Ein leichter faltiger Talar.

Die Arme zieren Spangen,  
 Um Hals und Stirn und Wangen  
 Fliegt duftend das bekränzte Haar.

Die Zither ruht in seiner Linken,  
 Die Rechte hält das Eisenbein;  
 Er scheint erquidt die Lust zu trinken,  
 Er strahlt im Morgensonnenschein,  
 Es staunt der Schiffer Bande;

Er schreitet vorn zum Rande,  
 Und steht in's blaue Meer hinein.

Er sang: „Gefährtin meiner Stimme.  
 Komm, folge mir in's Schattenreich!  
 Ob auch der Höllenhund ergrimme,  
 Die Macht der Töne jähmt ihn gleich,

Elysiuns Heroen,  
Dem dunkeln Strom entflohen!  
Ihr Friedlichen, schon grüß' ich euch!

„Doch könnt ihr mich des Grams entblinden?  
Ich lasse meinen Freund zurück.  
Du gingst, Eurydizen zu finden,  
Der Hades barg dein süßes Glück.  
Da wie ein Traum zerronnen,  
Was dir dein Lieb gewonnen,  
Verfluchtest du der Sonne Bild.

„Ich muß hinab, ich will nicht zagen!  
Die Götter schauen aus der Höh',  
Die ihr mich wehrlos habt erschlagen,  
Erlasset, wenn ich untergeh',  
Den Gast, zu euch gebettet,  
Ihr Nereiden, rettet!“ —  
So sprang er in die tiefe See.

Ihn decken alsobald die Wogen,  
Die sichern Schiffer segeln fort.  
Delphine waren nachgezogen,  
Als löste sie ein Zauberwort:  
„Gh' Fluthen ihn ersticken,  
Beut einer ihm den Rücken,  
Und trägt ihn sorgsam hin zum Port.

„Leb' wohl, und könnt' ich dich belohnen,  
Du treuer, freundlicher Delphin,  
Du kannst nur hier, ich dort nur wohnen,  
Gemeinschaft ist uns nicht verleh'n.  
Dich wird auf feuchten Spiegeln  
Noch Galatea zügel'n,  
Du wirst sie stolz und heilig ziehn.“

Arion eilt nun leicht von hinnen,  
Wie einst er in die Fremde fuhr;  
Schon glänzen ihm Korinthus Zinnen,  
Er wandelt singend durch die Flur.

Mit Lieb' und Lust geboren,  
 Vergift er, was verloren,  
 Bleibt ihm der Freund, die Zither nur.

Er tritt hinein: „Vom Wanderleben  
 Nun ruh' ich, Freund, an deiner Brust.  
 Die Kunst, die mir ein Gott gegeben,  
 Sie wurde vieler Tausend Lust,  
 Zwar falsche Räuber haben  
 Die wohlervorbnen Gaben;  
 Doch bin ich mir des Ruhms bewußt.“

Dann spricht er von den Wunderdingen,  
 Daß Verlander staunend hört.  
 „Soll Jenen solch ein Raub gelingen?  
 Ich hätt' umsonst die Macht geborgt.  
 Die Thäter zu entdecken,  
 Mußt du dich hier verstecken,  
 So nah'n sie wohl sich unbesorgt.“ —

Und als im Hafen Schiffer kommen,  
 Bescheidet er sie zu sich her.  
 „Habt vom Arion ihr vernommen?  
 Mich kümmert seine Wiederkehr.“  
 „Wir ließen recht im Glücke  
 Ihn in Tarent zurücke,“ —  
 Da stehe, tritt Arion her.

Gehüllt sind seine schönen Glieder  
 In Gold und Purpur wunderbar.  
 Bis auf die Sohlen wallt hernieder  
 Ein leichter faltiger Talar.  
 Die Arme zieren Spangen,  
 Um Hals und Stirn und Wangen  
 Fliegt duftend das bekränzte Haar.

Die Zither ruht in seiner Linken,  
 Die Rechte hält das Elfenbein,  
 Sie müssen ihm zu Füßen sinken,  
 Es trifft sie, wie des Blüthes Schein.

„Ihn wollten wir ermorden;  
Er ist zum Gotte worden:  
O schläng' uns nur die Erd' hinein!“  
„Er lebet noch, der Löne Meister!  
Der Sänger steht in heil'ger Hüt.  
Ich rufe nicht der Rache Geister,  
Arion will nicht euer Blut.  
Fern mögt ihr zu Barbaren,  
Des Geizes Knechte fahren;  
Nie laße Schönes euren Muth!“

Aug. Wilh. Schlegel.

---

**Fragment aus dem „Lied von der Glocke.“**

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden  
Steht die Form, aus Lehm gebrannt;  
Heute muß die Glocke werden!  
Frisch, Gefellen, seid zur Hand!  
Von der Stirne heiß  
Rinnen muß der Schweiß,  
Soll das Werk den Meister loben;  
Doch der Segen kommt von oben.  
Zum Werke, das wir ernst bereiten,  
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;  
Wenn gute Reden sie begleiten,  
Dann fließt die Arbeit munter fort.  
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,  
Was durch die schwache Kraft entspringt;  
Den schlechten Mann muß man verachten,  
Der nie bedacht, was er vollbringt.  
Das ist's ja, was den Menschen zieret,  
Und dazu ward ihm der Verstand,  
Daß er im innern Herzen spüret,  
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,  
Doch recht trocken laßt es sein,



82 Fragment aus dem „Lied von der Glocke“

Daß die eingepreßte Flamme  
Schlage zu dem Schwälg hinein  
Kocht des Kupfers Brei!  
Schnell das Zinn herbei,  
Daß die zähe Glockenspeiße  
Fließe nach der rechten Weiße!

Was in des Dammes tiefer Grube  
Die Hand mit Feuers Hilfe baut,  
Hoch auf des Thurmes Glockenstube  
Da wird es von uns zeugen laut.  
Noch dauern wird's in späten Tagen  
Und rühren vieler Menschen Ohr,  
Und wird mit dem Betrübten klagen,  
Und stimmen zu der Andacht Chor.  
Was unten tief dem Erdensohne  
Das wechselnde Verhängniß bringt,  
Das schlägt an die metall'ne Krone,  
Die es erbaulich weiter klingt.

Weiße Blasen seh' ich springen;  
Wohl! die Massen sind im Fluß.  
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,  
Das befördert schnell den Guß.  
Auch vom Schaume rein  
Muß die Mischung sein,  
Daß vom reinlichen Metalle  
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklänge  
Begrüßt sie das geliebte Kind  
Auf seines Lebens erstem Gange,  
Den es in Schlafes Arm beginnt;  
Ihm ruhen noch im Zeitenschooße  
Die schwarzen und die heitern Loose;  
Der Mutterliebe zarte Sorgen  
Bewachen seinen gold'nen Morgen—  
Die Jahre fliehen pfellgeschwind.

Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,  
 Er stürmt in's Leben wild hinaus,  
 Durchmiszt die Welt am Wanderstabe,  
 Fremd lehrt er heim in's Vaterhaus,  
 Und herrlich, in der Jugend Prangen,  
 Wie ein Gebild aus Himmels Höh'n,  
 Mit züchtigen, verschämten Wangen  
 Steht er die Jungfrau vor sich steh'n.  
 Da faßt ein namenloses Sehnen  
 Des Jünglings Herz, er irrt allein;  
 Aus seinen Augen brechen Thränen,  
 Er flieht der Brüder wilden Reih'n;  
 Erröthend folgt er ihren Spuren,  
 Und ist von ihrem Gruß beglückt;  
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,  
 Womit er seine Liebe schmückt.  
 O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,  
 Der ersten Liebe gold'ne Zeit,  
 Das Auge sieht den Himmel offen,  
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit.  
 O! daß sie ewig grünen bliebe,  
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Denn wo das Strenge mit dem zarten,  
 Wo Starkes sich und Milde paarten,  
 Da gibt es einen guten Klang;  
 D'rum prüfe, wer sich ewig bindet,  
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!  
 Der Wahn ist kurz, die Neu' ist lang.

Die Leidenschaft flieht,  
 Die Liebe muß bleiben;  
 Die Blume verblüht,  
 Die Frucht muß treiben;  
 Der Mann muß hinaus  
 In's feindliche Leben,  
 Muß wirken und streben,  
 Und pflanzen und schaffen,  
 Erkräften, erraffen,

Muß wetten und wagen,  
Das Glück zu erjagen.

Wohl! Nun kann der Guß beginnen;  
Schön gezadelt ist der Bruch.  
Doch, bevor wir's lassen rinnen,  
Betet einen frommen Spruch!  
Gott bewahr' das Haus!  
Stoß' den Zapfen aus!  
Rauchend in des Henkels Bogen  
Schleßt's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,  
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
Und was er bildet, was er schafft,  
Das dankt er dieser Himmelskraft.  
Doch fürchtbar wird die Himmelskraft,  
Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
Einhertritt auf der eignen Spur,  
Die freie Tochter der Natur.  
Wehe, wenn sie losgelassen,  
Wachsend, ohne Widerstand,  
Durch die volkbelebten Gassen  
Wälzt den ungeheuern Brand!  
Denn die Elemente hassen  
Das Gebild der Menschenhand  
Aus der Wolke quillt der Segen,  
Strömt der Regen;  
Aus der Wolke, ohne Wahl,  
Zuckt der Strahl!  
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?  
Das ist Sturm!  
Roth, wie Blut,  
Ist der Himmel;  
Das ist nicht des Tages Glut!  
Welch' Getümmel  
Straßen auf!  
Dampf wallt auf!  
Flackernd steigt die Feuersäule  
Durch der Straße lange Zeile

Wächst es fort mit Windeseile,  
 Kochend wie aus Dfens Rachen  
 Glüh'n die Lüfte, Balken krachen,  
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
 Kinder jammern, Mütter irren,  
 Thiere wimmern  
 Unter Trümmern;  
 Alles rennet, rettet, flüchtet,  
 Taghell ist die Nacht gelichtet,  
 Durch der Hände lange Kette  
 Um die Wette,  
 Fliegt der Eimer, hoch im Bogen  
 Spritzen Quellen Wasserwogen.  
 Heulend kommt der Sturm geflogen,  
 Der die Flamme brausend sucht.  
 Prasselnd in die dürre Frucht  
 Fällt sie in des Speichers Räume,  
 In der Sparren dürre Bäume,  
 Und, als wollte sie im Wehen  
 Mit sich fort der Erde Wucht  
 Reißen in gewalt'ger Flucht,  
 Wächst sie in des Himmels Höhen  
 Riesengroß!  
 Hoffnungslos  
 Weicht der Mensch der Götterstärke!  
 Müßig sieht er seine Werke  
 Und bewundernd untergeh'n.

Leergebrannt  
 Ist die Stätte,  
 Wilder Stürme rauhes Bette.  
 In den öden Fensterhöhlen  
 Wohnt das Grauen,  
 Und des Himmels Wolken schauen  
 Hoch hinein.

Einen Blick  
 Nach dem Grabe  
 Seiner Habe

88 Fragment aus dem „Lied von der Glocke.“

Sendet noch der Mensch zurüd;  
Greift frühlich dann zum Wanderstabe;  
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,  
Ein süßer Trost ist ihm geblieben,  
Er zählt die Häupter seiner Lieben,  
Und seh'! ihm fehlt kein theures Haupt.

Nun zerbrecht mir das Gebäude,  
Seine Absicht hat's erfüllt,  
Daß sich Herz und Auge weide  
An dem wohlgelung'nen Bild.  
Schwingt den Hammer, schwingt,  
Bis der Mantel springt!  
Wenn die Glock' soll auferstehen,  
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen  
Mit weiser Hand zur rechten Zeit;  
Doch wehe, wenn in Flammenbächen  
Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!  
Blindwüthend, mit des Donners Krachen  
Zersprengt es das geborst'ne Haus,  
Und wie aus off'nem Höllenrachen,  
Speit es Verderben zündend aus;  
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,  
Da kann sich kein Gebild gestalten;  
Wenn sich die Völker selbst befrei'n,  
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeih'n.

Weh', wenn sich in dem Schooß der Städte  
Der Feuerzunder still gehäuft,  
Das Volk, zerreißend seine Kette,  
Zur Eigenhülfe schrecklich greift.  
Da zerret an der Glocke Strängen  
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,  
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,  
Die Lösung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen:  
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.

Fragment aus dem „Lied von der Glocke.“ 87

Die Straßen füllen sich, die Hallen,  
Und Bürgerbanden zieh'n umher.  
Da werden Weiber zu Hyänen  
Und treiben mit Entsetzen Scherz:  
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,  
Zerreißen sie des Feindes Herz.  
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen  
Sich alle Bande frommer Sitten;  
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,  
Und alle Laster walten frei.  
Gefährlich ist's, den Leu zu weiden,  
Verderblich ist des Tigers Zahn;  
Jedoch der schrecklichste der Schreden,  
Das ist der Mensch in seinem Wahn.  
Weh' denen, die dem Ewigblinden  
Des Lichtes Himmelsadel leih'n!  
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,  
Und äschert Stätt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!  
Sehet! wie ein goldner Stern,  
Aus der Hülse, blank und eben,  
Schält sich der metall'ne Kern.  
Von dem Helm zum Kranz  
Spielt's wie Sonnenglanz.  
Auch des Wappens netze Schilder  
Loben den erfahr'nen Bilder.

Herein! herein!  
Gesellen alle, schließt den Reihen,  
Daß wir die Glocke tausend heißen,  
Concordia soll ihr Name sein.  
Zur Eintracht, zu herztinnigem Vereine  
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,  
Wozu der Meister sie erschuf!

Hoch über'm niedern Erdenleben  
 Soll sie, im blauen Himmelszelt,  
 Die Nachbarin des Donners, schweben,  
 Und gränzen an die Sternenvwelt,  
 Soll eine Stimme sein von oben,  
 Wie der Gestirne helle Schaar,  
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben  
 Und führen das bekränzte Jahr.  
 Nur ewigen und ernstern Dingen  
 Sei ihr metall'ner Mund geweiht,  
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen  
 Berühr' im Fluge sie die Zeit.  
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;  
 Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,  
 Begleite sie mit ihrem Schwunge  
 Des Lebens wechselvolles Spiel.  
 Und wie der Klang im Ohr vergehet,  
 Der mächtig tönend ihr erschallt,  
 So lehre sie, daß Nichts besteht,  
 Daß alles Irdische verhallt.

Jepo, mit der Kraft des Stranges,  
 Wiegt die Glod' mir aus der Gruft,  
 Daß sie in das Reich des Klanges  
 Steige in die Himmelsluft!  
 Zieheth, ziehet, hebt!  
 Sie bewegt sich, schwebt!  
 Freude dieser Stadt bedeute,  
 F r i e d e sei ihr erst Geläute.

Schiller.

### Klopstock's Messias.

Aus dem ersten Gesang.

Sing', unsterbliche Seele, der sündigen Menschen Erlösung,  
 Die der Messias auf Erden in seiner Menschheit vollendet,  
 Und durch die er Adam's Geschlecht zu der Liebe der Gottheit,  
*Leidend, getödtet, und verherrlicht, wieder erhöht hat.*

Also geschah des Ewigen Wille. Vergebens erhob sich  
Satan gegen den göttlichen Sohn; umsonst stand Juda  
Gegen ihn auf: er that's, und vollbrachte die große Veröhnung.

Aber, o That, die allein der Allarmherzige lenket,  
Darf aus dunkler Ferne sich auch dir nahen die Dichtkunst?  
Weihe sie, Geist Schöpfer, vor dem ich hier still anbet'e,  
Führe sie mir, als deine Nachahmerin, voller Entzündung,  
Voll unsterblicher Kraft, in verkürter Schönheit, entgegen;  
Rüste mit deinem Feuer sie, du, der die Tiefen der Gottheit  
Schaut, und den Menschen aus Staube gemacht zum Tempel sich heiligt!  
Rein sei das Herz! So darf ich, obwohl mit der bebenden Stimme  
Eines Sterblichen, doch den Gottversöhner besingen,  
Und die furchtbare Bahn, mit verziehnem Straucheln, durchlaufen.

Menschen, wenn ihr die Hoheit kennt, die ihr damals empfienget,  
Da der Schöpfer der Welt Versöhner wurde; so höret  
Meinen Gesang, und ihr vor allen, ihr wenigen Edlen,  
Theure, herzliche Freunde des lebenswürdigen Mittlers,  
Ihr mit dem kommenden Weltgerichte vertrauliche Seelen,  
Hört mich, und singt den ewigen Sohn durch ein göttliches Leben.

Nah an der heiligen Stadt, die sich jetzt durch Blindheit entweihete,  
Und die Krone der hohen Erwählung unwissend hinwegwarf,  
Sonst die Stadt der Herrlichkeit Gottes, der heiligen Väter  
Pflegerin, jetzt ein Altar des Bluts, vergossen von Mördern;  
Hier war's, wo der Messias von einem Volke sich losriß,  
Das zwar jetzt ihn verehrte, doch nicht mit jener Empfindung,  
Die untadelhaft bleibt vor dem schauenden Auge der Gottheit.  
Jesus verbarg sich diesen Entweiheten. Zwar lagen hier Palmen  
Vom begleitenden Volk; zwar klang dort ihr lautes Hosanna;  
Aber umsonst. Sie kannten ihn nicht, den König sie nannten,  
Und, den Gesegneten Gottes zu sehn, war ihr Auge zu dunkel.  
Gott kam selbst von dem Himmel herab. Die gewaltige Stimme:  
Sieh, ich hab' ihn verkürt, und will ihn von Neuem verküren!  
War die Verkündigerin der gegenwärtigen Gottheit.  
Aber sie waren, Gott zu verstehn, zu niedrige Sünder.  
Unterdeß nahte sich Jesus dem Vater, der wegen des Volkes,  
Dem die Stimme geschah, mit Zorn zu dem Himmel hinaufflieg.  
Denn noch Einmal wollte der Sohn des Bundes Entschließung,  
Seine Menichen zu retten, dem Vater feierlich kund thun.



Gegen die östliche Seite Jerusalems liegt ein Gebirge,  
 Welches auf seinem Gipfel schon oft den göttlichen Mittler,  
 Wie in das Heilige Gottes, verbarg, wenn er einsame Nächte  
 Unter des Vaters Anschauung ernst in Gebeten durchwachte.  
 Jesus ging nach diesem Gebirg. Der fromme Johannes,  
 Er nur folgt' ihm dahin bis an die Gräber der Seher,  
 Wie sein göttlicher Freund, die Nacht im Gebete zu bleiben.  
 Und der Mittler erhob sich von dort zu dem Gipfel des Berges.  
 Da umgab von dem hohen Moria ihn Schimmer der Opfer,  
 Die den ewigen Vater noch jezt im Bilde versöhnten.  
 Ringsum nahmen ihn Palmen in's Kühle. Gelindere Lüfte,  
 Gleich dem Säuseln der Gegenwart Gottes, umflossen sein Antlitz.  
 Und der Seraph, der Jesus zum Dienst' auf der Erde gesandt war,  
 Gabriel nennen die Himmlischen ihn, stand feiernd am Eingang  
 Zwoer umdufteter Cedern, und dachte dem Heile der Menschen,  
 Und dem Triumphe der Ewigkeit nach, als jezt der Erlöser  
 Seinem Vater entgegen vor ihm im Stillen vorbeiging.  
 Gabriel wußte, daß nun die Zeit der Erlösung heranlam.  
 Diese Betrachtung entzückt' ihn, er sprach mit leiserer Stimme:

Willst du die Nacht, o Göttlicher, hier im Gebete durchwachen?  
 Oder verlangt dein ermüdetes Leib nach seiner Erquickung?  
 Soll ich zu deinem unsterblichen Haupt ein Lager bereiten?  
 Siehe, schon streckt der Sprößling der Cedar den grünenden Arm aus,  
 Und die weiche Staude des Balsams. Am Grabe der Seher  
 Wächst dort unten ruhiges Moos in der kühlenden Erde.  
 Soll ich davon, o Göttlicher, dir ein Lager bereiten?  
 Ach wie bist du, Erlöser, ermüdet! Wie viel erträgst du  
 Hier auf der Erd', aus inniger Liebe zu Adams Geschlechte!

Gabriel sagt's. Der Mittler belohnt ihn mit segnenden Blicken,  
 Steht voll Ernst auf der Höhe des Bergs am näheren Himmel.  
 Dort war Gott. Dort betet' er. Unter ihm tönte die Erde,  
 Und ein wandelndes Jauchzen durchdrang die Pforten des Abgrunds,  
 Als sie von ihm tief unten die mächtige Stimme vernahmen.  
 Denn sie war es nicht mehr des Fluches Stimme, die Stimme  
 Angekündet im Sturm, und in donnerndem Wetter gesprochen,  
 Welche die Erde vernahm. Sie hörte des Segnenden Rede,  
 Der mit unsterblicher Schöne sie einst zu verneuen beschloß.  
 Ringsum lagen die Hügel in lieblicher Abenddämmerung,

Gleich als blühten sie wieder, nach Edens Bilde geschaffen.  
 Jesus redete. Er, und der Vater durchschauten den Inhalt  
 Gränzlos; dieß nur vermag des Menschen Stimme zu sagen:  
 Göttlicher Vater, die Tage des Heils und des ewigen Bundes  
 Nahen sich mir, die Tage zu größeren Werken erkoren,  
 Als die Schöpfung, die du mit deinem Sohne vollbrachtest.  
 Sie verkünden sich mir so schön und herrlich, als damals,  
 Da wir der Zeiten Reih' durchschauten, die Tage der Zukunft,  
 Durch mein göttliches Schau'n bezeichnet, uns glänzender sahen.  
 Dir nur ist es bekannt, mit was für Einmuth wir damals,  
 Du, mein Vater, und ich, und der Geist die Erlösung beschloßen;  
 In der Stille der Ewigkeit, einsam, und ohne Geschöpfe,  
 Waren wir bei einander. Voll unsrer göttlichen Liebe,  
 Sahen wir auf die Menschen, die noch nicht waren, herunter.  
 Edens selbige Kinder, ach unsre Geschöpfe, wie elend  
 Waren sie, sonst unsterblich, nun Staub, und entstellt von der Sünde!  
 Vater, ich sah ihr Elend, du meine Thränen. Da sprachst du:  
 Laßet der Gottheit Bild in dem Menschen von neuem uns schaffen!

### Deutschland's Sprache.

Daß keine, welche lebt, mit Deutschland's Sprache sich  
 In den zu kühnen Wettstreit wage!  
 Sie ist — damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage —  
 An mannigfalt'ger Uranlage  
 Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;  
 Ist, was wir selbst in jenen grauen Jahren,  
 Da Tacitus uns forschete, waren:  
 Besondert, ungemeißt und nur sich selber gleich.

Klopstock.

## D r i t t e r   A b s c h n i t t .

---

### Blüthen aus Wieland's Werken.

Der Mensch vergißt alle Augenblicke seine Abhängigkeit von Gott, vergaßt sich am Schimmer der sinnlichen Dinge, und an einem betrügerlichen Bilde seiner eigenen Gestalt, und übersieht darüber die ewigen Gesetze, auf die er unverwandt sein Auge richten sollte. Der Engel ist ganz mit den Gedanken von der Gottheit erfüllt, und brennet vor Verlangen, ihre Befehle mit fliegender Eile in tausend Welten zu vollbringen. Der ewige Sohn des Vaters, und der König aller Geschlechter der Unsterblichkeit, sagte von sich: Es sei seine Speise, den Willen seines Vaters zu thun. So ist immer der Vollkommenste derjenige, der der Eifrigste in den Geschäften Gottes ist. Dies ist die große Regel, welche den Geistern ihren gemessenen Lauf anweist; von dieser ist es unmöglich, privilegiert zu sein. Freilich sind gemeine Formen, thörichte Gewohnheiten, und die engen Begriffe, wonach sich die Unweisen modeln, nicht für edlere Seelen! Aber Ordnung und Wahrheit und Güte, das Beste des Ganzen und die Verherrlichung des ewigen Geistes, der Alles schuf und bewegt und bejeelt,—dies sind die Gesetze derselben; und ein vernünftiges Geschöpf, das von diesen abweicht, ist ein Planet, der aus seiner Bahn getreten ist, und in seinen eignen Untergang auch diejenigen verwickelt, die er in seinem wilden excentrischen Laufe antrifft.

---

Was ist dieses Leben als ein Stand der Prüfung und Vorbereitung, worin sich Alles auf eine andre Welt beziehet, worin wir

ausſäen, um in einer noch unbekannten Zukunft zu ernten, worin das Wohl oder Elend unſerer ewigen Dauer von einer jeden Stunde abhängt? Hier muß entſchieden ſein, was wir dort werden können! hier müſſen wir uns gewöhnen, himmliſch zu denken, um dort an den Geſchäften und Freuden der Himmliſchen Geſchmack zu finden; hier muß unſre Seele von den Heſen der Sinnlichkeit und Selbſtheit gereinigt werden, wenn uns die lautern Ströme des Aethers nicht wie Schaum von ſich auswerfen ſollen. Aber auch hier, ſchon hier, kann unſre Seligkeit angehen, die dort vollendet werden wird; ſchon hier kann unſer Geiſt, wie Henoch, mit Gott leben, welchen er zu ſchauen geſchaffen iſt.

---

Häuſliche Glückſeligkeit iſt die einzige Art glücklich zu ſein, die dem Menſchen hienieden beſtimmt iſt. Ich habe noch nie einen Menſchen mit ſeinem Daſeyn unzufrieden, neidiſch über Anderer Glück, boſhaft und unthätig geſehen, der in ſeinem Cabinet, in ſeiner Kinderſtube und in ſeinem Schlafzimner glücklich war. Auch hab' ich nie gehört noch geſehen, daß ein ſolcher Mann eine Verrätherei gegen den Staat angezettelt, oder einen Aufruhr erregt, oder ſich zum Haupt einer Sekte aufgeworfen, oder an die Spitze einer Räuberbande oder Schwärmerrotte geſtellt und Unheil auf Gottes Boden angerichtet hätte. Ein Mann, der in ſeinem Hauſe glücklich iſt, iſt immer auch ein guter Bürger, ein guter Geſellſchafter, ein guter Menſch.

---

#### Hoffe nicht

Auf Menſchen, deren Krafft ein Schatten iſt,  
Ein Traum ihr Leben! Hoffe nicht  
Auf Stützen, die vom ſchwächſten Stoße fallen:  
Dort über uns—ſchau durch die Wolken auf,  
Die unſerm Blick die ſel'ge Ausſicht wehren!  
Dort wohnt, von Engeln, die ihr Wink bewegt,  
Umringt, dort wohnt die Macht, die uns erretten kann!  
Sie ſchaut auf uns herab! Sie lenkt, ſie ordnet Alles!  
Nur der Gedank' an ſie—hält meine Seel' empor,  
Daß ſie nicht ganz erſinkt!

---

Die meisten Menschen sind von Empfindungen ihres eigenen Werthes aufgeblasen, weil sie nicht wissen, was der wahre Werth des Menschen ist. Sie kennen sich selbst nicht, weder was sie sind, noch was sie sein sollen. Eine weise Seele vergiftet nie, daß ihr wahrer Werth von Gott selbst abgewogen wird, und daß auf der Wage des Gerichts weder Schönheit noch Wiß, weder Reichthum noch Hoheit ein Gewicht macht. Der Mensch ist auch hier schon nicht mehr werth, als er sein wird, wenn er, vom Leib entbloßt, entweder mit seiner Tugend oder mit dem Bewußtsein eines übel geführten Lebens, in die unsichtbare Welt eingehen wird.

---

Alles Gute löset sich in Vergnügen auf, alles Böse in Schmerz. Aber der höchste Schmerz ist das Gefühl, sich selbst unglücklich gemacht zu haben, und die höchste Lust, das heitre Zurücksehen in ein wohlgebrachtes, von keiner Reue beslecktes Leben.

---

Gesundheit ist der natürliche Zustand der physischen, Unschuld der Sitten die Gesundheit des moralischen Menschen, und Glückseligkeit die gemeinschaftliche Frucht von beiden.

---

### Aus „Schiller's Geschichte des dreißigjährigen Krieges.“

Gustav Adolph war ohne Widerspruch der erste Feldherr seines Jahrhunderts und der tapferste Soldat in seinem Heere, das er sich selbst erst geschaffen hatte. Mit der Taktik der Griechen und Römer vertraut, hatte er eine bessere Kriegeskunst erfunden, welche den größten Feldherren der folgenden Zeiten zum Muster diente. Die unbehüllichen großen Escadrons verringerte er, um die Bewegungen der Reiterei leichter und schneller zu machen; zu eben dem Zwecke rückte er die Bataillons in weitere Entfernung aus einander. Er stellte seine Armee, welche gewöhnlich nur eine einzige Linie einnahm, in einer gedoppelten Linie in Schlachtordnung, daß die zweite anrücken konnte, wenn die erste zum *Weichen* gebracht war. Den Mangel an Reiterei wußte er dadurch zu

ersehen, daß er Fußgänger zwischen die Reiter stellte, welches sehr oft den Sieg entschied: die Wichtigkeit des Fußvolks in Schlachten lernte Europa erst von ihm. Ganz Deutschland hat die Mannszucht bewundert, durch welche sich die schwedischen Heere auf deutschem Boden in den ersten Zeiten so rühmlich unterschieden. Alle Ausschweifungen wurden auf's Strengste geahndet; am strengsten Gotteslästerung, Raub, Spiel und Duell. In den schwedischen Kriegsgesetzen wurde die Mäßigkeit befohlen; auch erblickte man in dem schwedischen Lager, das Gezelt des Königs nicht ausgenommen, weder Silber noch Gold. Das Auge des Feldherrn wachte mit eben der Sorgfalt über die Sitten der Soldaten, wie über die kriegerische Tapferkeit. Jedes Regiment mußte zum Morgen- und Abendgebet einen Kreis um seinen Prediger schließen und unter freiem Himmel seine Andacht halten. In allem diesem war der Gesetzgeber zugleich Muster. Eine ungekünstelte lebendige Gottesfurcht erhöhte den Muth, der sein großes Herz besetzte. Gleich frei von dem rohen Unglauben, der den wilden Begierden des Barbaren ihren nothwendigen Jügel nimmt, und von der kriechenden Andächtelei eines Ferdinand, die sich vor der Gottheit zum Wurm erniedrigt und auf dem Nacken der Menschheit trotzig einherwandelt, blieb er auch in der Trunkenheit seines Glücks noch Mensch und noch Christ, aber auch in seiner Andacht noch Held und noch König. Alles Ungemach des Kriegs ertrug er gleich dem Geringsten aus dem Heere, mitten in dem schwärzesten Dunkel der Schlacht war es Licht in seinem Geiste; allgegenwärtig mit seinem Blicke vergaß er den Tod, der ihn umringte; stets fand man ihn auf dem Wege der furchtbarsten Gefahr. Seine natürliche Herzhaftigkeit ließ ihn nur allzuoft vergessen, was er dem Feldherrn schuldig war, und dieses königliche Leben endigte der Tod eines Gemeinen. Aber einem solchen Führer folgte der Feige wie der Muthige zum Sieg, und seinem beleuchtenden Adlerblick entging keine Heldenthat, die sein Beispiel geweckt hatte. Der Ruhm ihres Beherrschers entzündete in der Nation ein begeisterndes Selbstgefühl; stolz auf diesen König, gab der Bauer in Finnland und Gothland freudig seine Armuth hin, versprigte der Soldat freudig sein Blut, und der hohe Schwung, den der Geist dieses einzigen Mannes der Nation gegeben, überlebte noch lange Zeit seinen Schöpfer.

So wenig man über die Nothwendigkeit des Krieges in Zweifel war, so sehr war man es über die Art, wie er geführt werden sollte. Ein angreifender Krieg schien selbst dem muthvollen Kanzler Orenstierna zu gewagt, die Kräfte seines geldarmen und gewissenhaften Königs zu un-

gleich den unermesslichen Hülfsmitteln eines Despoten, der mit ganz Deutschland wie mit seinem Eigenthum schaltete. Diese furchtsamen Bedenklichkeiten des Ministers widerlegte die weitersehende Klugheit des Helden.

„Erwarten wir den Feind in Schweden,“ sagte Gustav, „so ist Alles verloren, wenn eine Schlacht verloren ist; Alles ist gewonnen, wenn wir in Deutschland einen glücklichen Anfang machen. Das Meer ist groß, und wir haben in Schweden weitläufige Küsten zu bewachen. Entwischte uns die feindliche Flotte, oder würde die unsrige geschlagen, so wäre es dann umsonst, die feindliche Landung zu verhindern.“

„An der Erhaltung Stralsunds muß uns Alles liegen. So lange dieser Hafen uns offen steht, werden wir unser Ansehen auf der Ostsee behaupten, und einen freien Verkehr mit Deutschland unterhalten. Aber, um Stralsund zu beschützen, dürfen wir uns nicht in Schweden vertrieben, sondern müssen mit einer Armee nach Pommern hinübergehen. Redet mir also nichts mehr von einem Vertheidigungskriege, durch den wir unsere herrlichsten Vortheile verschmerzen. Schweden selbst darf keine feindliche Fahne sehen; und werden wir in Deutschland besetzt, so ist es alsdann noch Zeit, euern Plan zu befolgen.“

Beßlossen wurde also der Uebergang nach Deutschland und der Angriff des Kaisers. Die Zurüstungen wurden aufs Lebhafteste betrieben, und die Vorkehrungen, welche Gustav traf, verriethen nicht weniger Vorsicht, als der Entschluß Kühnheit und Größe zeigte. Vor Allem war es nöthig, in einem so weit entlegenen Kriege Schweden selbst gegen die zweideutigen Gesinnungen der Nachbarn in Sicherheit zu setzen. Auf einer persönlichen Zusammenkunft mit dem Könige von Dänemark zu Marlaröb versicherte sich Gustav der Freundschaft dieses Monarchen; gegen Moskau wurden die Grenzen gedeckt; Polen konnte man von Deutschland aus in Furcht erhalten, wenn es Lust bekommen sollte, den Waffenstillstand zu verletzen. Ein schwedischer Unterhändler, von Falkenberg, welcher Holland und die deutschen Hüfe bereifte, machte seinem Herrn, von Seiten mehrerer protestantischen Fürsten, die schmeichelhaftesten Hoffnungen, obgleich noch keiner Muth und Verläugnung genug hatte, ein förmliches Bündniß mit ihm einzugehen. Die Städte Lübeck und Hamburg zeigten sich bereitwillig, Geld vorzuschießen und an Zahlungsstatt schwedisches Kupfer anzunehmen. Auch an den Fürsten von Siebenbürgen wurden vertraute Personen abgeschickt, diesen unversöhnlichen Feind Oesterreichs gegen den Kaiser in Waffen zu bringen.

Unterdessen wurden in den Niederlanden und Deutschland schwedische Verbungen eröffnet, die Regimenter vollzählig gemacht, neue errichtet, Schiffe herbeigeschafft, die Flotte gehörig ausgerüstet, Lebensmittel, Kriegsbedürfnisse und Geld so viel nur möglich herbeigetrieben. Dreißig Kriegsschiffe waren in kurzer Zeit zum Auslaufen fertig, eine Armee von fünfzehntausend Mann stand bereit, und zweihundert Transportschiffe waren bestimmt, sie überzusetzen. Eine größere Macht wollte Gustav Adolph nicht nach Deutschland hinüberführen, und der Unterhalt derselben hätte auch bis jetzt die Kräfte seines Königreichs überstiegen.

Aber so klein diese Armee war, so vortreflich war die Auswahl seiner Truppen in Disciplin, kriegerischem Muth und Erfahrung, die einen festen Kern zu einer größern Kriegsmacht abgeben konnte, wenn er den deutschen Boden erst erreicht und das Glück seinen ersten Anfang begunstigt haben würde. Drenstierna, zugleich General und Kanzler, stand mit etwa zehntausend Mann in Preußen, diese Provinz gegen Polen zu vertheidigen. Einige reguläre Truppen und ein ansehnliches Corps Landmiliz, welches der Hauptarmee zur Pflanzschule diente, blieb in Schweden zurück, damit ein bundbrüchiger Nachbar bei einem schnellen Ueberfalle das Königreich nicht unvorbereitet fände.

Dadurch war für die Vertheidigung des Reichs gesorgt. Nicht weniger Sorgfalt bewies Gustav Adolph bei Anordnung der innern Regierung. Die Regentschaft wurde dem Reichsrath, das Finanzwesen dem Pfalzgrafen Johann Casimir, dem Schwager des Königs, übertragen; seine Gemahlin, so zärtlich er sie liebte, von allen Regierungsgeschäften entfernt, denen ihre eingeschränkten Fähigkeiten nicht gewachsen waren. Gleich einem Sterbenden bestellte er sein Haus. Am 20. Mai 1630, nachdem er alle Vorkehrungen getroffen, und Alles zur Abfahrt in Bereitschaft war, erschien der König in Stockholm in der Reichsversammlung, den Ständen ein feierliches Lebewohl zu sagen. Er nahm hier seine vierjährige Tochter Christina, die in der Wiege schon zu seiner Nachfolgerin erklärt war, auf die Arme, zeigte sie den Ständen als ihre künftige Beherrscherin, ließ ihr auf den Fall, daß er selbst nimmer wiederkehrte, den Eid der Treue erneuern, und darauf die Verordnung ablesen, wie es während seiner Abwesenheit oder der Minderjährigkeit seiner Tochter mit der Regentschaft des Reichs gehalten werden sollte. In Thränen zerfloß die ganze Versammlung, und der König selbst brauchte Zeit, um zu seiner Abschieds Rede an die Stände die nöthige Fassung zu erhalten.



„Nicht leichtsinniger Weise,“ fing er an, „stürze ich mich und euch in diesen neuen gefährvollen Krieg. Mein Zeuge ist der allmächtige Gott, daß ich nicht aus Vergnügen fechte. Der Kaiser hat mich in der Person meiner Gesandten aufs Grausamste beleidigt, er hat meine Feinde unterstützt, er verfolgt meine Freunde und Brüder, tritt meine Religion in den Staub, und streckt die Hand aus nach meiner Krone. Dringend flehen uns die unterdrückten Stände Deutschlands um Hülfe, und wenn es Gott gefällt, so wollen wir sie ihnen geben.

„Ich kenne die Gefahren, denen mein Leben ausgesetzt sein wird. Nie habe ich sie gemieden, und schwerlich werde ich ihnen ganz entgehen. Bis jetzt zwar hat mich die Allmacht wunderbar behütet; aber ich werde doch endlich sterben in der Vertheidigung meines Vaterlandes. Ich übergebe euch dem Schutze des Himmels. Seid gerecht, seid gewissenhaft, wandelt unsträflich, so werden wir uns in der Ewigkeit wieder begegnen.

„An euch, meine Reichsräthe, wende ich mich zuerst. Gott erleuchte euch und erfülle euch mit Weisheit, meinem Königreiche stets das Beste zu rathen. Euch, tapferer Adel, empfehle ich dem göttlichen Schutze. Dahret fort, euch als würdige Nachkommen jener heldenmüthigen Gothen zu erweisen, deren Tapferkeit das alte Rom in den Staub stürzte. Euch, Diener der Kirche, ermahne ich zur Verträglichkeit und Eintracht; seid selbst Muster der Tugenden, die ihr predigt, und mißbraucht nie eure Herrschaft über die Herzen meines Volks. Euch, Deputirte des Bürger- und Bauernstandes, wünsche ich den Segen des Himmels, eurem Fleiße eine erfreuende Ernte, Fülle euren Scheunen, Ueberfluß an allen Gütern des Lebens. Für euch alle, Anwesende und Gegenwärtige, schicke ich aufrichtige Wünsche zum Himmel. Ich sage euch allen mein zärtliches Lebewohl. Ich sage es vielleicht auf ewig.“

### Aus Menzels „Geschichte der Deutschen“.

Nach dem Tode des tapfern Banner glaubte das kaiserliche Hauptheer unter Erzherzog Leopold und Piccolomini um so leichter zu siegen, als Guebriant und die deutschen Truppen, besonders die Brandenburger unter Klizing, uneins waren. Allein trotz der Uebermacht ließ der elende Piccolomini bei Wolfenbüttel sich schlagen.

Schweden sandte Verstärkungen und einen neuen Helden aus Gustavs

großer Schule. Leonhard Torstenjón erhob sich von seinem Krankenzlager in Schweden, um unsterbliche Thaten zu vollbringen. Er war so heftig von Podagra geplagt, daß er nicht auf den Füßen stehen konnte, und beständig in einer Sänfte getragen werden mußte, doch war kein Feldherr so blitzeschnell, wie er. Das mußte er freilich sein, weil die Truppen in den verheerten Ländern keine Nahrung fanden. Schon seit 1634 waren die raschen Durchzüge der Heere zur Nothwendigkeit geworden. Dieß steigerte sich aber mit jedem Jahr mehr. Nur wenige, noch nicht ausgezogene Gegenden waren noch übrig; dahin, wie nach Dasen in der Wüste, zogen nun die Heere. Torstenjón durchzog Schlessien, wo er den Herzog Franz Albrecht von Lauenburg unterwegs schlug und tödtete, und eilte nach Mähren, das lange keinen Feind gesehen hatte, und wo er noch reiche Beute und Nahrung fand. Von Olmütz ließ er ungeheure silberne Kirchenschätze nach Schweden bringen, wo noch jetzt Manches davon erhalten ist. Er wollte bis Wien vordringen, aber Rakoczý in Ungarn säumte, ihm beizustehen. Dieser schlaue Fürst bediente sich wie Bethlen Gabor der Protestanten nur, um vom Kaiser vortheilhafte Bedingungen für sich zu erpressen, ohne daß er selbst etwas für sie thun wollte. Als nun Torstenjón auch Brünn nicht erobern konnte, und das kaiserliche Hauptheer ihn beunruhigte, zog er sich rasch mit seiner Beute wieder durch Schlessien zurück, zog Verstärkungen an sich und ging vor Leipzig, das er belagerte. Die Kaiserlichen zogen ihm immer nach, und hier, auf denselben Feldern, wo sie schon zweimal in diesen Kriegen blutige Niederlagen erlitten, brachte ihnen Torstenjón die dritte bei. Die Schlacht war mörderisch, lange socht man Pile an Pile, dem Torstenjón wurde der Hock durchschossen und das Pferd unter dem Leibe. Neben ihm zeichnete sich besonders Karl Gustav, Pfalzgraf von der Nebenlinie Birkenfeld aus, der in hohem Grade die Liebe des schwedischen Volkes zu gewinnen wußte. Auch ihm wurde das Pferd erschossen. Da die Schlacht im Oktober vorfiel, zog Torstenjón, nachdem ihm Leipzig die Thore geöffnet, den fliehenden Kaiserlichen sogleich nach und nahm in Mähren sein Winterquartier.

Im folgenden Jahre zog er in gerader Linie aus Mähren nach Dänemark, um die Dänen, die sich wieder feindlich gegen Schweden benahmen, zu züchtigen und zugleich für seine Soldaten eine fette Beute zu finden. Er nahm das ganze dänische Festland ein, während von Schweden aus Gustav Horn die dänischen Inseln blockirte. König Christian IV. war in großer Noth. Das kaiserliche Hauptheer, das bis

jetzt wieder Gallas befehligte, der aber eben ein so erbärmlicher Feldherr war, wie Piccolomini, und mit diesem nur in Niederlagen wetteiferte, ging den Schweden nach Holstein nach und drohte Torstenson einzuschließen. Dieser aber entwich ihm mit seiner gewohnten Kunst und zog gerade südwärts nach Sachsen, durch Königsmarks Truppen verstärkt, die unterdeß die Nordsee-Küste bewacht hatten. Gallas suchte ihm den Weg zu vertreten, aber Torstenson schlug ihn bei Jüterbod und Magdeburg, rief sein Heer fast völlig auf, und stand, ehe man sich es versah, wieder in Böhmen. Hier trat ihm endlich der Kaiser selbst entgegen, um mit einem neuen ansehnlichen Heer den furchtbaren Feind zu entfernen. Aber bei Jankau schlug ihn Torstenson in einer großen Schlacht, wobei Hapfeld in seine Hände fiel. Auch hier zeichnete sich Karl Gustav durch große Tapferkeit aus, und durch das Glück, daß er nicht verwundet wurde, obgleich ihm Hut, Rock und Hemd durchschossen waren. Torstensons schöne Gemahlin gerieth eine kurze Zeit in die Gewalt des Feindes, aber der galante Podagrast rettete sie und schlug den Feind um so energischer. Jetzt stand dem kühnen Sieger ganz Oesterreich offen, und unaufhaltbar drang er bis vor Wien. Da standen die Schweden nach sechzehnjährigem Kampfe zum ersten Mal vor den Thürmen der Kaiserstadt. Aber hier war auch ihr Ziel. Torstenson vermochte diese feste Stadt nicht zu gewinnen, und Ragoczy, der aus Ungarn heranzog, ließ sich vom Kaiser durch Geld wieder zum Abzug bewegen. Wie einst die Böhmen, so wurden jetzt die Schweden durch Mangel genöthigt, wieder umzukehren. Sie gingen nach Mähren zurück, und nach einer vergeblichen Belagerung der Stadt Brünn verließen sie die Länder des Kaisers wieder. Der Kurfürst von Sachsen sah sich aber gezwungen, dem Prager Frieden zu entsagen, und mit den Schweden sich zu vertragen. Er hatte furchtbar für seinen Treubruch büßen müssen, denn Banner und Torstenson hatten sein Land völlig verödet. Torstenson aber trat vom Schauplatz ab, weil seine Krankheit sich verschlimmerte. Hinter sich ließ er ausgestorbene Gegenden, Trümmer und Leichen, mit sich nahm er unsterbliche Lorbeern.

### Verurtheilung und Hinrichtung Konradin's.

Auf unparteiischem, leidenschaftlosem, rechtlchem Wege, so hieß es, müsse über das Schicksal der Gefangenen entschieden werden; deshalb ließ

der König (Karl von Anjou) Richter und Rechtsgelehrte aus mehreren Theilen des Reiches nach Neapel kommen, welche untersuchen und das Urtheil sprechen sollten. Jeder von ihnen, das hoffte er, werde der Anklage beistimmen: Konradin sei ein Frevler gegen die Kirche, ein Empörer und Hochverrätther an seinem rechtmäßigen Könige, und, gleich allen seinen Freunden und Mitgefangenen, des Todes schuldig.

Als die Richter diese Anklage hörten, erschrafen sie sehr, wagten aber, der wilden Grausamkeit Karl's eingedenk, lange nicht, ihre entgegengesetzte Ansicht unverhohlen darzulegen. Da trat endlich der edle Guido von Ruzara hervor und sagte mit lauter und fester Stimme: „Konradin ist nicht gekommen als ein Räuber und Empörer, sondern im Glauben und Vertrauen auf sein gutes Recht. Er frevelte nicht, indem er versuchte, sein angestammtes väterliches Reich durch offenen Krieg wieder zu gewinnen; er ist nicht einmal im Angriffe, sondern auf der Flucht gefangen, und Gefangene schonend zu behandeln, gebietet göttliches und menschliches Recht.“—

Erstaunt über diese unerwartete Erklärung, wandte König Karl, das niedrige Geschäft eines Anklägers selbst übernehmend, dagegen ein, daß Konradin's Leute sogar Klöster angezündet hätten;—worauf aber Guido ungeachtet erwiderte: „Wer kann beweisen, daß Konradin und seine Freunde dies anbefohlen haben? Ist nicht Aehnliches von anderen Heeren geschehen? Und steht es nicht allein der Kirche zu, über Vergehen gegen die Kirche zu urtheilen?“—Alle Richter, bis auf einen, den unbezweifelnden, knechtisch gesinnten Robert von Bari, sprachen jetzt Konradin und seine Gefährten frei, welches preiswürdige Benehmen den König so wenig zur Mäßigung und Besonnenheit zurückbrachte, daß er vielmehr in verdoppelter Leidenschaft jeden Schein von Form und Recht selbst zerstörte und, frech jener einzelnen Knechtsstimme folgend, aus eigener Macht das Todesurtheil über alle Gefangenen aussprach.

Als Konradin diese Nachricht beim Schachspiel erhielt, verlor er seine Fassung nicht, sondern benutzte, gleich seinen Unglücksgefährten, die wenige ihnen gelassene Zeit, um sein Testament zu machen und sich mit Gott durch Beichte und Gebet auszusöhnen.

Unterdessen errichtete man in aller Stille das Blutgerüst vor der Stadt, nahe bei dem später sogenannten Markte und der Kirche der Karmeliter. Es schien, als sei dieser Ort boshaft ausgewählt worden, um Konradin alle Herrlichkeit seines Reiches vor dem Tode noch einmal zu zeigen. Die Bogen des hier so schönen, wie friedlichen Meeres dringen nämlich

bis dahin, und der diesen herrlichsten aller Meerbusen einschließende Zauberkreis von Portici, Castellamare, Torrento und Massa stellt sich, durch den blendenden Glanz südlich reiner Lüfte noch verklärt, dem erstaunten Beobachter dar. Auf furchtbare Mächte der Natur deutet jedoch das zur Linken sich erhebende schwarze Haupt des Vesuv, und rechts befränzen den Gesichtskreis die schroffen, zackigen Felsen der Insel Capri, wo einst Liberius, ein würdiger Genosse Karl's von Anjou, haufete.

Am 29. October 1268, zwei Monate nach der Schlacht bei Scurrola, wurden die Verurtheilten zum Richtplatze geführt, wo der Henker mit bloßen Füßen und aufgestreiften Ärmeln schon ihrer wartete. Nach dem König Karl in dem Fenster einer benachbarten Burg einen angenehmen Ehrenplatz eingenommen hatte, sprach Robert von Bari, jener ungerechte Richter, auf dessen Befehl: „Versammelte Männer! dieser Konradin, Konrads Sohn, kam aus Deutschland, um als ein Verführer seines Volkes fremde Staaten zu ernten und mit Unrecht rechtmäßige Herrscher anzugreifen. Anfangs siegte er durch Zufall; dann aber wurde durch des Königs Tüchtigkeit der Sieger zum Besiegten, und er, welcher sich durch kein Gesetz für gebunden hielt, wird jetzt gebunden vor das Gericht des Königs geführt, welchen er zu vernichten trachtete. Dafür wird, mit Erlaubniß der Geistlichen und nach dem Rathe der Weisen und Gesehverständigen, über ihn und seine Mitschuldigen, als Räuber, Empörer, Aufwiegler, Verräther, das Todesurtheil gesprochen und, damit keine weitere Gefahr entstehe, auch sogleich vor Aller Augen vollzogen.“

Als die Gegenwärtigen dies sie größtentheils überraschende Urtheil hörten, entstand ein dumpfes Gemurmel, welches die lebhafteste Bewegung der Gemüther verkündete; Alle aber beherrschte die Furcht, und nur Graf Robert von Flandern, des Königs eigner Schwiegersohn, ein so schöner, wie edler Mann, sprang, seinem gerechten Zorne freien Lauf lassend, hervor und sprach zu Robert von Bari: „Wie darfst du, frecher, ungerechter Schurke, einen so großen und herrlichen Ritter zum Tode verurtheilen?“ und zu gleicher Zeit traf er ihn mit seinem Schwerte dergestalt, daß er für todt hinweggetragen wurde. Der König verbiß seinen Zorn, als er sah, daß die französischen Ritter des Grafen That billigten; das Urtheil aber blieb ungeändert. Hierauf bat Konradin, daß man ihm noch einmal das Wort verstattete, und sprach mit großer Fassung: „Vor Gott habe ich als Sündler den Tod verdient; hier aber werde ich ungerecht verurtheilt. Ich frage alle die Getreuen, für welche meine Vor-

fahren hier väterlich sorgten, ich frage alle Häupter und Fürsten dieser Erde, ob der des Todes schuldig ist, welcher seine und seiner Völker Rechte vertheidigt. Und wenn auch ich schuldig wäre, wie darf man die Unschuldigen grausam strafen, welche, keinem andern verpflichtet, in löblicher Treue mir anhängen?“—Diese Worte erzeugten Rührung, aber keine That, und er, dessen Rührung allein hätte in Thaten übergehen können, blieb nicht bloß versteinert gegen die Gründe des Rechts, sondern auch gegen die Eindrücke, welche Stand, Jugend und Schönheit des Verurtheilten auf Jeden machten. Da warf Konradin seinen Handschuh vom Blutgerüste herab, damit er dem Könige Peter von Arragonien als ein Zeichen gebracht werde, daß er ihm alle Rechte auf Apulien und Sicilien übertrage. Ritter Truchseß von Waldburg nahm den Handschuh an und erfüllte den letzten Wunsch seines Fürsten.

Dieser, aller Hoffnung einer Aenderung des ungerechten Spruches beraubt, umarmte seine Todesgenossen, besonders Friedrich von Oestreich, zog dann sein Oberkleid aus und sagte, Arme und Hände gen Himmel hehend: „Jesus Christus, Herr aller Geschöpfe, König der Ehren! Wenn dieser Kelch nicht vor mir vorübergehen soll, so befehle ich meinen Geist in deine Hände!“ Jetzt kniete er nieder, rief dann noch einmal, sich emporrichtend, aus: „O Mutter, welches Leiden bereite ich dir!“—Nach diesen Worten empfing er den Todesstreich.—Als Friedrich von Oestreich das Haupt seines Freundes fallen sah, schrie er mit unermesslichem Schmerze so gewaltjam auf, daß Alle anfangen zu weinen. Aber auch sein Haupt fiel; nach diesem mordete man noch Mehrere. Im Allgemeinen findet sich bezeugt, daß über Tausend auf solche Weise allmählig ihr Leben verloren. Die Leichen der Hingerichteten wurden nicht in geweihter Erde begraben, sondern am Strande des Meeres verscharrt.

R a u m e r.

### Beschluß der Kritik der praktischen Vernunft.

Zwei Dinge erfüllen das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt. „Der bestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir.“ Welde darf ich nicht als in Dunkelheiten verhüllt oder im Ueberschwenglichen außer meinem Gesichtskreise suchen und bloß vermuthen: ich sehe sie vor mir und verknüpfe sie unmittelbar mit dem Bewußtsein meiner Existenz. Das erste fängt von dem Plaze an, den ich

in der äußern Sinnenwelt einnehme, und erweitert die Verknüpfung, darin ich stehe, ins unabsehblich Große mit Welten über Welten und Systemen von Systemen, überdem noch in grenzenlose Zeiten ihrer periodischen Bewegung, deren Anfang und Fortdauer. Das zweite fängt von meinem unsichtbaren Selbst, meiner Persönlichkeit an und stellt mich in einer Welt dar, die wahre Unendlichkeit hat, aber nur dem Verstande spürbar ist, und mit welcher (dadurch aber auch zugleich auch mit allen jenen sichtbaren Welten) ich mich, nicht wie dort in bloß zufälliger, sondern allgemeiner und nothwendiger Verknüpfung erkenne. Der erstere Anblick einer zahllosen Weltenmenge vernichtet gleichsam meine Wichtigkeit als eines thierischen Geschöpfes, das die Materie, daraus es ward, dem Planeten (einem bloßen Punkt im Weltall) wieder zurückgeben muß, nachdem es eine kurze Zeit (man weiß nicht wie) mit Lebenskraft versehen gewesen. Der zweite erhebt dagegen meinen Werth als einer Intelligenz unendlich durch meine Persönlichkeit, in welcher das moralische Gesetz mir ein von der Thierheit und selbst von der ganzen Sinnenwelt unabhängiges Leben offenbart, wenigstens so viel sich aus der zweckmäßigen Bestimmung meines Daseins durch dieses Gesetz, welche nicht auf Bedingungen und Grenzen dieses Lebens eingeschränkt ist, sondern ins Unendliche geht, abnehmen läßt. Allein Bewunderung und Achtung können zwar zur Nachforschung reizen, aber den Mangel derselben nicht ersetzen. Was ist nun zu thun, um diese auf nußbare und der Erhabenheit des Gegenstandes angemessene Art anzustellen? Beispielen mögen hiebei zur Warnung, aber auch zur Nachahmung dienen. Die Weltbetrachtung fing von dem herrlichen Anblicke an, den menschliche Sinne nur immer vorlegen und unser Verstand in ihrem weiten Umfange zu verfolgen nur immer vertragen kann, und endigte—mit der Sternendeutung. Die Moral fing mit der edelhaften Eigenschaft in der menschlichen Natur an, deren Entwicklung und Cultur auf unendlichen Nutzen hinauszieht, und endigte—mit der Schwärmerei oder dem Aberglauben. So geht es allen noch rohen Versuchen, in denen der vornehmste Theil des Geschäftes auf den Gebrauch der Vernunft ankommt, der nicht so wie der Gebrauch der Füße sich von selbst vermittelt der öftern Ausübung findet, vornehmlich wenn er Eigenschaften betrifft, die sich nicht so unmittelbar in der gemeinen Erfahrung darstellen lassen. Nachdem aber, wiewohl spät, die Maxime in Schwung gekommen war, alle Schritte vorher wohl zu überlegen, die die Vernunft zu thun vorhat, und *sie nicht anders als im Geiste einer vorher wohl überdachten Methode*

ihren Gang machen zu lassen, so bekam die Beurtheilung des Weltgebäudes eine ganz andere Richtung und mit dieser zugleich einen ohne Vergleichung glücklichen Ausgang. Der Fall eines Steins, die Bewegung einer Schleuder, in ihre Elemente und dabei sich äußernden Kräfte aufgelöst, und mathematisch bearbeitet, brachte zuletzt diejenige Klare und für alle Zukunft unveränderliche Einsicht in den Weltbau hervor, die bei fortgehender Beobachtung hoffen kann, sich immer nur zu erweitern, niemals aber zurückgehen zu müssen fürchten darf! Diesen Weg nun in Behandlung der moralischen Anlagen unserer Natur gleichfalls einzuschlagen, kann uns jenes Beispiel anrathig sein, und Hoffnung zu ähnlichem gutem Erfolg geben. Wir haben doch die Beispiele der moralisch urtheilenden Vernunft bei Hand. Diese nun in ihre Elementarbegriffe zu zergliedern, in Ermangelung der Mathematik aber ein der Chemie ähnliches Verfahren der Scheidung des Epirischen vom Rationalen, das sich in ihnen vorfinden möchte, in wiederholten Versuchen am gemeinen Menschenverstande vorzunehmen, kann uns beides rein, und was jedes für sich allein leisten könne, mit Gewißheit kennbar machen, und so theils der Verirrung einer noch rohen, ungeübten Beurtheilung, theils (welches weit nöthiger ist) den Genieschwüngen vorbeugen, durch welche, wie es von Adepten des Steins der Weisen zu geschehen pflegt, ohne alle methodische Nachforschung und Kenntniß der Natur geträumte Schätze versprochen und wahre verschleudert werden. Mit einem Worte: Wissenschaft (kritisch gesucht und methodisch eingeleitet) ist die enge Pforte, die zur Weisheitslehre führt, wenn unter dieser nicht bloß verstanden wird, was man thun, sondern was Lehrern zur Richtschnur dienen soll, um den Weg zur Weisheit, den Jedermann gehen soll, gut und kenntlich zu bahnen und Andere vor Irrwegen zu sichern; eine Wissenschaft, deren Aufbewahrerin jederzeit die Philosophie bleiben muß, an deren subtiler Untersuchung das Publikum keinen Antheil, wohl aber an den Lehren zu nehmen hat, die ihm nach einer solchen Bearbeitung allererst recht hell einleuchten können.

Kant.

### Die Bestimmung des Menschen.

Wir erblicken außer uns eine Verbindung in welcher Keiner für sich selbst arbeiten kann, ohne für alle Andere zu arbeiten, indem der glückliche Fortgang eines Mitgliebes glücklicher Fortgang für alle ist; ein



Anblick, der schon durch die Harmonie, die wir in dem Allermannigfaltigsten erblicken, innig wohlthut, und unsern Geist mächtig erhebt. Das Interesse steigt, wenn man einen Blick auf sich selbst thut und sich als Mitglied dieser großen innigen Verbindung betrachtet. Das Gefühl unserer Würde und unsrer Kraft steigt, wenn wir uns sagen, was Jeder unter uns sich sagen kann: „Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos; ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die von der Entwicklung des ersten Menschen zum vollen Bewußtsein seines Daseins bis in die Ewigkeit hinausgeht.“

Alles, was jemals groß und weise und edel unter den Menschen war, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechtes, deren Namen ich in der Weltgeschichte aufgezeichnet finde, und die mehrten, deren Verdienste ohne ihren Namen vorhanden sind,—sie alle haben für mich gearbeitet; ich bin in ihre Ernte gekommen; ich betrete auf der Erde die sie bewohnten, ihre Segen verbreitenden Fußstapfen. Ich kann, sobald ich will, die erhabene Aufgabe, die sie sich aufgegeben hatten, ergreifen, unser gemeinsames Brudergeschlecht immer weiser und glücklicher zu machen; ich kann da fortbauen, wo sie aufhören mußten; ich kann den herrlichen Tempel, den sie unvollendet lassen mußten, seiner Vollendung näher bringen. „Aber ich werde aufhören müssen, wie sie;“ dürfte sich Jemand sagen. O, es ist der erhabenste Gedanke unter allen: ich werde, wenn ich jene erhabene Aufgabe übernehme, nie vollendet haben; ich kann also, so gewiß die Uebernehmung derselben meine Bestimmung ist, ich kann nie aufhören zu wirken, und mithin nie aufhören zu sein.

Das, was man Tod nennt, kann mein Werk nicht abbrechen; denn mein Werk soll vollendet werden, mithin ist meinem Dasein keine Zeit bestimmt—und ich bin ewig. Ich habe mit der Unternehmung jener großen Aufgabe die Ewigkeit an mich gerissen. Ich hebe mein Haupt kühn empor zu dem drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze und zu den krachenden, in einem Feuermeer schwimmenden Wolken, und sage: „Ich bin ewig, und ich trose eurer Macht! Brecht alle herab auf mich; und du Erde, und du Himmel, vermischt euch im wilden Tumulte! und ihr Elemente alle, schäumt und tobet, und zerreibet im wilden Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers, den ich, mein nenne! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll kühn und triumphirend über den Trümmern des Weltalls schweben; denn ich habe meine Bestimmung ergriffen, und die ist dauernder als ihr; sie ist ewig, und ich bin ewig, wie sie.“

*Sichte.*

### Die Wasserfälle des Orinoko bei Atures und Maypures.

Der Eindruck, welchen der Anblick der Natur in uns zurückläßt, wird minder durch die Eigenthümlichkeit der Gegend, als durch die Beleuchtung bestimmt, unter welcher Burg und Flur, bald bei ätherischer Himmelsbläue, bald im Schatten tiefschwebenden Gewölbes, erscheinen. Auf gleiche Weise wirken Natur schilderungen stärker oder schwächer auf uns ein, je nachdem sie mit den Bedürfnissen unserer Empfindung mehr oder minder in Einklang stehen. Denn in dem innern, empfänglichen Sinn spiegelt lebendig und wahr sich die physische Welt. Was den Charakter einer Landschaft bezeichnet, Umriss der Gebirge, die in duftiger Ferne den Horizont begränzen, das Dunkel der Tannenwälder, der Waldstrom, welcher tobend zwischen überhängende Klippen hin stürzt. Alles steht in altem, geheimnißvollem Verkehr mit dem innern Leben des Menschen.

Auf diesem Verkehr beruht der edlere Theil des Genußes, welchen die Natur gewährt. Nirgends durchdringt sie uns mehr mit dem Gefühl ihrer Größe, nirgends spricht sie mächtiger uns an, als unter dem indischen Himmel. Wenn ich daher wage, diese Versammlung auf's neue mit einer Schilderung jener Gegenden zu unterhalten; so darf ich hoffen, daß der eigenthümliche Reiz derselben nicht ungefühl bleiben werde. Die Erinnerung an ein fernes, reichbegabtes Land, der Anblick eines freien, kraftvollen Pflanzenwuchses, erfrischt und stärkt das Gemüth, wie, von der Gegenwart bedrängt, der emporstrebende Geist sich gern des Jugendalters der Menschheit und ihrer einfachen Größe freut.

Westliche Strömung und tropische Winde begünstigen die Fahrt durch den friedlichen Meeresarm, der das weite Thal zwischen dem neuen Continent und dem westlichen Afrika ausfüllt. Ehe noch die Küste aus der hochgewölbten Fläche hervortritt, bemerkt man ein Aufbrausen sich gegenseitig durchschneidender und überschäumender Wellen. Schiffer, welche der Gegend unkundig sind, würden die Nähe von Untiefen, oder ein wunderbares Ausbrechen süßer Quellen, wie mitten im Ozean zwischen den antillischen Inseln, vermuthen.

Der Granatküste der Guayana näher, erscheint die weite Mündung eines mächtigen Stromes, der wie ein uferloser See hervorbricht, und rund umher den Ozean mit süßem Wasser überdeckt, die grünen, auf den Untiefen milchweißen Wellen des Flusses contrastiren mit der indig-

blauen Farbe des Meeres, welches jene Flußwellen in scharfen Umrissen begrängt.

Der Name Orinoko, den die ersten Entdecker dem Flusse gegeben, und der wahrscheinlich einer Sprachverwirrung seinen Ursprung verdankt, ist tief im Innern des Landes unbekannt. Denn im Zustande thierischer Rohheit bezeichnen die Völker nur solche Gegenstände mit eigenen Namen, welche mit andern verwechselt werden können. Der Orinoko, der Amazonen- und Magdalenstrom werden schlechtthin der Fluß, allenfalls der große Fluß, das große Wasser genannt, während die Uferbewohner die kleinsten Bäche durch besondere Namen unterscheiden.

Die Strömung, welche der Orinoko zwischen dem süd-amerikanischen Continent und der asphaltreichen Insel Trinidad erregt, ist so mächtig, daß Schiffe, die bei frischem Westwinde mit ausgespannten Segeln dagegen anstreben, sie kaum zu überwinden vermögen. Diese öde und gefährdete Gegend wird die Trauerbucht (Golfo triste) genannt. Den Eingang bildet der Drachenschlund (bocca del Drago). Hier erheben sich einzelne Klippen thurmähnlich zwischen der tohenden Fluth. Sie bezeichnen gleichsam den alten Felsdamm, der, von der Strömung durchbrochen, die Insel Trinidad mit der Küste Paria vereinigte.

Der Anblick dieser Gegend überzeugte zuerst den kühnen Weltentdecker Colon von der Existenz eines amerikanischen Continents. „Eine so ungeheure Masse süßen Wassers,“ schloß der naturkundige Mann, „könnte sich nur bei großer Länge des Stroms sammeln. Das Land, welches diese Wasser liefere, müsse ein Continent und keine Insel sein.“ Wie die Gefährten Alexanders, über den schneebedeckten Paropamisus vorbringend, in dem krokodilreichen Indus einen Theil des Nils zu erkennen glaubten; so wähnte Colon, der physiognomischen Aehnlichkeit aller Erzeugnisse des Palmenklima's unkundig, daß jener neue Continent die östliche Küste des weit vorgestreckten Asiens sei. Milde Kühle der Abendluft, ätherische Reinheit des gestirnten Firmaments, Balsamduft der Blüthen, welchen der Landwind zuführte, Alles ließ ihn ahnen (so erzählt Herrera in den Decaden) daß er sich hier dem Garten von Eden, dem heiligen Wohnsitz des ersten Menschengeschlechts genähert habe. Der Orinoko schien ihm einer von den vier Strömen, die nach der ehrwürdigen Sage der Vorwelt von dem Paradiese herabkommen, um die mit Pflanzen neugeschmückte Erde zu wässern und zu theilen. Diese poetische Stelle aus Colon's Reisebericht hat ein eigenthümliches physisches Interesse. Sie lehret auf's neue, daß die schaffende Phantasie des

Dichters sich im Beltentveder, wie in jeder Größe menschlicher Charaktere ausdrückt.

Alex. v. Humboldt.

### Die Statue des vatikanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung desselben entgangen sind. Es übertrifft alle anderen Bilder desselben, so wie Homer's Apollo den, welchen die folgenden Dichter malen. Ueber die Menschheit erhaben ist sein Wuchs, und sein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Größe. Ein ewiger Frühling, wie im Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und spielet mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Gehe mit deinem Geiste in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern noch Sehnen erhitzen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist, der sich wie ein sanfter Strom ergossen, hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht, verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt.

Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabener Blick, wie in's Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht, blähet sich in den Nasenlöchern und tritt bis in die stolze Stirn hinauf. Aber der Friede, welcher in einer seligen Stille auf derselben schwebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie unter den Mäusen, die ihn zu umarmen wünschen.

In allen und übrig gebliebenen Bildern des Vaters der Götter, welche die Kunst verehrt, nähert er sich nicht der Größe, in welcher er sich dem Verstande des göttlichen Dichters offenbarte, wie hier in dem Gesichte des Sohnes, und die einzelnen Schönheiten der übrigen Götter treten hier, wie bei der Pandora, in Gemeinschaft zusammen.

Eine Stirn Jupiters, die mit der Göttin der Weisheit schwanger ist, und Augenbrauen, die durch ihr Winken seinen Willen erklären; Augen der Königin der Göttinnen mit Größe gewölket, und ein Mund, um den die höchste Anmuth schwebt. Sein weiches Haar spielet wie die

garten und flüssigen Schlingen edler Weinreben, gleichsam von einer sanften Luft bewegt, um dieses göttliche Haupt. Es schmeint gesalbt mit dem Oele der Götter, und von den Grazien mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerks der Kunst, und ich nehme selbst einen erhabenen Stand, um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheint sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige, die ich vom Geiste der Weissagung angeschwellt sehe, und ich fühle mich im Geiste weggerückt nach Delos und in die lyrischen Haine, Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte; denn mein Bild scheint Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu malen und zu beschreiben? die Kunst selbst müßte mir rathen und die Hand führen, die ersten Züge, die ich hier entworfen, künftig auszuführen. Ich lege den Begriff, welchen ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füßen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

Winkelmann.

### Die Laokoön-Gruppe.

Es giebt Kenner des Alterthums, welche die Gruppe Laokoön zwar für ein Werk Griechischer Meister, aber aus der Zeit der Kaiser halten, weil sie glauben, daß der Virgilische Laokoön dabei zum Vorbilde gedient habe. Ich will von den älteren Gelehrten, die dieser Meinung gewesen sind, nur den Bartholomäus Marliani, und von den neuen den Montfaucon nennen. Sie fanden ohne Zweifel zwischen dem Kunstwerke und der Beschreibung des Dichters eine so besondere Uebereinstimmung, daß es ihnen unmöglich dünkte, daß beide von ungefähr auf einerlei Umstände sollten gefallen sein, die sie nichts weniger als von selbst darbieten. Dabei setzten sie voraus, daß, wenn es auf die Ehre der Erfindung und des ersten Gedankens ankomme, die Wahrscheinlichkeit für den Dichter ungleich größer sei als für den Künstler. Nur scheinen sie vergessen zu haben, daß ein dritter Fall möglich sei. Denn vielleicht hat der Dichter ebenso wenig den Künstler, als der Künstler den Dichter nachgeahmt, sondern beide haben aus einerlei älteren Quellen geschöpft. Bewiesen oder nicht bewiesen, daß die Bildhauer dem Virgil nachgeahmt haben; ich will es bloß annehmen, um zu sehen, wie sie ihm sodann nachgearbeitet hätten. Ueber das Geschrei habe ich mich schon erklärt. Vielleicht daß mich wei-

tere Vergleichung auf nicht weniger unterrichtende Bemerkungen leitet. Der Einfall, den Vater mit seinen beiden Söhnen durch die mörderischen Schlangen in einen Knoten zu schürzen, ist ohnstreitig ein sehr glücklicher Einfall, der von einer ungemein malerischen Phantasie zeugt. Wem gehört er? dem Dichter oder den Künstlern? Montfaucon will ihn bei dem Dichter nicht finden. Aber ich meine, Montfaucon hat den Dichter nicht aufmerksam genug gelesen. Der Dichter hat die Schlangen von einer wunderbaren Länge geschildert. Sie haben die Knaben umstrickt, und da der Vater ihnen zu Hülfe kommt, ergreifen sie auch ihn. Nach ihrer Größe konnten sie sich nicht auf einmal von den Knaben loswinden; es mußte also einen Augenblick geben, da sie den Vater mit ihren Köpfen und Vordertheilen schon angefallen hatten und mit ihren Hinterteilen die Knaben noch verschlungen hielten. Dieser Augenblick ist in der Fortschreibung des poetischen Gemäldes nothwendig; der Dichter läßt ihn sattham empfinden; nur ihn anzumalen, dazu war jetzt die Zeit nicht. Daß ihn die alten Ausleger auch wirklich empfunden haben, scheint eine Stelle des Donatus zu bezeugen. Wie viel weniger wird er den Künstlern entwischt sein, in deren verständiges Auge Alles, was ihnen vorthellhaft werden kann, so schnell und deutlich einleuchtet? In den Windungen selbst, mit welchen der Dichter die Schlangen um den Laokoön führet, vermeinet er sehr sorgfältig die Arme, um den Händen alle ihre Wirksamkeit zu lassen.

Hierin mußten ihm die Künstler nothwendig folgen. Nichts giebt mehr Ausdruck und Leben, als die Bewegung der Hände; im Affecte besonders ist das sprechende Gesicht ohne sie unbedeutend. Arme durch die Ringe der Schlangen fest an den Körper geschlossen, würden Frost und Tod über die ganze Gruppe verbreitet haben. Also sehen wir sie an der Hauptfigur sowohl als an den Nebenfiguren in völliger Thätigkeit und da am meisten beschäftigt, wo gegenwärtig der heftigste Schmerz ist. Weiter aber auch nichts als diese Freiheit der Arme, fanden die Künstler zuträglich in Ansehung der Verstrickung der Schlangen von dem Dichter zu entlehnen. Virgil läßt die Schlangen doppelt um den Leib und doppelt um den Hals des Laokoön sich winden und hoch mit ihren Köpfen über ihn herausragen. Dieses Bild füllet unsre Einbildungskraft vorztrefflich. Die edelsten Theile sind bis zum Ersticken gepreßt, und das Gift geht gerade nach dem Gesichte. Demohngeachtet war es kein Bild für Künstler, welche die Wirkungen des Giftes und des Schmerzes in dem Körper zeigen wollten. Denn um diese bemerken zu können, mußten die Haupttheile so frei sein als möglich, und durchaus mußte kein

äußerer Druck auf sie wirken, welcher das Spiel der leidenden Nerven und der arbeitenden Muskeln verändern und schwächen könnte. Die doppelten Windungen der Schlangen würden den ganzen Leib verdeckt haben, und jene schmerzliche Einziehung des Unterleibes, welche so sehr ausdrückend ist, würde unsichtbar geblieben sein. Was man über oder unter oder zwischen den Windungen von dem Leibe noch erblickt hätte, würde unter Pressungen und Aufschwellungen erschienen sein, die nicht von dem innern Schmerze, sondern von der äußern Last gewirkt worden. Der eben so oft umschlungene Hals würde die pyramidalische Zuspitzung der Gruppe, welche dem Auge so angenehm ist, gänzlich verborgen haben; und die aus dieser Wulst ins Freie hinaus ragenden spitzen Schlangenköpfe hätten einen so plötzlichen Abfall von Mensur gemacht, daß die Form des Ganzen äußerst anstößig geworden wäre. Es giebt Zeichner, welche unverständig genug gewesen sind, sich demohngeachtet an den Dichter zu binden. Was denn aber auch daraus geworden, läßt sich unter andern aus dem Blatte des Franz Cleyne mit Abscheu erkennen. Die alten Bildhauer übersahen es mit einem Blicke, daß ihre Kunst hier eine gänzliche Abänderung erforderte. Sie verlegten alle Windungen von dem Leibe und Halse um die Schenkel und Füße. Hier konnten diese Windungen dem Ausdrucke unbeachtet, so viel decken und pressen als nöthig war. Hier erregten sie zugleich die Idee der gehemmten Flucht und einer Art von Unbeweglichkeit, die der künstlichen Fortdauer des nämlichen Zustandes sehr vorthellhaft ist. Ich weiß nicht, wie es gekommen, daß die Kunststrichter diese Verschiedenheit, welche sich in den Windungen der Schlangen zwischen dem Kunstwerke und der Beschreibung des Dichters deutlich zeigt, gänzlich mit Stillschweigen übergangen haben. Sie erhebet die Weisheit der Künstler eben so sehr als die andre, auf die sie alle fallen, die sie aber nicht sowohl anzupreisen wagen, als vielmehr nur zu entschuldigen suchen. Ich meine die Verschiedenheit in der Bekleidung. Virgil's Laokoon ist in seinem priesterlichen Ornate, und in der Gruppe erscheint er mit seinen beiden Söhnen völlig nackt. Man sagt, es gäbe Leute, welche eine große Ungereimtheit darin fänden, daß ein Königssohn, ein Priester, bei einem Opfer nackt vorgestellt werde. Und diesen Leuten antworten Kenner der Kunst in allem Ernst, daß es allerdings ein Fehler wider das Uebliche sei, daß aber die Künstler dazu gezwungen worden, weil sie ihren Figuren keine anständige Kleidung geben können. *Die Bildhauerer*, sagen sie, könne keine Stoffe nachahmen; diese Falten

machten eine üble Wirkung; aus zwei Unbequemlichkeiten habe man also die geringste wählen und lieber gegen die Wahrheit selbst verstoßen, als in den Gewändern tadelhaft werden müssen. Wenn die alten Artisten bei dem Einwurfe lachen würden, so weiß ich nicht, was sie zu der Beantwortung sagen dürften. Man kann die Kunst nicht tiefer herabsetzen, als es dadurch geschieht. Denn gesetzt, die Sculptur könnte die verschiedenen Stoffe eben so gut nachahmen als die Malerei: würde dann Laokoon nothwendig bekleidet sein müssen? Würden wir unter dieser Bekleidung nichts verlieren? Hat ein Gewand, das Werk sclavischer Hände eben so viel Schönheit als das Werk der ewigen Weisheit im organisirten Körper? Erfordert es einerlei Fähigkeiten, ist es einerlei Verdienst, bringt es einerlei Ehre, jenes oder diesen nachzuahmen? Wollen unsre Augen nur getäuscht sein, und ist es ihnen gleichviel, womit sie getäuscht werden? Bei dem Dichter ist ein Gewand kein Gewand; es verdeckt nichts; unsere Einbildungskraft sieht überall hindurch. Laokoon habe es bei dem Virgil oder habe es nicht: sein Leiden ist ihr an jedem Theile seines Körpers einmal so sichtbar als das andre. Die Stirne ist mit der priesterlichen Binde für sie umbunden, aber nicht umhüllt. Ja sie hindert nicht allein nicht diese Binde, sie verstärkt auch den Begriff, den wir uns von dem Unglücke des Leidenden machen. Nichts hilft ihm seine priesterliche Würde, selbst das Zeichen derselben, das ihm überall Ansehn und Verehrung verschafft, wird von dem giftigen Geifer durchneht und entheiligt. Aber diesen Nebengriff mußte der Artist aufgeben, wenn das Hauptwerk nicht leiden sollte. Hatte er dem Laokoon auch nur diese Binde gelassen, so würde er den Ausdruck um ein Großes geschwächt haben. Die Stirne wäre zum Theil verdeckt worden, und die Stirne ist der Sitz des Ausdrucks. Wie er also dort bei dem Schreien den Ausdruck der Schönheit aufopferte, so opferte er hier das Uebliche dem Ausdrucke auf. Ueberhaupt war das Uebliche bei den Alten eine sehr geringschätzige Sache. Sie fühlten, daß die höchste Bestimmung ihrer Kunst sie auf völlige Entbehrung desselben führte. Schönheit ist diese höchste Bestimmung; Noth erfindet die Kleider, und was hat die Kunst mit der Noth zu thun? Ich gebe es zu, daß es auch eine Schönheit der Bekleidung giebt, aber was ist sie gegen die Schönheit der menschlichen Form? Und wird der, der das größere erreichen kann, sich mit dem kleineren begnügen? Ich fürchte sehr, der vollkommenste Meister in Gewändern zeigt durch diese Geschicklichkeit selbst, woran es ihm fehlt.

Lessing.



## Papst Sixtus V.

Es sollte zuweilen scheinen, als gäbe es in den Verwirrungen selbst eine geheime Kraft, die den Menschen bildet und emporbringt, der ihnen zu steuern fähig ist. Während in der ganzen Welt erbliche Fürstenthümer oder Aristokratieen die Herrschaft von Geschlecht zu Geschlecht überlieferten, befehlt das geistliche Fürstenthum das Ausgezeichnete, das es von der untersten Stufe der menschlichen Gesellschaft zu dem höchsten Range in derselben führen konnte. Eben aus dem niedrigsten Stande erhob sich jetzt ein Papst, der die Kraft und ganz die Natur dazu hatte, alle dem Unwesen ein Ende zu machen.

Bei den ersten glücklichen Fortschritten der Osmanen in den syrischen und dalmatischen Provinzen flohen viele Einwohner derselben nach Italien. Man sah sie ankommen, in Gruppen geschaart an dem Ufer sitzen und die Hände gegen den Himmel ausstrecken. Unter solchen Flüchtlingen ist wahrscheinlich auch der Abnherr Sixtus V., Zanetto Peretti, herüber gekommen: er war von slavischer Nation. Wie es aber Flüchtlingen geht: weder er, noch auch seine Nachkommen, die sich in Montalto niedergelassen, hatten sich in ihrem neuen Vaterlande eines besondern Glückes zu rühmen: Peretto Peretti, der Vater Sixtus V., mußte sogar Schuldenhalber diese Stadt verlassen: erst durch seine Verheirathung wurde er in den Stand gesetzt, einen Garten in Grotte a Mare bei Fermo zu pachten. Es war das eine merkwürdige Lokalität: zwischen den Gartengewächsen entdeckte man die Ruinen eines Tempels der Etruscischen Juno, der Cupra: es fehlte nicht an den schönsten Südfrüchten, wie denn Fermo sich eines mildern Klima's erfreut, als die übrige Mark. Hier ward dem Peretti am 18. Dezember 1521 ein Sohn geboren. Kurz vorher war ihm im Traume vorgekommen, als werde er, indem er seine mancherlei Widerwärtigkeiten beklage, durch eine heilige Stimme mit der Versicherung getröstet, er werde einen Sohn bekommen, der sein Haus glücklich machen solle. Mit aller Lebhaftigkeit eines träumerischen, durch das Bedürfnis erhöhten, schon ohnehin den Regionen des Geheimnißvollen zugewandten Selbstgefühls ergriff er diese Hoffnung; er nannte den Knaben Felix.

In welchem Zustande die Familie war, sieht man wohl, wenn z. B. das Kind in einen Teich fällt, und die Tante, die an dem Teiche wäscht, es herauszieht: der Knabe muß das Dbst bewachen, ja die Schweine hüten: die Buchstaben lernt er aus den Fibeln kennen, welche andere

Kinder, die über Feld nach der Schule gegangen und von da zurückkommen, bei ihm liegen lassen: der Vater hat nicht die fünf Bajocchi übrig, die der nächste Schulmeister monatlich fordert. Glücklicherweise hat die Familie ein Mitglied in dem geistlichen Stande, einen Franciscaner, Fra Salvatore, der sich endlich erweichen läßt das Schulgeld zu zahlen. Dann ging auch der junge Felix mit den übrigen zum Unterricht: er bekam ein Stück Brod mit: zu Mittag pflegte er dies an dem Brunnen sitzend zu verzehren, der ihm das Wasser dazu gab. Trotz so kümmerlicher Umstände waren doch die Hoffnungen des Vaters auch bald auf den Sohn übergegangen: als dieser sehr früh, im zwölften Jahr, denn noch verbot kein Tridentinisches Concilium so frühe Gelübde, in den Franciscanerorden trat, behielt er den Namen Felix bei. Fra Salvatore hielt ihn streng: er brauchte die Autorität eines Oheims, der zugleich Vaterstelle vertritt: doch schickte er ihn auch auf Schulen. Oft studirte Felix, ohne zu Abend gegessen zu haben, bei dem Schein einer Laterne im Kreuzgang, oder wenn diese ausging, bei der Lampe, die vor der Hostie in der Kirche brannte: es findet sich nicht gerade etwas bemerkt, was eine ursprüngliche religiöse Anschauung oder eine tiefere wissenschaftliche Richtung in ihm andeutete; wir erfahren nur, daß er rasche Fortschritte gemacht habe, sowohl auf der Schule zu Fermo als auf den Schulen und Universitäten zu Ferrara und Bologna: mit vielem Lob erwarb er die akademischen Würden. Besonders entwickelte er ein dialektisches Talent. Die Mönchsfertigkeit, verworrene theologische Fragen zu behandeln, machte er sich in hohem Grade eigen. Bei dem Generalconvent der Franciscaner im Jahr 1549, der zugleich mit literarischen Wettkämpfen begangen wurde, bestritt er einen Telesianer, Antonio Persico aus Calabrien, der sich damals zu Perugia viel Ruf erworben, mit Gewandtheit und Geistesgegenwart. Dies verschaffte ihm zuerst ein gewisses Ansehen: der Protector des Ordens, Cardinal Pio von Carpi, nahm sich seitdem seiner eifrig an.

Sein eigentliches Glück aber schreibt sich von einem andern Vorfall her. Im Jahr 1552 hielt er die Fastenpredigten in der Kirche S. Apostoli zu Rom mit dem größten Beifall. Man fand seinen Vortrag lebhaft, wortreich, fließend: ohne Floskeln: sehr wohl geordnet: er sprach deutlich und angenehm. Als er nun einst dort bei vollem Auditorium in der Mitte der Predigt inne hielt, wie es in Italien Sitte ist, und nachdem er ausgeruht, die eingelaufenen Eingaben ablas, welche Bitten und Fürbitten zu enthalten pflegen, stieß er auf eine, die versiegelt auf

der Kanzel gefunden worden und ganz etwas Anderes enthielt. Alle Hauptstücke der bisherigen Predigten Peretti's, vornehmlich in Bezug auf die Lehre von der Prädestination, waren darin verzeichnet: neben einem jeden stand mit großen Buchstaben: du lügst. Nicht ganz konnte Peretti sein Erstaunen verbergen: er eilte zum Schluß: so wie er nach Hause gekommen, schickte er den Zettel an die Inquisition. Gar bald sah er den Großinquisitor, Michel Ghislieri, in seinem Gemach anlangen. Die strengste Prüfung begann. Oft hat Peretti später erzählt, wie sehr ihn der Anblick dieses Mannes mit seinen strengen Brauen, den tiefliegenden Augen, den scharf markirten Gesichtszügen in Furcht gesetzt habe. Doch faßte er sich, antwortete gut und gab kein Blöße. Als Ghislieri sah, daß der Frater nicht allein unschuldig, sondern in der katholischen Lehre so bewandert und fest war, wurde er gleichsam ein anderer Mensch: er umarmte ihn mit Thränen: er ward sein zweiter Beschützer.

Auf das Entschiedenste hielt sich seitdem Fra Felice Peretti zu der strengen Partei, die so eben in der Kirche emporkam. Mit Ignatio, Felino, Filippo Neri, welche alle drei den Namen von Heiligen erworben, war er in vertrautem Verhältniß. Daß er in seinem Orden, den er zu reformiren suchte, Widerstand fand und von den Ordensbrüdern einmal aus Benedig vertrieben wurde, vermehrte nur sein Ansehen bei den Vertretern der zur Macht gelangenden Gesinnung. Er ward bei Paul IV. eingeführt und oft in schwierigen Fällen zu Rathe gezogen: er arbeitete als Theolog in der Congregation für das Tridentinische Concilium, als Consultor bei der Inquisition: an der Verurtheilung des Erzbischofs Caranza hatte er großen Antheil: er hat sich die Mühe nicht verdrießen lassen, in den Schriften der Protestanten die Stellen aufzusuchen, welche Caranza in die seinen aufgenommen. Das Vertrauen Pius V. erwarb er völlig. Dieser Papst ernannte ihn zum Generalvicar der Franciscaner—ausdrücklich in der Absicht, um ihn zur Reformation des Ordens zu authorisiren,—und in der That fuhr Peretti gewaltig durch: er setzte die Generalcommissäre ab, die bisher die höchste Gewalt in demselben beßsen: er stellte die alte Verfassung her, nach welcher diese den Provincialen zustand, und führte die strengste Visitation aus. Pius sah seine Erwartungen nicht allein erfüllt, sondern noch übertroffen: die Zuneigung, die er für Peretti hatte, hielt er für eine Art göttlicher Eingebung: ohne auf die Alerrededen zu hören, die denselben verfolgten, *ernannte er ihn zum Bischof von St. Agatha, im Jahre 1570 zum*

Cardinal. Auch das Biethum Fermo ward ihm ertheilt. In dem Purpur der Kirche kam Felice Peretti in sein Vaterland zurück, wo er einst Obst und Vieh gebüet: doch waren die Vorher sagungen seines Vaters und seine eigenen Hoffnungen noch nicht völlig erfüllt.

Es ist zwar unzählige Mal wiederholt worden, welche Ränke Cardinal Montalto—so nannte man ihn jetzt—angewendet habe, um zur Tiara zu gelangen: wie demüthig er sich angestellt, wie er gebeugt, hustend und am Stode einhergeschlichen: der Kenner wird von vorn herein erachten, daß daran nicht viel Wahres ist: nicht auf diese Weise werden die höchsten Würden erworben. Montalto lebte still, sparsam und fleißig für sich hin. Sein Vergnügen war, in seiner Bigna bei Santa Maria Maggiore, die man noch besucht, Bäume, Weinstöcke zu pflanzen und seiner Vaterstadt einiges Gute zu erweisen. In ernstern Stunden beschäftigten ihn die Werke des Ambrosius, die er 1580 herausgab. So vielen Fleiß er auch darauf wandte, so war seine Behandlung doch etwas willkürlich. Uebrigens erschien sein Charakter gar nicht so harmlos, wie man gesagt hat: bereits eine Relation von 1574 bezeichnet Montalto als gelehrt und klug, aber auch als arglistig und boshaft. Doch zeigte er eine ungemeine Selbstbeherrschung. Als sein Nefte, der Gemahl der Vittoria Accorambuona ermordet worden, war er der erste, der den Papst bat, die Untersuchung fallen zu lassen. Diese Eigenschaft, die Jedermann bewunderte, hat vielleicht am meisten dazu beigetragen, daß, als die Intriguen des Conclaves von 1585 dahin gediehen, ihn nennen zu können, die Wahl wirklich auf ihn fiel. Auch beachtete man, wie es in der unverfälschten Erzählung des Vorgangs ausdrücklich heißt, daß er nach den Umständen noch in ziemlich frischem Alter, nämlich 64 Jahre, und von starker und guter Complexion war. Jedermann gestand, daß man unter den damaligen Umständen vor Allem eines kräftigen Mannes bedurfte.

Und es sah sich Fra Felice an seinem Ziele. Es mußte auch ein menschenwürdiges Gefühl sein, einen so erhabenen und legalen Ehrgeiz erfüllt zu sehen. Ihm stellte sich Alles vor die Seele, worin er jemals eine höhere Bestimmung zu erkennen gemeint hatte. Er wählte zu seinem Sinnspruch: „Von Mutterleib an bist du, o Gott, mein Beschützer.“

R a n k e.

### Vorlesung über Shakespeare's Macbeth.

Vom Macbeth habe ich schon einmal im Vorbeigehn gesprochen, und wer könnte das Lob dieses erhabnen Werkes erschöpfen? Seit den Furien des Aeschylus war etwas so großes und furchtbares nicht wieder gedichtet worden. Zwar die Hexen sind keine göttlichen Eumeniden und sollen es nicht sein: sie sind unedle und gemeine Werkzeuge der Hölle. Ein deutscher Dichter hat es also sehr übel verstanden, da er sie in warnende und sogar moralisirende Zwitterwesen von Parzen, Furien und Zauberinnen umgestaltet und mit tragischer Würde bekleidet hat. Lege doch niemand Hand an Shakespeare's Werke, um etwas wesentliches daran zu ändern: es bestraft sich immer selbst. Das Böse ist von Grund aus häßlich, und es ist widersinnig, es auf irgend eine Art veredeln zu wollen. Meines Erachtens haben es daher auch Dante und selbst noch Tasso mit der Schilderung der Dämonen weit besser getroffen, als Milton.

Ob Shakespeare's Zeitalter noch an Zauberei und Gespenster glaubte, das ist für die Rechtfertigung des Gebrauchs, welchen er im Hamlet und Macbeth von den vorgefundenen Ueberlieferungen gemacht, vollkommen gleichgültig. Kein Aberglaube hat herrschend und weit durch Zeiten und Völker verbreitet sein können, ohne eine Grundlage in der menschlichen Natur zu haben: an diese wendet sich der Dichter, und ruft aus ihren verborgenen Tiefen hervor, was die Aufklärung gänzlich beseitigt zu haben meint, jenen Schauer vor dem Unbekannten, jene Ahnung einer nächtlichen Seite der Natur und Geisterwelt. Auf diese Art wird er gewissermaßen zugleich der Philosoph eines Aberglaubens, das heißt, nicht der Philosoph, der wegläugnet und verspottet, sondern was schwerer ist, der den Ursprung scheinbar vernunftwidriger und doch so natürlicher Meinungen begreiflich macht. Wollte er aber diese volksmäßigen Ueberlieferungen nach Willkür abändern, so würde er seine ganze Befugniß einbüßen, und nichts weiter zum besten geben, als seine eigenen Fragen.

Shakespeare's Darstellung der Hexen ist wahrhaft magisch: er hat ihnen in den kurzen Szenen, wo sie auftreten, eine eigne Sprache geschaffen, die, wiewohl aus den gewöhnlichen Elementen zusammengesetzt, dennoch eine Sammlung von Beschwörungsformeln zu sein scheint, und worin der Laut der Worte, die gehäuften Reime und der Rhythmus der Verse gleichsam die dumpfe Musik zu wüsten Hexentänzen bilden. Man beklagt sich über die Nennung ekelhafter Gegenstände; wer aber meint,

der Zauberkeffel könne mit angenehmen Aromaten wirksam gemacht werden, der versteht es nicht besser als Die, welche begehren, daß die Hölle guten Rath geben soll. Diese widerwärtigen Dinge, wovon sich die Einbildungskraft abwendet, sind hier ein Sinnbild feindseliger Kräfte, die in der Natur arbeiten, und der geistige Schauer überwiegt den sinnlichen Abſcheu. Unter sich reden die Herren wie Weiber aus dem Pöbel, denn das sollen sie ja sein; dem Macbeth gegenüber erhebt sich ihr Ton: ihre Weissagungen, die sie selbst aussprechen, oder von ihren Fantomen aussprechen lassen, haben die dunkle Kürze, die majestätische Feierlichkeit, wodurch von jeher die Drakel den Sterblichen Ehrfurcht einzufußeln wußten. Man sieht hieraus, daß die Zauberinnen selbst nur Werkzeuge sind; sie werden von unsichtbaren Geistern regiert, sonst würde die Bewirkung so großer und entseßlicher Begebenheiten über ihre Sphäre sein. Und welches war nun der Zweck, wozu ihnen Shakespeare in seinem Schauspiel dieselbe Stelle einräumte, die sie in Macbeth's Geschichte nach den alten Chroniken einnehmen? Ein ungeheures Verbrechen geschieht: Duncan, ein ehrwürdiger Greis und der gütigste König, wird ermordet; von seinem Unterthanen, den er so eben mit Ehren und Wohlthaten überhäuft hat; im wehrlosen Schlaf; unter dem gastfreundlichen Dach. Blos natürliche Antriebe scheinen zu schwach, oder wenigstens müßte der Thäter als der verhärtetste Bösewicht geschildert werden. Shakespeare wollte uns ein erhabneres Bild zeigen: einen ehrgeizigen, aber edlen Helden, der einer tief angelegten höllischen Versuchung erliegt, und in welchem alle Verbrechen, wozu ihn die Nothwendigkeit treibt, den Erfolg seiner ersten Unthat zu behaupten, dennoch das Gepräge des angeborenen Heldenthums nicht ganz auslöschen können. Er hat also die Schuld dieser Unthat dreifach getheilt. Der erste Gedanke kommt von jenen Wesen, deren ganze Thätigkeit durch die Lust am Bösen gelenkt wird. Die wunderbaren Schwestern überraschten Macbeth in der Trunkenheit der befriedigten Ruhmbegierde nach seinen Siegen; sie spiegeln ihm Dasjenige, was nur durch seine That wirklich werden kann, als eine Verfügung des Schicksals vor, und beglaubigen ihre Worte durch unmittelbare Erfüllung der ersten Weissagung. Die Gelegenheit zum Königsmorde bietet sich sogleich dar; Macbeth's Gemahlin beschwört ihn, sie nicht entschlipfen zu lassen; mit feuriger Beredsamkeit macht sie alle Sophismen geltend, wodurch das Verbrechen sich in eine falsche Größe kleidet. Auf Macbeth's Antheil fällt beinahe nur die Ausführung, er wird dazu wie im Taumel der Verblendung hingestoßen. Die Neue folgt der That auf dem Fuße

nach, ja sie geht ihr voran, und die Gewissensqual läßt ihm forthin weder bei Tage noch bei Nacht Ruhe. Aber nun ist er einmal in den Striden der Hölle; es ist entsetzlich zu sehen, wie Macbeth, der sonst als Krieger dem Tode trogen konnte, jetzt, nachdem er einmal die Aussicht auf das künftige Leben in die Schanze geschlagen (*we'd jump the life to come*) um so ängstlicher sein irdisches Dasein festhält, je elender es geworden ist, und ohne Erbarmen alles aus dem Wege räumt, was ihm nach seinem finstern Argwohn Gefahr zu drohen scheint. So sehr man seine Handlungen verabscheut, kann man seinem Gemüthszustande nicht alle Theilnahme versagen; man beklagt die Verwüstung so herrlicher Anlagen, ja man muß es noch in seiner letzten Vertheidigung bewundern, wie in ihm ein tapfrer Wille mit einem feigen Gewissen ringt.

Man könnte glauben, in diesem Trauerspiele herrsche das Verhängniß ganz nach den Begriffen der Alten: alles hebt mit einem übernatürlichen Einflusse an, woran die folgenden Begebenheiten wie durch eine unvermeidliche Verkettung geknüpft sind. Man findet hier sogar jene doppel-sinnigen Orakel wieder, welche eben durch ihre buchstäbliche Erfüllung die auf sie Vertrauenden täuschen. Indessen läßt sich nachweisen, daß der Dichter erleuchteter Ansichten in seinem Werke niedergelegt hat. Er deutet an, daß der Kampf des Guten und Bösen in dieser Welt nur unter Zulassung der Vorsehung Statt findet, welche den Fluch, den einige Sterbliche auf ihr Haupt ziehen, zu anderweitigem Segen wendet. In der Vergeltung ist eine genaue Stufenfolge beobachtet. Lady Macbeth, unter den menschlichen Wesen die schuldigste Theilhaberin an dem Königsmorde, verfällt durch ihre Gewissensangst in eine unheilbare körperliche Zerrüttung; sie stirbt, unbetrauert von ihrem Gemahl, mit allen Zeichen der Verwerfung. Macbeth wird noch würdig befunden, den Heldentod auf dem Schlachtfelde zu sterben. Dem edlen Macduff wird für die Rettung seines Vaterlandes die Genugthuung zu Theil, den Tyrannen, der seine Gattin und Kinder erwürgt hat, mit eigener Hand zu bestrafen. Banquo küßt seinen ehrgeizigen Vorwitz, auch seine eigne glorreiche Zukunft wissen zu wollen, mit einem frühen Tode, indem er dadurch Macbeths Eifersucht erregt; aber er hat sein Gemüth von den Einblasungen der Zauberinnen rein erhalten; sein Name wird in seinem Geschlecht gesegnet, das auf eine lange Zeitenfolge zu derselben Königswürde bestimmt ist, die Macbeth nur auf seine Lebensdauer an sich gerissen.

Im Gange der Handlung ist dieses Stück ganz das Gegentheil vom

Hamlet: sie schreitet mit erstaunlicher Raschheit vorwärts, von der ersten Katastrophe (denn Duncan's Ermordung kann schon eine Katastrophe genannt werden) bis zur letzten. „Gedacht, gethan!“ ist der allgemeine Wahlspruch; denn, wie Macbeth sagt:

„Der flücht'ge Voratz wird nie eingeholt,  
Geht nicht die That gleich mit.“

In allen Zügen sieht man ein rüstiges Helden=Zeitalter, im rauhen Norden, der die Nerven stählt. Welche Dauer die Handlung haben soll, läßt sich nicht genau angeben; nach der Geschichte vielleicht Jahre; aber wir wissen schon, daß der Einbildungskraft die erfüllteste Zeit als die kürzeste erscheint. Und hier ist unbegreiflich viel in einen engen Raum zusammengedrängt, nicht blos als äußerliche Begebenheit, sondern mit Schilderung des innersten Gemüthszustandes der Handelnden. Es ist als ob die Hemmungen an dem Uhrwerke der Zeit herausgenommen wären und nun die Räder unaufhaltjam abrollten.

Nichts ist der Gewalt der Darstellung in Erregung des Grauens zu vergleichen. An alle Umstände von Duncan's Ermordung, den Dolch, der vor Macbeth's Auge schwebt, Banquo's Erscheinung beim Gastmahl, Lady Macbeth's Nachtwandeln darf man nur erinnern; was läßt sich darüber sagen, das den Eindruck nicht eher schwächte? Solche Szenen sind einzig, und kommen nur bei diesem Dichter vor, sonst müßte die tragische Muse ihre Maske mit dem Medusenhaupt vertauschen.

A. W. Schlegel.

### Charakteristik des neuen Testaments.

Die Griechen sind und bleiben unser Vorbild in aller Kunst und Wissenschaft, die Römer dagegen bilden nur den Uebergang zwischen dem Alterthum und der neuen Welt, doch galten sie dem Mittelalter zugleich auch als nächste Quelle, bis jenes höhere und entferntere Vorbild erst später wieder gefunden ward. Das nordische Naturgefühl, sowie es sich einestheils in der alten Sage, die selbst im Christenthum blieb und nur in neuer Form wieder auferstand, und andernteils in der Germanischen Lebenseinrichtung zwiefach ergoß, wurde die Wurzel, aus welcher das Gebilde des neuen Geistes der abendländischen Völker emporwuchs. Das Christenthum aber, nicht blos an sich, sondern auch in seiner schriftlichen Abfassung, oder das Evangelium ist das Licht von Oben gewesen, durch welches jene andern Elemente neu verklärt und auch für die Kunst



und Wissenschaft in Eins gestaltet worden sind. Wir müssen hier des neuen Testaments um so mehr gedenken, da der literarische Einfluß desselben für das Mittelalter und selbst für die neuere Zeit durch Inhalt und Form, nicht bloß in der Moral und Philosophie, sondern auch in der Kunst und Poesie unberechenbar groß gewesen ist. Durch dieses göttliche Leben von Oben, welches das Evangelium in seiner Einfachheit und Klarheit in die Welt gebracht hat, wird der künstlerische Verstand und philosophische Scharfsinn der Griechen, der praktische Weltverstand der Römer und prophetische Tiefinn der Hebräer erst zu einem vollständigen Ganzen wahrhafter Erleuchtung und Einsicht für das Leben, wie für die Wissenschaft, vollendet und beschlossen. Die Welt, welche wir nach ihrer innern Structur und dem organischen Zusammenhang der einzelnen Glieder und Theile derselben, als Ein Gebilde und göttliches Ganzes schon oben, so weit der hebräische Antheil desselben reicht, zu betrachten suchten, wird als solches und als Ein Buch wahrhaft und völlig erst durch das neue Testament vollendet. Ein Buch, wie es in Wahrheit genannt werden muß, obwohl wunderbarer Weise aus zweiundsebenzig einzelnen Büchern, fünfmal neun des alten, dreimal neun des neuen Bundes, als eben so vielen Lebensgliedern und Geistesorganen, oder auch Glaubenssternen und Lichtpunkten des ganzen Gottesgebildes bestehend. Es ist auch das neue Testament wie das alte in einigen der dazu gehörigen Bücher zunächst auf das ewige Wort des Lebens, in andern auf die göttliche Glaubensgemeinde und Kirche gerichtet und sich beziehend. Jenes Geheimniß der Liebe, wie das ewige Wort zur bestimmten Zeit in der Mitte der welt-historischen Entwicklung persönlich geworden und auf Erden erschienen ist, schildert das Evangelium in einem vierfachen Abdruck, nach der gleichen Vierzahl, in welcher auch im alten Bunde die Cherubim an der Arche das Geheimniß der Verheißung bewachten, oder wie die vier Lebensströme aus einer Quelle im Paradiese sich ergossen, und wie für jede Offenbarung der göttlichen Herrlichkeit diese Vierzahl nach allen Weltgegenden und Dimensionen ihrer sichtbaren Ausbreitung die wesentliche Form bildet, so daß man wahrlich über diejenigen erstaunen und sich wohl wundern muß, welche sich in diese so höchst natürliche und kaum anders denkbare Vierfachheit des Evangeliums nicht finden können, oder gar einen Anstoß daran nehmen, den sie wie ein seltsames Problem in ihrer gewöhnlichen Weise durch irgend eine scharfsinnige Hypothese lösen und natürlich erklären möchten. Was im Moses und den Psalmen noch getrennt

ist, nämlich die Offenbarung, die bildliche Geschichte und bildliche Lehre vom Worte und die Begeisterung und das lebendige Gefühl desselben, das ist im Evangelio vereint beisammen, welches uns das menschgewordene Wort in seinem Leben schildert. Die übrigen Bücher des neuen Testaments aber gehen zunächst auf die christliche Gemeinde und göttliche Kirche, indem sie uns die erste Gründung und Ordnung derselben in der apostolischen Geschichte berichten, dann ihr gegenseitiges Wirken und vereintes Leben in liebevoller Lehre und gläubiger Hoffnung in dem ganzen Oskus der mannigfachen Episteln schildern, und endlich auch noch die künftigen Schicksale derselben durch alle Zeiten ihrer fernern Entwicklung in der Apokalypse hinstellen. Was in den Propheten des alten Bundes noch ungeordnet beisammen ist, die heilbringende Lehre aus dem Geiste und die warnenden Gesichte des Geistes, die klare Lebensvorschrift und die verhüllte Weissagung, das ist hier in den Episteln und in der Apokalypse abgeordnet entfaltet, wie sich überhaupt die Schriften des alten und des neuen Bundes überall entsprechen und gegenseitig ergänzen. Der Prophet des neuen Bundes macht den vollständigen Schluß für das ganze Gotteswerk, und dieses geheimnißvolle Buch der Zukunft bildet nebst der Genesis oder der Offenbarung des Anfangs die andere Handhabe für die heilige Arche der Schrift, in deren Umkreis das vierfache Evangelium den lichten Mittelpunkt des Ganzen bildet, zu welchem aber Anfang und Ende den eigentlichen Schlüssel des tieferen Sinns enthalten, so daß, wem diese beiden Handhaben des ersten und letzten Buches der Bibel noch ganz fremd oder völlig dunkel wären, sein Urtheil lieber zurückhalten und in redlicher Unwissenheit stillschweigen sollte, wo von einem wissenschaftlichen Verständniß der Offenbarung in ihrem Ganzen die Rede ist. In Form und Schreibart ist das neue Testament allerdings ungleich einfacher als das alte, und schon durch diese eigenthümliche Sprache der Einfachheit, in welcher der göttliche Tiefinn sich hier in reinsten Kindesklarheit ausdrückt, ist das wunderbare Volksbuch, wie man es wohl in gewissem Sinne nennen darf, von dem entschiedensten Einfluß gewesen für die ganze Folgenreihe der nachherigen Geistesentwicklung und aller neuern christlichen Belehrungs- und Darstellungsformen. Der Geist der Allegorie ist übrigens im neuen Testament nicht minder vorwaltend als im alten; besonders ist die eine besondere Art derselben, welche Parabel genannt wird, obwohl sie auch schon im alten Testamente vorkommt, hier am mannigfachsten angewandt und entwickelt, und begründet recht eigentlich die kindliche

Lehrart des Evangeliums. Wenn der Spruch die natürliche Form ist für jegliche göttliche Offenbarung im einfachen Ausdruck des ewigen Wortes, als das niedergeschriebene Fiat, so ist die Parabel dagegen die menschliche und bildliche Einkleidung und Entfaltung des einfachen göttlichen Lehrspruchs. Es ist aber keine willkürliche oder künstlich gesuchte Dichteralegorie, oder eine tiefsinnig verborgene Natursymbolik, sondern eine aus dem Leben und dessen gewöhnlichen Erscheinungen hergenommene Volksallegorie, in welcher sich hier der göttliche Geist und die ewige Wahrheit wie in ein kindlich einfaches Gewand einschließt. Es hat auch die einfache Parabel, sowie sie in der Bibel angewandt und gebraucht wird, einen ganz eigenthümlichen göttlichen Stempel, der sich nicht nachbilden läßt. Vorzüglich in diesen kindlichen Gleichnissen und sinnbildlichen Volksgeschichten und Parabeln ist das Evangelium Urbild für alle spätern Legenden geworden, sowie diese wiederum die Quelle und Vorrathskammer aller christlichen Kunst gewesen sind, zunächst der bildenden, dann aber auch der Poesie. Indessen dürfen wir über dieser kindlichen Einfalt im Vortrage des neuen Testaments doch nie die innere Erhabenheit des göttlichen Verstandes, der darin niedergelegt ist, verkennen oder übersehen. Wie aus der jornigen Löwengeberde, mit der uns die Flammenschrift des alten Bundes mehrertheils entgegentritt, im tiefsten Kern des innern Sinns und Herzens doch die fromme Lammesgestalt der duldenden Liebe emporsteigt, so erhebt sich in den Schriften des neuen Bundes aus dem demuthsvollen Lammesgewande der kindlich einfachen Lehre auch wiederum der Adler empor als höheres Sinnbild der ewigen Anschauung Gottes. Und hier auf diesem Standpunkte tritt nun eigentlich jene schon oben erwähnte dritte und höchste Auslegung und Erkenntniß der heiligen Schrift ein, nach dem geheimnißvollen Verständniß der mit Gott vereinigten Seele, wo es das ewige Wort selbst ist, welches sich in seinem eigenen Lichte erfäßt und vernimmt. Denn alle Lehre und Erkenntniß vom lebendigen Worte kann ja nach der dreifachen Geburt des Wortes, der geschichtlichen, ewigen und der innerlichen in der Seele, auch in der gleichen, dreifachen Beziehung erfäßt, verstanden und ausgelegt werden. In jener höchsten Erkenntnißweise aber wird das Wort nun nicht mehr nach einem bloß menschlichen Verstande getheilt und zerstückt erfäßt, sondern wieder ganz und lebendig geworden wirkt es in den Wissenden als Wort des Lebens hervor. Da verschwindet sodann jener mehrfache Sinn der Schrift, wie er auf den ersten Stufen der annähernden Erkenntniß gesondert

erhalten werden muß, und geht, nachdem das Ziel gefunden ist, für das Wesentliche wieder über in den einfachen Sinn der mit Gott vereinigten Seele, nach dem eignen vollen Lichte des lebendigen Worts, welches in der Schrift selbst als das ungeschriebene ewige Evangelium bezeichnet wird, durch welches auch das, was noch früher verschlossen blieb, wenn die Zeit gekommen ist, entsiegelt werden soll.

Friedrich Schlegel.

### **Unsre Humanität ist nur Vorübung, die Knospe zu einer zukünftigen Blume.**

Wir sahen, daß der Zweck unsers jetzigen Daseins auf Bildung der Humanität gerichtet sei, der alle niedrigen Bedürfnisse der Erde nur dienen und selbst zu ihr führen sollen. Unsere Vernunftsfähigkeit soll zur Vernunft, unsre feinern Sinne zur Kunst, unsre Triebe zur echten Freiheit und Schöne, unsre Bewegungskräfte zur Menschenliebe gebildet werden. Entweder wissen wir nichts von unsrer Bestimmung, und die Gottheit täuschte uns mit allen ihren Anlagen von Innen und Außen (welche Häßlichkeit auch nicht einmal einen Sinn hat), oder wir können dieses Zwecks so sicher sein als Gottes und unsers Daseins.

Und wie selten wird dieser ewige, dieser unendliche Zweck hier erreicht! Bei ganzen Völkern liegt die Vernunft unter der Thierwelt gefangen, das Wahre wird auf den irresten Wegen gesucht, und die Schönheit und Aufrichtigkeit, zu der uns Gott erschuf, durch Vernachlässigung und Rückslosigkeit verderbet. Bei wenigen Menschen ist die gottähnliche Humanität im reinen und weiten Umfange des Worts eigentliches Studium des Lebens; die meisten fangen nur spät an daran zu denken, und auch bei den besten ziehen niedrige Triebe den erhabenen Menschen zum Thier hinunter. Wer unter den Sterblichen kann sagen, daß er das reine Bild der Menschheit, das in ihm liegt, erreiche oder erreicht habe?

Entweder irrte sich also der Schöpfer mit dem Ziel, das er uns vorsetzte, und mit der Organisation, die er zu Erreichung desselben so künstlich zusammengeleitet hat, oder dieser Zweck geht über unser Dasein hinaus, und die Erde ist nur ein Uebungsplatz, eine Vorbereitungsstätte. Auf ihr mußte freilich noch viel Niedriges dem Erhabensten zugesellt werden, und der Mensch im Ganzen ist nur eine kleine Stufe über das Thier erhoben. Ja, auch unter dem Menschen selbst mußte die größte Verschiedenheit stattfinden, da Alles auf der Erde so vielartig ist und in man-

chen Gegenden und Zuständen unser Geschlecht so tief unter dem Joch des Klimas und der Nothdurft liegt. Der Entwurf der bildenden Vorsehung mußte also alle diese Stufen, diese Zonen, diese Abartungen mit einem Blick umfaßt haben, und den Menschen in ihnen allen weiter zu führen wissen, wie er die niedrigen Kräfte allmählig und ihnen unbewußt höher führet. Es ist befremdend und doch unleugbar, daß unter allen Erdbewohnern das menschliche Geschlecht dem Ziel seiner Bestimmung am meisten fern bleibt. Jedes Thier erreicht, was es in seiner Organisation erreichen soll: der einzige Mensch erreicht's nicht, eben weil sein Ziel so hoch, so weit, so unendlich ist, und er auf unser Erde so tief, so spät, mit so viel Hindernissen von Außen und Innen anfängt. Dem Thier ist die Muttergabe der Natur, sein Instinct, der sichere Führer; es ist noch als Knecht im Hause des obersten Vaters und muß gehorchen. Der Mensch ist schon als Kind in demselben und soll außer einigen nothdürftigen Trieben Alles, was zur Vernunft und Humanität gehört, erst lernen. Er lernt's also unvollkommen, weil er mit dem Samen des Verstandes und der Tugend auch Vorurtheile und üble Sitten erbet und in seinem Gange zur Wahrheit und Seelenfreiheit mit Ketten beschwert ist, die vom Anfange seines Geschlechts herreichen. Die Fußstapfen, die göttliche Menschen vor und um ihn gezeichnet, sind mit so viel andern verwirrt und zusammengetreten, in denen Thiere und Räuber wandelten und leider oft wirksamer waren als jene wenigen erwählten, großen und guten Menschen. Man würde also (wie es auch Viele gethan haben) die Vorsehung anklagen müssen, daß sie den Menschen so nah' an's Thier grenzen lassen und ihm, da er dennoch nicht Thier sein sollte, den Grad von Licht, Festigkeit und Sicherheit verjagt habe, der seiner Vernunft statt des Instincts hätte dienen können, oder dieser dürftige Anfang ist eben seines unendlichen Fortgangs Zeuge. Der Mensch soll sich nämlich diesen Grad des Lichts und der Sicherheit durch Uebung selbst erwerben, damit er unter der Leitung seines Vaters ein edler Freier durch eigne Bemühung werde—und er wird's werden. Auch der Menschenähnliche wird Mensch sein, auch die durch Kälte und Sonnenbrand erstarrte und verdorrte Knospe der Humanität wird aufblühen zu ihrer wahren Gestalt, zu ihrer eigentlichen und ganzen Schönheit.

Und so können wir auch leicht ahnen, was aus unserer Menschheit allein in jene Welt übergehen kann: es ist eben diese gottähnliche Humanität, die verschlossene Knospe der wahren Gestalt der Menschheit. *Alles Nothdürftige dieser Erde ist nur für sie: wir lassen den Kalk unser*

Gebeine den Steinen und geben den Elementen das Ihrige wieder. Alle sinnlichen Triebe, in denen wir wie die Thiere der irdischen Haushaltung dienten, haben ihr Werk vollbracht; sie sollten bei dem Menschen die Veranlassung edlerer Gesinnungen und Bemühungen werden, und damit ist ihr Werk vollendet. Das Bedürfnis der Nahrung sollte ihn zur Arbeit, zur Gesellschaft, zum Gehorjam gegen Gesetze und Einrichtungen erweisen, und ihn unter ein heiliges, der Erde unentbehrliches Joch fesseln. Der Trieb der Geschlechter sollte Geselligkeit, väterliche, eheliche, kindliche Liebe auch in die harte Brust des Unmenschlichen pflanzen, und schwere, langwierige Bemühungen für sein Geschlecht ihm angenehm machen, weil er sie ja für die Seinen, für sein Fleisch und Blut übernehme. Solche Absicht hatte die Natur bei allen Bedürfnissen der Erde: jedes derselben sollte eine Mutterhülle sein, in der ein Keim der Humanität sproßte. Glücklich, wenn er ge sproßt ist! Er wird unter dem Strahl einer schönern Sonne Blüthe werden. Wahrheit, Schönheit und Liebe waren das Ziel, nach dem der Mensch in jeder seiner Bemühungen, auch ihm selbst unbewußt und oft auf so unrecchten Wegen, strebte. Das Labyrinth wird sich entwirren, die verführenden Zauber gestalten werden schwinden, und ein Jeder wird, fern oder nahe, nicht nur den Mittelpunkt sehen, zu dem sein Weg geht, sondern du wirst ihn auch, mütterliche Vorsetzung, unter der Gestalt des Genius und Freundes, des er bedarf, mit vergehender, sanfter Hand selbst zu ihm leiten.

Also auch die Gestalt jener Welt hat uns der gute Schöpfer verborgen, um weder unser schwaches Gehirn zu betäuben, noch zu ihr eine falsche Vorliebe zu reizen. Wenn wir indeß den Gang der Natur bei den Geschlechtern unter uns betrachten und bemerken, wie die Bildnerin Schritt vor Schritt das Uedlere weg wirft und die Nothdurft mildert, wie sie das gegen das Geistige anbaut, das Feine feiner ausführt und das Schöner schönere belebt, so können wir unserer unsichtbaren Künstlerhand gewiß vertrauen, daß auch die Efflorescenz unsrer Knospe der Humanität in jenem Dasein gewiß in einer Gestalt erscheinen werde, die eigentlich die wahre göttliche Menschengestalt ist, und die kein Erden sinn in ihrer Herrlichkeit und Schöne zu dichten vermöchte. Vergeblich ist also auch, daß wir dichten; und ob ich wohl überzeugt bin, daß, da alle Zustände der Schöpfung auf's Genaueste zusammenhangen, auch die organische Kraft unsrer Seele in ihren reinsten und geistigen Uebungen selbst den Grund zu ihrer künftigen Erscheinung lege, oder daß sie wenigstens ihr selbst unwissend das Gewebe anspinne, das ihr so lange zur Bekleidung dienen wird, bis

der Strahl einer schönern Sonne ihre tiefsten, ihr selbst hier verborgnen Kräfte wecket, so wäre es doch Kühnheit, dem Schöpfer Bildungsgeetze zu einer Welt vorzuzeichnen, deren Verrichtungen uns noch so wenig bekannt sind. Genug, daß alle Verwandlungen, die wir in den niedrigen Reichen der Natur bemerken, Vervollkommnungen sind, und daß wir also wenigstens Winkeln dahin haben, wohin wir, höherer Ursachen wegen, zu schauen unfähig waren. Die Blume erscheint unserm Auge als ein Samenpröschchen, sodann als Keim, der Keim wird Knospe, und nun erst gehet das Blumengewächs hervor, das sein Lebensalter in dieser Oekonomie der Erde anfängt. Ähnliche Auswirkungen und Verwandlungen giebt es bei mehreren Geschöpfen, unter denen der Schmetterling ein bekanntes Sinnbild geworden. Siehe, da kriecht die häßliche, einem groben Nahrungstrieb dienenden Raupe; ihre Stunde kommt, und Mächtigkeits des Todes befällt sie: sie stemmet sich an, sie windet sich ein, sie hat das Gespinnst zu ihrem Todtengewande, sowie zum Theil die Organe ihres neuen Daseins schon in sich. Nun arbeiten die Ringe, nun streben die inwendigen organischen Kräfte. Langsam geht die Verwandlung zuerst und scheint Zerstörung: zehn Füße bleiben an der abgestreiften Haut, und das neue Geschöpf ist noch unförmlich an seinen Gliedern. Allmählig bilden sich diese und treten in Ordnung, das Geschöpf aber erwacht nicht eher, bis es ganz da ist: nun dränget es sich an's Licht, und schnell geschieht die letzte Ausbildung. Wenige Minuten, und die zarten Flügel werden fünfmal größer, als sie noch eben unter der Todeshülle waren: sie sind mit elastischer Kraft und mit allem Glanz der Strahlen begabt, der unter dieser Sonne nur stattfand, zahlreich und groß, um das Geschöpf wie auf Schwingen des Zephyrs zu tragen. Sein ganzer Bau ist verändert: statt der groben Blätter, zu denen es vorhin gebildet war, genießt es jetzt Nektarthau vom goldnen Kelch der Blumen. Seine Bestimmung ist verändert: statt des groben Nahrungstriebes dient es einem feinem, der Liebe. Wer würde in der Raupengestalt den künftigen Schmetterling ahnen? Wer würde in beiden ein und dasselbe Geschöpf erkennen, wenn es uns die Erfahrung nicht zeigte? Und beide Existenzen sind nur Lebensalter eines und desselben Wesens auf einer und derselben Erde, wo der organische Kreis gleichartig wieder anfängt. Wie schöne Abbildungen müssen im Schooß der Natur ruhn, wo ihr organischer Cirkel weiter ist, und die Lebensalter, die sie ausbildet, mehr als Eine Welt umfassen? Hoffe also, o Mensch, und weissage nicht! Der Preis ist dir vorgestekt, um den kämpfe! Wirf ab, was unmenschlich ist,

strebe nach Wahrheit, Güte und Gott-ähnlicher Schönheit: so kannst du deines Ziels nicht verfehlen.

Und so zeigt uns die Natur auch in diesen Analogieen werdender, d. i. übergehender Geschöpfe, warum sie den Todeschlummer in ihr Reich der Gestalten einwebte. Er ist die wohlthätige Betäubung, die ein Wesen umhüllet, in dem seht die organischen Kräfte zur neuen Ausbildung streben. Das Geschöpf selbst, mit seinem wenigern oder mehrern Bewußtsein, ist nicht stark genug, ihren Kampf zu übersehn oder zu regieren; es entschlummert also und erwacht nur, wenn es ausgebildet da ist. Auch der Todeschlaf ist also eine väterliche milde Schonung, er ist ein heiljames Opium, unter dessen Wirkung die Natur ihre Kräfte sammelt und der entschlummerte Kranke geneset.

Herder.

### Regeneration der Poesie.

Den Revolutionscharakter unserer Literatur im vorigen Jahrhundert hat man bisher kaum im Allgemeinen nur erkannt; geschildert ist jene Bewegung, ihrem innern Zusammenhange nach, noch gar nicht worden, weil wir noch keine Literaturgeschichte hatten, die eigentlich das wäre, was sie ihrem Namen nach sein will: Geschichte. Und es war doch so leicht, nur mit Uebertragung der Symptome einer politischen Revolution die ähnlichen Erscheinungen in unserem Literaturstaate zu gliedern. Freilich gehörte dazu erst eine Art des Ueberblicks derselben, wie wir ihn nicht gewohnt sind und wie er uns eben daher so schwer wird; ein Ueberblick, der auf jedes Buch wie auf eine Begebenheit, auf jeden Autor wie auf einen handelnden Menschen, auf kritische Urtheile wie auf Wirkungen des Geschehenen hinsähe, der also eine historische, chronologische Lectüre bedingte, nicht eine ästhetische und einfach genießende. Sollte ich also diese geschichtliche Betrachtung unserer Literatur hier übersichtlich erleichtern, so würde ich mich am kürzesten entschließen, jene Analogie zu stützen, obwohl ich reichlich weiß, wie leicht eine solche Vergleichung mißdeutet oder durch Mißdeutung lächerlich wird. Ich würde also erinnern, daß unsere Poesie seit dem 16. Jahrhundert in den Händen der privilegirten Stände war, unter Geistlichen und Adel. Zuletzt noch werden wir sehen, daß selbst jene weltlichen Gelehrten, die aus den Leipziger Schulen wirken, dieser Verbindung mit Adel und Höfen sehnächtig nachstreben. Gegen eben diese beginnt nun zuerst eine durchaus bürgerliche



Reaction von zwei Republiken aus, Hamburg und Zürich. Auf der Höhe dieser ersten Bewegungen steht Klopstock, der zwar vornehm und aristokratisch war, aber auch herablassend und frei, zwar noch gleichsam innerhalb des privilegierten Standes der Geistlichen sich bewegte, aber ein durchaus neues und populäres Element mitbrachte: Empfindsamkeit. Das Wesen der vornehmen Adels- und Hofdichtung war Esprit und Verstandesweisheit, das Eigenthum der höheren Stände; die Empfindung aber ist durchaus in den untern Regionen herrschender. Eine Weile riß diese neue Richtung andächtiger Empfindsamkeit Alles mit, bis sich Wieland los sagte und sich etwas dem Verständigen wieder zuneigte, und so gleich auch eine annähernde Bewegung nach dem Hofe, nach dem Adel, nach Akademiceen machte. Mit diesem Charakter seiner Werke steht sein persönlicher, durchaus schlicht und bürgerlicher fast ganz im Widerspruch, und so mischen sich in ihm und Klopstock offenbar die streitendsten Elemente: Klopstock lehnte sich an Höfe und Republiken zugleich, war Volksmann und Fürstendiener, und im Anfang ein ebenso begeisterter Vertheidiger als später ein zelotischer Gegner der französischen Revolution; Wieland suchte sich ähnlich mit Allen zu halten und predigt bald zu Jacobi's Aerger Machiavellische Grundsätze, bald stellt er das Bild von Idealstaaten auf, die auf Menschenrechte und Tugend gegründet sind. Nun kommt Lessing: der eigentliche Beschwörer des jungen Geistes, der Deutschland erneute. Zwar dem gelehrten Stande angehörig, warf er das Ständeskleid verachtend von sich, verschmähte, ob zwar in Büchern lebend, die Buchweisheit, brachte die gelehrtesten Gegenstände in der ungelehrtesten Behandlung vor's Volk, und statt auf Akademien hinzu steuern, schreckte er vielleicht Maria Theresia von ihren Planen, die dahin gingen, ab. Er zerstörte alle die abgelebten poetischen Gattungen, die (wie das Lehrgedicht) nur Bedeutung für die oberen Stände hatten, und warf sich mit aller Macht seines kolossalen Geistes auf das Schauspiel, nicht auf ein geschriebenes, sondern auf ein zur Verwirklichung und Darstellung gekommenes, auf die Bühne. Das Theater ist das eigentliche constitutionelle Gebäude in dem Reiche der Poesie, wenn es—wie Lessing strebte—Nationaltheater wird. Als Nationaltheater traten die in Hamburg und Mannheim auf, zu denen Lessing mitwirken sollte, und Joseph taufte sein Hoftheater mit diesem populären Namen um. Lessing brauchte keine Höfe mehr für die deutsche Literatur, wenn er für diese Form Sinn in dem Volke fand, wenn ihm gelang die Bühne als *Ver- einigungspunkt der Nation* zu gründen, wo die ausübenden, gesetzgebend-

den und richterlichen Gewalten geschieden sind, wo alle Stände in richtiger Gleichstellung sitzen, für Jeden gesorgt wird und Jeder freies Stimmrecht hat. Es war uns eine Nationaldichtung gesichert, wenn die Nation diesen großen Mann in seinen Reformen nicht verließ! Aber sie verließ ihn! Er scheiterte in Hamburg an der Gleichgültigkeit des Volkes, gab die Bühne auf und hielt es nun für nöthig, fundamentaler, Alles, was die Kunstblüthe unter uns hemmte, wegzuräumen. Er griff daher die Orthodorie an, die der Dichtung und besonders dem Theater entgegen waren, und ebenso das verständige Prinzip in der bisherigen Poesie. Er legte jenes denkwürdige Zeugniß gegen seine eigene kritische Dichtung ab und ließ hinfort dem Jacobinismus in unserer Literatur, an dem er nicht Theil haben konnte, schweigend und nicht ohne geheimes Wohlgefallen den Lauf. Eine ganz neue Welt zerstörte nun hereinbrechend die alte. Die Vertreter der früheren Dichtung, Haller, Klopstock und Andere traten ab, Wieland, wie vorsichtig er lavirte, entging nicht heftigen Angriffen, selbst Lessing's Stellung ward hier und da über seinen Werken vergessen, die nach dem alten Regime schmeckten. In allen Fächern quoll nun ein neuer Geist heraus, anregend mehr als vollendend, und Herder ist der eigentliche Repräsentant dieser Zeit, der Leidenschaft zuerst losband und gegen Alles, was dem alten Kastenwesen ähnlich war, gegen die Schulgelehrten, gegen die Schulpoeten, gegen die amtsstolzen Geistlichen, gegen jeden Druck und Usurpation gleich in frühester Jugend gewaffnet stand. Er brachte Schwung zu allen Wissenschaften, Vorliebe zur urältesten und einfachsten Dichtung des Volks, Freiheit der Forschung in Religionsdingen in vollen Händen mit. Die Jugend bemächtigte sich der ganzen Literatur, ein republikanischer Geist riß selbst jene Stolberge und Aehnliche, die ihrem Stand und Wesen nach den Privilegirten angehörten, in den demagogischen Schwindel mit; die unerhörteste Pressfreiheit herrschte in den Journalen, in denen jener ungeheure Kampf geführt ward, Aller gegen Alle, wo Sentimentalität mit Humor, Patriotismus mit Weltbürgerthum, Mysticismus mit Freigeisterei, Originalität mit Classicismus, die gesammte Poesie mit dem Einfluß und Gegenstoß der Wissenschaften und der Weltbegebenheiten stritt, wo kalte Vernunft und prophetischer Enthusiasmus, Menschenverstand und Empfindsamkeit, Einsalt und Unnatur, Rücksichtslosigkeit und Pietät, Geschmack und Rohheit oft auf's Härteste sich stießen, oft auf's Wunderlichste neben einander lagen. Der Despotismus des französischen Geschmacks allein war es, was gemeinsam von Freund und Feind in diesen Bewegungen niederge-

worfen ward, in denen die Einwirkungen von England her die wichtigste Rolle spielten. Es war eine eigentliche Schreckenszeit, jene Periode der Originalgenies, die jedes Herkommen verachteten, jede Autorität mit Füßen traten, auf dem erschütterten Ansehen Voltair's und Klopstock's der kaum erst allgemein angegriffenen Freigelsterel Altäre errichteten, die in der Poesie alles Gesetz und jede Regel verwarfen. Verknöchert und festgestanden dauerte der Charakter dieser sentimental-humoristischen, elegisch-satirischen Zeit in Jean Paul fort, dessen ganzes Wesen durchaus nur hier begründet ist, und er schlingt sich von dort an, durch die Wegel, Falk und ähnliche Satiriker und misantropische Menschenfreunde bis auf die heutigen politisch-literarischen Freiheitsmänner herüber, welche Verbindung denn mit der ganzen schriftstellerischen und menschlichen Art der jetzigen Jugend wohl zeigt, daß wir die revolutionäre Stimmung noch nicht erstickt haben. Mitten in den Umwälzungen dieser Zeiten war auch das Drama nicht eben verschwunden, wohl aber von wilderen Gattungen und nach populärerem, von dem Romane, von der Prosa überfluthet. Allmählig besann man sich jetzt. Herder lehrte zurück und suchte Bande zwischen Regel und Freiheit zu knüpfen: Wien fiel ganz ab und warf sich wieder auf den französischen Theatergeschmack; von jenen aristokratischen Freiheitsmännern in Göttingen ging die feine Reaction des Classicismus aus, und die größte Persönlichkeit unter den jungen Dichtern jener Generation, Goethe, der vorhin ganz in dem demagogischen Sinne mitgewirkt hatte, ging dahin über. Ein Prinzip der Mäßigung faßte mitten unter den dauernden Stürmen Fuß. Zu Goethe gesellte sich Schiller. Sie waren schon ihren Schicksalen nach zweideutige Männer der Mitte. Der eine, von den jungen Bewegungsmännern und einer republikanischen Stätte ausgegangen, ging an einen Hof über, dem er sich vielfach hingab; der andere, einer Despotie entronnen, ging zum Volke über und ward auch, nach seiner Verbindung mit Goethe, von dem nahen Hofe nicht angezogen. Sie regten noch in den Zeiten eine allgemeine Bewegung auf, aber dann richteten sie sich ganz auf anständige Wirksamkeit, und strebten für Lessing's Werk, für die Bühne. Sie standen mit Voss wie ein Triumvirat eine Zeit lang, sie entlebigten sich des dritten, und dies war eine schöne Zeit, als die zwei so verschiedenen Männer im friedlichen Consulate für das Drama arbeiteten. Leider auch sie erfuhren Lessing's Schicksal. Die gemeine Popularität des Kokebue riß die Majorität der Bühnenwelt an sich; Schiller starb, und Goethe, obgleich ihn *die Romantiker erst zum Imperator und Alleinherrscher erklärten, dankte*

noch gleichsam ab und isolirte sich immer mehr, des poetischen Treibens mäde. Daß alsdann die Romantiker gegen die vulgäre Menge eine Restauration durchzuführen suchten, liegt der Vergleichung literarischer und politischer Begebenheiten so nahe, daß Friedrich Schlegel in Wien sogar in politischer Beziehung vielfach als ein Werkzeug der Restauration erscheint.

Wenn dieser Faden durch den labyrinthischen Gang unserer Literaturgeschichte nicht sicher genug scheint, dem lassen sich zahllose andere von einfacherem Gespinnste bieten. Unter diesen empfiehlt sich besonders einer auch dem tieferen historischen Betrachter, weil er das Hauptsystem einer Revolutionszeit darlegt. Das nämlich, was einer solchen Umwälzungs-Periode ihre intensive Fülle und dadurch ihren Reiz giebt, ist die erhöhte Lebensthätigkeit in dem Volkskörper, kraft welcher in derselben alle Kreise menschlicher Entwicklung, die im gewöhnlichen Laufe der Dinge Jahrhunderte ausfüllen, in verhältnißmäßig kürzester Zeit durchlaufen werden. Wie die französische Revolution alle Staatsformen und Phasen politischer Entwicklung rasch durchging, so recapitulirte sich im vorigen Jahrhundert bei uns die ganze Geschichte unserer bisherigen Literatur bis zu den Männern hin, die sie erst eine Stufe weiter rückten. Wer also zwischen unserer alten und neuen Literatur so unübersteigliche Klüfte sähe, der würde verrathen, daß er über geschichtliche Dinge nicht urtheilen dürfte. Hier eben ist die Geschichte der Literatur am lehrreichsten, wo sie uns nachweist, in welchem Verhältniß die ältere zur neueren ohne unser Wissen und absichtliches Zuthun steht durch die bloßen gleichmäßigen Bildungen, die der gleiche Volksgeist in verschiedenen Zeiten bedingte; denn erst, wenn wir dieses Verhältniß durchschaut haben, lernen wir richtig darüber denken, was unsere alte Literatur für uns Lebende war und forthin sein wird. Man kann also sagen, daß die Jahre, in denen ein neu entdeckter Dichter der Urzeit, in denen Ossian und neben ihm Homer bei uns eingeführt ward, und Klopstock den Bardenton anstimmte, das rasche Wiederbeleben und Wiederdurchleben unserer ganzen bisherigen Literatur eröffneten. Wie zur Zeit des niederdeutschen Heliand und Otfried's der kirchlichen Dichtung eine Art Kunstwerth gegeben werden sollte, so geschieht es jetzt durch Klopstock und Lavater, die in den ähnlichen Gegenständen ähnliche Werke liefern, die unter sich im ähnlichen Verhältnisse liegen. Wieland beschreibt in einem großen Umfange den ganzen Kreis der alexandrinisch-mittelalterlichen Prosa und Dichtung, scheiternd an Dramen und Allem, was außerhalb dieser Sphäre liegt, und im Gedäch-

niß der Nation erhalten eigentlich nur durch ein episches Werk, dessen Stoff aus jenen Zeiten entlehnt ist. Ganz wie unsere mittelalterlichen Epiker individualisirt er Alles, was er entlehnt und übersezt, nach sich, und färbt Alles mit einem französischen Tone. Lessing stellt in allen Zeilen die Reformationzeit dar, die, wie er wieder that, zuerst auf das Drama führte, die den antiken Sinn weckte, die Wissenschaft neu belebte und die Religion läuterte, wie Lessing, Luthern hart auf dem Fuße folgend, gethan haben würde, wenn nicht der Mangel an religiösem Interesse und die politischen Ereignisse gehindert hätten. Herder führt das Werk weiter und leitet uns in den Geist des 17. Jahrhunderts zur Polyhistorie und Philosophie über. Ganz so unerwartet, wie man aus dem freien Geist der Volkspoesie im 16. Jahrhundert plötzlich in die gelehrte Poesie des 17. Jahrhunderts trat, ist man überrascht, Herdern nach und neben seiner Fürsprache für das Volkslied das Lehrgedicht cultiviren und anempfehlen zu sehen. Eben in diesen Zeilen steht auch Jean Paul in jenem ganz gleichen Gegensatz zu Wieland, in welchem die komischen Romane zu den Ritter=Epen stehen. Erst wenn man bei Goethe und Schiller angelangt ist, sehen wir uns auf eigenen Füßen. Man hat es auch sehr gut gefühlt, wie wenig jene älteren Koryphäen selbstständig waren; man fand überall ihre Anlehnungen aus. Ihre Zeit selbst gab ihnen jene Ehrennamen, die vielleicht nicht so ehrenvoll sind: sie nannte Klopstock unsern Milton, Wieland unsern Voltaire, Jean Paul unsern Sterne und jeden anderen anders, aber Goethe und Schiller blieben ewig sie selbst.

---

## Vierter Abschnitt.

---

### Aus Körner's „Briny“.

(Die Belagerung von Szigeth, 1866)

5. Aufzug. 2. Auftritt.

So ständ' ich denn im letzten Glüh'n des Lebens;  
Die nächste Stunde bringt mir Nacht und Tod.  
So ständ' ich denn am Ziele meines Strebens,  
Stolz auf die Blüthen, die das Glück mir bot!  
Ich fühl' es klar, ich kämpfte nicht vergebens,  
Durch Todesnacht bricht ew'ges Morgenroth,  
Und muß ich hier mit meinem Blute zahlen,  
Ein Gott vergilt mit seines Lichtes Strahlen!

Die Stimme des Jahrhunderts wird verhallen,  
Und das Geschlecht versinken, das mich kennt;  
Doch Enkel werden zu den Trümmern wallen,  
Wo dankbar dann mich manche Lippe nennt.  
Wer muthig für sein Vaterland gefallen,  
Der baut sich selbst ein ewig Monument  
Im treuen Herzen seiner Landesbrüder,  
Und dies Gebäude stürzt kein Sturmwind nieder.

Ich folgte unbewußt dem dunkeln Drange,  
Der mit des Jünglings frühster That in mir erwacht;  
Von edlem Feuer lodert mir die Wange,  
Der Sturm der Weihe hat es angefaßt.  
So waffn' ich mich zu meinem letzten Gange,  
Und, was mein kühnster Traum sich nicht gedacht,  
Um aller Kronen schönste darf ich werben:  
Darf für mein Volk, für meinen Glauben sterben.

Was thaten sie, die wir im Lied vergöttern,  
 Von denen noch der Nachwelt Hymne spricht?  
 Sie hielten aus in Kampf und Sturmeswettern,  
 Und standen treu bei Tugend, Recht und Pflicht:  
 Das Schicksal kann die Heldenbrust zerschmettern,  
 Doch einen Heldenwillen beugt es nicht!  
 Gemächlich mag der Wurm im Staube liegen,  
 Ein edles Herz muß kämpfen und wird siegen!

### Aus Schiller's „Maria Stuart“.

3. Aufzug. 1. Auftritt.

Maria. Hanna Kennedy.

Kennedy.—Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet;  
 So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.—Laß mich der neuen Freiheit genießen,  
 Laß mich ein Kind sein, sei es mit;  
 Und auf dem grünen Teppich der Wiesen  
 Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.  
 Bin ich dem finstern Gefängniß entstiegen?  
 Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?  
 Laß mich in vollen, in durstigen Zügen  
 Trinken die freie, die himmlische Luft.

Ken.—O meine theu're Lady! Euer Kerker  
 Ist nur um ein klein Weniges erweitert;  
 Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,  
 Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Ma r.—O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,  
 Die meines Kerkers Mauern mir verdecken!  
 Ich will mich frei und glücklich träumen,  
 Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?  
 Umfängt mich nicht der weite Himmelschoos?  
 Die Blicke, frei und fessellos,  
 Ergehen sich in ungemessnen Räumen:  
 Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,  
 Fängt meines Reiches Grenze an,

Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,  
Sie suchen Frankreichs fernen Ocean.  
Eilende Wolken! Segler der Lüfte!  
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!  
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!  
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,  
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!  
Frei in den Lüften ist eu're Bahn.  
Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.

*Ken.*—Ach, theu're Lady! Ihr seid außer Euch,  
Die lang entbehrte Freiheit macht Euch schwärmen.

*Mar.*—Dort legt ein Fischer den Rachen an!  
Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,  
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten;  
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.  
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen;  
Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan,  
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,  
Nähm' er mich ein in den rettenden Rahn.

*Ken.*—Verlor'ne Wünsche! Seht Ihr nicht, daß uns  
Von ferne dort die Spähertritte folgen?  
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes  
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

*Mar.*—Nein, gute Hanna! Glaub' mir, nicht umsonst  
Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden:  
Die kleine Gunst ist mir des größten Glücks  
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist  
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.  
Lord Vester's mächt'gen Arm erkenn' ich d'rin.  
Allmählig will man mein Gefängniß weiten,  
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,  
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,  
Der mir die Bande löst auf immerdar.

*Ken.*—Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!  
Noch gestern kündigt man den Tod Euch an,  
Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.



Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette  
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

**Mar.**—Hörst du das Hifthorn? Hörst du's Klingen,  
Mächtigen Rufes durch Feld und Hain?  
Ach, auf das muthige Roß mich zu schwingen,  
An den frühlichen Zug mich zu reiß'n!  
Noch mehr! o die bekannte Stimme,  
Schmerzlich süßer Erinnerung voll!  
Dst vernahm sie mein Ohr mit Freuden  
Auf des Hochlands bergigen Heiden,  
Wenn die tobende Jagd erscholl.

**2. Auftritt.**

**Paulet. Die Vorigen.**

**Paul et.**—Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?  
Verdien' ich einmal Euren Dank?

Mar.— Wie, Ritter?  
Seid Ihr's, der diese Günst mir ausgewirkt?  
Ihr seid's?

Paul.— Warum soll ich's nicht sein? Ich war  
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben.

Mar.—Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?  
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,  
Ist eine Frucht des Briefs—

**Paul** (Mit Bedeutung).—Macht Euch auf eine größ're noch gefaßt.

Mar.—Auf eine größ're, Sir? Was meint Ihr damit?

**Paul.**—Ihr hörtet doch die Hörner—

Mar.— Ihr erschreckt mich!

**Paul.**—Die Königin jagt in dieser Gegend.

Mar.—Was?

**Paul.**—In wenig Augenblicken steht sie vor Euch.

**Ren.**—Wie wird Euch, theure Lady! Ihr erblaßt.

**P a u l.**—Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?  
*Sie wird Euch früh'r gewährt, als Ihr gedacht.*

Ihr war't sonst immer so geschwinder Zunge:  
Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist  
Der Augenblick, zu reden.

**Mar.**—O, warum hat man mich nicht vorbereitet!  
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.  
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,  
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich—Komm, Hanna,  
Führ' mich in's Haus, daß ich mich fasse, mich  
Erhole—

**Paul.**—Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.  
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,  
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

3. Auftritt.

Graf Schrewsbury und die Vorigen.

**Mar.**—Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders  
Zu Muth—Ach, edler Schrewsbury, Ihr kommt,  
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!  
—Ich kann sie nicht seh'n! Rettet, rettet mich  
Vor dem verhassten Anblick—

**Schrewsbury.**—Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Muth  
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

**Mar.**—Ich habe d'rauf geharret—Jahre lang  
Mich d'rauf bereitet, Alles hab' ich mir  
Gesagt und in's Gedächtniß eingeschrieben,  
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!  
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist Alles,  
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,  
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.  
In blut'gem Haß gewendet wider sie  
Ist mir das Herz, es fliehen alle gute  
Gedanken, und, die Schlangenhaare schüttelnd,  
Umstehen mich die finstern Höllegeistern.

**Sch.**—Gebietet Eurem wild empörten Blut,  
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt  
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.  
Wie sehr auch Euer Inn'res widerstrebe,

Gehorcht der Zeit und dem Befehl der Stunde!

Sie ist die Mächtige—demüthigt Euch!

M a r.—Vor ihr? Ich kann es nimmermehr!

S c h r.—

Thut's dennoch.

Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!

Ruft ihre Großmuth an, troßt nicht, seht nicht

Auf Euer Recht, jezo ist nicht die Stunde.

M a r.—Ach, mein Verderben hab' ich mir erseht,  
Und mir zum Fluche wird mein Fleh'n erhört!  
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!  
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!  
Eh'r mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe  
Begegnen, und das Lamm den Tiger küssen—  
Ich bin zu schwer verletzt—sie hat zu schwer  
Beleidigt—Nie ist zwischen uns Versöhnung!

S c h r.—Seht sie nur erst von Angesicht!

Ich sah es ja, wie sie von Eurem Brief

Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.

Nein, sie ist nicht gefühllos: hegt Ihr selbst

Nur besseres Vertrauen—Darum eben

Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch

In Fassung setzen und ermahnen möchte.

M a r.—Ach, Talbot, Ihr war't stets mein Freund—Daß ich

In Eurer milden Haft geblieben wäre!

Es wird mir hart begegnet, Schrewsbury!

S c h r.—Vergeßt jezt Alles. Darauf denkt allein,

Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

M a r.—Ist Bursleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

S c h r.—Niemand begleitet sie, als Graf von Lestor.

M a r.—Lord Lestor?

S c h r.—

Fürchtet Nichts von ihm. Nicht er

Will Euren Untergang—Sein Wert ist es,

Daß Euch die Königin die Zusammenkunft

Bewilligt.

Paul.—Die Königin kommt!

Aus Lessing's „Nathan der Weise“.

3. Aufzug. 7. Austritt.

**Nathan.**—Vor grauen Jahren lebt' ein Mann im Osten,  
Der einen Ring von unschätzbarem Werth  
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein  
Opal, der hundert schöne Farben spielte,  
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott  
Und Menschen angenehm zu machen, wer  
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,  
Daß ihn der Mann im Osten darum nie  
Vom Finger ließ; und die Verfügung traf,  
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu  
Erhalten? Nehmlich so: Er ließ den Ring  
Von seinen Söhnen dem Geliebtesten;  
Und setzte fest, daß dieser wiederum  
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,  
Der ihm der liebste sei; und stets der Liebste,  
Dyh' Ansehn der Geburt, in Kraft allein  
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde.  
Versteh' mich, Sultan!

**Saladin.**—Ich versteh' dich. Weiter!

**Nathan.**—So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,  
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,  
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,  
Die alle drei er folglich gleich zu lieben  
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit zu Zeit  
Schien ihm bald der, bald dieser, bald  
Der dritte,—so wie jeder sich mit ihm  
Allein befand, und sein ergießend Herz  
Die andern zwei nicht theilten,—würdiger  
Des Ringes; den er denn auch einem jeden  
Die fromme Schwachheit hatte zu versprechen.  
Das ging nun so, so lang es ging. Allein  
Es kam zum Sterben, und der gute Vater  
Kommt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei

Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort  
Verlassen hatten, so zu tranken. Was zu thun?  
Er sendet in geheim zu einem Künstler,  
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,  
Zwei andere bestellt, und weder Kosten  
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,  
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt  
Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,  
Kann selbst der Vater seinen Musterring  
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft  
Er seine Söhne, jeden ins besondere;  
Giebt jedem insbesondere seinen Segen.—  
Und seinen Ring,—und stirbt.—Du hörst doch, Sultan?

S a l.—Ich hör', ich höre!—Komm mit deinem Nährbröden  
Nur bald zu Ende.—Wird's?

Nath.— Ich bin zu Ende.

Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. Kaum war der Vater todt, so kommt ein jeder Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst Des Hauses sein.—Man untersucht, man zankt, Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht Erweislich; fast so unerweislich, als Uns jetzt—der rechte Glaube.

Sal.— Wie? das soll  
Die Antwort sein auf meine Frage?

Nath.— Soll  
Mich klos entschuldigen, wenn ich die Ringe  
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die  
Der Vater in der Absicht machen ließ,  
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

**S a I.—Die Ringe!—Spiele nicht mit mir!—Ich dachte,  
 Daß die Religionen, die ich dir  
 Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären,  
 Bis auf die Kleidung; bis auf Speis' und Trank!**

Nath.—Und nur von Seiten ihrer Gründe nicht;  
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?

Geschrieben oder überliefert! Und  
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu  
Und Glauben angenommen werden! Nicht?  
Nun, wessen Treu und Glauben zieht man denn  
Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?  
Doch deren Blut wir sind? Doch deren, die  
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe  
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo  
Getäuscht zu werden uns heilsamer war?  
Wie kann ich meinen Vätern weniger,  
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt,  
Kann ich von dir verlangen, daß du deine  
Vorfahren Lügen strafft, um meinen nicht  
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.  
Das nämliche gilt von den Christen—Nicht?

S a l.—Bei dem Lebendigen! Der Mann hat Recht.  
Ich muß verstummen.

N a t h.—                      Laß auf unsre Ring'  
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne  
Verlagten sich; und jeder schwur dem Richter,  
Unmittelbar aus seines Vaters Hand  
Den Ring zu haben,—wie auch wahr,—nachdem  
Er von ihm lange das Versprechen schon  
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu  
Genießen. Wie nicht minder wahr. Der Vater,  
Betheu'rte jeder, könne gegen ihn  
Nicht falsch gewesen sein, und eh' er dieses  
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,  
Argwohnen laß', eh' muß er seine Brüder,  
So gern er sonst von ihnen nur das Beste  
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels  
Bezeihen; und er wolle die Verräther  
Schon auszufinden wissen; sich schon rächen.

S a l.—Und nun, der Richter? Mich verlangt zu hören,  
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

Nath.—Der Richter sprach: Wenn ihr mir nun den Vater  
Nicht bald zur Stelle schafft, so weiß ich euch  
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Räthsel  
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,  
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne?  
Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring  
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen,  
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß  
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden  
Doch das nicht können! Nun, wen lieben zwei  
Von euch am meisten? Macht, sagt an! Ihr schweigt?  
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht  
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur  
Am meisten? O so seid ihr alle drei  
Betrogene Betrüger! Eure Ringe  
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring  
Vermuthlich ging verloren. Den Verlust  
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater  
Die drei für einen machen—

SaI.—Herrlich! herrlich!

Nath.—Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr  
Nicht meinen Rath, statt meines Spruches, wollt:  
Geht nur! Mein Rath ist aber der: ihr nehmt  
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von  
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,  
So glaube jeder sicher seinen Ring  
Den echten. Möglich, daß der Vater nun  
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger  
In seinem Hause dulden wollen!—Und gewiß,  
Daß er euch alle drei geliebt und gleich  
Geliebt: indem er zwei nicht drücken mögen,  
Um einen zu begünstigen. Wohl an!  
Es eifre jeder seiner unbestochenen,  
Von Vorurtheilen freien Liebe nach!  
Es strebe von euch jeder um die Wette,  
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag  
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmuth,

Mit herzlichster Verträglichkeit, mit Wohlthun,  
 Mit innigster Ergebenheit in Gott,  
 Zu Hülff! Und wenn sich dann der Steine Kräfte  
 Von euern Kindes-Kindes Kindern äußern;  
 So laß' ich über tausend tausend Jahre,  
 Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird  
 Ein weiser Mann auf diesem Stuhle sitzen,  
 Als ich; und sprechen. Geh! so sagte der  
 Bescheidne Richter.

### Aus Schiller's „Wallenstein“. (Piccolomini.)

#### 1. Aufzug. 4. Auftritt.

Mar.—O schöner Tag, wenn endlich der Soldat  
 Ins Leben heimkehrt, in die Menschlichkeit,  
 Zum frohen Zug die Fahnen sich entfalten,  
 Und heimwärts schlägt der sanfte Friedensmarsch.  
 Wenn alle Hüte sich und Helme schmücken  
 Mit grünen Mat'n, dem letzten Raub der Felder!  
 Der Städte Thore gehen auf, von selbst,  
 Nicht die Petarde braucht sie mehr zu sprengen;  
 Von Menschen sind die Wälle rings erfüllt,  
 Von friedlichen, die in die Lüfte grüßen,—  
 Hell klingt von allen Thürmen das Geläut,  
 Des blut'gen Tages frohe Vesper schlagend,  
 Aus Dörfern und aus Städten wimmelnd strömt  
 Ein jauchzend Volk, mit liebend eifriger  
 Zubringlichkeit des Heeres Fortzug hindernd.—  
 Da schüttelt, froh des noch erlebten Tags,  
 Dem heimgekehrten Sohn der Greis die Hände.  
 Ein Fremdling tritt er in sein Eigenthum,  
 Das längst verlass'ne, ein, mit breiten Nesten  
 Deckt ihn der Baum bei seiner Wiederteher,  
 Der sich zur Erde bog, als er gegangen,  
 Und schamhaft tritt als Jungfrau ihm entgegen,  
 Die einst er an der Amme Brust verließ.  
 O! glücklich, wem dann auch sich eine Thür,  
 Sich zarte Arme sanft umschlingend öffnen!—



**Wallenstein's Tod.**

2. Aufzug. 3. Auftritt.

Wallenstein (mit sich selbst redend)

Es gibt im Menschenleben Augenblicke,  
 Wo er dem Weltgeist näher ist als sonst,  
 Und eine Frage frei hat an das Schicksal.  
 Solch ein Moment war's, als ich in der Nacht,  
 Die vor der Lüzner Aktion vorherging,  
 Gedankenvoll an einen Baum gelehnt,  
 Hinaus sah in die Ebene.  
 Mein ganzes Leben ging, vergangenes  
 Und künftiges, in diesem Augenblick  
 An meinem inneren Gesicht vorüber,  
 Und an des nächsten Morgens Schicksal knüpfte  
 Der ahnungsvolle Geist die fernste Zukunft.  
 Da sagt' ich also zu mir selbst: „So vielen  
 Gebietest du, sie folgen deinen Sternen,  
 Sie setzen, wie auf eine große Nummer,  
 Ihr alles auf dein einzig Haupt, und sind  
 In deines Glückes Schiff mit dir gestiegen.  
 Doch kommen wird der Tag, wo diese alle  
 Das Schicksal wieder auseinander streut,  
 Nur wen'ge werden treu bei dir verharren.  
 Den möcht' ich kennen, der der Treueste mir  
 Von allen ist, die dieses Lager einschließt.  
 Gib mir ein Zeichen, Schicksal! Der soll's sein,  
 Der an dem nächsten Morgen mir zuerst  
 Entgegen kommt mit einem Liebeszeichen.“  
 Und dieses bei mir denkend, schlief ich ein.  
 Und mitten in die Schlacht ward ich geführt  
 Im Geist. Groß war der Drang. Mir tödtete  
 Ein Schuß das Pferd, ich sank, und über mir  
 Hinweg, gleichgiltig, setzte Roß und Reiter,  
 Und keuchend lag ich, wie ein Sterbender,  
 Zertreten unter ihrer Hufe Schlag.—  
 Da faßte plötzlich hilfsreich mich ein Arm.

Es war Octavio's—und schnell erwach' ich.  
 Tag war es, und Octavio stand vor mir:  
 „Mein Bruder“, sprach er, „reite heute nicht  
 Den Scheden, wie du pflegst. Besteige lieber  
 Das sichere Thier, das ich dir ausgesucht.  
 Thu's mir zur Lieb, es warnte mich ein Traum,“  
 Und dieses Thierres Schnelligkeit entriß  
 Mich Banners verfolgenden Dragonern.  
 Mein Vetter ritt den Scheden an dem Tag,  
 Und Roß und Reiter sah ich niemals wieder.

1. Aufzug. 4. Auftritt.

W a l l e n s t e i n (mit sich selbst redend).

Wär's möglich? Könn't' ich nicht mehr, wie ich wollte?  
 Nicht mehr zurück, wie mir's beliebt? Ich müßte  
 Die That vollbringen, weil ich sie gedacht,  
 Nicht die Versuchung von mir wies,—das Herz  
 Genährt mit diesem Traum, auf ungewisse  
 Erfüllung hin die Mittel mir gespart,  
 Die Wege bloß mir offen hab' gehalten?—  
 Beim großen Gott des Himmels! Es war nicht  
 Mein Ernst, beschlossene Sache war es nie.  
 In dem Gedanken bloß gefiel ich mir;  
 Die Freiheit reizte mich und das Vermögen.  
 War's Unrecht, an dem Gaufelsbilde mich  
 Der königlichen Hoffnung zu ergötzen?  
 Blieb in der Brust mir nicht der Wille frei,  
 Und sah ich nicht den guten Weg zur Seite,  
 Der mir die Rückkehr offen stets bewahrte?  
 Wohin denn seh' ich plötzlich mich geführt?  
 Bahnlos liegt's hinter mir, und eine Mauer  
 Aus meinen eignen Werken baut sich auf,  
 Die mir die Umkehr thürmend hemmt!

Strafbar erschein' ich, und ich kann die Schuld,  
 Wie ich's versuchen mag, nicht von mir wälzen:  
 Denn mich verklagt der Doppelsinn des Lebens,  
 Und—selbst der frommen Quelle reine That  
 Wird der Verdacht, schlimmdeutend, mir vergiften,

War ich, wofür ich gelte, der Verräther,  
 Ich hätte mir den guten Schein geipart,  
 Die Hülle hätt' ich dicht um mich gezogen,  
 Dem Unmuth Stimme nie geliehn. Der Unschuld,  
 Des unverführten Willens mir bewußt,  
 Gab ich der Laune Raum, der Leidenschaft;—  
 Kühn war das Wort, weil es die That nicht war.  
 Jetzt werden sie, was planlos ist geschähn,  
 Weitgehend, planvoll mir zusammenknüpfen,  
 Und was der Zorn, und was der frohe Muth  
 Mich sprechen ließ im Ueberfluß des Herzens,  
 Zu künstlichem Gewebe mir vereinen,  
 Und eine Klage fürchtbar draus bereiten,  
 Dagegen ich verstummen muß. So hab' ich  
 Mit eignem Netz verderblich mich verstrickt,  
 Und nur Gewaltthat kann es reißend lösen.

Wie anders, da des Muthes freier Trieb  
 Zur kühnen That mich zog, die rauh gebietend  
 Die Noth setzt, die Erhaltung von mir heischt!  
 Ernst ist der Anblick der Nothwendigkeit.  
 Nicht ohne Schauder greift des Menschen Hand  
 In des Geschicks geheimnißvolle Urne.  
 In meiner Brust war meine That noch mein:  
 Einmal entlassen aus dem sichern Winkel  
 Des Herzens, ihrem mütterlichen Boden,  
 Hinausgegeben in des Lebens Fremde,  
 Gehört sie jenen töd'schen Mächten an,  
 Die keines Menschen Kunst vertraulich macht.

Und was ist dein Beginnen? Hast du dir's  
 Auch redlich selbst bekannt? Du willst die Macht,  
 Die ruhig, sicher thronende, erschüttern,  
 Die in verjährt geheiligtem Besiß,  
 In der Gewohnheit fest gegründet ruht,  
 Die an der Völker frommen Kinderglauben  
 Mit tausend zähen Wurzeln sich befestigt.  
 Das wird kein Kampf der Kraft sein mit der Kraft.  
 Den fürcht' ich nicht. Mit jedem Gegner wag' ich's,  
 Den ich kann sehen und ins Auge fassen,

Der, selbst voll Muth, auch mir den Muth entflammt.  
 Ein unsichtbarer Feind ist's, den ich fürchte,  
 Der in der Menschen Brust mir widersteht,  
 Durch feige Furcht allein mir fürchterlich.—  
 Nicht, was lebendig, kraftvoll sich verkündigt,  
 Ist das gefährlich Fürchtbare. Das ganz  
 Gemeine ist's, das ewig Gestrige,  
 Was immer war und immer wiederkehrt,  
 Und morgen gilt, weil's heute hat gegolten!  
 Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht,  
 Und die Gewohnheit nennt er seine Amme.  
 Weh' dem, der an den würdig alten Hausrath  
 Ihm rührt, das theure Erbstück seiner Ahnen!  
 Das Jahr übt eine heiligende Kraft;  
 Was grau vor Alter ist, das ist ihm göttlich.  
 Sei im Besitze, und du wohnst im Recht,  
 Und heilig wird's die Menge dir bewahren.  
 Noch ist sie rein—noch! Das Verbrechen kam  
 Nicht über diese Schwelle noch!—so schmal ist  
 Die Grenze, die zwei Lebenspfade scheidet!

### Aus Schillers „Wilhelm Tell“.

#### 3. Aufzug. 3. Scene.

Gessler zu Pferde, Rudolph der Harras, Bertha und Rudenz, ein großes Gefolge von bewaffneten Knechten, welche einen Kreis von Piken um die ganze Scene schließen.

Rudolph der Harras —Platz, Platz dem Landvogt!

Gessler.—

Treibt sie auseinander!

Was läuft das Volk zusammen? Wer ruft Hülfe?

(Allgemeine Stille.)

Wer war's? Ich will es wissen.

(Zu Friesshardt.)

Du trittst vor!

Wer bist du, und was hältst du diesen Mann?

Friesshardt.—Gestrenger Herr, ich bin dein Waffenknecht

Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut.

Diesen Mann ergriff ich über frischer That,

Wie er dem Hut den Ehrengruß versagte.

Verhaften wollt' ich ihn, wie du befehlt,

Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

Geßl.—Verachtest du so deinen Kaiser, Tell,

Und mich, der hier an seiner Statt gebietet,

Daß du die Ehr' versagst dem Hut, den ich

Zur Prüfung des Gehorsams aufgehangen?

Dein böses Trachten hast du mir verrathen.

Tell.—Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht,

Nicht aus Verachtung. Euer ist's geschehn.

Wär' ich besonnen, hieß' ich nicht der Tell.

Ich bitt' um Gnad', es soll nicht mehr begegnen.

Geßl.—Du bist ein Meister auf der Armbrust, Tell:

Man sagt, du nimmst es auf mit jedem Schützen?

Walther.—Und das muß wahr sein, Herr: 'nen Apfel schießt

Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Geßl.—Ist das dein Knabe, Tell?

Tell.—

Ja, lieber Herr.

Geßl.—Hast du der Kinder mehr?

Tell.—

Zwei Knaben, Herr.

Geßl.—Und welcher ist's, den du am meisten liebst

Tell.—Herr, beide sind mir gleich liebe Kinder.

Geßl.—Nun, Tell, weil du den Apfel triffst vom Baume

Auf hundert Schritt, so wirst du deine Kunst

Vor mir bewähren müssen—Nimm die Armbrust—

Du hast sie gleich zur Hand—und mach' dich fertig,

Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen—

Doch will ich rathen, thue gut, daß du

Den Apfel treffeſt auf den erſten Schuß:  
Denn, fehlſt du ihn, ſo iſt dein Kopf verloren.  
(Alle geben Zeichen des Schreckens.)

Tell.—Herr—welches Ungeheure ſinnet ihr  
Mir an?—Ich ſoll vom Haupte meines Kindes—  
—Nein, nein doch, lieber Herr, Das kommt Euch nicht  
Zu Sinn—Verhüt's der gnäd'ge Gott—Das könnt Ihr  
Im Ernſt von einem Vater nicht begehren!

Geßl.—Du wirſt den Apfel ſchießen von dem Kopf  
Des Knaben—ich begeh'r's und will's.

Tell.— Ich ſoll  
Mit meiner Armbruſt auf das liebe Haupt  
Des eignen Kindes zielen?—Eher ſterb' ich!

Geßl.—Du ſchießeſt oder ſtirbſt mit deinem Knaben.

Tell.—Ich ſoll der Mörder werden meines Kinds!  
Herr, Ihr habt keine Kinder—wiſſet nicht,  
Was ſich bewegt in eines Vaters Herzen.

Geßl.—Et, Tell, du biſt ja plötzlich ſo beſonnen!  
Man ſagte mir, daß du ein Träumer ſeiſt  
Und dich entferneſt von andrer Menſchen Weiſe.  
Du liebeſt das Selbſtame—drum hab' ich jezt  
Ein eigen Bagſtück für dich ausgeſucht.  
Ein Andrer wohl bedächte ſich—du drückſt  
Die Augen zu und greiſt es herzhaft an.

Bertſa.—Scherzt nicht, o Herr, mit dieſen armen Leuten!  
Ihr ſeht ſie bleich und zitternd ſtehn—So wenig  
Sind ſie Kurzweils gewohnt aus Eurer Munde.

Geßl.—Wer ſagt Euch, daß ich ſcherze?  
(Greift nach einem Baumzweige, der über ihn herhängt.)

Hier iſt der Apfel.

Man mache Raum—er nehme ſeine Weiſe,  
Wie's Brauch iſt—achtzig Schritte geb' ich ihm—  
Nicht weniger, noch mehr—Er rühmte ſich,  
Auf ihrer hundert ſeinen Mann zu treffen—  
Jezt, Schüße, triſſ und fehle nicht das Ziel!

Rudolph.—Gott, Das wird ernsthaft—Falle nieder, Knabe,  
Es gilt—und fleh' den Landvogt um dein Leben!

Walt her Fürst.—(bei Seite zu Melchthal, der kaum seine Ungebuld be-  
zwingt.)

Haltet an Euch! ich fleh' Euch d'rum, bleibt ruhig!

Bert ha (zum Landvogt).—Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist's,  
Mit eines Vaters Angst also zu spielen.  
Wenn dieser arme Mann auch Leib und Leben  
Verwirrt durch seine leichte Schuld, bei Gott!  
Er hätte jezt zehnfachen Tod empfunden.  
Entlaßt ihn ungekränkt in seine Hütte:  
Er hat Euch kennen lernen; dieser Stunde  
Wird er und seine Kindeskinde denken.

Gesl.—Deffnet die Gasse—Frñch! was zauderst du?  
Dein Leben ist verwirrt: ich kann dich tödten,  
Und fleh', ich lege gnädig dein Geschick  
In deine eigne kunstgeübte Hand.  
Der kann nicht klagen über harten Spruch,  
Den man zum Meister seines Schicksals macht.  
Du rühmst dich deines sichern Blicks. Wohl an!  
Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen:  
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!  
Das Schwarze treffen in der Scheibe, Das  
Kann auch ein Andrer; Der ist mir der Meister,  
Der seiner Kunst gewiß ist überall,  
Dem's Herz nicht in die Hand tritt, noch in's Auge.

W. Fürst (wirft sich vor ihm nieder.)—Herr Landvogt, wir erkennen  
Eure Hoheit;  
Doch laßet Gnad' für Recht ergehn, nehmt  
Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz!  
Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!

W. Tell.—Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!  
Sagt, wo ich hinstehn soll. Ich fürcht' mich nicht.  
Der Vater trifft den Vogel ja im Flug';  
Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.

**Stauffacher.**—Herr Landvogt, rührt Euch nicht des Kindes Unschuld?

**R ö s s e l m a n n.**—O, denkt, daß ein Gott im Himmel ist,  
Dem Ihr müßt Rede stehn für Eure Thaten.

**G e s l.** (zeigt auf den Knaben.)—Man bind' ihn an die Linde dort!

23. Teil.—

## Mich binden !

Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will  
Still halten, wie ein Lamm, und auch nicht athmen.  
Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,  
So werd' ich toben gegen meine Bande.

**R u d o l p h.**—Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe!

**W. T e l l.**—Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte  
Den Pfiel von Vaters Hand? Ich will ihn fest  
Erwarten und nicht zuden mit den Wimpern.  
—Frisch, Vater, zeig's, daß du ein Schütze bist!  
Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben—  
Dem Wüthrich zum Verdrusse schieß' und triff!  
(Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf.)

Melchthal (zu den Landleuten.)—Was? Soll der Frevel sich vor unsern Augen

Vollenden? Wozu haben wir geschworen?

**Stauff.**—Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen;  
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.

Mei ð.—O, hätten wir's mit frischer That vollendet!  
Verzeih's Gott Denen, die zum Aufschub rathen!

Geßl. (zu Tell.)—An's Wer! Man führt die Waffen nicht vergebens.  
Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,  
Und auf den Schüssen springt der Pfeil zurück.  
Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,  
Belehdiget den höchsten Herrn des Landes.  
Gewaffnet sei Niemand, als wer gebietet.  
Freut's Euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,  
Wohl, so will ich das Ziel Euch dazu geben.

**Te II** (spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf.)—**Deffnet die Gasse!**  
**Platz!**



Stauff.—Was, Tell? Ihr wolltet—Nimmermehr—Ihr zittert,  
Die Hand erbebt Euch, Eure Kniee wanken—

Tell (läßt die Armbrust sinken.)—Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber.—Gott im Himmel!

Tell (zum Landvogt.)—Erlasset mir den Schuß. Hier ist mein Herz!

(Er reißt die Brust auf.)

Rußt Eure Reissigen und stoßt mich nieder!

Gesl.—Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.

—Du kannst ja Alles, Tell! An nichts verzagst du;

Das Steuerruder führst du wie den Bogen;

Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt:

Setzt, Retter, hilf dir selbst—du rettetest Alle!

(Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die rollenden Augen  
halb auf den Landvogt, halb zum Himmel gerichtet.—Plötzlich greift er in seinen  
Röcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Koller. Der  
Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen.)

W. Tell (unter der Linde.)—Vater, schließ zu! Ich fürcht' mich nicht.

Tell.—Es muß!

(Er rafft sich zusammen und legt an.)

Rudenz (der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung gestanden und mit  
Gewalt an sich gehalten, tritt hervor).

Herr Landvogt, weiter werdet Ihr's nicht treiben,

Ihr werdet nicht—Es war nur eine Prüfung—

Den Zweck habt Ihr erreicht—Zu weit getrieben,

Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks,

Und, allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen.

Gesl.—Ihr schweigt, bis man Euch aufruft.

Rud.—

Ich will reden!

Ich darf's! Des Königs Ehre ist mir heilig;

Doch solches Regiment muß Haß erwerben.

Das ist des Königs Wille nicht—ich darf's

Behaupten—Solche Grausamkeit verdient

Mein Volk nicht; dazu habt Ihr keine Vollmacht.

Gesl.—Ha, Ihr erkühnt Euch!

Rud.—

Ich hab still geschwiegen

Zu allen schweren Thaten, die ich sah;

Mein sehend Auge hab' ich zugeschlossen,  
 Mein überschwellend und empörtes Herz  
 Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen.  
 Doch länger schweigen wär' Verrath zugleich  
 An meinem Vaterland' und an dem Kaiser.

**Bertha** (wirft sich zwischen ihn und den Landvogt.)—O Gott, Ihr reizt  
 den Wüthenden noch mehr.

**Rudenz**.—Mein Volk verließ ich, meinen Blutsverwandten  
 Entsagt' ich, alle Bande der Natur  
 Zerriß ich, um an Euch mich anzuschließen—  
 Das Beste Aller glaubt ich zu befördern,  
 Da ich des Kaisers Macht befestigte—  
 Die Binde fällt von meinen Augen—Schaudernd  
 Seh' ich an einen Abgrund mich geführt—  
 Mein freies Urtheil habt Ihr irr' geleitet,  
 Mein redlich Herz verführt—Ich war daran,  
 Mein Volk in bester Meinung zu verderben.

**Gesl.**—Verwegner, diese Sprache deinem Herrn?

**Rud.**—Der Kaiser ist mein Herr, nicht Ihr—Frei bin ich  
 Wie Ihr geboren, und ich messe mich  
 Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.  
 Und stündet Ihr nicht hier in Kaisers Namen,  
 Den ich verehere, selbst wo man ihn schändet,  
 Den Handschuh wär' ich vor Euch hin, Ihr solltet  
 Nach ritterlichem Brauch mir Antwort geben.  
 —Ja, winkt nur Euren Reissigen—Ich stehe  
 Nicht wehrlos da, wie Die— (Auf das Volk zeigend.)  
 Ich hab' ein Schwert,  
 Und wer mir naht—

**Stauffacher** (ruft.)—Der Apfel ist gefallen!

(Indem sich Alle nach dieser Seite gewendet, und Bertha zwischen Rudenz und den  
 Landvogt sich geworfen, hat Tell den Pfeil abgebrückt.)

**Rösselmann**.—Der Knabe lebt!

**Viele Stimmen**.—Der Apfel ist getroffen!

(Walthier Fürst schwankt und droht zu sinken, Bertha hält ihn.)

**Gesl.** (erstaunt.)—Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!

Bertha.—Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!

W. Tell (kommt mit dem Apfel gesprungen).—Vater, hier ist der Apfel—

Wußt ich's ja,

Du würdest deinen Knaben nicht verkehren.

Tell.

(Stand mit vorgebogenem Leib, als wollt' er dem Pfeil folgen—die Armbrust entsinkt seiner Hand—wie er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen und hebt ihn mit heftiger Inbrunst zu seinem Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. Alle stehen gerührt.)

Bertha.—O güt'ger Himmel!

W. Fürst (zu Vater und Sohn).—Kinder! meine Kinder!

Stauff.—Gott sei gelobt!

Leuthold.— Das war ein Schuß! Davon

Wird man noch reden in den spät'sten Zeiten.

Rudolph.—Erzählen wird man von dem Schützen Tell,

So lang die Berge stehen auf ihrem Grunde.

(Reicht dem Landvogt den Apfel.)

Gesl.—Bei Gott, der Apfel mitten durch geschossen!

Es war ein Meisterschuß, ich muß ihn loben.

Rösselm.—Der Schuß war gut; doch wehe Dem, der ihn

Dazu getrieben, daß er Gott versuchte.

Stauff.—Kommt zu Euch, Tell, steht auf, Ihr habt Euch männlich

Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

Rösselm.—Kommt, kommt und bringt der Mutter ihren Sohn!

(Sie wollen ihn wegführen.)

Gesl.—Tell, höre!

Tell (kommt zurück).—Was befehlt Ihr, Herr!

Gesl.—

Du stecktest

Noch einen zweiten Pfeil zu dir—Ja, ja,

Ich sah es wohl—Was meintest du damit?

Tell (verlegen).—Herr, das ist also bräuchlich bei den Schützen.

Gesl.—Nein, Tell, die Antwort laß ich dir nicht gelten:

Es wird was Anders wohl bedeutet haben.

Sag mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell,

Was es auch sei, dein Leben sichr' ich dir.

Wozu der zweite Pfeil?

Tell.—

Wohlan, o Herr,

Weil Ihr mich meines Lebens habt gesichert,

So will ich Euch die Wahrheit gründlich sagen,

(Er zieht den Pfeil aus dem Koller und sieht den Landvoigt mit einem fürchtbaren Blick an.)

Mit diesem zweiten Pfeil durchschöß ich—Euch,

Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte.

Und Euer—wahrlich, hätt' ich nicht gefehlt.

Gesl.—Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert—

Ich gab mein Ritterwort, das will ich halten—

Doch, weil ich deinen bösen Sinn erkannt,

Will ich dich führen lassen und verwahren

Wo weder Mond noch Sonne dich bescheint,

Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.

Ergreift ihn, Knechte! bindet ihn!

(Tell wird gebunden.)

Stauff.—

Wie, Herr!

So könnt Ihr an einem Manne handeln,

An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?

Gesl.—Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.

—Man bring' ihn auf mein Schiff! Ich folge nach

Sogleich, ich selbst will ihn nach Rügenacht führen.

Rössel m.—Das dürft Ihr nicht, Das darf der Kaiser nicht,

Das widerspricht unsern Freiheitsbriefen!

Gesl.—Wo sind sie? Hat der Kaiser sie bestätigt?

Er hat sie nicht bestätigt—Diese Gunst

Muß erst erworben werden durch Gehorsam.

Rebellen seid ihr Alle gegen Kaisers

Gericht und nährt verwegne Empörung.

Ich kenn' euch Alle—ich durchschau' euch ganz—

Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte;

Doch Alle seid ihr theilhaft seiner Schuld.

Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen!

(Er entfernt sich, Bertha, Rudenz, Harras und Knechte folgen, Frieshardt und Leuthold bleiben zurück.)

W. Fürst (in heftigem Schmerz).—Es ist vorbei: er hat's beschlossen,  
mich

Mit meinem ganzen Hause zu verderben!

Stauff. (zu Tell.)—O, warum mußtet Ihr den Wütherich reizen!

Tell.—Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!

Stauff.—O, nun ist Alles, Alles hin! Mit Euch  
Sind wir gefesselt Alle und gebunden!

Landleute (zu Tell.)—Mit Euch geht unser letzter Trost dahin!

Leuth. (nähert sich.)—Tell, es erbarmt mich—Doch ich muß gehorchen.

Tell.—Lebt wohl!

W. Tell (sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend.)—O Vater! Vater!  
Heber Vater!

Tell (hebt die Arme zum Himmel.)—Dort droben ist dein Vater! Den  
ruf' an!

Stauff.—Tell, sag' ich Eurem Weibe nichts von Euch?

Tell (hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust.)—Der Knab' ist un=  
verleßt; mir wird Gott helfen.  
(Reißt sich schnell los und folgt den Waffentnechten.)

#### 4. Aufzug. 3. Scene.

Die hohle Gasse bei Rüßnacht.

Tell.—Durch diese hohle Gasse muß er kommen:  
Es führt kein and'rer Weg nach Rüßnacht—Hier  
Vollend' ich's—Die Gelegenheit ist günstig.  
Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm;  
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen:  
Des Weges Enge wehret den Verfolgern.  
Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Bogt!  
Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos—das Geschloß  
War auf des Waldes Thiere nur gerichtet,  
Meine Gedanken waren rein von Mord,—  
Du hast aus meinem Frieden mich heraus  
Geschreckt; in gährend Drachengift hast du  
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;  
Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt—  
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,  
Der kann auch treffen in das Herz des Feindes.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,  
 Das treue Weib muß ich vor deiner Wuth  
 Beschützen, Landvogt!—Da, als ich den Bogenstrang  
 Anzog—als mir die Hand erzitterte—  
 Als du mit grausam teuflischer Lust  
 Mich zwangst, auf's Haupt des Kindes anzulegen—  
 Als ich unmächtig stehend rang vor dir;  
 Damals gelobt' ich mir in meinem Innern  
 Mit furchtbar'm Eidschwur, den nur Gott gehört,  
 Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel  
 Dein Herz sein sollte.—Was ich mir gelobt  
 In jenes Augenblickes Höllequalen,  
 Ist eine heil'ge Schuld, ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und des Kaisers Vogt;  
 Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,  
 Was du.—Er sandte dich in diese Lande,  
 Um Recht zu sprechen,—strenges, denn er zürnet—  
 Doch nicht, um mit der mörderischen Lust  
 Dich jedes Greuels straflos zu erfreuen,  
 Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bitterer Schmerzen,  
 Mein theures Kleinod, jetzt mein höchster Schatz!  
 Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt  
 Der frommen Bitte undurchbringlich war,—  
 Doch dir soll es nicht widerstehn,—Und du,  
 Vertraute Vogensehne, die so oft  
 Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,  
 Verlaß mich nicht im fürchterlichen Ernst!  
 Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,  
 Der mir so oft den herben Pfeil beflügelte;—  
 Entränn' er jezo kraftlos meinen Händen,  
 Ich habe keinen zweiten zu versenden.

Auf diese Bank von Stein will ich mich setzen,  
 Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet;—  
 Denn hier ist keine Heimath.—Jeder treibt  
 Sich an dem Andern rasch und fremd vorüber,  
 Und fraget nicht nach seinem Schmerz.—Hier geht

Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht  
 Geschürzte Pilger;—der andächt'ge Mönch,  
 Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,  
 Der Säumer mit dem schwer beladenen Roß,  
 Der ferne herkömmt von der Menschen Ländern;  
 Denn jede Straße führt ans End' der Welt.  
 Sie alle ziehen ihres Weges fort  
 An ihr Geschäft—und meines ist der Mord!

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,  
 Da war ein Freuen, wenn er wiederkam.  
 Denn niemals kehrt er heim, er bracht' euch etwas,  
 War's eine schöne Alpenblume, war's  
 Ein seltner Vogel oder Ammonshorn,  
 Wie es der Wanderer findet auf den Bergen.—  
 Jetzt geht er einem andern Waldwerk nach;  
 Am wilden Weg stift er mit Mordgedanken;  
 Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.  
 Und doch an euch nur denkt er, lieben Kinder,  
 Auch jetzt—Euch zu vertheid'gen, eure holde Unschuld  
 Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,  
 Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen!

Ich laure auf ein edles Wild.—Läßt sich's  
 Der Jäger nicht verdrießen, Tage lang  
 Umher zu streifen in des Winters Strenge,  
 Von Fels zu Fels den Wagesprung zu thun,  
 Hinan zu klimmen an den glatten Wänden,  
 Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut,  
 Um ein armfelig Grathhier zu erjagen:  
 Hier gilt es einen köstlicheren Preis,  
 Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Mein ganzes Lebenlang hab' ich den Bogen  
 Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;  
 Ich habe oft geschossen in das Schwarze  
 Und manchen schönen Preis mir heimgebracht  
 Vom Freudenschießen. Aber heute will ich  
 Den Meisterschuß thun und das Beste mir  
 Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

# Aus Göthe's „Faust.“

---

## 1. Theil.

---

R a t.

(In einem hochgewölbten, engen, gothischen Zimmer Faust unruhig auf seinem Sessel am Pult.)

F a u s t. — Habe nun, ach! Philosophie,  
Juristerei und Medicin,  
Und leider auch Theologie!  
Durchaus studirt, mit heissem Bemühn.  
Da steh' ich nun, ich armer Thor!  
Und bin so klug als wie zuvor;  
Heiße Magister, heiße Doctor gar,  
Und ziehe schon an die zehen Jahr,  
Herauf, herab, und quer und krumm,  
Meine Schüler an der Nase herum—  
Und sehe, daß wir nichts wissen können!  
Das will mir schier das Herz verbrennen.  
Zwar bin ich gescheiter als alle die Laffen,  
Doctoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;  
Mich plagen kein Scrupel noch Zweifel,  
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel!  
Dafür ist mir auch alle Freud' entrissen,  
Bilde mir nicht ein was Recht's zu wissen,  
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,  
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.  
Auch hab' ich weder Gut noch Geld,  
Noch Ehr' und Herrlichkeit der Welt;  
Es möchte kein Hund so länger leben!  
Drum hab' ich mich der Magie ergeben,



Ob mir, durch Geistes Kraft und Mund,  
Nicht manch Geheimniß würde kund;  
Daß ich nicht mehr, mit saurem Schweiß,  
Zu sagen brauche was ich nicht weiß;  
Daß ich erkenne was die Welt  
Im Innersten zusammenhält,  
Schau' alle Wirkenskraft und Samen,  
Und thu' nicht mehr in Worten kramen.

O sähest du, voller Mondenschein,  
Zum letzten Mal auf meine Pein,  
Den ich so manche Mitternacht  
An diesem Pult herangewacht!  
Dann, über Büchern und Papier,  
Trübsel'ger Freund, ersiehst du mir!  
Ach! könnt' ich doch auf Bergeshöh'n,  
In deinem lieben Lichte gehn,  
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,  
Auf Wiesen in deinem Dämmer weben,  
Von allem Wissensqualm entladen  
In deinem Thau gesund mich baden!  
Weh'! steck' ich in dem Kerker noch?  
Verfluchtes dumpfes Mauerloch!  
Wo selbst das liebe Himmelslicht  
Trüb' durch gemalte Scheiben bricht!  
Beschränkt von diesem Bücherhauf,  
Den Würme nagen, Staub bedeckt,  
Den, bis ans hohe Gewölb' hinauf,  
Ein angerauch't Papier umsteckt;  
Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,  
Mit Instrumenten vollgepfropft,  
Urväter Hausrath drein gestopft—  
Das ist deine Welt! das heißt eine Welt!  
Und fragst du noch, warum dein Herz  
Sich bang' in deinem Busen klemmt?  
Warum ein unerklärter Schmerz  
Dir alle Lebensregung hemmt?  
Statt der lebendigen Natur,

Da Gott die Menschen schuf hinein,  
Umgeben in Rauch und Moder nur  
Dich Thiergeripp' und Lortenstein.

Flieh! Auf! Hinaus ins weite Land!  
Und dies geheimnißvolle Buch  
Von Nostradamus eigner Hand,  
Ist dir es nicht Geleit genug?  
Erkenneß dann der Sterne Lauf,  
Und wenn Natur dich unterweist,  
Dann geht die Seelenkraft dir auf,  
Wie spricht ein Geist zum andern Geist  
Umsonst, daß trocknes Sinnen hier  
Die heil'gen Zeichen dir erklärt.  
Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir;  
Antwortet mir, wenn ihr mich hört!

(Er schlägt das Buch auf und erblickt das Zeichen des *Natralogismus*.)

Ha! welche Wonne fließt in diesem Blick  
Auf einmal mir durch alle meine Sinnen!  
Ich fühle junges, heil'ges Lebensglück  
Neuglühend mir durch Nerven und Adern rinnen.  
War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb,  
Die mir das inn're Toben stillen,  
Das arme Herz mit Freude füllen,  
Und, mit geheimnißvollem Trieb,  
Die Kräfte der Natur rings um mich her enthüllen?  
Bin ich ein Gott? Mir wird so licht!  
Ich schau' in diesen reinen Zügen  
Die wirkende Natur vor meiner Seele liegen.  
Jetzt erst erkenn' ich, was der Weise spricht:  
„Die Geisterwelt ist nicht verschlossen;  
„Dein Sinn ist zu, dein Herz ist todt!  
„Auf, habe, Schüler, unverdrossen  
„Die ird'ische Brust im Morgenroth!“

(Er beschaut das Zeichen.)

Wie alles sich zum Ganzen webt,  
Eins in dem andern wirkt und lebt!  
Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen  
Und sich die goldenen Eimer reichen!

Mit segendustenden Schwingen  
Vom Himmel durch die Erde dringen,  
Harmonisch all' das All durchfliegen!

Welch Schauspiel! aber ach! ein Schauspiel nur!  
Wo faß ich dich, unendliche Natur?  
Euch Brüste, wo? Ihr Quellen alles Lebens,  
An denen Himmel und Erde hängt,  
Dahin die welcke Brust sich drängt—  
Ihr quellt, ihr tränkt, und schmacht' ich so vergebens?

(Er schlägt unwillig das Buch um und erblickt das Zeichen des Erdgeistes.)

Wie anders wirkt dies Zeichen auf mich ein!  
Du, Geist der Erde, bist mir näher;  
Schon fühl' ich meine Kräfte höher,  
Schon glüh' ich, wie von neuem Wein,  
Ich fühle Muth, mich in die Welt zu wagen,  
Der Erde Weh', der Erde Glück zu tragen,  
Mit Stürmen mich herumzuschlagen,  
Und in des Schiffbruchs Rinschen nicht zu zagen.  
Es wölbt sich über mir—  
Der Mond verbirgt sein Licht—  
Die Lampe schwindet!  
Es dampft!—Es zucken rothe Strahlen  
Mir um das Haupt!—Es weht  
Ein Schauer vom Gewölk' herab  
Und faßt mich an!  
Ich fühl's, du schwebst um mich, erflehter Geist.  
Enthülle dich!  
Ha! wie's in meinem Herzen reißt!  
Zu neuen Gefühlen  
All' meine Sinnen sich erwählen!  
Ich fühle ganz mein Herz dir hingegeben!  
Du mußt! du mußt! und kostet es mein Leben!

(Er faßt das Buch und spricht das Zeichen des Geistes geheimnißvoll aus. Es zuckt eine röthliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme.)

Geist.—Wer ruft mich?

Faust (abgewendet).—Schreckliches Gesicht!

Geist.—Du hast mich mächtig angezogen,  
An meiner Sphäre lang' gesogen,  
Und nun—

Faust.—Weh! ich ertrag' dich nicht!

Geist.—Du flehst erathmend mich zu schauen,  
Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;  
Mich neigt dein mächtig Seelenflehn,  
Da bin ich!—Welch erbärmlich Grauen  
Hast Uebermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf?  
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf,  
Und trug und hegte, die mit Freudebeben  
Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben?  
Wo bist du, Faust, deß Stimme mir erklang,  
Der sich an mich mit allen Kräften drang?  
Bist du es? der, von meinem Hauch umwittert,  
In allen Lebenstiefen zittert,  
Ein furcht'ham weggekrümmter Wurm!

Faust.—Soll ich dir, Flammenbildung, weichen?  
Ich bin's, bin Faust, bin deines Gleichen!

Geist.—In Lebensfluthen, im Thatensturm  
Wall' ich auf und ab.  
Webe hin und her!  
Geburt und Grab,  
Ein ewiges Meer,  
Ein wechselnd Wehen,  
Ein glühend Leben,  
So schaff' ich am tausenden Webstuhl der Zeit,  
Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid.

Faust.—Der du die weite Welt umschweiffst,  
Geschäftiger Geist, wie nah' fühl' ich mich dir!

Geist.—Du gleichst am Geist, den du begreifst,  
Nicht mir!

(Verschwindet.)

Faust (zusammenstürzend).—Nicht dir?  
Wem denn?

Ich Ebenbild der Gottheit!  
Und nicht einmal dir!

(Es klopft.)

O Tod! ich kenn's—das ist mein Hamulus—  
Es wird mein schönstes Glück zu nichts!  
Daß diese Hülle der Gesichte  
Der trodene Schleicher stören muß!

(Wagner im Schlafrock und der Nachtmütze, eine Lampe in der Hand, Faust wendet sich unwillig.)

W a g n e r.—Verjetzt! ich hör' euch declamiren;  
Ihr laßt gewiß ein griechisch Trauerspiel?  
In dieser Kunst möcht' ich was proffittiren,  
Denn heut' zu Tage wirkt das viel.  
Ich hab' es öfters rühmen hören,  
Ein Komödiant könnt' einen Pfarrer lehren.

F a u s t.—Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist;  
Wie das denn wohl zu Zeiten kommen mag.

W a g.—Ach! wenn man so in sein Museum gebannt ist,  
Und steht die Welt kaum einen Feiertag,  
Raum durch ein Fernglas, nur von weiten,  
Wie soll man sie durch Ueberredung leiten?

F a u s t.—Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen,  
Wenn es nicht aus der Seele dringt,  
Und mit urkräftigem Behagen  
Die Herzen aller Hörer zwingt.  
Sipst ihr nur immer! Leimt zusammen,  
Braut ein Ragout von andrer Schmaus,  
Und blas't die kümmerlichen Flammen  
Aus eurem Aschenhäufchen 'raus!  
Bewund'ung von Kindern und Affen,  
Wenn euch darnach der Gaumen steht;  
Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen,  
Wenn es euch nicht von Herzen geht.

W a g.—Allein der Vortrag macht des Redners Glück;  
Ich fühl' es wohl, noch bin ich weit zurück.

**F a u s t.**—Such' Er den redlichen Gewinn!  
 Sei Er kein schellenlauter Thor!  
 Es trägt Verstand und rechter Sinn  
 Mit wenig Kunst sich selber vor;  
 Und wenn's euch Ernst ist, was zu sagen,  
 Ist's nöthig, Worten nachzujagen?  
 Ja, eure Reden, die so blinkend sind,  
 In denen ihr der Menschheit Schmelzel tränkelt,  
 Sind unerquicklich wie der Nebelwind,  
 Der herbstlich durch die dürrn Blätter säuselt!

**W a g.**—Ach Gott! die Kunst ist lang!  
 Und kurz ist unser Leben.  
 Mir wird, bei meinem kritischen Bestreben,  
 Doch oft um Kopf und Busen bang'.  
 Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben,  
 Durch die man zu den Quellen steigt!  
 Und eh' man nur den halben Weg erreicht,  
 Muß wohl ein armer Teufel sterben.

**F a u s t.**—Das Pergament, ist das der heil'ge Brunnen,  
 Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?  
 Erquickung hast du nicht gewonnen,  
 Wenn sie dir nicht aus eigener Seele quillt.

**W a g.**—Verzeiht! es ist ein groß Ergötzen,  
 Sich in den Geist der Zeiten zu versetzen,  
 Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht,  
 Und wie wir's dann zuletzt so herrlich weit gebracht.

**F a u s t.**—O ja, bis an die Sterne weit!  
 Mein Freund, die Zeiten der Vergangenheit  
 Sind uns ein Buch mit sieben Siegeln;  
 Was ihr den Geist der Zeiten heißt,  
 Das ist im Grund der Herren eigner Geist,  
 In dem die Zeiten sich bespiegeln.  
 Da ist's denn wahrlich oft ein Jammer!  
 Man läuft euch bei dem ersten Blick davon.  
 Ein Rehrichthaus und eine Rumpellammer,  
 Und höchstens eine Haupt- und Staatsaction

Mit trefflichen pragmatischen Maximen,  
Wie sie den Puppen wohl im Munde ziemen!

W a g.—Allein die Welt, des Menschen Herz und Geist!  
Möcht' jeglicher doch was davon erkennen.

F a u st.—Ja, was man so erkennen heist!  
Wer darf das Kind beim rechten Namen nennen?  
Die wenigen, die was davon erkannt,  
Die thöricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten,  
Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten,  
Hat man von je gekreuzigt und verbrannt.  
Ich bitt' euch, Freund, es ist tief in der Nacht,  
Wir müssen's diesmal unterbrechen.

W a g.—Ich hätte gern nur immer fortgewacht,  
Um so gelehrt mit euch mich zu besprechen,  
Doch morgen, als am ersten Ostertage,  
Erlaubt mir ein' und andre Frage.  
Mit Eifer hab' ich mich der Studien beflissen;  
Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen. (Ab.)

F a u st (allein).—Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,  
Der immerfort an schalem Zeuge klebt,  
Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt,  
Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet!

Darf eine solche Menschenstimme hier,  
Wo Geisterfülle mich umgab, ertönen?  
Doch ach! für diesmal dank' ich dir,  
Dem ärmlichsten von allen Erdensohnen.  
Du riffest mich von der Verzweiflung los,  
Die mir die Sinne schon zerstören wollte.  
Ach! die Erscheinung war so riesengroß,  
Daß ich mich recht als Zwerg empfinden sollte.

Ich, Ebenbild der Gottheit, das sich schon  
Ganz nah gedünkt dem Spiegel ew'ger Wahrheit,  
Sein selbst genoss, in Himmelsglanz und Klarheit,  
Und abgestreift den Erdensohn;  
Ich, mehr als Cherub, dessen freie Kraft  
Schon durch die Adern der Natur zu fließen

Und schaffend Götterleben zu genießen  
 Sich ahnungsvoll vermaß, wie muß ich's büßen!  
 Ein Donnerwort hat mich hinweggerafft.

Nicht darf ich dir zu gleichen mich vermessen.  
 Hab' ich die Kraft, dich anzuziehn, besessen,  
 So hatt' ich dich zu halten keine Kraft.  
 In jenem sel'gen Augenblicke  
 Ich fühlte mich so klein, so groß;  
 Du stießest grausam mich zurücke,  
 In's ungewisse Menschenloos.  
 Wer lehret mich? was soll ich meiden?  
 Soll ich gehorchen jenem Drang?  
 Ach! unsre Thaten selbst, so gut als unsre Leiden,  
 Sie hemmen unsres Lebens Gang.  
 Dem Herrlichsten, was auch der Geist empfangen,  
 Drängt immer fremd und fremder Stoff sich an;  
 Wenn wir zum Guten dieser Welt gelangen,  
 Dann heißt das Bess're Trug und Wahn.  
 Die uns das Leben gaben, herrliche Gefühle  
 Erstarren in dem irdischen Gewühle.

Wenn Phantasie sich sonst, mit kühnem Flug,  
 Und hoffnungsvoll zum Ewigen erweitert,  
 So ist ein kleiner Raum ihr nun genug,  
 Wenn Glück auf Glück im Zeitenstrudel scheitert.  
 Die Sorge nistet gleich im tiefen Herzen,  
 Dort wirkt sie geheime Schmerzen,  
 Unruhig wiegt sie sich und stört Lust und Ruh';  
 Sie deckt sich stets mit neuen Masken zu,  
 Sie mag als Haus und Hof, als Weib und Kind erscheinen,  
 Als Feuer, Wasser, Dolch und Gift!  
 Du bebst vor Allem, was nicht trifft,  
 Und was du nie verlerntest, das mußt du stets beweinen.

Den Göttern gleich' ich nicht! Zu tief ist es gefühlt;  
 Dem Wurme gleich' ich, der den Staub durchwühlt,  
 Den, wie er sich im Staube nährend lebt,  
 Des Wandrers Tritt vernichtet und begräbt.



Ist es nicht Staub, was diese hohe Wand,  
 Aus hundert Fächern, mir verenget;  
 Der Trübel, der mit tausendfachem Land,  
 In dieser Mottenwelt mich dränget?  
 Hier soll ich finden, was mir fehlt?  
 Soll ich vielleicht in tausend Büchern lesen,  
 Daß überall die Menschen sich gequält,  
 Daß hie und da ein Glücklicher gewesen?  
 Was grindest du mir hohler Schädel, her,  
 Als daß dein Hirn, wie meines, einst verwirret,  
 Den leichtsten Tag gesucht, und in der Dämm'ung schwer,  
 Mit Lust nach Wahrheit, jämmerlich getret!  
 Ihr Instrumente freilich, spottet mein,  
 Mit Rad und Rämmen, Walz' und Bügel.  
 Ich stand am Thor, ihr solltet Schlüssel sein;  
 Zwar euer Bart ist kraus, doch hebt ihr nicht die Riegel.  
 Geheimnißvoll am lichten Tag,  
 Läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben,  
 Und was sie deinem Geist nicht offenbaren mag,  
 Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln und mit Schrauben.  
 Du alt Geräthe, das ich nicht gebraucht,  
 Du stehst nur hier, weil dich mein Vater brauchte.  
 Du alte Rolle, du wirst angeraucht,  
 So lang an diesem Dult die trübe Lampe schmauchte.  
 Weit besser hätt' ich doch mein Weniges verpraßt,  
 Als mit dem Wenigen belastet hier zu schwitzen!  
 Was du ererbt von deinen Vätern hast,  
 Erwirb es, um es zu besitzen.  
 Was man nicht nützt, ist eine schwere Last;  
 Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen.  
 Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle?  
 Ist jenes Fläschchen dort den Augen ein Magnet?  
 Warum wird mir auf einmal lieblich helle,  
 Als wenn im nächt'gen Wald uns Mondenglanz umweht?  
 Ich grüße dich, du einzige Phiole,  
 Die ich mit Andacht nun herunterhole!  
 In dir verehr' ich Menschenwitz und Kunst.

Du Inbegriff der holden Schlummerfüße,  
 Du Auszug aller tödlich feinen Kräfte,  
 Erweise deinem Meister deine Günst!  
 Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert,  
 Ich fasse dich, das Streben wird gemindert,  
 Des Geistes Fluthstrom ebbet nach und nach.  
 Ins hohe Meer werd' ich hinausgewiesen,  
 Die Spiegelfluth erglänzt zu meinen Füßen,  
 Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag.

Ein Feuerwagen schwebt auf leichten Schwingen,  
 An mich heran! Ich fühle mich bereit,  
 Auf neuer Bahn den Aether zu durchdringen,  
 Zu neuen Sphären reiner Thätigkeit.  
 Dies hohe Leben, diese Götterwonne!  
 Du, erst noch Wurm, und die verdienstest du?  
 Ja, lehre nur der holden Erdensonne  
 Entschlossen deinen Rücken zu!  
 Vermesse dich die Pforten aufzureißen,  
 Vor denen jeder gern vorüber schleicht.  
 Hier ist es Zeit, durch Thaten zu beweisen,  
 Daß Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht,  
 Vor jener dunkeln Höhle nicht zu beben,  
 In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt,  
 Nach jenem Durchgang hinzustreben,  
 Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt;  
 Zu diesem Schritt sich heiter zu entschließen  
 Und, wär' es mit Gefahr, ins Nichts dahin zu fließen.

Nun komm herab, krystallne reine Schale,  
 Hervor aus deinem alten Futterale,  
 An die ich viele Jahre nicht gedacht!  
 Du glänzt bei der Väter Freudenfeste,  
 Erheitertest die ernstesten Gäste,  
 Wenn einer dich dem andern zugebracht.  
 Der vielen Bilder künstlich reiche Pracht,  
 Des Trinkers Pflicht, sie reimmweß' zu erklären,  
 Auf einen Zug die Höhlung auszuleeren,  
 Erinnet mich an manche Jugendnacht;

Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen,  
 Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen:  
 Hier ist ein Saft, der eilig trunken macht;  
 Mit brauner Fluth erfüllt er deine Höhle.  
 Den ich bereitet, den ich wähle,  
 Der letzte Trunk sei nun, mit ganzer Seele,  
 Als festlich hoher Gruß, dem Morgen zugebracht!

(Er setzt die Schale an den Mund.)

Glockenklang und Chorgesang.

Chor der Engel. Christ ist erstanden!  
 Freude dem Sterblichen,  
 Der die verderblichen,  
 Schleichenden, erblichen  
 Mängel umwanden.

F a u s t.—Welch tiefes Summen, welch ein heller Ton,  
 Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?  
 Verkündigt ihr dumpfen Glocken schon  
 Des Osterfestes erste Feierstunde?  
 Ihr Höre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang,  
 Der einst, um Grabesnacht, von Engelslippen klang,  
 Gewißheit einem neuen Bunde?

Chor der Weiber. Mit Spezereien  
 Hatten wir ihn gepflegt,  
 Wir seine Treuen  
 Hatten ihn hingelegt;  
 Tücher und Binden  
 Reinlich umwanden wir;  
 Ach! und wir finden  
 Christ nicht mehr hier.

Chor der Engel. Christ ist erstanden!  
 Selig der Liebende,  
 Der die betrübende,  
 Heilsam' und übende  
 Prüfung bestanden.

Faust.—Was sucht ihr, mächtig und gelind,  
 Ihr Himmelstöne, mich am Staube?  
 Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind.  
 Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube;  
 Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.  
 Zu jenen Sphären wag' ich nicht zu streben,  
 Woher die holde Nachricht tönt;—  
 Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,  
 Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.  
 Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Ruß  
 Auf mich herab, in ernster Sabbathstille;  
 Da klang so ahnungsvoll des Glöckentones Fülle,  
 Und ein Gebet war brünstiger Genuß;  
 Ein unbegreiflich holdes Sehnen  
 Trieb mich durch Wald und Wiesen hinzugehn,  
 Und unter tausend heißen Thränen,  
 Fühlt' ich mir eine Welt entstehn.  
 Dieß Lied verkündete der Jugend muntre Spiele,  
 Der Frühlingsfester freies Glück;  
 Erinnerung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle,  
 Vom letzten, ernstesten Schritt zurück.  
 O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder!  
 Die Thräne quillt, die Erde hat mich wieder!

Chor der Jünger. Hat der Begrabene  
 Schon sich nach oben,  
 Lebend Erhabene,  
 Herrlich erhoben;  
 Ist er in Werdelust  
 Schaffende Freude nah;  
 Ach! an der Erde Brust,  
 Sind wir zum Leide da.  
 Ließ er die Seinen  
 Schmachkend uns hier zurück;  
 Ach! wir beweinen  
 Meister dein Glück!

Chor der Engel. Christ ist erstanden,  
 Aus der Verwesung Schooß.

Reißet von Banden  
Freudig euch los!  
Thätig ihn preisend,  
Liebe beweisend,  
Brüderlich speisend,  
Predigend reisend,  
Wonne verheißend  
Euch ist der Meister naß,  
Euch ist er da!

---

# Eigensinn.

Lustspiel von N. Benedix.

Personen: Ausdorf. Katharina, seine Frau. Alfred. Emma, seine Gattin.  
Heinrich. Lisbeth, in Alfred's Diensten.

## Erster Auftritt.

Heinrich. Lisbeth.

Lisbeth (Hinter der Scene).—Heinrich, Heinrich, mach' auf!

Heinrich (tritt ein; er küßt sie).—Komm, ich will dir helfen!

Lisb.—Aber Heinrich—wenn das Jemand sieht!—

Heinr.—Wer soll es denn sehen?

Lisb.—Der Herr kann ja jeden Augenblick kommen!

Heinr.—Ach, Lisbeth, so einen Kuß im Vorbeigehen, so auf der Flucht zu erwidern, das schmeckt am Besten.

Lisb.—Aber wenn der Herr—

Heinr.—Nun wenn er es auch gesehen hätte, was wäre dabei?

Lisb.—Ich schämte mich todt.

Heinr.—Warum denn? Er wird seine Frau auch küssen—seit drei Monaten erst verheirathet—

Lisb.—Ja, seine Frau! Wenn du mein Mann wärest—

Heinr.—Wie lange wird denn das noch dauern?

Lisb.—Wer weiß—

Heinr.—Jedenfalls länger, als dir lieb ist?—

Lisb.—Was das für Reden sind! Denk' an das Tischdecken!

## Zweiter Auftritt.

Vorige, Alfred (bleibt unbemerkt an der Thüre stehen).

Lisb.—Der Herr Schwiegervater und die Frau Schwiegermutter kommen zum Frühstück.

Heinr.—Und freuen sich, wie glücklich die jungen Eheleute sind!—  
Hm, einen Schwiegervater kann ich dir freilich nicht aufweisen—

Lisb.—Das thut Nichts, ich auch nicht!

Heinr.—Ich denke, wir Beide sind uns selbst genug! Gut so, der Tisch ist gedeckt.

Lisb.—Ja.

Heinr.—Was?

Lisb.—Nichts—ich sagte ja.

Heinr.—Das ist Nichts, du mußt das auch sagen.

Lisb.—Was?

Heinr.—„Gut so, der Tisch ist gedeckt!“

Lisb.—Warum?

Heinr.—Das schickt sich so.

Lisb.—Dummes Zeug.

Heinr.—Wenn man etwas fertig hat, so sagt man: „Gut so“ oder „Gott Lob“ oder „Gott sei Dank“, die Sache ist fertig.

Lisb.—Narrethei!

Heinr.—Das ist keine Narrethei, kein dummes Zeug. Als der liebe Gott die Welt geschaffen hatte und sah, daß Alles gut war, sagte er auch: Gott sei Dank, die Welt ist fertig. Und darum ist es ein frommer Brauch, daß man das immer sagt, wenn man—

Lisb.—Ach, geh mit deinen Albernheiten!

Heinr.—Lisbeth, es sind keine Albernheiten, du mußt nicht so freigeist'risch thun! Komm her und sage wie ich: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisb.—Nein!

Heinr.—Mir zu Liebe.

Lisb.—Ich will nicht!

Heinr.—Du willst nicht?

Lisb.—Nein!

Heinr.—Wenn ich dich um etwas bitte, so sagst du: ich will nicht!?

Lisb.—Ja, ja, ja! Wenn ich nicht will, dann will ich nicht, und wenn du mich zehn Mal bittest!

Heinr.—Wie wäre mir das? Ich könnte zehn Mal bitten, und du sagtest immer nein?

Lisb.—Ja, wenn du solch dummes Zeug vorbringst—

Heinr.—Es ist kein dummes Zeug; aber davon ist gar nicht die Rede, du sollst es blos sagen, weil ich es wünsche.

Lisb.—Ich thue es nicht.

Heinr.—Lisbeth.

Lisb.—Heinrich.

Heinr.—Jetzt mußt du es sagen.

Lisb.—Ich muß?

Heinr.—Ja, ich verlange es!

L i s b.—Du träumst wohl? Oder bist du heute Morgen mit dem linken Fuße zuerst aus dem Bette gestiegen?

H e i n r.—Mach' keine Possen! Es ist mein Ernst! Du sollst sagen: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

L i s b.—Das soll ich sagen?

H e i n r.—Ja!

L i s b.—Ich soll? Ich muß?

H e i n r.—Du sollst und mußt.

L i s b.—Nun thue ich es gar nicht!

H e i n r.—Lisbeth, ich bitte dich!

L i s b.—Ich thu's nicht.

H e i n r.—Zum letzten Mal bitte ich dich

L i s b.—Ich thu's nicht, ich thu's nicht, und wenn du dich auf den Kopf stellst!

H e i n r.—Das wollen wir doch sehen!

L i s b.—Das wollen wir sehen!

H e i n r.—Also du gibst meinen Bitten nicht nach, du weigerst dich hartnäckig?

L i s b.—Ja!

H e i n r.—Du willst deinen Eigensinn nicht brechen?

L i s b.—Nein!

H e i n r.—So sollst du! (packt sie am Arm.)

L i s b.—Au!

H e i n r.—Sag' es!

L i s b.—Nein, au, au!

H e i n r.—Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

L i s b.—Nein, nein! Du häßlicher Mensch, mich so zu drücken—und ich sage es doch nicht!

H e i n r.—Gut, mit uns ist es aus! (läßt sie los.)

L i s b.—So geh'!

H e i n r.—So leicht gibst du mich auf?

L i s b.—Wenn du ein Narr sein willst.

H e i n r.—Aber du kannst doch die paar Worte sagen?

L i s b.—Aber ich will nicht, ich will nicht, ich will nicht!

H e i n r.—Nun, so geh zum—

L i s b.—Wir sprechen uns weiter!

H e i n r.—Lisbeth! Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

L i s b.—Nein!



Heinr.—Eigensinn, dein Name ist Weib. Bitten, Drohungen, Gewalt, Alles vergebens! Ich glaube, ich könnte sie todt schlagen, sie sagte es doch nicht!

Alfred.—Laß sie vor der Hand noch leben, Heinrich, sie mag es sagen oder nicht!

Heinr.—Ach Herr, Sie haben gehört— —?

Alf.—Einen Theil eures Zankes—ja, ja. Das Mädchen ist starrköpfig.

Heinr.—Ach, sie ist sonst gut—ich weiß nicht, was ihr heute im Kopfe steckt!

Alf.—Ja, ja, wer kann immer wissen, was den Weibern im Kopfe steckt. Doch geh jetzt, besorge noch eine Flasche Madeira, mein Schwiegervater trinkt gern ein Gläschen zum Frühstück!

Heinr.—Sie muß es doch noch sagen! (Heinr. und Lieb. gehen ab.)

Alf.—Oh sie mit ihrem Anzuge noch nicht fertig ist? Sie hat doch schon geklingelt! Ah, da ist sie.

### Dritter Auftritt.

Alfred, Emma.

Emma.—Guten Morgen, Männchen!

Alf.—Meine gute Emma!

Em.—Wie hast du geschlafen.

Alf.—Herrlich, die Glücklichen schlafen immer gut!

Em.—Und bist du glücklich?

Alf.—Du kannst noch fragen? Bist du nicht mein Weib?

Em.—Schmeichler! Das muß nun aufhören! Wir sind jetzt schon drei Monate verheirathet, du mußt anfangen, ein Ehemann zu werden; mußt aufhören, den Liebhaber zu spielen!

Alf.—Und wäre dir denn das lieb?

Em.—Je nun, alle Welt sagt mir, daß die Männer in der Ehe sich ändern, ich muß mich auch darauf gefaßt machen. Je länger du aber mit dieser Aenderung zögerst, desto mehr verwöhnst du mich, desto schwerer werde ich mich nachher hineinfinden.

Alf.—Nie werde ich mich ändern, liebes Weib, nie sollst du einen Unterschied finden zwischen dem, wie es ist und wie es war.

Em.—Und ich werde dir auch niemals Gelegenheit geben!

Alf.—Ich weiß, du bist das beste Weib auf Erden, du erfüllst meine Wünsche, noch ehe ich sie ausgesprochen!

Em.—Und thust du nicht dasselbe?

Alf.—Wie könnte ich auch deinem Auge widerstehen, wenn es so freundlich auf mich gerichtet ist und—einen Kuß begehrt.

Em.—Sachte, mein Herr, meine Augen begehren niemals Küsse, sie gewähren höchstens!

Alf.—Nun, so gewähre!

Em.—Lieber Alfred!

Alf.—Mein süßes Weibchen!

Em.—Meine Aeltern bleiben lange, ich dachte, sie würden früher kommen.

Alf.—Vermissest du sie?

Em.—Die Frage war dir nicht bedacht!—

Alf.—Nein, nein, sie fuhr mir so heraus—Da habe ich so eben—

Em.—Was hast du soeben? Es muß sehr lustig sein.

Alf.—Einen höchst komischen Auftritt belauscht!

Em.—Belauscht? Ei, ei, Herr Gemahl!

Alf.—Ganz zufällig. Wie ich aus meinem Zimmer trete, vernehme ich ein lebhaftes Gespräch; ich bleibe stehen: Heinrich und Lisbeth haben so eben den Tisch geordnet, Heinrich sagt darauf ganz selbstzufrieden: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt, und verlangt von Lisbeth, sie solle das auch sagen; denn das müsse man nach vollendeter Arbeit thun.

Em.—Wie einfältig!

Alf.—Lisbeth weigerte sich, Heinrich bestand darauf, sie geriethen in einen förmlichen Streit, er wollte sie zwingen, aber sie blieb eigensinnig und sagte es nicht.

Em.—Je nun, man könnte immer noch fragen, wer hier am eigensinnigsten war, Heinrich oder Lisbeth!

Alf.—Allein er bat sie darum!

Em.—Es war ein albernes Verlangen.

Alf.—Aber so unbedeutend, daß sich die hartnäckige Weigerung gar nicht rechtfertigen läßt.

Em.—Eben so wenig das hartnäckige Verlangen! Ich finde nicht, daß Lisbeth Unrecht hat.

Alf.—Streiten wir nicht darüber. Bei uns könnte das freilich nicht vorkommen!

Em. (steht ihn zweifelhaft an).

Alf.—Wenn ich dich um so etwas bäte, du würdest es thun.

Em.—Hm, Hm!

Alf.—Ich bin überzeugt, du würdest es thun.

Em.—Und wenn ich es nicht thäte?

Alf.—Wenn du es nicht thätest? Der Fall ist nicht denkbar, darauf wollte ich wetten!

Em.—Wette nicht!

Alf.—Versuchen wir es gleich.

Em.—Nein, versuchen wir es nicht!

Alf.—Ich bitte dich, liebe Emma, sage ein Mal: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.

Em.—Geh, du bist kindisch!

Alf.—Bitte, bitte, sage es!

Em.—Was das für ein Verlangen ist!

Alf.—Bitte, süßes Weibchen, sage ein Mal: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.

Em.—Nein, das sage ich nicht!

Alf.—Bitte, bitte!

Em.—Nein, nein!

Alf.—Du sagst es nicht?

Em.—Nein!

Alf.—Du könntest mir eine Bitte verweigern?

Em.—Aber es wäre ja kindisch, das zu sagen!

Alf.—Kindisch oder nicht, darauf kommt es nicht an! Es handelt sich nur darum, daß du meine Bitte erfüllst.

Em.—Du thust Unrecht mit einer solchen Bitte!

Alf.—Das mag sein, allein du thust Unrecht, sie mir abzuschlagen.

Em.—Ich thue Unrecht? Das ist das erste Mal, daß du mir so Etwas sagst!

Alf.—Es ist auch das erste Mal, daß du mir eine Bitte verweigerst!

Em.—Und das erst Mal, daß du so kindisch, so unüberlegt bittest!

Alf.—Kindisch? Unüberlegt? Welche Worte muß ich von dir hören? Ist das die Sprache der Liebe?

Em.—Kann die Liebe von der Geliebten eine Thorheit verlangen?

Alf.—O, ich habe noch nicht verlangt, ich habe nur gebeten!

Em.—So—und wenn du verlangen würdest?

Alf.—Dann—

Em.—Und wenn du verlangen würdest?

Alf.—Dann würdest du dich bestimmt nicht weigern!

Em.—Just dann würde ich mich weigern!

Alf.—Wie?

Em.—So Etwas willst du von mir verlangen? So willst du mich erniedrigen? Der Bitte hätte ich vielleicht nachgegeben, dem Verlangen weiche ich nicht.

Alf.—Mein Gott, wie heftig, wie entschieden trittst du gegen mich auf! Ist das der Ton, in dem eine Gattin mit ihrem Manne spricht?

Em.—Sind solche Thorheiten Verlangen, die ein Mann an seine Gattin stellt?

#### Vierter Auftritt.

Vorige.

Em.—Ich habe mein Taschentuch liegen lassen!

Alf.—Emma, treibe eine Sache, die anfangs Scherz war, nicht bis auf die Spitze.

Em.—Thue ich denn das? Du bist es, der einen Scherz in Ernst verwandelt.

Alf.—Hast du überlegt? Willst du deinen Eigensinn aufgeben?

Em.—Wie? Eigensinn? Du weißt, ich kann das Wort nicht leiden; ich bin nicht eigensinnig, in diesem Falle bin ich es gar nicht, sondern du bist es, indem du so hartnäckig auf einer Thorheit bestehst!

Alf.—Aber Emma, begreife doch, um diese Thorheit ist es mir ja gar nicht zu thun, ich will bloß, daß du mir keine Bitte abschlägst!

Em.—Und ich bitte dich, von der Sache aufzuhören!

Alf.—Aber ich habe dich zuerst gebeten, meine Bitte geht vor. Ich hätte es nicht für möglich gehalten, daß du jemals Nein sagen könntest! Ich kann den Gedanken nicht ertragen!

Em.—So? Ich soll niemals Nein sagen? Immer nur: Ja, Ja, Ja! Sieh, du bist wie die Männer alle. Ihr wollt keine liebende Gattin, keine gleichberechtigte Freundin haben? Ihr verlangt, daß eine Frau eure Slavin sei.

Alf.—Welche Uebertreibung!

Em.—Nein, nein, so fängt die Unterjochung an, mit der Forderung des blinden Gehorsams. Aber ich lasse mich nicht zur Slavin machen, nie, niemals. Ich werde meine Rechte vertheidigen bis auf den letzten Athemzug, nie werde ich mich Drohungen, nie roher Gewalt unterwerfen.

Alf.—„Und er soll dein Herr sein,“ sagt die Schrift.

E m.—Siehst du, daß ich Recht hatte? Du willst der Herr, ich soll die Sclavin sein, du willst befehlen, ich soll gehorchen. O, ich erkenne deine Herrschaft an, wie es sich ziemt, ich werde dir gehorchen in allen vernünftigen Dingen, nie aber, wenn deine Befehle unvernünftig sind!

A l f.—Das sind keine Ausdrücke, die man gegen Jemand braucht, den man achtet!

E m.—Solche Dinge wüthet man auch einer Frau nicht zu, die man achtet.

A l f.—Aber ein Scherz—

E m.—O, du hast bitteren Ernst daraus gemacht. Noch vor einer Viertelstunde sagtest du mir: nie werde ich mich ändern, und schon jetzt stehst du mir als der kalte, gefühllose Ehemann gegenüber, der in seiner Frau nur seine Untergebene sieht!

A l f.—Weine nicht, du weißt, daß Thränen mich reizen!

E m.—Ich kann nicht dafür, wenn du sie mir gewalttham auspressest!

A l f.—Mein Gott, welch ein Ungeheuer bin ich schon geworden! Ich presse dir Thränen aus! Armes, bedauernswerthes Weib, das ihr Unglück an solch einen Unmenschen kettete!

E m.—So recht, füge noch Spott zu deiner Grausamkeit. Wer mir das vor einer Stunde gesagt hätte! Ich stand so fröhlich auf, ich fühlte mich so glücklich, und jetzt—

A l f.—Gibt es kein unglücklicheres Weib, als du bist; sprich es nur aus.

E m. (weint und antwortet nicht.)

A l f.—Das verd—— Weinen! Wenn jetzt die Aeltern kommen, was sollen sie denken! Emma— —Emma—Frau—liebes Kind—komm, laß uns Frieden machen.

E m.—Frieden?

A l f.—Es ist thöricht, daß wir uns den schönen Morgen selbst ver-bittern.

E m.—Siehst du das ein?

A l f.—Niemand hat wohl weniger Grund, sich zu veruneinigen, als wir!

E m.—Und doch warst du so hart gegen mich!

A l f.—Nun sieh, ich komme dir entgegen, ich biete dir die Hand; machen wir Frieden.

E m.—Du Unart, mich so zu quälen.

A l f.—Und nun sagst du mir zu Liebe die paar Worte?

E m.—Wie? Immer noch?

A l f.—Du willst nicht?

E m.—Aber Alfred—

A l f.—Ich bin dir entgegengekommen, habe dir die Hand gereicht, jetzt ist es an dir, auch deinerseits nachzugeben.

E m.—Also du bestehst darauf? Du willst den Streit von vorn anfangen?

A l f.—Ende den Streit—sage die paar Worte, und ich bin befriedigt.

E m.—Nein! und abermals nein!

A l f.—Nein?

E m.—Nein!

A l f.—Gut, schön, sehr schön. Du siehst, daß mir ein Gefallen mit dieser Kleinigkeit geschieht, allein du thust es nicht. Mein Wunsch mag eine Thorheit sein, aber es ist doch mein Wunsch—du erfüllst ihn nicht. Es mag Eigensinn von mir sein, das von dir zu verlangen, allein die Liebe sollte sich dem Eigensinne fügen, sollte nachgeben,—du thust es nicht. An den dummen Worten kann mir Nichts liegen, aber es wäre mir ein Beweis deiner Liebe, daß du sie sagst, und an diesem Beweise liegt mir Viel,—allein du gibst mir diesen Beweis nicht. Ich habe dich gebeten, ich habe verlangt, ich habe Vernunftgründe aller Art erschöpft—allein du bleibst hartnäckig! Und du willst mich lieben? Du, die nicht einmal ihren Eigensinn bekämpfen kann, um ihrem Mann eine Gefälligkeit zu erweisen? Geh, geh, sage mir nie wieder, daß du mich liebst.

E m.—Du wirfst mir Eigensinn vor? Und mit welchem Rechte? Du gibst selbst zu, daß es eine Thorheit ist, von mir jene einfältigen Worte zu verlangen, und doch bestehst du auf dieser Thorheit? Es würde mich entwürdigen, wollte ich wissentlich eine Thorheit begehen, und doch verlangst du entschieden diese Entwürdigung? Ist das Liebe? Du siehst, daß mich dein Verlangen schmerzt, daß mir deine Zumuthungen wehthun—aber das rührt dich nicht, du bestehst auf deinem Kopse. Deine Härte preßt mir Thränen aus,—sie lassen dich kalt—mein ganzes Wesen sträubt sich gegen dein Verlangen, aber hartnäckig bestehst du auf deinem Willen. Wo, auf welcher Seite ist nun der Eigensinn? Wo ist der Mangel an Liebe?

## Fünfter Auftritt.

Vorige, Heinrich.

Heinr.—Die Herrschaften kommen!

Alf.—Verbirg deine Thränen! Was sollen sie von dir denken?

Em.—Meinetwegen mögen sie wissen, was vorgegangen ist, ich fühle mich unschuldig.

Alf.—Nimm deine Pflichten als Hausfrau in Acht; man muß seinen Gästen ein freundliches Gesicht zeigen.

## Sechster Auftritt.

Vorige, Ausdorf, Katharina, Liebeth.

Ausdorf.—Guten Morgen Kinder, guten Morgen! He, wie geht's?

Alf.—Sein Sie herzlich willkommen!

Em.—Willkommen, liebe Mutter, bester Vater.

Katharina.—Et, mein Kind, ich habe dich lange nicht gesehen, du machst dich selten.

Em.—Liebe Mutter—

Kath.—Weiß schon, Kind! weiß schon, eine junge Frau hat mehr zu thun, als an ihre alte Mutter zu denken.

Ausd.—Das ist der Welt Lauf, Frau, sie muß Vater und Mutter verlassen, wie es in der Schrift steht—aber Emma denkt doch noch zu weilen an uns; Nicht so, Kind?

Em.—Immer, Vater, immer!

Alf.—Wollen wir uns nicht sehen! (Heinr. und Lieb. gehen ab.)

Ausd.—Ich bin's zufrieden, Herr Sohn; es ist ein weiter Weg zu euch her, ich bringe müde Beine und tüchtige Eglust mit. Hähä, Frau, du hast dich zwischen die jungen Leute gesetzt, das ist ein geschiedter Einfall von dir; denn wenn die bei einander sitzen, sind sie für ihre Gäste ganz ungenießbar. Na, stoß an, ihr junges Volk, noch viele Tage wie heute! Was ist das? Ihr stoßt nicht an? He—Herr Sohn, Sie machen ein verlegenes Gesicht und die junge Frau hat eine Thräne im Auge? Hat es einen Ehestandsauftritt gegeben?

Kath.—Wie kannst du so ungart fragen? Laß das die Kinder selbst ausmachen!

Alf.—Eine Kleinigkeit, ein Scherz—nicht der Rede werth! Meine gute Emma ist etwas zu empfindlich!

E m. Auch das noch? Auch Empfindlichkeit wird mir noch vorgeworfen!

A l f.—Du solltest wenigstens in Gegenwart unserer Aeltern—

R a t h.—Beruhige dich, Emma, so etwas kommt wohl vor!

E m.—Ich fühle, es ist Unrecht, daß ich mich nicht beherrschen kann, —ich habe es versucht, habe mit mir gekämpft, allein ich bin zu tief gekränkt.

R a t h.—Ei, ei, Herr Schwiegersohn—

A u s d.—Ist, Frau, mische dich nicht in diese Sache, das geht nur die Kinder an.

A l f.—Nach Emmas Aeußerung scheint es wirklich, als hätte ich ihr eine unerhörte Kränkung zugefügt. Sie mögen selbst entscheiden, ich will Ihnen die Sache mittheilen.

A u s d.—Lassen Sie das, Herr Sohn, wir mischen uns nicht in Ihre ehelichen Streitigkeiten!

A l f.—Nein, nein, gerade Ihnen gegenüber muß ich mich rechtfertigen.

A u s d.—Ist nicht nöthig!

A l f.—Sie könnten glauben—

A u s d.—Wir glauben Nichts!

R a t h.—Laß doch, vielleicht führt das zu einer Verständigung. Reden Sie, Herr Sohn!

A l f.—Ich belauschte heute Morgen unsern Heinrich, der von der Elisabeth verlangte, sie solle sagen: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt,“ und mit ihr in heftigen Streit gerieth, als sie das nicht wollte. Lachend erzählte ich das meiner Frau: schmeichelnd sagte ich ihr, sie würde nicht so eigensinnig sein, und bat sie im Scherze, sie möchte jene Worte sprechen. Sie weigerte sich aber mit so entschiedenem Eigensinn, mit so auffallender Hartnäckigkeit, daß wir einen ernstlichen Wortwechsel hatten.

E m.—Da hören Sie es selbst: Hartnäckigkeit, Eigensinn, Empfindlichkeit, Alles wirft er mir vor. Sie können mir bezeugen, daß ich niemals eigensinnig war.

A u s d.—Na, na, Kind—

R a t h.—Nein, Mann, da thust du Emma Unrecht, sie ist niemals eigensinnig gewesen. Beruhige dich, Kind, wir wollen uns nicht zwiſchen euch drängen, ihr werdet euch schon wieder versöhnen.

E m.—Ach, er besteht noch immer darauf, ich soll jene Worte sagen.

R a t h.—Wie, Herr Sohn, Sie bestehen noch immer darauf?

A l f.—Bitte, lassen wir die Sache unerörtert!



A u s d.—Ja, darum bitte ich auch, verderbt mir das Frühstück nicht. Du bist ein Narrchen, Emma, und Sie, Herr Sohn, Sie müssen einer Frau schon etwas Eigenwillen nachsehen, sie wird sich schon gewöhnen, wie meine Alte da. Sehen Sie, die kennt keinen Widerspruch, sie erfüllt alle meine Wünsche, und wenn ich von ihr verlangte, sie solle sagen: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt,“ sie würde es gleich thun!

R a t h.—Das würde sie aber nicht thun!

A u s d.—Wie?

R a t h.—Du würdest es nicht begehren.

A u s d.—Wenn ich es aber begehrte!

R a t h.—So würde ich es nicht thun!

A u s d.—Ah, Frau, du sprichst nicht im Ernste!

R a t h.—Im vollen Ernste!

A u s d.—Du würdest dich weigern, mein Verlangen zu erfüllen?

R a t h.—Ja!

A l f.—Bitte, sprechen wir von etwas Anderem.

A u s d.—Nein, das ist mir noch nicht vorgekommen, das muß in's Klare gebracht werden. Liebe Katharine, sage einmal: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.“

R a t h.—Laß mich zufrieden!

A u s d.—Bitte, sage es!

R a t h.—Nein!

A u s d.—Ich sage es täglich laut und leise für mich aus vollem Herzen, wenn ich den Tisch fertig sehe: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt,“ sage du es auch einmal

R a t h.—Nein!

E m.—Liebe Mutter!

A u s d.—Katharina!

R a t h.—Nein!

A u s d.—Räthchen!

R a t h.—Nein, nein!

A u s d.—Ketty?

R a t h.—Ich thue es nicht!

A u s d.—Nein, das ist mir außer dem Späße! Willst du deiner Tochter ein schlechtes Beispiel durch deinen Eigensinn geben?

A l f.—Aber ich bitte—

R a t h.—Da haben wir die alte Erfahrung: die Männer halten zu—

sammen, wenn es die Unterdrückung der Frauen gilt. Der Vater nimmt Partei gegen seine eigene Tochter!

A u s d.—Ich nehme gar keine Partei, als meine eigene. Was meine Tochter mit ihrem Manne vorhat, geht mich Nichts an. Mit dir habe ich es zu thun, von dir verlange ich, du sollst jene Worte sprechen!

K a t h.—Wie kannst du von deiner Frau eine Thorheit verlangen?

A u s d.—Thorheit oder nicht, davon ist keine Rede. Dies Verlangen ist der Prüfstein des Gehorsams, sonst Nichts. Eben so hing Geflür den berühmten Hut auf, den die Schweizer grüßen sollten, blos zum Prüfstein des Gehorsams.

K a t h.—Richtig, und weil das mit dem Hute ebenfalls eine lächerliche, thörichte, entwürdigende Forderung war, so empörten sich die Schweizer gegen ihre Zwingherrn.

E m.—Und wir fügen uns ebensowenig, wie die Schweizer sich fügten.

K a t h.—Wir können uns auch in Aufstand gegen unsere Männer setzen,

E m.—Wir sind Frauen, aber keine Untergebenen.

K a t h.—Bei den Türken mag die Frau eine Untergebene sein, allein wir leben in einem christlichen Staate!

E m.—Die Herren scheinen die türkischen Sitten hier einführen zu wollen; denn ihr Verfahren ist ganz türkisch.

K a t h.—Aber Gott sei Dank, wir sind keine Sclavinnen und werden unsere Rechte zu wahren wissen.

E m.—Blinder Gehorsam ist eine Sclaventugend.

K a t h.—Wir untersuchen erst, ob die Befehle gut sind, ehe wir gehorchen.

E m.—Und solche thörichte Forderungen erfüllen wir nie, nie, nie!

K a t h.—Nie, nie, nie!

A u s d.—Da haben wir die Bescheerung, das ganze weibliche Geschlecht haben wir uns auf den Hals geheftet.

A l f.—Was sollen wir thun?

A u s d.—Thun Sie, was Sie wollen; mir verdirbt die Geschichte das Frühstück, und wenn ich nicht mit gehöriger Seelenruhe gefrühstückt habe, schmeckt mir das Mittagessen nicht.

A l f.—Allein wir können doch nicht nachgeben?

A u s d.—Schaz, das ist ein Streit, bei dem kein Mensch Etwas gewinnt; ich habe mich hinreißen lassen, bin etwas ärgerlich geworden, aber jetzt kehrt meine Ruhe zurück. Die Weiber haben so Unrecht nicht, am

Ende ist es eben so eigensinnig, Etwas hartnädig zu verlangen, als es hartnädig zu verweigern.

E m.—Hätte ich geahnt, daß die Sache so weit führen würde, ich hätte es gleich Anfangs als Scherz genommen und seinen Willen gethan,— jetzt kann ich es nicht mehr.

R a t h.—Auf keinen Fall, du wärst für ewige Zeiten seiner Zwingherrschschaft verfallen.

E m.—Er soll sehen, daß ich einen festen Willen habe.

R a t h.—Recht so, keinen Schritt weichen wir! Mein Alter soll sich wundern; er kann lange bitten, ehe ich wieder gut werde!

E m.—Sie stehen mir bei, beste Mutter?

R a t h.—Verlaß dich darauf.

A u s d.—Der Klügste gibt nach—

A l f.—Ich wollte gern, aber die Ehre—

A u s d.—Bah, das sagt man so. Das Nachgeben thut weh, und das nennt man gern Ehrgefühl—machen Sie die Sache mit einem Scherze wieder gut!

A l f.—Ja, ein Scherz—ich werde dem Dinge ein Ende machen.

A u s d.—Hört, Kinder, ihr seid mir zu mächtig in eurem Bunde! Ich will mich durch das Frühstück erst stärken zur Fortsetzung des Kampfes. Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt, man darf nur zugreifen.

E m.—Liebe Mutter, wollen wir nicht auch—?

R a t h.—Ja, ja, lassen wir uns durch die Thorheiten nicht um unser Frühstück bringen!

A l f.—Liebes Weibchen, wir wollen dem Kriege ein Ende machen, ich biete dir die Hand zum Frieden. Ich bekenne, daß ich die Hauptveranlassung zu unserem Streite war. Zur Sühne meiner Schuld schenke ich dir einen dieser beiden Shawls.

E m.—Alfred, ich weiß nicht—

A l f.—Wähle!

E m.—In diesem Augenblicke—

A l f.—Wähle, wähle, Kind! Der rechts? So, er kleidet dich gut. Ich bin dir nun drei Viertel des Weges entgegengekommen—?

E m.—Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

A u s d.—Brav, Kinder, das habt ihr gut gemacht!

A l f.—Der Friede ist geschlossen!

E m.—Auf immer!

A l f.—Nie kommt so etwas wieder vor!

E m.—Niemals !

A u s d.—Recht so, stoß an darauf !

R a t h.—Alter !

A u s d.—Hm ?

R a t h.—Sieh einmal.

A u s d.—Was ?

R a t h.—Da ist noch ein Shawl.

A u s d.—So ?

R a t h.—Willst du mich nicht auch versöhnen ?

A u s d.—Mit dem Shawl ? Das ist mir zu theuer !

R a t h.—Aber bedenke—

A u s d.—Ich hoffe, du thust es billiger, Alte. So ein junger Ehemann kann die Unzufriedenheit seiner Frau nicht ertragen, und bringt ein Opfer, um sie zu versöhnen—ist er erst so alt wie ich, thut er es auch nicht mehr.

R a t h.—Pui, wie abscheulich !

E m.—Alfred, ich will nicht hoffen—(Selmr. und Lisb. treten ein.)

A l f.—Nun, Heinrich, bist du mit Lisbeth in Ordnung ?

H e i n r.—Ach, sie will immer noch nicht.

A l f.—Ei, Lisbeth, wie eigensinnig !

L i s b.—Aber Herr—

E m.—Du mußt nachgeben, Lisbeth, Du mußt die Worte sagen.

L i s b.—Sie wissen—

E m.—Wir wissen Alles.

A u s d.—Ja, Lisbeth, du hast die ganze Verwirrung angefangen.

R a t h.—Ja, ja, du hast uns dadurch den ganzen Morgen gestört. Zur Strafe muß sie es jetzt öffentlich sagen. Also heraus damit. Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.

Alle (lachen.)

R a t h.—Nun ?

A u s d.—Jetzt hast du es doch gesagt, Alte !

R a t h.—So ist es am Ende.

A l f.—Nun, Lisbeth, bist du allein noch übrig.

L i s b.—Ich kann nicht.

E m.—Ich Sorge dafür, daß in drei Wochen eure Hochzeit ist.

L i s b.—Hochzeit ? Ach, Gott sei Dank !

Alle (lachen.)—Nun ?

L i s b.—Nun ?

Alle.—Weiter, weiter!

Lisb.—Wie?

Heinr.—Sage den Rest noch!

Lisb.—Ach so!

Alle.—Vorwärts, vorwärts!

Lisb.—Der Tisch ist gedeckt!

Alle.—Bravo, bravo

---

## 2. Theil.

---

### Iphigenie auf Tauris.

Ein Schauspiel von Goethe.

Personen: Iphigenie. Thoas, König der Taurier. Orest. Pylades. Arlas.

Schauplatz: Hain vor Dianens Tempel.

#### Erster Aufzug.

##### Erster Auftritt.

I p h i g e n i e (allein).—Herans in eure Schatten, rege Wipfel  
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,  
Wie in der Göttin stilles Heiligthum,  
Tret' ich noch jetzt mit schauerndem Gefühl,  
Als wenn ich sie zum erstenmal beträte,  
Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.  
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen  
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe;  
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd.  
Denn ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,  
Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,  
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;  
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle  
Nur dumpfe Töne brausend mir herüber.  
Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern  
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram  
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg.  
Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken

Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne  
 Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo  
 Sich Mitgeborne spielend fest und fester  
 Mit sanften Banden an einander knüpften.  
 Ich rechete mit den Göttern nicht; allein  
 Der Frauen Zustand ist beklagenswerth.  
 Zu Haus und in dem Kriege herrscht der Mann,  
 Und in der Fremde weiß er sich zu helfen.  
 Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg!  
 Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.  
 Wie enggebunden ist des Weibes Glück!  
 Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,  
 Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar  
 Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!  
 So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,  
 In ernsten, heil'gen Sklavenbanden fest.  
 O wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir  
 Mit stillem Widerwillen diene, Göttin,  
 Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte  
 Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.  
 Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe  
 Noch jetzt auf dich, Diane, die du mich,  
 Des größten Königes verstoh'ne Tochter,  
 In deinen heil'gen, sanften Arm genommen.  
 Ja, Tochter Zeus', wenn du den hohen Mann,  
 Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,  
 Wenn du den göttergleichen Agamemnon,  
 Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,  
 Von Troja's umgewandten Mauern rühmlich  
 Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,  
 Die Gattin ihm, Elekten und den Sohn,  
 Die schönen Schätze, wohl erhalten hast:  
 So gib auch mich den Meinen endlich wieder,  
 Und rette mich, die du vom Tod errettet,  
 Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode!

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas.—Der König sendet mich hierher und heut  
Der Priesterin Dianens Gruß und Heil.  
Dies ist der Tag, da Tauris seiner Göttin  
Für wunderbare Siege dankt.  
Ich eile vor dem König und dem Heer,  
Zu melden, daß er kommt und daß es naht.

Iph.—Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen,  
Und unsre Göttin sieht willkommenem Opfer  
Von Thoas' Hand mit Gnadenblick entgegen.

Ark.—O fänd' ich auch den Blick der Priesterin,  
Der werthen, vielgeehrten, deinen Blick,  
O heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender,  
Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt  
Der Gram geheimnißvoll dein Innerstes;  
Vergebens harren wir schon Jahre lang  
Auf ein vertraulich Wort aus deiner Brust.  
So lang ich dich an dieser Stätte kenne,  
Ist dieß der Blick, vor dem ich immer schandre;  
Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele  
In's Innerste des Busens dir geschmiedet.

Iph.—Wie's der Vertriebnen, der Verwais'ten ziemt.

Ark.—Scheinst du dir hier vertrieben und verwais't?

Ist.—Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?

Ark.—Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

Iph.—Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.  
In erster Jugend, da sich kaum die Seele  
An Vater, Mutter und Geschwister band,  
Die neuen Schößlinge, gesellt und lieblich,  
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts  
Zu bringen strebten; leider faßte da  
Ein fremder Fluch mich an und trennte mich  
Von den Geliebten, riß das schöne Band  
Mit eh'rner Faust entzwei. Sie war dahin  
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn



Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war  
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust  
Des Lebens blüht in mir nicht wieder auf.

Ar t.—Wenn du dich so unglücklich nennen willst,  
So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

I p h.—Dank habt ihr stets.

Ar t.— Doch nicht den reinen Dank,  
Um dessentwillen man die Wohlthat thut,  
Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben  
Und ein geneigtes Herz dem Birthe zeigt.  
Als dich ein tief geheimnißvolles Schicksal  
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,  
Kam Ihoas dir, als einer Gottgegebenen,  
Mit Ehrfurcht und mit Neigung zu begegnen,  
Und dieses Ufer ward dir hold und freundlich,  
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,  
Weil Niemand unser Reich vor dir betrat  
Der an Dianens heil'gen Stufen nicht,  
Nach altem Brauch, ein blutig Opfer, fiel.

I p h.—Frei athmen macht das Leben nicht allein.  
Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte,  
Gleich einem Schatten um sein eigen Grab,  
Ich nur vertrauern muß? Und nenn' ich das  
Ein fröhlich, selbstbewusstes Leben, wenn  
Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt,  
Zu jenen grauen Tagen vorbereitet,  
Die an dem Ufer Lethe's, selbstvergessend,  
Die Trauerschaar der Abgeschiednen feiert?  
Ein unnütz Leben ist ein früher Tod;  
Dies Frauenschicksal ist vor allen mein's.

Ar t.—Den edlen Stolz, daß du dir selbst nicht g'nügest,  
Verzeth' ich dir, so sehr ich dich bedaure;  
Er raubet den Genuß des Lebens dir.  
Du hast hier nichts gethan seit deiner Ankunft?  
Wer hat des Königs trüben Sinn erheitert?  
Wer hat den alten grausamen Gebrauch,  
Daß am Altar Dianens jeder Fremde

Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr,  
Mit sanfter Ueberredung aufgehalten,  
Und die Gefangnen vom gewissen Tod  
In's Vaterland so oft zurückgeschickt?  
Hat nicht Diane, statt erzürnt zu sein,  
Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelte,  
Dein sanft Gebet in reichem Maas gehört?  
Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg  
Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus?  
Und fühlt nicht Jeglicher ein besser Loos,  
Seitdem der König, der uns weis' und tapfer  
So lang geführt, nun sich auch der Milde  
In deiner Gegenwart erfreut und uns  
Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?  
Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen  
Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?  
Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,  
Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirst,  
Und an dem unwirthbaren Todesufer  
Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

Ip h.—Das Wenige verschwindet leicht dem Blick,  
Der vorwärts steht, wie viel noch übrig bleibt.

Ar k.—Doch lobst du den, der, was er thut, nicht schätzt?

Ip h.—Man tadelt den, der seine Thaten wägt.

Ar k.—Auch den, der wahren Werth zu stolz nicht achtet,  
Wie den, der falschen Werth zu eitel hebt.  
Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort,  
Der treu und reblich dir ergeben ist:  
Wenn heut der König mit dir redet, so  
Erleichter' ihm, was er dir zu sagen denkt.

Ip h.—Du ängstest mich mit jedem guten Worte;  
Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.

Ar k.—Bedenke, was du thust und was dir nützt!  
Seitdem der König seinen Sohn verloren,  
Vertraut er Wenigen der Seinen mehr,  
Und diesen Wenigen nicht mehr wie sonst.

Mißgünstig steht er jedes Edeln Sohn  
 Als seines Reiches Folger an, er fürchtet  
 Ein einsam, hüßlos Alter, ja vielleicht  
 Verwegnen Zustand und frühzeit'gen Tod.  
 Der Scythe setzt in's Neben keinen Vorzug,  
 Am wenigsten der König. Er, der nur  
 Gewohnt ist zu befehlen und zu thun,  
 Kennt nicht die Kunst, von weitem ein Gespräch  
 Nach seiner Absicht langsam fein zu lenken.  
 Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weigern,  
 Durch ein vorsätzlich Mißverstehen! Geh'  
 Gefällig ihm den halben Weg entgegen!

I p h. — Soll ich beschleunigen, was mich bedroht?

A r t. — Willst du sein Werben eine Drohung nennen?

I p h. — Es ist die schrecklichste von allen mir.

A r t. — Gib ihm für seine Neigung nur Vertrau'n!

I p h. — Wenn er von Furcht erst meine Seele löst.

A r t. — Warum verschweigst du deine Herkunft ihm?

I p h. — Weil einer Priesterin Geheimniß ziemt.

A r t. — Dem König sollte nichts Geheimniß sein!

Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch,  
 Und fühlt es tief in seiner großen Seele,  
 Daß du sorgfältig dich vor ihm verwehrst.

I p h. — Nährt er Verdruß und Unmuth gegen mich?

A r t. — So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir;

Doch haben hingeworfne Worte mich  
 Belehrt, daß seine Seele fest den Wunsch  
 Ergrißen hat, dich zu besitzen. Laß,  
 O überlaß ihn nicht sich selbst, damit  
 In seinem Busen nicht der Unmuth reife  
 Und dir Entsetzen bringe, du zu spät  
 An meinen treuen Rath mit Neue denkst!

I p h. — Wie? Einnt der König, was kein edler Mann,  
 Der seinen Namen liebt und dem Verehrung  
 Der Himmlischen den Busen bändiget,

Je denken follte? Sinnst er vom Altar  
Mich in fein Bette mit Gewalt zu ziehn?  
So ruf' ich alle Götter und vor allen  
Dianen, die entſchloſne Göttin, an,  
Die ihren Schuß der Prieſterin gewiß,  
Und Jungfrau einer Jungfrau gern gewährt.

Ark.—Sei ruhig! Ein gewaltſam neues Blut  
Treibt nicht den König, ſolche Jünglingsthat  
Verwegen auszuüben. Wie er ſinnt,  
Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm,  
Den unaufhaltbar er vollenden wird;  
Denn ſeine Seel' iſt feſt und unbeweglich.  
Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, ſei ihm dankbar,  
Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannſt!

Ipfig.—O ſage, was dir weiter noch bekannt iſt!

Ark.—Erfahr's von ihm! Ich ſeh' den König kommen;  
Du ehrſt ihn, und dich heiſt dein eigen Herz  
Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen.  
Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort  
Der Frauen weit geführt.

(Ab.)

Ipfig. (allein).— Zwar ſeh' ich nicht,  
Wie ich dem Rath des Treuen folgen ſoll;  
Doch ſolg' ich gern der Pflicht, dem Könige  
Für ſeine Wohlthat gutes Wort zu geben,  
Und wünſche mir, daß ich dem Mächtigen,  
Was ihm gefällt, mit Wahrheit ſagen möge.

Dritter Auftritt.

Ipfigenie. Iphos.

Ipfig.—Mit königlichen Gütern ſegne dich  
Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm  
Und Reichthum und das Wohl der Deinigen  
Und jedes frommen Wunſches Fülle dir!  
Daß, der du über Viele ſorgend herrſcheſt,  
Du auch vor Vielen ſeltneſ Glück genießeſt!

Iphos.—Zufrieden wär' ich, wenn mein Volk mich rühmte:  
Was ich erwar, genießen Andre mehr

Als ich. Der ist am glücklichsten, er sei  
 Ein König oder ein Geringer, dem  
 In seinem Hause Wohl bereitet ist.  
 Du nahmest Theil an meinen tiefen Schmerzen,  
 Als mir das Schwert der Feinde meinen Sohn,  
 Den letzten, besten, von der Seite riß.  
 So lang die Rache meinen Geist besaß,  
 Empfiel ich nicht die Dede meiner Wohnung;  
 Doch jetzt, da ich befriedigt wiederkehre,  
 Ihr Reich zerstört, mein Sohn gerochen ist,  
 Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergötze.  
 Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst  
 Aus einem jeden Auge bliden sah,  
 Ist nun von Sorg' und Unmuth still gedämpft.  
 Ein Jeder sinnt, was künftig werden wird,  
 Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß.  
 Nun komm' ich heut' in diesen Tempel, den  
 Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und  
 Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch  
 Trag' ich im Busen, der auch dir nicht fremd  
 Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich  
 Zum Segen meines Volks und mir zum Segen,  
 Als Braut in meine Wohnung einzuführen.

I p h.—Der Unbekannten bieteest du zu viel,  
 O König, an. Es steht die Flüchtige  
 Beschämt vor dir, die nichts an diesem Ufer  
 Als Schutz und Ruhe sucht, die du ihr gabst.

I h o a s.—Daß du in das Geheimniß deiner Ankunft  
 Vor mir, wie vor dem Letzten, stets dich hüllest,  
 Wär' unter keinem Volke recht und gut.  
 Dieß Ufer schreckt die Fremden: das Gesetz  
 Gebietet's und die Noth. Allein von dir,  
 Die jedes frommen Rechts genießt, ein wohl  
 Von uns empfangner Gast, nach eignem Sinn  
 Und Willen ihres Tages sich erfreut,  
 Von dir hofft' ich Vertrauen, das der Wirth  
 Für seine Treue wohl erwarten darf.

I p h. — Verborg ich meiner Eltern Namen und  
 Mein Haus, o König, war's Verlegenheit,  
 Nicht Mißtrau'n. Denn vielleicht, ach! wüßtest du,  
 Wer vor dir steht, und welch vermünſchtes Haupt  
 Du nährst und ſchüßeſt, ein Entſetzen faſte  
 Dein großes Herz mit ſelt'nem Schauer an,  
 Und ſtatt die Seite deines Thrones mir  
 Zu bieten, triebſt du mich vor der Zeit  
 Aus deinem Reiche; ſtießeſt mich vielleicht,  
 Eh' zu den Meinen frohe Rückkehr mir  
 Und meiner Wand' rung Ende zugeſacht iſt,  
 Dem Glend zu, das jeden Schweißenden,  
 Von ſeinem Haus Vertriebnen überall  
 Mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet.

I h o a s. — Was auch der Rath der Götter mit dir ſei,  
 Und was ſie deinem Haus und dir gebenten,  
 So fehlt es doch, ſeitdem du bei uns wohnſt  
 Und eines frommen Gaſtes Recht genießeſt,  
 An Segen nicht, der mir von oben kommt.  
 Ich möchte ſchwer zu überreden ſein,  
 Daß ich an dir ein ſchuldvoll Haupt beſchüße.

I p h. — Dir bringt die Wohlthat Segen, nicht der Gaſt.

I h o a s. — Was man Verruchten thut, wird nicht geſegnet.  
 Drum endige dein Schweigen und dein Weigern!  
 Es fordert dieß kein ungerechter Mann.  
 Die Göttin übergab dich meinen Händen;  
 Wie du ihr heilig warſt, ſo warſt du's mir.  
 Auch ſei ihr Wink noch künft'g mein Geſetz:  
 Wenn du nach Hauſe Rückkehr hoffen kannſt,  
 So ſprech' ich dich von aller Ford' rung los.  
 Doch iſt der Weg auf ewig dir verſperrt,  
 Und iſt dein Stamm vertrieben oder durch  
 Ein ungeheures Unheil ausgelöſcht,  
 So biſt du mein durch mehr als Ein Geſetz.  
 Sprich offen! und du weißeſt, ich halte Wort.

I p h. — Vom alten Bande löſet ungern ſich  
 Die Zunge los, ein lang verſchwieg'nes

Geheimniß endlich zu entdecken; denn,  
Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückkehr  
Des tiefen Herzens sichere Wohnung, schadet,  
Wie es die Götter wollen, oder nützt.  
Nimm! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht.

I h o a s.—Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.  
Nennst du den deinen Ahnherrn, den die Welt  
Als einen ehemals Hochbegnadigten  
Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus,  
Den Jupiter zu Rath und Tafel zog,  
An dessen alterfahrenen, vielen Sinn  
Verknüpfenden Gesprächen Götter selbst,  
Wie an Orakelsprüchen, sich ergöhten?

I p h.—Er ist es; aber Götter sollten nicht  
Mit Menschen, wie mit ihres Gleichen, wandeln;  
Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach,  
In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln.  
Unedel war er nicht und kein Verräther:  
Allein zum Knecht zu groß, und zum Gefellen  
Des großen Donn'ers nur ein Mensch. So war  
Auch sein Vergehen menschlich; ihr Gericht  
War streng, und Dichter singen: Uebermuth  
Und Untreu' stürzten ihn von Jovis Tisch  
Zur Schmach des alten Tartarus hinab.  
Ach! und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß.

I h o a s.—Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne?

I p h.—Zwar die gewalt'ge Brust und der Titanen  
Kraftvolles Mark war seiner Ehn' und Enkel  
Gewisses Erbtheil; doch es schiedete  
Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band:  
Rath, Mäßigung und Weisheit und Geduld  
Verborg er ihrem scheuen, düstern Blick;  
Zur Wuth ward ihnen jegliche Begier,  
Und gränzenlos drang ihre Wuth umher.  
Schon Pelops, der Gewaltigwollende,  
Des Tantalus geliebter Sohn, erwart  
Sich durch Verrath und Mord das schönste Weib,

Denomaus' Erzeugte, Hippodamien.  
 Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne,  
 Thyest und Atreus. Neidisch sehen sie  
 Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn,  
 Aus einem andern Bette wachsend, an.  
 Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt  
 Das Paar im Brudermord die erste That.  
 Der Vater wähnet Hippodamien  
 Die Mörderin, und grimmig fordert er  
 Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt  
 Sich selbst. —

I h o a s. — Du schweigst? Fahre fort zu reden!

Laß dein Vertrau'n dich nicht gereuen! Sprich!

I p h. — Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,  
 Der froh von ihren Thaten, ihrer Größe  
 Den Hörer unterhält, und still sich freuend  
 An's Ende dieser schönen Reihe sich  
 Geschlossen sieht! Denn es erzeugt nicht gleich  
 Ein Haus den Halbgott noch das Ungeheuer;  
 Erst eine Reihe Böser oder Guter  
 Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude  
 Der Welt hervor. — Nach ihres Vaters Tode  
 Gebieten Atreus und Thyest der Stadt,  
 Gemeinsam herrschend. Lange konnte nicht  
 Die Eintracht dauern. Bald entehrt Thyest  
 Des Bruders Bette. Rächend treibet Atreus  
 Ihn aus dem Reiche. Lückisch hatte schon  
 Thyest, auf schwere Thaten sinnend, lange  
 Dem Bruder einen Sohn entwandt und heimlich  
 Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen.  
 Dem füllet er die Brust mit Wuth und Rache  
 Und sendet ihn zur Königsstadt, daß er  
 Im Dheim seinen eignen Vater morde.  
 Des Jünglings Vorfaß wird entdeckt; der König  
 Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,  
 Er tödte seines Bruders Sohn. Zu spät  
 Erfährt er, wer vor seinen trunkenen Augen  
 Gemartert stirbt; und die Begier der Rache



Aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still  
 Auf unerhörte That. Er scheint gelassen,  
 Gleichgültig und versöhnt, und lockt den Bruder  
 Mit seinen beiden Söhnen in das Reich  
 Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie,  
 Und setzt die ekle, schaudervolle Speise  
 Dem Vater bei dem ersten Mahle vor.  
 Und da Thyest an seinem Fleische sich  
 Gefättigt, eine Wehmuth ihn ergreift,  
 Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme  
 Der Knaben an des Saales Thüre schon  
 Zu hören glaubt, wirft Atreus grinsend  
 Ihm Haupt und Füße der Erschlagenen hin.—  
 Du wendest schaudernnd dein Gesicht, o König:  
 So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg  
 Und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise.  
 Dieß sind die Aynherrs der Priesterin;  
 Und viel unseliges Geschick der Männer,  
 Viel Thaten des verworrenen Sinnes deckt  
 Die Nacht mit schweren Fittigen und läßt  
 Uns nur die grauenvolle Dämm'ung sehn.

I h o a s.—Verbirg sie schweigend auch! Es sei genug  
 Der Gräuel! Sage nun, durch welch ein Wunder  
 Von diesem wilden Stamme du entsprangst.

I p h.—Des Atreus ält'ster Sohn war Agamemnon.  
 Er ist mein Vater. Doch ich darf es sagen,  
 In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit  
 Ein Muster des vollkommenen Manns gesehn.  
 Ihm brachte Klytämnestra mich, den Erstling  
 Der Liebe, dann Elekten. Ruhig herrschte  
 Der König, und es war dem Hause Tantal's  
 Die lang entbehrte Rast gewährt. Allein  
 Es mangelte dem Glück der Eltern noch  
 Ein Sohn, und kaum war dieser Wunsch erfüllt,  
 Daß zwischen beiden Schwestern nun Drest,  
 Der Liebling, wuchs, als neues Uebel schon  
 Dem sichern Hause zubereitet war.

Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen,  
 Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen,  
 Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands  
 Um Trojens Mauern lagerte. Ob sie  
 Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Ziel  
 Erreicht, vernahm ich nicht. Mein Vater führte  
 Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie  
 Auf günst'gen Wind vergebens: denn Diane,  
 Erzürnt auf ihren großen Führer, hielt  
 Die Eilenden zurück und forberte  
 Durch Kalcha's Mund des Königs ält'ste Tochter.  
 Sie lockten mit der Mutter mich in's Lager;  
 Sie rissen mich vor den Altar und weihten  
 Der Göttin dieses Haupt.—Sie war versöhnt:  
 Sie wollte nicht mein Blut, und hüllte rettend  
 In eine Wolke mich; in diesem Tempel  
 Erkennt' ich mich zuerst vom Tode wieder.  
 Ich bin es selbst, bin Sphigie,  
 Des Atreus Enkel, Agamemnon's Tochter,  
 Der Göttin Eigenthum, die mit dir spricht.

I h o a s.—Mehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht  
 Der Königstochter, als der Unbekannten.  
 Ich wiederhole meinen ersten Antrag:  
 Komm', folge mir und theile, was ich habe!

S p h.—Wie darf ich solchen Schritt, o König, wagen?  
 Hat nicht die Göttin, die mich rettete,  
 Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?  
 Sie hat für mich den Schutzort ausgesucht,  
 Und sie bewahrt mich einem Vater, den  
 Sie durch den Schein genug gestraft, vielleicht  
 Zur schönsten Freude seines Alters, hier.  
 Vielleicht ist mir die frohe Rückkehr nah;  
 Und ich, auf ihren Weg nicht achtend, hätte  
 Mich wider ihren Willen hier gefesselt?  
 Ein Zeichen hat ich, wenn ich bleiben sollte.

I h o a s.—Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst.  
 Such' Ausflucht solcher Art nicht ängstlich auf!

Man spricht vergebens viel, um zu versagen;  
Der andre hört von allem nur das Nein.

I p h.—Nicht Worte sind es, die nur blenden sollen;  
Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.  
Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Vater,  
Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen  
Mit ängstlichen Gefühlen sehnen muß?  
Daß in den alten Hallen, wo die Trauer  
Noch manchmal stille meinen Namen liess  
Die Freude, wie um eine Neugeborne,  
Den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge.  
O sendetest du mich auf Schiffen hin,  
Du gäbest mir und allen neues Leben.

I h o a s.—So keh'r zurück! Thu', was dein Herz dich heißt,  
Und höre nicht die Stimme gutes Rathes  
Und der Vernunft! Sei ganz ein Weib und gieb  
Dich hin dem Triebe, der dich zügellos  
Ergreift und dahin oder dorthin reißt!  
Wenn ihnen eine Lust im Busen brennt,  
Hält vom Verräther sie kein heilig Band,  
Der sie dem Vater oder dem Gemahl  
Aus langbewährten, treuen Armen lockt;  
Und schweigt in ihrer Brust die rasche Gluth,  
So dringt auf sie vergebens treu und mächtig  
Der Ueberredung goldne Zunge los.

I p h.—Gedenk', o König, deines edeln Wortes!  
Willst du mein Jutrau'n so erwiedern? Du  
Schienst vorbereitet, alles zu vernehmen.

I h o a s.—Auf's Unerhoffte war ich nicht bereitet;  
Doch sollt' ich's auch erwarten, wußt' ich nicht,  
Daß ich mit einem Weibe handeln ging?

I p h.—Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht!  
Nicht herrlich wie die euern, aber nicht  
Unedel sind die Waffen eines Weibes.  
Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn,  
Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne.

Du wähest, unbekannt mit dir und mir,  
Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen.  
Voll gutes Muthes, wie voll gutes Willens,  
Dringst du in mich, daß ich mich fügen soll;  
Und hier dank' ich den Göttern, daß sie mir  
Die Festigkeit gegeben, dieses Bündniß  
Nicht einzugehen, das sie nicht gebilligt.

I h o a s. — Es spricht kein Gott; es spricht dein eigen Herz.

I p h. — Sie reden nur durch unser Herz zu uns.

I h o a s. — Und hab' ich, sie zu hören, nicht das Recht?

I p h. — Es überbraus't der Sturm die zarte Stimme.

I h o a s. — Die Priesterin vernimmt sie wohl allein?

I p h. — Vor allen Andern merke sie der Fürst!

I h o a s. — Dein heilig Amt und dein geerbtes Recht  
An Jovis Tisch bringt dich den Göttern näher,  
Als einen erdgebornen Wilden.

I p h. —

So

Büß' ich nun das Vertrau'n, das du erzwangst.

I h o a s. — Ich bin ein Mensch; und besser ist's, wir enden.

So bleibe denn mein Wort: Sei Priesterin  
Der Göttin, wie sie dich erkoren hat;  
Doch mir verzeih' Diane, daß ich ihr  
Bisher, mit Unrecht und mit innerm Vorwurf  
Die alten Opfer vorenthalten habe.  
Kein Fremder nahez glücklich unserm Ufer;  
Von Alters her ist ihm der Tod gewiß.  
Nur du hast mich mit einer Freundlichkeit,  
In der ich bald der zarten Tochter Liebe,  
Bald stille Reigung einer Braut zu sehn  
Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden  
Gefesselt, daß ich meiner Pflicht vergaß.  
Du hattest mir die Sinnen eingewiegt;  
Das Murren meines Volks vernahm ich nicht:  
Nun rufen sie die Schuld von meines Sohnes  
Frühzeit'gem Tode lauter über mich.

Um deinetwillen halt' ich länger nicht  
Die Menge, die das Opfer bringend fordert.

I p h. — Um deinetwillen hab' ich's nie begehrt.  
Der mißverstehet die Himmlischen, der sie  
Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur  
Die eignen grausamen Begierden an.  
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?  
Ihr war mein Dienst willkommner, als mein Tod.

T h o a s. — Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen  
Gebrauch mit leichtbeweglicher Vernunft  
Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken.  
Thu' deine Pflicht, ich werde meine thun.  
Zwei Fremde die wir in des Ufers Höhlen  
Versteckt gefunden, und die meinem Lande  
Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand.  
Mit diesen nehme deine Göttin wieder  
Ihr erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer!  
Ich sende sie hierher; du weist den Diebst.

#### Vierter Auftritt.

I p h. (allein.) — Du hast Wolken, gnädige Retterin,  
Einzuhüllen unschuldig Verfolgte,  
Und auf Winden dem eh'rnen Geschick sie  
Aus den Armen über das Meer,  
Ueber der Erde weiteste Strecken,  
Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen.  
Weise bist du und siehest das Künftige;  
Nicht vorüber ist dir das Vergangne,  
Und dein Blick ruht über den Deinen,  
Wie dein Licht, das Leben der Mächte,  
Ueber der Erde ruhet und waltet.  
D enthalte vom Blut meine Hände!  
Nimmer bringt es Segen und Ruhe;  
Und die Gestalt des zufällig Ermordeten  
Wird auf des traurig-unwilligen Mörders  
Böse Stunden lauern und schreden.  
Denn die Unsterblichen lieben der Menschen

Weitverbreitete gute Geschlechter,  
Und sie fristen das flüchtige Leben  
Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne  
Ihres eigenen, ewigen Himmels  
Mitleidestheilendes fröhliches Anschau'n  
Eine Weile gönnen und lassen.

## Zweiter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Drest. Iphigene.

Drest.—Es ist der Weg des Todes, den wir treten:  
Mit jedem Schritt wird meine Seele stiller.  
Als ich Apollon bat, das gräßliche  
Geleit der Rachegeister von der Seite  
Mir abzunehmen, schien er Hülfe und Rettung  
Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester,  
Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen,  
Gewissen Götterworten zu versprechen;  
Und nun erfüllet sich's, daß alle Noth  
Mit meinem Leben völlig enden soll.  
Wie leicht wird's mir, dem eine Götterhand  
Das Herz zusammendrückt, den Sinn betäubt,  
Dem schönen Licht der Sonne zu entgehen!  
Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht  
Ein siegbekröntes Ende nicht gewinnen;  
Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Vater  
Als Opferthier im Jammertode bluten:  
So sei es! Besser hier vor dem Altar,  
Als im verworrenen Winkel, wo die Neze  
Der nahverwandte Meuchelmörder stellt.  
Laßt mir so lange Ruh', ihr Unterird'schen  
Die nach dem Blut ihr, das, von meinen Tritten  
Hernieder träufelnd, meinen Pfad bezeichnen,  
Wie losgelassne Hunde spürend heßt.

Laßt mich! ich komme bald zu euch hinab;  
 Das Licht des Tags soll euch nicht sehn, noch mich.  
 Der Erde schöner, grüner Teppich soll  
 Kein Tummelplatz für Larven sein. Dort unten  
 Such' ich euch auf: dort bindet alle dann  
 Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht.  
 Nur dich, mein Pylades, dich, meiner Schuld  
 Und meines Bantäs unschuldigen Genossen,  
 Wie ungern nehm' ich dich in jenes Trauerland  
 Frühzeitig mit! Dein Leben oder Tod  
 Giebt mir allein noch Hoffnung oder Furcht.

Pylades.—Ich bin noch nicht, Drest, wie du bereit,  
 In jenes Schattenreich hinabzugehn.  
 Ich sinne noch, durch die verworr'nen Pfade,  
 Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,  
 Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden.  
 Ich denke nicht den Tod; ich sinn' und horche,  
 Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht  
 Die Götter Rath und Wege zubereiten.  
 Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,  
 Kommt unaufhaltsam. Wenn die Priesterin  
 Schon, unsere Loden weithend abzuschneiden,  
 Die Hand erhebt, soll dein' und meine Rettung  
 Mein einziger Gedanke sein. Erhebe  
 Von diesem Unmuth deine Seele! zweifelnd  
 Beschleunigst du die Gefahr. Apoll  
 Gab uns das Wort, im Heiligthum der Schwester  
 Sei Trost und Hülf' und Rückkehr dir bereitet.  
 Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig,  
 Wie der Gedrückte sie im Unmuth wähnt.

Drest.—Des Lebens dunkle Decke breitete  
 Die Mutter schon mir um das zarte Haupt  
 Und so wuchs ich heraus, ein Ebenbild  
 Des Vaters, und es war mein stummer Blick  
 Ein bitterer Vorwurf ihr und ihrem Buhlen.  
 Wie oft, wenn still Elektra, meine Schwester,  
 Am Feuer in der tiefen Halle saß,

Drängt' ich beflommen mich an ihren Schooß,  
Und ſtarrte, wie ſie bitter weinte, ſie  
Mit groſſen Augen an! Dann ſagte ſie  
Von unſerm hohen Vater viel: wie ſehr  
Verlangt' ich ihn zu ſehn, bei ihm zu ſein!  
Mich wünſcht' ich bald nach Troja, ihn bald her.  
Es kam der Tag—

Pyl.— O laß von jener Stunde  
Sich Höllengeiſter nächtlich unterhalten!  
Uns gebe die Erinn'ung ſchöner Zeit  
Zu friſchem Heldenlaufe neue Krafft!  
Die Götter brauchen manchen guten Mann  
Zu ihrem Dienſt auf dieſer weiten Erde;  
Sie haben noch auf dich gezählt; ſie gaben  
Dich nicht dem Vater zum Geſeite mit,  
Da er unwillig nach dem Orcus ging.

Dreſt.—O wär' ich, ſeinen Saum ergreifend, ihm  
Geſolgt!

Pyl.— So haben die, die dich erhielten,  
Für mich geſorgt: denn was ich worden wäre,  
Wenn du nicht lebteſt, kann ich mir nicht denken,  
Da ich mit dir und beinetwillen nur  
Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

Dreſt.—Erinn're mich nicht jener ſchönen Tage,  
Da mir dein Haus die freie Stätte gab,  
Dein edler Vater klug und liebevoll  
Die halberſtarrte junge Blüthe pflegte;  
Da du, ein immer munterer Geſelle,  
Gleich einem leichten, bunten Schmetterling  
Um eine dunkle Blume, jeden Tag  
Um mich mit neuem Leben gaukelteſt,  
Mir deine Luſt in meine Seele ſpielteſt,  
Daß ich, vergeſſend meiner Noth, mit dir  
In raſcher Jugend hingeriſſen ſchwärmte.

Pyl.—Da ſing mein Leben an, als ich dich liebte.

Dreſt.—Sag': meine Noth begann, und du ſprichſt wahr.



Das ist das Aengstliche von meinem Schicksal,  
 Daß ich, wie ein verpesteter Vertriebener,  
 Gehelmen Schmerz und Tod im Busen trage;  
 Daß, wo ich den gesund'sten Ort betrete,  
 Gar bald um mich die blühenden Gesichter  
 Den Schmerzenszug langsamen Todes verrathen.

Py l.—Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben,  
 Wenn je dein Hauch, Dreß, vergiftete.  
 Bin ich nicht immer noch voll Muth und Luß?  
 Und Lust und Liebe sind die Fittige  
 Zu großen Thaten.

Dreß. Große Thaten? Ja,  
 Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!  
 Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach  
 Durch Berg' und Thäler rannten, und dereinst  
 An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich  
 Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,  
 Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften,  
 Und dann wir Abends an der weiten See  
 Uns an einander lehrend ruhig saßen,  
 Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,  
 Die Welt so weit, so offen vor uns lag:  
 Da fuhr wohl einer manchmal nach dem Schwert,  
 Und künft'ge Thaten drangen wie die Sterne  
 Rings um uns her unzählig aus der Nacht.

Py l.—Unendlich ist das Werk, das zu vollführen  
 Die Seele dringt. Wir möchten jede That  
 So groß gleich thun, als wie sie wächst und wird,  
 Wenn Jahre lang durch Länder und Geschlechter  
 Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt.  
 Es klingt so schön, was unsre Väter thaten,  
 Wenn es in stillen Abendschatten ruhend  
 Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft;  
 Und was wir thun, ist, wie es ihnen war,  
 Voll Müh' und eitel Stüdwerk!  
 So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,  
 Und achten nicht des Weges, den wir treten,  
 Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte

Und ihres Erlebens Spuren kaum.  
Wir eilen immer ihrem Schatten nach,  
Der göttergleich in einer weiten Ferne  
Der Berge Haupt auf goldenen Wolken krönt.  
Ich halte nichts von dem, der von sich denkt,  
Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte:  
Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,  
Daß sie so früh durch dich so viel gethan!

**D r e ß t.**—Wenn sie dem Menschen frohe That bescheeren,  
Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,  
Daß er sein Reich vermehrt, die Gränzen sichert,  
Und alte Feinde fallen oder fliehn:  
Dann mag er danken; denn ihm hat ein Gott  
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.  
Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,  
Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,  
Und, eine Schandthat schändlich rächend, mich  
Durch ihren Wink zu Grund gerichtet. Glaube,  
Sie haben es auf Tantal's Haus gerichtet,  
Und ich, der Letzte, soll nicht schuldlos, soll  
Nicht ehrenvoll vergehn.

**P y l.**— Die Götter rächen  
Der Väter Missethat nicht an dem Sohn;  
Ein Jeglicher, gut oder böse, nimmt  
Sich seinen Lohn mit seiner That hinweg.  
Er erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

**D r e ß t.**—Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hieher.

**P y l.**—Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

**D r e ß t.**—So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.

**P y l.**—Thu', was sie dir gebieten, und erwarte!  
Bringst du die Schwester zu Apollen hin,  
Und wohnen beide dann vereint zu Delphi,  
Verehrt von einem Volk, das edel denkt;  
So wird für diese That das hohe Paar  
Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand

Das ist das Aengstliche von meinem Schicksal,  
 Daß ich, wie ein verpesteter Vertriehner,  
 Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage;  
 Daß, wo ich den gesund'sten Ort betrete,  
 Gar bald um mich die blühenden Gesichter  
 Den Schmerzenszug langsamen Todes verrathen.

*Pyli.*—Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben,  
 Wenn je dein Hauch, Dreß, vergiftete.  
 Bin ich nicht immer noch voll Muth und Lust?  
 Und Lust und Liebe sind die Fittige  
 Zu großen Thaten.

*Dreß.* Große Thaten? Ja,  
 Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!  
 Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach  
 Durch Berg' und Thäler rannten, und dereinst  
 An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich  
 Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,  
 Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften,  
 Und dann wir Abends an der weiten See  
 Uns an einander lehrend ruhig saßen,  
 Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,  
 Die Welt so weit, so offen vor uns lag:  
 Da fuhr wohl einer manchmal nach dem Schwert,  
 Und künft'ge Thaten drangen wie die Sterne  
 Rings um uns her unzählig aus der Nacht.

*Pyli.*—Unendlich ist das Werk, das zu vollführen  
 Die Seele dringt. Wir möchten jede That  
 So groß gleich thun, als wie sie wächst und wird,  
 Wenn Jahre lang durch Länder und Geschlechter  
 Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt.  
 Es klingt so schön, was unsre Väter thaten,  
 Wenn es in stillen Abendschatten ruhend  
 Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft;  
 Und was wir thun, ist, wie es ihnen war,  
 Voll Müh' und eitel Stückwerk!  
 So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,  
 Und achten nicht des Weges, den wir treten,  
 Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte

Und ihres Erlebens Spuren kaum.  
Wir eilen immer ihrem Schatten nach,  
Der göttergleich in einer weiten Ferne  
Der Berge Haupt auf goldenen Wolken krönt.  
Ich halte nichts von dem, der von sich denkt,  
Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte:  
Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,  
Daß sie so früh durch dich so viel gethan!

D r e ßt.—Wenn sie dem Menschen frohe That bescheeeren,  
Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,  
Daß er sein Reich vermehrt, die Gränzen sichert,  
Und alte Feinde fallen oder fliehn:  
Dann mag er danken; denn ihm hat ein Gott  
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.  
Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,  
Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,  
Und, eine Schandthat schändlich rächend, mich  
Durch ihren Wink zu Grund gerichtet. Glaube,  
Sie haben es auf Tantal's Haus gerichtet,  
Und ich, der Letzte, soll nicht schuldlos, soll  
Nicht ehrenvoll vergehn.

P y l.— Die Götter rächen  
Der Väter Missethat nicht an dem Sohn;  
Ein Jeglicher, gut oder böse, nimmt  
Sich seinen Lohn mit seiner That hinweg.  
Er erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

D r e ßt.—Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hierher.

P y l.—Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

D r e ßt.—So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.

P y l.—Thu', was sie dir gebieten, und erwarte!  
Bringst du die Schwester zu Apollen hin,  
Und wohnen beide dann vereint zu Delphi,  
Verehrt von einem Volk, das edel denkt;  
So wird für diese That das hohe Paar  
Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand

Der Unterird'schen dich erretten. Schon  
In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

D r e s t. — So hab' ich wenigstens geruh'gen Tod.

P y l. — Ganz anders denk' ich, und nicht ungeschickt  
Hab' ich das schon Gescheh'ne mit dem Künft'gen  
Verbunden und im Stillen ausgelegt.  
Vielleicht reißt in der Götter Rath schon lange  
Das große Werk. Diane sehneth sich  
Von diesem rauhen Ufer der Barbaren  
Und ihren blut'gen Menschenopfern weg.  
Wir waren zu der schönen That bestimmt,  
Uns wird sie auferlegt, und seltsam sind  
Wir an der Pforte schon gezwungen hier.

D r e s t. — Mit seltner Kunst flichtst du der Götter Rath  
Und deine Wünsche flug in Eins zusammen.

P y l. — Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht  
Auf jener Willen droben achtend lauscht?  
Zu einer schweren That berueth ein Gott  
Den edeln Mann, der viel verbrach, und legt  
Ihm auf, was uns unmöglich scheint, zu enden.  
Es siegt der Held, und büßend dieneth er  
Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

D r e s t. — Bin ich bestimmt zu leben und zu handeln,  
So nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn  
Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,  
Mit Mutterblut besprengten Pfade fort  
Mich zu den Todten reißt, er trodne gnädig  
Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden  
Entgegen sprudelnd, ewig mich besiedt!

P y l. — Erwart' es ruhiger! Du mehrst das Uebel  
Und nimmst das Amt der Furien auf dich.  
Laß mich nur sinnen, bleibe still! Zuletzt  
Bedarf's zur That vereinter Kräfte, dann  
Auf' ich dich auf, und beide schreiten wir  
Mit überlegter Kühnheit zur Vollendung.

D r e s t. — Ich hör' Ulyffen reden.

Py l.—

Spotte nicht!

Ein Jeglicher muß seinen Helden wählen,  
Dem er die Wege zum Olymp hinauf  
Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn,  
Mir scheinen List und Klugheit nicht den Mann  
Zu schänden, der sich kühnen Thaten weihet.

D r e st.—Ich schätze den, der tapfer ist und grad'.

Py l.—Drum hab' ich keinen Rath von dir verlangt.

Schon ist ein Schritt gethan. Von unsern Wächtern  
Hab' ich bisher gar vieles ausgelockt.  
Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib  
Hält jenes blutige Gesetz gefesselt;  
Ein reines Herz und Weibrauch und Gebet  
Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch  
Die Gütige; man glaubet, sie entspringe  
Vom Stamm der Amazonen, sei gefloh'n,  
Um einem großen Unheil zu entgehn.

D r e st.—Es scheint, ihr lichter Reich verlör die Kraft

Durch des Verbrechers Nähe, den der Fluch  
Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.  
Die fromme Blutgier löst den alten Brauch  
Von seinen Fesseln los, uns zu verderben.  
Der wilde Sinn des Königs tödtet uns;  
Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

Py l.—Wohl uns, daß es ein Weib ist! denn ein Mann,

Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist  
An Grausamkeit und macht sich auch zuletzt  
Aus dem, was er verabscheut, ein Gesetz,  
Wird aus Gewohnheit hart und fast unkenntlich.  
Allein ein Weib bleibt stät auf einem Sinn,  
Den sie gefaßt. Du rechnest sicherer  
Auf sie im Guten wie im Bösen.—Still!  
Sie kommt; laß uns allein! Ich darf nicht gleich  
Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal  
Nicht ohne Rückhalt ihr vertrau'n. Du gehst,  
Und eh' sie mit dir spricht, treff' ich dich noch.

## Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Oylabes.

I p h.—Woher du seist und kommst, o Fremdling, sprich!  
 Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen  
 Als einem Scythen dich vergleichen soll.  
 (Sie nimmt ihm die Ketten ab.)  
 Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe;  
 Die Götter wenden ab, was euch bedroht!

O y l.—O süße Stimme! Vielwillkommner Ton  
 Der Muttersprach' in einem fremden Lande!  
 Des väterlichen Hafens blaue Berge.  
 Geh' ich Gefangner neu willkommen wieder  
 Vor meinen Augen. Laß dir diese Freude  
 Versichern, daß auch ich ein Grieche bin!  
 Vergessen hab' ich einen Augenblick,  
 Wie sehr ich dein bedarf, und meinen Geist  
 Der herrlichen Erscheinung zugewendet.  
 O sage, wenn dir ein Verhängniß nicht  
 Die Lippe schließt, aus welchem unsrer Stämme  
 Du deine göttergleiche Herkunft zählst.

I p h.—Die Priersterin, von ihrer Göttin selbst  
 Gewählet und geheiligt, spricht mit dir.  
 Das laß dir g'nügen; sage, wer du seist  
 Und welch unselig waltendes Geschick  
 Mit dem Gefährten dich hierher gebracht.

O y l.—Leicht kann ich dir erzählen, welch ein Uebel  
 Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt.  
 O könntest du der Hoffnung frohen Blick  
 Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!  
 Aus Kreta sind wir, Söhne des Adrast:  
 Ich bin der jüngste, Cephalus genannt,  
 Und er Laodamas, der älteste  
 Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild  
 Ein mittlerer, und trennte schon im Spiel  
 Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.  
 Gelassen folgten wir der Mutter Worten,  
 So lang des Vaters Kraft vor Troja stritt;

Doch als er beutereich zurüde kam  
Und kurz darauf verschied, da trennte bald  
Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister.  
Ich neigte mich zum ält'sten. Er erschlug  
Den Bruder. Um der Blutschuld willen treibt  
Die Furie gewaltig ihn umher.  
Doch diesem wilden Ufer sendet uns  
Apol, der Delphische, mit Hoffnung zu.  
Im Tempel seiner Schwester hieß er uns  
Der Hülfe segensvolle Hand erwarten.  
Gefangen sind wir und hierher gebracht,  
Und dir als Opfer dargestellt. Du weißt's.

I p h.—Hiel Troja? Theurer Mann, versichr' es mir!

P y l.—Es liegt. O sähre du uns Rettung zu!  
Beschleunige die Hülfe, die ein Gott  
Versprach! Erbarme meines Bruders dich!  
O sag' ihm bald ein gutes, holdes Wort!  
Doch schone seiner, wenn du mit ihm sprichst,  
Das bitt' ich eifrig: denn es wird gar leicht  
Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung  
Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet.  
Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,  
Und seine schöne, freie Seele wird  
Den Furien zum Raube hingegeben.

I p h.—So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich,  
Vergiß es, bis du mir genug gethan.

P y l.—Die hohe Stadt, die zehn lange Jahre  
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,  
Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.  
Doch manche Gräber unsrer Besten heißen  
Uns an das Ufer der Barbaren denken.  
Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.

I p h.—So seid ihr Götterbilder auch zu Staub!

P y l.—Auch Palamedes, Ajax Telamon's,  
Sie sah'n des Vaterlandes Tag nicht wieder.



I p h. (für sich.)—Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht  
Mit den Erschlagenen. Ja! er lebt mir noch!  
Ich werd' ihn sehn! o hoffe, liebes Herz!

P y l.—Doch selig sind die Tausende, die starben  
Den bitterfüßen Tod von Feindeshand!  
Denn wüßte Schrecken und ein traurig Ende  
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs  
Ein feindlich aufgebracht' Gott bereitet.  
Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch?  
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher  
Von unerhörten Thaten, die geschah'n.  
So ist der Jammer, der Mycenens Hallen  
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,  
Dir ein Geheimniß?—Klytämnestra hat  
Mit Hülf' Aegistheus den Gemahl berückt,  
Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet!  
Ja, du verehrest dieses Königshaus!  
Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens  
Das unerwartet ungeheure Wort.  
Bist du die Tochter eines Freundes? bist  
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?  
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu,  
Daß ich der erste diese Gräuel melde.

I p h.—Sag' an, wie ward die schwere That vollbracht?

P y l.—Am Tage seiner Ankunft, da der König,  
Vom Bad erquickt und ruhig, sein Gewand  
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,  
Warf die Verderbliche ein faltenreich  
Und künstlich sich verwirrendes Gewebe  
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;  
Und da er wie von einem Netze sich  
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug  
Aegisth ihn, der Verräther, und verhüllt  
Ging zu den Todten dieser große Fürst.

I p h.—Und welchen Lohn erhielt der Mitverschwor'ne?

P y l.—Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

I p h.—So trieb zur Schandthat eine böse Lust?

P y l.—Und einer alten Rache tief Gefühl.

I p h.—Und wie beleidigte der König sie?

P y l.—Mit schwerer That, die, wenn Entschuldigung  
Des Mordes wäre, sie entschuldigte.

Nach Aulis lockt er sie und brachte dort,  
Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt  
Mit ungestümen Winden widersetzte,  
Die ält'ste Tochter, Iphigenien,  
Vor den Altar Dianens, und sie fiel  
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.  
Dieß, sagt man, hat ihr einen Widerwillen  
So tief in's Herz geprägt, daß sie dem Werben  
Aegistheus sich ergab und den Gemahl  
Mit Neßen des Verderbens selbst umschlang.

I p h. (sich verhüllend.)—Es ist genug! Du wirst mich wiedersehn.

P y l. (allein.)—Von dem Geschick des Königshauses scheint  
Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei,  
So hat sie selbst den König wohl gekannt,  
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause  
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz,  
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,  
Mit frohem Muth uns klug entgegensteuern!

### Dritter Aufzug.

#### Erster Austritt.

Iphigenie. Drest.

I p h.—Unglücklicher, ich löse deine Bande  
Zum Zeichen eines schmerzlichen Geschicks.  
Die Freiheit, die das Heiligthum gewährt,  
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick  
Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch  
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,  
Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch

I p h. (für sich.)—Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht  
Mit den Erschlagenen. Ja! er lebt mir noch!  
Ich werd' ihn sehn! o hoffe, liebes Herz!

P y l.—Doch selig sind die Tausende, die starben  
Den bitterfüßen Tod von Feindeshand!  
Denn wüßte Schrecken und ein traurig Ende  
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs  
Ein feindlich aufgebrachter Gott bereitet.  
Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch?  
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher  
Von unerhörten Thaten, die geschah'n.  
So ist der Jemmer, der Mycenens Hallen  
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,  
Dir ein Geheimniß?—Klytämnestra hat  
Mit Hülf' Aegistheus den Gemahl berückt,  
Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet!  
Ja, du verehrest dieses Königshauss!  
Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens  
Das unerwartet ungeheure Wort.  
Bist du die Tochter eines Freundes? bist  
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?  
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu,  
Daß ich der erste diese Gräuel melde.

I p h.—Sag' an, wie ward die schwere That vollbracht?

P y l.—Am Tage seiner Ankunft, da der König,  
Vom Bad erquidt und ruhig, sein Gewand  
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,  
Warf die Verderbliche ein faltenreich  
Und künstlich sich verwirrendes Gewebe  
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;  
Und da er wie von einem Netze sich  
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug  
Aegisth ihn, der Verräther, und verhüllt  
Ging zu den Todten dieser große Fürst.

I p h.—Und welchen Lohn erhielt der Mitverschwor'ne?

P y l.—Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

I p h.—So trieb zur Schandthat eine böse Lust?

P y l.—Und einer alten Rache tief Gefühl.

I p h.—Und wie beleidigte der König sie?

P y l.—Mit schwerer That, die, wenn Entschuldigung  
Des Mordes wäre, sie entschuldigte.

Nach Aulis lockt er sie und brachte dort,  
Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt  
Mit ungestümen Winden widersetzte,  
Die ält'ste Tochter, Iphigenien,  
Vor den Altar Dianens, und sie fiel  
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.  
Dieß, sagt man, hat ihr einen Widerwillen  
So tief in's Herz geprägt, daß sie dem Werben  
Aegistheus sich ergab und den Gemahl  
Mit Nehen des Verderbens selbst umschlang.

I p h. (sich verhüllend.)—Es ist genug! Du wirst mich wiedersehn.

P y l. (allein.)—Von dem Geschick des Königshauses scheint  
Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei,  
So hat sie selbst den König wohl gekannt,  
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause  
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz,  
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,  
Mit frohem Muth uns klug entgegensteuern!

### Dritter Aufzug.

#### Erster Auftritt.

Iphigenie. Drest.

I p h.—Unglücklicher, ich löse deine Bande  
Zum Zeichen eines schmerzlichen Geschicks.  
Die Freiheit, die das Heiligthum gewährt,  
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick  
Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch  
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,  
Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch

Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?  
 Und Niemand, wer es sei, darf euer Haupt,  
 So lang ich Priesterin Dianens bin,  
 Berühren. Doch verweig'r ich jene Pflicht,  
 Wie sie der aufgebrauchte König fordert,  
 So wählt er eine meiner Jungfrau'n mir  
 Zur Folgerin, und ich vermag alsdann  
 Mit heißem Wunsch allein euch beizusteh'n.  
 O werther Landsmann! Selbst der letzte Knecht,  
 Der an den Herd der Vatergötter streifte,  
 Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen:  
 Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen  
 Empfangen, die ihr mir das Bild der Helden,  
 Die ich von Eltern her verehren lernte,  
 Entgegenbringet und das inn're Herz  
 Mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

O r e s t. — Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft  
 Mit klugem Vorsatz? oder darf ich wissen,  
 Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

I p h. — Du sollst mich kennen. Jesho sag' mir an,  
 Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,  
 Das Ende derer, die, von Troja kehrend,  
 Ein hartes, unerwartetes Geschick  
 Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.  
 Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;  
 Doch wohl erinn'r ich mich des scheuen Blicks,  
 Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit  
 Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,  
 Als hätte der Olymp sich aufgethan  
 Und die Gestalten der erlauchten Vorwelt  
 Zum Schrecken Ilion's herabgesendet.  
 Und Agamemnon war vor allen herrlich!  
 O sage mir! Er fiel, sein Haus betretend,  
 Durch seiner Frauen und Megisthens Lücke?

O r e s t. — Du sagst's!

I p h. — Beh dir, unseliges Mycen!  
 So haben Tantal's Enkel Fluch auf Fluch

Mit vollen wilden Händen ausgefä't!  
 Und gleich dem Unkraut, wüfte Häupter schüttelnd  
 Und tausendfält'gen Samen um sich streuend,  
 Den Kindeskindern nahverwandte Mörder  
 Zur ew'gen Wechselwuth erzeugt! — Enthülle,  
 Was von der Rede deines Bruders schnell  
 Die Finsterniß des Schreckens mir verdeckte.  
 Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,  
 Das holde Kind, bestimmt des Vaters Rächer  
 Dereinst zu sein, wie ist Drest dem Tage  
 Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick  
 Mit des Avernus Nezen ihn umschlungen?  
 Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

Drest. — Sie leben.

Ip h. — Goldne Sonne, leihe mir  
 Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank  
 Vor Jovis Thron! denn ich bin arm und stumm.

Drest. — Bist du gastfreundlich diesem Königshause,  
 Bist du mit nähern Banden ihm verbunden  
 Wie deine schöne Freude mir verräth,  
 So bändige dein Herz und halt' es fest!  
 Denn unerträglich muß dem Fröhlichen  
 Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sein.  
 Du weißt nur, merk' ich, Agamemnon's Tod.

Ip h. — Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?

Drest. — Du hast des Gräuels Hälfte nur erfahren.

Ip h. — Was fürcht' ich noch? Drest, Elektra leben.

Drest. — Und fürchtest du für Klytämnestren nichts?

Ip h. — Sie rettet weder Hoffnung, weder Furcht.

Drest. — Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

Ip h. — Vergoß sie reuig wüthend selbst ihr Blut?

Drest. — Nein! doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

Ip h. — Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne!

Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig  
 Die dunkeln Schwingen um das bange Haupt.

Dreſt.—So haben mich die Götter auſerſeh'n  
 Zum Boten einer That, die ich ſo gern  
 In's klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht  
 Verbergen möchte? Wider meinen Willen  
 Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf  
 Auch etwas Schmerzlichs fordern und erhält's.  
 Am Tage, da der Vater ſiel, verbarg  
 Elektra rettend ihren Bruder; Strophius,  
 Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf,  
 Erzog ihn neben ſeinem eignen Sohne,  
 Der, Pylades genannt, die ſchönſten Bande  
 Der Freundschaft um den Angekommenen knüpfte.  
 Und wie ſie wuchſen, wuchs in ihrer Seele  
 Die brennende Begier, des Königs Tod  
 Zu rächen. Unverſehen, fremd gekleidet,  
 Erreichen ſie Mycen, als brächten ſie  
 Die Trauernachricht von Dreſtens Tode  
 Mit ſeiner Aſche. Wohl empfängt ſie  
 Die Königin; ſie treten in das Haus.  
 Elekten giebt Dreſt ſich zu erkennen;  
 Sie bläſt der Rache Feuer in ihm auf,  
 Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart  
 In ſich zurückgebrannt war. Stille führt  
 Sie ihn zum Orte, wo ſein Vater ſiel,  
 Wo eine alte leichte Spur des frech  
 Vergoſſnen Blutes oft gewaſchnen Boden  
 Mit blaſſen, ahnungsvollen Streifen färbte.  
 Mit ihrer Feuerzunge ſchilderte  
 Sie jeden Umſtand der verruchten That,  
 Ihr knechtlich-elend durchgebrachtes Leben,  
 Den Uebermuth der glücklichen Verräther,  
 Und die Gefahren, die nun der Geſchwister  
 Von einer ſtiefgewordnen Mutter warteten.  
 Hier drang ſie jenen alten Dolch ihm auf,  
 Der ſchon in Tantal's Hauſe grimmig wüthete.  
 Und Rhytämneſtra ſiel durch Sohnes Hand.

Iph.—Unſterbliche, die ihr den reinen Tag  
 Auf immer neuen Wolken ſelig lebet,

Habt ihr nur darum mich so manches Jahr  
 Von Menschen abgefondert, mich so nah  
 Bei euch gehalten, mir die kindliche  
 Beschäftigung, des heil'gen Feuers Gluth  
 Zu nähren, aufgetragen, meine Seele  
 Der Flamme gleich in ew'ger, frommer Klarheit  
 Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,  
 Daß ich nur meines Herzens Gräuel später  
 Und tiefer fühlen sollte?—Sage mir  
 Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Drest!

Drest.—D könnte man von seinem Tode sprechen!  
 Wie gährend stieg aus der Erschlagenen Blut  
 Der Mutter Geist  
 Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:  
 „Laßt nicht den Muttermörder entfliehn!  
 Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!“  
 Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick  
 Mit der Begier des Adlers um sich her.  
 Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,  
 Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,  
 Der Zweifel und die Reue, leiß' herbei.  
 Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;  
 In seinen Wolkentreiben wälzet sich  
 Die ewige Betrachtung des Gescheh'nen  
 Verwirrend um des Schuld'gen Haupt umher.  
 Und sie, berechtigt zum Verderben, treten  
 Der gottbesä'ten Erde schönen Boden,  
 Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.  
 Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß:  
 Sie geben nur, um neu zu schrecken, Raß.

Ph.—Unsel'ger, du bist in gleichem Fall,  
 Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet!

Drest.—Was sagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

Ph.—Dich drückt ein Brudermord wie jenen; mir  
 Vertraute dies dein jüngster Bruder schon.

Drest.—Ich kann nicht leiden, daß du große Seele  
 Mit einem falschen Wort betrogen werdest.



Ein lügenhaft Gewebe knüpft' ein Fremder  
Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt,  
Zur Falle vor die Füße; zwischen uns  
Sei Wahrheit!

Ich bin Drest! und dieses schuld'ge Haupt  
Senkt nach der Grube sich und sucht den Tod;  
In jeglicher Gestalt sei er willkommen!  
Wer du auch seist, so wünsch' ich Rettung dir  
Und meinem Freunde; mir wünsch' ich sie nicht.  
Du scheinst hier wider Willen zu verweilen;  
Erfindet Rath zur Flucht und laßt mich hier!  
Es stürze mein entseelter Leib vom Fels,  
Es rauche bis zum Meer hinab mein Blut,  
Und bringe Fluch dem Ufer der Barbaren!  
Geht ihr, daheim im schönen Griechenland  
Ein neues Leben freundlich anzufangen!

(Er entfernt sich.)

I p h.—So steigst du denn, Erfüllung, schönste Tochter  
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!  
Wie ungeheuer steht dein Bild vor mir!  
Raum reicht mein Blick dir an die Hände, die,  
Mit Frucht und Segenstränzen angefüllt,  
Die Schätze des Olympus niederbringen.  
Wie man den König an dem Uebermaaß  
Der Gaben kennt—denn ihm muß wenig scheinen,  
Was Tausenden schon Reichthum ist—so kennt  
Man euch, ihr Götter, an gesparten, lang  
Und weiße zubereiteten Geschenken.  
Denn ihr allein wißt, was uns frommen kann,  
Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich,  
Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle  
Die Aussicht uns verdeckt. Gelassen hört  
Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung  
Euch kindisch bittet; aber eure Hand  
Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte;  
Und wehe dem, der, ungeduldig sie  
Ertropend, saure Speise sich zum Tod  
Genießt. O laßt das lang erwartete,

Noch kaum gedachte Glüd nicht, wie den Schatten  
Des abgeschiednen Freundes, eitel mir  
Und dreifach schmerzlicher vorübergehn!

D r e s t (tritt wieder zu ihr.)—Rufft du die Götter an für dich und Py-  
lades,

So nenne meinen Namen nicht mit euerm!  
Du rettetest den Verbrecher nicht, zu dem  
Du dich gesellst, und theilest Kuch und Noth.

I p h.—Mein Schicksal ist an deines fest gebunden.

D r e s t.—Mit nichts! Laß allein und unbegleitet  
Mich zu den Todten gehn! Verhülltest du  
In deinen Schleier selbst den Schuldigen,  
Du birgst ihn nicht vor'm Blick der Immerwachen,  
Und deine Gegenwart, du Himmlische,  
Drängt sie nur seitwärts und verschreckt sie nicht.  
Sie dürfen mit den eh'rnen frechen Füßen  
Des heil'gen Waldes Boden nicht betreten;  
Doch hör' ich aus der Ferne hier und da  
Ihr gräßliches Gelächter. Wölfe harren  
So um den Baum, auf den ein Reisender  
Sich rettete. Da draußen ruhen sie  
Gelagert; und verlass' ich diesen Hain,  
Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,  
Von allen Seiten Staub erregend, auf  
Und treiben ihre Beute vor sich her.

I p h.—Kannst du, Drest, ein freundlich Wort vernehmen?

D r e s t.—Spar' es für einen Freund der Götter auf!

I p h.—Sie geben dir zu neuer Hoffnung Licht.

D r e s t.—Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein  
Des Todtenflusses mir zur Hölle leuchten.

I p h.—Hast du Elekten, eine Schwester nur?

D r e s t.—Die Eine kannt' ich; doch die ält'ste nahm  
Ihr gut Geschick, das uns so schrecklich schien'  
Bei Zeiten aus dem Elend unsres Hauses.  
D laß dein Fragen, und geselle dich

Nicht auch zu den Erinnyen! sie blasen  
 Mir schadensfroh die Asche von der Seele,  
 Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen  
 Von unfres Hauses Schreckensbrände still  
 In mir verglimmen. Soll die Gluth denn ewig,  
 Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel  
 Genährt, mir auf der Seele marternd brennen?

I p h.—Ich bringe süßes Rauchwerk in die Flamme.  
 O laß den reinen Hauch der Liebe dir  
 Die Gluth des Busens leise wehend kühlen!  
 Dreß, mein Theurer, kannst du nicht vernehmen?  
 Hat das Geleit der Schreckensgötter so  
 Das Blut in deinen Adern aufgetrocknet?  
 Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone,  
 Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?  
 O wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme  
 Zur Höll' hinab mit dumpfen Tönen ruft,  
 Soll nicht der reinen Schwester Segenswort  
 Hülfreiche Götter vom Olympus rufen?

D r e s t.—Es ruft! es ruft! So willst du mein Verderben?  
 Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin?  
 Wer bist du, deren Stimme mir entseßlich  
 Das Innerste in seinen Tiefen wendet?

I p h.—Es zeigt sich dir im tiefsten Herzen an:  
 Dreß, ich bin's! Sieh Iphigenien!  
 Ich lebe!

D r e s t.— Du!

I p h.— Mein Bruder!

D r e s t.— Laß! Hinweg!  
 Ich rathe dir, berühre nicht die Loden!  
 Wie von Kreusa's Brautkleid zündet sich  
 Ein unauslöschlich Feuer von mir ort.  
 Laß mich! Wie Hercules will ich Unwürd'ger  
 Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen, sterben

I p h.—Du wirst nicht untergehn! O daß ich nur  
 Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!

O löse meine Zweifel, laß des Glückes,  
Des lang ersehnten, mich auch sicher werden.  
Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz  
Durch meine Seele. Von dem fremden Manne  
Entfernet mich ein Schauer; doch es reißt  
Mein Innerstes gewaltig mich zum Bruder.

O r e s t.—Ist hier Lyäens Tempel? und ergreift  
Unbändig heil'ge Wuth die Priesterin?

I p h.—O höre mich! O sieh mich an, wie mir  
Nach einer langen Zeit das Herz sich öffnet,  
Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt  
Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen,  
Mit meinen Armen, die den leeren Winden  
Nur ausgebreitet waren, dich zu fassen!  
O laß mich! laß mich! denn es quillet heller  
Nicht vom Parnas die ew'ge Quelle sprudelnd  
Von Fels zu Fels in's goldne Thal hinab,  
Wie Freude mir vom Herzen wallend fließt,  
Und wie ein selig Meer mich rings umfängt.  
Drest! Drest! Mein Bruder!

O r e s t.— Schöne Nymphe,  
Ich traue dir und deinem Schmeicheln nicht.  
Diane fordert strenge Dienerinnen  
Und rächet das entweih'te Heiligthum.  
Entferne deinen Arm von meiner Brust!  
Und wenn du einen Jüngling rettend lieben,  
Das schöne Glüd ihm zärtlich bieten willst,  
So wende meinem Freunde dein Gemüth,  
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher  
Auf jenem Felsenpfade; such' ihn auf,  
Weiß ihn zurecht und schone meiner!

I p h.— Fasse  
Dich, Bruder, und erkenne die Gefundne!  
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude  
Nicht unbessonnene, strafbare Lust!  
O nehm den Wahn ihm von dem starren Auge,  
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude

Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,  
 Die längst verlorn'ne Schwester. Vom Altar  
 Riß mich die Göttin weg und rettete  
 Hierher mich in ihr eigen Heiligthum.  
 Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,  
 Und findest in der Priesterin die Schwester.

Dreß. — Unselige! So mag die Sonne denn  
 Die letzten Gräuel unsres Hauses sehn!  
 Ist nicht Elektra hier? damit auch sie  
 Mit uns zu Grunde gehe, nicht ihr Leben  
 Zu schwererem Geschick und Leiden friste!  
 Gut, Priesterin! Ich folge zum Altar:  
 Der Brudermord ist hergebrachte Sitte  
 Des alten Stammes; und ich danke, Götter,  
 Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten  
 Beschlossen habt. Und laß dir ratthen, habe  
 Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;  
 Komm', folge mir in's dunkle Reich hinab!  
 Wie sich vom Schwefelpruhl erzeugte Drachen,  
 Bekämpfend die verwandte Brut, verschlingen,  
 Zerstört sich selbst das wüthende Geschlecht;  
 Komm' kinderlos und schuldlos mit hinab  
 Du stehst mich mit Erbarmen an? Laß ab!  
 Mit solchen Blicken suchte Klytämnestra  
 Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;  
 Doch sein geschwungner Arm traf ihre Brust.  
 Die Mutter fiel! — Tritt auf, unwill'ger Geist!  
 Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien,  
 Und wohnet dem willkommenen Schauspiel bei,  
 Dem letzten, gräßlichsten, das ihr bereitet!  
 Nicht Haß und Rache schärfen ihren Dolch;  
 Die liebevolle Schwester wird zur That  
 Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht Schuld.  
 Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts  
 Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.  
 Ja, schwinde deinen Stahl, verschone nicht,  
 Zerreiße diesen Busen, und eröffne  
 Den Strömen, die hier fließen, einen Weg! (Er sinkt in Ermattung.)

Ip h. — Allein zu tragen dieses Glück und Elend  
 Vermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades?  
 Wo find' ich deine Hülfe, theurer Mann?  
 (Sie entfernt sich suchend.)

Zweiter Auftritt.

D r e s t (aus seiner Betäubung erwachend und sich aufrichtend). — Noch Einen.

reiche mir aus Lethe's Aethen  
 Den letzten kühlen Becher der Erquickung!  
 Bald ist der Kampf des Lebens aus dem Busen  
 Hinweggespült; bald fließet still mein Geist,  
 Der Quelle des Vergessens hingegeben,  
 Zu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel.  
 Gefällig laßt in eurer Ruhe sich  
 Den umgetriebnen Sohn der Erde laben! —  
 Welch ein Gelispel hör' ich in den Zweigen,  
 Welch ein Geräusch aus jener Dämm'ung säuseln?  
 Sie kommen schon, den neuen Gast zu sehn!  
 Wer ist die Schaar, die herrlich mit einander  
 Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut?  
 Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer  
 Mit Weibern; göttergleich und ähnlich scheinen  
 Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's,  
 Die Ahnherrn meines Hauses. — Mit Thyesten  
 Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen;  
 Die Knaben schlüpfen scherzend um ihn her.  
 Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch?  
 Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne?  
 So bin auch ich willkommen, und ich darf  
 In euern feierlichen Zug mich mischen.

Willkommen, Väter! euch grüßt Drest,  
 Von euerm Stamme der letzte Mann;  
 Was ihr gesä't, hat er geerntet:  
 Mit Fluch beladen, stieg er herab,  
 Doch leichter trägt sich hier jede Bürde;  
 Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis!

Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich Thyesten:  
 Wir sind hier alle der Feindschaft los.—  
 Zeigt mir den Vater, den ich nur Einmal  
 Im Leben sah!—Bist du's, mein Vater?  
 Und führst die Mutter vertraut mit dir?  
 Darf Klytämnestra die Hand dir reichen,  
 So darf Drest auch zu ihr treten  
 Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn!—  
 Seht euern Sohn! heißt ihn willkommen!  
 Auf Erden war er in unserm Hause  
 Der Gruß des Mordes gewisse Loosung,  
 Und das Geschlecht des alten Tantal's  
 Hat seine Freuden jenseits der Nacht.  
 Ihr ruft: Willkommen! und nehmt mich auf!  
 O führt zum Alten, zum Ahnherrn mich!  
 Wo ist der Alte? daß ich ihn sehe,  
 Das theure Haupt, das vielverehrte,  
 Das mit den Göttern zu Rathe saß.  
 Ihr scheint zu zaudern, euch wegzuwenden?  
 Was ist es? Leidet der Göttergleiche?  
 Weh mir! es haben die Uebermächt'gen  
 Der Heldenbrust grausame Qualen  
 Mit eh'nen Ketten fest aufgeschmiedet.

## Dritter Auftritt.

Drest. Iphigenie. Polydes.

Drest.—Seid ihr auch schon herabgekommen?  
 Wohl Schwester dir! Noch fehlt Elektra!  
 Ein güt'ger Gott send' uns die Eine  
 Mit sanften Pfeilen auch schnell herab!  
 Dich, armer Freund, muß ich bedauern!  
 Komm' mit! komm' mit, zu Pluto's Thron,  
 Als neue Gäste den Wirth zu grüßen!

Iph.—Geschwister, die ihr an dem welken Himmel  
 Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf

Den Menschen bringet, und den Abgeschiednen  
Nicht leuchten dürftet, rettet uns Geschwister!  
Du liebst, Diane, deinen holden Bruder  
Vor allem, was die Erd' und Himmel bietet,  
Und wendest dein jungfräulich Angesicht  
Nach seinem ew'gen Lichte sehnend still.  
O laß den Einz'gen, Spätgefundenen mir  
Nicht in der Finsterniß des Wahnsinns rasen!  
Und ist dein Wille, da du hier mich bargst,  
Nunmehr vollendet, willst du mir durch ihn  
Und ihm durch mich die sel'ge Hülfe geben,  
So löß ihn von den Banden jenes Fluchs,  
Daß nicht die theure Zeit der Rettung schwinde!

Py I.—Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain  
Und dieses Licht, das nicht den Todten leuchtet?  
Fühlest du den Arm des Freundes und der Schwester,  
Die dich noch fest, noch lebend halten? Faß  
Uns kräftig an! wir sind nicht leere Schatten.  
Mert' auf mein Wort! Vernimm es! Raffe dich  
Zusammen! Jeder Augenblick ist theuer,  
Und unsre Rückkehr hängt an zarten Fäden,  
Die, scheint es, eine günst'ge Parze spinnt.

Dr e f t (zu Ipfigenien).—Laß mich zum erstenmal mit freiem Herzen  
In deinen Armen reine Freude haben!  
Ihr Götter, die mit flammender Gewalt  
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt,  
Und gnädig erst den lang ersehnten Regen  
Mit Donnerstimmen und mit Windesbrausen  
In wilden Strömen auf die Erde schüttet,  
Doch bald der Menschen graufendes Erwarten  
In Segen auflöst und das bange Staunen  
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,  
Wenn in den Tropfen frisch erquickter Blätter  
Die neue Sonne tausendfach sich spiegelt,  
Und Iris freundlich bunt mit leichter Hand  
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt!—  
O laßt mich auch an meiner Schwester Armen,



An meines Freundes Brust, was ihr mir gönnt,  
 Mit vollem Dank genießen und behalten!  
 Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz.  
 Die Eumeniden ziehn, ich höre sie,  
 Zum Tartarus und schlagen hinter sich  
 Die eh'ernen Thore fernabdonnernd zu.  
 Die Erde dampft erquickenden Geruch  
 Und labet mich auf ihren Flächen ein,  
 Nach Lebensfreud und großer That zu jagen.

Pyl.—Versäumt die Zeit nicht, die gemessen ist!  
 Der Wind, der unsre Segel schwellt, er bringe  
 Erst unsre volle Freude zum Olymp.  
 Kommt! Es bedarf hier schnellen Rath und Schluß.

### Vierter Aufzug.

#### Erster Auftritt.

Iph. (allein.)—Denken die Himmlischen  
 Einem der Erdgebor'nen  
 Viele Verwirrungen zu,  
 Und bereiten sie ihm  
 Von der Freude zu Schmerzen  
 Und von Schmerzen zur Freude  
 Tief erschütternden Uebergang:  
 Dann erziehen sie ihm  
 In der Nähe der Stadt,  
 Oder am fernen Gestade,  
 Daß in Stunden der Noth,  
 Auch die Hülfe bereit sei,  
 Einen ruhigen Freund.  
 O segnet, Götter, unsern Pylades,  
 Und was er immer unternehmen mag!  
 Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht,  
 Des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung:  
 Denn seine Seel' ist stille; sie bewahrt

Der Ruhe heil'ges, unerschöpftes Gut,  
 Und den Umhergetriebnen reichet er  
 Aus ihren Tiefen Rath und Hülfe. Mich  
 Reiß er vom Bruder los; den staunt' ich an  
 Und immer wieder an, und konnte mir  
 Das Glück nicht eigen machen, ließ ihn nicht  
 Aus meinen Armen los, und fühlte nicht  
 Die Nähe der Gefahr, die uns umgiebt.  
 Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,  
 Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten,  
 In einer Bucht versteckt, auf's Zeichen lauert,  
 Und haben kluges Wort mir in den Mund  
 Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König  
 Antworte, wenn er sendet und das Opfer  
 Mir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl,  
 Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.  
 Ich hab nicht gelernt zu hinterhalten,  
 Noch Jemand etwas abzulisten. Weh!  
 O weh der Lüge! sie befreiet nicht  
 Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,  
 Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstiget  
 Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt,  
 Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte  
 Gewendet und versagend, sich zurück  
 Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt  
 Mir durch die Brust. Es greift die Furie  
 Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder  
 Des ungeweihten Ufers grimmig an.  
 Entdeckt man sie vielleicht? Mich dünkt, ich höre  
 Gewaffnete sich nähern! — Hier! — Der Bote  
 Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.  
 Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,  
 Da ich des Mannes Angesicht erblicke,  
 Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

## Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Aras.

Ark.—Beschleunige das Opfer, Priesterin!  
Der König wartet und es harret das Volk.

Iph.—Ich folge meiner Pflicht und deinem Wink,  
Wenn unvermuthet nicht ein Hinderniß  
Sich zwischen mich und die Erfüllung stellte.

Ark.—Was ist's, das den Befehl des Königs hindert?

Iph.—Der Zufall, dessen wir nicht Meister sind.

Ark.—So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelde!  
Denn er beschloß bei sich der beiden Tod.

Iph.—Die Götter haben ihn noch nicht beschloffen.  
Der ält'ste dieser Männer trägt die Schuld  
Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.  
Die Furien verfolgen seinen Pfad,  
Ja, in dem innern Tempel faßte selbst  
Das Uebel ihn, und seine Gegenwart  
Entheiligte die reine Stätte. Nun  
Eil' ich mit meinen Jungfrau'n, an dem Meere  
Der Göttin Bild mit frischer Welle nehend,  
Geheimnißvolle Weihe zu begeh'n.  
Es störe Niemand unsern stillen Zug!

Ark.—Ich melde dieses neue Hinderniß  
Dem Könige geschwind; beginne du  
Das heil'ge Werk nicht eh', bis er's erlaubt!

Iph.—Dies ist allein der Priest'r'in überlassen.

Ark.—Solch seltenen Fall soll auch der König wissen.

Iph.—Sein Rath wie sein Befehl verändert nichts.

Ark.—Oft wird der Mächtige zum Schein gefragt.

Iph.—Erbringe nicht, was ich versagen sollte!

Ark.—Versage nicht, was gut und nützlich ist!

Iph.—Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst.

Arf.—Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager,  
Und schnell mit seinen Worten hier zurüd.  
O könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen,  
Die alles löste, was uns jetzt verwirrt!  
Denn du hast nicht des Treuen Rath geachtet.

Iph.—Was ich vermochte, hab' ich gern gethan.

Arf.—Noch änderst du den Sinn zur rechten Zeit.

Iph.—Das steht nun einmal nicht in unsrer Macht.

Arf.—Du hältst unmöglich, was dir Mühe kostet.

Iph.—Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trägt.

Arf.—Willst du denn Alles so gelassen wagen?

Iph.—Ich hab' es in der Götter Hand gelegt.

Arf.—Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten.

Iph.—Auf ihren Fingerzeig kommt alles an.

Arf.—Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.  
Des Königs aufgebracht' Sinn allein  
Bereitet diesen Fremden bittern Tod.  
Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer  
Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüth.  
Ja, Mancher, den ein widriges Geschick  
An fremdes Ufer trug, empfand es selbst,  
Wie göttergleich dem armen Irrenden,  
Umhergetrieben an der fremden Gränze,  
Ein freundlich Menschenangeficht begegnet.  
O, wende nicht von uns, was du vermagst!  
Du endest leicht, was du begonnen hast:  
Denn nirgends baut die Milde, die herab  
In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt,  
Ein Reich sich schneller, als wo trüb und wild  
Ein neues Volk, voll Leben, Muth und Kraft,  
Sich selbst und banger Ahnung überlassen,  
Des Menschenlebens schwere Bürden trägt.

Iph.—Erschütt're meine Seele nicht, die du  
Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

Ar t.—So lang es Zeit ist, schont man weder Mühe,  
Noch eines guten Wortes Wiederholung.

I p h.—Du machst dir Müß' und mir erregst du Schmerzen;  
Vergebens beides; darum laß mich nun!

Ar t.—Die Schmerzen sind's, die ich zu Hülfe rufe;  
Denn es sind Freunde, Gutes rathen sie.

I p h.—Sie fassen meine Seele mit Gewalt,  
Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.

Ar t.—Fühlt eine schöne Seele Widerwillen  
Für eine Wohlthat, die der Edle reicht?

I p h.—Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,  
Statt meines Dankes mich erwerben will.

Ar t.—Wer keine Reizung fühlt, dem mangelt es  
An einem Worte der Entschuld'gung nie.  
Dem Fürsten sag' ich an, was hier gesch'eh'n.  
O, wiederholtest du in deiner Seele,  
Wie edel er sich gegen dich betrug,  
Von deiner Ankunft an bis diesen Tag!

### Dritter Auftritt.

I p h. (allein.)—Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir  
Zur ungelegnen Zeit das Herz im Busen  
Auf einmal umgewendet. Ich erschreke!—  
Denn wie die Fluth, mit schnellen Strömen wachsend,  
Die Felsen überspült, die in dem Sand  
Am Ufer liegen, so bedeckte ganz  
Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich hielt  
In meinen Armen das Unmögliche.  
Es schien sich eine Wolke wieder sanft  
Um mich zu legen, von der Erde mich  
Emporzuheben und in jenen Schlummer  
Mich einzuwiegen, den die gute Göttin  
Um meine Schläfe legte, da ihr Arm  
Mich rettend faßte.—Meinen Bruder  
Ergriff das Herz mit einziger Gewalt:

Ich horchte nur auf seines Freundes Rath;  
Nur sie zu retten drang die Seele vorwärts.  
Und wie den Klippen einer wüsten Insel  
Der Schiffer gern den Rücken wendet, so  
Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme  
Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,  
Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich  
Erinnert. Doppelt wird mir der Betrug  
Verhaßt. O bleibe ruhig, meine Seele!  
Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?  
Den festen Boden deiner Einsamkeit  
Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft,  
Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb'  
Und bang verkenneßt du die Welt und dich.

Vierter Auftritt.

Iphigenie. Oylabes.

O y l.—Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten  
Die frohe Botchaft unsrer Rettung bringe!

I p h.—Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung.  
Des sichern Trostes, den du mir versprichst.

O h l.—Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden  
Des ungeweihten Ufers und den Sand  
Betraten wir mit fröhlichen Gesprächen;  
Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.  
Und herrlicher und immer herrlicher  
Umloberte der Jugend schöne Flamme  
Sein lockig Haupt; sein volles Auge glühte  
Von Muth und Hoffnung, und sein freies Herz  
Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,  
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

I p h.—Gefegnezt seist du, und es möge nie  
Von deiner Lippe, die so Gutes sprach,  
Der Ton des Leidens und der Klage tönen.

O y l.—Ich bringe mehr als das; denn schön begleitet,  
Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nahen.

Art.—So lang es Zeit ist, schont man weder Mühe,  
Noch eines guten Wortes Wiederholung.

Iph.—Du machst dir Müh' und mir erregst du Schmerzen;  
Vergebens beides; darum laß mich nun!

Art.—Die Schmerzen sind's, die ich zu Hülfe rufe;  
Denn es sind Freunde, Gutes rathen sie.

Iph.—Sie fassen meine Seele mit Gewalt,  
Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.

Art.—Fühlt eine schöne Seele Widerwillen  
Für eine Wohlthat, die der Edle reicht?

Iph.—Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,  
Statt meines Dankes mich erwerben will.

Art.—Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es  
An einem Worte der Entschuld'gung nie.  
Dem Fürsten sag' ich an, was hier gesch'eh'n.  
O, wiederholtest du in deiner Seele,  
Wie edel er sich gegen dich betrug,  
Von deiner Ankunft an bis diesen Tag!

### Dritter Auftritt.

Iph. (allein.)—Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir  
Zur ungelegnen Zeit das Herz im Busen  
Auf einmal umgewendet. Ich erschrecke!—  
Denn wie die Fluth, mit schnellen Strömen wachsend,  
Die Felsen überspült, die in dem Sand  
Am Ufer liegen, so bedeckte ganz  
Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich hielt  
In meinen Armen das Unmögliche.  
Es schien sich eine Wolke wieder sanft  
Um mich zu legen, von der Erde mich  
Emporzuheben und in jenen Schlummer  
Mich einzuwiegen, den die gute Göttin  
Um meine Schläfe legte, da ihr Arm  
Mich rettend faßte.—Meinen Bruder  
Ergriff das Herz mit einziger Gewalt:

Ich horchte nur auf seines Freundes Rath;  
Nur sie zu retten drang die Seele vorwärts.  
Und wie den Klippen einer wüsten Insel  
Der Schiffer gern den Rücken wendet, so  
Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme  
Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,  
Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich  
Erinnert. Doppelt wird mir der Betrug  
Verhaßt. O bleibe ruhig, meine Seele!  
Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?  
Den festen Boden deiner Einsamkeit  
Mußt du verlassen! Wieder eingeschißt,  
Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb'  
Und bang verkenneest du die Welt und dich.

Vierter Auftritt.

Iphigenie. Pylobes.

- Py l.—Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten  
Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!
- Ip h.—Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung  
Des sichern Trostes, den du mir versprichst.
- Py l.—Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden  
Des ungeweihten Ufers und den Sand  
Betraten wir mit frühlichen Gesprächen;  
Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.  
Und herrlicher und immer herrlicher  
Umloberte der Jugend schöne Flamme  
Sein lodig Haupt; sein volles Auge glühte  
Von Muth und Hoffnung, und sein freies Herz  
Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,  
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.
- Ip h.—Gefegnest seist du, und es möge nie  
Von deiner Lippe, die so Gutes sprach,  
Der Ton des Leidens und der Klage tönen.
- Py l.—Ich bringe mehr als das; denn schön begleitet,  
Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nahen.



Auch die Gefährten haben wir gefunden.  
 In einer Felsenbucht verborgen sie  
 Das Schiff und sahen traurig und erwartend  
 Sie sahen deinen Bruder, und es regten  
 Sich alle jauchzend, und sie baten dringend,  
 Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen.  
 Es sehneth jede Faust sich nach dem Ruder,  
 Und selbst ein Wind erhob vom Lande lispelnd,  
 Von allen gleich bemerkt, die holden Schwingen.  
 Drum laß uns eilen, führe mich zum Tempel,  
 Laß mich das Heiligthum betreten, laß  
 Mich unsrer Wünsche Ziel verehrend fassen!  
 Ich bin allein genug, der Göttin Bild  
 Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen;  
 Wie sehn' ich mich nach der erwünschten Last!

(Er geht gegen den Tempel unter den letzten Worten, ohne zu bemerken, daß Iphigenie nicht folgt; endlich kehrt er sich um.)

Du stehst und zauderst!—Sage mir!—Du schweigst!  
 Du scheinst verworren! Widersetzest dich  
 Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an!  
 Hast du dem Könige das kluge Wort  
 Vermelden lassen, das wir abgeredet?

I p h.—Ich habe, theurer Mann; doch wirst du schelten.  
 Ein schweigender Verweis war mir dein Anblick!  
 Des Königs Bote kam, und wie du es  
 Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm.  
 Er schien zu staunen, und verlangte dringend,  
 Die seltne Feier erst dem Könige  
 Zu melden, seinen Willen zu vernehmen;  
 Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

P y l.—Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr  
 Um unsre Schläfe! Warum hast du nicht  
 In's Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

I p h.—Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

P y l.—So wirst du, reine Seele, dich und uns  
 Zu Grunde richten. Warum dachtest nicht  
 Auf diesen Fall voraus, und lehrtest dich,  
 Auch dieser Ford' rung auszuweichen!

Iph.—

Schilt

Nur mich! Die Schuld ist mein, ich fühl' es wohl;  
Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen,  
Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte,  
Was ihm mein Herz als Recht gestehen mußte.

Py l.—Gefährlicher zieht sich's zusammen; doch auch so  
Laß uns nicht zagen, oder unbesonnen  
Und übereilt uns selbst verrathen. Ruhig  
Erwarte du die Wiederkunft des Boten,  
Und dann steh' fest, er bringe, was er will!  
Denn solcher Weihung Feier anzuordnen  
Gehört der Priesterin und nicht dem König.  
Und fordert er, den fremden Mann zu sehn,  
Der von dem Wahnsinn schwer belastet ist;  
So lehn' es ab, als hieltest du uns beide  
Im Tempel wohl verwahrt. So schaff' uns Lust,  
Daß wir auf's eiligste, den heil'gen Schatz  
Dem rauh unwürd'gen Volk entwendend, fliehn.  
Die besten Zeichen sendet uns Apoll,  
Und eh' wir die Bedingung fromm erfüllen,  
Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon.  
Drest ist frei, geheilt!—Mit dem Befreiten  
D führet uns hinüber, günst'ge Winde,  
Zur Felseninsel, die der Gott bewohnt!  
Dann nach Mycen, daß es lebendig werde,  
Daß von der Asche des verloschnen Heerdes  
Die Vatergötter fröhlich sich erheben,  
Und schönes Feuer ihre Wohnungen  
Umleuchte! Deine Hand soll ihnen Weihrauch  
Zuerst aus goldenen Schalen streuen. Du  
Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder,  
Entsühnst den Fluch und schmückst neu die Deinen  
Mit frischen Lebensblüthen herrlich aus.

Iph.—Vernehm' ich dich, so wendet sich, o Theurer,  
Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,  
Die Seele, von dem Strahle deiner Worte  
Getroffen, sich dem süßen Troste nach.

Wie köſtlich iſt des gegenwärt'gen Freundes  
Gewiſſe Rebe, deren Himmelskraft  
Ein Eintaſamer entbehrt und ſtill verſinkt!  
Denn langſam reißt, verſchloſſen in dem Buſen,  
Gedank' ihm und Entſchluß; die Gegenwart  
Des Liebenden entwidelte ſie leicht.

P y l.—Leh' wohl! Die Freunde will ich nun geſchwind  
Beruhigen, die ſehnlich wartend harren.  
Dann komm ich ſchnell zurück und lauſche hier  
Im Felsenbuſch verſteckt auf deinen Wink.—  
Was ſinneſt du? Auf einmal überſchweht  
Ein ſtiller Trauerzug die freie Stirne.

I p h.—Verzeih'! Wie leichte Wolken vor der Sonne,  
So zieht mir vor der Seele leichte Sorge  
Und Bangigkeit vorüber.

P y l.— Fürchte nicht!  
Betrügliſch ſchloß die Furcht mit der Gefahr  
Ein enges Bündniß; beide ſind Geſellen.

I p h.—Die Sorge nenn' ich edel, die mich warnt,  
Den König, der mein zweiter Vater ward,  
Nicht tückiſch zu betrügen, zu berauben.

P y l.—Der deinen Bruder ſchlachtet, dem entfliehſt du.

I p h.—Es iſt derſelbe, der mir Gutes that.

P y l.—Das iſt nicht Undank, was die Noth gebent.

I p h.—Es bleibt wohl Undank; nur die Noth entſchuldigt's.

P y l.—Vor Göttern und vor Menſchen dich gewiß.

I p h.—Allein mein eigen Herz iſt nicht beſriedigt.

P y l.—Zu ſtrenge Ford' rung iſt verborgner Stolz.

I p h.—Ich unterſuche nicht, ich fühle nur.

P y l.—Fühlſt du dich recht, ſo mußt du dich verehren.

I p h.—Ganz unbefleckt genießt ſich nur das Herz.

P y l.—So haſt du dich im Tempel wohl bewahrt:  
Das Leben lehrt uns, weniger mit uns

Und andern strenge sein; du lernst es auch.  
 So wunderbar ist dieß Geschlecht gebildet,  
 So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,  
 Daß keiner in sich selbst, noch mit den andern  
 Sich rein und unverworren halten kann.  
 Auch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten;  
 Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehn,  
 Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:  
 Denn selten schätzt er recht, was er gethan,  
 Und was er thut, weiß er fast nicht zu schätzen.

Ip h.—Fast überredest du mich zu deiner Meinung.

Py l.—Braucht's Ueberredung, wo die Wahl versagt ist?  
 Den Bruder, dich, und einen Freund zu retten,  
 Ist nur Ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehen?

Ip h.—O, laß mich zaudern! denn du thätest selbst  
 Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen,  
 Dem du für Wohlthat dich verpflichtet hieltest.

Py l.—Wenn wir zu Grunde gehen, wartet dein  
 Ein härtrer Vorwurf, der Verzweiflung trägt.  
 Man sieht, du bist nicht an Verlust gewohnt,  
 Da du, dem großen Uebel zu entgehen,  
 Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

Ip h. O, trüg' ich doch ein männlich Herz in mir!  
 Das, wenn es einen kühnen Vorfaß hegt,  
 Vor jeder andern Stimme sich verschleßt.

Py l.—Du weigerst dich umsonst; die eh'rne Hand  
 Der Noth gebietet, und ihr ernster Wink  
 Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst  
 Sich unterwerfen müssen. Schweigend herrscht  
 Des ew'gen Schicksals unberat'ne Schwester.  
 Was sie dir auferlegt, das trage! thu',  
 Was sie gebet! Das andre weißt du. Bald  
 Komm' ich zurück, aus deiner heil'gen Hand  
 Der Rettung schönes Siegel zu empfangen.

## Fünfter Auftritt.

Iph. (allein.)—Ich muß ihm folgen; denn die Meinigen  
 Seh' ich in dringender Gefahr. Doch ach!  
 Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger.  
 O, soll ich nicht die stille Hoffnung retten,  
 Die in der Einsamkeit ich schön genährt?  
 Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll  
 Nie dieß Geschlecht mit einem neuen Segen  
 Sich wieder heben?—Nimmt doch alles ab!  
 Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft  
 Ermattet endlich! warum nicht der Fluch?  
 So hofft' ich denn vergebens, hier verwahrt,  
 Von meines Hauses Schicksal abgeschieden,  
 Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen  
 Die schwer besetzte Wohnung zu entführen!  
 Raum wird in meinen Armen mir ein Bruder  
 Vom grimm'gen Uebel wundervoll und schnell  
 Geheilt, kaum naht ein lang erflehtes Schiff,  
 Mich in den Port der Vaterwelt zu leiten,  
 So legt die taube Noth ein doppelt Laster  
 Mit eh'rner Hand mir auf: das heilige,  
 Mir anvertraute, vielverehrte Bild  
 Zu rauben und den Mann zu hintergehn,  
 Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.  
 O, daß in meinem Busen nicht zulezt  
 Ein Widerwille keime! der Titanen,  
 Der alten Götter, tiefer Haß auf euch,  
 Olympier, nicht auch die zarte Brust  
 Mit Geierklauen fasse! Rettet mich,  
 Und rettet euer Bild in meiner Seele!  
 Vor meinen Ohren tönt das alte Lied—  
 Vergessen hatt' ich's und vergaß es gern—  
 Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen,  
 Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel.  
 Sie litten mit dem edeln Freunde; grimmig  
 War ihre Brust, und fürchtbar ihr Gesang,

In unsrer Jugend sang's die Amme mir  
Und den Geschwistern vor; ich merkt' es wohl.

Es fürchte die Götter  
Das Menschengeschlecht!  
Sie halten die Herrschaft  
In ewigen Händen,  
Und können sie brauchen,  
Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte sie doppelt,  
Denn je sie erheben!  
Auf Klippen und Wolken  
Sind Stühle bereitet  
Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich,  
So stürzen die Gäste,  
Geschmäht und geschändet,  
In nächtliche Tiefen,  
Und harren vergebens,  
Im Finstern gebunden,  
Gerechten Gerichtes.

Sie aber, sie bleiben  
In ewigen Festen  
An goldenen Tischen.  
Sie schreiten vom Berge  
Zu Bergen hinüber:  
Aus Schlünden der Tiefe  
Dampft ihnen der Athem  
Erstickter Titanen,  
Gleich Opfergerüchen,  
Ein leichtes Gewölke.

Es wenden die Herrscher  
Ihr segnendes Auge  
Von ganzen Geschlechtern,  
Und meiden, im Enkel  
Die ehemals geliebten  
Still redenden Jüge  
Des Abnherrn zu sehn.

So sangen die Parzen;  
 Es horcht der Verbannte  
 In nächtlichen Höhlen,  
 Der Alte, die Lieder,  
 Denkt Kinder und Enkel,  
 Und schüttelt das Haupt.

### Fünfter Aufzug.

#### Erster Auftritt.

Ihoas. Arkas.

Ark.—Bewirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß,  
 Wohin ich meinen Argwohn richten soll.  
 Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht  
 Verstoßen sinnen? Ist's die Priesterin,  
 Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht,  
 Das Schiff, das diese beiden hergebracht,  
 Sei irgend noch in einer Bucht versteckt.  
 Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Wethe,  
 Der heil'ge Vorwand dieser Zög'ring, rufen  
 Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf,

Ihoas.—Es komme schnell die Priesterin herbei!  
 Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell  
 Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin;  
 Verschonet seine heil'gen Tiefen! Legt  
 Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an;  
 Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt!

#### Zweiter Auftritt.

Ihoas (allein).—Entseßlich wechselt mir der Grimm im Busen,  
 Erst gegen sie, die ich so heilig hielt;  
 Dann gegen mich, der ich sie zum Verrath  
 Durch Nachsicht und durch Güte bildete.  
 Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut,  
 Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn

Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie  
In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen,  
Und hätte sie der heil'ge Grimm verschont,  
Sie wäre froh gewesen, sich allein  
Zu retten, hätte dankbar ihr Geschick  
Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar  
Vergossen, hätte Pflicht genannt,  
Was Noth war. Nun loßt meine Güte  
In ihrer Brust verwegnen Wunsch heraus.  
Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden;  
Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus.  
Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz:  
Nun widersteh' ich der, so sucht sie sich  
Den Weg durch List und Trug, und meine Güte  
Scheint ihr ein altverjährtes Eigenthum.

Dritter Auftritt.

Ipfigenie. Iphos.

- I p h.—Du forderst mich! was bringt dich zu uns her?  
I h o a s.—Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?  
I p h.—Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.  
I h o a s.—Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.  
I p h.—Die Göttin giebt dir Frist zur Ueberlegung.  
I h o a s.—Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.  
I p h.—Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß  
Verhärtet ist, so solltest du nicht kommen!  
Ein König, der Unmenschliches verlangt,  
Find't Diener g'nug, die gegen Gnad' und Lohn  
Den halben Fluch der That begierig fassen;  
Doch seine Gegenwart bleibt unbesleckt:  
Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke,  
Und seine Boten bringen flammendes  
Verderben auf des Armen Haupt hinab;  
Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,  
Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.



So sangen die Parzen;  
 Es horcht der Verbannte  
 In nächtlichen Höhlen,  
 Der Alte, die Lieder,  
 Denkt Kinder und Enkel,  
 Und schüttelt das Haupt.

### Fünfter Aufzug.

#### Erster Auftritt.

Ihoas. Arias.

A r i a s.—Verwirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß,  
 Wohin ich meinen Argwohn richten soll.  
 Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht  
 Verstohlen sinnen? Ist's die Priesterin,  
 Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht,  
 Das Schiff, das diese beiden hergebracht,  
 Sei irgend noch in einer Bucht versteckt.  
 Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe,  
 Der heil'ge Vorwand dieser Zög'ring, rufen  
 Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf,

I h o a s.—Es komme schnell die Priesterin herbei!  
 Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell  
 Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin;  
 Verschonet seine heil'gen Tiefen! Legt  
 Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an;  
 Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt!

#### Zweiter Auftritt.

I h o a s (allein).—Entseßlich wechselt mir der Grimm im Busen,  
 Erst gegen sie, die ich so heilig hielt;  
 Dann gegen mich, der ich sie zum Verrath  
 Durch Nachsicht und durch Güte bildete.  
 Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut,  
 Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn

Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie  
In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen,  
Und hätte sie der heil'ge Grimm verschont,  
Sie wäre froh gewesen, sich allein  
Zu retten, hätte dankbar ihr Geschid  
Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar  
Vergossen, hätte Pflicht genannt,  
Was Noth war. Nun lockt meine Güte  
In ihrer Brust verwegnen Wunsch herauf.  
Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden;  
Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus.  
Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz:  
Nun widersteh' ich der, so sucht sie sich  
Den Weg durch List und Trug, und meine Güte  
Scheint ihr ein altverjährtes Eigenthum.

Dritter Auftritt.

Ipfigenie. Iphos.

- I p h.—Du forderst mich! was bringt dich zu uns her?  
I h o a s.—Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?  
I p h.—Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.  
I h o a s.—Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.  
I p h.—Die Göttin giebt dir Frist zur Ueberlegung.  
I h o a s.—Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.  
I p h.—Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß  
Verhärtet ist, so solltest du nicht kommen!  
Ein König, der Unmenschliches verlangt,  
Find't Diener g'nug, die gegen Gnad' und Lohn  
Den halben Fluch der That begierig fassen;  
Doch seine Gegenwart bleibt unbefleckt:  
Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke,  
Und seine Boten bringen flammendes  
Verderben auf des Armen Haupt hinab;  
Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,  
Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.

I h o a s.—Die heil'ge Lippe tönt ein wildes Lied.

I p h.—Nicht Priesterin, nur Agamemnon's Tochter.  
 Der Unbekannten Wort verehrtest du;  
 Der Fürstin willst du rasch gebieten? Nein!  
 Von Jugend auf hab' ich gelernt gehorchen,  
 Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,  
 Und folgsam fühlt' ich immer meine Seele  
 Am schönsten frei; allein dem harten Worte,  
 Dem rauhen Ausdruck eines Mannes mich  
 Zu fügen, lernt' ich weder dort noch hier.

I h o a s.—Ein alt Gesetz, nicht ich, gebietet dir.

I p h.—Wir fassen ein Gesetz begierig an,  
 Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient.  
 Ein andres spricht zu mir, ein älteres,  
 Mich dir zu widersehen, das Gebot,  
 Dem jeder Fremde heilig ist.

I h o a s.—Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah  
 Am Herzen; denn vor Antheil und Bewegung  
 Vergisstest du der Klugheit erstes Wort,  
 Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

I p h.—Reh' oder schweig' ich, immer kannst du wissen,  
 Was mir im Herzen ist und immer bleibt.  
 Löst die Erinnerung des gleichen Schicksals  
 Nicht ein verschloßnes Herz zum Mitleid auf?  
 Wie mehr denn mein's! In ihnen seh' ich mich.  
 Ich habe vor'm Altare selbst gezittert,  
 Und feierlich umgab der frühe Tod  
 Die Knieende; das Messer zuckte schon,  
 Den lebensvollen Busen zu durchbohren;  
 Mein Innerstes entseßte wirbelnd sich,  
 Mein Auge brach, und—ich fand mich gerettet.  
 Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,  
 Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig?  
 Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen!

I h o a s.—Gehorche deinem Dienste, nicht dem Herrn!

I p h.—Laß ab! Beschönige nicht die Gewalt,  
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut!  
Ich bin so frei geboren als ein Mann.  
Stünd' Agamemnon's Sohn dir gegenüber,  
Und du verlangtest, was sich nicht gebührt:  
So hat auch er ein Schwert und einen Arm,  
Die Rechte seines Busens zu vertheid'gen.  
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt  
Dem edeln Mann, der Frauen Wort zu achten.

I h o a s.—Ich acht' es mehr als eines Bruders Schwert.

I p h.—Das Loos der Waffen wechselt hin und her;  
Kein kluger Streiter hält den Feind gering.  
Auch ohne Hülfe gegen Trup und Härte  
Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.  
Sie gab zur List ihm Freude, lehrt' ihn Künste;  
Bald weicht er aus, verspätet und umgeht.  
Ja, der Gewaltige verdient, daß man sie übt.

I h o a s.—Die Vorsicht stellt der List sich klug entgegen.

I p h.—Und eine reine Seele braucht sie nicht.

I h o a s.—Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urtheil!

I p h.—O sähest du, wie meine Seele kämpft,  
Ein böß Geschick, das sie ergreifen will,  
Im ersten Anfall muthig abzutreiben!  
So steh' ich denn hier wehrlos gegen dich?  
Die schöne Bitte, den anmuth'gen Zweig,  
In einer Frauenhand gewaltiger  
Als Schwert und Waffe, stoßest du zurück:  
Was bleibt mir nun, mein Inn'res zu vertheid'gen?  
Ruf' ich die Göttin um ein Wunder an?  
Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen?

I h o a s.—Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht  
Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie? sprich,  
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt!

I h h.—Sie sind—sie scheinen—für Griechen halt' ich sie.

**I h o a s.**—Landleute sind es? und sie haben wohl  
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut?

**I p h.** (nach einigem Stillstehen.)—Hat denn zur unerhörten That der  
Mann

Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches  
Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust?  
Was nennt man groß? Was hebt die Seele schauernd  
Dem immer wiederholenden Erzähler,  
Als was mit wahrscheinlichem Erfolg  
Der Muthigste begann? Der in der Nacht  
Allein das Heer des Feindes überschleicht,  
Wie unversehn eine Flamme wüthend  
Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,  
Zulezt, gedrängt von den Ermunterten  
Auf Feindes Pferden, doch mit Beute kehrt,  
Wird der allein gepriesen? der allein,  
Der, einen sichern Weg verachtend, kühn  
Gebirg' und Wälder durchzustreifen geht,  
Daß er von Räubern eine Gegend säub're?  
Ist uns nichts übrig? muß ein zartes Weib  
Sich ihres angebor'nen Rechts entäußern,  
Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen,  
Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute  
Die Unterdrückung rächen? Auf und ab  
Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen:  
Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,  
Noch schwerem Uebel, wenn es mir mißlingt;  
Allein euch leg' ich's auf die Kniee! Wenn  
Ihr wahrhaft seid, wie ihr gepriesen werdet,  
So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht  
Durch mich die Wahrheit!—Ja, vernimm, o König,  
Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;  
Vergebens fragst du den Gefangnen nach;  
Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,  
Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.  
Der ält'ste, den das Uebel hier ergriffen  
Und nun verlassen hat—es ist Drest,

Mein Bruder, und der andre sein Vertrauter,  
 Sein Jugendfreund, mit Namen Oylades.  
 Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer  
 Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild  
 Dianens wegzurauen und zu ihm  
 Die Schwester hinzubringen, und dafür  
 Verspricht er dem von Furien Verfolgten,  
 Des Mutterblutes Schuldigen Befreiung.  
 Uns beide hab' ich nun, die Ueberbliebenen  
 Von Tantal's Haus, in deine Hand gelegt:  
 Verdirb uns—wenn du darfst!

I h o a s.— Du glaubst, es höre  
 Der rohe Scythe, der Barbar, die Stimme  
 Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,  
 Der Grieche, nicht vernahm?

I p h.— Es hört sie Jeder,  
 Geboren unter jedem Himmel, dem  
 Des Lebens Quelle durch den Busen rein  
 Und ungehindert fließt.—Was sinnst du mir,  
 O König, schwelgend in der tiefen Seele?  
 Ist es Verberben, so tödte mich zuerst!  
 Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung  
 Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gefahr,  
 Worein ich die Geliebten überreißt  
 Vorsätzlich stürzte. Weh! ich werde sie  
 Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken  
 Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen,  
 Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm  
 Mehr in die vielgeliebten Augen schau'n!

I h o a s.— So haben die Betrüger, künstlich dachtend,  
 Der lang Verschlornen, ihre Wünsche leicht,  
 Und willig Glaubenden, ein solch Gespinnst  
 Um's Haupt geworfen!

I p h.— Nein! o König, nein!  
 Ich könnte hintergangen werden; diese  
 Sind treu und wahr. Wirst du sie anders finden.

So laß sie fallen und verstoße mich,  
 Verbanne mich zur Strafe meiner Thorheit  
 An einer Klippeninsel traurig Ufer!  
 Ist aber dieser Mann der lang erflehte,  
 Geliebte Bruder, so entlaß uns, sei  
 Auch den Geschwistern wie der Schwester freundlich!  
 Mein Vater fiel durch seiner Frauen Schuld,  
 Und sie durch ihren Sohn. Die letzte Hoffnung  
 Von Atreus' Stamme ruht auf ihm allein.  
 Laß mich mit reinem Herzen, reiner Hand  
 Hinübergehn und unser Haus entführen!  
 Du hältst mir Wort!—Wenn zu den Meinen je  
 Mir Rückkehr zubereitet wäre, schwurst  
 Du mich zu lassen: und sie ist es nun.  
 Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,  
 Verlegen zu, daß er den Bittenden  
 Auf einen Augenblick entferne; noch  
 Verspricht er auf den Fall, den er nicht hofft:  
 Dann fühlt er erst die Höhe seiner Würde,  
 Wenn er den Harrenden beglücken kann.

I h o a s.—Unwillig, wie sich Feuer gegen Wasser  
 Im Kampfe wehrt und glühend seinen Feind  
 Zu tilgen sucht, so wehret sich der Zorn  
 In meinem Busen gegen deine Worte.

I p h.—O, laß Gnade, wie das heil'ge Licht  
 Der stillen Opferflamme, mir, umkränzt  
 Von Lobgesang und Dank und Freude, lodern!

I h o a s.—Wie oft besänftigte mich diese Stimme!

I p h.—O reiche mir die Hand zum Friedenszeichen!

I h o a s.—Du forderst viel in einer kurzen Zeit.

I p h.—Um Gut's zu thun, braucht's keiner Ueberlegung.

I h o a s.—Sehr viel! denn auch dem Guten folgt das Uebel.

I p h.—Der Zweifel ist's, der Gutes böse macht.  
 Bedenke nicht; gewähre, wie du's fühlst!

Vierter Auftritt.

Dreß, gewaffnet. Die Vorigen.

Dreß (nach der Scene gefehrt.)—Verdoppelt eure Kräfte! Haltet sie  
Zurück! Nur wenig Augenblide! Weicht  
Der Menge nicht, und deckt den Weg zum Schiffe  
Mir und der Schwester!

(Zu Ipfigenien, ohne den König zu fehen.)

Komm'! wir find verrathen.

Geringer Raum bleibt uns zur Flucht. Gefchwind!

(Er erblickt den König.)

Thoas (nach dem Schwert greifend.)—In meiner Gegenwart führt unge-  
straft

Kein Mann das nackte Schwert.

Ipfig.—

Entheiligt

Der Göttin Wohnung nicht durch Wuth und Nord!

Gebietet euerm Volke Stillftand, höret

Die Priefterin, die Schwester!

Dreß.—

Sage mir!

Wer ift es, der uns drohet?

Ipfig.—

Berehr' in ihm

Den König, der mein zweiter Vater ward!

Verzeih' mir, Bruder! doch mein kindlich Herz

Hat unfer ganz Gefchid in feine Hand

Gelegt. Gefanden hab' ich euern Anschlag,

Und meine Seele vom Verrath gerettet.

Dreß.—Will er die Rückkehr friedlich uns gewähren?

Ipfig.—Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwort.

Dreß (ber das Schwert einftekt.)—So fprich! Du ftehft, ich horche bei-  
nen Worten.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Pylades, bald nach ihm Arlas; beide mit bloßen Schwertern.

Pyl.—Verwellet nicht! Die letzten Kräfte rafften  
Die Unftigen zufammen; weichend werden



Sie nach der See langsam zurückgedrängt.  
Welch ein Gespräch der Fürsten find' ich hier!  
Dieß ist des Königes verehrtes Haupt!

Arkt.—Gelassen, wie es dir, o König, ziemt,  
Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich  
Ist die Verwegenheit bestraft; es weicht  
Und fällt ihr Anhang, und ihr Schiff ist unser.  
Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

Ihoas.— Geh!

Gebiete Stillstand meinem Volke! Keiner  
Beschädige den Feind, so lang wir reden! (Arktas ab.)

Dreß.—Ich nehm' es an. Geh', sammle, treuer Freund,  
Den Rest des Volkes! harret still, welch Ende  
Die Götter unsern Thaten zubereiten! (Dylades ab.)

#### Sechster Auftritt.

Iphigene. Ihoas. Dreß.

Iph.—Befreit von Sorge mich, eh' ihr zu sprechen  
Beginnet! Ich befürchte bösen Zwist,  
Wenn du, o König, nicht der Billigkeit  
Gesinde Stimme hörst, du, mein Bruder,  
Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

Ihoas.—Ich halte meinen Zorn, wie es dem Aeltern  
Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit  
Bezeugst du, daß du Agamemnon's Sohn  
Und dieser Bruder bist?

Dreß.— Hier ist das Schwert,  
Mit dem er Troja's tapfre Männer schlug.  
Dieß nahm ich seinem Mörder ab, und hat  
Die Himmlischen, den Muth und Arm, das Glück  
Des großen Königes mir zu verleihn,  
Und einen schönern Tod mir zu gewähren.  
Wähl' einen aus den Edeln deines Heers  
Und stelle mir den Besten gegenüber!

So weit die Erde Heldenöfthne nährt,  
Ist keinem Fremdling dies Gefuch verweigert.  
I h o a s.—Dieß Vorrecht hat die alte Sitte nie  
Dem Fremden hier gestattet.

D r e s t.— So beginne  
Die neue Sitte denn von dir und mir!  
Nachahmend heiligt ein ganzes Volk  
Die edle That der Herrscher zum Gesez.  
Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,  
Laß mich, den Fremden, für die Fremden kämpfen!  
Fall' ich, so ist ihr Urtheil mit dem meinen  
Gesprochen; aber gönnet mir das Glück  
Zu überwinden, so betrete nie  
Ein Mann dieß Ufer, dem der schnelle Blick  
Hülfreicher Liebe nicht begegnet, und  
Getröstet scheide Jeglicher hinweg!

I h o a s.—Nicht unwerth scheinst du, o Jüngling, mir  
Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sein.  
Groß ist die Zahl der edeln, tapfern Männer,  
Die mich begleiten; doch ich stehe selbst  
In meinen Jahren noch dem Feinde, bin  
Bereit, mit dir der Waffen Loos zu wagen.

I p h.—Mit nichts! Dieses blutigen Beweises  
Bedarf es nicht, o König! Laßt die Hand  
Vom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschid!  
Der rasche Kampf verewigt einen Mann:  
Er falle gleich, so preiset ihn das Lied.  
Allein die Thränen, die unendlichen,  
Der überbliebenen, der verlassnen Frau  
Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt  
Von tausend durchgeweinten Tag- und Nächten,  
Wo eine stille Seele den verlorn'en,  
Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich  
Zurückzurufen bangt und sich verzehrt.  
Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt,  
Daß der Betrug nicht eines Räubers mich  
Vom sichern Schußort reiße, mich der Knechtschaft  
Verrathe. Fleißig hab' ich sie befragt,

Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen  
 Gefordert, und gewiß ist nun mein Herz.  
 Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal  
 Wie von drei Sternen, das am Tage schon  
 Da er geboren ward, sich zeigte, das  
 Auf schwere That, mit dieser Faust zu üben,  
 Der Priester deutete. Dann überzeugt  
 Mich doppelt diese Schramme, die ihm hier  
 Die Augenbraune spaltet. Als ein Kind  
 Ließ ihn Elektra, rasch und unvorsichtig  
 Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.  
 Er schlug auf einen Dreifuß auf.—Er ist's!—  
 Soll ich dir noch die Ähnlichkeit des Vaters,  
 Soll ich das inn're Jauchzen meines Herzens  
 Dir auch als Zeugen der Versch'ung nennen?

**Iphias.**—Und hübe deine Rede jeden Zweifel  
 Und bändigt' ich den Zorn in meiner Brust,  
 So würden doch die Waffen zwischen uns  
 Entcheiden müssen: Frieden seh' ich nicht.  
 Sie sind gekommen, du bekennest selbst,  
 Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben.  
 Glaubt ihr, ich sehe dieß gelassen an?  
 Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge  
 Den fernen Schätzen der Barbaren zu,  
 Dem goldenen Felle, Pferden, schönen Töchtern;  
 Doch führte sie Gewalt und List nicht immer  
 Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

**Drest.**—Das Bild, o König, soll uns nicht entzweien!  
 Jetzt kennen wir den Irrthum, den ein Gott  
 Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,  
 Da er den Weg hierher uns wandern hieß.  
 Um Rath und um Befretung bat ich ihn  
 Von dem Geleit der Furien; er sprach:  
 „Bringst du die Schwester, die an Tauris' Ufer  
 Im Heiligthume wider Willen bleibt,  
 Nach Griechenland, so löset sich der Fluch.“  
 Wir legten's von Apollens Schwester aus,

Und er gedachte dich! Die strengen Bande  
Sind nun gelöst; du bist den Deinen wieder,  
Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,  
War ich geheilt; in deinen Armen saßte  
Das Uebel mich mit allen seinen Klauen  
Zum letztenmal, und schüttelte das Mard  
Entsetzlich mir zusammen; dann entfloß's  
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu  
Genieß' ich nun durch dich das weite Licht  
Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir  
Der Göttin Rath. Gleich einem heil'gen Bilde,  
Daran der Stadt unwandelbar Geschick  
Durch ein geheimes Götterwort gebannt ist,  
Nahm sie dich weg, dich Schützerin des Hauses,  
Bewahrte dich in einer heil'gen Stille  
Zum Segen deines Bruders und der Deinen,  
Da alle Rettung auf der weiten Erde  
Verloren schien, giebst du uns alles wieder.  
Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,  
O König! Hindre nicht, daß sie die Weiße  
Des väterlichen Hauses nun vollbringe,  
Mich der entführten Halle wiedergebe,  
Mir auf das Haupt die alte Krone drücke!  
Bergilt den Segen, den sie dir gebracht,  
Und laß des nähern Rechtes mich genießen!  
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,  
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele  
Beschämt, und reines, kindliches Vertrauen  
Zu einem edeln Manne wird belohnt.

Iph.—Denk' an dein Wort, und laß durch diese Rede  
Aus einem g'raden, treuen Munde dich  
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft  
Zu solcher edeln That Gelegenheit.  
Versagen kannst du's nicht; gewäh'r es bald!

Thoas.—So geht!

Iph.— Nicht so, mein König! Ohne Segen,  
In Widerwillen, schied' ich nicht von dir.

Verbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte  
 Von dir zu uns: so sind wir nicht auf ewig  
 Getrennt und abgeschieden. Werth und theuer  
 Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,  
 Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.  
 Bringt der Geringste deines Volkes je  
 Den Ton der Stimme mir in's Ohr zurück,  
 Den ich an euch gewohnt zu hören bin,  
 Und seh' ich an dem Ärmsten eure Tracht:  
 Empfangen will ich ihn wie einen Gott,  
 Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten,  
 Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,  
 Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.  
 O, geben dir die Götter deiner Thaten  
 Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!  
 Leb' wohl! O wende dich zu uns und gieb  
 Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück!  
 Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,  
 Und Thränen fließen lindernd vom Auge  
 Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir  
 Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte!

Th o a s.—Lebt wohl!

---

# Die Jungfrau von Orleans.

Eine romantische Tragödie von Schiller.

## Personen:

Karl VII., König von Frankreich.	Montgomery, ein Walliser.
Königin Isabeau, seine Mutter.	Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Agnes Sorel, seine Geliebte.	Margot, }
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.	Louison, } seine Töchter.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.	Johanna, }
La Hire, }	Etienne, }
Du Chatel, } königliche Officiere.	Glaube Marie, } ihre Freier.
Erzbischof von Reims.	Raimond, }
Chatillon, ein burgundischer Ritter.	Bertrand, ein anderer Landmann.
Maoui, ein lothringischer Ritter.	Rathesherrn von Orleans.
Talbot, Feldherr der Engländer.	Ein englischer Herold.
Bionel, }	Röbber.
Gascoif, } englische Anführer.	Röbberweib.
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters. Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistralpersonen, Kosteute und andere kumme Personen im Gefolge des Krönungsjuces.	

## Prolog.

Eine ländliche Gegenb.

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

## Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.—Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch  
Franzosen, freie Bürger noch und Herren  
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;  
Wer weiß, wer morgen über uns befehlt!  
Denn aller Orten läßt der Engelländer  
Sein sieghaft Banner fliegen; seine Kasse  
Zerschrampsen Frankreichs blühende Gefilde.

Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,  
 Und mit der alten Krone Dagoberts  
 Schmückt es den Sprössling eines fremden Stamms.  
 Der Enkel unsrer Könige muß irren,  
 Enterbt und flüchtig, durch sein eignes Reich,  
 Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft  
 Sein nächster Vetter und sein erster Pair,  
 Ja, seine Rabenmutter führt es an.  
 Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets  
 Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch  
 An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.  
 —Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott  
 Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,  
 Die Töchter zu versorgen; denn das Weib  
 Bedarf in Kriegesnöthen des Beschüpers,  
 Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.

(Zu dem ersten Schäfer.)

—Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.  
 Die Acker grenzen nachbarlich zusammen,  
 Die Herzen stimmen überein—das stiftet  
 Ein gutes Eheband!

(Zu dem Zweiten.)

Claude Marie! Ihr schweigt,  
 Und meine Louison schlägt die Augen nieder?  
 Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,  
 Weil ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?  
 Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind  
 Des nächsten Feindes oder Feuers Raub—  
 Die treue Brust des braven Manns allein  
 Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison.—Mein Vater!

Claude Marie.—

Meine Louison!

Louif. (Johanna umarmend).—

Liebe Schwester!

Thib.—Ich gebe jeder dreißig Acker Landes

Und Stall und Hof und eine Heerde—Gott  
 Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot (Johanna umarmend).—Erfreue unsern Vater! Nimm ein Beispiel!

Laf diesen Tag drei frohe Bande schließen!

Thib.—Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;

Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

(Die zwei Paare gehen, Arm in Arm geschlungen, ab.)

### Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thib.—Jeanette, deine Schwestern machen Hochzeit,

Ich seh' sie glücklich, sie erfreu'n mein Alter;

Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond.—Was fällt euch ein! Was scheltet ihr die Tochter?

Thib.—Hier, dieser wadre Jüngling, dem sich keiner

Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,

Er hat dir seine Neigung zugewendet

Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,

Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;

Du stoßest ihn verschlossen, kalt zurück,

Noch sonst ein andrer von den Hirten allen

Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.

—Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,

Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,

Entfaltet ist die Blume deines Leibes;

Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume

Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche

Und freudig reife zu der goldenen Frucht!

O, das gefällt mir nimmermehr und deutet

Auf eine schwere Irrung der Natur!

Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt

Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls

Raim.—Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!

Die Liebe meiner trefflichen Johanna

Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,

Und still, allmählig reift das Köstliche!



Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,  
 Und von der freien Heide fürchtet sie  
 Herabzusteigen in das niedre Dach  
 Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.  
 Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem  
 Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift  
 In Mitte ihrer Heerde ragend steht,  
 Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick  
 Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.  
 Da scheint sie mir was Höheres zu bedeuten  
 Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

**Thib.**—Das ist es, was mir nicht gefallen will!  
 Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,  
 Die öden Berge sucht sie auf, verlässet  
 Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,  
 Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch  
 Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,  
 Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,  
 Heraus ins graulich düstre Geisterreich  
 Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt  
 Geheime Zwiesprach mit der Luft des Berges.  
 Warum erwählt sie immer diesen Ort  
 Und treibt gerade hieher ihre Heerde?  
 Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend  
 Dort unter dem Druidenbaume sitzen,  
 Den alle glücklichen Geschöpfe fliehn.  
 Denn nicht geheuer ist's hier; ein böses Wesen  
 Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum  
 Schon seit der alten, grauen Heidenzeit.  
 Die Ältesten im Dorf erzählen sich  
 Von diesem Baume schauerhafte Märchen;  
 Seltsame Stimmen wunderbaren Klang  
 Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.  
 Ich selbst, als mich in später Dämmerung einst  
 Der Weg an diesem Baum vorüberführte,  
 Hab' ein gespenst'ig Weib hier sitzen sehn.  
 Das sprach mir aus weit gefaltetem

Gewande langsam eine dürre Hand  
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte  
Fürbaß, und Gott befaß ich meine Seele.

*Ratm.* (auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend.)—Des Gnadenbildes  
segensreiche Nähe,

Das hier des Himmels Frieden um sich streut,  
Nicht Satans Werk führt eure Tochter her.

*Thib.*—O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir

In Träumen und an ängstlichen Gesichtern.  
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehen  
Zu Rheims auf unsrer Könige Stühle sitzen,  
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen  
Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,  
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,  
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern  
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,  
Der König selber neigten sich vor ihr.  
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?  
O, das bedeutet einen tiefen Fall!  
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum  
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.  
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit—weil Gott  
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,  
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet  
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,  
So nährt sie sünd'gen Hochmuth in dem Herzen,  
Und Hochmuth ist's, wodurch die Engel fielen,  
Woran der Höllegeist den Menschen faßt.

*Ratm.*—Wer hegt bescheiden, tugendlichem Sinn,  
Als eure fromme Tochter! Ist sie's nicht,  
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?  
Sie ist die hochbegabteste von allen;  
Doch seht ihr sie, wie eine niedre Magd,  
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,  
Und unter ihren Händen wunderbar  
Gedelhen euch die Heerden und die Saaten;

Um Alles, was sie schafft, ergießet sich  
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

**Thib.**—Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück—Mir kommt  
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!  
—Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen:  
Soll ich mein eigen theures Kind anklagen?  
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!  
Doch warnen muß ich—Fliehe diesen Baum,  
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln  
Um Mitternacht, bereite keine Tränke  
Und schreibe keine Zeichen in den Sand—  
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,  
Sie liegen wartend unter dünner Dede,  
Und leise hörend, stürmen sie herauf.  
Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat  
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

### Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand. Thibaut. Raimond. Johanna.

**Raim.**—Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.  
Sieh, was er trägt!

**Bertrand.**— Ihr staunt mich an, ihr seid  
Verwundert ob des seltsamen Geräthes  
In meiner Hand.

**Thib.**— Das sind wir. Saget an,  
Wie kamt ihr zu dem Helm, was bringt ihr uns  
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Antheil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.)

**Bert.**—Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding  
Mir in die Hand gerieth. Ich hatte eisernes  
Geräth mir eingekauft zu-Vaucouleurs;  
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,  
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt  
Von Orleans mit böser Kriegespost.

Im Aufruhr lies die ganze Stadt zusammen,  
Und als ich Bahn mir machte durchs Gewühl,

Da tritt ein braun Bohemerweib mich an  
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf  
Und spricht: Gesell, ihr suchet einen Helm,  
Ich weiß, ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!  
Um ein Geringes steht er euch zu Kaufe.

— Geht zu den Lanzenknechten, sagt' ich ihr,  
Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes.  
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:  
Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht  
Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt  
Ist jezo mehr werth als ein steinern Haus.  
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir  
Den Helm ausnöthigend, den ich nicht wollte.  
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön  
Und würdig eines ritterlichen Hauptes,  
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,  
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,  
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,  
Hinweggerissen hatte sie der Strom  
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

**J o h a n n a** (rasch und begierig darnach greifend.)—Geht mir den Helm!

**B e r t.**— Was frommt euch dies Geräthe?

Das ist kein Schmud für ein jungfräulich Haupt.

**J o h.** (entreißt ihm den Helm.)—Mein ist der Helm und mir gehört er zu.

**T h i b.**—Was fällt dem Mädchen ein?

**R a i m.**— Laßt ihr den Willen!

Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmud,  
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.  
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,  
Das grimmig wilde Thier, das unsre Heerden  
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.

Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,  
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,  
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.  
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,  
Er kann kein würdigeres zieren!

Ih. b. (zu Bertrand.)—

Sprecht!

Welch neues Kriegsglück ist geschehn?

Was brachten jene Flüchtigen?

Bert.—

Gott helfe

Dem König und erbarme sich des Landes!

Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,

Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren

Sind alle Länder bis an die Loire—

Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen

Geführt, womit er Orleans belagert.

Ih. b.—Gott schütze den König!

Bert.—

Unermessliches

Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,

Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader

Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,

Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke

Herunterfällt und meilenlang die Felder

Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,

So goß sich eine Kriegeswolke aus

Von Völkern über Orleans Gefilde,

Und von der Sprache unverständlichem

Gemisch verworren, dumpf erbraust das Lager.

Denn auch der mächtige Burgund, der Länder

Gewaltige hat seine Mannen alle

Herbegeführt, die Lütticher, Luxemburger,

Die Hennegauer, die vom Lande Namur

Und die das glückliche Brabant bewohnen,

Die üpp'gen Genter, die in Sammt und Seide

Stolziren, die von Seeland, deren Städte

Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,

Die heerdenmelkenden Holländer, die

Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,

Die nach dem Elspol schaun—sie folgen Alle

Dem Heerbann des gewaltig herrschenden

Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Ih. b.—O des unselig jammervollen Zwistes,

Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bert.—Auch sie, die alte Königin, sieht man,  
Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,  
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,  
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker  
Zur Wuth aufregen wider ihren Sohn,  
Den sie in ihrem Mutterchooß getragen!

Thib.—Fluch treffe sie, und möge Gott sie einst,  
Wie jene stolze Isabel, verderben!

Bert.—Der fürchterliche Sal'sbury, der Mauern-  
Zertrümmerer, führt die Belagerung an,  
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel  
Und Talbot, der mit mörderischem Schwert  
Die Völker niedermähet in den Schlachten.  
In frechem Muth'e haben sie geschworen,  
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen,  
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.  
Hier hohe Warten haben sie erbaut,  
Die Stadt zu überragen; oben späht  
Graf Sal'sbury mit mordbegier'gem Blick  
Und zählt den schnellen Wanderer auf den Gassen.  
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last  
Sind in die Stadt geschleubert, Kirchen liegen  
Zertrümmert, und der königliche Thurm  
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.  
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,  
Und über einem Höllenreiche steht  
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,  
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.)

Thib.—Wo aber waren denn die tapfern Degen  
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,  
Der heldenmüth'ge Bastard, daß der Feind  
So allgewaltig reisend vorwärts drang?  
Wo ist der König selbst? und steht er müßig  
Des Reiches Noth und seiner Städte Fall?

Bert.—Zu Chinon hält der König seinen Hof;

Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.  
 Was nützt der Führer Muth, der Helden Arm,  
 Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?  
 Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,  
 Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.  
 Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.  
 Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,  
 Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,  
 So sucht der Franke, seines alten Ruhms  
 Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.  
 Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,  
 Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht  
 Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Joh. (schnell).—Wie heißt der Ritter?

Bert.— Baudricour. Doch schwerlich  
 Möcht' er des Feindes Rundschaft hintergehn,  
 Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Joh.—Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn ihr's wißt.

Bert.—Er steht kaum eine Tagereise weit  
 Von Baucouleurs.

Thib. (zu Johanna).— Was kummert's dich! Du fragst  
 Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bert.—Weil nun der Feind so mächtig, und kein Schutz  
 Vom König mehr zu hoffen, haben sie  
 Zu Baucouleurs einmüthig den Beschluß  
 Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.  
 So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben  
 Beim alten Königsstamme—ja, vielleicht  
 Zur alten Krone fallen wir zurück,  
 Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Joh. (in Begeisterung).—Nichts von Verträgen! Nichts von Uebergabe!  
 Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.  
 Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!  
 Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.  
 Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen  
 Und seines Stolzes Saaten niedermähen;

Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,  
Den er hoch an den Sternen aufgehängt.  
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh' der Roggen  
Gelb wird, eh' sich die Mondescheibe füllt,  
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen  
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bert.—Ach, es geschehen keine Wunder mehr!

Jo h.—Es geschehn noch Wunder—Eine weiße Taube  
Wird fliegen und mit Adlers Kühnheit diese Geier  
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.  
Darniederkämpfen wird sie diesen stolzen  
Burgund, den Reichs verräther, diesen Talbot,  
Den himmeltürmend hunderthändigen,  
Und diesen Sal'sbury, den Tempelschänder,  
Und diese frechen Insektbewohner alle  
Wie eine Heerde Lämmer vor sich jagen.  
Der Herr wird mir ihr sein, der Schlachten Gott.  
Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,  
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich  
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thib.—Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raim.— Es ist  
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.  
Seht eure Tochter an! Ihr Auge blüht,  
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Jo h.—Dieß Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,  
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht  
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,  
Das Gott liebt, wie den Apfel seines Auges,  
Die Fesseln tragen eines fremden Volks!  
—Hier schütterte der Heiden Macht. Hier war  
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht;  
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludwig!  
Von hier aus ward Jerusalem erobert.

Bert. (erschauet).—Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie



Die hohe Offenbarung?—Vater Arc!  
 Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Jo h.—Wir sollen keine eigne Könige  
 Mehr haben, keinen eingebornen Herrn—  
 Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt  
 Verschwinden—der den heil'gen Pflug beschützt,  
 Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde—  
 Der die Leibeigenen in die Freiheit führt,  
 Der die Städte freudig stellt um seinen Thron—  
 Der dem Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,  
 Der den Neid nicht kennet—denn er ist der Größte—  
 Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung  
 Auf der feindsel'gen Erde.—Denn der Thron  
 Der Könige, der von Golde schimmert, ist  
 Das Obdach der Verlassenen—hier steht  
 Die Macht und die Barmherzigkeit—es zittert  
 Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte  
 Und scherzet mit den Löwen um den Thron!  
 Der fremde König, der von Außen kommt,  
 Dem keines Ahnherrn heilige Gebelne  
 In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?  
 Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,  
 Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,  
 Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Th h.—Gott schütze Frankreich und den König! Wir  
 Sind friedliche Landleute, wissen nicht  
 Das Schwert zu führen, und das kriegerische Roß  
 Zu tummeln—Laßt uns still gehorchend harren,  
 Wen uns der Sieg zum König geben wird.  
 Das Glück der Schlachten ist das Urtheil Gottes,  
 Und unser Herr ist, wer die heil'ge Delung  
 Empfängt und sich die Kron' aussetzt zu Rheims.  
 —Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke Jeder  
 Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,  
 Der Erde Fürsten um die Erde loosen;  
 Wir können ruhig die Zerstörung schauen,  
 Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.

Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,  
 Die Saat zerstampfe ihrer Rösse Tritt,  
 Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,  
 Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!  
 (Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

Bierter Auftritt.

Jo h. (allein.)—Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Eristen,  
 Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!  
 Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,  
 Johanna sagt euch ewig Lebewohl!  
 Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,  
 Die ich gepflanzt, grünet fröhlich fort!  
 Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen  
 Du Echo, holde Stimme dieses Thals,  
 Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,  
 Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze aller meiner stillen Freuden,  
 Euch laß ich hinter mir auf immerdar!  
 Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!  
 Ihr seid jetzt eine hirttenlose Schaar!  
 Denn eine andre Heerde muß ich weiden  
 Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.  
 So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;  
 Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Moses auf des Horebs Höhen  
 Im feur'gen Busch sich flammend niederließ  
 Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,  
 Der einst den frommen Knaben Isai's,  
 Den Hirten, sich zum Streiter ausersahen,  
 Der stets den Hirten gnädig sich bewies,  
 Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:  
 „Geh' hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauches Erz sollst du die Glieder schmüren,  
 Mit Stahl bedecken deine zarte Brust!

Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren  
 Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenluft.  
 Nie wird der Brautfranz deine Loden zieren,  
 Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;  
 Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,  
 Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn, wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,  
 Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,  
 Dann wirst du meine Driflamme tragen  
 Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,  
 Den stolzen Ueberwinder niederschlagen;  
 Ummwälzen wirst du seines Glückes Rad,  
 Errettung bringen Frankreichs Heldensohnen,  
 Und Rheims befreien und deinen König krönen!“

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen:  
 Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,  
 Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,  
 Und mich durchflammt der Muth der Cherubim;  
 Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,  
 Es treibt mich fort mit Sturmes Ungeßüm,  
 Den Helldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,  
 Das Schlachttroß steigt, und die Trompeten klingen. (Sie geht ab.)

### Erster Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

#### Erster Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.—Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage  
 Mich los von diesem König, der unrühmlich  
 Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust  
 Das tapfre Herz, und glüh'nde Thränen möcht' ich weinen,  
 Daß Räuber in das königliche Frankreich

Sich theilen mit dem Schwert, die edeln Städte  
 Die mit der Monarchie gealtert sind,  
 Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,  
 Indeß wir hier in thatenloser Ruh'  
 Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.  
 —Ich höre Orleans bedroht, ich fliege  
 Herbei aus der entlegnen Normandie,  
 Den König denk' ich kriegerisch gerüstet  
 An seines Heeres Spitze schon zu finden  
 Und find' ihn—hier! umringt von Gaukelspielern  
 Und Troubadours, spitzfind'ge Räthjel lösend  
 Und der Sorel galante Feste gebend,  
 Als waltete im Reich der tiefste Friede!  
 —Der Connetable geht, er kann den Gräul  
 Nicht länger ansehen.—Ich verlass' ihn auch  
 Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Châtel.—Da kommt der König.

### Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.—Der Connetable schickt sein Schwert zurück  
 Und sagt den Dienst mir auf.—In Gottes Namen!  
 So sind wir eines mürr'schen Mannes Los,  
 Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Du n.—Ein Mann ist viel werth in so theurer Zeit;  
 Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl.—Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;  
 So lang er da war, warst du nie sein Freund.

Du n.—Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr  
 Und wußte nie zu enden—diesmal aber  
 Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,  
 Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl.—Du bist in deiner angenehmen Laune;  
 Ich will dich nicht drin stören.—Du Châtel!

Es sind Gesandte da vom alten König  
 René, belobte Meister im Gesang  
 Und weit berühmt.—Man muß sie wohl bewirthten  
 Und jedem eine goldne Kette reichen.

(Zum Bastard.)

Worüber lachst du?

Du n.— Daß du goldne Ketten  
 Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chat.— Sire! Es ist  
 Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl.—So schaffe welches.—Edle Sänger dürfen  
 Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.  
 Sie machen uns den dürren Scepter blühen,  
 Sie flechten den unsterblich grünen Zweig  
 Des Lebens in die unfruchtbare Krone,  
 Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,  
 Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,  
 Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;  
 Drum soll der Sänger mit dem König gehen;  
 Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chat.—Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr  
 Verschont, so lang noch Rath und Hülfe war;  
 Doch endlich lößt die Nothdurft mir die Zunge.  
 —Du hast nichts mehr zu schenken, ach, du hast  
 Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!  
 Die hohe Flut des Reichthums ist zerflossen,  
 Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.  
 Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt;  
 Sie drohen murrend abzuziehn—Kann weiß  
 Ich Rath, dein eignes königliches Haus  
 Nothdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl.—Verpfände meine königlichen Zölle,  
 —Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chat.—Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle  
 Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Du n.—Und unterdeß geht Pfand und Land verloren.

Karl.—Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dun.—So lang es Gott gefällt und Talbots Schwert!  
Wenn Orleans genommen ist, magst du  
Mit deinem König Rens Schafe hüten.

Karl.—Stets übst du deinen Wis an diesem König;  
Doch ist es dieser länderlose Fürst,  
Der eben heut mich königlich beschenkte.

Dun.—Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,  
Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,  
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl.—Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,  
Das er sich selbst und seinem Herzen gibt,  
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen  
In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit.  
Doch was er Großes, Königliches will—  
Er will die alten Zeiten wieder bringen,  
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe  
Der Ritter große Heldenherzen hob,  
Und edle Frauen zu Gerichte saßen,  
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.  
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,  
Und wie sie noch in alten Liedern leben,  
So will er sie, wie eine Himmelsstadt  
In goldnen Wolken, auf die Erde setzen—  
Gegründet hat er einen Liebeshof,  
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,  
Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,  
Wo reine Minne wiederkehren soll,  
Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dun. (nach einigem Stillschweigen).—Ich bin so sehr nicht aus der Art  
geschlagen,  
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.  
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,  
Und all' mein Erbe liegt in ihrem Reich.  
Mein Vater war der Prinz von Orleans,  
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich.

Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.  
 Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,  
 So sei der Tapfern Tapferster!—Wie ich  
 Aus jenen alten Büchern mir gelesen,  
 War Liebe stets mit hoher Ritterthat  
 Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,  
 Nicht Schäfer saßen an der Tafelrunde.  
 Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,  
 Verdient nicht ihren goldnen Preis.—Hier ist  
 Der Fehthplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!  
 Vertheidige mit ritterlichem Schwert  
 Dein Eigenthum und edler Frauen Ehre—  
 Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts  
 Die angestammte Krone kühn erobert,  
 Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,  
 Dich mit der Liebe Myrthen zu bekrönen.

**Karl** (zu einem Edelknecht, der hereintritt).—Was gibt's?

**Edelknecht**.— Rathsherrn von Orleans seh'n um Gehör.

**Karl**.—Führ' sie herein!

(Edelknecht geht ab.)

Sie werden Hülfe fordern;

Was kann ich thun, der selber hülflos ist!

### Dritter Auftritt.

Drei Rathsherrn zu den Vorigen.

**Karl**.—Willkommen, meine vielgetreuen Bürger  
 Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?  
 Führt sie noch fort, mit dem gewohnten Muth  
 Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

**Rathsherr**.—Ach, Sire! Es drängt die höchste Noth, und stündlich  
 wachsend

Schwillt das Verderben an die Stadt heran.

Die äußern Werke sind zerstört, der Feind

Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.

— Entblößt sind von Vertheidigern die Mauern.

Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;  
Doch Wen'ge sehn die Heimathspforte wieder,  
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.  
Drum hat der ehle Graf von Rochepierre,  
Der drin befehlt, in dieser höchsten Noth  
Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,  
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,  
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld  
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

(Dunois macht eine heftige Bewegung des Horns.)

Karl.—Die Frist ist kurz.

Rathsh.— Und jezo sind wir hier  
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz  
Ansehen, deiner Stadt dich zu erbarmen  
Und Hülfs' zu senden binnen dieser Frist,  
Sonst übergibt er sie am zwölften Tage.

Dun.—Saintrailles konnte seine Stimme geben  
— Zu solchem schimpflichen Vertrag?

Rathsh.— Nein, Herr!  
So lang der Tapfre lebte, durfte nie  
Die Rede sein von Fried' und Uebergabe.

Dun.—So ist er todt?

Rathsh.— An unsern Mauern sank  
Der edle Held für seines Königs Sache.

Karl.—Saintrailles todt!—O, in dem einz'gen Mann  
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.)

Dun.— Auch das noch!

Karl.— Nun! Was gibt's?

Dun.—Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker  
Empören sich und drohen abzuziehn,  
Wenn sie nicht heut den Rückstand noch erhalten.

Karl.—Du Chatel!

Du Chat.—(zuckt die Achseln.)—Sire! Ich weiß nicht Rath.



Karl.—

Versprich,

Verpfände, was du hast, mein halbes Reich—

Du Chat.—Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl.—Es sind die besten Truppen meines Heers!

Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen.

Rathsh. (mit einem Fußfall.)—O König, hilf uns! Unser Noth gedenke!

Karl (verzweiflungsvoll.)—Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?

Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?

Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus,

Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich

Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

(Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

#### Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den Vorigen.

Karl.—O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!

Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!

Ich habe dich, ich flieh an deine Brust,

Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sorel.—Mein theurer König!

(Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.)

Dunois! ist's wahr?

Du Chatel?

Du Chat.—

Leider!

Sorel.—

Ist die Noth so groß?

Es fehlt an Gold? Die Truppen wollen abziehen?

Du Chat.—Ja, leider ist es so!

Sorel. (ihm das Kästchen aufbringend.)— Hier, hier ist Gold,

Hier sind Juwelen—Schmelzt mein Silber ein—

Verkauft, verpfändet meine Schlösser—Leihet

Auf meine Güter in Provence—Macht Alles

Zu Gelde und befriediget die Truppen!

Fort! Keine Zeit verloren!

(Treibt ihn fort.)

Karl.—Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch  
 Noch arm, da ich die Krone aller Frauen  
 Besitze?—Sie ist edel, wie ich selbst,  
 Geboren; selbst das königliche Blut  
 Der Balois ist nicht reiner; zieren würde sie  
 Den ersten Thron der Welt—doch sie verschmäht ihn,  
 Nur meine Liebe will sie sein und heißen.  
 Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk  
 Von höherm Werth, als eine frühe Blume  
 Im Winter oder seltne Frucht? Von mir  
 Nimmt sie kein Opfer an und bringt mir alle!  
 Ragt ihren ganzen Reichthum und Besitz  
 Großmüthig an mein untersinkend Glück.

Dun.—Ja, sie ist eine Rasende, wie du,  
 Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus  
 Und schöpft in's leere Faß der Danaiden.  
 Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst  
 Wird sie mit dir verderben—

Sor.—

Glaub' ihm nicht!

Er hat sein Leben zehnmal für dich  
 Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.  
 Wie? Hab' ich dir nicht Alles froh geopfert,  
 Was mehr geachtet wird, als Gold und Perlen,  
 Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?  
 Komm! Laß uns allen überflüss'gen Schmutz  
 Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir  
 Ein edles Beispiel der Entsagung geben!  
 Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,  
 Dein Gold in Eisen! Alles, was du hast,  
 Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!  
 Komm! Komm! Wir theilen Mangel und Gefahr!  
 Das kriegerische Ross laß uns besteigen,  
 Den zarten Leib dem glüh'nden Pfeil der Sonne  
 Preisgeben, die Gewölke über uns  
 Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfeil.  
 Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh'

Geduldig tragen, steht er seinen König  
Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

**Karl** (lächelnd.)—Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort  
Der Weissagung, das eine Nonne mir  
Zu Clermont in prophet'schem Geiste sprach.  
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich  
Zum Sieger machen über alle Feinde  
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.  
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,  
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;  
Hier steht die Heldin, die nach Rheims mich führt:  
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

**Sor.**—Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

**Karl.**—Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel—  
Denn mir ist sichere Kunde gekommen,  
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England  
Und meinem Vetter von Burgund nicht Alles mehr  
So steht wie sonst—Drum hab' ich den La Hire  
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,  
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair  
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen.—  
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

**Du Chat.** (am Fenster.)—Der Ritter sprengt so eben in den Hof.

**Karl.**—Willkommner Bote! Nun, so werden wir  
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

#### Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

**Karl** (geht ihm entgegen.)—La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder  
keine?

Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

**La Hire.**—Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

**Karl.**—Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen?  
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

**L a h i r e.**—Vor allen Dingen, und bevor er noch  
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,  
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,  
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

**Karl.**—Und, weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

**La Hirc.**—Dann sei der Bund zertrennt, noch eh' er anfing.

**Karl.**—Hast du ihn drauß, wie ich dir anbefahl,  
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke  
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire.—Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:  
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben  
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.  
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm Noth,  
Um das zu sechten, was er schon bestze.  
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,  
So würdest du vor Orleans ihn finden,  
Wohin er morgen Willens sei zu gehn.  
Und damit kehrte er lachend mir den Rücken.

**R a r l.**—Erhob sich nicht in meinem Parlamente  
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

**L a h i r e.**—Sie ist verstummt vor der Partein Wuth.  
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich  
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

D u n.—Ha, frecher Stolz des herrgewordenen Bürgers!

**Karl.**—Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire.—Bei deiner Mutter?

Karl.— Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

Le Hire (nachdem er einige Augenblicke sich beobacht.)—Es war gerade das  
Fest der Krönung,  
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt,  
Wie zum Triumphe, waren die Pariser;  
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,  
Durch die der engelländ'sche König zog.  
Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,

Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg  
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

S o r.—Sie jauchzten—jauchzten, daß sie auf das Herz  
Des liebevollen, sanften Königs traten!

L a H i r e.—Ich sah den jungen Harry Lancaster,  
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl  
Sanct Ludwigs sitzen; seine stolzen Dehne  
Bedford und Gloster standen neben ihm,  
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder  
Und leistete den Eid für seine Länder.

K a r l.—Ehrvergeßner Pair! Unwürd'ger Better!

L a H i r e.—Das Kind war bang und strauchelte, da es  
Die hohen Stufen an dem Thron hinan stieg.  
Ein böses Omen! murmelte das Volk,  
Und es erhob sich schallendes Gelächter.  
Da trat die alte Königin, deine Mutter,  
Hinzu, und—mich entrüstet es, zu sagen!

K a r l.—Nun?

L a H i r e.— In die Arme faßte sie den Knaben  
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

K a r l.—O Mutter! Mutter!

L a H i r e.— Selbst die wüthenden  
Burgundier, die mordgewohnten Banden,  
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.  
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet  
Rief sie mit lauter Stimm': Dankt mir's, Franzosen,  
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig  
Veredle, euch bewahre vor dem miß-  
Gebornen Sohn des hirverrückten Vaters!

(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in die Arme, alle  
Umstehenden brüsten ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.)

D u n.—Die Wölfin! die wuthschraubende Megäre!

K a r l (nach einer Pause zu den Rathsherren).—Ihr habt gehört, wie hier  
die Sachen stehn.

Verweilt nicht länger, geht nach Orleans

Zurück und meldet meiner treuen Stadt:  
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.  
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich  
Der Gnade des Burgundiers ergeben;  
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dun.—Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

Rathsh. (kniet nieder.)—Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand  
Nicht von uns ab! Gib deine treue Stadt  
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.  
Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,  
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,  
Die Treue heiliger bewahrt.

Dun.— Sind wir  
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,  
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschahn?  
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut  
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt  
Aus Frankreichs Herzen weg zu geben?

Karl.— G'nug  
Des Blutes ist geflossen und vergebens!  
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich:  
Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,  
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,  
Mein Volk nimmt meine Gegner lauchzend auf,  
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,  
Verrathen mich—die eigne Mutter nährt  
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.  
—Wir wollen jenseits der Loire uns ziehen  
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,  
Der mit dem Engelländer ist.

Sor.—Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst  
Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!  
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.  
Der Mutter unnatürlich rohe That  
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!  
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,

Mit edlem Muth dem Schicksal widerstehen,  
Das grimmig dir entgegen kämpft.

**Karl** (in düstres Sinnen verloren.)—Ist es nicht wahr?  
Ein finster furchtbares Verhängniß waltet  
Durch Valois Geschlecht; es ist verworfen  
Von Gott; der Mutter Lasterthaten führten  
Die Furien herein in dieses Haus.  
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,  
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir  
Hinweggemäht, es ist des Himmels Schluß,  
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

**Sor.**—In dir wird es sich neu verjüngt erheben!  
Hab' Glauben an dich selbst.—D! nicht umsonst  
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart,  
Von deinen Brüdern allen dich, den jüngsten,  
Gerufen auf den ungehofften Thron.  
In deiner sanften Seele hat der Himmel  
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,  
Die der Parteien Wuth dem Lande schlug.  
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,  
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,  
Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

**Karl.**—Nicht ich. Die rauhe, sturm bewegte Zeit  
Heißt einen kraftbegabtern Steuermann.  
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können,  
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,  
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,  
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

**Sor.**—Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es,  
Doch dieser Taumel wird vorübergehn;  
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,  
Die Liebe zu dem angestammten König,  
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,  
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,  
Die beide Völker ewig feindlich trennt;  
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.

Darum verlasse nicht mit Uebereilung  
Den Kampflatz, ring' um jeden Fußbreit Erde,  
Wie deine eigene Brust vertheidige  
Dies Orleans! Laß alle Fahren lieber  
Versenken, alle Brücken niederbrennen,  
Die über diese Scheide deines Reichs,  
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Harl.—Was ich vermocht', hab ich gethan. Ich habe  
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf  
Um meine Krone.—Man verweigert ihn.  
Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben,  
Und meine Städte sinken in den Staub.  
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,  
Mein Kind zertheilen lassen mit dem Schwert?  
Nein, daß es lebe, will ich ihm entjagen.

Hun.—Wie, Sire, ist das die Sprache eines Königs?  
Gibt man so eine Krone auf? Es setzt  
Der Schlechteste deines Volkes Gut und Blut  
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;  
Partei wird Alles, wenn das blut'ge Zeichen  
Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.  
Der Ackermann verläßt den Pflug, das Weib  
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,  
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann  
Mit eignen Händen seine Saaten an,  
Um dir zu schaden oder wohl zu thun  
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.  
Nichts schont er selber und erwartet sich  
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er  
Für seine Götter oder Götzen kämpft.  
Drum weg mit diesem weichtlichen Mitleiden,  
Das einer Königsbrust nicht ziemt.—Laß du  
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen.  
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.  
Für seinen König muß das Volk sich opfern,  
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.  
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.



Nichtswürdig ist die Nation, die nicht  
Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre.

**Karl** (zu den Rathsherren.)—Erwartet keinen anderen Bescheld.  
Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

**Dun.**—

Nun, so lehre

Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,  
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast  
Dich selbst verlassen: so verlaß ich dich.  
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,  
Dich stürzt der eigne Kleinmuth von dem Thron.  
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden;  
Du aber bist unfriegerisch gezeugt.

(Zu den Rathsherren.)

Der König gibt euch auf. Ich aber will  
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen  
Und unter ihren Trümmern mich begraben.

(Er will gehen, Agnes Sorel hält ihn auf.)

**Sor.** (zum König.)—O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!  
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz  
Ist treu, wie Gold; es ist derselbe doch,  
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.  
Kommt, Dunois! Gesteht, daß euch die Hitze  
Des edeln Zorns zu weit geführt—Du aber  
Verzeih' dem treuen Freund die heft'ge Rede!  
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell  
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn  
Unlöslichbar, der verderbliche, entflammt!

(Dunois fixirt den König und scheint eine Antwort zu erwarten.)

**Karl** (zu Du Chatel.)—Wir gehen über die Loire. Laß mein  
Geräth zu Schiffe bringen!

**Dun.** (Schnell zu Sorel.)—

Lebet wohl!

(Wendet sich schnell und geht, Rathsherren folgen.)

**Sor.** (ringt verzweiflungsvoll die Hände.)—O, wenn er geht, so sind wir  
ganz verlassen!

Folgt ihm, La Hire. O, sucht ihn zu begüt'gen.

(La Hire geht ab.)

Schüler Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl.—Ist denn die Krone ein so einzig Gut?  
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?  
Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.  
Von diesen trotzig herrischen Gemüthern  
Sich meistern lassen, von der Gnade leben  
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,  
Das ist das Harte für ein edles Herz  
Und bitterer, als dem Schicksal unterliegen!  
(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)  
Thu', was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft sich zu seinen Füßen).—O mein König!

Karl.—Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chat.—Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!  
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.—Du räthst mir dieses, und dein Blut ist es,  
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chat.—Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich  
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt  
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.  
Befriedige den Herzog! Ueberliefe mich  
Der ganzen Strenge seines Jorns und laß  
Mein fließend Blut den alten Haß verjähnen!

Karl (blickt ihn eine Zeit lang gerührt und schweigend an).—Ist es denn  
wahr? Steht es so schlimm mit mir,  
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,  
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?  
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall;  
Denn das Vertrauen ist hin auf meine Ehre.

Du Chat.—Bedenk'—

Karl.— Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!  
Müß' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,

Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.  
 —Thu', was ich dir beiohlen. Geh' und laß  
 Mein Heergeräth einschiffen.

Du that.— Es wird schnell  
 Gethan sein.  
 (Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

### Siebenter Auftritt.

Karl und Sorel.

Karl (ihre Hand fassend).—Sei nicht traurig, meine Agnes!  
 Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,  
 Wir gehen in ein glücklicheres Land.  
 Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,  
 Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten  
 Empfangen uns; da wohnen die Gefänge,  
 Und schöner blüht das Leben und die Liebe

Sor.—O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!  
 Der König muß in die Verbannung gehn,  
 Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause  
 Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.  
 O angenehmes Land, das wir verlassen,  
 Nie werden wir dich freudig mehr betreten!

### Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sor.—Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?  
 (Indem sie ihn näher ansieht.)  
 La Hire! Was gibt's? Was sagt mir euer Blick?  
 Ein neues Unglück ist geschehn?

La Hire.— Das Unglück  
 Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sor.—Was ist's? Ich bitt' euch.

La Hire (zum König).— Ruf' die Abgesandten  
 Von Orleans zurück!

- Karl.—                               Warum? Was gibt's?  
 La Hire.—Ruf' sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,  
           Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt.  
 Sor.—Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!  
 Karl.—La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.  
           Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.  
 La Hire.—O, du wirst bald noch größere Wunder glauben.  
           —Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard  
           In deinen Arm zurück—  
 Sor.—                               O schöne Blume  
           Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,  
           Fried' und Veröhnung trägt!

## Neunter Auftritt.

Erzbischof von Rheims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einem geharnischten  
 Ritter, zu den Vorigen.

- Erzbischof (führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände in einander.)  
           Umarmet euch, Prinzen!  
           Laßt allen Groll und Hader jezo schwinden,  
           Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.  
           (Dunois umarmt den König.)

- Karl.—Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.  
           Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?  
           Was wirkte diesen schnellen Wechsel?  
 Erz h. (führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König.)—Redet!  
 Raoul.—Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,  
           Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,  
           Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs  
           War unser Führer. Als wir nun die Höhen  
           Bei Bermanton erreicht und in das Thal,  
           Das die Yonne durchströmt, herunter stiegen,  
           Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,  
           Und Waffen klickten, da wir rückwärts sahn.  
           Umringen sahn wir uns von beiden Heeren,

Nicht Hoffnung war zu siegen noch zu flieh'n;  
 Da sank dem Tapfersten das Herz, und Alles,  
 Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.  
 Als nun die Führer mit einander noch  
 Rath suchten und nicht fanden—sieh, da stellte sich  
 Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!  
 Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich  
 Trat eine Jungfrau mit behelmtem Haupt  
 Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich  
 Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken  
 In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz  
 Vom Himmel schien die Höhe zu umleuchten,  
 Als sie die Stimm' erhob und also sprach:  
 Was jagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!  
 Und wären sein mehr denn des Sands im Meere,  
 Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!  
 Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand  
 Riß sie die Fahn' und vor dem Zuge her  
 Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.  
 Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen  
 Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,  
 Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.  
 Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,  
 Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder  
 Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt—  
 Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn  
 Ergriffen, wendet er sich um  
 Zur Flucht, und, Wehr und Waffen von sich werfend,  
 Entschäart das ganze Heer sich im Gefilde;  
 Da hilft kein Nachwort, keines Führers Ruf;  
 Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschau'n,  
 Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette,  
 Und läßt sich würgen ohne Widerstand;  
 Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht, zu nennen!  
 Zweitausend Feinde deckten das Gefild',  
 Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,  
 Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

*Karl.*—Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

S o r.—Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?

Wo kam sie her? Wer ist sie?

R a o u l.

Wer sie sei,

Will sie allein dem König offenbaren.

Sie nennt sich eine Seherin und gott-

Gesendete Prophetin und verspricht,

Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.

Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gesichten.

Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.

(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die an einander geschlagen werden.)

Hört ihr den Auslauf? das Geläut der Glocken?

Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

K a r l (zu Du Chatel).—Führt sie herein—

(Zum Erzbischof.)

Was soll ich davon denken?

Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,

Da nur ein Götterarm mich retten kann!

Das ist nicht in dem Laufe der Natur,

Und darf ich—Bischof, darf ich Wunder glauben?

V i e l e S t i m m e n (hinter der Scene).—Heil! Heil der Jungfrau,  
der Erretterin!

K a r l.—Sie kommt!

(Zu Dunois.)

Nehmt meinen Platz ein, Dunois!

Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.

Ist sie begeistert und von Gott gesandt,

Wird sie den König zu entdecken wissen.

(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den Uebrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.)

### Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den Rathsherrn und vielen Rittern, welche den Hintergrund der Scene anfüllen, mit edlem Anstande tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

D u n. (nach einer tiefen feierlichen Stille).—Bist du es, wunderbares Mäd-  
chen—

**Jo h.** (unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend.)—Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!

Steh' auf von diesem Plaz, der dir nicht ziemt!

An diesen Größeren bin ich gefendet.

(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

**Karl.**—Du siehst mein Antlitz heut' zum erstenmal;  
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

**Jo h.**—Ich sah dich, wo dich Niemand sah, als Gott.  
(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnißvoll.)  
In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!  
Als Alles um dich her in tiefem Schlaf  
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager  
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.  
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir  
Den Inhalt des Gebets.

**Karl.**— Was ich dem Himmel  
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.  
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,  
So zweifel' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

**Jo h.**—Es waren drei Gebete, die du thatst;  
Gib wohl Acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!  
Zum Ersten flehdest du den Himmel an,  
Wenn unrecht Gut an dieser Krone haßte,  
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht  
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,  
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,  
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk  
Und auszugleichen auf dein einzig Haupt  
Die ganze Schale seines Jorns.

**Karl** (tritt mit Schrecken zurück.)—Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

(Alle zeigen ihr Erstaunen.)

**Jo h.**—Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:  
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,

Das Scepter deinem Stamme zu entwenden,  
 Dir Alles zu entziehen, was deine Väter,  
 Die Könige in deinem Reich, besaßen—  
 Drei einz'ge Güter flehdest du ihn an  
 Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,  
 Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens  
 unter den Anwesenden. Nach einer Pause.)

Soll ich dein dritt' Gebet dir nun noch nennen?

Carl.—Genug! Ich glaube dir! So viel vermag  
 Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzb.—Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?  
 Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind  
 Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Jo h.—Ehrrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.  
 Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter  
 Aus meines Königs Flecken Dom Remi,  
 Der in dem Kirchenprengel liegt von Toul,  
 Und hütete die Schafe meines Vaters  
 Von Kind auf—Und ich hörte viel und oft  
 Erzählen von dem fremden Inselvolf,  
 Das über Meer gekommen, uns zu Knechten  
 Zu machen und den fremdgebornen Herrn  
 Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt,  
 Und daß sie schon die große Stadt Paris  
 Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.  
 Da rief ich flehend Gottes Mutter an,  
 Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,  
 Uns den einheim'schen König zu bewahren.  
 Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht  
 Ein uralt Muttergottesbild, zu dem  
 Der frommen Pilgerfahrten viel geschah'n,  
 Und eine heil'ge Eiche steht daneben,  
 Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.  
 Und in der Eiche Schatten saß ich gern,  
 Die Heerde weidend, denn mich zog das Herz.  
 Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen



Verloren, immer zeigte mir's der Traum,  
 Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.  
 —Und einmals, als ich eine lange Nacht  
 In frommer Andacht unter diesem Baum  
 Gejessen und dem Schläfe widerstand,  
 Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert  
 Und Fahne tragend, aber sonst wie ich,  
 Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:  
 „Ich bin's. Steh' auf, Johanna! Laß die Heerde.  
 Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!  
 Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir!  
 Damit vertilge meines Volkes Feinde,  
 Und führe deines Herren Sohn nach Rheims,  
 Und krön' ihn mit der königlichen Krone!“  
 Ich aber sprach: Wie kann ich solcher That  
 Mich unterwinden, eine zarte Magd,  
 Unkundig des verderblichen Gefechts!  
 Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau  
 Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,  
 Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.  
 Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,  
 Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,  
 Und göttlich bin ich selbst!“ — Und sie berührte  
 Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,  
 Da war der Himmel voll von Engelnknaben,  
 Die trugen weiße Lilien in der Hand,  
 Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.  
 —Und so drei Nächte nach einander ließ  
 Die Heilige sich sehn und rief: „Steh' auf, Johanna!  
 Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft.“  
 Und als sie in der dritten Nacht erschien,  
 Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:  
 „Gehorjam ist des Weibes Pflicht auf Erden,  
 Das harte Dulden ist ihr schwereres Loos;  
 Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden;  
 Die hier gedienet, ist dort oben groß.“  
 Und also sprechend ließ sie das Gewand  
 Der Hirtin fallen, und als Königin

Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,  
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,  
Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen.

(Alle sind gerührt, Agnes Sorel, heftig weinend, verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.)

Erz b. (nach einem langen Stillschweigen.)—Vor solcher göttlichen Beglaubigung

Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.  
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;  
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Du n.—Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,  
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl.—Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade werth?  
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst  
Mein Innerstes und kennest meine Demuth!

Jo h.—Der Hohen Demuth leuchtet hell dort oben;  
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl.—So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Jo h.—Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl.—Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Jo h.—Oh' siehst du die Loire zurücker fließen.

Karl.—Werd' ich nach Rheims als Ueberwinder ziehn?

Jo h.—Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anwesenden Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muths.)

Du n.—Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,  
Wir folgen blind, wohin die Göttliche  
Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,  
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

Lafire.—Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,  
Wenn sie einher vor unsern Schaaren zieht.  
Der Geist des Sieges wandelt ihr zur Seite;  
Sie führ' uns an, die Mächtigen, im Streite!

(Die Ritter erregen ein großes Waffengeklöse und treten vorwärts.)

Karl.—Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,

Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.  
 Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns  
 Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,  
 Hat eine würdigere Hand gefunden.  
 Empfange du es, heilige Prophetin,  
 Und sei fortan—

**Jo h.**— Nicht also, edler Dauphin!  
 Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt!  
 Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß  
 Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.  
 Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist  
 Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

**Karl.**— Nenn' es, Johanna.

**Jo h.**— Sende nach der alten Stadt  
 Hierboys, dort, auf Sanct Kathrinen's Kirchhof,  
 Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,  
 Von alter Siegesbeute aufgehäuft.  
 Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.  
 An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,  
 Die auf der Klinge eingeschlagen sind.  
 Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

**Karl.**— Man sende hin und thue, wie sie sagt.

**Jo h.**— Und eine weiße Fahne laß mich tragen,  
 Mit einem Saum von Purpur eingefast.  
 Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin  
 Zu sehen mit dem schönen Jesuknaben,  
 Die über einer Erdenkugel schwebt,  
 Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

**Karl.**— Es sei so, wie du sagst.

**Jo h.** (zum Erzbischof.)— Ehrwürd'ger Bischof,  
 Legt eure priesterliche Hand auf mich  
 Und sprecht den Segen über eure Tochter! (Kniet nieder.)

**Erzb.**— Du bist gekommen, Segen auszutheilen,

Nicht zu empfangen—Geh' mit Gottes Kraft!

Wir aber sind Unwürdige und Sünder.

(Sie steht auf.)

Edeln.—Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Jo h.—Laßt ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!

(Der König winkt dem Edelsknecht, der hinausgeht.)

### Fünfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.—Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag?

Herold.—Wer ist es, der für Karl von Valois,  
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Du n.—Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!  
Erfrechst du dich, den König der Franzosen  
Auf seinem eignen Boden zu verlängnen?  
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du—

Her.—Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,  
Und dieser lebt im engelländ'schen Lager.

Karl.—Seid ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Her.—Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,  
Das schon geflossen und noch fließen soll,  
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,  
Und ehe Orleans im Sturme fällt,  
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl.—Laß hören!

Jo h. (tritt hervor.)—Sire! Laß mich an deiner Statt  
Mit diesem Herold reden.

Karl.—Thu' das, Mädchen!  
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

Jo h. (zum Herold.)—Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Her.—Der Dritten Feldherr, Graf von Salisbury.

Jo h.—Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.  
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Todten.

Her.—Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit  
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Jo h.—Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen  
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,  
Als er vom Thurm La Tournelle niederjah.  
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?  
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!  
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,  
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!  
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

Her.—Wenn du Verborgenes zu enthüllen weißt,  
So kennst du ihn, noch eh' ich dir ihn sage.

Jo h.—Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du  
Bernimm den meinen jetzt! und diese Worte  
Verkündige den Fürsten, die dich sandten!  
— König von England und ihr Herzoge,  
Bedford und Gloster, die das Reich verweisen!  
Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels  
Von wegen des vergoffnen Blutes! Geht  
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,  
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!  
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels  
Euch Frieden zu bieten oder klut'gen Krieg.  
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wißt:  
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden  
Vom Sohne der Maria—sondern Karl,  
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,  
Wird königlich einziehen zu Paris,  
Von allen Großen seines Reichs begleitet.  
— Jetzt, Herold, geh' und mach' dich eilends fort,  
Denn eh du noch das Lager magst erreichen  
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort  
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht, Alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.)

**Zweiter Aufzug.**

Gegend, von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und Lionel, englische Heerführer. Philipp, Herzog von Burgund. Ritter Fastolf und Chatillon mit Soldaten und Fahnen.

**Talbot.**—Hier unter diesen Felsen laßt uns  
Halt machen und ein festes Lager schlagen,  
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,  
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.  
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhen!  
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,  
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,  
So fürcht' ich keinen Ueberfall. — Dennoch  
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es  
Mit einem kranken Feind, und sind geschlagen.  
(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten).

**Lionel.**—Geschlagen! Feldherr nennt das Wort nicht mehr.  
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke  
Des Engelländers Rücken heut' gesehen.  
— O Orléans! Orléans! Grab unsers Ruhms!  
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.  
Beschimpfend lächerliche Niederlage!  
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!  
Die Sieger bei Poitiers, Crequi  
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

**Burgund.**—Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen  
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

**Talbot.**—Vom Teufel unsrer Narrheit—Wie Burgund?  
Schreckt dies Gespenst des Übels auch die Fürsten?  
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel  
Für eure Feigheit—Eure Völker flohn zuerst.

**Burgund.**—Niemand hielt Stand. Das Fliehn war allgemein.

**Talbot.**—Nein, Herr! Auf eurem Flügel fing' es an.  
Ihr stürztet euch in unser Lager, schreiend:

Die Höl' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!  
Und brachtet so die Unfern in Verwirrung.

Lion.—Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich  
Zuerst.

Burg.— Weil dort der erste Angriff war.

Talb.—Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße;  
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burg.—Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lion.—Wir Engländer, waren wir allein,  
Bei Gott, wir hätten Orleans nicht verloren!

Burg.—Nein—denn ihr hättet Orleans nie gesehen!  
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,  
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr  
An diese feindlich fremde Küste stieget?  
Wer krönte euren Heinrich zu Paris  
Und unterwarf ihm der Franzosen Herz?  
Bei Gott! wenn dieser starke Arm euch nicht  
Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch  
Von einem fränkischen Kamine steigen.

Lion.—Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,  
So hättet ihr allein Frankreich erobert.

Burg.—Ihr seid unlustig, weil euch Orleans  
Entging, und laßt nun eures Jornes Galle  
An mir, dem Bund'sfreund, aus. Warum entging  
Uns Orleans, als eurer Habgucht wegen?  
Es war bereit, sich mir zu übergeben,  
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talb.—Nicht euretwegen haben wir's belagert.

Burg.—Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lion.—Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,  
Wo wir mit euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burg.—Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft Noth,  
Und theuer kaufte sie der Reichsverweiser.

**Talb.**—Ja, theuer, theuer haben wir sie heut  
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

**Burg.**—Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' euch reuen!  
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,  
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräthers,  
Um von dem Fremdling Solches zu ertragen?  
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?  
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,  
So will ich's meinem angebornen König.

**Talb.**—Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,  
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,  
Uns vor Verrath zu schützen.

**Burg.**— Tod und Hölle!  
Begegnet man mir so?—Chatillon!  
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;  
Wir gehn in unser Land zurück. (Chatillon geht ab.)

**Lion.**— Glück auf den Weg!  
Nie war der Ruhm der Britten glänzender,  
Als da er, seinem guten Schwert allein  
Vertrauend, ohne Helferehlfeser focht.  
Es kämpfte Jeder seine Schlacht allein;  
Denn ewig bleibt es wahr: Französisch Blut  
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

### Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Vagen begleitet, zu den Vorigen.

**Isabeau.**—Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!  
Was für ein hirnverrückender Planet  
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?  
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,  
Wollt ihr in Haß euch trennen und euch selbst  
Befehrend euren Untergang bereiten?  
—Ich bitt' euch, edler Herzog, ruft den raschen  
Befehl zurück. Und ihr, ruhmvoller Talbot,  
Besänftiget den aufgebrachten Freund!



Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister  
Zufrieden sprechen und Veröhnung stiften.

L i o n.—Ich nicht, Mylady. Mir ist Alles gleich.  
Ich denke so: Was nicht zusammen kann  
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

I s a b.—Wie? Wirkt der Hölle Gauerkunst, die uns  
Im Treffen so verderblich war, auch hier  
Noch fort, uns sinnverwirrend zu behörden?  
Wer sing den Zank an? Redet!—Edler Lord!

(Zu Talbot.)

Seid ihr's, der seines Vortheils so vergaß,  
Den werthen Bundsgenossen zu verlezen?  
Was wollt ihr schaffen ohne diesen Arm?  
Er baute eurem König seinen Thron;  
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;  
Sein Heer verstärkt euch und noch mehr sein Name.  
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger  
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht  
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist.  
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

T a l b.—Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.  
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

B u r g.—Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,  
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

I s a b.—Wie, edler Herzog? Könntet ihr so sehr  
Der Scham absagen und der Fürstenehre,  
In jene Hand, die euren Vater mordete,  
Die eurige zu legen? Wärt ihr rasend  
Genug, an eine redliche Veröhnung  
Zu glauben mit dem Dauphin, den ihr selbst  
An des Verderbens Rand geschleudert habt?  
So nah dem Falle wolltet ihr ihn halten  
Und euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?  
Hier stehen eure Freunde. Euer Heil  
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

B u r g.—Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;

Doch die Verachtung und den Uebermuth  
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

**Jsa b.**—Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.  
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,  
Und ungerecht, ihr wißt es, macht das Unglück,  
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß  
Schnell heilend schließen, eh' er ewig wird.

**E a l b.**—Was dünkt euch, Burgund? Ein edles Herz  
Bekennet sich gern von der Vernunft besiegt.  
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;  
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,  
Die meine Zunge übereilend schlug.

**B u r g.**—Madame sprach ein verständig Wort, und mein  
Gerechter Zorn weicht der Nothwendigkeit.

**Jsa b.**—Wohl! So besiegelt den erneuten Bund  
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen  
Die Winde das Gesprochene verwehn.  
(Burgund und Talbot umarmen sich.)

**L i o n.** (betrachtet die Gruppe, für sich.)—Glück zu dem Frieden, den die  
Furie stiftet!

**Jsa b.**—Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,  
Das Glück war uns zuwider; darum aber  
Entsinn' euch nicht der edle Muth. Der Dauphin  
Verzweifelt an des Himmels Schuß und ruft  
Des Satans Kunst zu Hülfe; doch er habe  
Umsonst sich der Verdammniß übergeben,  
Und seine Hölle selbst erreth' ihn nicht.  
Ein flegghast Mädchen führt des Feindes Heer;  
Ich will das eure führen, ich will euch  
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

**L i o n.**—Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen  
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

**E a l b.**—Geht, geht! Seid ihr im Lager seid, geht Alles  
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

**B u r g.**—Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;  
Der Krieger nimmt ein Vergerniß an euch.

I s a b. (Reht Einen um den Andern ersaunt an.)—Ihr auch, Burgund?  
Ihr nehmet wider mich

Partei mit diesen undankbaren Lords?

B u r g.—Geh! Der Soldat verliert den guten Muth,  
Wenn er für eure Sache glaubt zu sechten.

I s a b.—Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,  
So macht ihr schon ein Bündniß wider mich?

E a l b.—Geh, geht mit Gott, Madame! Wir fürchten uns  
Vor keinem Teufel mehr, sobald ihr weg seid.

I s a b.—Bin ich nicht eure treue Bundesgenossin?  
Ist eure Sache nicht die meinige?

E a l b.—Doch eure nicht die unsrige. Wir sind  
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

B u r g.—Ich räche eines Vaters blut'gen Mord;  
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

E a l b.—Doch, grad heraus, was ihr am Dauphin thut,  
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

I s a b.—Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!  
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

B u r g.—Er rächte einen Vater und Gemahl.

I s a b.—Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten!

E i o n.—Das war unehrerbietig von dem Sohn!

I s a b.—In die Verbannung hat er mich geschickt.

E a l b.—Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

I s a b.—Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!  
Und eh' er herrscht in seines Vaters Reich—

E a l b.—Eh' opfert ihr die Ehre seiner Mutter!

I s a b.—Ihr wißt nicht, schwache Seelen,  
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.  
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,  
Wer mich verlegt, und ist's der eigne Sohn,  
Den ich geboren, desto hassenswerther.  
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,

Wenn er mit rucklos frechem Uebermuth  
Den eignen Schooß verlegt, der ihn getragen.  
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,  
Ihr habt nicht Recht, noch Grund, ihn zu berauben.  
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch  
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?  
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;  
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

**L a l b.**—Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

**I s a b.**—Armsel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,  
Die ihr euch selbst, so wie die Welt, belügt!  
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände  
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht  
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,  
Als eines Pferdes Huf bedeckt.—Und dieser Herzog,  
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft  
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,  
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn.—Gleichwohl  
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.  
—Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,  
So sehe mich das Aug' der Welt.

**B u r g.**— Wahr ist's!

Den Ruhm habt ihr mit starkem Geist behauptet.

**I s a b.**—Ich habe Leidenschaften, warmes Blut,  
Wie eine Andre, und ich kam als Königin  
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.  
Sollt ich der Freud' absterben, weil der Fluch  
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend  
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?  
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,  
Und wer mich hier verwundet—Doch warum  
Mit euch mich streiten über meine Rechte?  
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern;  
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wuth!  
Und dieser Herzog, der sein Lebenlang  
Geschwankt hat zwischen Böds und Gut, kann nicht  
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.

—Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,

(auf Lionel zeigend)

Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,  
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts  
Nach den Burgundern noch den Engelländern.

(Sie winkt ihrem Vagen und will gehen.)

Lion.—Verlaßt euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,  
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isab. (zurückkommend).—Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu  
schlagen,

Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen. (Sie geht ab.)

### Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot.—Was für ein Weib!

Lion.— Nun eure Meinung, Feldherrn!  
Fliehn wir noch weiter oder wenden uns  
Zurück, durch einen schnellen, kühnen Streich  
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burg.—Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,  
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.—Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,  
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.  
Dies Furchtbild der erschrocken Einbildung  
Wird, näher angesehen, in nichts verschwinden.  
Drum ist mein Rath, wir führen die Armee  
Mit Tagesanbruch über'n Strom zurück,  
Dem Feind entgegen.

Burg.— Ueberlegt—

Lion.— Mit eurer  
Erlaubniß. Hier ist nichts zu überlegen.  
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder  
Gewinnen oder sind beschimpft auf ewig.

**al b.**—Es ist beschloffen. Morgen schlagen wir.  
 Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,  
 Das unsre Völker blendet und entmannt,  
 Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel  
 Uns messen im persönlichen Gefecht.  
 Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,  
 So hat sie uns zum letztenmal geschadet;  
 Stellt sie sich nicht—und seid gewiß, sie meldet  
 Den ernstestn Kampf—so ist das Heer entzaubert.

**io n.**—So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset  
 Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.  
 Denn lebend dent' ich das Gespenst zu fangen,  
 Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,  
 Trag' ich auf diesen Armen sie herüber,  
 Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

**u r g.**—Versprechet nicht zu viel.

**a l b.**— Erreich' ich sie,  
 Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.  
 Kommt jeho, die ermüdete Natur  
 Durch einen leichten Schlummer zu erquickten,  
 Und dann zum Ausbruch mit der Morgenröthe. (Sie gehen ab.)

#### Vierter Auftritt.

Hanna mit der Fahne, in Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet.  
 Dunois, La Hire, Ritter und Soldaten setzen sich oben auf dem Felsen-  
 weg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

**o h a n n a** (zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch  
 fortfährt)—Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!

Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht  
 Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,  
 Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe  
 Durch lauten Schlachtruf kund—Gott und die Jungfrau!

**I I z** (rufen laut unter wildem Waffengeklöse).—Gott und die Jungfrau!  
 (Trommeln und Trompeten.)

Schilbwaße (hinter der Scene).—Feinde! Feinde! Feinde!

Joh.—Jetzt Hackeln her! Werft Feuer in die Zelte!  
 Der Flammen Wuth vermehre das Entsetzen,  
 Und drohend rings umfange sie der Tod!  
 (Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Du n. (hält sie zurück).—Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!  
 Mitten ins Lager hast du uns geführt,  
 Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.  
 Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,  
 Uns überlaß die blutige Entscheidung!

La Hire.—Den Weg des Sieges bezeichne du dem Heer,  
 Die Fahne trag' uns vor in reiner Hand;  
 Doch nimm das Schwert, das tödtliche, nicht selbst,  
 Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten;  
 Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Joh.—Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist  
 Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,  
 Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.  
 Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein;  
 Nicht heut', nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;  
 Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.  
 Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,  
 Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen. (Sie geht ab.)

La Hire.—Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen  
 Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn! (Gehen ab.)

#### Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne; hierauf Talbot.

Erster.—Das Mädchen! Mitten im Lager.

Zweiter.—Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das  
 Lager.

Dritter.—Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und Fünfter.—Flieht! Flieht! Wir sind Alle des  
 Todes! (Gehen ab.)

**Talbot** (kommt).—Sie hören nicht—Sie wollen mir nicht stehn!

Gelöst sind alle Bande des Gehorsams!

Als ob die Hölle ihre Legionen

Verdammter Geister ausgepielt, reißt

Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen

Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schaar

Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,

Die wachsend, wogend in das Lager dringt!

—Bin ich der einzig Nüchterne, und Alles

Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?

Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,

Die wir in zwanzig Schlachten überwunden!—

Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,

Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück

Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer

Von feigen Reh'n in Löwen umgewandelt?

Eine Gauklerin, die die gelehrte Rolle

Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?

Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

**Soldat** (stürzt herein).—Das Mädchen! Flieh Flieh, Feldherr!

**Talb.** (stößt ihn nieder).— Flieh zur Hölle

Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,

Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht! (Er geht ab.)

### Schüler Auftritt.

Der Prospect öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen, Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt Montgomey.

**Montgomery** (allein).—Wo soll ich hinfliehn? Feinde ringsumher und Tod!

Hier der ergrimimte Feldherr, der, mit droh'ndem Schwert

Die Flucht versperrend, uns dem Tod entgegentreibt.

Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her

Wie die Brunst des Feuers raset—und ringsum kein Busch

Der mich verbürge, keiner Höhle sich'rer Raum!

O, wär' ich nimmer über Meer hierher geschifft,



Ich Unglücksel'ger! Eitler Wahn bethörte mich,  
 Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,  
 Und jezo führt mich das verderbliche Geschick  
 In diese blut'ge Mordschlacht.—Wär' ich weit von hier  
 Daheim noch an der Savern' blühndem Gestad',  
 In sichern Vaterhause, wo die Mutter mir  
 Im Gram zurück blieb und die garte, süße Braut.

(Johanna zeigt sich in der Ferne.)

Weh mir! Was seh ich! Dort erscheint die Schreckliche!  
 Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich,  
 Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht,  
 Hervor.—Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich  
 Mit ihren Feueraugen, wirft von fern  
 Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.  
 Um meine Füße, fest und fester, wirret sich  
 Das Zaubertnäul, daß sie gefesselt mir die Flucht  
 Verjagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch  
 Dagegen kämpfe, nach der tödtlichen Gestalt!

(Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen.)

Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige  
 Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie  
 Umfassen, um mein Leben flehn—sie ist ein Weib—  
 Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!

(Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.)

### Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Jo h.—Du bist des Todes! Eine britt'ische Mutter zeugte dich.

Mont g. (fällt ihr zu Füßen).—Halt ein, Fürchtbare! Nicht den Un-  
 vertheidigten

Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,  
 Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.  
 Laß mir das Licht des Lebens, nimm mein Lösegeld!  
 Reich an Besitzthum wohnt der Vater mir daheim  
 Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde  
 Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,

Und fünfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.  
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,  
Wenn er mich im Frankenslager lebend noch vernimmt.

h.—Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand  
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus  
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.  
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt  
Gegeben oder des gefleckten Liegers Klau'n,  
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,  
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit,  
Doch tödtlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.  
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverleßlichen,  
Verpflichtet mich der fürchtbar bindende Vertrag,  
Mit dem Schwert zu tödten alles Lebende, das mir  
Der Schlachtengott verhängnißvoll entgegensieht.

n t g.—Fürchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft,  
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschau'n;  
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.  
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts  
Fleh' ich dich an. Erbarme meiner Jugend dich!

h.—Nicht mein Geschlecht beschwöre! nenne mich nicht Weib!  
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frein  
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht  
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

n t g.—O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,  
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!  
Dahin gelassen hab' ich eine holde Braut,  
Schön, wie du selbst bist, in der Jugend Keiz.  
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.  
O, wenn du selber je zu lieben hoffst, und hoffst  
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht,  
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündniß knüpft!

h.—Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,  
Die mir nicht heilig noch verehrt sind. Ich weiß  
Nichts von der Liebe Bündniß, das du mir beschwörst.

Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienst;  
 Vertheidige dein Leben, denn dir ruht der Tod.

Montg.—O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,  
 Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiß auch du  
 Verlißeſt Eltern, die die Sorge quält um dich.

Jo h.—Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,  
 Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,  
 Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel  
 Verlobte Bräute Wittwen worden sind durch euch!  
 Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun  
 Erfahren, und die Thränen kennen lernen,  
 Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montg.—O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Jo h.—Wer rief euch in das fremde Land, den blüh'nden Fleiß  
 Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Heerd  
 Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand  
 Zu werfen in der Städte friedlich Heiligthum?  
 Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,  
 Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach  
 Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,  
 An euer stolzes Meerſchiff zu befestigen!  
 Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt  
 Am Throne Gottes. Eher riſſ't ihr einen Stern  
 Vom Himmelswagen, als ein Dorf aus diesem Reich,  
 Dem unzertrennlich ewig einigen!—Der Tag  
 Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr  
 Zurück messen werdet ihr das heil'ge Meer,  
 Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns  
 Gesezt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montg. (läßt ihre Hand los).—O, ich muß sterben! Grausend faßt  
 mich schon der Tod.

Jo h.—Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,  
 Dem unentfliehbar'n Geſchick?—Sieh mich an! Sieh!  
 Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin  
 Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,  
 Die den unschuldig frommen Hirtenſtab geführt.

Doch, weggerissen von der heimatlichen Flur,  
 Von Vaters Busen, von der Schwester lieber Brust,  
 Muß ich hier, ich muß—mich treibt die Götterstimme, nicht  
 Eignes Gelüsten—auch zu bitterm Harn, mir nicht  
 Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn,  
 Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!  
 Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.  
 Noch Vielen von den Euren werd' ich tödtlich sein,  
 Noch viele Wittwen machen, aber endlich werd'  
 Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.  
 —Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,  
 Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

ont g. (steht auf.)—Nun, wenn du sterblich bist, wie ich, und Waffen  
 dich

Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,  
 Zur Höl' dich sendend, Englands Noth zu endigen.  
 In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.  
 Auf du, Verdammte, deine Höllengeister an,  
 Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

ergreift Schild und Schwert und bringt auf sie ein; kriegerische Musik erschallt  
 in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

#### Nächster Auftritt.

h. (allein.)—Dich trug dein Fuß zum Tode—Fahre hin!

(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.)

Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!  
 Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,  
 Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.  
 In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erhebt,  
 Als brähe sie in eines Tempels heil'gen Bau,  
 Den blüh'nden Leib des Gegners zu verlegen,  
 Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir,  
 Doch, wenn es Noth thut, alsbald ist die Kraft mir da,  
 Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert  
 Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

**Zehnter Auftritt.**

Ein Ritter mit geschlossenem Visir. *Johanna.*

**Ritter.**—Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,  
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,  
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle  
Zurück, aus der du aufgestiegen bist.

**Joh.**—Wer bist du, den kein böser Engel mir  
Entgegen schickt? Gleich eines Fürsten ist  
Dein Anstand; auch kein Britte scheinst du mir;  
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,  
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

**Rit.**—Bermorfne, du verdienst nicht zu fallen  
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil  
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupte  
Vom Kumpfe trennen, nicht der tapfre Degen  
Des königlichen Herzogs von Burgund.

**Joh.**—So bist du dieser edle Herzog selbst?

**Rit.** (Schlägt das Visir auf.)—Ich bin's. Elende, zitter und verzweif  
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr.  
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen;  
Ein Mann steht vor dir.

**Elfter Auftritt.**

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

**Dun.**— Wende dich, Burgund!  
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

**La Hire.**—Wir schützen der Prophetin heilig Haupt;  
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren—

**Burg.**—Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,  
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.  
Erröthe, Bastard, Schande dir, La Hire,  
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten  
Der Höl' erniedrigst, den verächtlichen  
Schloßknappen einer Teufelsdirne machst.

Kommt her! euch Allen biet' ich's! Der verzweifelt  
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

(Sie bereiten sich zum Kampfe, Johanna tritt dazwischen.)

o h.—Haltet inne!

u r g.— Zitterst du für deinen Duhlen?  
Vor deinen Augen soll er—

(Dringt auf Dumois ein.)

o h.— Haltet inne!

Trennt sie, La Hire—Kein französisch Blut soll fließen!

Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.

Ein Andres ist beschloffen in den Sternen—

Aus einander, sag' ich—Höret und verehrt

Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

u n.—Was hältst du meinen aufgehobnen Arm  
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?  
Das Eijen ist gezückt, es fällt der Streich,  
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

h. (stellt sich in die Mitte und trennt beide Theile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard.)

Tritt auf die Seite!

(zu La Hire.)

Bleib gefesselt stehen!

Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem Alles ruhig ist.)

Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind,

Den deine Blicke mordbegierig suchen?

Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du;

Dieser Tapfere ist dein Waffenfreund und Landsmann;

Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.

Wir Alle, die du zu vertilgen strebst,

Gehören zu den Deinen—unsre Arme

Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie

Bereit, dich zu verehren—unsrer Schwert

Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig

Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,

Das unsers Königs theure Züge trägt.

**Burg.**—Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton  
 Willst du, Sirene! deine Opfer loden.  
 Arglist'ge, mich bethörst du nicht. Bewahrt  
 Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,  
 Und deines Auges Feuerpfeile gleiten  
 Am guten Harnisch meines Busens ab.  
 Zu den Waffen, Dunois!  
 Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns sechten.

**Du n.**—Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du  
 Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit  
 Und der Verräther einer bösen Sache.

**Jo h.**—Uns treibt nicht die gebluterische Noth  
 Zu deinen Füßen; nicht als Flehende  
 Erscheinen wir vor dir.—Blick um dich her!  
 In Aisne liegt das engelländ'sche Lager,  
 Und eure Todten decken das Gefild.  
 Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen;  
 Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.  
 Des schönen Vorbeers frisch gebrochenen Zweig  
 Sind wir bereit mit unserm Freund zu theilen.  
 —O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm  
 Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.  
 Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir  
 Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend  
 Herüberziehn auf unsre reine Seite.—  
 Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel—  
 Du stehst sie nicht—sie sechten für den König;  
 Sie alle sind mit Lilien geschmückt.  
 Nichtweis, wie diese Fahn', ist unsre Sache;  
 Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

**Burg.**—Verstrickend ist der Lüge trügl'ich Wort,  
 Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.  
 Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,  
 So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.  
 Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!  
 Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer, als mein Arm.

**Jo h.**—Du nennst mich eine Zauberin, gibst mir Künste

Der Hölle Schuld—Ist Frieden stiften, Haß  
 Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt  
 Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?  
 Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,  
 Wenn es der Kampf nicht ist um's Vaterland?  
 Seit wann ist die Natur so mit sich selbst  
 Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache  
 Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?  
 Ist aber das, was ich dir sage, gut,  
 Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?  
 Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift  
 Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen  
 In königlichen Dingen einzuweiß'n?  
 Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,  
 Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.  
 Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,  
 Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde,  
 Der Länder und der Könige Geschick  
 Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,  
 Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

u r g. (Lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung.)

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,  
 Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet!  
 —Sie trägt nicht, diese rührende Gestalt!  
 Nein, nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,  
 So ist's durch eine himmlische Gewalt;  
 Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

o h. —Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht  
 Umsonst gesteht; des Jornes Donnerwolke schmilzt  
 Von seiner Stirne thränenthauend hin,  
 Und aus den Augen, friedefrahlend, bricht  
 Die goldne Sonne des Gefühls hervor.  
 —Weg mit den Waffen—drückt Herz an Herz—  
 Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

(Hört und faßt ein. Sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. Da Pire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.)



## Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

## Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

D u n.—Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,  
Für eine Sache hoben wir den Arm  
Und hielten fest in Noth und Tod zusammen.  
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,  
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten!

L a H i r e.—Prinz, hört mich an!

D u n.— Ihr liebt das wunderbare Mädchen,  
Und mir ist wohl bekannt, worauf ihr sinnt.  
Zum König denkt ihr steh'nden Fußes jetzt  
Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk  
Euch zu erbitten—Eurer Tapferkeit  
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.  
Doch wißt—eh' ich in eines Andern Arm  
Sie sehe—

L a H i r e.— Hört mich, Prinz!

D u n.— Es zieht mich nicht  
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.  
Den unbezwungenen Sinn hat nie ein Weib  
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,  
Die eines Gottes Schidung diesem Reich  
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,  
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir  
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.  
Denn nur die Starke kann die Freundin sein  
Des starken Mannes, und des glüh'nde Herz  
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,  
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

L a H i r e.—Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst  
Mit eures Namens Heldenruhm zu messen!

Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,  
 Muß jeder andre Mitbewerber weichen.  
 Doch eine niedre Schäferin kann nicht  
 Als Gattin würdig euch zur Seite stehn.  
 Das königliche Blut, das eure Adern  
 Durchrinnt, verschmäh't so niedrige Vermischung.

D u n.—Sie ist das Götterkind der heiligen  
 Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.  
 Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,  
 Die eine Braut der reinen Engel ist,  
 Die sich das Haupt mit einem Götterschein  
 Umgibt, der heller strahlt, als ird'sche Kronen,  
 Die jedes Größte, Höchste dieser Erden  
 Klein unter ihren Füßen liegen sieht?  
 Denn alle Fürstenthronen, auf einander  
 Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,  
 Erreichen nicht die Höhe, wo sie steht  
 In ihrer Engelsmajestät!

L a H i r e.—Der König mag entscheiden.

D u n.—               Nein, sie selbst  
 Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,  
 Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

L a H i r e.—Da kommt der König!

### Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel und Chatillon zu den Vorigen.

K a r l (zu Chatillon).—Er kommt? Er will als seinen König mich  
 Erkennen, sagt ihr, und mir huldigen?

C h a t i l l o n.—Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt  
 Chalons, will sich der Herzog, mein Gebieter,  
 Zu deinen Füßen werfen.—Mir befahl er,  
 Als meinen Herrn und König dich zu grüßen.  
 Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

S o r.—Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,  
 Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung.

Ch a t.—Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,  
Er wird zu deinen Füßen niederknien;  
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,  
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

K a r l.—Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Ch a t.—Der Herzog bittet, daß des alten Streits  
Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte  
Nennung gescheh'.

K a r l.— Verjenseit im Lethe sei  
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen  
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Ch a t.—Die für Burgund gefochten, Alle sollen  
In die Versöhnung aufgenommen sein.

K a r l.—Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Ch a t.—Die Königin Isabeau soll in dem Frieden  
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

K a r l.—Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.  
Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

Ch a t.—Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

K a r l.—Mein Wort ist heilig.

Ch a t.— Und der Erzbischof  
Soll eine Hostie theilen zwischen dir und ihm  
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

K a r l.—So sei mein Antheil an dem ew'gen Heil,  
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.  
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Ch a t. (mit einem Blick auf Du Chatel.)—Hier seh' ich Einen, dessen Ge-  
genwart  
Den ersten Gruß vergiften könnte.

(Du Chatel geht schweigend.)

K a r l.— Geh,  
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick  
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.)

Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies  
Für meine Ruhe thun!

(Du Chatel geht ab.)

Chat.—Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl (zum Erzbischof.)—Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen Alles;  
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.  
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter  
Mit euch und holt den Herzog freundlich ein.  
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen  
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.  
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,  
Und alle Glocken sollen es verkünden,  
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.

(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten.)

Horch! was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelf.—Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug. (Geht ab.)

Dun.—(geht mit La Hire und Chatillon.)—Auf, ihm entgegen!

Karl (zur Sorel.)—Agnes, du weinst? Beinahe gebriecht auch mir  
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.  
Wie viele Todesopfer mußten fallen,  
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn!  
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wuth,  
Tag wird es auf die dickste Nacht, und, kommt  
Die Zeit, so reifen auch die spät'sten Früchte!

Erzb.—(am Fenster.)—Der Herzog kann sich des Gedränges kaum  
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,  
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl.—Es ist ein gutes Volk in seiner Liebe  
Raschlofernd, wie in seinem Zorn.—Wie schnell  
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog  
Die Väter ihnen und die Söhne schlug;  
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!  
—Faß dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude  
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele sein!  
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

## Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl.—Ihr habt uns überrascht—euch einzuholen  
Gedachten wir—Doch ihr habt schnelle Pferde.

Burg.—Sie trugen mich zu meiner Pflicht.  
(Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne.)  
Mit eurer

Erlaubniß, Vase! Das ist unser Herrenrecht  
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich  
Der Sitte weigern.

Karl.— Eure Hofstatt ist  
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,  
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burg.—Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König!  
Was köstlich wächst in allen Himmelsstrichen,  
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß  
Auf unserm Markt zu Brügge; das höchste aber  
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel.—Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;  
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehen.

Karl.—Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter  
Daß ihr der Frauen schönste Tugend schmähst.

Burg.—Die Kezerei straßt sich am schwersten selbst.  
Wohl euch, mein König! Früh hat euch das Herz,  
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!  
(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.)  
Ehrwürdiger Mann Gottes, euren Segen!  
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz:  
Wer euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzb.—Mein Meister rufe, wann er will, dies Herz  
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,  
Da meine Augen diesen Tag gesehen!

Burg. (zur Sorel).—Man spricht, ihr habt euch eurer edlen Steine  
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus  
Zu schmieden? Wie? Seid ihr so kriegerisch  
Gesinnt? War's euch so ernst, mich zu verderben?  
Doch unser Streit ist nun vorbei, es findet  
Sich Alles wieder, was verloren war.  
Auch euer Schmutz hat sich zurückgefunden;  
Zum Kriege wider mich war er bestimmt:  
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

(Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr  
geöffnet. Agnes sieht den König betroffen an.)

Karl.—Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach theures Pfand  
Der schönen Liebe mir und der Veröhnung.

Burg. (indem er eine brillanten Rose in ihre Haare steckt).—Warum ist es  
nicht Frankreichs Königskrone?  
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen  
Auf diesem schönen Haupt befestigen. (Ihre Hand bedeutend fassend.)  
Und—zählt auf mich, wenn ihr dereinst des Freundes  
Bedürfen solltet!

(Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft  
eine große Bewegung, alle Umstehenden blicken gerührt auf beide Fürsten.)

Burg. (Nachdem er Alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des  
Königs).—O, mein König!

(In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire  
und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang  
einander sprachlos in den Armen.)

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl.—Still, still! Nicht weiter!

Burg.— Diefen Engelländer  
Konnt' ich krönen! Diejem Fremdling Treue schwören!  
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl.—Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles  
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war  
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burg. (faßt seine Hand).—Ich will gut machen! Glaukt mir, ich will's.  
Alle Leiden sollen euch ersetzt werden.

Euer ganzes Königreich sollt ihr zurück  
Empfangen—nicht ein Dorf soll daran fehlen

**Karl.**—Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

**Burg.**—Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen  
Die Waffen wider euch. O, wüßtet ihr—  
Warum habt ihr mir diese nicht geschickt? (Auf die Sorel zeigend.)  
Nicht widerstanden hätt' ich ihren Thränen.  
Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr  
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!  
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,  
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

**Erz b.** (tritt zwischen beide.)—Ihr seid vereint, Fürsten! Frankreich  
steigt,

Ein neu verjüngter Phönix, aus der Asche;  
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.  
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,  
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte  
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,  
Die Felder decken sich mit neuem Grün—  
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,  
Die Todten stehen nicht mehr auf; die Thränen,  
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben  
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;  
Doch das vergangene war des Elends Raub,  
Der Enkel Glüd erweckt nicht mehr die Väter.  
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!  
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit  
Des Schwerts, eh' ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen  
Kann der Gewaltige den Krieg, doch nicht  
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften  
Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht  
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.  
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,  
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

**Burg.**—O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.

—Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

**Karl.**—Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns

In diesem festlich schönen Augenblick,  
Den sie uns schenkte?

Ergb.— Sire! Das heil'ge Mädchen  
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofes,  
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl  
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie  
Verschämt den eiteln Blick gemeiner Augen.  
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie  
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;  
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.

(Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.)

Karl.—Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,  
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihen!

Burg.—Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,  
Und wie umstrahlt mit Anmuth sie der Friede!  
—Hab' ich mein Wort gelö't, Johanna? Bist du  
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Job.—Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.  
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,  
Da du vorhin in blutroth düsterm Schein,  
Ein Schreckensmond, an diesem Himmel hingst. (Sich umschauend.)  
Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,  
Und alle Augen glänzen freudenhell;  
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,  
Der sich verbergen muß, wo Alles jauchzt.

Burg.—Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,  
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Job.—Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!  
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Veröhnung  
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.



Ein Tropfen Haß, der in dem Freudenbecher  
Zurückbleibt, macht den Gegenstrahl zum Gift.  
—Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund  
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burg.—Ha, ich verstehe dich!

Joh.—

Und willst vergeben?

Du willst es, Herzog? Komm herein, Du Chatel!

(Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen.)

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen  
Veröhnt, er ist es auch mit dir.

(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.)

Burg.—

Was machst du

Aus mir, Johanna? Weist du, was du forderst?

Joh.—Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf  
Für alle Gäste, keinen schließt er aus:  
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,  
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen;  
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich  
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;  
Gleichmessend gleißt der Himmel seinen Thau  
Auf alle durstenden Gewächse aus;  
Was irgend gut ist und von oben kommt,  
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;  
Doch in den Falten wohnt die Finsterniß!

Burg.—O, sie kann mit mir schalten, wie sie will;  
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.  
—Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' euch.  
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich  
Die Hand, die dich getödtet, freundlich fasse!  
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,  
Daß ich mein schrecklich Nachgelübde breche!  
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,  
Da schlägt kein Herz mehr, da ist Alles ewig,  
Steht Alles unbeweglich fest—doch anders  
Ist es hier oben in der Sonne Licht.

Der Mensch ist, der lebendig fühlende,  
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

**Karl** (zu Johanna.)—Was dank' ich dir nicht Alles, hohe Jungfrau!  
Wie schön hast du dein Wort gelöst!  
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!  
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde  
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte  
Dem fremden Joch entrißen.—Du allein  
Vollbrachtst Alles.—Sprich, wie lohn' ich dir!

**Joh.**—Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's  
Im Unglück warst—und auf der Größe Gipfel  
Bergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Noth:  
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.  
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade  
Dem Letzten deines Volks: denn von der Herde  
Berief dir Gott die Retterin—Du wirst  
Ganz Frankreich sammeln unter deinen Scepter,  
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;  
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,  
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.  
Dein Stamm wird blühen, so lang' er sich die Liebe  
Bewahrt im Herzen seines Volks.  
Der Hochmuth nur kann ihn zum Falle führen,  
Und von den niedern Hütten, wo dir jezt  
Der Retter ausging, droht geheimnißvoll  
Den schuldbesleckten Enkeln das Verderben!

**Burg.**—Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!  
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,  
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er  
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

**Joh.**—Burgund! Hoch bis zur Throneshöhe hast  
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt  
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken  
Den kühnen Bau.—Doch eine Hand von oben  
Wird seinem Wachsthum schnellig Halt gebieten.  
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!  
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,

Und sceptertragende Monarchen, Hirten  
 Der Völker, werden ihrem Schooß entblühen.  
 Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,  
 Gesetze schreiben der bekannten Welt  
 Und einer neuen, welche Gottes Hand  
 Noch zudeckt hinter unbeschrifteten Meeren.

Karl.—O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,  
 Wird dieses Freundsbandniß, das wir jetzt  
 Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne  
 Vereinigen?

Jo h. (nach einigem Stillschweigen.)—Ihr Könige und Herrscher!  
 Fürchtet die Zwietracht! wecket nicht den Streit  
 Aus seiner Höhle, wo er schläft: denn, einmal  
 Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel  
 Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,  
 Fortzündet an dem Brande sich der Brand.  
 —Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch  
 Der Gegenwart. Laßt mich die Zukunft still  
 Bedecken!

Sor.— Heilig Mädchen, du erforschest  
 Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt:  
 Auch mir gib ein erfreuliches Orakel.

Jo h.—Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke;  
 Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

Du n.—Was aber wird dein eigen Schicksal sein,  
 Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?  
 Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden,  
 Da du so fromm und heilig bist.

Jo h.— Das Glück  
 Wohnt droben in dem Schooß des ew'gen Vaters.

Karl.—Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!  
 Denn deinen Namen will ich herrlich machen  
 In Frankreich; selig preisen sollen dich  
 Die spätesten Geschlechter—und gleich jetzt  
 Erfüll' ich es.—Knie nieder!

(Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.)

Und steh' auf

Als eine Edle! Ich erhebe dich,  
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln  
Geburt—Im Grabe adl' ich deine Väter—  
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,  
Den Besten sollst du ebenbürtig sein  
In Frankreich; nur das königliche Blut  
Von Valois sei edler, als das deine!  
Der Größte meiner Großen fühle sich  
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,  
Dich einem edlen Gatten zu vermählen.

Du n. (tritt vor.)—Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war:  
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,  
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.  
Hier in dem Angesichte meines Königs  
Und dieses heiligen Bischofs reich' ich ihr  
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,  
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

R a r l.—Unwiderstehlich Mädchen, du häuflst Wunder  
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts  
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz  
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt  
Hohn sprach bis jezt.

L a H i r e (tritt vor.)— Johanna's schönster Schmutz,  
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.  
Der Huldigung des Größten ist sie werth,  
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.  
Sie strebt nicht schwindelnd eitler Hobeit nach;  
Die treue Neigung eines redlichen  
Gemüths genügt ihr und das stille Loos,  
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

R a r l.—Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,  
An Heldentugend gleich und Kriegeruhm!  
—Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,  
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde  
Entzweien? Es kann sie Einer nur besitzen,

Und Jeden acht' ich solches Preises werth.  
So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

S o r. (tritt näher.)—Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,  
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.  
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich  
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel  
Zu lösen von der festverschlossnen Brust.  
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo  
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich  
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen  
Darbieten darf.—Man laß uns weiblich erst  
Das Weibliche bedenken und erwarte,  
Was wir beschließen werden.

K a r l (im Begriff zu gehen.)— Also sei's!

J o h.—Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,  
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.  
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,  
Deß ich vor Männern mich zu schämen hätte.  
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl;  
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,  
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,  
Noch mir den Brautfranz in das Haar zu flechten,  
Legt' ich die ehrne Waffenrüstung an.  
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,  
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.  
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,  
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

E r z b.—Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist  
Das Weib geboren—wenn sie der Natur  
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!  
Und hast du dem Befehle deines Gottes,  
Der in das Feld dich rief, genug gethan,  
So wirfst du deine Waffen von dir legen  
Und wiederverkehren zu dem sanfteren  
Geschlecht, das du verläugnest hast, das nicht  
Berufen ist zum klut'gen Werk der Waffen.

J o h.—Eh'würd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,  
Was mir der Geist gebieten wird zu thun;  
Doch wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme  
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.  
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.  
Die Stirne meines Herren ist noch nicht  
Gekrönt, das heil'ge Del hat seine Scheitel  
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

K a r l.—Wir sind begriffen auf dem Weg nach Rheims.

J o h.—Laßt uns nicht still stehn, denn geschäftig sind  
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.  
Doch mitten durch sie Alle führ' ich dich!

D u n.—Wenn aber Alles wird vollendet sein,  
Wenn wir zu Rheims nun siegreich eingezogen,  
Wirßt du mir dann vergönnen, heilig Mädchen—

J o h.—Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt  
Aus diesem Kampf des Todes wiederlehre,  
So ist mein Werk vollendet—und die Hirtin  
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

K a r l (ihre Hand fassend).—Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es  
schweigt

Die Liebe in dem gotterfüllten Busen;  
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!  
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg  
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude  
In jeden Busen ein, und sanftere  
Gefühle wachen auf in allen Herzen—  
Sie werden auch in deiner Brust erwachen,  
Und Thränen süßer Sehnsucht wirßt du weinen,  
Wie sie dein Auge nie vergoß—dies Herz,  
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich  
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden—  
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,  
Und, Einen zu beglücken, wirßt du enden!

J o h.—Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung  
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,

Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,  
 Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?  
 Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!  
 Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,  
 Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,  
 Und er erblickt in mir nichts als ein Weib!  
 Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz  
 Umgeben, in die Männer Schlacht sich mischen?  
 Weh mir, wenn ich das Nachschwert meines Gottes  
 In Händen führte und im eiteln Herzen  
 Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!  
 Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!  
 Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr  
 Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrißten!  
 Der Männer Auge schon, das mich begehrt,  
 Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.—Brecht ab. Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Joh.—Befehl, daß man die Kriegsdrommete blase!  
 Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille!  
 Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh  
 Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,  
 Gebieterisch mahnend meinem Schicksal zu.

#### Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.—Was ist's?

Ritter.— Der Feind ist über die Marne gegangen  
 Und stellt sein Heer zum Treffen.

Joh. (begeistert).— Schlacht und Kampf!  
 Jetzt ist die Seele ihrer Bande frei.  
 Bewaffnet euch, ich ordn' indeß die Schaaren. (Sie eilt hinaus.)

Karl.—Folgt ihr, La Hire—Sie wollen uns am Thore  
 Von Rheims noch um die Krone kämpfen lassen!

Du n.—Sie treibt nicht wahrer Muth. Es ist der letzte  
 Versuch ohnmächtig wüthender Verzweiflung.

Karl.—Burgund, euch sporn' ich nicht. Heut' ist der Tag,  
Um viele böse Tage zu vergüten.

Burg.—Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl.— Ich selbst  
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms,  
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt  
Die Krone mir ersichten.—Meine Agnes,  
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes (umarmt ihn).—Ich weine nicht, ich zittere nicht für dich,  
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken.  
So viele Pfänder seiner Gnade gab  
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern.  
Vom Sieg' gekrönt umarm' ich meinen Herrn,  
Mir sagt's das Herz, in Rheims bezwungenen Mauern.

(Trompeten erschallen mit muthigem Ton und gehen, während das verwandelt wird,  
in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und  
wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begränzt  
wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell  
wegziehen.

### Sechster Auftritt.

Latbot, auf Fastolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Latb.—Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,  
Und ihr begeht euch in die Schlacht zurück;  
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fast.—O unglücklich jammervoller Tag! (Lionel tritt auf.)  
Zu welchem Anblick kommt ihr, Lionel!  
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lion.—Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!  
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.  
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur  
Mit eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe.

Latb.—Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,



Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.  
 Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf  
 Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.  
 Vom Strahl dahingeschmettert lieg' ich hier,  
 Um nicht mehr aufzustehn.—Rheims ist verloren.  
 So eilt, Paris zu retten.

**Lion.**—Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin:  
 So eben bringt ein Eilbot uns die Nachricht.

**Calb.** (reißt den Verband auf.)—So strömet hin, ihr Blüthe meines  
 Bluts,  
 Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

**Lion.**—Ich kann nicht bleiben.—Jastolf, bring den Feldherrn  
 An einen sichern Ort: wir können uns  
 Nicht lange mehr auf diesem Posten halten.  
 Die Unsern fliehen schon von allen Seiten;  
 Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor—

**Calb.**—Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn;  
 Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.  
 Erhabene Vernunft, lichteheile Tochter  
 Des göttlichen Hauptes, weiße Gründerin  
 Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,  
 Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß  
 Des Aberwizes an den Schweif gebunden,  
 Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen  
 Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!  
 Verflucht sei, wer sein Leben an das Große  
 Und Würd'ge wendet und bedachte Pläne  
 Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig  
 Gehört die Welt—

**Lion.**— Mylord. Ihr habt nur noch  
 Für wenige Augenblicke Leben—Denkt  
 An euren Schöpfer!

**Calb.**— Wären wir als Tapfere  
 Durch andere Tapfere besiegt, wir könnten  
 Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,  
 Das immer wechselnd seine Kugel dreht—

Doch solchem groben Gaufelspiel erliegen!  
 War unser ernstes arbeitsvolles Leben  
 Keines ernsthaftern Ausgangs werth?

Lion. (reicht ihm die Hand).—Mylord, fahrt wohl! Der Thränen  
 schultrigen Joll

Will ich euch redlich nach der Schlacht entrichten,  
 Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber  
 Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld  
 Noch richtend sitzt und seine Loose schüttelt;  
 Auf Wiedersehn in einer andern Welt!  
 Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft. (Geht ab.)

Talbot.—Bald ist's vorüber, und der Erde geh' ich,  
 Der ew'gen Sonne die Atome wieder,  
 Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt—  
 Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt  
 Mit seinem Kriegsrühm füllte, bleibt nichts übrig,  
 Als eine Handvoll leichten Staubs.—So geht  
 Der Mensch zu Ende—und die einzige  
 Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens  
 Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts  
 Und herzliche Verachtung alles dessen,  
 Was uns erhaben schien und wünschenswerth.—

### Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf.

Burg.—Die Schanze ist erstürmt.

Dun.—

Der Tag ist unser.

Karl. (Talbot bemerkend).—Seht, wer es ist, der dort vom Licht der  
 Sonne

Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?  
 Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,  
 Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hülfe frommt.

(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Faß.—Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Todten,  
 Dem ihr im Leben nie zu nah'n gewünscht!

Burg.—Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!  
 (Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.)

Fa st.—Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden  
 Vergißt nicht der Anblick des Verräthers!

Du n.—Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!  
 Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,  
 Und Frankreichs weite Erde konnte nicht  
 Dem Streben deines Riesengeistes gnügen.  
 —Erst seho, Sire, begrüß' ich euch als König:  
 Die Krone zitterte auf eurem Haupt,  
 So lang ein Geist in diesem Körper lebte.

Kar l (nachdem er den Todten stillschweigend betrachtet.)—Ihn hat ein Höherer  
 besiegt, nicht wir!

Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held  
 Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.  
 Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Todten auf und tragen ihn fort.)

Fried' sei mit seinem Staube!  
 Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden.  
 Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf  
 Als Held geendet, ruhe sein Gebein!  
 So weit, als er, drang noch kein feindlich Schwert,  
 Seine Grabschrist sei der Ort, wo man ihn findet.

Fa st. (gibt sein Schwert ab.)—Herr, ich bin dein Gefangener.

Kar l (gibt ihm sein Schwert zurück.)— Nicht also!

Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,  
 Frei sollt ihr eurem Herrn zu Grabe folgen.  
 Seht eilt, Du Chatel—Meine Agnes zittert—  
 Entreißt sie ihrer Angst um uns—bringt ihr  
 Die Bottschaft, daß wir leben, daß wir siegen,  
 Und führt sie im Triumph nach Rheims!

(Du Chatel geht ab.)

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Du n.— La Hire,  
Wo ist die Jungfrau?  
La Hire.— Wie? Das frag' ich euch.  
An eurer Seite fechtend ließ ich sie.  
Du n.—Von eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,  
Als ich dem König beizuspringen eilte.  
Burg.—Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch  
Vor Kurzem ihre weiße Fahne wehn.  
Du n.—Weh' uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!  
Kommt, eilen wir, sie zu befreien.—Ich fürchte,  
Sie hat der kühne Muth zu weit geführt,  
Umringt von Feinden, kämpft sie ganz allein,  
Und hülflos unterliegt sie jetzt der Menge.  
Karl.—Eilet, rettet sie!  
La Hire. Ich folg' euch, kommt!  
Burg. Wir alle!  
(Sie eilen fort.)

Eine andere öde Gegend des Schlachtfeldes.

Man sieht die Thürme von Rheims in der Ferne von der Sonne beleuchtet.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschlossenem Visir. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.  
Joh.—Arglist'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!  
Du hast mich trügl'ich durch verstellte Flucht  
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal  
Von vieler Brittenjöhne Haupt entfernt.  
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.  
Schwarzer Ritter.—Warum verfolgst du mich und heftest dich

So wuthentbrannt an meine Fersen? Mir  
Ist nicht bestimmt, von deiner Hand zu fallen.

Jo h.—Verhaßt in tiefster Seele bist du mir,  
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe ist.  
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,  
Treibt mich die unbezwingliche Begier.  
Wer bist du? Deffne dein Bist.—Hätt' ich  
Den kriegerischen Talbot in der Schlacht  
Nicht fallen sehn, so sagt' ich, du wärst Talbot.

Sch. Rit.—Schweigst dir die Stimme des Prophetengeistes?

Jo h.—Sie redet laut in meiner tiefsten Brust,  
Daß mir das Unglück an der Seite steht.

Sch. Rit.—Johanna d'Arc! Bis an die Thore Rheims  
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.  
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse  
Das Glück, das dir als Slave hat gedient,  
Eh' es sich zürnend selbst befreit; es haßt  
Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende.

Jo h.—Was heißest du in Mitte meines Laufs  
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?  
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Sch. Rit.—Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,  
In jedem Kampfe siegst du.—Aber gehe  
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Jo h.—Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,  
Als bis das stolze England niederliegt.

Sch. Rit.—Schau hin! Dort hebt sich Rheims mit seinen Thürmen,  
Das Ziel und Ende deiner Fahrt—die Kuppel  
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,  
Dort wirst du einziehen im Triumphgepräng,  
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.  
—Geh' nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Jo h.—Wer bist du, doppelzüngig falsches Weib,  
Das mich erschrecken und verwirren will?

Was maßest du dir an, mir falsch Orakel  
Betrüglisch zu verkündigen!

(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.)

Nein, du stehst

Mir Rede oder stirbst von meinen Händen!

(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Sch. Rit. (berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen.)—Tödtet,  
was sterblich ist!

(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.)

Joh. (steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder.)—Es war nichts  
Lebendes. Ein trüglisch Bild

Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,  
Herausgestiegen aus dem Feuerpfuhl,  
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.  
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?  
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,  
Und kam' die Hölle selber in die Schranken,  
Mir soll der Muth nicht weichen und nicht wanken!

(Sie will abgehen.)

### Behuter Auftritt.

Lionel. Johanna.

L i n.—Verfluchte! rüste dich zum Kampf—Nicht Belhe  
Verlassen wir lebendig diesen Platz.  
Du hast die Besten meines Volks getödtet;  
Der edle Talbot hat die große Seele  
In meinen Busen ausgehaucht.—Ich räche  
Den Tapfern oder theile sein Geschick.  
Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleihet,  
Er sterbe oder siege—Ich bin Lionel,  
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,  
Und unbezwungen ist noch dieser Arm.

(Er bringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefechte schlägt sie ihm das Schwert aus  
der Hand.)

Irreloses Blut!

(Er ringt mit ihr.)

**Jo h.** (ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten.)

Erleide, was du suchtest!

Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In diesem Augenblick steht sie ihm ins Gesicht; sein Aublick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.)

**L i o n.**—Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?

Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm;

Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

(Sie gibt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.)

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben

Verdanken?—Eher sterben!

**Jo h.** (mit abgewandtem Gesicht.)—Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben

In meine Macht gegeben war.

**L i o n.**—Ich hasse dich und dein Geschenk—Ich will

Nicht Schonung—Tödt' deinen Feind, der dich

Verabscheut, der dich tödten wollte.

**Jo h.**— Tödt' mich

—Und fliehe!

**L i o n.**— Ha! Was ist das?

**Jo h.** (verbirgt das Gesicht.)— Wehe mir!

**L i o n.** (tritt ihr näher.)—Du tödtest, sagt man, alle Engelländer,

Die du im Kampf bezwingst—Warum nur mich

Verschon'?

**Jo h.** (erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken.)

Heil'ge Jungfrau!

**L i o n.**— Warum nennst du

Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel

Hat keinen Theil an dir.

**Jo h.** (in der heftigsten Beängstigung.)— Was hab' ich

Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

(Sie ringt verzweifelt die Hände.)

Das weite Rheims faßt nicht die Zahl der Gäste,  
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl enttrennet,  
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,  
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,  
Das theilt entzückt die allgemeine Lust.  
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennt,  
Der ist des Namens stolzer sich bewußt:  
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,  
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,  
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;  
Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,  
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,  
In's britt'sche Lager ist es hingewendet,  
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,  
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,  
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild  
In meinem reinen Busen tragen?  
Dies Herz von Himmelsglanz erfüllt,  
Darf einer ird'schen Liebe schlagen?  
Ich, meines Landes Retterin,  
Des höchsten Gottes Kriegerin,  
Für meines Landes Feind entbrennen?  
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,  
Und mich vernichtet nicht die Scham?

(Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.)

Wehe! Weh' mir! Welche Töne!  
Wie verführen sie mein Ohr!  
Jeder ruft mir seine Stimme,  
Zaubert mir sein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,  
Speere saugend mich umtönten  
In des heißen Strettes Wuth!  
Wieder fand' ich meinen Muth!



Diese Stimmen, diese Töne,  
 Wie umstricken sie mein Herz!  
 Jede Kraft in meinem Busen  
 Lösen sie in weichem Sehnen,  
 Schmelzen sie in Wehmuths-Thränen!

(Nach einer Pause lebhafter.)

Sollt' ich ihn tödten? Konnt' ich's, da ich ihm  
 Ins Auge sah? Ihn tödten! Eher hätt' ich  
 Den Mordstrahl auf die eigne Brust gezückt!  
 Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?  
 Ist Mitleid Sünde?—Mitleid! Hörtest du  
 Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit  
 Auch bei den Andern, die dein Schwert geopfert?  
 Warum verstummte sie, als der Walliser dich,  
 Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?  
 Arglistig Herz! du lügst dem ew'gen Licht,  
 Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn!  
 Die Züge schaun des edeln Angesichts!  
 Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,  
 Unglückliche! Ein blindes Werkzeug forbert Gott;  
 Mit blinden Augen mußt'est du's vollbringen?  
 Sobald du sahst, verließ dich Gottes Schild,  
 Ergriffen dich der Hölle Schlingen!  
 (Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmuth.)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer  
 Mit dem Schwerte dich vertauscht!  
 Hätt' es nie in deinen Zweigen,  
 Heil'ge Eiche, mir gerauscht!  
 Wärst du nimmer mir erschienen,  
 Hohe Himmelskönigin!  
 Nimm, ich kann sie nicht verdienen,  
 Deine Krone, nimm sie hin!

Ach, ich sah den Himmel offen  
 Und der Sel'gen Angesicht!  
 Doch auf Erden ist mein Hoffen!  
 Und im Himmel ist es nicht!

Mußtest du ihn auf mich laden,  
Diesen furchtbaren Verur!  
Konnt' ich dieses Herz verhärten,  
Das der Himmel fühlend schuf!

Willst du deine Macht verkünden,  
Wähle sie, die frei von Sünden,  
Stehn in deinem ew'gen Haus;  
Deine Geister sende aus,  
Die Unsterblichen, die Reinen,  
Die nicht fühlen, die nicht weinen!  
Nicht die zarte Jungfrau wähle,  
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Loos der Schlachten,  
Mich der Zwist der Könige?  
Schuldlos trieb ich meine Lämmer  
Auf des stillen Berges Höh'.  
Doch du riffest mich ins Leben,  
In den stolzen Fürstensaal,  
Mich der Schuld dahin zu geben,  
Ach, es war nicht meine Wahl!

### Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel (kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich bestimt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder.)—

Rein! Nicht so! Hier im Staub vor dir—

Joh. (will sie aufheben.)— Steh' auf!  
Was ist dir? Du vergiffest dich und mich.

Sor.—Laß mich, es ist der Freude Drang, der mich  
Zu deinen Füßen niederwirft—ich muß  
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen,  
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.  
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn  
Nach Rheims geführt und mit der Krone schmückt.

Was ich zu sehen nie geträumt, es ist  
 Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,  
 Der König steht im festlichen Ornat,  
 Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen  
 Der Krone, die Insignien zu tragen,  
 Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,  
 Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.  
 O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.)

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst  
 Das Glück erschaffen, doch du theilst es nicht.  
 Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,  
 Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,  
 Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Festigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren.)

O, könntest du ein Weib sein und empfinden!  
 Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,  
 Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!  
 Mein liebend Herz fliegt scheu vor dir zurück,  
 So lange du der strengen Pallas gleichst.

J o h.—Was forderst du von mir?

S o r.— Entwaffne dich!

Leg' diese Rüstung ab! Die Liebe fürchtet,  
 Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahen.  
 O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

J o h.—Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod  
 Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!  
 Jetzt nicht—o, möchte siebenfaches Erz  
 Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen—

S o r.—Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,  
 Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,  
 Es glüht für dich im heiligen Gefühl.  
 O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt  
 Zu sehn—es ist noch schöner, ihn zu lieben!

(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.)

Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur  
Nicht lieben — Doch, wie solltest du ihn hassen!  
Man haßt nur den, der den Geliebten uns  
Entreißt; doch dir ist Keiner der Geliebte!  
Dein Herz ist ruhig — Wenn es fühlen Wunde —

Jo h. — Belege mich! Beweine mein Geschick!

Sor. — Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?  
Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,  
Bis in die Krönungsstadt hast du den König  
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;  
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk;  
Von allen Zungen überströmend fließt  
Dein Lob; du bist die Göttin dieses Festes;  
Der König selbst mit seiner Krone strahlt  
Nicht herrlicher, als du.

Jo h. — D, könnt' ich mich  
Verbergen in den tiefsten Schooß der Erde!

Sor. — Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!  
Wer dürfte frei aufschauen an diesem Tage,  
Wenn du die Blicke niederzuschlagen sollst?  
Mich laß erröthen, mich, die neben dir  
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,  
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!  
Denn soll ich meine ganze Schwäche dir  
Gestehen? Nicht der Ruhm des Vaterlandes,  
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht  
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude  
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist  
Nur Einer, der es ganz erfüllt; es hat  
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:  
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,  
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,  
Er ist der Meine, der Geliebte ist's.

Jo h. — O, du bist glücklich! Selb' preise dich!  
Du liebst, wo Alles liebt! Du darfst dein Herz  
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken

Und offen tragen vor der Menschen Blicden!  
 Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest.  
 Die Völker alle, die unendlichen,  
 Die sich in diesen Mauern stutend drängen,  
 Sie theilen dein Gefühl, sie heil'gen es;  
 Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,  
 Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,  
 Du liebst das Allerfreunde, die Sonne,  
 Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

S o r. (Ihr um den Hals fallend.)—O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!

Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,  
 Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.  
 Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir  
 Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen—

J o h. (entreißt sich mit Festigkeit ihren Armen.)—Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke

Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!  
 Sei glücklich, geh'! Mich laß in tiefster Nacht  
 Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen  
 Verbergen—

S o r.— Du erschreckst mich, ich begreife  
 Dich nicht; doch ich begriff dich nie—und stets  
 Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.  
 Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,  
 Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

J o h.—Du bist die Heilige! Du bist die Reine!  
 Sähest du mein Innerstes, du stiegest schauernd  
 Die Feindin von dir, die Verrätherin!

### Dritter Auftritt.

uniois. Du Chatel und La Hire mit der Fahne der Johanna.

D u n.—Dich suchen wir, Johanna. Alles ist  
 Bereit; der König sendet uns, er will,  
 Daß du vor ihm die heil'ge Fahne tragest.  
 Du sollst dich schließen an der Fürsten Reih'n,

Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;  
Denn er verläugnet's nicht, und alle Welt  
Soll es bezeugen, daß er dir allein  
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire.—Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!  
Die Fürsten warten, und es harret das Volk.

Jo h.—Ich vor ihm herziehen? Ich die Fahne tragen?

Du n.—Wem anders ziemt es! Welche andre Hand  
Ist rein genug, das Heiligthum zu tragen!  
Du schwangst sie im Gefechte: trage sie  
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

(La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schauernd davor zurück.)

Jo h.—Hinweg! Hinweg!

La Hire.— Was ist dir? Du erschrickst  
Vor deiner eignen Fahne!—Sieh sie an!  
(Er rollt die Fahne auseinander.)

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.  
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,  
Die über einer Erdenkugel schwebt;  
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Jo h. (mit Entsetzen hinschauend).—Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.  
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,  
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sor.—O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!  
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!  
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,  
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Jo h.—Fürchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?  
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze,  
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.  
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweißt,  
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Du n.—Weß uns! Was ist das? Welch' unheil'ge Reden!

L a H i r e (erstaunt zu Du Châtel.)—Begreift ihr diese seltsame Bewegung?

D u Ch â t.—Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst  
Gefürchtet.

D u n.— Wie? Was sagt ihr?

D u Ch â t.— Was ich denke,  
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre  
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

L a H i r e.—Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne  
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?  
Den Britten laß vor diesen Zeichen zittern,  
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,  
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

J o h.—Ja, du sagst recht; den Freunden ist es hold,  
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch.)

D u n.—So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen  
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie bringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht  
ab, die Andern folgen.)

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedraalfirche.

#### Vierter Auftritt.

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten Bertrand, Claude Marie und Etienne und kommen vorwärts; in der Folge auch Margot und Louison. Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.

B e r t.—Hört die Muff! Sie sind's! Sie nahen schon!  
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf  
Auf die Plattform oder drängen uns  
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

E t.—Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind  
Von Menschen vollgebrängt zu Fuß und Wagen.

Laßt uns hieher an diese Häuser treten:  
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,  
Wenn er vorüberkommt.

El. Marie. Ist's doch, als ob  
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden; —  
So allgewaltig ist die That, daß sie  
Auch uns im fernen Lothringischen Land  
Hat aufgehoben und hieher gespült!

Bert. — Wer wird  
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn  
Das Große sich begibt im Vaterland!  
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,  
Bis daß die Krone kam auf's rechte Haupt!  
Und unser König, der der wahre ist,  
Dem wir die Kron' jetzt geben, soll nicht schlechter  
Begleitet sein, als der Pariser ihrer,  
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist  
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest  
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

#### Fünfter Auftritt.

Margot und Louison treten zu ihnen.

Louif. — Wir werden unsre Schwester sehen, Margot!  
Mir pocht das Herz.

Marg. — Wir werden sie im Glanz  
Und in der Hoheit sehn und zu uns sagen:  
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

Louif. — Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen  
Gesehn, daß diese Mächtigen, die man  
Die Jungfrau nennt von Orléans, unsre Schwester  
Johanna ist, die uns verloren ging.  
(Der Marsch kommt immer näher.)

Marg. — Du zweifelst noch? Du wirfst's mit Augen sehn!

Bert. — Geht Acht! Sie kommen!



## Sechster Auftritt.

Bläsenpieler und Hoboisten eröffnen den Zug; Kinder folgen weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand; hinter diesen zwei Herolde; darauf ein Zug von Beliebardierern, Magistratspersonen in der Robe folgen; hierauf zwei Marschälle mit dem Stabe, Herzog von Burgund, das Schwert tragend, Dunois mit dem Scepter, andere Große mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen Ritter in ihrem Ordensschmuck; Chorknaben mit dem Rauchfaß, dann zwei Bischöfe mit der Ste. Amponse, Erzbischof mit dem Crucifix; ihm folgt Johanna mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten, die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der König unter einem Thronhimmel, welchen vier Barone tragen, Kossleute folgen, Soldaten schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

## Siebenter Auftritt.

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Marg.—Sahst du die Schwester?

Cl. Marie.— Die im goldnen Harnisch,  
Die vor dem König herging mit der Fahne?

Marg.—Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louif.—Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete  
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.  
Sie sah zur Erde und erschien so blaß,  
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd—  
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Marg.—So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz  
Und in der Herrlichkeit gesehn.—Wer hätte  
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,  
Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen,  
Daß wir in solcher Pracht sie würden schaun.

Louif.—Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir  
Zu Rheims uns vor der Schwester würden neigen.  
Das ist die Kirche, die der Vater sah  
Im Traum, und Alles hat sich nun erfüllt.

Doch der Vater sah auch traurige Gesichte!

Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bert.—Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,  
Die heil'ge Handlung anzusehn!

Marg.— Ja, kommt!  
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louis.—Wir haben sie gesehen. Kehren wir  
In unser Dorf zurück.

Marg.— Was? Eh' wir sie  
Begrüßt und angeredet?

Louis.— Sie gehört  
Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz  
Und Königen—Wer sind wir, daß wir uns  
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?  
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Marg.—Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bert.—Der König selber schämt sich unser nicht!  
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.  
Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,  
Der König ist doch größer!

(Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.)

Cl. Marie.— Kommt zur Kirche!  
(Sie eilen nach dem Hintergrunde, wo sie sich unter dem Volke verlieren.)

### Achter Auftritt.

Thibaut kommt, schwarz gekleidet. Raimond folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raim.—Bleibt, Vater Thibaut, bleibt aus dem Gedränge  
Zurück! Hier seht ihr lauter frohe Menschen,  
Und euer Gram beleidigt dieses Fest.  
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thib.—Sahst du mein unglücklich Kind? Hast du  
Sie recht betrachtet?

Raim.— O, ich bitt euch, flieht!

**Thib.**—Bemerkst du, wie ihr Schritte wankten,  
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!  
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;  
Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,  
Ich will ihn nützen. (Er will gehen.)

**Raim.**— Bleibt! Was wollt ihr thun?

**Thib.**—Ich will sie überraschen, will sie stürzen  
Von ihrem eiteln Glück; ja, mit Gewalt  
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,  
Zurück sie führen.

**Raim.**— Ach, erwägt es wohl!  
Stürzt euer eigen Kind nicht ins Verderben!

**Thib.**—Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

(Sohanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne; Doll bringt zu, aborirt sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gestränge im Hintergrund aufgehalten.)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,  
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligthum.  
Das ist das göttliche Gericht, das sich  
An ihr verkündiget!

**Raim.**— Lebt wohl!  
Verlangt nicht, daß ich länger euch begleite!  
Ich kam voll Hoffnung und ich geh' voll Schmerz.  
Ich habe eure Tochter wieder gesehn  
Und fühle, daß ich sie auf's neu verliere.  
(Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.)

### Neunter Auftritt.

Sohanna. Doll. Hernach ihre Schwestern.

**So h.** (hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts.)—Ich kann nicht blei-  
ben.—Geister jagen mich,  
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,  
Des Doms Gewölke stürzen auf mich ein,  
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!  
Die Fahne ließ ich in dem Heiligthum,

Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!  
 Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,  
 Margot und Louison, gleich einem Traum  
 An mir vorüber gleiten sehen.—Ach!  
 Es war nur eine täuschende Erscheinung!  
 Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,  
 Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Marg. (hervortretend).—Sie ist's! Johanna ist's!

Louif. (eilt ihr entgegen).— O, meine Schwester!

Joh.—So war's kein Wahn—Ihr seid es—Ich umfass' euch,  
 Dich, meine Louison! dich, meine Margot!  
 Hier in der fremden, menschenreichen Debe  
 Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

Marg.—Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Joh.—Und eure Liebe führt euch zu mir her  
 So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,  
 Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louif.—Dich führte Gottes dunkle Schidung fort.

Marg.—Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,  
 Der deinen Namen trägt auf allen Zungen  
 Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf  
 Und hergeführt zu dieses Festes Feter.  
 Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,  
 Und wir sind nicht allein!

Joh. (schnell).— Der Vater ist mit euch!  
 Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Marg.—Der Vater ist nicht mit uns.

Joh.— Nicht? Er will sein Kind  
 Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louif.—Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Joh.— Weiß es nicht!  
 Warum nicht?—Ihr verwirret euch? Ihr schweigt  
 Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Marg.—Selbstern du weg bist—

Louis. (winkt ihr.)—

Margot!

Marg.—

Ist der Vater

Schwermüthig worden.

Jo h.—

Schwermüthig!

Louis.

Tröste dich!

Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!

Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,

Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Marg.—Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,

Da du so groß bist und geehrt!

Jo h.—

Ich bin's,

Da ich euch wieder sehe, eure Stimme

Bernehme, den geliebten Ton, mich hehm

Erinnre an die väterliche Flur.

Da ich die Herde trieb auf unsern Höhen,

Da war ich glücklich, wie im Paradies—

Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden?

(Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.)

Marg.—Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!

Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft

Und spricht so freundlich, als sie nie gethan,

Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Gene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna steht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Jo h.—Wo war ich? Sagt mir, war das Alles nur

Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?

Bin ich hinweg aus Dem Remi? Nicht wahr?

Ich war entschlafen unter'm Zauberbaum

Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,

Die wohlbekannten traulichen Gestalten?

Mir hat von diesen Königen und Schlachten

Und Kriegesthaten nur geträumt—Es waren

Nur Schatten, die an wir vorübergingen:

Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum.—

Wie kämet ihr nach Rheims? Wie käm' ich selbst

Hierher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!

Gefehrt mir's offen und erfreut mein Herz.

Louise.—Wir sind zu Rheims. Dir hat von diesen Thaten

Nicht bloß geträumt; du hast sie alle wirklich

Vollbracht.—Erkenne dich, blick' um dich her.

Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, bestimt sich und erschrickt.)

Bert.—Aus meiner Hand empfingt ihr diesen Helm.

El. Marie.—Es ist kein Wunder, daß ihr denkt zu träumen:

Denn was ihr ausgerichtet und gethan,

Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Jo h. (schnell).—Kommt, laßt uns flieh'n! Ich geh' mit euch, ich kehre

In unser Dorf, in Vaters Schooß zurück.

Louise.—O, komm, komm mit uns!

Jo h.

Diese Menschen alle

Erheben mich weit über mein Verdienst!

Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn;

Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Mar g.—Du wolltest allen diesen Glanz verlassen?

Jo h.—Ich werf' ihn von mir, den verhassten Schmutz,

Der euer Herz von meinem trennt,

Und eine Hirtin will ich wieder werden.

Wie eine niedere Magd will ich euch dienen,

Und küßen will ich's mit der strengsten Buße,

Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen.)

### Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsbornat. Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofsleute und Volk.

Alle Stimmen (rufen wiederholt, während der König vorwärts kommt.)

Es lebe der König, Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König gibt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillstehen.)

**König.**—Mein gutes Volk, habt Dank für eure Liebe!  
 Die Krone, die uns Gott auf's Haupt gesetzt,  
 Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,  
 Mit edlem Bürgerblut ist sie benetzt;  
 Doch friedlich soll der Delzweig sie umgrünen.  
 Gedankt sei Allen, die für uns gekämpft,  
 Und Allen, die uns widerstanden, sei  
 Verzeihn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,  
 Und unser erstes Königswort sei—Gnade!

**Volk.**—Es lebe der König, Karl der Gütige!

**Kön.**—Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,  
 Empfangen Frankreichs Könige die Krone.  
 Wir aber haben sie sichtbarer Weise  
 Aus seiner Hand empfangen.

(Zur Jungfrau sich wendend.)

Hier steht die Gottgesendete, die euch  
 Den angestammten König wieder gab,  
 Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!  
 Ihr Name soll dem heiligen Denis  
 Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,  
 Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

**Volk.**—Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

(Trompeten.)

**Kön.** (zur Johanna.)—Wenn du von Menschen bist gezengt, wie wir,  
 So sage, welches Glück dich kann erfreuen?  
 Doch, wenn dein Vaterland dort oben ist,  
 Wenn du die Strahlen himmlischer Natur  
 In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,  
 So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen  
 Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,  
 Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend  
 Im Staube dich verehren.

(Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.)

**Joh.** (plötzlich aufschreiend.)—Gott! Mein Vater!

Fünfter Auftritt.

Erbaut tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.—Ihr Vater!

I h i b.— Ja, ihr sammervoller Vater,  
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes  
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

B u r g.—Ha! Was ist das!

D u C h a t.— Jetzt wird es schrecklich tagen!

I h i b. (zum König.)—Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?  
Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!  
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.

(Alle treten mit Entsetzen zurück.)

D u n.—Rast dieser Mensch?

I h i b.— Nicht ich, du aber rasest,  
Und diese hier, und dieser weiße Bischof,  
Die glauben, daß der Herr der Himmel sich  
Durch eine schlechte Magd verkünden werde.  
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn  
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet.  
Womit sie Volk und König hinterging.  
Antworte mir im Namen des Dreieinen:  
Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?  
(Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.)

S o r.—Gott, sie verstummt!

I h i b. Das muß sie vor dem fürchtbar'n Namen,  
Der in der Hölle Tiefen selbst  
Gefürchtet wird!—Sie eine Heilige,  
Von Gott gesendet?—An verfluchter Stätte  
Ward es erfunden, unterm Zauberbaum,  
Wo schon von Alters her die bösen Geister  
Den Sabbath halten—Hier verkaufte sie  
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Theil,  
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherliche.



Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte,  
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Bur g.—Entseßlich!—Doch dem Vater muß man glauben,  
Der wider seine eigne Tochter zeugt.

Du n.—Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,  
Der in dem eignen Kind sich selber schändet.

Sor. (zur Johanna.)—D, rede! Brich dies unglücksel'ge Schweigen!  
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!  
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort  
Soll uns genügen—Aber sprich! Vernichte  
Die gräßliche Beschuldigung—Erkläre,  
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.)

La Hire.—Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen  
Schließt ihr den Mund.—Vor solcher gräßlichen  
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

(Er nähert sich ihr.)

Faß dich, Johanna. Fühle dich. Die Unschuld  
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,  
Der die Verleumdung mächtig niederblüßt!  
In edelm Zorn erhebe dich, klick auf,  
Beschäme, strafe den unwürdigen Zweifel,  
Der deine heil'ge Tugend schmäh't.

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.)

Du n.—Was jagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?  
Sie ist unschuldig—Ich verbürge mich,  
Ich selbst für sie mit meiner Fürstenehre.  
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin:  
Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?

(Ein heftiger Donnererschlag; Alle stehen entsetzt.)

Thib.—Antworte bei dem Gott, der droben donnert!  
Sprich, du seist schuldlos. Läugn' es, daß der Feind  
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

(Ein zweiter stärkerer Schlag; das Volk emblet zu allen Seiten.)

Bur g.—Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chat. (zum König.)—Kommt, kommt, mein König! Bleibet diesen Ort!

Erzb. (zu Johanna.)—Im Namen Gottes frag' ich dich: Schweigst du Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld? Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt So fasse dieses Kreuz und gib ein Zeichen!

(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.)

### Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Du n.—Du bist mein Weib—Ich hab' an dich geglaubt Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.

Dir glaub' ich mehr, als diesen Zeichen allen, Als diesem Donner selbst, der droben spricht.

Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es, In deine heil'ge Unschuld eingehüllt, So schändlichen Verdacht zu widerlegen.

—Veracht' es, aber mir vertraue dich:

An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.

Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir

Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme

Getreut vertraust und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.)

### Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois. Aufsteht Raimond.

Du Chat. (zurückkommend.)—Johanna d'Arc, der König will erlauben,

Daß ihr die Stadt verlasset ungekränkt.

Die Thore stehen euch offen. Fürchtet keine

Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden.

Folgt mir, Graf Dunois—Ihr habt nicht Ehre,  
Hier länger zu verweilen.—Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillen Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.)

R a i m.—Ergreift den Augenblick! Die Straßen  
Sind leer. Gebt mir die Hand! Ich will euch führen.

(Bei seinem Anblick gibt sie das erste Zeichen der Empfindung, steht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

### Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald.

In der Ferne Höfcherhütten. Es ist ganz dunkel. Heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Höfcher und Höfcherweib.

H ö f c h e r.—Das ist ein grausam mörderisch Ungewitter,  
Der Himmel droht in Feuerbächen sich  
Herabzugießen, und am hellen Tag  
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.  
Wie eine losgelass'ne Hölle tobt  
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen  
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.  
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,  
Der auch die wilden Thiere Sanftmuth lehrt,  
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,  
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften—  
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms  
Heraus hört ihr das Knallen des Geschüßes;  
Die beiden Heere stehen sich so nah,

Vierter Auftritt.

Raimonb. Johanna.

**J o h.** (gefaßt und sanft).—Du siehst, mir folgt der Fluch, und Alles  
flieht mich:

Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

**R a i m.**—Ich euch verlassen! jetzt! Und wer soll euer  
Begleiter sein?

**J o h.**— Ich bin nicht unbegleitet.

Du hast den Donner über mir gehört.

Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde

An's Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

**R a i m.**—Wo wollt ihr hin? Hier steht die Engelländer  
Die euch die grimmig blut'ge Rache schwuren—  
Dort stehn die Unsern, die euch ausgestoßen,  
Verbannt—

**J o h.**— Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

**R a i m.**—Wer soll euch Nahrung suchen? Wer euch schützen  
Vor wilden Thieren und noch wildern Menschen?  
Euch pflegen, wenn ihr krank und elend werdet?

**J o h.**—Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;  
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde  
Vom Gift'gen unterscheiden—Ich verstehe  
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,  
Und die verborg'nen Quellen hör' ich rauschen.  
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich  
Ist die Natur.

**R a i m.** (faßt sie bei der Hand).—Wollt ihr nicht in euch gehn?  
Euch nicht mit Gott versöhnen—in den Schooß  
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

**J o h.**—Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

**R a i m.**—Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständniß—

**J o h.**—Du, der mir in das Elend nachgefolgt,  
Das ein'ge Wesen, das mir treu geblieben,

Sich an mich kettet, da mich alle Welt  
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfenne,  
Die ihrem Gott entsagt—

(Raimond schweigt:)

O, das ist hart!

R a i m. (erstaunt.)—Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

J o h.—Ich eine Zauberin!

R a i m.— Und diese Wunder,  
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft  
Und seiner Heiligen?

J o h.— Mit welcher sonst?

R a i m.—Und ihr verstummet auf die gräßliche  
Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König,  
Wo es zu reden galt, verstummet ihr?

J o h.—Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,  
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

R a i m.—Ihr konntet eurem Vater nichts erwidern?

J o h.—Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,  
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

R a i m.—Der Himmel selbst bezeugte eure Schuld!

J o h.—Der Himmel sprach: drum schwieg ich.

R a i m. Wie? Ihr konntet  
Mit einem Wort euch reinigen, und ließt  
Die Welt in diesem unglücksel'gen Irrthum?

J o h.—Es war kein Irrthum, eine Schickung war's.

R a i m.—Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,  
Und keine Klage kam von euren Lippen!  
—Ich staune über euch, ich steh' erschüttert,  
Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!  
O, gerne nehm' ich euer Wort für Wahrheit,  
Denn schwer ward mir's, an eure Schuld zu glauben.  
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz  
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

J o h.—Verdient' ich's, die Gefendete zu sein,

Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte?  
 Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.  
 Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück  
 Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,  
 Doch in der Debe lern' ich mich erkennen.  
 Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,  
 Da war der Streit in meiner Brust; ich war  
 Die Unglücklichste, da ich der Welt  
 Am meisten zu beneiden schien—Jetzt bin ich  
 Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,  
 Der ihr das Ende drohte, war mein Freund:  
 Er hat die Welt gereinigt und auch mich.  
 In mir ist Friede—Komme, was da will,  
 Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

a i m.—O, kommt, kommt, laßt uns eilen, eure Unschuld  
 Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

o h.—Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!  
 Nur, wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht;  
 Ein Tag wird kommen, der mich reiniget,  
 Und die mich jetzt verworfen und verdammt,  
 Sie werden ihres Wahnes inne werden,  
 Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

a i m.—Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall—

o h. (Ihn sanft bei der Hand fassend.)—Du siehst nur das Natürliche der  
 Dinge,

Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.  
 Ich habe das Unsterbliche mit Augen  
 Gesehen—Ohne Götter fällt kein Haar  
 Vom Haupt des Menschen—Stehst du dort die Sonne  
 Am Himmel niedergehen—So gewiß  
 Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,  
 So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

#### Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrund.

a h. (noch hinter der Scene.)—Dies ist der Weg ins engländ'sche  
 Lager!

Raim.—Weh' uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.)

Isab.— Nun! Was hält der Zug!

Soldaten.—Gott steh' uns bei!

Isab.— Erschreckt euch ein Gespenst?

Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! Wie?

(Sie drängt sich durch die Andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.)

Was seh' ich! Ha!

(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.)

Ergib dich! Du bist meine

Gefangene!

Isab.— Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Isab. (zu den Soldaten).— Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nähern sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,  
Die eure Schaaren wie die Lämmer scheuchte,  
Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?  
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,  
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

(Zur Jungfrau.)

Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt  
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Isab.— Ich bin verbannt.

Isab. (erschaut zurücktretend).— Was? Wie? Du bist verbannt?  
Verbannt vom Dauphin?

Isab.— Frage nicht! Ich bin  
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

Isab.— Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,  
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Rheims,  
Zum König über Frankreich ihn gemacht?  
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!

—Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee  
 Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!  
 Sie eine Zauberin? Ihr ganzer Zauber  
 Ist euer Wahn und euer feiges Herz!  
 Eine Närrin ist sie, die für ihren König,  
 Sich opferte und jetzt den Königslohn  
 Dafür empfängt—Bringt sie zu Lionel—  
 Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;  
 Gleich folg' ich selbst.

**Jo h.**— Zu Lionel? Ermorde mich  
 Gleich hier, eh' du zu Lionel mich sendest.

**Is a b.** (zu den Soldaten.)—Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!  
 (Geht ab.)

### Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

**Jo h.** (zu den Soldaten.)—Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig  
 Aus eurer Hand entkomme! Räcket euch!  
 Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,  
 Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!  
 Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten  
 Getödtet, die kein Mitleid mit euch trug,  
 Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts  
 Vergossen, euren tapfern Heldenjähnen  
 Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!  
 Nehmt eine blut'ge Rache! Tödtet mich!  
 Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr  
 So schwach mich sehn—

**Anführer der Soldaten.**—Thut, was die Königin befehlt!

**Jo h.**— Sollt' ich  
 Noch unglücksel'ger werden, als ich war!  
 Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!  
 Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?  
 Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr,  
 Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen.  
 (Sie folgt den Soldaten.)



## Das französische Lager.

## Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem Erzbischof und Du Chatel.

Erz b.—Bezwinget euern finstern Unmuth, Prinz!  
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu euerm König!  
Verlasset nicht die allgemeine Sache  
In diesem Augenblick, da wir, aufs neu'  
Bedrängt, eures Heldenarms bedürfen.

D u n.—Warum sind wir bedrängt, warum erhebt  
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,  
Frankreich war siegend, und der Krieg geendigt.  
Die Retterin habt ihr verbannt: nun rettet  
Euch selbst! Ich aber will das Lager  
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

D u C h a t.—Nehmt bessern Rath an, Prinz! Entlast uns nicht  
Mit einer solchen Antwort!

D u n.—                               Schweigt, Du Chatel!  
Ich hasse euch, von euch will ich nichts hören:  
Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

Erz b.—Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht  
Gewankt an diesem unglücksel'gen Tage,  
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!  
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag  
Traß zu erschütternd unser Herz—Wer konnte  
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen?  
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück:  
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,  
Und keinen Tadel finden wir an ihr.  
Wir sind verwirrt—Wir fürchten, schweres Unrecht  
Gethan zu haben.—Neue fühlt der König,  
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,  
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

D u n.—Sie eine Lügnerin? Wenn sich die Wahrheit

Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,  
 So muß sie ihre Züge an sich tragen!  
 Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit  
 Auf Erden irgend wohnt—auf ihren Lippen,  
 In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erz b.—Der Himmel schlage durch ein Wunder sich  
 Ins Mittel und erleuchte dies Geheimniß,  
 Das unser sterblich Auge nicht durchdringt—  
 Doch, wie sich's auch entwirren mag und lösen,  
 Eins von den Beiden haben wir verschuldet:  
 Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen  
 Vertheidigt oder eine Heilige verbannt;  
 Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen  
 Herab auf dieses unglücksel'ge Land!

#### Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann.—Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,  
 Er fördert dringend, mit dir selbst zu reden,  
 Er komme, sagt er, von der Jungfrau—

Du n.—Eile!

Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!

(Edelmann öffnet dem Raimond die Thür. Dunois eilt ihm entgegen.)

Wo ist sie?

Wo ist die Jungfrau?

Raim.—Heil euch, edler Prinz!  
 Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,  
 Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,  
 Den Vater der Verlass'nen bei euch finde!

Du n.—Wo ist die Jungfrau?

Erz b.—Sag' es uns, mein Sohn!

Raim.—Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!  
 Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.  
 Im Irrthum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld  
 Verbannt, die Gottgesandete verstoßen!

Du n.—Wo ist sie? Sage!

Ra i m.— Ihr Gefährte war ich  
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald;  
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.  
In Martern will ich sterben, meine Seele  
Hab' keinen Antheil an dem ew'gen Heil,  
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Du n.—Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!  
Wo ist sie? Sprich!

Ra i m.— O, wenn euch Gott das Herz  
Gewendet hat—so eilt, so rettet sie!  
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Du n.—Gefangen? Was?

Erz b.— Die Unglückselige!

Ra i m.—In den Ardenennen, wo wir Obdach suchten,  
Ward sie ergriffen von der Königin  
Und in der Engelländer Hand geliefert.  
O, rettet sie, die euch gerettet hat,  
Von einem grausenvollen Tode!

Du n.—Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die  
Trommeln!

Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich  
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,  
Die Krone, das Palladium entwendet.  
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!  
Frei muß sie sein, noch eh' der Tag sich endet!

(Gehen ab.)

Ein Wachtthurm, oben eine Oeffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

*Fa st.* (eilig hereintretend.) - Das Volk ist länger nicht zu bändigen.  
Sie fordern wüthend, daß die Jungfrau sterbe.

Ihr widersteht vergebens. Tödtet sie  
Und werft ihr Haupt von dieses Thurmes Zinnen.  
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isa b. (kommt)—Sie sehen Leitern an, sie laufen Sturm!  
Befriediget das Volk. Wollt ihr erwarten,  
Bis sie den ganzen Thurm in blinder Wuth  
Umkehren, und wir Alle mit verderben?  
Ihr könnt sie nicht beschützen. Geht sie hin.

Lion.—Laßt sie anstürmen! Laßt sie wüthend toben!  
Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern  
Begrab' ich mich, eh' mich ihr Wille zwingt.  
—Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,  
Ind gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isa b.—Seid ihr ein Mann?

Lion.— Verstoßen haben dich  
Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig  
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,  
Die um dich warben, sie verließen dich;  
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.  
Ich aber, gegen mein Volk und das deine  
Behaupt' ich dich.—Einst liehest du mich glauben,  
Daß dir mein Leben theuer sei! Und damals  
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;  
Jetzt hast du keinen Freund, als mich!

Jo h.— Du bist  
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.  
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.  
Nicht lieben kann ich dich; doch wenn dein Herz  
Sich zu mir neigt, so laßt es Segen bringen  
Für unsre Völker.—Führe deine Heere  
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,  
Die Schlüssel aller Städte gib heraus,  
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,  
Gib die Gefangnen ledig, sende Geseln  
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir  
Den Frieden an in meines Königs Namen.

J s a b.—Willst du in Banden uns Geseße geben?

J o h.—Thu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.  
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.  
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es  
Ein weites Grab für eure Heere sein.  
Gefallen sind euch eure Besten, denkt  
Auf eine sichere Rückkehr; euer Ruhm  
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

J s a b.—Könnt ihr den Trop der Nasenden ertragen?

### Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

H a u p t m a n n.—Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen  
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen;  
Von ihren Waffen blüht das ganze Thal.

J o h. (begeistert).—Die Franken rücken an! Setzt, stolzes England,  
Heraus ins Feld! Setzt gilt es, frisch zu sechten!

F a s t.—Unsinnige, bezähme deine Freude!  
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

J o h.—Mein Volk wird siegen und ich werde sterben!  
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

L i o n.—Ich spotte dieser Weichlinge. Wir haben  
Sie vor uns hergeschleucht in zwanzig Schlachten,  
Oh' dieses Heldenmädchen für sie stritt!  
Das ganze Volk veracht' ich bis auf Eine,  
Und diese haben sie verbannt.—Kommt, Fastolf!  
Wir wollen ihnen einen zweiten Tag  
Bei Crequi und Poitiers bereiten.  
Ihr, Königin, bleibt in diesem Thurm, bewacht  
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden;  
Ich laß' euch fünfzig Ritter zur Bedeckung.

F a s t.—Was? Sollen wir dem Feind entgegen gehn,  
Und diese Wüthende im Rücken lassen?

J o h.—Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

- Lion.— Gib mir  
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!
- Joh.—Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.
- Isab.—Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben  
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.  
(Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.)
- Lion. (zur Johanna).—Du willst es so! Du zwingst uns! Noch  
steht's bei dir!  
Entsage Frankreich, trage Englands Fahne,  
Und du bist frei, und diese Wüthenden,  
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir.
- Isab. (bringend).—Fort, fort, mein Feldherr!
- Joh.— Spare deine Worte!  
Die Franken rücken an. Vertheid'ge dich!  
(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.)
- Isab.—Ihr wißt, was ihr zu thun habt, Königin  
Erklärt das Glück sich gegen uns, seht ihr,  
Daß unsre Völker fliehen—
- Isab. (einen Dolch ziehend).— Sorget nicht,  
Sie soll nicht leben, unsern Fall zu sehn.
- Isab. (zur Johanna).—Du weißt was dich erwartet. Jetzt erslehe  
Glück für die Waffen deines Volks! (Er geht ab.)

**Fünfter Auftritt.**

Isabeau. Johanna. Soldaten.

- Joh.— Das will ich!  
Daran soll Niemand mich verhindern—Horch!  
Das ist der Kriegsmarsch meines Volks! Wie muthig  
Er in das Herz mir schallt und siegverkündend!  
Verderben über England! Sieg den Franken!  
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau ist  
Euch nah: sie kann nicht vor euch her, wie sonst,  
Die Fahne tragen—schwere Bande fesseln sie;

Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele  
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgefangs.

Isa b. (zu einem Soldaten).—Steig' auf die Warte dort, die nach dem  
Feld  
Hin sieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.  
(Soldat steigt hinauf.)

Jo h.—Muth, Muth, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!  
Den einen Sieg noch und der Feind liegt nieder!

Isa b.—Was siehst du?

Soldat.— Schon sind sie an einander.  
Ein Wüthender auf einem Barberroß,  
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gensdarmen.

Jo h.—Das ist Graf Dunois! Frisch, wadrer Streiter!  
Der Sieg ist mit dir!

Sold.— Der Burgunder greift  
Die Brücke an.

Isa b.— Daß gehen Lanzen ihm  
Ins falsche Herz eindringen, dem Verräther!

Sold.—Lord Gastolf thut ihm mannhaft Widerstand.  
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,  
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

Isa b.—Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht  
Die königlichen Zeichen?

Sold.— Alles ist  
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Jo h.—Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,  
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!  
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,  
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Sold.—Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;  
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isa b.—Schwebt unsre Fahne noch?

Sold.— Hoch flattert sie.

Joh.—Könnst' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,  
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Sold.—Weh' mir, was seh' ich! Unser Feldherr ist  
Umzingelt!

Jsa b. (zuckt den Dolch auf Johanna).—Stirb, Unglückliche!

Sold. (schneht).— Er ist befreit.  
Im Rücken faßt der tapf're Hastolf  
Den Feind—er bricht in seine dichtsten Schaa'ren.

Jsa b. (zieht den Dolch zurück).—Das sprach dein Engel!

Sold.— Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Jsa b.—Wer flieht?

Sold.— Die Franken, die Burgunder fliehn.  
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Joh.—Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Sold.—Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.  
Biel Volk springt ihm zu Hülfs', es ist ein Fürst.

Jsa b.—Der Unfern Einer oder Fränkischen?

Sold.—Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Joh. (greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten).—Und ich bin nichts  
als ein gefesselt Weib!

Sold.—Steh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,  
Verbrämt mit Gold?

Joh. (lebhafte).— Das ist mein Herr, der König!

Sold.—Sein Roß wird scheu—es überschlägt sich—stürzt—  
Er windet schwer arbeitend sich hervor—  
(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)  
Die Unfern nahen schon in vollem Lauf—  
Sie haben ihn erreicht—umringen ihn—

Joh.—O, hat der Himmel keine Engel mehr?

Jsa b. (hohnlachend).—Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Ketterin, errette!



Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele  
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgefangs.

Isab. (zu einem Soldaten).—Steig' auf die Warte dort, die nach dem  
Feld

Hin steht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.  
(Soldat steigt hinauf.)

Jo h.—Muth, Muth, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!  
Den einen Sieg noch und der Feind liegt nieder!

Isab.—Was siehst du?

Soldat.— Schon sind sie an einander.  
Ein Wüthender auf einem Barberroß,  
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gensdarmen.

Jo h.—Das ist Graf Dunois! Frisch, wadrer Streiter!  
Der Sieg ist mit dir!

Sold.— Der Burgunder greift  
Die Brücke an.

Isab.— Daß gehen Lanzen ihm  
Ins falsche Herz eindringen, dem Verräther!

Sold.—Lord Gastolf thut ihm mannhaft Widerstand.  
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,  
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

Isab.—Stehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht  
Die königlichen Zeichen?

Sold.— Alles ist  
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Jo h.—Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,  
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!  
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,  
Den Falk' erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Sold.—Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;  
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isab.—Schwebt unsre Fahne noch?

Sold.— Hoch flattert sie.

Joh.—Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,  
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Sold.—Weh' mir, was seh' ich! Unser Feldherr ist  
Umzingelt!

Jsa b. (zuckt den Dolch auf Johanna).—Stirb, Unglückliche!

Sold. (schnell).— Er ist befreit.  
Im Rücken saßt der tapfre Hastolf  
Den Feind—er bricht in seine dichtsten Schaaren.

Jsa b. (zieht den Dolch zurück).—Das sprach dein Engel!

Sold.— Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Jsa b.—Wer flieht?

Sold.— Die Franken, die Burgunder fliehn.  
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Joh.—Gott! Gott! So sehr wirfst du mich nicht verlassen!

Sold.—Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.  
Viel Volk springt ihm zu Hülfs', es ist ein Fürst.

Jsa b.—Der Unsern Einer oder Fränkischen?

Sold.—Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Joh. (greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten).—Und ich bin nichts  
als ein gefesselt Weib!

Sold.—Steh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,  
Verbräunt mit Gold?

Joh. (lebhast).— Das ist mein Herr, der König!

Sold.—Sein Roß wird scheu—es überschlägt sich—stürzt—  
Er windet schwer arbeitend sich hervor—  
(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)  
Die Unsern nahen schon in vollem Lauf—  
Sie haben ihn erreicht—umringen ihn—

Joh.—O, hat der Himmel keine Engel mehr?

Jsa b. (hohnlachend).—Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Rittersin, errette!

Jo h. (stürzt auf die Knie, mit gewaltsam heftiger Stimme betend.)—Höre mich,  
Gott, in meiner höchsten Noth!

Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,  
In deine Himmel send' ich meine Seele.  
Du kannst die Fäden eines Spinngewebes  
Stark machen, wie die Taue eines Schiffs;  
Leicht ist es deiner Allmacht, ehrene Bande  
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln—  
Du willst, und diese Ketten fallen ab,  
Und diese Thurmwand spaltet sich—Du halfst  
Dem Simson, da er blind war und gefesselt  
Und seiner stolzen Feinde bitteren Spott  
Erduldet.—Auf dich vertrauend saßt' er  
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an  
Und neigte sich und stürzte das Gebäude.

So l d.—Triumph! Triumph!

Isa b.— Was ist's?

So l d.— Der König ist  
Gefangen!

Jo h. (springt auf.)— So sei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.)

### Zwölfter Auftritt.

Vorige, ohne Johanna.

Isa b. (nach einer langen Pause.)—Was war das? Träumte mir? Wo  
kam sie hin?

Wie brach sie diese zentnerschweren Bande?  
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,  
Hätt' ich's nicht selbst gesehen mit meinen Augen.

So l d. (auf der Warte.)—Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturm-  
wind sie  
Hinaabgeführt?

Isa b.— Sprich, ist sie unten?

Sold.—

Mitten

Im Kampfe schreitet sie—Ihr Lauf ist schneller,  
Als mein Gesicht—Jetzt ist sie hier—jetzt dort—  
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!  
—Sie theilt die Haufen—Alles weicht vor ihr;  
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs neu'!  
—Weh mir! Was seh' ich! Unsr Völker werfen  
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken—

Isab.—Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Sold.—Grab' auf den König bringt sie an—Sie hat ihn  
Erreicht—Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.  
—Lord Fastolf stürzt—Der Feldherr ist gefallen.

Isab.—Ich will nicht weiter hören. Komm Herab!

Sold.—Fliehet, Königin! Ihr werdet überfallen.  
Gewaffnet Volk dringt an den Thurm heran. (Er steigt heranter.)

Isab. (das Schwert ziehend.)—So sechtet, Nemmen!

### Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit Soldaten kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht ihr ehrerbietig.)—Königin, unterwerft euch  
Der Allmacht—Eure Ritter haben sich  
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!  
—Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin  
Ihr wollt begleitet sein.

Isab.—

Jedweder Ort

Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.  
(Gibt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

**Vierzehnter Antritt.**

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna, tödtlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.

S o r. (wirft sich an des Königs Brust.)—Ihr seid befreit—Ihr lebt—  
Ich hab' euch wieder!

K ö n.—Ich bin befreit—Ich bin's um diesen Preis!  
(Zeigt auf Johanna)

S o r.—Johanna! Gott! Sie stirbt!

B u r g.— Sie hat geendet!  
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,  
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!  
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;  
Kein Athem hebt den Busen mehr, doch Leben  
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

K ö n.—Sie ist dahin—Sie wird nicht mehr erwachen,  
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.  
Schon schwebt sie droben, ein verkürter Geist,  
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

S o r.—Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

B u r g. (erstaunt.)— Kehrt sie  
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?  
Sie richtet sich empor! Sie steht!

J o h. (steht ganz aufgerichtet und schaut umher.)—Wo bin ich?

B u r g.—Bei deinem Volk, Johanna, bei den Deinen!

K ö n.—In deiner Freunde, deines Königs Armen!

J o h. (nachdem sie ihn lange starr angesehen.)—Nein, ich bin keine Zauberin!  
Gewiß,  
Ich bin's nicht.

Rö n.— Du bist heilig, wie ein Engel;  
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Jo h. (sieht lächelnd umher.)—Und ich bin wirklich unter meinem Volk  
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?  
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?  
—Ja, jetzt erkenn' ich deutlich Alles wieder!  
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!  
Doch meine Fahne seh' ich nicht—Wo ist sie?  
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;  
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,  
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;  
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

Rö n. (mit abgewandtem Gesicht.)—Geht ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. Der Himmel ist von einem rosigten Scheine beleuchtet.)

Jo h.—Seht ihr den Regenbogen in der Luft?  
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,  
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,  
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,  
Die Arme streckt sie liebend mir entgegen.  
Wie wird mir? Leichte Wolken heben mich—  
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.  
Hinauf—hinauf—die Erde flieht zurück—  
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt todt darauf nieder. Alle stehen lange in sprachloser Rührung. Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.)

## Peculiar Phrases and Proverbs.

Alles Anfang ist schwer.

Alles zu seiner Zeit.

Alzuviel ist ungejund.

Armuth ist keine Schande.

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Aus dem Regen in die Traufe kommen.

Besser etwas, als nichts.

Das Glück ist ihm abhold.

Das Hasenpanier ergreifen.

Das läßt nichts zu wünschen übrig.

Das Wort lobt den Meister.

Das übertrifft Alles.

Das versteht sich von selbst.

Das Wort lag mir auf der Zunge.

Dem Gelehrten ist gut predigen.

Der Hunger ist der beste Koch.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.

Durch Schaben wird man klug.

Die Zeit bringt Rosen.

Dieses Papier schlägt nicht durch.

Ehrlich währt am längsten.

Eile mit Weile.

Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.

Ein Unglück kommt nie allein.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Er hat Grillen und macht Kalender.

Er hat mir Etwas weiß gemacht.

Er hat mir den Brodforb höher gehängt.

Er hat mir eine Nase gedreht.

Er hat ihm den Pelz gewaschen.

Er hat sich ums Leben gebracht.

Er ist der Welt gram.

Er ist in sie vernarrt.

Er bestand mit Schande.

Er griff es am unrechten Ende (or Fleden)

an.

All beginnings are difficult.

Everything in its season.

Too much of one thing is good for nothing.

Poverty is no disgrace.

Delaying is not giving up.

From the frying-pan into the fire.

Better aught, than nought.

He is no favorite of fortune.

To betake one's self to one's heels, or, To take to one's heels.

This leaves us nothing to desire.

The work recommends the master.

That beats all.

That is a matter of course.

I had the word at my tongue's end.

A word to the wise.

A good stomach is the best sauce.

Man proposes, and God disposes.

Experience makes a man wise.

Time and straw make meddlers ripe.

This paper ~~does not~~ **bleed**.

Honesty is the best policy.

Slow but sure.

A burnt child dreads the fire.

Misfortunes never come singly.

One swallow brings no summer.

He is full of whims, and idle projects.

He has told me a fib.

He has put me on short allowance.

He has duped me.

He has given him a sound rating (or drubbing).

He has made away with himself.

He is out of humor with the world.

He is fairly in love with her, or

He dotes on her.

He came off with disgrace.

He commenced it at the wrong end.

Er scheert Alles über einen Kamm.  
 Er schneidet auf.  
 Er schlug mir's rund ab.  
 Er schlug uns die Thüre vor der Nase zu.  
 Er sieht ihm auf die Finger.  
 Er steckt in Schulden bis über die Ohren.  
 Er wird es ohne Zweifel thun.  
 Er ist gar nicht nach meinem Sinn.  
 Es ist mir übel.  
 Es ist nicht der Mühe werth.  
 Es ist etwas in die Quere gekommen.  
 Es ist besser haben als hätten, *or*  
 Ein Sperling in der Hand ist besser als  
 zwei auf dem Dache.  
 Es ist nicht Alles Gold, was glänzt.  
 Es macht mir die Zähne stumpf.  
 Es steht etwas dahinter.  
 Eig'ner Herd ist Goldes werth.

Ende gut, Alles gut.  
 Er zieht den Kürzern.  
 Fersengeld geben.  
 Frisch gewagt, ist halb gethan.  
 Frisch begonnen, halb gewonnen.  
 Gleich und gleich gefellt sich gern.  
 Ich bin dahinter gekommen.  
 Ich bin noch unmündig.  
 Ich habe ihn in seiner Münze bezahlt, *or*  
 Wurst wieder Wurst.  
 Ich rieche den Braten.  
 Ich habe ihm auf den Zahn gefühlt.  
 Ich will dir Beine machen.  
 Ich weiß, was die Glocke geschlagen hat.

Im Durchschnitt.  
 In's Gras beißen.  
 Jeder ist sich selbst der Nächste.  
 Jeder weiß am besten, wo der Schuh ihn  
 brückt.  
 Kleine Töpfe laufen halb über.  
 Rändlich, stitlich.

Man muß das Eisen schmieden, weil es  
 warm ist.

He treats every thing alike.  
 He draws a long bow.  
 He gave me a round denial.  
 He slapped the door in our face.  
 He watches his motions.  
 He is over head and ears in debt.  
 No question, but he will do it.  
 It is not at all to my mind.  
 I am sick at the stomach.  
 It is not worth while.  
 Something has crossed his path.  
 A bird in the hand is worth two in  
 the bush.

All is not gold that glitters.  
 It sets my teeth on edge.  
 There was a snake in the grass.  
 Home is home, be it ever so  
 homely.

All's well that ends well.  
 He has the worst of it.  
 To take to one's heels.  
 Resolution is half the battle.  
 Well begun, is half done.  
 Birds of a feather flock together.  
 I got into the secret.  
 I am still under age.  
 I have paid him in his own coin.

I smell a rat.  
 I have pumped him.  
 I'll mend your speed.  
 I am completely up to the busi-  
 ness.

On an average.  
 To bite the dust.  
 Charity begins at home.  
 None know so well, where the  
 shoe pinches, as they who wear it.  
 A little pot is soon hot.  
 If you are at Rome, you must do as  
 the Romans do.

Strike the iron whilst it is hot.



Mauffen fangen.

Meine Ehre steht auf dem Spiel.

Wir standen die Haare zu Berge.

Morgenstund hat Gold im Mund.

Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Nach Regen folgt Sonnenschein.

Neue Besen kehren gut.

Noth kennt kein Gebot.

Nacht euch fort.

Rom ward nicht in einem Tage gebaut.

Sich erkälten.

Sich in Einem verlieben.

Sie ist im Whistspiel schlecht beschlagen.

Sie ist im vollen Staat.

Sie kann es nicht über's Herz bringen.

Sie schmeichelt.

Sie stecken die Köpfe zusammen.

Schlagen Sie sich's aus dem Sinn.

Übung macht den Meister.

Und er auch nicht.

Unrecht Gut geißt nicht.

Unkraut verdirbt nicht.

Uns gingen die Lebensmittel aus.

Unter vier Augen.

Unschuld und ein gut Gewissen sind ein  
sanftes Kuckelissen.

Viel Lärmen um nichts.

Viele Hände machen bald ein End.

Wer lügt, der flieht.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

Wer Nichts wagt, gewinnt Nichts.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Wie man's treibt, so geht's.

Wie die Arbeit, so der Lohn.

Wie der Herr, so der Diener.

Wovon das Herz voll ist geht der Mund  
über.

To stand gaping.

My honor is at stake.

My hair stood on end.

Early to bed, and early to rise,  
makes a man healthy, wealthy,  
and wise.

Idleness is the root of all evil.

After the storm comes a calm.

New brooms sweep clean.

Necessity has no law.

Get you gone.

Rome was not built in a day.

To catch cold.

To fall in love with some one.

She is a poor hand at whist.

She is in full dress.

She can't find it in her heart to  
do it.

She deals in fair words.

They lay their heads together.

Don't think of such a thing.

Practice makes perfect.

Nor he either.

Ill gotten wealth never prospers.

Ill weeds grow apace.

We fell short of provisions.

Face to face.

A good conscience is a soft pillow.

Much ado about nothing.

Many hands make quick work.

Show me a liar and I'll show thee  
a thief.

First come, first served.

Nothing venture, nothing win.

What is easily gotten is quickly  
gone, or, Lightly come, lightly  
gone.

Do well and have well.

As the labor, so the reward.

Like master, like man.

What the heart thinks, the mouth  
speaks.

# VOCABULARY.

## GERMAN AND ENGLISH.

### A.

**Ab**, *adv. & prep.* off, of, from ; —  
und zu, off and on, to and fro ; auf  
und —, up and down (as prefix  
separation, corresponding with  
from, of). [cline.

**abändern**, *v. a.* to alter, change ; de-  
**Abänderung**, *f. (pl. -en)* alteration,  
variety, declension.

**Abartung**, *f. (pl. -en)* variety, de-  
generation, deviation.

**Abbildung**, *f. (pl. -en)* likeness, re-  
presentation, copy, counterfeit.

**abbrechen**, *v. a. ir.* to break off, pull  
down, discontinue.

**abbrennen**, *v. a.* to burn off or down,  
to set on fire ; —, *v. n.* to be  
burning down.

**Abdruck**, *m. (-es ; pl. -drücke)* impres-  
sion, copy.

**abdrücken**, *v. a.* to copy ; break off,  
extort, press out ; pull the trigger,  
shoot off, fire.

**Abend**, *m. (-s ; pl. -e)* evening, west ;  
am —, in the evening ; guten —,  
good evening ; zu — essen, to sup ;  
—brot, *n. (-es ; pl. -e)* supper ;  
—dämmerung, *f. (pl. -en)* evening  
twilight ; —gebet, *n. (-es ; pl. -e)*  
evening prayer ; —land, *n. (-es ; pl.*

—länder) western country, the west,  
occident ; —ländisch, *adj.* occidental ;  
belonging to the west ; —lich, *adj.*  
evening-like, western ; all—lich,  
every evening ; —luft, *f. (pl. -lüfte)*  
evening air ; —rotz, *n. (-es)* even-  
ing-sky, twilight hue ; —wind, *m.*  
(—es ; *pl. -e*) evening air or wind.

**Abenteuer**, *n. (-s)* adventure.

**aber**, *conj.* but, however. [tion.

**Aberglaube**, *m. (-es ; pl. -n)* supersti-  
tiousness.

**Aberrwitz**, *m. (-es)* absurdity, crazi-  
ness, presumption.

**abfahren**, *v. a. ir.* to carry away upon  
wheels, to break ; —, *v. n.* to set  
off, depart, slip off, ride away in  
a wagon or carriage.

**Abfahrt**, *f. (pl. -en)* departure.

**Abfall**, *m. (-es ; pl. -fälle)* falling off,  
fall, refuse, apostacy, revolt.

**abfallen**, *v. n. ir.* to fall off, desert ;  
revolt ; —, *v. a.* to break off by  
falling.

**Abfassung**, *f.* composing, drawing  
up, writing. [tribute.

**Abgabe**, *f. (pl. -n)* delivery, tax,

**abgeben**, *v. a. ir.* to give, deliver (up),  
furnish, make ; to be fit for ;  
—, *v. r.* sich mit Jemandem —, to  
have intercourse with a person ;

- sich mit etwas —, to meddle with a thing, to be interested or engaged with something.
- abgehen, *v. n. ir.* to go off, depart, sell, find purchasers, quit; mit dem Tode —, to depart this life.
- abgelebt, *adj.* decrepit, deceased.
- Abgelebensheit, *f.* decrepitude.
- abgeschieden, *part. & adj.* solitary, secluded, departed, deceased, dead.
- abgestorben, *part. & adj.* deceased, dead.
- abgeminnen, *v. a. ir.* to win from, gain. [from.]
- abgleiten, *v. n. ir.* to glide or slip
- Abgrund, *m.* (—es; *pl.* —gründe) abyss, precipice.
- abhängen, *v. a.* to take down, hang from; — von, *v. n.* to be dependent on somebody or from something. [dependence.]
- Abhängigkeit, *f.* (*pl.* —en) declivity.
- abkaufen, *v. a.* to buy from, purchase, buy off. [sweep off.]
- abkehren, *v. a.* to turn off, brush off.
- ablassen, *v. a. ir.* to let off, let go, abate, absolve; —, *v. n.* to cease, to desist.
- ablaufen, *v. n. ir.* to run down or off, elapse, decline, end; —, *v. a.* to wear off by running, attain.
- abläugnen, *see* ableugnen.
- ablegen, *v. a.* to put or bring down, lay aside, cast off; Rechenschaft —, to render account, account for; Rechnung —, to give in accounts; einen Eid —, to take an oath.
- ablehnen, *v. a.* to decline, keep off, avert.
- ablesen, *v. a. ir.* to read off, read aloud, proclaim, pick or pluck off, gather (from). [disclaim.]
- ableugnen, *v. a.* to deny, disown.
- ablisten, *v. a.* to obtain by cunning.
- abnehmen, *v. a. ir.* to take off, gather, buy; amputate; lessen the meshes; —, *v. n.* to be lowered, decrease, wane.
- abreden, *v. a.* to agree upon, concert; —, *v. r.* to fatigue one's self by speaking.
- abreißen, *v. n.* to depart, set out.
- abringen, *v. a.* to snatch from.
- Abriß, *m.* (—isse; *pl.* —isse) sketch.
- abrollen, *v. n.* to roll off, run down.
- absagen, *v. a.* to counter-order, contradict, refuse; —, *v. n.* to renounce, give up; ein abgesagter Feind, a declared enemy.
- abscheiden, *v. a. & n. ir.* to separate, depart from, seclude. [recede.]
- Abstoß, *m.* (—es) aversion, abhor.
- abscheulich, *adj.* abominable, detestable. [depute, dispatch.]
- abschicken, *v. a.* to send (off), to
- Abschied, *m.* (—es; *pl.* —e) discharge, departure, leave; — nehmen, to bid farewell, take leave; — geben, to discharge, dismiss.
- abschlagen, *v. a. ir.* to beat or cut off, parry, twirl, refuse, deny; —, *v. n.* to diminish, abate, fall in price.
- abschneiden, *v. a. ir.* to cut off, clip, kill; die Zufuhr —, to cut off supplies.
- Abschnitt, *m.* (—es; *pl.* —e) cut, paragraph, division, section.
- Abzicht, *f.* (*pl.* —en) view, design, intention, purpose, end, aim.
- absitzen, *v. n. ir.* to dismount; —,

- v. a.* eine Schuld —, to pay a debt by confinement in prison.
- absondern, *v. a.* to separate, secrete.
- absterben, *v. n. ir.* to die, decess, perish; für Gott —, to relinquish one's faith or godliness.
- abstreifen, *v. a.* to strip off, skin; —, *v. n.* to wander, roam, digress.
- abstreiten, *v. a. ir.* to dispute.
- Abtheilung, *f.* division.
- abtragen, *v. a. ir.* to take down; level; sketch; wear out; pay.
- abträufeln, *v. n.* to trickle down.
- abtreiben, *v. a. ir.* to drive off or away, clear, remove, purge.
- abwägen, *v. a. ir.* to weigh, weigh out.
- abwärts, *adj.* downward(s), aside.
- abweichen, *v. a. ir.* to make soft; —, *v. n.* to deviate, to depart from, differ. [path.]
- Abweg, *s. m. (pl. -e)* by-way, by-
- abweichen, *v. n. ir.* to deviate, digress; vary.
- abwenden, *v. a. ir.* to turn away or off, avert; —, *v. r.* to leave, turn away.
- abwerfen, *v. a. ir.* to cast or throw off.
- abwesend, *adj.* absent.
- Abwesenheit, *f. (pl. -en)* absence.
- abwiegen, *v. a.* to weigh, level.
- abziehen, *v. a. ir.* to draw off; —, *v. n.* to march off, depart.
- Abzug, *m. (-s; pl. -züge)* departure, deduction, allowance, impression.
- ach! *interj.* alas! ah!
- Achsel, *f. (pl. -n)* shoulder; die Achseln zucken, to shrug one's shoulders.
- Acht, *f. (pl. -en)* ban, outlawry, attention, care; in — nehmen, to take care of, observe; — geben, to pay attention; sich in — nehmen, to be careful, cautious.
- acht, *adj.* eight.
- achten, *v. a.* to regard, esteem.
- achten, *v. a.* to proscribe, outlaw.
- Achtung, *f.* attention, esteem.
- achtzig, *adj.* eighty.
- achtzigste, *adj.* eightieth.
- ächzen, *v. n.* to groan.
- Acker, *m. (-s; pl. Äcker)* field, acre.
- Ackermann, *m. (-s, pl. -leute)* husbandman.
- Adam, *m.* Adam.
- Adel, *m. (-s)* nobility, nobleness.
- adeln, *v. a.* to ennoble.
- Adept, *m.* adept.
- Adler, *f. (pl. -n)* vein, artery.
- Adjutant, *m. (-en; pl. -en)* adjutant.
- Adler, *m. (-s)* eagle; —blick, *m. (-s; pl. -e)* eagle eye, eagle glance; —sichtheit, *f.* boldness of an eagle.
- administrieren, *v. a.* to administer.
- Äther, *s. m. (-s)* ether.
- Affe, *m. (-n; pl. -n)* ape, monkey.
- Affect, *m.* affection, passion.
- Affäre, *f. (pl. -n)* calumny, slander.
- Ahn, *m. (-s; pl. -en)* grandfather, forefather, ancestor; —herr, *m. (-en; pl. -en)* grandfather, ancestor. [punish.]
- ahnden, *v. a.* to resent, revenge.
- Ahnung, *f. see* Ahnung.
- Ahnung, *f. (pl. -en)* presentiment, divination, foreboding.
- ahnen, *v. a. & imp.* to anticipate by secret feelings, have a presentiment (of), guess.
- ahnungsvoll, *adj. & adv.* forebodingly.
- ähnlich, *adj.* resembling, like.
- Ähnlichkeit, *f. (pl. -en)* resemblance, likeness.

- Uchre, f. (pl. -n) ear; Uchren lesen, Afrika, n. (-s) Africa. [to glean.*  
*Udemic, f. (pl. -en) academy, uni-*  
*versity.*  
*akademisch, adj. academical.*  
*akademiker, m. academist.*  
*Uktion, f. action.*  
*albern, adj. absurd, silly, foolish.*  
*Ubernheit, f. (pl. -en) absurdity,*  
*silliness.*  
*Alexander, m. Alexander.*  
*alexandriniſch, adj. Alexandrian.*  
*all, adv. all, entirely, whole.*  
*alibarmherzig, adj. merciful.*  
*allbekannt, adj. notorious.*  
*allein, adj. alone, only; —, conj. but,*  
*however.*  
*Allegorie, f. (pl. -en) allegory.*  
*Uleinheitscher, m. (-s) despot, mon-*  
*arch. [for ever.*  
*allemal, adv. always; ein für —, once*  
*allenfalls, adv. perhaps, by chance,*  
*at any rate.*  
*aller, -, -s, adj. all, whole, every.*  
*allerdings, adv. quite, certainly, of*  
*course.*  
*allerforſchend, adj. all-searching.*  
*allerfreund, adj. all-inspiring.*  
*allermeiſt, adj. most of all; —, adv.*  
*chiefly, particularly.*  
*allermannigfaltig, adj. most manifold.*  
*algegenwärtig, adj. omnipresent.*  
*allgemein, adj. universal, general.*  
*Ulgemeinheit, f. universality.*  
*allgewaltig, adj. all-powerful.*  
*allhier, adv. hero.*  
*Ulmacht, f. omnipotence.*  
*allmählig, adj. omnipotent.*  
*allmählig, adj. by degrees, gradual;*  
*—, adv. gradually.*  
*allmorgens, adv. every morning.*  
*Ulltagelieb, n. every-day dress.*  
*allwo, adv. where.*  
*allzu, adv. too, too much.*  
*allzumal, adv. since.*  
*allzuoft, adv. too often.*  
*allzuſtraff, adj. too severe.*  
*allzumiel, adv. too much.*  
*Alpenblume, f. (pl. -en) Alpine flower.*  
*als, conj. than, but, as, when,*  
*whereas, wherefore; —bald, adj.*  
*& conj. as soon as, immediately,*  
*directly; —dann, adv. then.*  
*also, adv. & conj. thus, so, conse-*  
*quently, therefore.*  
*alt, adj. old, ancient, aged, stale.*  
*Alt, m. (-s); alt(o), second tenor.*  
*Altar, m. (-es; pl. -äre) altar.*  
*Alter, n. (-s) age, antiquity; w*  
*Uters, anciently.*  
*älterlich, adj. parental.*  
*altern, v. n. to grow old.*  
*Ueltern, pl. parents; —mord, —mör*  
*parricide. [quity.*  
*Ulterthum, n. (-s; pl. -thümer) anti-*  
*Uamazone, f. (pl. -n) Amazon (river*  
*in South America, also female*  
*warriors who founded an empire*  
*on the coast of the Euxine, Asia).*  
*Ambrosius, m. Ambrose.*  
*amerikaniſch, adj. American.*  
*Amme, f. (pl. -n) wet-nurse.*  
*Ammonshorn, n. (-es; pl. —hörner)*  
*ammonite, cornu ammonis.*  
*Amphibie, f. (pl. -n) amphibious*  
*animal.*  
*Ampoule, Ampulle, Ampulla.*  
*Amt, n. (-es; pl. Uemter) office, em-*  
*ployment, charge, board, council,*  
*business, jurisdiction.*  
*Amteſtolz, m. haughtiness.*  
*an, prep. on, at, in, by, near.*

- Analogie, f.** (*pl.* -en) analogy.
- anbaden, v. a. & n.** to stick, to adhere. [*building*; settle.
- anbauen, v. a.** to cultivate, to add by
- anbefehlen, v. a.** to command, order.
- anbeten, v. a.** to adore, worship.
- anbieten, v. a. ir.** to offer, bid.
- Anbieten, n.** (-s) *see* Anerbieten.
- Anblick, m.** (-es; *pl.* -e) look, view, sight, aspect.
- anblicken, v. a.** to look at, view.
- anbrechen, v. a. ir.** to begin, break; —, *v. n. ir.* to break forth; begin; dawn.
- anbringen, v. a. ir.** to bring to, in, or on, apply, announce, induce, persuade, place, sell. [*ness*].
- Anbringen, n.** (-s) denunciation; business.
- Anbacht, f.** devotion.
- Anbächtelei, f.** (*pl.* -en) bigotry, religious cowardice (p. 95).
- anbächtig, adj.** attentive, devout.
- Andenken, n.** (-s) remembrance, keep-sake.
- ander, adj.** other, second, next; einen Tag um den andern, every other day.
- ändern, v. a.** to alter, change, mend; —, *v. r.* to alter one's conduct.
- andererseits, adv.** on the other hand.
- andere, adv.** otherwise, differently, wenn —, if indeed; wenn — nicht, unless. [*tion*].
- Änderung, f.** (*pl.* -en) change, alteration.
- anderweitig, adj. & adv.** at another time, further, otherwise. [*dicate*].
- anduten, v. a.** to signify, intimate, indicate.
- anbüchten, v. a.** to attribute, impute falsely. [*v. a.* to join.
- aneinander, adv.** together; —fügen, *Anerbieten, n.* offer; —, *v. a. ir.* to offer.
- anerkennen, v. a. ir.** to perceive, acknowledge, own; nicht —, to disown.
- ansuchen, v. a.** to blow into a flame.
- ansahren, v. n. ir.** to drive against, rush against; —, *v. a.* to convey to, carry up; rate; fly at; land, arrive. [*sault, paroxysm*].
- Anfall, m.** (-es; *pl.* -fälle) attack, assault.
- anfallen, v. n. ir.** to fall upon, fall to unexpectedly; —, *v. a.* to assail, attack. [*ment, beginning*].
- Anfang, m.** (-s; *pl.* -fänge) commencement.
- anfangen, v. a. ir.** to begin, commence; —, *v. n.* to begin.
- Anfänger, m.** (-s) beginner.
- anfangs, adv.** in the beginning, at first. [*touch*].
- anfassen, v. a.** to lay hold of, seize.
- anflammen, v. a.** to inflame, animate.
- anflehen, v. a.** to implore, beseech.
- anführen, v. a.** to lead, instruct; deceive.
- Anführer, m.** (-s) leader, guide.
- anfüllen, v. a.** to fill, replenish.
- angeblich, adj.** pretended, professed.
- angeboren, adj.** innate, inborn.
- angehen, v. n. ir.** to approach, advance, to be in a tolerable state, begin; concern. [*tain (to)*].
- angehören, v. n.** to belong or appear.
- angehörig, adj.** belonging to, related.
- angemessen, adj.** adapted to, agreeable, appropriate, fit.
- angenehm, adj.** agreeable, pleasing; gratifying; sweet. [*agreed*].
- angenommen, part. & adj.** taken; **Angeſicht, n.** (-es; *pl.* -er) face, countenance.
- angesichts, adv.** in sight of, in view of.
- angestammt, adj.** native, rightful.

- angleßen, *v. a. ir.* to cast on, pour at.  
 angreifen, *v. a. ir.* to seize, attack, offend, undertake; —, *v. r.* to exert one's self.  
 Angriff, *m.* (—s; *pl.* —en) charge, attack.  
 Angst, *f.* anguish, anxiety, trouble; alarm, fear, timidity; in — sein, to be seized with terror; — machen, to alarm, frighten.  
 ängst(ig)en, *v. a.* to cause anguish, torment, frighten; —, *v. r.* to be frightened, alarmed.  
 ängstlich, *adj.* anxious, terrified, depressed.  
 anhalten, *v. a. ir.* to hold to, stop, seize; persevere, ask for, solicit.  
 Anhang, *m.* (—e) appendage, party, faction. [adhere.  
 anhängen, *v. n. ir.* to hang to or on,  
 anhauchen, *v. a.* to breathe upon.  
 anher, *adv.* hither, to this place.  
 anhören, *v. a.* to hear, listen to.  
 Anjou, *n.* Anjou (old French province now merged into 3 different départements (counties).  
 Anklage, *f.* (*pl.* —en) accusation, denunciation.  
 anklagen, *v. a.* to accuse, impeach, indict. [accuser, impeacher.  
 Ankläger, *m.* (—s; —in, *f.*; *pl.* —nen)  
 anklammern, *v. a. & n.* to fasten with cramps; —, *v. r.* to cling to.  
 ankleben, *v. n.* to stick to; —, *v. r.* to paste to.  
 ankommen, *v. n. ir.* to come to, approach, arrive; es darauf — lassen, to run the risk; es kommt nicht darauf an, it does not matter.  
 ankünd(ig)en, *v. a.* to announce, publish, proclaim, declare.  
 Ankunft, *f.* (*pl.* —künfte) arrival.
- Anlage, *f.* (*pl.* —en) pleasure ground; work, sketch, project, beginning.  
 anlangen, *v. n.* to arrive; concern, relate to.  
 anleiden, *v. n.* to beslave, beslime.  
 anlegen, *v. a.* to put against, put to, aim; lay the foundation, sketch; —, *v. r.* to attach to, fix to; —, *v. n.* to land, put on shore.  
 ansetzen, *v. a.* to glue, fasten.  
 ansetzen, *v. a.* to fasten, fix to, join to, light (a fire). [of paint  
 anmalen, *v. a.* to paint, give a coat  
 anmaßen, *v. r.* to claim, pretend to, usurp, arrogate.  
 Anmaßung, *f.* (*pl.* —en) usurpation.  
 Anmerkung, *f.* (*pl.* —en) remark, observation. [grace, loveliness.  
 Anmuth, *f.* agreeableness, charm,  
 anmuthig, *adj.* agreeable, pleasant.  
 annähernd, *adj.* approaching.  
 Annäherung, *f.* (*pl.* —en) approach.  
 annehmen, *v. a.* to take, receive, accept, assume, resume; eine Gewohnheit —, to contract a habit; den Schein —, to pretend to be; an Kindes statt —, to adopt; —, *v. r.* to engage in, participate in; sich einer Sache, einer Person —, to interest one's self for a thing, a person.  
 anordnen, *v. a.* to order, arrange.  
 Anordnung, *f.* (*pl.* —en) order, arrangement, disposition.  
 anpassen, *v. a.* to fit, suit; —, *v. n.* to make to fit, adopt. [praising.  
 anpreisen, *v. a. ir.* to recommend by  
 anproben, anprobiren, *v. a.* to try on, fit on.  
 anrathen, *v. a. ir.* to advise, persuade.  
 anrathig, *adj.* advisable.

- anrauchen, *v. a.* to smoke, begin to smoke, to brown or season by smoke; eine Pfeife —, to light, brown. [accost.  
 anreden, *v. a.* to address, speak to, anregen, *v. a.* to move, stir, stimulate. anrichten, *v. a.* to prepare, dish up, cause, regulate.  
 anrücken, *v. n.* to approach, advance; —, *v. a.* to move near to.  
 anrufen, *v. a. ir.* to call upon, invoke. ansagen, *v. a.* to bring word, notify. anschauen, *v. a.* to look at, contemplate, view. [contemplation.  
 Anschauung, *f.* (*pl.* -en) intuition, anscheinlich, *adj.* apparently.  
 Anschlag, *m.* (-es; *pl.* -schläge) affixing, design, plot; in — bringen, to put to account, valuation.  
 anschließen, *v. a. ir.* to add, fasten with a lock; —, *v. r.* to join; —, *v. n.* to fit. [crease by swelling.  
 anschwellen, *v. n. & a.* to swell, ansehen, *n.* (-s) appearance; consideration, respect, authority; —, *v. a. ir.* to look at or upon, contemplate, remark. [able.  
 anscheinlich, *adj.* considerable, respect-Anscheidung, *f.* consideration.  
 ansetzen, *v. a.* to put to or need, join to; estimate, charge, form; —, *v. n.* to assault; fatten. [sight.  
 Ansicht, *f.* (*pl.* -en) opinion, view, ansetzen, *v. a. ir.* to desire, pretend, require of.  
 anspinnen, *v. a. ir.* to join by spinning; contrive, cause, hatch.  
 Anspruch, *m.* (-es; *pl.* -sprüche) claim, pretension.  
 Anstalt, *f.* (*pl.* -en) preparation; establishment.  
 anstammen, *v. a.* to impart by inheritance.  
 Anstand, *m.* (-es) delay; decorum, behavior, manner; — nehmen, to hesitate. [decorous, pleasing.  
 anständig, *adj.* proper, respectable, anstarren, *v. a.* to stare at, gaze at.  
 anstatt, *prep.* instead of.  
 anstaunen, *v. n.* to gaze at (with astonishment).  
 anstehen, *v. n. ir.* to stand against, become, be fit, suit, please, stand still; — lassen, to wait, delay.  
 anstiegen, *v. n.* to mount, ascend.  
 anstellen, *v. a.* to place, appoint, arrange, plot; —, *v. r.* to demean, behave as if.  
 anstimmen, *v. a.* to tune, strike up.  
 Anstoß, *m.* (-es; *pl.* -stöße) collision, offence, stammering; Stein des Anstoßes, stumbling-block, cause of offence.  
 anstößig, *adj.* scandalous, offensive.  
 anstreben, *v. n.* gegen etwas —, to strive against something. [effort.  
 Anstrengung, *f.* (*pl.* -en) exertion, anstürmen, *v. n.* to storm, rush along.  
 Antheil, *m.* (-es; *pl.* -e) share, part, portion, sympathy; — nehmen, to take a share in. [bewitch.  
 ansetzen, *v. a. ir.* to put upon, inflict, antik, *adj.* old, ancient.  
 Antillen, *n.* Antilles (cluster of islands in the West Indies, about 150,000 square miles, with 4,000,000 inhabitants).  
 antillisch, *adj.* pertaining to the Antilles.  
 Antik, *n.* (-s; *pl.* -e) face, countenance. [osition.  
 Antrag, *m.* (-es; *pl.* -träge) offer, prop-



- antreffen, *v. a. ir.* to meet with, find; relate to.  
 antreiben, *v. a. ir.* to drive to, incite; —, *v. n.* to drift against.  
 antreten, *v. a. ir.* to tread on, begin, enter upon; —, *v. n.* to step towards a place. [motive.  
 Antrieb, *m.* (-*ts*; *pl.* -*c*) impulse.  
 Antwort, *f.* (*pl.* -*en*) answer, reply.  
 antworten, *v. a.* to answer, reply.  
 anvertrauen, *v. a.* to entrust, confide  
 anverwandt, *adj.* related to. [(to).  
 anwanbeln, *v. a.* to come upon, to befall. [advise.  
 anweisen, *v. a. ir.* to assign, appoint,  
 anwenden, *v. a. ir.* to apply, make use of, employ.  
 anwesend, *adj.* present.  
 anzeigen, *v. a.* to advertise, announce.  
 Anzeiger, *m.* (-*s*) advertiser, in-  
 anzetteln, *v. a.* to instigate. [former.  
 anziehen, *v. a. ir.* to draw upon, at-  
 tract, put on (clothes); —, *v. r.*  
 to dress; —, *v. n.* to march; advance, draw tight.  
 Anzug, *m.* (-*s*; *pl.* -*jügte*) dress, at-  
 tire; advance, march.  
 anzüglich, *adj.* satirical, offensive.  
 anzünden, *v. a.* to kindle, light.  
 Apfel, *m.* (-*s*; *pl.* Äpfel) apple.  
 Apokalypse, *f.* the apocalypse.  
 Apollo, *adj. n.* Apollo (heathen god).  
 Apostel, *m.* (-*s*) apostle, apostleship.  
 apostolisch, *adj.* apostolical.  
 Apotheke, *s. f.* (*pl.* -*en*) drug store.  
 Apulien, *m.* (-*s*) Apulia (south-eastern  
 parts of Italy, mod. name *Puglia*).  
 arabisch, *adj.* Arabian. [trouble.  
 Arbeit, *f.* (*pl.* -*en*) labor, work,  
 arbeiten, *v. n.* to labor, work; —, *v.*  
 a. to manufacture.
- Arbeiter, *m.* (-*s*) workman, laborer.  
 arbeitsam, *adj.* industrious, laborious.  
 Arbeitslohn, *m.* (-*ts*) wages for work.  
 arbeitseuell, *adj.* industrious.  
 Ark, *f.* (*pl.* -*n*) ark.  
 arg, *adj.* bad, wicked, evil.  
 Ärger, *m.* (-*s*) vexation, chagrin.  
 ärgerlich, *adj.* vexations, angry.  
 ärgern, *v. a.* to vex. [vexation.  
 Ärgerniß, *n.* (-*ſſe*, *pl.* -*ſſe*) offence.  
 arglistig, *adj.* crafty, cunning, deceit.  
 Argwohn, *m.* (-*s*) suspicion. [fal.  
 argwöhnen, *v. a.* to suspect.  
 Aristokratie, *f.* aristocracy.  
 aristokratisch, *adj.* aristocratic.  
 Arithmetik, *f.* arithmetic. [needy.  
 arm, *adj.* poor; -*felig*, *adj.* poor.  
 Arm, *m.* (-*s*, *pl.* -*c*) arm; -*brust*, *f.*  
 (*pl.* -*brüste*) cross-bow; -*leuchter*,  
*m.* (-*s*) chandelier.  
 Armee, *f.* (*pl.* -*n*) army.  
 Ärmel, *m.* (-*s*) sleeve.  
 ärmlich, *adj.* poor, miserable.  
 Armuth, *f.* poverty, want.  
 aromatisch, *adj.* aromatic.  
 Arragonien, *n.* (-*s*) Arragon (old  
 kingdom, now a province in the  
 north-east of Spain).  
 Art, *f.* (*pl.* -*en*) race, sort, nature,  
 way; auf irgend eine —, in any  
 way whatever; aus der — schlagend  
 to degenerate.  
 artig, *adj.* pretty, agreeable, civil.  
 Artist, *m.* (-*en*; *pl.* -*en*) artist.  
 Arznei, *f.* (*pl.* -*en*) medicine, drug.  
 Arzt, *m.* (-*s*; *pl.* Ärzte) physician,  
 Asche, *f.* ashes. [doctor.  
 Aschenhauf, Ash heap.  
 Aschenputtel, *f.* Cinderella.  
 Alkali, *n.* (-*s*) alkali, lixivial salts.  
 assuren, *v. a.* to insure.

- Aste**, *m.* (-*es*; *pl.* *Aeste*) bough, branch, knot (of wood).
- Astlein**, *n.* diminutive of *Ast*.
- ästhetisch**, *adj.* æsthetical.
- Astronomie**, *f.* astronomy.
- Athem**, *m.* (-*s*) breath; -*holen*, to breathe; -*zug*, *m.* -*es*; *pl.* -*jüge*) breath, respiration.
- Äther**, *m.* (-*s*) ether.
- ätherisch**, *adj.* ethereal.
- athmen**, *v. n. & a.* to breathe.
- atlantisch**, *adj.* Atlantic.
- Atom**, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) atom.
- Äschylus**, *Æschylus*.
- Asphalt**, *m.* asphaltum.
- Asten**, *Asia*.
- Aul** interjection.
- auch**, *conj.* also, too, even, likewise.
- Auditorium**, *n.* (*pl.* -*rien*) auditory, lecture-room. [*meadow*].
- Aue**, *f.* (*pl.* -*n*) pasture, green
- auf**, *prep.* on, in, at, by, into, upon; *adv.* up, upwards, open; —, *int.* up, rise; — *daß*, in order that; — *und ab*, up and down; — *climul*, at once, suddenly.
- aufbewahren**, *v. a.* to keep, preserve.
- aufblafen**, *v. a. ir.* to swell, puff up.
- aufblühen**, *v. n.* to revive, flourish, blossom, open.
- aufbrausen**, *v. n.* to roar (up), ferment, foam; to get impassioned.
- aufbrechen**, *v. a. ir.* to break open.
- aufbringen**, *v. a. ir.* bring up, raise, erect, rear; irritate.
- Aufbruch**, *m.* (-*es*; *pl.* *Brüche*) breaking up, setting out, departure.
- aufdringen**, *v. a.* press upon, force
- aufdrücken**, *v. a.* to impose. [*open*].
- aufdrücken**, *v. n. ir.* to rise (up).
- Auferstehung**, *f.* (*pl.* -*n*) resurrection.
- aufziehen**, *v. a.* to educate, to bring up.
- auffahren**, *v. n. ir.* to rush upwards, appear suddenly, start, fly into a passion. [*markable*].
- auffallend**, *part. & adj.* striking, remarkable.
- auffordern**, *v. a.* to summon, challenge.
- Aufführung**, *f.* (*pl.* -*n*) conduct, behavior; representation.
- Aufgabe**, *f.* (*pl.* -*n*) proposition, problem, task.
- aufgeben**, *v. a. ir.* to give up, surrender, resign; propose.
- Aufgebot**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) call, bans of marriage, *pl.*
- aufgebracht**, *adj.* indignant, provoked.
- aufgehen**, *v. n. ir.* to go upwards, rise; to be spent, to be even.
- aushalten**, *v. a. ir.* to hold up, hold open; stop, retard; —, *v. r.* to abide, stay; *sich über etwas*, — to criticise. [*pend*]; bestow upon.
- aushängen**, *v. a. ir.* to hang up, suspend.
- aushäufen**, *v. a.* to heap up, accumulate.
- ausschauen**, *v. a. ir.* to raise up, extol; preserve; capture; abolish, abrogate; to make much ado. [*tion*].
- ausschöpfen**, *v. n.* to listen, pay attention.
- ausschöpfen**, *v. n.* to cease, finish; listen.
- aussagen**, *v. a.* to hunt up; rouse, start. [*ment, civilization*].
- Aussäuerung**, *f.* (*pl.* -*n*) enlighten.
- aussommen**, *v. a. ir.* to thrive, rise, come up, recover.
- Aussauf**, *m.* (-*es*; *pl.* -*läufe*) uproar, sedition, tumult.
- ausslegen**, *v. a.* to lay on or upon, impose; apply, adopt; reprint; eine *Geißel* —, to impose a fine.

- auflösen, *v. a.* to loosen, untie, dissolve.  
 aufmachen, *v. a.* to open, raise; —, *v. r.* to rise, arise, prepare to start on a journey.  
 aufmerksam, *adj.* attentive.  
 Aufmerksamkeit, *f.* (*pl.* -en) attention.  
 aufnehmen, *v. a. ir.* to take up, receive, admit; wehl, übel —, to take well, ill.  
 aufnötigen, *v. a.* to press, force upon.  
 aufopfern, *v. a.* to sacrifice, immolate.  
 aufrechnen, *v. a.* to calculate, add.  
 aufregen, *v. a.* to stir up, incite.  
 aufreiben, *v. a. ir.* to wound by rubbing, consume by rubbing; destroy. [tear up, open, burst.  
 aufreißen, *v. a. ir.* to open violently,  
 aufreizen, *v. a.* to incite.  
 aufrichten, *v. a.* to set upright; exact; —, *v. r.* to rise, get up.  
 aufrichtig, *adj.* sincere.  
 Aufrichtigkeit, *f.* sincerity. [(p. 260).  
 aufrißen, *v. a.* to slit, chap, lay open  
 Aufruf, *m.* (-es; *pl.* -e) calling up, summons; appeal (an, to).  
 aufrufen, *v. a. ir.* to call up, out.  
 Aufruhr, *m.* (-es) uproar, sedition, rebellion, excitement, tumult.  
 aufsagen, *v. n.* to recite, give warning, revoke; Dienst —, to renounce service. [upward.  
 aufschauen, *v. n.* to look up, gaze  
 aufschieben, *v. a. ir.* to put off, delay, defer, prolong.  
 aufschlagen, *v. a. ir.* to strike upwards, erect, raise, establish, put up, open; —, *v. n.* to rise in price.  
 aufschließen, *v. a. ir.* to unlock, disclose.  
 aufschmieren, *v. a.* to smear upon; Butter auf Brod schmieren, to butter bread.  
 aufschreien, *v. n. ir.* to cry aloud, scream; —, *v. a.* to cry out.  
 Aufschub, *m.* (-es) delay, respite, adjournment.  
 aufschwellen, *v. n. ir.* to swell up, increased.  
 Aufschwellung, *f.* swelling, tumor.  
 aufsetzen, *v. a.* to put up or on, set up, compose; —, *v. n.* (of horses) to bite the crib. [vision.  
 Aufsicht, *f.* inspection, control, supervision.  
 aufsparen, *v. a.* to save, reserve, spare.  
 aufspringen, *v. n. ir.* to spring up, (open), start up.  
 Aufstand, *m.* (-es; *pl.* -stände) insurrection, revolt, rising. [rebel.  
 aufstehen, *v. n. ir.* to get up, rise,  
 aufsteigen, *v. n. ir.* to rise, ascend, mount.  
 aufstreifen, *v. a.* to turn up, tuck up, fold back; —, *v. n.* to touch, sweep (over the surface).  
 aufsuchen, *v. a.* to search, seek for.  
 aufthun, *v. a. ir. & r.* to open.  
 Auftrag, *m.* (-es; *pl.*träge) commission, charge. [up.  
 auftragen, *v. a. ir.* to carry up, serve  
 auftreten, *v. n. ir.* to tread upon; appear; —, *v. a.* to kick open.  
 Auftritt, *m.* (-es; *pl.*-e) appearance, scene, treading upon, step.  
 austrocknen, *v. a.* to dry up.  
 aufwachen, *v. n.* to wake.  
 aufwachsen, *v. n. ir.* to grow up.  
 aufwarten, *v. n.* to wait (on), serve; pay respects to one.  
 aufwärts, *adv.* upward(s).  
 Aufwartung, *f.* (*pl.* -en) waiting, visit.

4. *v. a.* to awake, call.  
 5. *v. a. ir.* to show, produce, it.  
 6. *v. a. ir.* to throw open, see; *cine Frage* —, to start a question; —, *v. r.* to rise up;  
 7. *st* — *zum*, to set up for;  
 8. *en*, to rebel.  
 9. *en*, *v. a.* to incite, instigate.  
 10. *er, m. (-s)* inciter, instigator, ringleader.  
 11. *n, v. a. ir.* to hoist, wind up.  
 12. *v. a.* to consume.  
 13. *n, v. a.* to note, record.  
 14. *v. a.* to pay, to pay down.  
 15. *n. (-es; pl. -züge)* drawing procession, parade, act.  
 16. *n, v. a. ir.* to force open,  
 17. *(-s; pl. -n)* eye, point, view;  
 18. *- fallen*, to catch the eye;  
 19. *inen Augen*, before my face;  
 20. *en Augen verlieren*, to lose of; *aus den Augen setzen*, to light of; *unter vier Augen*, *intime*, strictly private.  
 21. *v. a.* to engraft; —, *v. n.* e.  
 22. *st, m. (-es; pl. -e)* moment, thing.  
 23. *une, f. (pl. -n)* eyebrow.  
 24. *b, n. (-es; pl. -er)* eyelid.  
 25. *ep.* out, out of, from, by,  
 26. *gh*; —, *adv.* out, over,  
 27. ed.  
 28. *v. a.* to plough out.  
 29. *f.* booty, gain.  
 30. *v. a.* to perfect, cultivate.  
 31. *ng, f. (pl. -en)* improvement, action.  
 32. *n, v. a. ir.* to break out;

33. vomit; take up; —, *v. n.* to break out, burst into.  
 34. *ausbreiten, v. a.* to spread, extend; publish; propagate.  
 35. *Ausbreitung, f. (pl. -en)* spreading, propagation. [*a.* to endure.  
 36. *ausbauen, v. n.* to persevere; —, *v.*  
 37. *ausdehnen, v. a.* to extend, stretch, expand, protract. [*sion.*  
 38. *Ausbruch, m. (-es; pl. -brüche)* expression.  
 39. *ausdrucken, v. a.* to print upon, imprint. [*press out; express.*  
 40. *ausdrücken, v. a.* to squeeze out,  
 41. *ausdrücklich, adj.* express, explicit.  
 42. *auseinander, adv.* asunder. [*chosen.*  
 43. *ausserforen, part. & inf. adj.* selected,  
 44. *ausserwählen, v. a.* to chose, select.  
 45. *ausfallen, v. n. ir.* to fall out, turn out, sally; loose; gut —, to succeed.  
 46. *ausfinden, v. a.* to find out, invent.  
 47. *Ausflucht, f. (pl. -flüchte)* first flight, evasion, excursion, subterfuge, escape; *Ausflucht machen*, to shuffle. [*execute, perform.*  
 48. *ausführen, v. a.* to carry out, export,  
 49. *Ausführung, f. (pl. -en)* execution, exportation, practice, evacuation.  
 50. *ausfüllen, v. a.* to fill out, fill up.  
 51. *Ausgang, m. (-es; pl. -gänge)* departure, way, end, way out, issue.  
 52. *ausgebreitet, part. & adj.* extensive, extended. [*abortion.*  
 53. *Ausgeburt, f. (pl. -en)* production.  
 54. *ausgehen, v. n. ir.* to go out, proceed, fail, become extinguished; —  
 55. *aus*, to emanate from; *auf etwas* —, to have in view, go in pursuit of some thing. [*cepted.*  
 56. *ausgenommen, part. & adj.* except, excepted.  
 57. *ausgesogen, adj.* exhausted.

- ausgeftickt, *part. & adj.* embroidered.  
 ausgeftorben, *part. & adj.* extinct.  
 ausgezethen, *adj.* struck out, put off, extinguished.  
 ausgemirrt, *part. & adj.* worked out.  
 ausgezeichnet, *adj.* distinguished, celebrated, excellent.  
 ausgießen, *v. a. ir.* to pour out.  
 ausgraben, *v. a. ir.* to dig out.  
 aushalten, *v. n. ir.* to hold out, continue; —, *v. a.* to endure, bear.  
 aufhängen, *v. a.* to hang out.  
 aufhauchen, *v. n. & a.* to breathe out, exhale.  
 ausflingen, *v. n.* to die out (sound).  
 Ausländer, *m. (-s); -in, f. (pl. -nen)* foreigner.  
 auslassen, *v. a. ir.* to let out; give vent to; leave out, omit.  
 auslaufen, *v. n. ir.* to run out, get under sail; —, *v. a.* to put out by running.  
 ausleeren, *v. a.* to empty, evacuate.  
 auslegen, *v. a.* to lay out, display, interpret. [preter.  
 Ausleger, *m. (-s)* explainer, interpreter.  
 Auslegung, *f. (pl. -en)* exposition, interpretation.  
 auslesen, *v. a. ir.* to choose, select.  
 ausliefern, *v. a.* to deliver, give up.  
 auslöchen, *v. a.* to draw out of the earth; to mortise. [out.  
 auslöden, *v. a.* to worm out, coax  
 auslöfchen, *v. a.* to put out, extinguish; deface; —, *v. n. ir.* to be extinguished; to die.  
 ausmachen, *v. a.* to make out, finish, decide, continue, peel, explore; es macht nichts aus, it is no matter.  
 ausdrücken, *v. a.* to press, squeeze out, extort.  
 auerasten, *v. a.* to cease raving, sow one's wild oats.  
 auerreifen, *v. a. ir.* to tear, draw out; —, *v. n.* to run away, give leg-bail, desert.  
 auerichten, *v. a.* to perform, execute, effect; nichts —, to labor in vain.  
 auerotten, *v. a.* to root out, extirpate.  
 auerufen, *v. n.* to rest, repose.  
 auerüften, *v. a.* to arm, furnish.  
 ausjäen, *v. a.* to sow. [equip, fit out.  
 Ausfage, *f.* declaration, deposition.  
 ausfagen, *v. a.* to say, declare, depose.  
 ausfaugen, *v. a. ir.* to suck out, enervate, impoverish; —, *v. n.* to finish sucking.  
 ausfchließen, *v. a. ir.* to lock out, exclude, except.  
 Ausfchweifung, *f. (pl. -en)* digression, extravagance, debauchery.  
 ausfehen, *v. a. ir.* to look out, choose; —, *v. n.* to look, have a certain appearance, face, look.  
 außen, *adv.* on the outside.  
 außer, *prep.* without, out of, except; —dem, *adv.* besides, moreover, above; —halb, *prep. & adv.* abroad, beyond; —ordentlich, *adj.* extraordinary. [ance.  
 äußer, *adj.* exterior, external appear-  
 äußerlich, *adj. & adv.* external(ly), outward(ly).  
 äußern, *v. a.* to utter, show, express, give to understand, show, make manifest.  
 äußerft, *adj.* last, extreme, utmost, utter; —, *adv.* extremely.  
 Äußerung, *f. (pl. -en)* expression, intimation.  
 aufsetzen, *v. a.* to set out, put on

- shore, abandon, expose; set aside, find fault, ensure.
- Ausſicht**, *f.* (*pl.* -*en*) view, prospect.
- ausſöhnen**, *v. a.* to reconcile; expiate.
- ausſpannen**, *v. a.* to unharness, unyoke, stop; extend, stretch, strain.
- ausſpazieren**, *v. n.* to walk out.
- ausſpeien**, *v. a. ir.* to spit out, vomit.
- ausſpinnen**, *v. a. ir.* to spin out; contrive.
- ausſprechen**, *v. a. ir.* to speak out, pronounce, express, utter.
- Ausſpruch**, *m.* (-*es*; *pl.* -*ſprüche*) sentence, verdict, decision.
- ausſtellen**, *v. a.* to set out, extend, set to view, expose.
- Ausſterben**, *n.* (-*s*) extinction; —, *v. n. ir.* to expire, become extinct.
- ausſtoßen**, *v. n. ir.* to push, thrust; —, *v. a.* to push out, drive out.
- ausſtrecken**, *v. a. & r.* to extend, stretch out. [out, rush out.
- ausſtrömen**, *v. n.* to run out, flow
- ausſuchen**, *v. a.* to choose, cull, select, search.
- austheilen**, *v. a.* to distribute, divide.
- auſtoben**, *v. n.* to bluster to the end.
- auſtreiben**, *v. a. ir.* to drive out; *den Teufel* —, to cast out the devil.
- ausüben**, *v. a.* to exercise, practice, execute. [cise.
- Ausübung**, *f.* (*pl.* -*en*) practice, exercise.
- Auswahl**, *f.* (*pl.* -*en*) choice, selection.
- auswählen**, *v. a.* to choose out, select.
- auswandern**, *v. n.* to set out, emigrate. [avoid, escape, parry.
- ausweichen**, *v. a. & n. ir.* to give way,
- auswerfen**, *v. a. ir.* to throw out, pick out, reject.
- Auswirkung**, *f.* working out.
- auszeichnen**, *v. a.* to mark out, note; —, *v. r.* to distinguish one's self.
- ausziehen**, *v. a. ir.* to draw, pull out or off; abridge, contract; hollow; undress; —, *v. n.* to remove from a place, march out; —, *v. r.* to undress.
- Auszug**, *m.* (-*es*; *pl.* -*züge*) extract, removal; procession; drawer.
- Autor**, *m.* (*s*; *pl.* -*en*) author.
- autorisieren**, *v. a.* to authorize, empower.
- Autorität**, *f.* (*pl.* -*en*) authority.
- Axt**, *f.* (*pl.* *Äxte*) axe.

## B.

- Bach**, *m.* (-*es*; *pl.* *Bäche*) brook,
- Bächlein**, *n.* little brook. [rivulet.
- backen**, *v. a. ir.* to bake.
- Bad**, *n.* (-*es*; *pl.* *Bäder*) bath.
- baden**, *v. a. n. & r.* to bathe.
- Bahn**, *f.* (*pl.* -*en*) even road, path, way, orbit.
- bahnen**, *v. a.* to make passable, tread, beat a path, level.
- bahnlos**, *adj.* without a path, unpassable.
- Bahrt**, *f.* (*pl.* -*en*) barrow, bier.
- Bajocät**, *m. pl.* Papal coin (1½ cent).
- balb**, *adv.* soon, shortly, quickly; in good time, nearly, near; *balb . . . balb . . .*, sometimes . . . sometimes; now . . . then; *ſo — als*, as soon as.
- Balken**, *m.* (-*s*) beam, rafter.
- Ball**, *m.* (-*es*; *pl.* *Bälle*) ball, globe, dance; —*ſchuß*, pumps; —*ſpiel*, *n.* tennis.
- Balsam**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) balm; —*duft*, *m.* balsamic odor.

- Band**, *n.* (—*es*; *pl.* *Bänder*) bond, ribbon, tie; —, *m.* (—*es*; *pl.* *Bände*) volume; *pl.* *Bände*, fetters, chains.
- Bande**, *f.* (*pl.* —*n*) band, gang, tie; *Bände* schließen, to ratify unions.
- bändig**, *v. a.* to tame, render tractable, manage, restrain, govern.
- bang**(*e*), *adj.* afraid, alarmed, anxious.
- bangen**, to be afraid.
- Bangigkeit**, *f.* (*pl.* —*en*) fear, apprehension, anxiety.
- Bank**, *f.* (*pl.* —*en*) bank; (*pl.* *Bänke*) bench; *durch die* —, in the gross, in the lump.
- Bann**, *m.* (—*es*) ban, excommunication; in den — thun, to excommunicate. [to lay spirits.
- bannen**, *v. a.* to exorcise, banish; **Banner**, *m.* (—*s*) banner.
- Bär**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) bear.
- Barbar**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) barbarian.
- barbarisch**, *adj.* barbarian, barbarous.
- Barberroß**, Barbary steed.
- Barbenton**, *m.* bard's tone or song.
- barfuß**, *adj. & adv.* barefoot.
- Bartholomäus**, *m.* Bartholomew.
- barmherzig**, *adj.* merciful, compassionate.
- Barmherzigkeit**, *f.* mercy, compassion.
- Baron**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) baron.
- Bart**, *m.* (—*es*; *pl.* *Bärte*) beard, ward (of a key), wattle (of a cock), barb.
- Bäse**, *f.* (*pl.* —*n*) aunt, cousin.
- Bastard**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) bastard.
- Battailen**, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) battalion.
- Bau**, *m.* (—*es*) building, structure, edifice.
- bauen**, *v. a.* to build, cultivate.
- Bauer**, *m.* (—*s*; *pl.* —*n*) builder, cultivator, peasant, countryman, pawn, boor; —, *m. & n.* (—*s*) cage; —*stand*, *m.* (—*es*; *pl.* —*stände*) peasantry.
- Bauersmann**, *m.* countryman.
- Baum**, *m.* (—*es*; *pl.* *Bäume*) tree, pole, beam, boom; —*weig*, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) branch. [serve.
- beachten**, *v. a.* to notice, attend, observe.
- Beamte** (*der, or ein Beamter*), *m.* (*pl.* —*en*) official, civil officer.
- beängstigen**, *v. a.* to harass with anxiety, torment, aggrieve.
- Beängstigung**, *f.* (*pl.* —*en*) anguish, anxiety.
- beantworten**, *v. a.* to answer, reply.
- Beantwortung**, *f.* (*pl.* —*en*) reply, answering.
- bearbeiten**, *v. a.* to work, elaborate.
- Bearbeitung**, *f.* (*pl.* —*en*) working, elaboration. [quiver.
- beben**, *v. n.* to tremble, shake.
- Bebung**, *n.* shaking, palpitation, oscillation. [with flowers.
- beblümen**, *v. a.* to cover or embellish.
- Becher**, *n.* (—*s*) bowl, beaker, cup, goblet. [liberation.
- Bebacht**, *m.* (—*es*) consideration, deliberation.
- bedächt**, *adj.* considerate, discreet, circumspect.
- bedanken**, *v. r.* to thank, return thanks.
- Bedarf**, *m.* (—*es*) need, want.
- bedauern**, *v. a.* to pity, regret.
- bedauernswert**, *adj.* pitiable.
- bedauernswürdig**, *adj.* deplorable.
- bedecken**, *v. a.* to cover.
- Bedeckung**, *f.* (*pl.* —*en*) covering, protection, convoy, guard.
- bedenken**, *v. a. & r.* to consider, weigh, devise; —*n. & r.* reflect, deliberate, doubt.

- Bebenlichkeit, f. (pl. -en)** irresolution, timidity, hesitation.  
**bebeuten, v. a.** to demonstrate, inform, convince; —, *v. n.* to signify, mean, indicate. [important.  
**bebeutend, bebeutſam, adj.** significant,  
**Bebeutung, f. (pl. -en)** consideration, meaning, acceptation, indication, signification.  
**bedienen, v. a.** to serve, attend, wait upon; —, *v. r.* to help one's self.  
**Bedienung, f. (pl. -en)** service, office, favor. [stipulate.  
**bedingen, v. a. ir.** to make conditions,  
**bedingt, part. & adj.** conditional.  
**Bedingung, f. (pl. -en)** condition, stipulation.  
**bebrängen, v. a.** to oppress, aggrrieve.  
**bedrohen, v. a.** to threaten, menace.  
**bedürfen, v. a. ir.** to need, want.  
**Bedürfnis, n. (-ſſe; pl. -ſſe)** want, need.  
**beſallen, v. a. ir.** to befall, attack.  
**beſeſſen, v. a.** to make war upon.  
**Beſehl, (m. -eſ, pl. -e)** order, command.  
**beſehlen, v. a. ir.** to command, order, recommend.  
**beſeſſigen, v. a.** to command.  
**beſeſtigen, v. a.** to fortify, fasten, strengthen.  
**Beſtand, n.** state of health; —, *v. r.* to find, think, to be, in regard to health; Wie — Sie ſich? How do you do?  
**beſteſſen, v. a.** to stain, pollute.  
**beſüſſen, adj.** studious, assiduous, student in anything.  
**beſtoren, v. a.** to cover with crape.  
**beſtügen, v. a.** to supply with wings.  
**beſolgen, v. a.** to follow, obey.  
**beſörbern, v. a.** to advance, further, promote.  
**beſreien, v. a.** to free, deliver.  
**beſremden, v. a.** to surprise, appear strange.  
**beſreunden, v. a.** to befriend, associate.  
**beſriedigen, v. a.** to enclose, appease, content, satisfy.  
**Beſugniß, f. (pl. -ſſe)** right, privilege, authority.  
**beſüſſen, v. a.** to feel, handle.  
**beſürchten, v. a.** to fear.  
**begabt, adj.** gifted, talented.  
**begeben, v. a. ir. & r.** to go to a place; —, *v. imp.* it happened, it came to pass; einen Wechſel —, *v. a.* to sell a bill of exchange.  
**Begebeuheit, f. (pl. -en)** adventure, affair, transaction.  
**begegnen, v. n.** to meet, happen.  
**begehen, v. a. ir.** to perpetrate, commit.  
**Begehr, n. (-eſ)** desire, demand.  
**begehren, v. a.** to desire, wish for, require, demand.  
**Begehren, n. see** Begehr.  
**begeistern, v. a.** to inspire. [asm.  
**Begeisterung, f.** inspiration, enthusiasm.  
**Begierde, f. (pl. -n)** desire, lust, appetite.  
**begierig, adj.** desirous, eager, greedy.  
**begießen, v. a. ir.** to water, sprinkle.  
**Beginn, m. (-eſ)** beginning. [wet.  
**beginnen, v. a. & n. ir.** to begin, undertake.  
**beglaubigen, v. a.** to prove true, attest, affirm, authenticate, confirm. [accreditation, credentials.  
**Beglaubigung, f. (pl. -en)** credence.  
**begleiten, v. a.** to accompany. [ant.  
**Begleiter, m. (-e)** companion attend-



- Band**, *n.* (—*es*; *pl.* *Bänder*) bond, ribbon, tie; —, *m.* (—*es*; *pl.* *Bande*) volume; *pl.* *Bande*, fetters, chains.
- Bande**, *f.* (*pl.* —*n*) band, gang, tie; *Bande schließen*, to ratify unions.
- bändigen**, *v. a.* to tame, render tractable, manage, restrain, govern.
- bang(e)**, *adj.* afraid, alarmed, anxious.
- bangen**, to be afraid.
- Bangigkeit**, *f.* (*pl.* —*en*) fear, apprehension, anxiety.
- Bank**, *f.* (*pl.* —*en*) bank; (*pl.* *Bänke*) bench; *burd* *bit* —, in the gross, in the lump.
- Bann**, *m.* (—*es*) ban, excommunication; in *den* — *ihun*, to excommunicate. [*to lay spirits.*]
- bannen**, *v. a.* to exorcise, banish;
- Banner**, *m.* (—*s*) banner.
- Bär**, *m.* (—*en*; *pl.* *en*) bear.
- Barbar**, *m.* (—*en*; *pl.* —*en*) barbarian.
- barbarisch**, *adj.* barbarian, barbarous.
- Barberroß**, Barbary steed.
- Barbenton**, *m.* bard's tone or song.
- barfuß**, *adj. & adv.* barefoot.
- Bartholomäus**, *m.* Bartholomew.
- barmherzig**, *adj.* merciful, compassionate.
- Barmherzigkeit**, *f.* mercy, compassion.
- Baron**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) baron.
- Bart**, *m.* (—*es*; *pl.* *Bärte*) beard, ward (of a key), wattle (of a cock), barb.
- Bäse**, *f.* (*pl.* —*n*) aunt, cousin.
- Bastard**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) bastard.
- Battailon**, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) battalion.
- Bau**, *m.* (—*es*) building, structure, edifice.
- bauen**, *v. a.* to build, cultivate.
- Bauer**, *m.* (—*s*; *pl.* —*n*) builder, cultivator, peasant, countryman, pawn, boor; —, *m. & n.* (—*s*) cage; —*stand*, *m.* (—*es*; *pl.* —*stände*) peasantry.
- Baueremann**, *m.* countryman.
- Baum**, *m.* (—*es*; *pl.* *Bäume*) tree, pole, beam, boom; —*weig*, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) branch. [*serve.*]
- beachten**, *v. a.* to notice, attend, observe.
- Beamte** (*der, or ein Beamter*), *m.* (*pl.* —*en*) official, civil officer.
- bedrängen**, *v. a.* to harass with anxiety, torment, aggrieve.
- Bedrängung**, *f.* (*pl.* —*en*) anguish, anxiety.
- beantworten**, *v. a.* to answer, reply.
- Beantwortung**, *f.* (*pl.* —*en*) reply, answering.
- bearbeiten**, *v. a.* to work, elaborate.
- Bearbeitung**, *f.* (*pl.* —*en*) working, elaboration. [*quiver.*]
- beben**, *v. n.* to tremble, shake.
- Bebung**, *n.* shaking, palpitation, oscillation. [*with flowers.*]
- beblümen**, *v. a.* to cover or embellish.
- Becher**, *n.* (—*s*) bowl, beaker, cup, goblet. [*liberation.*]
- Bedacht**, *m.* (—*es*) consideration, deliberation, *bedächtlich*, *bedächtlich*, *bedächtlich*, *adj.* considerate, discreet, circumspect.
- bedanken**, *v. r.* to thank, return thanks.
- Bedarf**, *m.* (—*es*) need, want.
- bedauern**, *v. a.* to pity, regret.
- betauernswert**, *adj.* pitiable.
- betauernswürdig**, *adj.* deplorable.
- bedecken**, *v. a.* to cover.
- Bedeckung**, *f.* (*pl.* —*en*) covering, protection, convoy, guard.
- bedenken**, *v. a. & r.* to consider, weigh, devise; —, *v. r.* reflect, deliberate, doubt.

- Bebenlichkeit, *f.* (*pl.* -en) irresolution, timidity, hesitation.  
 bedeuten, *v. a.* to demonstrate, inform, convince; —, *v. n.* to signify, mean, indicate. [important.  
 bebedent, bedeutsam, *adj.* significant,  
 Bedeutung, *f.* (*pl.* -en) consideration, meaning, acceptation, indication, signification.  
 bedienen, *v. a.* to serve, attend, wait upon; —, *v. r.* to help one's self.  
 Bedienung, *f.* (*pl.* -en) service, office, favor. [stipulate.  
 bebingen, *v. a. ir.* to make conditions, bebingt, *part. & adj.* conditional.  
 Bedingung, *f.* (*pl.* -en) condition, stipulation.  
 bebrängen, *v. a.* to oppress, aggrieve.  
 bedrohen, *v. a.* to threaten, menace.  
 bedürfen, *v. a. ir.* to need, want.  
 Bedürfnis, *n.* (-ſſe; *pl.* -ſſe) want, need.  
 befallen, *v. a. ir.* to befall, attack.  
 befehen, *v. a.* to make war upon.  
 Befehl, (*m.* -es, *pl.* -e) order, command.  
 befehlen, *v. a. ir.* to command, order, recommend.  
 befehligen, *v. a.* to command.  
 befestigen, *v. a.* to fortify, fasten, strengthen.  
 Befinden, *n.* state of health; —, *v. r. ir.* to find, think, to be, in regard to health; Wie — Sie ſich? How do you do?  
 beſſen, *v. a.* to stain, pollute.  
 beſſen, *adj.* studious, assiduous, student in anything.  
 beſſen, *v. a.* to cover with crape.  
 beſſen, *v. a.* to supply with wings.  
 beſſen, *v. a.* to follow, obey.  
 beſſern, *v. a.* to advance, further, promote.  
 beſſen, *v. a.* to free, deliver.  
 beſſen, *v. a.* to surprise, appear strange.  
 beſſen, *v. a.* to befriend, associate.  
 beſſen, *v. a.* to enclose, appease, content, satisfy.  
 Befugnis, *f.* (*pl.* -ſſe) right, privilege, authority.  
 beſſen, *v. a.* to feel, handle.  
 beſſen, *v. a.* to fear.  
 begabt, *adj.* gifted, talented.  
 begeben, *v. a. ir. & r.* to go to a place; —, *v. imp.* it happened, it came to pass; einen Wechſel —, *v. a.* to sell a bill of exchange.  
 Begebenheit, *f.* (*pl.* -en) adventure, affair, transaction.  
 begegnen, *v. n.* to meet, happen.  
 begehen, *v. a. ir.* to perpetrate, commit.  
 Begehr, *n.* (-es) desire, demand.  
 begehren, *v. a.* to desire, wish for, require, demand.  
 Begehren, *n.* see Begehr.  
 begeistern, *v. a.* to inspire. [asm.  
 Begeisterung, *f.* inspiration, enthusiasm.  
 Begierde, *f.* (*pl.* -n) desire, lust, appetite.  
 begierig, *adj.* desirous, eager, greedy.  
 begießen, *v. a. ir.* to water, sprinkle.  
 Beginn, *m.* (-es) beginning. [wet.  
 beginnen, *v. a. & n. ir.* to begin, undertake.  
 beglaubigen, *v. a.* to prove true, attest, affirm, authenticate, confirm. [accreditation, credentials.  
 Beglaubigung, *f.* (*pl.* -en) credence.  
 begleiten, *v. a.* to accompany. [ant.  
 Begleiter, *m.* (-s) companion attend-

beglücken, *v. a.* to make happy, bless.

beglückt, *adj.* happy. [tentd.]

begnügen, *v. r.* to be satisfied, con-

begrahen, *v. a. r.* to inter, bury.

Begräbnis, *n.* (-fēs; *pl.* fr) burial, tomb, funeral.

begrenzen, *see* begrenzen.

begreifen, *v. a. ir.* to seize, touch, handle, comprehend, conceive.

Begreiflich, *adj.* comprehensible, conceivable. [limit.]

begrenzen, *v. a.* to bound, border,

Begriff, *m.* (-es; *pl.* -e) circumference; idea, notion; im — sein, to be upon the point.

begriffen, *part. & adj.* touched, handled, felt.

begrüßen, *v. a.* to greet, salute.

begünstigen, *v. a.* to favor.

begütigen, *v. a.* to soften, appease.

Befagen, *n.* (-s) gratification, pleasure, comfort, ease; —, *v. imp.* to please, to be agreeable.

behalten, *v. a. ir.* to keep, retain.

behandeln, *v. a.* to handle, treat.

Behandlung, *f.* (*pl.* -en) treatment, management.

behängen, *v. a. ir.* to hang with.

behaupten, *v. a.* to assert, affirm.

behelmen, *v. a.* to helm. [dextrous.]

beheb(e), *adj.* light, nimble, handy,

beherrschen, *v. a.* to reign over, rule, govern.

Beherrscher, *m.* (-s) ruler, governor.

beherzigen, *v. a.* to take to heart, reflect upon.

beschüten, *v. a.* to guard, watch over.

bei, *prep.* at, in, about, near, with, to, present, at the house of.

beibringen, *v. a. ir.* to bring in, convey, impart, inspire.

Beichte, *f.* (*pl.* -n) confession; zur — gehen, to go to confession.

beichten, *v. a.* to make confession,

beide, *adj. pl.* both, two. [confess.]

Beifall, *m.* (-es) applause, approbation, assent.

Beil, *n.* (-es; *pl.* -e) hatchet, axe.

Bein, *n.* (-es; *pl.* -e) leg, bone; auf gesunden Beinen stehen, to be again on one's feet, restored to health;

-haus, *n.* (-es; *pl.* -häuser) charnel-house.

beisammen, *adj.* together.

Beispiel, *n.* (-es; *pl.* -e) example, instance; zum —, for instance, for example. [aid.]

beistpringen, *v. n. ir.* to assist, succor,

beißen, *v. a. & n. ir.* to bite, peck.

Beistand, *m.* (-es) assistance.

beistehen, *v. n. ir.* to assist, support.

beistimmen, *v. n.* to assent, agree with.

beitragen, *v. a. ir.* to contribute, assist.

bekämpfen, *v. a.* to combat, subdue.

bekannt, *adj.* known, acquainted (with). [ance.]

Bekanntheit, *f.* (*pl.* -en) acquaint-

bekehren, *v. a.* to convert.

bekennen, *v. a. ir.* to acknowledge, confess; —, *v. r.* to profess.

beklagen, *v. a.* to lament, deplore; —, *v. r.* to complain. [lamentable.]

beklagenswerth, *adj.* worthy of pity,

Beflagte, *der.* (-n; *pl.* -n); die —, (*pl.* -n) defendant.

bekleiden, *v. a.* to clothe, adorn, invest; hold a position.

Bekleidung, *f.* (*pl.* -en) clothing, vest.

befloffen, *adj.* oppressed. [meat.]

befommen, *v. a. ir.* to obtain, get, receive; —, *v. n.* to agree with, thrive.

- befrängen, *v. a.* to wreath, crown, complete, finish.  
 befrönen, *v. a.* to crown.  
 bekreuzen, *v. a.* to cross.  
 beladen, *v. a. ir.* to load, freight; —, *adj.* full, covered, loaded.  
 belagern, *v. a.* to besiege.  
 Belagerung, *f.* (*pl. -en*) siege.  
 belasten, *v. a.* to load, burden, molest, importune.  
 belauben, *v. a. & r.* to cover with foliage.  
 belauschen, *v. a.* to listen, watch.  
 beleben, *v. a.* to animate, enliven.  
 belebt, *part. & adj.* animated, lively.  
 belehren, *v. a.* to instruct, inform.  
 Belehrung, *f.* (*pl. -en*) instruction, information.  
 beleidigen, *v. a.* to offend, injure.  
 Beleidiger, *m.* (-s) offender, injurer.  
 Beleidigung, *f.* (*pl. -en*) offence, injury. [*nate*, elucidate.  
 beleuchten, *v. a.* to light up, illuminate.  
 Beleuchtung, *f.* (*pl. -en*) illumination.  
 belauern, *v. n.* to bark, yelp.  
 Belgrad, *n.* Belgrade (Turkish city in Servia, has 17,000 inhabitants).  
 beliebt, *adj.* pleasing, agreeable, beloved.  
 belohnen, *v. a.* to reward, recompense.  
 belügen, *v. a.* to belie, calumniate.  
 bemächtigen, *v. r.* to take possession of.  
 bemerken, *v. a.* to perceive, observe.  
 bemerklich, *adj.* noticeable, remarkable; — machen, to hint.  
 Bemerkung, *f.* remark, observation.  
 bemossig, *adj.* mossy, moss-covered.  
 bemühen, *v. a.* to trouble, endeavor; —, *v. r.* to take pains, try to obtain. [*deavor*.  
 Bemühung, *f.* (*pl. -en*) trouble, en-
- benachbart, *adj.* neighboring.  
 Benehmen, *n.* (-s) demeanor, conduct; —, *v. a. ir.* to take away, deprive of; —, *v. r.* to behave.  
 beneiden, *v. a.* to envy, grudge.  
 beneidenswerth, *adj.* enviable.  
 beneßen, *v. a.* to moisten, wet.  
 benöthigen, *v. a.* to invite, force; benöthigt sein, to be in want (need) of.  
 Beobachter, *m.* (-s) observer.  
 Beobachtung, *f.* (*pl. -en*) observation, observance.  
 bequem, *adj.* comfortable, easy.  
 bequemen, *v. a.* to make convenient, accommodate; —, *v. r.* to comply, follow.  
 berathen, *v. a. ir.* to assist with counsel, advise; —, *v. r.* to take counsel, deliberate.  
 berauben, *v. a.* to rob, deprive, strip.  
 berechtigen, *v. a.* to authorize, justify, entitle.  
 Beredsamkeit, *f.* eloquence, oratory.  
 bereisen, *v. a.* to travel over.  
 bereit, *adj.* ready, prepared; —willig, *adj.* ready, willing.  
 bereiten, *v. a.* to prepare.  
 bereits, *adv.* already.  
 Bereitschaft, *f.* readiness, preparation.  
 Bereitwilligkeit, *f.* readiness, willingness.  
 bereuen, *v. a.* to repent.  
 Berg, *m.* (-s; *pl. -e*) mountain, hill; —an, *adv.* up hill; —ig, *adj.* hilly.  
 bergen, *v. a. ir.* to hide, conceal; save; save from a wreck.  
 Bergeshöhe, *f.* (*pl. -n*) top of a hill.  
 Bergeshöhle, *f.* (*pl. -n*) hollow or cavern in a hill. [*a* hill.  
 Bergesrumb, *m.* (-s; *pl. -e*) ridge of  
 berichten, *v. a.* to inform (of), report.

- berücken, *v. a.* to cozen, catch, ensnare, deceive.
- Beruf, *m.* (-es; *pl.* -e) calling, vocation; impulse; appeal, call.
- berufen, *v. a. ir.* to call, appoint to an office, convoke; —, *v. r.* to appeal (to), refer. [depend upon.]
- beruhen, *v. n.* to rest, rest upon.
- beruhigen, *v. a.* to quiet, calm, appease.
- berühmt, *adj.* renowned, famous.
- berühren, *v. a.* to touch, handle.
- Berührung, *f.* (*pl.* -en) contact, touch.
- besänftigen, *v. a.* to soften, appease.
- beschädigen, *v. a.* to injure, hurt, damage. [to do, busy, occupy.]
- beschäftigen, *v. a.* to give something
- Beschäftigung, *f.* (*pl.* -en) occupation, employment.
- beschämen, *v. a.* to shame, make ashamed.
- beschämt, *part. & adj.* ashamed.
- bescheeren, *see* bescheren.
- Bescheid, *m.* (-es; *pl.* -e) answer, decision, sentence, share; — thun, to pledge, drink; — wissen, to know, to be conversant with.
- bescheiden, *v. a. ir.* to assign, destine, appoint (to), direct; —, *v. r.* to be contented, yield, listen (to); —, *adj.* moderate, discreet, modest. [bestow (upon).]
- beschenken, *v. a.* to present (with).
- bescheren, *v. a.* to give, provide; —, *v. a. ir.* to shave, shear.
- Bescherung, *f.* (*pl.* -en) gift, present; eine schöne —, a nice mess.
- beschimpfen, *v. a.* to insult, dishonor, affront.
- beschleunigen, *v. a.* to hasten.
- Beschleunigung, *f.* (*pl.* -en) despatch, speed, hastening, acceleration.
- beschließen, *v. a. ir.* to conclude, resolve, determine.
- Beschluß, *m.* (-fße; *pl.* -fß(e)) conclusion, close, end.
- beschönigen, *v. a.* to color, palliate.
- beschränken, *v. a.* to limit, circumscribe, bound, confine. [describe.]
- beschreiben, *v. a. ir.* to write upon.
- Beschreibung, *f.* (*pl.* -en) description.
- Beschuldigung, *f.* (*pl.* -en) accusation.
- beschützen, *v. a.* to guard, protect, defend. [fender.]
- Beschützer, *m.* (-s) protector, defender.
- beschweren, *v. a.* to load, trouble, molest; —, *v. r.* to complain.
- beschwören, *v. a. ir.* to confirm by an oath; conjure, entreat.
- Beschwörer, *m.* (-s) conjuror, exorcist.
- Beschwörung, *f.* (*pl.* -en) conjuration.
- Beschwörungsformel, *f.* incantation, adjuration.
- beseelen, *v. a.* to animate, inspire.
- befegeln, *v. a.* to navigate.
- befehen, *v. a. ir.* to look at, contemplate; examine.
- beseitigen, *v. a.* to lay aside, remove.
- beseffen, *part. & adj.* possessed, mad.
- befestigen, *v. a.* to occupy, garrison; border. [seal.]
- bestegeln, *v. a.* to seal, put under
- bestegen, *v. a.* to vanquish, conquer.
- besingen, *v. a. ir.* to celebrate by song.
- besinnen, *v. a. ir.* to recollect, deliberate, recover one's recollection. [ness.]
- Besinnung, *f.* recollection, consciousness.
- Besitz, *m.* (-es) possession; — nehmen,

- to take possession of; —thum, *n.* (—s; *pl.* —thümer) possession, property; —ung, *f.* (*pl.* —en) estate, possession.
- besitzen, *v. a. ir.* to possess.
- befonnen, *part. & adj.* careful, considerate. [ularly, especially.
- befonders, *adv.* separately, particularly.
- Befonnenheit, *f.* circumspection, reflection, presence of mind.
- beforgen, *v. a.* to take care of, provide, procure; apprehend, be concerned (about).
- bespiegeln, *v. r.* to look at or behold one's self in a mirror.
- besprechen, *v. a. ir.* to bespeak; —, *v. r.* to consult or converse with.
- besprengen, *v. a.* to besprinkle.
- besser, *see* gut.
- bessern, *v. a.* to better, meliorate, mend; —, *v. r.* to recover from illness.
- beständig, *adj.* continual, constant.
- bestätigen, *v. a.* to confirm, establish.
- best, *see* gut. [bribe.
- bestechen, *v. a. ir.* to border; corrupt,
- bestechen, *v. a.* to stick with, stick upon; adorn.
- bestehen, *v. n. ir.* to endure, last, persist, subsist; —, *v. a.* to stand, endure, undergo.
- besteigen, *v. a. ir.* to mount, ascend.
- bestellen, *v. a.* to appoint, promise, bespeak, order; arrange; care for; put in order; cultivate.
- bestens, *adj.* in the best manner possible. [stars, with badges.
- besternt, *adj.* starry, covered with
- Bestie, *f.* beast.
- bestimmen, *v. a.* to define, determine, induce, appoint, fix.
- Bestimmung, *f.* (*pl.* —en) determination, destination.
- bestimmt, *see* bestimmt.
- bestrafen, *v. a.* to punish, chastise.
- bestrahlen, *v. a.* to beam, irradiate, cast beams upon.
- Bestreben, *n.* (—s) exertion, endeavor; —, *v. r.* to strive, endeavor, labor.
- bestreichen, *v. a. ir.* to spread over, besmear.
- bestreiten, *v. a. ir.* dispute, attack, contest, afford, defray.
- Besuch, *m.* (—ts; *pl.* —e) visit, search; einen — abstaten, to pay a visit.
- betäuben, *v. a.* to stun, din, weaken.
- Betäubung, *f.* (*pl.* —en) astonishment, stupor.
- beten, *v. n.* to pray, say prayers.
- betheuern, *v. a.* to affirm, assure.
- betören, *v. a.* to fool, infatuate.
- Betracht, *m.* (—ts; *pl.* —e) consideration; in — stehen, to take into consideration. [consider.
- betrachten, *v. a.* to view, contemplate,
- Betrachtung, *f.* (*pl.* —en) view, consideration, contemplation.
- Betrag, *m.* (—ts; *pl.* —träge) amount.
- Betragen, *n.* (—s) behavior, conduct; —, *v. r.* to conduct one's self, behave; —, *v. n.* to amount to.
- Betreff, *m.* respect, relation; in —, with respect to.
- betreffen, *v. a. ir.* to surprise, perplex; befall; relate to, concern.
- betreiben, *v. a. ir.* to drive upon, urge; manage, carry on.
- Betreibung, *f.* (*pl.* —en) prosecution, pursuit.
- betreten, *v. a. ir.* to step upon, enter, tread; —, *part. & adj.* perplexed, embarrassed.

- betrüben, *v. a.* to trouble, afflict; —  
*v. r.* to be afflicted.  
 betrübt, *adj.* afflicted, sad. [lusion.  
 Betrug, *m.* (-es) fraud, deceit, il-  
 betrügen, *v. a. ir.* to cheat, deceive;  
 —, *v. r.* to mistake, to be mis-  
 taken or disappointed.  
 Betrüger, *m.* (-es); -in, *f.* (*pl.* -nen)  
 cheater, deceiver.  
 betrügerisch, *adj.* deceiving, cheating.  
 Betstunde, *f.* (*pl.* -n) hour for prayer.  
 Bett, *n.* (-es; *pl.* -e) bed; -bett, *f.*  
 (*pl.* -en) bed cover, blanket.  
 Bettelarm, *adj.* beggarly, quite poor.  
 Bettelbrod, *n.* (-es) bread of mendic-  
 city. [boy.  
 Betteljunge, *n.* (-n; *pl.* -n) begging  
 Bettelfrau, *f.* (*pl.* -n) begging woman.  
 betteln, *v. n.* to ask alms, beg.  
 Bettler, *m.* beggar. [to bow, stoop.  
 beugen, *v. a.* to bend, warp; —, *v. r.*  
 Beule, *f.* (*pl.* -en) boil, tumor, ulcer;  
 boss; dint.  
 Beunruhigen, *v. a.* to disquiet, disturb.  
 Beute, *f.* (*pl.* -n) booty, spoil.  
 Beutel, *m.* (-es) bag, purse.  
 bevor, *conj. & adv.* before.  
 bewachen, *v. a.* to watch, guard.  
 bewachsen, *v. n. ir.* to over-grow; —,  
*v. a.* to grow over.  
 bewaffnen, *v. a.* to arm.  
 Bewaffnung, *f.* (*pl.* -en) armament.  
 bewähren, *v. a. & r.* to prove, verify,  
 approve, try.  
 bewahren, *v. a.* to keep, take care of.  
 bewährt, *part. & adj.* tried, certain,  
 proof.  
 bewandert, *adj.* versed.  
 bewegen, *v. a. & r.* to move, touch,  
 stir, stir up, agitate.  
 beweglich, *adj.* movable.
- Bewegung, *f.* (*pl.* -en) motion, move-  
 ment, commotion. [force.  
 Bewegungskraft, *f.* motive power or  
 bewegungslos, *adj.* motionless.  
 Bewegungsmann, *m.* agitator.  
 beweinen, *v. a.* to weep for, bewail.  
 Beweis, *m.* (-es; *pl.* -e) proof, ar-  
 gument. [demonstrate.  
 beweisen, *v. a. ir.* to prove, show,  
 Bewerber, *m.* (-es) candidate, appli-  
 cant. [consent (to), permit.  
 bewilligen, *v. a.* to grant, comply,  
 bewirken, *v. a.* to effect.  
 Bewirkung, *f.* effect, bringing about.  
 bewirthen, *v. a.* to entertain, treat.  
 bewohnen, *v. a.* to inhabit, live in.  
 bewölken, *v. a.* to cloud, obscure,  
 bewundern, *v. a.* to admire.  
 Bewunderung, *f.* admiration.  
 bewußt, *adj. & part.* conscious of,  
 known. [recollection.  
 Bewußtsein, *n.* (-es) consciousness,  
 bezahlen, *v. a.* to pay, satisfy.  
 bezähmen, *v. a.* to tame, moderate.  
 bezaubern, *v. a.* to bewitch, charm.  
 bezeichnen, *v. a.* to mark, point out,  
 denote, accent. [accuse of.  
 bezeihen, *v. a. ir.* to charge with.  
 bezeugen, *v. a.* to attest, convince,  
 affirm, testify.  
 beziehen, *v. a. ir.* to draw, string (an  
 instrument); overcast, inspect,  
 enter (upon a habitation), refer;  
 —, *v. r.* to refer to, relate to.  
 Beziehung, *f.* (*pl.* -en) relation, ref-  
 erence, appeal.  
 Bezug, *m.* (-es; *pl.* -züge) relation,  
 reference.  
 bezwingen, *v. a. ir.* to subdue, van-  
 Bibel, *f.* (*pl.* -n) Bible. [quiah.  
 bieder, *adj.* good, honest, virtuous.

- Biederfinn**, *m.* (-*es*) honest, upright disposition.
- Biederton**, *m.* honest tone.
- Biegen**, *v. a. ir.* to bend, bow, curve.
- Biene**, *f.* (*pl.* -*n*) bee.
- Bier**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) beer. [offer.]
- bieten**, *v. a. ir.* to bid, command;
- Bild**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) figure, image, picture; -*hauer*, *m.* (-*s*) sculptor; -*haueri*, *f.* statuary, sculpture, work of a sculptor.
- Bilden**, *v. a.* to form, fashion, create, model; cultivate; polish.
- bildlich**, *adj.* figurative, typical.
- Bildner**, *m.* (-*s*) sculptor, modeller.
- Bildneri**, *f.* (*pl.* -*en*) sculpture.
- Bildung**, *f.* (*pl.* -*en*) formation, education, cultivation.
- Bildungsgeſetz**, *n.* law of form.
- billig**, *adj.* just, right; cheap.
- billigen**, *v. a.* to approve, consent to.
- Billigkeit**, *f.* equity. [fillet, sling.]
- Binde**, *f.* (*pl.* -*en*) band, bandage,
- binden**, *v. a. ir.* to bind, tie, fasten, cement; —, *v. r.* to engage one's
- binden**, *adv.* within. [self.]
- Binsenſtuhl**, *m.* rush-chair.
- Birne**, *f.* (*pl.* -*n*) pear.
- bis**, *conj. & adv.* till, until, up to, as far as; -*her*, *adv.* hitherto, till now; -*herig*, *adj.* what has hitherto been.
- Bischof**, *m.* (-*es*; *pl.* -*ſſe*) bishop, orangeade, a drink made of red wine and burnt, bitter oranges.
- Bischof**, *n.* (-*es*; *pl.* -*ſſer*) bishopric, episcopacy.
- Bitte**, *f.* (*pl.* -*n*) request, entreaty, petition, solicitation, suit.
- bitten**, *v. a. ir.* to entreat, pray, beg, request, invite.
- bitter**, *adj.* bitter, sharp; -*lich*, *adj.* somewhat bitter; —, *adv.* bitterly.
- Bitterkeit**, *f.* (*pl.* -*en*) bitterness.
- bläſen**, *v. a.* to blow up, puff up; —, *v. r.* to show pride, be ostentatious.
- blank**, *adj.* blank, shining, bare, polished; mit blankem Schwert, with the sword drawn.
- Blase**, *f.* bladder, blister, bubble.
- blasen**, *v. a. & n. ir.* to blow, sound.
- bläß**, *adj.* pale, light.
- Blatt**, *n.* (-*es*; *pl.* Blätter) leaf, blade.
- Blatterhaut**, *f.* (*pl.* -*häute*) small-pocked skin. [blue.]
- Blau**, *n.* (-*es*) blue color; —, *adj.*
- blauen**, *v. a.* to blue; —, *v. n. r.* to become blue.
- bleiben**, *v. n. ir.* to remain, stay, sojourn, persevere, rest, perish; stehen —, to stand still, stop.
- bleich**, *adj.* pale, wan, faded.
- bleiche**, *f.* (*pl.* -*n*) paleness, bleaching-ground.
- blenden**, *v. a.* to blind, dazzle, cover or intercept the sight.
- Blendwerk**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) deception, delusion.
- Blid**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) look, gleam, glance, face, countenance; einen — thun, to cast a glance, look (towards.)
- bliden**, *v. n.* to gleam, glance, look.
- blind**, *adj.* dark, blind, mock, false; -*ling*, *adj.* blindly; -*wütend*, *adj.* furious, raging.
- Blindheit**, *f.* blindness; *fig.* spiritual blindness.
- blinſen**, *v. n.* to glitter, twinkle, wink.
- Blitz**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) lightning,
- blitzen**, *v. n.* to lighten. [glance.]



- betrüben, *v. a.* to trouble, afflict; —, *v. r.* to be afflicted.  
 betrübt, *adj.* afflicted, sad. [lusion.  
 Betrug, *m.* (-ts) fraud, deceit, il-  
 betrügen, *v. a. ir.* to cheat, deceive;  
 —, *v. r.* to mistake, to be mis-  
 taken or disappointed.  
 Betrüger, *m.* (-s); -in, *f.* (pl. -nen)  
 cheater, deceiver.  
 betrügerisch, *adj.* deceiving, cheating.  
 Betstunde, *f.* (pl. -n) hour for prayer.  
 Bett, *n.* (-ts; pl. -t) bed; -bett, *f.*  
 (pl. -en) bed cover, blanket.  
 Bettelarm, *adj.* beggarly, quite poor.  
 Bettelbrod, *n.* (-ts) bread of mendi-  
 city. [boy.  
 Betteljunge, *n.* (-n; pl. -n) begging  
 Bettelfrau, *f.* (pl. -n) begging woman.  
 Betteln, *v. n.* to ask alms, beg.  
 Bettler, *m.* beggar. [to bow, stoop.  
 beugen, *v. a.* to bend, warp; —, *v. r.*  
 Beule, *f.* (pl. -en) boil, tumor, ulcer;  
 boss; dint.  
 Beunruhigen, *v. a.* to disquiet, disturb.  
 Beute, *f.* (pl. -n) booty, spoil.  
 Beutel, *m.* (-s) bag, purse.  
 Bevor, *conj. & adv.* before.  
 bewachen, *v. a.* to watch, guard.  
 bewachsen, *v. n. ir.* to over-grow; —,  
*v. a.* to grow over.  
 bewaffnen, *v. a.* to arm.  
 Bewaffnung, *f.* (pl. -en) armament.  
 bewähren, *v. a. & r.* to prove, verify,  
 approve, try.  
 bewahren, *v. a.* to keep, take care of.  
 bewährt, *part. & adj.* tried, certain,  
 proof.  
 bewandert, *adj.* versed.  
 bewegen, *v. a. & r.* to move, touch,  
 stir, stir up, agitate.  
 beweglich, *adj.* movable.
- Bewegung, *f.* (pl. -en) motion, move-  
 ment, commotion. [force.  
 Bewegungskraft, *f.* motive power or  
 bewegungslos, *adj.* motionless.  
 Bewegungsmann, *m.* agitator.  
 beweinen, *v. a.* to weep for, bewail.  
 Beweis, *m.* (-ts; pl. -e) proof, ar-  
 gument. [demonstrate.  
 beweisen, *v. a. ir.* to prove, show,  
 Bewerber, *m.* (-s) candidate, appli-  
 cant. [consent (to), permit.  
 bewilligen, *v. a.* to grant, comply,  
 bewirken, *v. a.* to effect.  
 Bewirkung, *f.* effect, bringing about.  
 bewirthen, *v. a.* to entertain, treat.  
 bewohnen, *v. a.* to inhabit, live in.  
 bewölken, *v. a.* to cloud, obscure.  
 bewundern, *v. a.* to admire.  
 Bewunderung, *f.* admiration.  
 bewußt, *adj. & part.* conscious of,  
 known. [recollection.  
 Bewußtsein, *n.* (-s) consciousness,  
 bezahlen, *v. a.* to pay, satisfy.  
 bezähmen, *v. a.* to tame, moderate.  
 bezaubern, *v. a.* to bewitch, charm.  
 bezeichnen, *v. a.* to mark, point out,  
 denote, accent. [accuse of.  
 bezeihen, *v. a. ir.* to charge with,  
 bezeugen, *v. a.* to attest, convince,  
 affirm, testify.  
 beziehen, *v. a. ir.* to draw, string (an  
 instrument); overcast, inspect,  
 enter (upon a habitation), refer;  
 —, *v. r.* to refer to, relate to.  
 Beziehung, *f.* (pl. -en) relation, re-  
 ference, appeal.  
 Bezug, *m.* (-ts; pl. -züge) relation,  
 reference.  
 bezwingen, *v. a. ir.* to subdue, van-  
 Bibel, *f.* (pl. -n) Bible. [quish.  
 bieder, *adj.* good, honest, virtuous.

- Biederfinn**, *m.* (-es) honest, upright disposition.
- Biederton**, *m.* honest tone.
- biegen**, *v. a. ir.* to bend, bow, curve.
- Biene**, *f.* (pl. -n) bee.
- Bier**, *n.* (-es; pl. -e) beer. [offer.]
- bieten**, *v. a. ir.* to bid, command;
- Bild**, *n.* (-es; pl. -er) figure, image, picture; -hauer, *m.* (-s) sculptor; -haueri, *f.* statuary, sculpture, work of a sculptor.
- bilden**, *v. a.* to form, fashion, create, model; cultivate; polish.
- bildlich**, *adj.* figurative, typical.
- Bildner**, *m.* (-s) sculptor, modeller.
- Bildneri**, *f.* (pl. -en) sculpture.
- Bildung**, *f.* (pl. -en) formation, education, cultivation.
- Bildungsgeſetz**, *n.* law of form.
- billig**, *adj.* just, right; cheap.
- billigen**, *v. a.* to approve, consent to.
- Billigkeit**, *f.* equity. [fillet, sling.]
- Binde**, *f.* (pl. -en) band, bandage.
- binden**, *v. a. ir.* to bind, tie, fasten, cement; —, *v. r.* to engage one's [self.]
- Binsenſtuhl**, *m.* rush-chair.
- Birne**, *f.* (pl. -n) pear.
- bis**, *conj. & adv.* till, until, up to, as far as; -her, *adv.* hitherto, till now; -herig, *adj.* what has hitherto been.
- Bischof**, *m.* (-es; pl. -höfe) bishop, orangeade, a drink made of red wine and burnt, bitter oranges.
- Bisſtum**, *n.* (-es; pl. -thümer) bishopric, episcopacy.
- Bitte**, *f.* (pl. -n) request, entreaty, petition, solicitation, suit.
- bitten**, *v. a. ir.* to entreat, pray, beg, request, invite.
- bitter**, *adj.* bitter, sharp; -lich, *adj.* somewhat bitter; —, *adv.* bitterly.
- Bitterkeit**, *f.* (pl. -en) bitterness.
- bläſen**, *v. a.* to blow up, puff up; —, *v. r.* to show pride, be ostentatious.
- blank**, *adj.* blank, shining, bare, polished; mit blankem Schwert, with the sword drawn.
- Blase**, *f.* bladder, blister, bubble.
- blasen**, *v. a. & n. ir.* to blow, sound.
- bläß**, *adj.* pale, light.
- Blatt**, *n.* (-es; pl. Blätter) leaf, blade.
- Blatterhaut**, *f.* (pl. -häute) small-pocked skin. [blue.]
- Blau**, *n.* (-es) blue color; —, *adj.*
- blauen**, *v. a.* to blue; —, *v. n. r.* to become blue.
- bleiben**, *v. n. ir.* to remain, stay, sojourn, persevere, rest, perish; stehen —, to stand still, stop.
- bleich**, *adj.* pale, wan, faded.
- bleicht**, *f.* (pl. -n) paleness, bleaching-ground.
- blenden**, *v. a.* to blind, dazzle, cover or intercept the sight.
- Blendwerk**, *n.* (-es; pl. -e) deception, delusion.
- Blid**, *m.* (-es; pl. -e) look, gleam, glance, face, countenance; eimen — thun, to cast a glance, look (towards.)
- bliden**, *v. n.* to gleam, glance, look.
- blind**, *adj.* dark, blind, mock, false; -ling, *adj.* blindly; -wütend, *adj.* furious, raging.
- Blindheit**, *f.* blindness; *fig.* spiritual blindness.
- blinſen**, *v. n.* to glitter, twinkle, wink.
- Blitz**, *m.* (-es; pl. -e) lightning.
- blitzen**, *v. n.* to lighten. [glance.]

- blitzeschnell**, *adj.* as quick as light.  
**blockiren**, *v. a.* to blockade. [ing.]  
**blöde**, *adj.* blunt, weak, weak-eyed, timid, dull.  
**blond**, *adj.* light-colored, fair.  
**bloß**, *adj.* naked, bare, uncovered, mere; —, *adv.* barely, merely, only.  
**Blöße**, *f.* (*pl.* -n) nakedness, weak parts. [ish.]  
**blühen**, *v. n.* to bloom, flower, flourish.  
**Blümchen**, *n.* (-s) floweret.  
**Blume**, *f.* (*pl.* -n) flower.  
**blumenleer**, *adj.* void of flowers.  
**Blumengewächs**, *n.* flower plant.  
**Blumenkrone**, *f.* crown of a flower.  
**Blumenfeld**, *m.* calyx, cup, bell of a flower. [wreath of flowers].  
**Blumenfranz**, *m.* (-es; *pl.* -fränge)  
**Blut**, *n.* (-es) blood; —**durst**, *m.* (-es) thirst after blood; —**durstig**, *adj.* blood-thirsty, sanguinary; —**gerüst**, *n.* (-es; *pl.* -e) scaffold (of execution); auf dem — **sterben**, to die by the hands of the executioner; —**gier**, *f.* see **Blutdurst**; —**gierig**, *adj.* blood-thirsty; —**roth**, *adj.* red as blood, very red; —**schuß**, *f.* (*pl.* -en) capital crime; —**verwandt**, *adj.* related by blood.  
**bluten**, *v. n.* to bleed.  
**Blüthe**, *f.* (*pl.* -n) blossom, bloom.  
**blutig**, *adj.* bloody, sanguinary.  
**Boden**, *m.* (-s; *pl.* Böden) ground, soil, bottom, loft, garret.  
**Bogen**, *m.* (-s; *pl.* Bögen) arch, arc, bow; in **Bausch und —**, in the lump; —**sejne**, *f.* (*pl.* -n) bow-string; —**strang**, *m.* (*pl.* -stränge) bow-string.  
**bogig**, *adj.* arched.  
**Böhmen**, *n.* Bohemia (kingdom, possession of Austria, has 20,200 square miles, and 5,000,000 inhabitants).  
**Böhmertöb**, *f.* Bohemian woman.  
**bohsen**, *v. a.* to rub with wax.  
**Bologna**, Bologna (Ital. city, has 110,000 inhabitants).  
**Bombe**, *f.* (*pl.* -n) bomb, shell.  
**Boot**, *n.* (-es; *pl.* Bote) boat.  
**Bord**, *m.* (-es; *pl.* -e) brim, board.  
**borgen**, *v. a.* to borrow, take on credit, lend, give credit, trust.  
**Börse**, *f.* (*pl.* -n) purse, exchange.  
**Börsehäbler**, *m.* (-s) exchange merchant, dealer in money purses.  
**borsten**, *v. r.* to bristle.  
**Böse**, *m.* (-n; *pl.* -n) devil; —, *n.* (-n) evil, vice; —, *adj.* bad, evil, wicked, sore; —**wicht**, *m.* (-es; *pl.* -e) villain.  
**boshast**, *adj.* spiteful, wicked, malicious. [ness].  
**Boshait**, *f.* (*pl.* -en) malice, wicked.  
**Bote**, *s. m.* (-n; *pl.* -n) messenger, herald.  
**Botschaft**, *f.* message, embassy, news.  
**brachen**, *v. a.* to fallow, to break flax.  
**Brand**, *m.* (-es; *pl.* Brände) burning, combustion, conflagration; **gargrene**, mortification.  
**Braten**, *m.* (-s) roast, roast-meat; —, *v. a.* to roast, fry. [age, custom].  
**Brauch**, *m.* (-es; *pl.* Bräuche) use, use.  
**brauchen**, *v. a.* to want, require, need, use. [able, useful].  
**brauchbar**, *adj.* fit to be used; avail.  
**bräuchlich**, see **gebräuchlich**.  
**Braue**, *f.* eyebrow.  
**brauen**, *v. a.* to brew, distil.  
**braun**, *adj.* brown. [come brown].  
**braunen**, *v. a.* to brown; *v. n.* to be browned.  
**Braus**, *m.* (-es) bustle, tumult.

**brausen**, *v. n.* to rush, roar, bluster, ferment.

**Braut**, *f.* (*pl.* *Bräute*) affianced, betrothed, bride; —*kleid*, *n.* (—*es*; *pl.* —*er*) wedding-dress; —*kranz*, *m.* (—*es*; *pl.* —*kränze*) bridal garland, wreath; —*leute*, *pl.* the betrothed ones.

**Bräutigam**, *m.* (—; *pl.* —*e*) bridegroom.

**brav**, *adj.* good, valiant, brave, gallant, honest.

**Bravo**, *m.* (—; *pl.* —*s*) bandit, bravo; —, *int.* bravo.

**brechen**, *v. a. ir.* to break, pluck; —, *v. r.* to break, vomit; —, *v. n.* to break, fall, become a bankrupt, burst; *die Ehe* —, to commit adultery; *sein Wort* —, to break one's word.

**Brei**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) pap, panada, melted mass, gruel.

**breit**, *adj.* broad, extended, wide; *weit und* —, far and wide. [*pand.*]

**breiten**, *v. a.* to spread, extend, ex-

**brennen**, *v. a. ir.* to burn, scorch, cauterize, brand, distil; —, *v. n.* to burn, to be combustible.

**Brief**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) letter, epistle.

**Brillant**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) brilliant, diamond; —, *adj.* brilliant.

**bringen**, *v. a. ir.* to bring, convey, conduct; *es weit* —, to make great progress; *zu Papier* —, to pen down; *zu Wege* —, to bring about, to affect; *zu Stande* —, to accomplish, to effect; *um's Leben* —, to put to death, to kill.

**Britsche**, *f.* (*pl.* —*n*) mace, wand.

**Brittensohn**, *m.* British son.

**Brob**, *n.* (—*es*; *pl.* *Brote*) bread, loaf, support, livelihood.

**Bruch**, *m.* (—*es*; *pl.* *Brüche*) breaking,

fracture, rupture, fragment, hernia, fraction, infringement.

**Brücke**, *f.* (*pl.* —*n*) bridge.

**Bruder**, *m.* (—*s*; *pl.* *Brüder*) brother; —*geschlecht*, *n.* race of brothers, human family; —*gruß*, *m.* (—*es*; *pl.* —*grüße*) brotherly salute; —*mord*, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) fratricide; —*zwist*, brotherly strife.

**brüderlich**, *adj.* brotherly, fraternal.

**brüllen**, *v. n.* to roar, bellow.

**brummen**, *v. n.* to roar, hum, growl, murmur, bellow. [*ain.*]

**Brunnen**, *m.* (—*s*) spring, well, fount.

**Brunst**, *f.* (*pl.* *Brünste*) ardor, lust,

**brünstig**, *adj.* burning, ardent. [*rut.*]

**Brust**, *f.* (*pl.* *Brüste*) breast, bosom, chest; —*harnisch*, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) cuirass; —*wehr*, *f.* (*pl.* —*e*) breast-work.

**brüsten**, *v. r.* to look big, to be proud, strut. [*hatch.*]

**Brut**, *f.* (*pl.* —*n*) brood, incubation,

**brüten**, *v. n.* to brood, hatch.

**Bube**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) boy, knave, villain, rogue. [*boy.*]

**Büblein**, *n.* (*dim.* of *Bube*) a small

**Buch**, *n.* (—*es*; *pl.* *Bücher*) book, quire of paper; —*stabe*, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) letter, type; *große* —, capital letter; —*stäblich*, *adj.* literal; —*weisheit*, *f.* book learning.

**Büchengehain**, *m.* beech grove.

**Bücherhauf**, *m.* a heap of books.

**Büchse**, *f.* (*pl.* —*n*) box, case, gun, rifle.

**Bucht**, *f.* (*pl.* —*n*) inlet, bay, brook.

**bücken**, *v. r.* to stoop, bow.

**Bügel**, *m.* (—*s*) hoop, ring, stirrup.

**Buße**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) sweetheart, lover, wooer.

**büßertisch**, *adj.* coquetish, unchaste.

**Bühne**, *f.* (*pl.* -n) scaffold, scaffolding, stage.

**Bühnenwelt**, *f.* theatrical world.

**Bund**, *m.* (-es; *pl.* Bünde) covenant, league, union, confederacy; —, *n.* (*pl.* -e) bundle, truss, bunch; —brüchig, *adj.* breaking the covenant, treacherous, perfidious.

**Bundesrath**, *m.* confederation.

**Bundesgenoss**, *m.* (-en; *pl.* -en) confederate. [alliance.

**Bündniß**, *n.* (-es; *pl.* -e) covenant, bunt, *adj.* variegated, colored, many colored, speckled.

**Bürde**, *f.* (*pl.* -n) load, charge.

**Burg**, *f.* (*pl.* -en) castle, fort; —grube, *n.* (-es; *pl.* -e) dungeon.

**Bürge**, *m.* (-n; *pl.* -n) surety, bail, warranter.

**bürgen**, *v. a.* to bail, warrant.

**Bürger**, *m.* (-s) citizen, commoner, —bürger; —krieg, *m.* (-es; *pl.* -e) civil war; —blut, blood of citizens.

**bürgerlich** (bürgerlich), *adj.* civil, civic.

**Bürgschaft**, *f.* (*pl.* -en) bail, surety,

**Bürste**, *f.* (*pl.* -n) brush. [guaranty.

**bürsten**, *v. a.* to brush.

**Busch**, *m.* (-s; *pl.* Büsche) bush, small wood, thicket.

**Bufen**, *m.* (-s) breast, bosom, gulf.

**Buße**, *f.* (*pl.* -n) penance, penitence, repentance, punishment, fine.

**büßen**, *v. a.* to expiate, mend, repair, compensate, appease; —, *v. n.* to atone (for), suffer.

**Butter**, *f.* butter.

### C.

**Calabrien**, *n.* (-s) Calabria (south-west peninsula of Italy, has over 1,000,000 inhabitants).

**Comrad**, *m.* (-en, *pl.* -en) comrade.

**Castellamare**, *Castellamare* (city on the Gulf of Naples, has 15,000 inhab.)

**Cambiat**, *m.* (-en & -s; *pl.* -en) can-

**Capelle**, *f.* (*pl.* -n) chapel. [didate.

**Capellmeister**, *m.* (-s) chapel master, leader of a band, choir, or orchestra.

**Cardinal**, *m.* (-es; *pl.* -näle) cardinal.

**Cedar**, *f.* (*pl.* -n) cedar.

**Centner**, *m.* (-s) quintal, hundred weight, cent-weight.

**centnerschwer**, *adj.* ponderous.

**Ceremonie**, *f.* (*pl.* -en) ceremony.

**Charakter**, *m.* (-s; *pl.* -e) character.

**charakteristisch**, *adj.* characteristic.

**Chemie**, *f.* chemistry.

**Cherub**, *m.* cherub.

**Cherubim**, *m.* cherubim.

**Chor**, *m.* & *n.* (-s; *pl.* Chöre) chorus, choir, quire; crowd (*Schiller's Bürgschaft*); —gesang, *m.* (*pl.* -e) (änge) chorus, choir song, hymn, anthem; —nabe, *m.* chorister.

**Chorist**, *m.* (-s; *pl.* -en) chorister.

**Christ**, *m.* (-en; *pl.* -en); —in, *f.* (*pl.* -nen) christian.

**Christenheit**, *f.* christendom.

**Christenthum**, *n.* (-es) christianity.

**christlich**, *adj.* christian.

**Christus**, *m.* Christ.

**Chronik**, *f.* (*pl.* -en) chronicle.

**Chronologie**, *f.* (*pl.* -en) chronology.

**Churfürst**, *m.* (-en; *pl.* -en) elector, prince elector.

**Cirfel**, *see* Birkel. [nasium.

**Classe**, *f.* (*pl.* -n) class, cast, gym-

**Classicus**, *m.* classics.

**Complexion**, *f.* complexion, look.

**Conclave**, *n.* (-s) conclave.

**Concordia**, *f.* concord, concordia.

**Congregation**, congregation, audience.  
**constitutionell**, *adj.* constitutional.  
**Consultor**, *m.* adviser, counsellor.  
**Continent**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) continent.  
**contrastiren**, *v. a.* to contrast, set off.  
**Corps**, (pron. *core*) *n.* corps.  
**Corporal**, *m.* (—*s*; *pl.* —*äle*) corporal.  
**Crucifix**, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) crucifix.  
**Cultur**, *f.* (*pl.* —*n*) culture, civiliza-  
**Cupra**, *m.* cupra. [tion.  
**Cyklus**, *m.* (*pl.* *Cyklen*) cycle.

## D.

**Da**, *adv.* there, here, near, where;  
 —, *conj.* as, since, when, because,  
 whereas; —*bei*, *adv.* near that,  
 thereby, for it.

**daßebleiben**, *v. n.* to persist in.

**Dach**, *n.* (—*es*; *pl.* *Dächer*) roof.

**dadurch**, *adv.* thereby, by (means of)

**dafür**, *adv.* for that, this, or it. [it.

**dagegen**, *adv.* against that, in ex-  
 change, on the contrary; —, *conj.*

**daheim**, *adv.* at home. [whereas.

**daher**, *adv.* thence, from that place;  
 —, *conj.* therefore.

**dahin**, *adv.* there, thither, away,  
 gone, lost, to that place; —*gestellt*  
*sein lassen*, to leave undecided or  
 unnoticed.

**Dalmatien**, *n.* Dalmatia (Austrian  
 kingdom, of 5,800 sq. miles, with  
 about 500,000 inhabitants).

**damalig**, *adj.* then being, at that time.

**damalß**, *adv.* then, at that time.

**Dame**, *f.* (*pl.* —*n*) lady, queen.

**damit**, *adv.* therewith, with it, with  
 that; —, *conj.* that; — *nicht*, lest,  
 in order that. [mole, dike.

**Damm**, *m.* (—*es*; *pl.* *Dämme*) dam,

**dämmern**, *v. n.* to grow twilight,  
 dawn. [evil spirit.

**Dämon**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) demon, devil,

**Dämmerung**, *f.* twilight.

**Dampf**, *m.* (—*es*; *pl.* *Dämpfe*) vapor,  
 steam, fume; —*bad*, *n.* (—*es*; *pl.*  
 —*bäder*) vapor-bath.

**dampfen**, *v. n.* to smoke, fume.

**dämpfen**, *v. a.* to smother, suffocate,  
 extinguish, dampen. [that.

**danach**, *adv.* after that, according to

**daneben**, *adv.* near it, by it.

**Dänemark**, *n.* Denmark.

**Däne**, *m.* Dane.

**danieder**, *adv.* on the ground, down.

**Dank**, *m.* (—*es*) thanks; — *sagen*, —  
*abstatten*, to thank, return thanks;  
 —*bar*, *adj.* thankful, grateful; —*bar-*  
*keit*, *f.* thankfulness, gratefulness.

**danken**, *v. a.* to thank; *einem etwas zu*  
 — *haben*, to be indebted to one.

**dann**, *adv.* then, thereupon; — *und*  
*wann*, now and then, occasionally.

**dannen**, *adv.* thence; *von* —, from  
 thence, away.

**daran**, *adv.* thereon, on that, on it,  
 by this, that, or it; near it.

**darauf**, *adv.* thereupon, thereon, on  
 it, at it, after that, where(upon).

**daraus**, *adv.* thereout, therefrom,  
 from that, out of it.

**darbieten**, *v. a. ir.* to offer.

**darbringen**, *v. a. ir.* to bring, offer.

**darin**, *adv.* into it. [that, within.

**darin**, *darinnen*, *adv.* therein, in it, in

**darlegen**, *v. a.* to lay down; show, ex-  
 plain, demonstrate.

**darleihen**, *v. a. ir.* to lend.

**darnach**, *adv.* after that, after it, ac-  
 cordingly.

**darniederlämpfen**, *v. a.* to vanquish.

- darob**, *adv.* on account of that, thereupon.
- darstellen**, *v. a.* to present, represent.
- Darstellung**, *f.* (*pl.* -en) presentation, representation. [*statement.*]
- Darstellungsformel**, representation.
- darthun**, *v. a.* to prove, demonstrate.
- darüber**, *adv.* over that, concerning that, of that, above, upwards.
- darum**, *adv.* therefore, for that reason.
- darunter**, *adv.* under, below.
- Dasein**, *n.* (-s) presence, existence.
- daselbst**, *adv.* there, in that place.
- daß**, *conj.* that; — nicht, lest.
- Dauer**, *f.* duration, continuance.
- auern**, *v. n.* to last, continue, remain; —, *v. imp.* to excite pity.
- Daune**, *f.* (*pl.* -n) down-feather.
- davon**, *adv.* thereof, therefrom, of this, that, or it, off, away.
- davor**, *adv.* before it (this, that), of it, for it. [*sides.*]
- dazu**, *adv.* thereto, to it, for it, between, *adv.* between (them), among (them); — kommen, to come between, to intervene.
- Decade**, *f.* (*pl.* -n) decade.
- Decke**, *f.* (*pl.* -n) cover, coverlet, ceiling, tegument.
- decken**, *v. a.* to deck, to cover. [*claim.*]
- declamiren**, *v. a. & n.* to recite, to de-
- Degen**, *m.* (-s) sword; warrior.
- dein**, *deine*, *bein*, *pro.* thine, your.
- deinet halben**, *deinetwegen*, *um deinetwillen*, *adv.* on thy (your) account, for thy sake.
- deinerseits**, *pron.* on your side or part.
- Delos**, Delos (island in the *Ægean* Sea, sacred to Apollo).
- Delfin**, *m.* (-s; *pl.* -e) dolphin.
- Demagog**, *m.* (-en; *pl.* -en) demagogue.
- demagogisch**, *adj.* demagogical.
- dennach**, *conj.* therefore, consequently, accordingly. [*ing.*]
- denohngesachtet**, *prep.* notwithstanding.
- Democrat**, *m.* (-en; *pl.* -en) democrat.
- Demokratie**, *f.* (*pl.* -en) democracy.
- demokratisch**, *adj.* democratical.
- Demuth**, *f.* humility, lowliness.
- demüthig**, *adj.* humble, submissive.
- demüthsvoll**, *adj.* lowly, humble.
- Denkart**, *f.* (*pl.* -en) mode of thinking.
- denkbar**, *adj.* conceivable, imaginable.
- denken**, *v. a. & n. ir.* to think, conceive, imagine, remember.
- Denkmal**, *n.* (-es; *pl.* -mäler) monument.
- denkwürdig**, *adj.* memorable. [*ment.*]
- denn**, *conj.* then, but, for, than.
- dennoch**, *conj.* yet, nevertheless.
- Deputirte** (*ber*), *m.* (-n; *pl.* -n) deputy.
- bereinst**, *adv.* in future, one day.
- bergestalt**, *adv.* in such a manner, so
- bergleichen**, *adv.* such, such like.
- berjenige**, *diejenige, *dasjenige*, *pron.* that, this, the one, he, she, it.*
- derselbe**, *die selbe*, *das selbe*, *pron.* the same; he, she, or it.
- desßhalb**, *adv.* for this reason, on that account; —, *conj.* therefore.
- Despot**, *m.* (-en; *pl.* -en) despot.
- despotisch**, *adj.* despotic.
- Despotismus**, *m.* despotism, tyranny.
- desßfalls**, *adv.* for this reason.
- besto**, *conj.* the; — besser, so much the better. [*son, on that account.*]
- beswegen**, *beswillen*, *adv.* for that reason.
- beuten**, *v. a.* to point at, explain, interpret; —, *v. n.* to point to.
- deutlich**, *adj.* clear, distinct.
- deutsch**, *adj.* German.
- Deutsche** (*ber*), *m.* (-en; *pl.* -en) or *ein* *Deutscher*; —, *f.* (*pl.* -en) German.

- Deutschland, n.** Germany.  
**Deutung, f. (pl. -en)** explanation.  
**Diadem, m.** diadem.  
**Diakon, m.** deacon.  
**Dialekt, m. (-es; pl. -e)** dialect  
**dialektisch, adj.** dialectic.  
**dicht, adj.** dense, solid, compact, close;  
 -belaubt, *adj.* covered with thick  
 foliage.  
**Dichte, f.** density, closeness.  
**dichten, v. n.** to think, invent, com-  
 pose, poetize, make poetry.  
**Dichter, m. (-s)** poet; -brust, poetic  
 nature; -allerie, poetic lore.  
**Dichtkunst, f. (no plur.)** poësy, art of  
 poetry. [tion.  
**Dichtung, f. (pl. -en)** fiction, inven-  
 tion, *adj.* thick, big, corpulent.  
**diktiren, v. a.** to dictate.  
**Dieb, m. (-es; pl. -e)** thief.  
**Diele, f. (pl. -n)** board.  
**dielen, v. a.** to lay with boards, floor.  
**dienen, v. n.** to serve, to be fit.  
**Diner, m. (-s); Dienerin, f. (pl. -nen)**  
 servant; minister; -schafter, *f. (pl. -en)*  
 servants, domestics.  
**Dienst, m. (-es; pl. -e)** service, office,  
 duty.  
**Dies, see bieser.** [employment.  
**bieser, biese, bieses, pron.** this.  
**biesjährig, adj.** of this year.  
**biesmal, adv.** this time. [object.  
**Ding, n. (-es; pl. -e)** thing, matter,  
**Dimension, f. (pl. -en)** dimension.  
**Direktor, m. (-s; pl. -en)** director.  
**Dirne, f. (pl. -en)** maid, girl.  
**Disciplin, f. (pl. -en)** discipline, sci-  
 ence of art.  
**doch, adv.** yet, however, but, pray.  
**Doktor, m. (-s; pl. -en)** doctor.  
**Dolch, m. (-es; pl. -e)** dagger, pon-  
 iard.
- Dom, m. (-es; pl. -e)** dome, cathedral.  
**Domäne, f. (pl. -n)** domain, demesne.  
**Donner, m. (-s)** thunder; vom — ge-  
 rührt, thunderstruck; -keil, *m. (-s;*  
*pl. -e)* thunderbolt; -schlag, *m. (-s;*  
*pl. -schläge)* thunderclap; -wolke, *f.*  
*(pl. -n)* tempestuous cloud; -wort,  
*n. (-es; pl. -e)* word of judgment.  
**donnern, v. imp.** to thunder.  
**doppel, in. comp.** double.  
**Doppelflinte, f. (pl. -n)** double-barrel-  
 ed gun.  
**doppeln, v. a.** to double.  
**Doppelsinn, m. (-es; pl. -e)** ambiguous  
 sense, double meaning.  
**doppelsinnig, adj.** ambiguous.  
**doppelt, adj.** double.  
**doppeltzüngig, adj.** double-tongued.  
**Doppeltzüngigkeit, f.** double-tongued,  
 deceitfulness.  
**Dorf, n. (-es; pl. Dörfer)** village.  
**dort, dorten, adv.** there, yonder, yon.  
**dorther, adv.** from yonder, thence.  
**dorthin, adv.** to that place, hither.  
**dortig, adj.** being there, of that place.  
**Drache, m. (-n)** dragon, drake, kite.  
**Drachengift, n.** dragon's poison.  
**Dragoner, m. (-s)** dragoon.  
**Drama, n. (-s; pl. Dramen)** drama.  
**Drang, m.** throng, pressure, oppres-  
 sion, distress.  
**Drängen, n.** pressing of a crowd,  
 pushing; —, *v. a.* to press, squeeze,  
 bräuen, *see bräuen.* [urge.  
**draußen, adv.** out of doors, without.  
**drehen, v. a.** to turn, twist, wrest.  
**drei, adj.** three; -einig, *adj.* three  
 united, triune; -fach, *adj.* three-  
 fold, triple, treble; -fuß, *m.* tri-  
 ped; -mal, *adv.* three times; -sil-  
 big, *adj.* of three syllables.



- dreißig, adj.** thirty; —**jährig, num. adj.** lasting thirty years, thirty years  
**breiße, adj.** bold, courageous. [old.  
**dreizehn, adj.** thirteen.  
**bringen, v. n. ir.** to throng, crowd, penetrate; —, **v. a.** to compress, urge; **auf etwas —, to press or urge a thing.**  
**bringend, adj.** urgent, pressing.  
**dritte, adj.** third.  
**drohen, v. a. to threaten.**  
**Drohung, f. (pl. -en)** threat, menace, oppression.  
**dröhnen, v. n.** to shake, groan, reverberate.  
**bröckig, adj.** funny, peculiar.  
**drüben, adv.** over yonder.  
**drüber, see darüber.**  
**Druck, m. (-ts)** pressure, squeeze, **drucken, v. a.** to press, print.  
**drücken, v. a.** to press, squeeze, pinch, oppress. [Druids.  
**Drüdenbaum, m.** mistletoe-oak of the drum, **see darum.**  
**drunter, adv.** below, there below.  
**du, pron.** thou, you.  
**Duell, n. (-s; pl. -e)** duel.  
**Duft, m. (-ts; pl. Düfte)** scent, fragrance, exhalation, vapor; —**gebild, n. (-ts; pl. -e)** hazy form.  
**duften, v. n.** to be odoriferous, to send out fragrance.  
**duftig, adj.** fragrant. [dure.  
**dulden, v. a.** to tolerate, suffer, endure.  
**dumm, adj.** dull, stupid, foolish.  
**Dummheit, f. (pl. -en)** stupidity.  
**dumpe, adj.** hollow; damp, musty.  
**Dune, see Daune.** [plain].  
**Düne, f. (pl. -n)** down (large, open  
**Dunenpfiffen, n.** downy pillow.  
**düffel, adj.** dark, obscure; —**grün, adj.** dark green; —**sch, f.** darkness, obscurity.  
**dünn, v. imp.** to seem, appear.  
**dünn, adj.** thin, fine, subtle, small, tender.  
**durch, prep.** through, by, throughout; —**aus, adv.** throughout, by all means.  
**durchbohren, v. a.** to bore through.  
**durchbringen, v. a. ir.** to bring through, squander; —, **v. r.** to get through the world.  
**durchbringen, v. n. ir.** to get through, pierce, penetrate, pervade, succeed; —, **insep.** to penetrate, fill with. [shrill, sharp, keen.  
**durchbringend, part. & adj.** piercing.  
**durchdrücken, v. a.** to press through.  
**durchdurcheinander, adv.** confusedly, pell-mell.  
**durchfechten, v. a. ir.** to fight through; —, **v. r.** to fight one's way through, to get out of a scrape.  
**durchfaulen, v. n.** to rot entirely, putrefy, rot through. [animate.  
**durchflammen, v. a.** to flash through.  
**durchfliegen, v. n. ir.** to fly through; —, **insep. a.** to fly through, traverse rapidly, peruse.  
**Durchflug, m. (-ts; pl. -flüge)** rapid passing through a place.  
**Durchgang, m. (-ts; pl. -gänge)** passage, defile.  
**durchgängig, adj.** previous, common, usual, prevailing, without exception, universal.  
**durchgrübeln, v. a.** to reflect upon a thing, search.  
**durchheulen, v. a.** to fill with howling.  
**durchjammern, v. a.** to lament or cry throughout (the night, &c.).

durchkämpfen, *v. a.* to fight out.  
 durchklingen, *v. n. ir.* to sound through.  
 durchkommen, *v. n. ir.* to come or get through, come off, recover.  
 durchlaufen, *v. n.* to run through; —, *insep.* to run over, peruse.  
 durchmengen, *v. a.* to mingle or mix thoroughly, mix up with.  
 durchmessen, *v. a. ir.* to measure throughout.  
 durchmischen, *see* durchmengen.  
 durchrinnen, *v. a. & ir. sep. & insep.* to run through.  
 durchschauen, *v. n.* to look through; —, *insep. a.* to see the heart of one, to understand (a person).  
 durchschießen, *v. n.* to shoot through (an opening), to dart through, to interleave (book); —, *insep. a.* to fire through.  
 durchschlummern, *v. n.* to sleep through; to pass in slumber.  
 durchschneiden, *v. a. ir. sep. & insep.* to cut through, intersect, pierce.  
 durchstrahlen, *v. n. insep.* to shine through, fill with rays.  
 durchstreifen, to rove through.  
 durchströmen, *v. a. & n. sep. & insep.* to flow through, pervade.  
 durchsuchen, *v. a.* to search through.  
 durchwachen, *v. a.* to watch through, pass waking. [through.  
 durchwandern, *v. n.* to wander or travel through.  
 durchweinen, *v. a.* to pass weeping.  
 durchwirken, *v. a.* to knead through; —, *insep.* to interweave.  
 durchwühlen, *v. r.* to dig through, work through; —, *insep. n.* to grub up, root up. [ed.  
 dürfen, *v. n. ir.* to dare, to be allowed.  
 dürftig, *adj.* needy, indigent, poor.

Dürftigkeit, *f.* poverty, neediness.  
 dürr, *adj.* dry, arid, withered.  
 Dürre, *f.* aridity, dryness, draught.  
 Durst, *m.* (—es) thirst. [thirst.  
 dursten, dürsten, *v. n.* to be thirsty,  
 dürstig, *adj.* thirsty, dry,  
 düster, *adj.* dark, gloomy, dismal.  
 Dußend, *n.* (—es; *pl.* —t) dozen.

## E.

Ebbe, *f.* (*pl.* —n) ebb, ebbside.  
 ebben, *v. n.* to ebb.  
 eben, *adj.* even, plain, flat; —, *adv.* even, just, precisely, merely; —bild, *n.* (—es; *pl.* —er) image; —bürtig, *adj.* of equal birth; —derselbe, *pron.* the very same; —falls, *adv.* likewise, too, also; so —, even now, just now; —fewenig, *adv.* just as little.  
 Ebene, *f.* (*pl.* —n) plain, level ground.  
 Echo, *n.* (—s) echo.  
 echt, *adj.* legitimate, genuine.  
 Eck, *f.* (*pl.* —n) corner, edge.  
 edel, *adj.* noble, well-born, generous; —bame, (*pl.* —n), —frau, *f.* (*pl.* —en) noble lady; —hof, *m.* (—es; *pl.* —höfe) estate, mansion; —fnabt, *m.* (—n; *pl.* —n) page; —fnecht, *m.* (—es; *pl.* —t) page; —mann, *m.* (—es; *pl.* —leute) nobleman; —muth, *m.* (—es) generosity, magnanimity; —flein, *m.* (—es; *pl.* —t) precious stone; —that, *f.* (*pl.* —en) generous deed.  
 Efflorescenz, *f.* efflorescence.  
 Eden, Eden.  
 Ehe, *f.* (*pl.* —n) marriage, matrimony, wedlock; —, *conj. & adv.* ere, before; —fand, *m.* (—es; *pl.* —fand(e)) marriage tie; —genoff(e), *m.* (—ffen; *pl.* —ffen) consort, husband; —kne,

- pl.* married couple; *-malig, adj.* old, former; *-malig, adv.* formerly, in former times; *-mann, m. (-es; pl. -männer)* married man, husband; *-stand, m. (-es)* married state.
- cher, adv.* sooner. [wedlock.
- chern, adj.* brazen, of metal.
- cheftens, adv.* soonest, first.
- Ehre, f. (pl. -n)* honor; — *ergeben, to* do honor.
- ehren, v. a.* to honor, esteem; *-amt, n. (-es; pl. -ämter)* office of honor; *-be; eigung, f. (pl. -en)* expression of esteem, mark of honor; *-bogen, triumphal arch; -gruß, bow of reverence; -fron, n. (pl. -e)* cross of honor; *-platz, m. (-es; pl. -plätze)* seat of honor, place of honor; *-voll, adj.* honorable, honored; *-wort, n. (-es; pl. -e)* word of honor.
- ehrbietig, adj.* reverent, respectful.
- Ehrfurcht, f.* veneration, reverence.
- Ehrgefühl, n. (-es)* sense of honor.
- Ehrgeiz, m. (-es)* ambition.
- ehrgelzig, adj.* ambitious.
- ehrlich, adj.* honest, honorable.
- Ehrfucht, f.* inordinate ambition.
- ehrvorgessen, adj.* unmindful of honor, mean.
- ehrwürdig, adj.* venerable, reverend.
- Ei, n. (-es; pl. -er)* egg; —, *int.* ah! eh! hey! ay!
- Eiche, f. (pl. -n)* oak, oak-tree.
- Eichhorn, m. (-es; pl. -hörner); Eichhörnchen, n. (-s)* squirrel.
- Eid, m. (-es; pl. -e)* oath.
- Eidschwur, m. (-es; pl. -schwüre)* oath.
- Eierfuchen, m. (-s)* omelet.
- Eifer, m. (-s)* zeal, passion; *-sucht, f.* jealousy, envy.
- Eiferr, m. (-s)* zealot, zealous advocate.
- eifern, v. n.* to be zealous, be angry; perform with zeal; repeat.
- eifrig, adj.* zealous, eager.
- eigen, adj.* own, proper, particular, singular, odd, whimsical, punctilious, capricious, exact.
- eigens, see eigens. [sacros. Eigenthülfe, f.* one's own help, aid.
- eigens, adv.* particularly, expressly.
- Eigenschaft, f. (pl. -en)* quality, qualification. [ness, stubbornness.
- Eigenthum, m. (-es)* caprice, wilful.
- eigenstimmig, adj.* capricious, wilful.
- Eigenthum, n. (-es)* property.
- eigenthümlich, adj.* possessed as property, proper, peculiar.
- Eigenthümlichkeit, f. (pl. -en)* property, peculiarity.
- eigentlich, adj.* proper, own, peculiar, actual. [ness.
- Eigenwille, m. (-ns)* self-will, wilful.
- eigenwillig, adj.* self-willed, obstinate, wilful. [to be fit (for).
- eignen, v. n.* to belong to; *stch — (zu)*
- Eiland, n. (-es; pl. -e)* island.
- Eilbote, m. (-n; pl. -n)* courier.
- Eile, f.* haste, speed.
- eilen, v. n.* to hasten, speed.
- eilen(s), adj. & adv.* quick(ly), speedy, hasty, speed(ily), hast(ily).
- eilf or elf, adj.* eleven.
- eilfertig, adj.* hasty, hastening; ready.
- eilfte, adj.* eleventh.
- eilig, adj.* hasty, speedy.
- Eimer, n. (-s)* pail, bucket.
- einander, adj.* one another.
- Einbildung, f. (pl. -en)* fancy, imagination, conceit. [nation.
- Einbildungskraft, f.* power of imagi-

- Einblafung, f.** (*pl. -n*) blowing in, blowing down, prompting.  
**einbürgern, v. a.** to naturalize.  
**einbüßen, v. a.** to suffer loss, lose.  
**einborren, v. a.** to dry up. [*into.*]  
**einbrängen, v. a.** to squeeze or force  
**einbringen, v. n. ir.** to enter with force, press upon. [*sion.*]  
**Eindruck, m.** (*-es; pl. -drücke*) impression, *adv.* on the one hand.  
**einfach, adj.** single, simple.  
**Einfall, m.** (*-es; pl. -fälle*) falling into, irruption, incidence, fall, ruin, sally, sudden idea; fancy.  
**einfallen, v. n. ir.** to fall, fall into, sink, invade; occur; remember; *es fällt mir ein*, it occurs to me, it strikes me.  
**Einfalt, f.** simplicity.  
**einfältig, adj.** simple, silly.  
**einfaßen, v. a.** to put up, close (*in*), border, bind. [*influence.*]  
**Einfluß, m.** (*-ßes; pl. -flüsse*) influx, **einführen, v. a.** to carry into; import; introduce.  
**einfüllen, v. a.** to fill in, fill up.  
**Eingabe, f.** (*pl. -n*) delivery, presentation, memorial presented.  
**Eingang, m.** (*-es; pl. -gänge*) entrance, entry, access, introduction, preface.  
**eingeben, v. a. ir.** to give, present; give (medicine); inspire.  
**eingeboren, adj.** native, indigenous.  
**Eingebung, f.** (*pl. -en*) inspiration, suggestion. [*ing.*]  
**eingedenk, adj.** mindful, remember-  
**eingehen, v. n. ir.** to enter, come in, arrive; consent to; contract; grow less, shrink. [*judiced.*]  
**eingenommen, part. prepossessed, pre-**  
**eingeschlichen, part. crept in.**  
**eingraben, v. a. ir.** to dig in, entrench, engrave.  
**eingreifen, v. n. ir.** to lay hold, seize upon, encroach. [*encroachment.*]  
**Eingriff, m.** (*-es, pl. -e*) seizure, catch;  
**einhalten, v. a. ir.** to stop, check; —, *v. n.* to pause, cease.  
**einheimisch, adj.** native, home-bred.  
**einher, adv.** forth, along; —*gehen*, to walk along; —*stolchiren*, to strut along; —*treten*, *v. n. & a. ir.* to step along; —*wandeln*, *v. n.* to wander forth.  
**einholen, v. a.** to overtake, collect, bring, bring in.  
**einwickeln, v. a.** to wrap up.  
**einig, adj.** sole, united, agreeing; — *sein*, to agree.  
**einiger, einige, einiges, pron.** some, any; —, *pl.* some, several.  
**Einigkeit, f.** unity, concord.  
**einimpfen, v. a.** to inoculate.  
**einkaufen, v. a.** to buy, purchase.  
**einkehren, v. n.** to turn in, stop (at an inn). [*unison.*]  
**Einklang, m.** (*-es; pl. -klänge*) accord,  
**Einkleidung, f.** (*pl. -en*) clothing, vesture; — *einer Nonne*, installment of a nun.  
**Einkommen, n.** (*-s*) income, revenue; —, *v. n. ir.* to come in, reply, protest. [*take on board.*]  
**einladen, v. a. ir.** to invite; ship,  
**einlaufen, v. n.** to run in, arrive; shrink.  
**einleiten, v. a.** to introduce.  
**einlenken, v. n.** to return, come around.  
**einleuchten, v. n.** to be clear, evident.  
**einmal, adv.** once, one time, once upon a time; *auf —*, at once, all

- of a sudden, suddenly; noch —, once more; nicht —, not even once.
- Einmuth, *m.* (-s) see Einmütigkeit.
- einmütig, *adj.* unity, unanimous.
- Einmütigkeit, *f.* concord, unanimity, singleness of purpose.
- einnehmen, *v. a. ir.* to take in, receive, capture, occupy, prepossess.
- einpressen, *v. a.* to press, or put into the press; condense.
- Einquartierung, *f.* (*pl.* -en) soldiers quartered.
- einräumen, *v. a.* to give up (a room, a house), give space to, concede.
- Einrede, *f.* (*pl.* -n) contradiction, exception.
- eins, *f.* one; —, *adv.* of one mind; —mal, *adv.* once, formerly; —sein, to agree; —werden, to agree upon, to become reconciled. [solitude.]
- einsam, *adj.* single, solitary, alone, in Einsamkeit, *f.* solitariness, solitude.
- einschiffen, *v. a.* to embark, ship; —, *v. r.* to go on board, embark.
- einschlafen, *v. n. ir.* to fall asleep, fall away, die. [into security.]
- einschlafen, *v. a.* to put to sleep, lull
- einschläferig, *adj.* single (of a bed).
- Einschlag, *m.* (-es; *pl.* -schläge) woof, weft, part turned in.
- einschlagen, *v. a. ir.* to strike into, beat in, put in, give one's hand in token of agreement; —, *v. n.* to strike into, strike inwards, succeed, prosper. [in(to).]
- einschleichen, *v. n. ir.* to creep or steal
- einschließen, *v. a. ir.* to lock in, include, enclose; —, *v. n.* to catch, fit close.
- einschmelzen, *v. a.* to melt down; —, *v. n.* to diminish by melting.
- einschmeicheln, *v. a. r.* to ingratiate one's self. [limit; entrench.]
- einschränken, *v. a.* to confine, restrain.
- einschreiben, *v. a.* to write in, enroll, book, inscribe.
- einsetzen, *v. a.* to set in, put in, plant; put in prison; deposit; institute; risk. [tion, intelligence.]
- Einsicht, *f.* (*pl.* -en) insight, observation.
- einsiedlerisch, *adj.* retired, secluded.
- einst, *adv.* once, at one time, at some future time; —mal, *adv.* once, formerly. [up, pocket.]
- einstechen, *v. a.* to stick in, put in or
- einstellen, *v. a.* to make one's appearance, put up; —, *v. r.* to appear, to be present, suspend, interrupt.
- einstürzen, *v. n.* to fall in suddenly; —, *v. a.* to knock down.
- Einteilung, *f.* (*pl.* -en) distribution, division.
- Eintracht, *f.* concord, unanimity.
- eintreten, *v. n. ir.* to step into, enter; —, *v. a.* to tread in, stamp in, tread down. [trance.]
- Eintritt, *m.* (-es; *pl.* -e) entry, entrance.
- einweihen, *v. a.* to initiate, consecrate.
- einwiegen, *v. a.* to rock asleep.
- einwilligen, *v. n.* to assent, consent to.
- Einwirkung, *f.* (*pl.* -en) influence.
- Einwohner, *m.* (-s); -in, *f.* (*pl.* -nen) inhabitant. [tion.]
- Einwurf, *m.* (-es; *pl.* -würfe) objection.
- einzel, *adj.* only, single individual.
- einziehen, *v. a. ir.* to draw in, confiscate, arrest, retrench; —, *v. n.* to march in, to remove into.
- Einziehung, *f.* (*pl.* -en) drawing in, taking in, suppression, confiscation.
- einzig, *adj.* only, alone. [trance.]
- Einzug, *m.* (-es; *pl.* -züge) entry, en-

- Eis**, *n.* ice; —*pol.* ice-pole; —*zacken*, —*zapfen*, *m.* (—*s*) icicle.  
**eisen**, *v. a.* to cut the ice.  
**Eisen**, *n.* (—*s*) iron; —*bahn*, *f.* (*pl.* —*en*) railroad; —*bande*, *f.* (*pl.* —*en*) shackle of iron; —*hut*, *m.* (—*s*; *pl.* —*hüte*) monkshood (name of a flower); —*hütte*, *f.* (*pl.* —*n*) iron foundry, iron forge. [sensible].  
**eisern**, *adj.* iron, made of iron, intricate; *adj.* vain; idle; mere.  
**Ekel**, *m.* (—*s*) dislike, disgust, aversion; —, *adj.* loathsome, disgusting; —*bar*, *adj.* loathsome, disgusting; —*haft*, *adj.* loathsome, disgusting; —*name*, *m.* nickname.  
**elastisch**, *adj.* elastic.  
**elegant**, *adj.* elegant.  
**Elegie**, *f.* (*pl.* —*n*) elegy.  
**Element**, *n.* (—*e*)*s*; *pl.* —*e*) element.  
**elementarisch**, *adj.* elemental.  
**Elend**, *m.* (—*e*)*s* misery, affliction, distress; —, *adj.* miserable, wretched, sick.  
**Elephant**, *m.* (—*n*; *pl.* —*en*) elephant.  
**elf**, *adj.* eleven.  
**Elfe**, *f.* (*pl.* —*n*) elf, fairy, hobgoblin.  
**Elsenbein**, *n.* (—*e*)*s* ivory; ivory stick which was used (by the ancients) to strike the lyre, the Etern, *pl.* parents. [plectrum (p. 78)].  
**Elysium**, *n.* (—*s*) elysium.  
**elysaisch**, *adj.* Elysian; die —*en* *Felder*, Elysian fields (Paris park)  
**empfangen**, *v. a. ir.* to receive, take, conceive.  
**Empfänger**, *m.* (—*s*) receiver.  
**empfindlich**, *adj.* susceptible.  
**empfehlen**, *v. a. ir.* to commend, recommend; —, *v. r.* to commend one's self.  
**empfinden**, *v. a. ir.* to feel, perceive, to be sensible of. [sibility].  
**Empfindlichkeit**, *f.* susceptibility, sensibility.  
**Empfindsamkeit**, *f.* sensibility, susceptibility, sentimentalism.  
**Empfindung**, *f.* (*pl.* —*en*) perception, feeling, emotion.  
**empor**, *adv.* upwards, on high, up.  
**empören**, *v. a.* to raise, stir up; —, *v. r.* to revolt, rebel. [neer].  
**Empörer**, *m.* (—*s*) insurgent, muti-  
**empörbringen**, *v. a. ir.* to raise.  
**empörhalten**, *v. a. ir.* to hold aloft, hold up high.  
**emporraffen**, *v. sep. reg.* to raise up.  
**emporrichten**, *v. a.* to raise (up).  
**emporstiegen**, *v. n. ir.* to rise.  
**empormachen**, *v. n. ir.* to grow up.  
**emsig**, *adj.* active, industrious.  
**Ende**, *n.* (—*s*; *pl.* —*n*) end, limit.  
**enden**, *v. n. & r.* to end, cease; —, *v. a.* to finish, accomplish.  
**endigen**, *v. a.* to end, finish; —, *v. r.* to end, cease.  
**endlich**, *adj.* finite, limited, final; —, *adv.* at last, finally.  
**eng**, *adj.* narrow, close, strait.  
**Enge**, *f.* narrowness, difficulties.  
**Engel**, *m.* (—*s*) angel; —*fnabe*, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) angel boy; —*lippe*, *in comp.* angel's lip; —*majestät*, angelic majesty.  
**engen**, *v. a.* to narrow. [esty].  
**England**, *n.* England.  
**eng(elländisch)**, *adj.* English.  
**englisch**, *adj.* English.  
**Enkel**, *m.* (—*s*) grandson, grandchild; —*in*, *f.* (*pl.* —*nen*) granddaughter.  
**entäußern**, *v. r.* to dispose of, sell; forbear; acquit one's self of a thing. [of, do without].  
**entbehren**, *v. n.* to want, to be in want

- entbehrlich, *adj.* dispensable, not wanted, unnecessary. [privation.]  
 Entbehren, *f.* (*pl.* -en) abstinence,  
 entbinden, *v. a. ir.* to unbind, absolve,  
 loose, deliver (of).  
 entblößen, *v. a.* to make naked, bare,  
 strip; deprive.  
 entbreuen, *v. r. ir.* to forbear, abstain  
 from, break one's self from a  
 habit. [come inspired.]  
 entbrennen, *v. n. ir.* to inflame, be-  
 come, *v. a.* to uncover; discover;  
 reveal, disclose.  
 Entdecker, *m.* (-s) discoverer.  
 entehren, *v. a.* to dishonor, defame,  
 deflower.  
 enterben, *v. a.* to disinherit. [escape.]  
 entfallen, *v. n. ir.* to fall out, drop;  
 entfalten, *v. a.* to unfold.  
 Entfaltung, *f.* unfolding, display.  
 entfernen, *v. a.* to remove; —, *v. r.* to  
 withdraw, retire.  
 entfernt, *adj.* remote, distant.  
 Entfernung, *f.* (*pl.* -en) removal, re-  
 moteness, distance.  
 entflammen, *v. a.* to inflame.  
 entfleischet, *part. & adj.* fleshless.  
 entfliegen, *v. n.* to fly away, escape.  
 entfliehen, *v. n. ir.* to run away from,  
 escape, flee.  
 entfließen, *v. a.* to flow from.  
 entfremden, *v. a.* to estrange.  
 entführen, *v. a.* to carry off, run away  
 with, kidnap.  
 entgegen, *prep. & adv.* against, to-  
 wards; —gehen, *v. n. ir.* to go to  
 meet; —gesetzt, *adj.* opposed, con-  
 trary; —kommen, *v. n. ir.* to come  
 to meet; —treten, *v. a.* to step  
 forth; —treten, *v. n. ir.* to step  
 towards or against, to go to meet.  
 entgegen, *v. a.* to answer, reply.  
 entgehen, *v. n. ir.* to go away from,  
 escape.  
 enthalten, *v. a. ir.* to contain, hold,  
 comprehend; —, *v. r.* to abstain  
 (from).  
 entweihen, *v. a.* to profane, desecrate.  
 entweilen, *v. a.* to unveil, uncover.  
 Entusiasmo, *m.* enthusiasm.  
 enthusiastisch, *adj.* enthusiastic.  
 Enthusiast, *m.* (-en; *pl.* -en) enthusiast.  
 entkleiden, *v. a.* to undress, divest (of),  
 strip. [cape.]  
 entkommen, *v. n. ir.* to get away, es-  
 cape.  
 entladen, *v. a. ir.* to unload, dis-  
 charge.  
 entlang, *adv.* lengthwise, along.  
 entlassen, *v. a. ir.* to dismiss, dis-  
 charge; release.  
 entlassen, *v. a.* to set free, exempt;  
 —, *v. r.* to acquit or rid one's self  
 entlegen, *adj.* remote, distant. [(of).]  
 entleihen, *v. a.* to borrow.  
 entleben, *v. a.* to kill; —, *v. r.* to  
 commit suicide.  
 entmannen, *v. a.* to mutilate, effemi-  
 nate, unnerve, unman.  
 entrafen, *v. a.* to snatch away (sich  
 etwas) from one. [away.]  
 entreißen, *v. a. ir.* to tear or snatch  
 entrichten, *v. a.* to satisfy, pay what  
 is due. [cape.]  
 entrinnen, *v. n. ir.* to run away, es-  
 cape.  
 entrüsten, *v. a.* to make angry; —  
 v. r. to become angry.  
 entsagen, *v. n.* to renounce.  
 Entsagung, *f.* (*pl.* -en) denial, re-  
 nunciation.  
 entscheiden, *v. a. ir.* to decide, deter-  
 mine; pass or give judgment or  
 sentence.

- entscheidend, *part. & adj.* decisive.  
 Entscheidung, *f. (pl. -en)* determination, decision. [decided.  
 entschieden, *part. & adj.* determined,  
 entschlafen, *v. n. ir.* to fall asleep, die.  
 entschlagen, *v. r. ir.* to divest one's self (of), avoid, forget; sich die Sorgen —, to cast away care.  
 entschließen, *v. r. ir.* to resolve, come to a determination.  
 Entschließung, *f. (pl. -en)* resolution, determination.  
 entschlossen, *adj.* resolved, resolute.  
 entschlummern, *v. n.* to fall into a slumber, fall asleep, die.  
 entschlüpfen, *v. n.* to slip from, escape.  
 Entschluß, *m. (-sch, pl. -schlüsse)* resolution, purpose.  
 entschuldigen, *v. a.* to exculpate, excuse; —, *v. r.* to excuse one's self, excuse, *adj.* dead, lifeless. [refuse.  
 Entsetzen, *n. (-s)* terror, horror; —, *v. a.* to displace, depose, deliver, relieve; —, *v. r.* to be terrified.  
 entsetzlich, *adj.* horrible, terrible, shocking.  
 entseignen, *v. a.* to unseal, open.  
 entsinken, *v. n.* to sink out of or away from.  
 entspringen, *v. n. ir.* to spring from or away, escape; arise, originate.  
 entstehen, *v. n. ir.* to begin, originate.  
 entsteigen, *v. a.* to arise from or out of, ascend from.  
 entstellen, *v. a.* to disfigure, deface.  
 Entstellung, *f.* deforming, disfiguring.  
 enttöhen, *v. a.* to free from sin, purify.  
 enttäuschen, *v. a.* to undeceive.  
 entwaffnen, *v. a.* to disarm.  
 entweder, *conj.* either. [escape.  
 entweichen, *v. n. ir.* to give way, slip, entweichen, *v. a.* to profane, desecrate.  
 entwenden, *v. a. ir.* to purloin, steal.  
 entwerfen, *v. a. ir.* to design, project.  
 entwickeln, *v. a.* to unfold, develop, explain. [evolution.  
 Entwicklung, *f. (pl. -en)* development,  
 entwenden, *v. a.* to wrest from or out of.  
 entwirren, *v. a.* to unravel.  
 entwischen, *v. n.* to slip away, escape.  
 entwöhnen, *v. a.* to disaccustom, wean.  
 entwürbigen, *v. a.* to degrade.  
 Entwürdigung, *f.* degradation.  
 Entwurf, *m. (-t; pl. -würfe)* sketch, design, project. [chain.  
 entzaubern, *v. a.* to disenchant, un-  
 entziehen, *v. a. ir.* to take away, withdraw, deprive (of); —, *v. r.* to withdraw, avoid.  
 entzücken, *v. a.* to enrapture, ravish, charm, delight. [port.  
 Entzückung, *f. (pl. -en)* ecstasy, trans-  
 entzünden, *v. a.* to kindle, flame; —, *v. r.* to catch fire.  
 entzwei, *adv.* in two, asunder.  
 entzweien, *v. a.* to divide, separate; —, *v. r.* to quarrel.  
 Epirus, *n.* Epirus.  
 epirisch, *adj.* relating to Epirus.  
 Epistel, *f. (pl. -n)* epistle.  
 Erachten, *n.* opinion; meines Erachtens, in my opinion; —, *v. a.* to think, opine, to be of opinion.  
 Erbarmen, *n.* mercy, compassion, pity; —, *v. a.* to move to pity; —, *v. r.* to feel pity, take pity upon, have mercy.  
 erbärmlich, *adj.* miserable, pitiful.  
 Erbarmung, *f.* mercy, pity.  
 erbauen, *v. a.* to build, erect.  
 erbaulich, *adj.* edifying.



- Erbe**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) heir, inheritor; —, *n.* (—*s*) inheritance, patrimony.  
**erben**, *v. n.* to shake.  
**erben**, *v. a.* to inherit, get by inheritance; —, *v. n.* to descend by inheritance.  
**erbeten**, *v. a.* to request; *sich etwas* —, to endeavor to obtain by praying.  
**erbuten**, *v. a.* to gain, take by booty.  
**erbitten**, *v. a. ir.* to beg, request, ask for. [disease.  
**Erbskrankheit**, *f.* (*pl.* —*en*) hereditary  
**erblassen**, *v. n.* to grow pale, faint, de-  
 cease.  
**erblicken**, *v. n. ir.* to grow pale, die.  
**erblick**, *adj.* hereditary.  
**erblicken**, *v. a.* to perceive, see, view.  
**Erbsprin**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) hereditary  
 prince.  
**erbrausen**, *v. n.* to begin or rise roar-  
 ing (of a storm).  
**Erbs**, *n.* inheritance, heirloom, pa-  
 trimonial estate. [dom.  
**Erbreich**, *n.* hereditary realm or king-  
**Erbrecht**, *n.* (—*s*; *pl.* —*t*) right of in-  
**Erbs**, *f.* (*pl.* —*n*) pea. [heritance.  
**Erbsstück**, *n.* (—*s*; *pl.* —*t*) heirloom.  
**Erbsünde**, *f.* (*pl.* —*n*) original sin.  
**Erbbewohner**, *m.* (—*s*) terrestrial in-  
 habitant. [upon earth.  
**Erde**, *f.* (*pl.* —*n*) earth; auf Erden,  
 erden, *adj.* earthen, earthly.  
**Erdenfreude**, *f.* earthly joy, terres-  
 trial joy.  
**Erdenleben**, *n.* terrestrial life.  
**Erdenlust**, *f.* vanity of this world.  
**Erdenfenn**, *m.* worldly mind.  
**Erdensohn**, *m.* son of earth, mortal.  
**erdgeboren**, *adj.* earth-born. [gnome.  
**Erdegeist**, *m.* spirit of the earth,
- Erdenfrau**, *f.* earthly woman. [ly  
**erbig**, *adj.* consisting of earth, earth-  
**Erdfugel**, *f.* (*pl.* —*n*) terrestrial globe.  
**erbringen**, *v. a.* to get by force.  
**erbrüden**, *v. a.* to choke, stifle.  
**erbulden**, *v. a.* to endure, suffer, tol-  
 erate. [speed.  
**erülen**, *v. a.* to overtake, gain by  
**eruben**, *v. a. ir.* to inherit.  
**erfahren**, *v. a. ir.* to perceive, ex-  
 perience, learn, gain by informa-  
 tion; —, *adj.* experienced, ex-  
 pert, skilful.  
**Erfahrung**, *f.* (*pl.* —*en*) experience,  
 practice, knowledge.  
**erfassen**, *v. a.* to lay hold (of), seize.  
**erfichten**, *v. a. ir.* to obtain by fight-  
 ing, gain. [vent  
**erfinden**, *v. a. ir.* to find, find out, in-  
**Erfindung**, *f.* (*pl.* —*n*) invention, con-  
 trivance.  
**erflehen**, *v. a.* to obtain by entreaty.  
**Erfolg**, *m.* (—*s*; *pl.* —*t*) consequence,  
 result, success. [require.  
**erfordern**, *v. a.* to demand, call for,  
**erforschen**, *v. a.* to search into, ex-  
 plore, investigate.  
**erfuchen**, *v. r.* to dare, presume.  
**erfreuen**, *v. a.* to joy, rejoice, glad-  
 den; —, *v. r.* to rejoice, enjoy.  
**erfreulich**, *adj.* joyful, gratifying.  
**erfrischen**, *v. a.* to freshen, cool, re-  
 fresh.  
**erfüllen**, *v. a.* to fill, fulfil, perform,  
 replenish, satisfy, realize.  
**Erfüllung**, *f.* (*pl.* —*n*) fulfilment, ac-  
 complishment.  
**ergänzen**, *v. a.* to supply, repair.  
**ergeben**, *v. r.* to surrender, submit to;  
 —, *v. n.* to be productive, yield;  
 —, *part. & adj.* devoted, attached.

- Ergebenheit**, *f.* devotion, attachment.  
**ergehen**, *v. a. ir.* to obtain by walking; —, *v. r.* to walk; —, *v. n.* to be made known, befall; — lassen, to promulgate, publish.  
**ergeizen**, *v. a.* to get by avarice.  
**ergießen**, *v. a. ir.* to pour out; —, *v. r.* to overflow, flow into.  
**Ergießung**, *f.* (*pl. -en*) outpouring, effusion, overflowing.  
**erglänzen**, *v. a.* to brighten; —, *v. n.* to shine forth, light up.  
**ergötzen**, *v. a.* to entertain, amuse, delight.  
**ergreifen**, *v. a. ir.* to seize, apprehend, make use of; touch, move.  
**ergrimmen**, *v. n.* to get angry or furious. [*lime*, exalted, noble.  
**erhaben**, *part.* raised, elevated, sub-  
**Erhabenheit**, *f.* elevation, altitude, sublimity.  
**erhalten**, *v. a. ir.* to hold up, get, obtain, receive; preserve, maintain, keep.  
**Erhaltung**, *f.* preservation, support.  
**erheben**, *v. a. ir.* to heave up, lift up, raise, elevate, extol; —, *v. r.* to rise, arise.  
**erheitern**, *v. a.* to cheer, brighten, —, *v. r.* clear up.  
**erhellen**, *v. a.* to brighten, illuminate; —, *v. n.* to become clear, appear, to be evident.  
**erhitzen**, *v. a.* to heat; —, *v. r.* to be heated, over-heat, to be inflamed, to get excited, angry.  
**erhöhen**, *v. a.* to heighten, lift up, elevate, exalt, increase.  
**erholen**, *v. r.* to recover, to recover one's breath or one's health; *sich Rath* —, to apply for advice.  
**erhören**, *v. a.* to hear, to grant.  
**erinnern**, *v. a.* to remind; —, *v. r.* to remember.  
**Erinnerung**, *f.* (*pl. -en*) remembrance, admonition, memory.  
**erjagen**, *v. a.* to capture, overtake a thing chased for.  
**er kämpfen**, *v. a.* to gain in conflict, obtain by exertion.  
**erkennen**, *v. a. ir.* to perceive, apprehend, recognize, acknowledge, know; *sich zu* — *geben*, to make one's self known.  
**erklären**, *v. a.* to explain, expound, declare, account for.  
**Erklärung**, *f.* (*pl. -en*) explanation, interpretation, declaration.  
**erlesen**, *adj. & part.* selected, chosen, elected. [*taken ill.*  
**erkranken**, *v. n.* to fall sick, to be  
**erkuhen**, *v. r.* to make bold, venture.  
**erkundigen**, *v. a.* to explore; —, *v. r.* to inquire, make inquiry. [*tain.*  
**erlangen**, *v. a.* to reach, acquire, ob-  
**erlassen**, *v. a. ir.* to issue, release, exempt from, remit.  
**erlauben**, *v. a.* to permit, allow.  
**Erlaubniß**, *f.* permission, leave, allowance, license.  
**erlaucht**, *adj.* illustrious.  
**erlauern**, *v. a.* to lurk out, obtain by secret watching.  
**erleben**, *v. a.* to live to see, experience.  
**erlegen**, *v. a.* to pay down, slay, kill.  
**erleichtern**, *v. a.* to facilitate, ease.  
**erleiden**, *v. a. ir.* to suffer, endure.  
**erlernen**, *v. a.* to obtain by learning, learn.  
**erleuchten**, *v. a.* to illumine, illuminate, light up. [*illumination.*  
**Erleuchtung**, *f.* (*pl. -en*) enlightening.

- erliegen, *v. n. ir.* to succumb.  
 erlisten, *v. a.* to obtain by artifice.  
 Erlkönig, Erlkönigin, *m.* Erlking.  
 erlogen, *part. & adj.* invented by lying, false.  
 erlöschen, *v. n. ir.* to become effaced or obliterated; —, *v. a.* to extinguish.  
 erlösen, *v. a.* to redeem, deliver.  
 Erlöser, *m. (-s)* redeemer, deliverer.  
 Erlösung, *f. (pl. -en)* redemption, salvation, delivery, rescue.  
 ermächtigen, *v. r.* to seize upon, usurp.  
 ermahnen, *v. a.* to admonish, exhort.  
 Ermahnung, *f. (pl. -en)* admonition, exhortation.  
 ermangeln, *v. n.* to be wanting, fail.  
 Ermangelung, *f.* want, default.  
 ermannen, *v. r.* to take courage, rouse one's self.  
 ermatten, *v. a.* to weary, harass; —, *v. n.* to faint, become weak.  
 Ermattung, *f. (pl. -en)* lassitude, weariness.  
 Ermel, *m. (-s)* sleeve.  
 ermorden, *v. a.* to murder, assassinate.  
 Ermordung, *f. (pl. -en)* murder, murdering.  
 ermüden, *v. a.* to tire, fatigue; —, *v. n.* to become tired. [courage.  
 ermuntern, *v. a.* to awake, incite, en-  
 erneuen, erneuern, *v. a.* to renew, re-  
 novate. [humiliate, degrade.  
 erniedrigen, *v. a.* to lower, humble,  
 Erniedrigung, *f. (pl. -en)* humbling,  
 humiliation. [seriousness.  
 Ernst, *m. (-es)* earnest, earnestness;  
 —haft, *adj.* serious, grave; —lich,  
*adj. & adv.* earnest(ly), serious-  
 (ly), strenuous(ly).  
 Ernte, *f. (pl. -n)* harvest, crop;
- wetter, *n. (-s)* good harvest  
 weather.  
 ernten, *v. a.* to reap, harvest.  
 erobern, *v. a.* to conquer, overcome.  
 Eroberung, *f. (pl. -en)* conquest.  
 eröffnen, *v. a.* to open, disclose, dis-  
 cover. [exact.  
 erpressen, *v. a.* to press out of, extort,  
 erquicken, *v. a.* to recreate, refresh,  
 comfort. [relief.  
 Erquickung, *f. (pl. -en)* refreshment,  
 erraffen, *v. a.* to snatch, gain by great  
 exertion.  
 errathen, *v. a.* to guess, find out.  
 erregen, *v. a.* to stir, move, excite.  
 Erregung, *f.* exaltation, agitation.  
 errreichen, *v. a.* to reach, attain, ar-  
 rive at.  
 Erreichung, *f.* reaching, arriving at.  
 erretten, *v. a.* to save, preserve, de-  
 liver. [liverer.  
 Erretter, *m. (-s)* savior, preserver, de-  
 Errettung, *f.* saving, salvation, de-  
 liverance.  
 errichten, *v. a.* to erect, establish.  
 erröthen, *v. n.* to blush, redden.  
 Erloß, *m. (-s; pl. -löse)* compen-  
 sation.  
 erschaffen, *v. a. ir.* to create.  
 Erschaffung, *f.* creation, creating.  
 erschallen, *v. n. ir.* to resound.  
 erschauen, *v. a.* to see, perceive.  
 erscheinen, *v. n. ir.* to appear, be-  
 come manifest. [apparition.  
 Erscheinung, *f. (pl. -en)* appearance,  
 erschießen, *v. a. ir.* to shoot, kill by  
 shooting. [guish, flag.  
 erschlaffen, *v. a. & n.* to relax, lan-  
 erschlagen, *v. a. ir.* to slay, slaughter.  
 erschöpfen, *v. a.* to exhaust, empty.  
 erschrecken, *v. a.* to terrify, frighten;

- , *v. n. ir.* to be startled, terrified,  
or frightened. [terrified.
- erschrocken, *part. & adj.* frightened,  
erschrecklich, *adj.* terrific, terrible.
- erschüttern, *v. a.* to shake vehemently,  
effect strongly; —, *v. n.* to shake,  
quake. [strong emotion.
- Erschütterung, *f. (pl. -en)* concussion,  
erschwellen, *v. n. ir.* to swell, to be  
inflated. [gravate.
- erschweren, *v. a.* to render difficult, ag-  
ersetzen, *v. a.* to replace, compensate,  
erschichtlich, *adj.* evident. [reimburse.
- ersinken, *see* sinken. [thinking, invent.
- ersinnen, *v. a. ir.* to produce by  
ersinnlich, *adj.* imaginable.
- erst, *adj.* first, prime, head; —, *adv.*  
first, at first, only.
- erstanden, *part. & adj.* risen.
- erstarren, *v. n.* to freeze to death, to  
be benumbed, become torpid.
- Erstarrung, *f. (pl. -en)* torpidity, stiff-  
ness.
- ersetzen, *v. a.* to replace, compensate,  
render. [compensation.
- Ersstattung, *f. (pl. -en)* restitution,  
Ersäunen, *m. (-s)* astonishment,  
amazement; —, *v. n.* to be aston-  
ished, amazed or surprised.
- ersäunenswürdig, *adj.* wonderful,  
marvelous. [ing.
- ersäunlich, *adj.* astonishing, surpris-  
erschehen, *v. n. ir.* to rise, arise; —,  
*v. a.* to buy at auction.
- ersteigen, *v. a. ir.* to climb, mount.
- erstesmal, *adv.* first time.
- erstens, *adv.* firstly.
- ersterben, *v. n.* to die slowly, expire.
- ersticken, *v. a. & n.* to suffocate; —,  
*v. n.* to be choked, die of suffoca-  
erstlich, *adv.* first, firstly. [tion.
- Erstling, *m.* firstling.
- erstreiten, *v. a. ir.* to obtain by fight-  
ing or contention.
- erstürmen, *v. a.* to take by assault.
- ersuchen, *v. a.* to ask, entreat, request.
- ertheilen, *v. a.* to impart, give, confer,  
bestow; einen Auftrag —, to charge,  
give an order.
- Ertheilung, *f.* conferring, giving.
- ertönen, *v. n.* to resound.
- Ertrag, *m. (-es; pl. -träge)* produce,  
revenue, income. [erate.
- ertragen, *v. a. ir.* to bear, suffer, tol-  
erträglich, *adj.* supportable, tolerable.
- ertränken, *v. a.* to drown.
- ertrinken, *v. n. ir.* to be drowning,  
drowned.
- erzählen, *v. a.* to obtain by insolence.
- erwachen, *v. n.* to awaken.
- erwachsen, *v. n. ir.* to grow, grow up,  
increase. [pound.
- erwägen, *v. a.* to weigh, consider, ex-  
erwählen, *v. a.* to choose, select, elect.
- Erwählung, *f.* choosing, election;  
destination (page 89).
- erwähnen, *v. a.* to mention.
- Erwähnung, *f. (pl. -en)* mention.
- erwarten, *v. a.* to expect, wait or  
look for.
- Erwartung, *f. (pl. -en)* expectation.
- erwecken, *v. a.* to awake, resuscitate,  
animate, cause.
- erwehren, *v. a.* to prohibit; —, *v. r.*  
to guard one's self from.
- erweichen, *v. a.* to soften, mollify.
- Erweis, *m. (-es; pl. -e)* proof.
- erweisen, *v. a. ir.* to prove, perform;  
eine Gunst —, to do a favor.
- erweislich, *adj.* demonstrable, prove-  
able. [large.
- erweitern, *v. a.* to widen, extend, ex-

- Erwerb**, *m.* (—es) acquisition, earnings. [tain, acquire.  
**erwerben**, *v. a. ir.* to gain, earn, obtain.  
**erwidern**, *v. a.* to reiterate, reply answer.  
**erwischen**, *v. a.* to catch, surprise.  
**erwerben**, *v. a.* to acquire by usury.  
**erwünschen**, *v. a.* to wish for, desire.  
**erwürgen**, *v. a.* to strangle, throttle, kill, murder.  
**Ers**, *n.* (—es) ore, brass, bronze.  
**erzählen**, *v. a.* to relate, narrate.  
**Erzählung**, *f.* (*pl.* —en) narration, relation. [bishop.  
**Erzbischof**, *m.* (—es; *pl.* —schöfe) archbishop.  
**ergeben**, *v. a.* to do, show, prove.  
**erzeugen**, *v. a.* to beget, generate, produce. [tion, produce.  
**Erzeugniß**, *n.* (—ſſes; *pl.* —ſſe) produce.  
**Erzherzog**, *m.* (—es; *pl.* —en) archduke.  
**erziehen**, *v. a.* to bring up, educate.  
**Erziehung**, *f.* education, rearing.  
**Erziehungsanstalt**, *f.* (*pl.* —en) institution for education.  
**erschüttern**, *v. n.* to tremble violently.  
**erschüttern**, *v. a.* to irritate, provoke, anger; —, *v. r.* to grow angry.  
**Erzvater**, *m.* (—s; *pl.* —väter) patriarch.  
**erzwingen**, *v. a. ir.* to force, extort.  
**Escadron**, *f.* (*pl.* —s or —en) squadron (body of cavalry).  
**Eſche**, *f.* (*pl.* —n) ash (a tree); gray.  
**Eſel**, *m.* (—s) ass. [ling (a fish).  
**Eſprit**, *m.* wit, whim, intellect.  
**Eſſen**, *n.* (—s) food, meat, repast; —, *v. a. & n. ir.* to eat; zu Mittag —, to dine; zu Abend —, to sup.  
**Eſſenz**, *f.* (*pl.* —en) essence.  
**Eſſuſt**, *f.* appetite.  
**Eſtrich**, *m.* (—es; *pl.* —e) plaster floor.  
**etruriſch**, *etruskiſch*, *adj.* Etruscan.  
**etwa**, *etwan*, *adv.* perhaps, nearly, somewhere.  
**etwas**, *pron.* some(thing), any(thing), somewhat.  
**euer**, *pron.* your, yours.  
**euer- or euerthalben**, —wegen, —willen, *pron.* on your account, for your  
**Eule**, *f.* (*pl.* —n) owl. [sake.  
**Eumeniden**, *pl. f.*, the Greek goddesses of discord, hence discord.  
**eurige** (der, die, das), *pron.* your, yours.  
**Europa**, *Europe*.  
**evangelisch**, *adj.* evangelical.  
**Evangelium**, *n.* (—s; *pl.* —licn) gospel.  
**ewig**, *adj.* eternal, everlasting, immutable; —, *adv.* ever, for ever, perpetually.  
**Ewigkeit**, *f.* (*pl.* —en) eternity.  
**excentriſch**, *adj.* eccentric.  
**Exempel**, *n.* (—s) example; zum —, for example, for instance.  
**Existenz**, *f.* (*pl.* —en) existence.

## F.

- Fabel**, *f.* (*pl.* —n) fable; —haft, *adj.* fabulous.  
**Fach**, *n.* (—s; *pl.* Fächer) compartment, department, drawer, business, profession.  
**Fächer**, *m.* (—s) fan.  
**fächeln**, *v. a. & r.* to fan.  
**fächern**, *see* fächeln.  
**Fackel**, *f.* (*pl.* —n) torch, flambeau.  
**Faden**, *m.* (—s; *pl.* Fäden) thread, fathom.  
**fähig**, *adj.* capable, able, fit.  
**Fähigfeit**, *f.* (*pl.* —en) capableness, fitness, ability.  
**ſaſſne**, *f.* (*pl.* —n) flag, standard, banner, ensign, colors.

- Fähnlein**, *n.* (—s) company, squadron.  
**Fähnenträger**, *m.* standard-bearer, ensign.  
**Fähre**, *f.* (*pl.* —n) ferry, ferry-boat.  
**fahren**, *v. n. ir.* to go, drive, rush, go in a carriage or ship, sail; —, *v. a.* to carry, drive; *fahre hin*, farewell; *mit der Hand in die Tasche* —, to thrust one's hand in the pocket. [*track.*]  
**Fahrt**, *f.* (*pl.* —en) motion, passage, fall, *adj.* fallow, gray, pale, yellow or golden.  
**Falke**, *m.* (—n; *pl.* —n) falcon, hawk.  
**Fall**, *m.* (—es; *pl.* Fälle) fall, case, event, accident; in dem Falle, in that case; zu Falle kommen, to fall; ich setze den —, I put the case.  
**Falle**, *f.* (*pl.* —n) trap, valve.  
**fallen**, *v. n. ir.* to fall, drop; *beschwerlich* —, to be troublesome; in Ohnmacht —, to faint.  
**fällen**, *v. a.* to fell, cut down, ruin; pass (a sentence). [*money, &c.*]  
**falsch**, *adj.* false, counterfeit, bad, (of fälschen, *v. a.* to falsify, adulterate.  
**Falschheit**, *f.* falsehood, falsity, false-  
**fälschlich**, *adj.* false, deceitful. [*ness.*]  
**Falte**, *f.* (*pl.* —n) fold, plait, pleat; wrinkle.  
**falten**, *v. a.* to fold, plaid, pleat.  
**faltig**, *adj.* full of folds, ample.  
**Familie**, *f.* (*pl.* —n) family.  
**Famulus**, *m.* (*pl.* Famuli) amanuensis, assistant.  
**Fanatismus**, *m.* fanaticism.  
**Fantom**, *n.* (—es; *pl.* —e) phantom, chimaera.  
**Fangerisen**, *n.* (—s) hunting-spear.  
**fangen**, *v. a. ir.* to catch, seize, captivate, capture.  
**Fantasie**, *f.* (*pl.* —n) imagination, *fantastisch*, *adj.* fantastical. [*fancy.*]  
**Farbe**, *f.* (*pl.* —n) color, hue, dye, complexion, paint.  
**färben**, *v. a.* to color, dye. [*tub.*]  
**Faß**, *n.* (—es; *pl.* Fässer) barrel, cask,  
**fassen**, *v. a.* to contain, comprehend, lay hold of, seize, take; *Muth* —, to take courage; *sich für* —, to make a long story short; —, *v. r.* to collect one's self.  
**Fassung**, *f.* setting, encasing; recollection; countenance; composure.  
**fast**, *adv.* almost, nearly.  
**Fasten**, *n.* days of fasting; —*predigt*, *f.* (*pl.* —en) fast-day sermon; —, *v. n.* to fast. [*ill-fated.*]  
**fatal**, *adj.* disagreeable, unpleasant,  
**faul**, *adj.* putrid, foul, idle, sleepy, lazy, indolent.  
**Faust**, *f.* (*pl.* Fäuste) fist, hand; —*handschuh*, *m.* (—es; *pl.* —e) glove, mitten; in's Fäustchen lachen, to laugh in one's sleeve.  
**fechten**, *v. n. ir.* to fight, fence.  
**Fechter**, *m.* (—s) swordsman, fencer, warrior. [*action.*]  
**Fechtplatz**, *m.* fencing-room, scene of  
**Feder**, *f.* (*pl.* —n) feather, quill, pen, plume, spring; —*kleid*, *n.* winged or feathered dress.  
**fegen**, *v. a.* to clean, sweep, purify.  
**fehlen**, *v. a.* to err, miss, commit a fault, miscarry, lack, fail, be absent.  
**Fehler**, *m.* (—s) fault, defect, mistake, error, blunder; —*frei*, *adj.* faultless. [*fault.*]  
**Fehltritt**, *m.* (—es; *pl.* —e) false step,  
**Feier**, *f.* celebration, festival, observation of a holiday; —*abend*, *m.*

- (-es; *pl.* -e) cessation of work, evening time; —*abend machen*, to cease working; —*lang*, *m.* festive tone, solemn tone or peal; —*lich*, *adj.* festive, solemn, —, *adv.* solemnly, festively; —*lichkeit*, *f.* (*pl.* -en) solemnity, festivity; —*stunde*, *f.* (*pl.* -n) hour of rest; —*tag*, *m.* (-es; *pl.* -e) holiday, festive day.
- feiern*, *v. n.* to rest from labor; —, *v. a.* to solemnize, celebrate.
- Feiſel*, *m. & f.* (*pl.* -n) fives.
- feig*, *adj.* soft, effeminate, timid, cowardly.
- Feige*, *f.* (*pl.* -n) fig; blow, box.
- Feigheit*, *f.* timidity, cowardice.
- fell*, *adj.* venal, on sale, prostitute; — *bießen*, to offer for sale.
- fein*, *adj.* fine, neat, elegant, refined, sly, artful, softly, subtle, critical.
- Feind*, *m.* (-es; *pl.* -e) enemy, fiend; —, *adj.* hostile, inimical; *cinem* — *fein*, to hate a person; —*esblut*, *n.* enemy's blood; —*eshelm*, *m.* enemy's helmet; —*eslager*, —*esleit*, *n.* enemy's camp; —*estruppen*, *f.* enemy's troops; —*in*, *f.* (*pl.* -nen) female enemy; —*lich*, *adj.* inimical, hostile; —*lichkeit*, *f.* (*pl.* -en) enmity, hostility; —*ſchaft*, *f.* (*pl.* -en) enmity, hostility; —*ſelig*, *adj.* hostile, inimical.
- Feld*, *n.* (-es; *pl.* -er) field, plain, panel, square (of a chess-board), department of science; *zu Felde ziehen*, to take the field; —*herr*, *m.* (-n; *pl.* -en) commander-in-chief, general; —*ruf*, *m.* (-s) war cry.
- Fell*, *n.* (-es; *pl.* -e) skin, hide, fell.
- Fels(en)* *m.* (-s) rock (Gr. p. 46, III.); —*fest*, *adj.* firm as a rock; —*gebirge*, *n.* a chain of rocky mountains; —*neſt*, *n.* nest; —, *fig.* strong castle on a rock; —*verließ*, *n.* (-s; *pl.* -e) a rocky dungeon; strong castle on the rocks; —*wand*, *f.* (*pl.* -wände) steep side of a rock; —*weg*, *m.* *felſicht*, *adj.* rocky. [rocky path.
- felſig*, *adj.* formed of rocks, containing rocks, rocky.
- Fenster*, *n.* (-s; *pl.* -n) window, aperture; —*flügel*, *m.* (-s) window.
- Ferne* (*French* from *Lat.* *firma*) farm, tenement, dairy.
- fern*, *adj.* far, distant, remote.
- Ferne*, *f.* (*pl.* -n) remoteness, distance; *in die* —, to a distance; *in der* —, at a distance, afar off.
- ferner*, *adj. & adv.* farther.
- Fernglas*, *n.* (-es; *pl.* -gläser); —*röhre*, *n.* (-es; *pl.* -röhren) telescope, spy-glass. [tive.
- Fernſcheinleſere*, *f.* science of perspective.
- Ferſe*, *f.* (*pl.* -n) heel.
- fertig*, *adj.* ready, done, prepared, quick, finished; — *ſein*, to be ready, to have finished. [finish.
- fertigen*, *v. a.* to make, manufacture.
- Ferrara*, Ferrara (a province in Italy, formerly a duchy, with a capital of like name).
- Feffel*, *f.* (*pl.* -n) fetter, band, chain.
- feffelloſ*, *adj.* freed from fetters, unshackled.
- feffeln*, *v. a.* to fetter, shackle.
- feſt*, *adj. & adv.* fast, strong, firm, solid, fortified, durable, profound (ly); *halten*, *v. a. ir.* to hold fast; —*machen*, *v. a.* to fix, fasten; —*ſetzen*, *v. a.* to fix, settle, determine; —*ſtehen*, *v. n. ir.* to be settled, determined; —*ſchließen*, *v. a. ir.* to lock up closely.

- Fest**, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) feast, festival; —*gewand*, *n.* (—*es*; *pl.* —*wänder*) festival dress; —*glanz*, *m.* holiday array; —*kleid*, *n.* (—*es*; *pl.* —*er*) festive garment; —*land*, (—*es*; *pl.* —*länder*) continent; —*sich*, *adj.* solemn, festive; —*sichheit*, *f.* (*pl.* —*en*) festivity, festive appearance; —*prbtigt*, *f.* holiday's sermon.
- Fest**, *f.* (*pl.* —*n*) firmness, strength, fortress, firmament. [*stancy.*]
- Festigkeit**, *f.* firmness, solidity, constancy.
- Feston**, *n.* (—*s*) festoon, garland.
- Fett**, *n.* (—*es*) fat, grease; —, *adj.* fat, greasy, corpulent.
- feuchten**, *v. a.* to moisten.
- Feuer**, *n.* (—*s*) fire; —, ardor, spirit, liveliness, brightness; —*augen*, eyes of fire; —*brand*, *m.* (—*es*; *pl.* —*brände*) fire-brand; —*braun*, *adj.* fire-colored; —*stein*, *f.* (*pl.* —*n*) chimney of a furnace, forge; —*stein*, *m.* fiery dart (to set houses on fire); —*säule*, *f.* fire-sprout, fire-column; —*seele*, *f.* fiery soul, ardor, enthusiasm; —*strom*, *m.* stream of fire; —*wagen*, *m.* fiery chariot (thunder and lightning); —*zunder*, *m.* tinder, touch-wood.
- feurig**, *adj.* fiery, ardent.
- Fibel**, *f.* (*pl.* —*n*) ABC book, primer.
- Fichtenbaum**, *m.* (—*es*; *pl.* —*bäume*) pine-tree.
- Fieber**, *n.* (—*s*) fever; *hitziges* —, inflammatory fever; *kalt* —, ague; —*artig*, —*haft*, *adj.* feverish.
- Fiedler**, *m.* (—*s*) fiddler.
- Figur**, *f.* (*pl.* —*en*) figure.
- Finanzen**, *f.* finances.
- Finanzwesen**, *n.* (—*s*) finance affairs.
- finden**, *v. a.* *ir.* to find, meet with, invent; *statt* —, to take place; *statt* — *lassen*, to suffer to take place; *sich* in etwas —, to put up with a thing, to bear.
- Finger**, *m.* (—*s*) finger; —*zeig*, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) hint.
- Fink**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) finch.
- Finne**, *f.* (*pl.* —*n*) pimple, *fin*, measles (of pigs). [*morose.*]
- finster**, *adj.* dark, obscure, gloomy, *finsterniß*, *f.* darkness, obscurity.
- Firmament** *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) sky, *firmament*, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) fish. [*ment.*]
- Fischer**, *m.* (—*s*) fisherman, fisher; —*faß*, *m.* (—*es*; *pl.* —*fäße*) fishing-boat.
- Fittich**, (—*es*; *pl.* —*e*) wing, pinion.
- fixiren**, *v. a.* to fix, settle, look fixedly.
- fixstern**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) fix-star.
- flach**, *adj.* flat, plain, level.
- Fläche**, *f.* (*pl.* —*n*) flat, plain, surface.
- flackern**, *v. n.* to flare, blaze.
- Flamme**, *f.* (*pl.* —*n*) flame, enthusiasm.
- flammen**, *v. n.* to flame; —, *v. a.* to burn with a flame, to singe.
- Flammenschrift**, *f.* indelible letters or characters, a writing in burning letters.
- Fläschchen**, *n.* (*dimin.* of *Flasche*) phial.
- Flasche**, *f.* (*pl.* —*n*) flask, flagon, bottle.
- flatterig**, *adj.* unsteady, flighty.
- flattern**, *v. a.* to flutter, flutter, flit.
- flechten**, *v. a.* *ir.* to twist, braid, plait, weave, interweave.
- fleck(en)**, *m.* (—*s*) place, spot, stain; —, *v. a.* to spot, patch; —, *v. n.* to stain. [*entreat.*]
- flehen**, *v. a.* to implore, supplicate, *fleisch*, *n.* (—*es*) flesh, meat.
- fleiß**, *m.* (—*es*) diligence, application, industry; *mit* —, intentionally.



- fleißig**, *adj.* diligent, industrious, assiduous; —, *adv.* frequently
- fliegen**, *v. n. ir.* to fly.
- fliehen**, *v. n. ir.* to flee, fly, run away; —, *v. a.* to flee, avoid.
- fließen**, *v. n. ir.* to flow, run, blot.
- flimmern**, *v. n.* to glisten, glitter.
- Flinte**, *f. (pl. -n)* gun, musket.
- fliehen**, *v. a.* to flea.
- Flor**, *m. (-e)* bloom, blossom, bed of flowers, gauze. [flourish.
- flöseln**, *v. n.* to use flowery language.
- Flöß**, *n. (-fße; pl. Flöße)* float, raft.
- flößen**, *v. a.* to float, pour in, rinse in.
- Flöte**, *f. (pl. -n)* flute.
- Flötenbläser**, *-spieler*, *m. (-e)* flutist.
- Flotte**, *f. (pl. -n)* fleet. [malediction.
- Fluch**, *m. (-e; pl. Flüche)* curse.
- fluchen**, *v. a. & n.* to curse, execrate.
- Flucht**, *f.* flight, escape, range.
- flüchten**, *v. n. & r.* to fly, escape; —, *v. a.* to assist in flight, save by flight.
- flüchtig**, *adj.* flying, fugitive, volatile.
- Flüchtling**, *m. (-e; pl. -e)* fugitive, refugee. [ing, flock (of birds)
- Flug**, *m. (-e; pl. Flüge)* flight, fly.
- Flügel**, *m. (-e)* wing, grand piano-forte, one side of folding-doors or double window; —**flieb**, *n.* winged robe.
- Flur**, *f. (pl. -en)* field, plain, floor.
- Fluß**, *m. (-e; pl. Flüsse)* flow, river, flux, catarrh; im — sein, *v. imp.* to be in a flowing, melting condition; —**wellen**, *f.* waves, billows.
- flüssig**, *adj.* fluid, liquid; pliable.
- flüster**, *v. a. & n.* to whisper.
- Fluth**, *f. (pl. -en)* flood, deluge, flood-tide, stream; —**frem**, *m. (-e; pl. -ströme)* torrent.
- fluthen**, *v. n.* to rise, flow, to be at high water.
- folgt**, *f. (pl. -n)* succession, consequence, continuation, conclusion, future time; zu —, in consequence of. [to keep up with
- folgen**, *v. n.* to follow, succeed, obey;
- folgend**, *part. & adj.* following, consequent. [quence or resulta
- folgenreich**, *adj.* of important consequence.
- folglich**, *adj.* subsequent, consequent; —, *adv.* consequently. [dient.
- folgsam**, *adj.* willing to follow, obedient.
- fordern**, *v. a.* to demand, desire, ask for, call for; vor Gericht —, to summon before a court, cite.
- Forderung**, *f. (pl. -en)* demand, claim.
- Form**, *f. (pl. -en)* form, figure, mould.
- formen**, *v. a.* to form, mould.
- formiren**, *v. a.* to form.
- formlich**, *adj.* formal, well-shaped.
- Forſchbegierde**, *f.* inquisitiveness.
- forſchen**, *v. n.* to search, inquire.
- Forſcher**, *m. (-e)* searcher, inquirer.
- Forſchung**, *f. (pl. -en)* inquiry, investigation.
- Forſt**, *m. (-e; pl. -e)* forest, wood.
- Fort**, *n. (-e; pl. -e)* fort, castle; —, *adv.* forth, forward, on; —**an**, *adv.* henceforth, farther; —**bauen**, *v. a.* to continue to build; —**bau, *f.* continuance; —**eilen**, *v. n.* to hasten away; —**fahren**, *v. n. ir.* to drive off or away; continue; —, *v. a.* to carry away, on, or in a carriage; —**gang**, *m.* progression, success; going away; —**gehen**, *v. n. ir.* to go away, go forward, proceed; —**hin**, *adv.* henceforth, in future; —**laufen**, *v. n. ir.* to run, run away; —**leben**, *v. a.* to continue to live;**

- machen*, *v. n.* to make haste ; —, *v. r.* to get away, go off ; —*reißen*, *v. a. ir.* to tear away ; —*rollen*, *v. a. & n.* to roll off, roll on, roll away ; —*Schreitung*, *f.* progress, proceeding ; —*Schritt*, *m.* (—*es* ; *pl.* —*e*) continuance, progress ; —*setzung*, *f.* ( *pl.* —*en*) continuation ; —*stoßen*, *v. a. ir.* to push or thrust forward or away ; —*treiben*, *v. a. ir.* to drive away, drive along ; —*wachsen*, *v. n. ir.* to continue to grow ; —*während*, *adj.* continual, continued ; —*zug*, *m.* ; —*ziehen*, *n.* moving onwards, migration.
- Frage*, *f.* ( *pl.* —*n*) question, interrogation ; *sie* — *ihnen*, to propose a question.
- fragen*, *v. a.* to ask, demand, question ; —, *v. n.* to care for, mind.
- Fragment*, *n.* (—*es* ; *pl.* —*e*) fragment.
- Franciscaner*, *m.* (—*s*) Franciscan friar.
- Frankreich*, *n.* (—*s*) France.
- französisch*, *adj.* French.
- Fraß*, *m.* (—*s*) food, prey, glutton ; immoderate eater. [ *cature*.
- Fräule*, *f.* ( *pl.* —*n*) silly person, caricature.
- Fraßenbild*, *n.* (—*es* ; *pl.* —*er*) caricature.
- Frau*, *f.* ( *pl.* —*n*) woman, wife, lady, madam, mistress.
- Frauenschildsal*, *n.* (—*s* ; *pl.* —*e*) fate or destiny of woman.
- Fräulein*, *n.* ( *s*) female, young lady, miss, my lady. [ *pu*dent, strong.
- fröh*, *adj.* insolent, rash, bold, im-
- frei*, *adj.* free, frank, independent, open, vacant ; — *halten*, to defray ; — *lassen*, to release ; — *stellen*, to leave at liberty ; — *geboren*, *adj.* free-born ; — *geist*, *m.* (—*es* ; *pl.* —*er*) free thinker ; — *geisterei*, *f.* free thinking ; — *geistereich*, *adj.* free thinking,
- in the manner of free thinking ;
- gut*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*güter*) freehold, possession, allodium ; —*heit*, *f.* ( *pl.* —*n*) freedom, liberty, immunity ; —*machen*, *v. a.* to frank, deliver, free ; —*müthigkeit*, *f.* ( *pl.* —*n*) frankness, candor, liberality ; —*sprechen*, *n.* liberation, setting free.
- freien*, *v. a. & n.* to court, woo, marry.
- Freier*, *m.* (—*s*) Freiersmann, *m.* (—*s* ; *pl.* —*männer*) wooer, suitor.
- Freiheitsbrief*, *m.* (—*es* ; *pl.* —*n*) charter, patent, privilege.
- Freiheitskrieg*, *m.* (—*es* ; *pl.* —*e*) war of independence.
- Freiheitsliebe*, *f.* love of liberty.
- Freiheitsmann*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*männer*) patriot.
- freilich*, *adv.* indeed, certainly.
- fremd*, *adj.* strange, foreign, alien.
- Fremde*, *f.* foreign country, abroad.
- fremdgeboren*, *adj.* foreign.
- Fremdling*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*e*) stranger.
- Fressen*, *n.* (—*s*) food, meal (for animals ; —, *v. a. ir.* to eat (of beasts), devour, corrode ; *zu* — *geben*, to feed ; *um sich* —, to spread.
- Freude*, *f.* ( *pl.* —*n*) joy, joyfulness, pleasure, delight.
- freudenvoll*, *adj.* full of joy, joyful.
- Freudenbecher*, *m.* (—*s*) cup of joy.
- Freudenfest*, *m.* (—*es* ; *pl.* —*e*) a public festivity, festival, jubilee.
- Freudenfeuer*, *n.* (—*s*) bonfire, salute.
- freudensatt*, *adj.* full of joy.
- Freudentag*, *m.* (—*es* ; *pl.* —*e*) day of joy.
- freudig*, *adj.* joyful, joyous.
- freuen*, *v. r.* to rejoice, be glad ; *sich von ganzer Seele* —, to rejoice heartily.
- Freund*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*e*) friend ; —*lich*,

- adj.* friendly, kind, affable, cheerful, -lichkeit, *f.* kindness, pleasing demeanor; -in, *f.* (*pl.* -nen) female friend, -schaft, *f.* (*pl.* -en) friendship, relationship.
- Freundeshand, *f.* friendly hand.
- Frevel, *m.* (-s) misdeed, crime, injury.
- freveln, *v. n.* to do wrong.
- Freveler, *m.* (-s) trespasser, evil-doer; -hand, *f.* trespassing hand.
- Friede, *m.* (-n) peace.
- Friedensgegend, *f.* peaceful region.
- Friedenstörner, *m.* (-s) disturber of the peace. [quiet.]
- friedlich, *adj.* peaceable, tranquil.
- Friedrich, *m.* Frederick.
- frisch, *adj.* fresh, new; — unb frisch, of good cheer. [boar.]
- Frischling, *m.* (-s; *pl.* -e) young wild
- Friß, *f.* (*pl.* -en) space of time, respite. [delay.]
- fristen, *v. a.* to grant delay, respite.
- fröh, *adj.* joyful, rejoiced, glad.
- fröhlich, *adj.* joyous, gay, jovial.
- Fröhlichkeit, *f.* gayety, gladness.
- fromm, *a. j.* pious, devout, good.
- frommen, *v. n.* to be of use, boot.
- Frost, *m.* (-s; *pl.* Fröste) frost, coldness. [profit.]
- Frucht, *f.* (*pl.* Früchte) fruit, corn; fruchtbar, *adj.* fruitful, fertile.
- früh, *adj. & adv.* early, in the morning; heute —, this morning.
- Frühling, *m.* (-s; *pl.* -e) spring.
- Frühlingsfeier, *f.* celebration of spring.
- Frühlingspracht, *f.* vernal splendor.
- Frühlingswetter, *n.* (-s) spring time.
- Frühstück, *n.* (-s; *pl.* -e) breakfast.
- frühstücken, *v. n.* to breakfast. [early.]
- frühzeitig, *adj.* forward, premature.
- Fuge, *m.* (-s; *pl.* Füße) for.
- fügen, *v. a.* to join, mortise; —, *v. r.* to comply, come to pass, happen, find one's self in certain circumstances.
- fühlen, *v. a.* to feel, touch.
- führen, *v. a.* to carry, lead, guide, manage; Krieg —, to wage war; das Wort —, to be spokesman; das Schwert —, to wield the sword. [guide.]
- Führer, *m.* (-s) leader, conductor.
- Führerin, *f.* (*pl.* -nen) conductress.
- Fuhrmann, *m.* (-s; *pl.* -leute) driver, carter, wagoner.
- Fülle, *f.* fullness, abundance.
- füllen, *v. a.* to bottle, fill, stuff.
- Grundament, *n.* (-s; *pl.* -e) foundation.
- fundamental, *adj.* fundamental.
- fünf, *adj.* five.
- fünfte, *adj.* fifth.
- fünfzehn, *adj.* fifteen.
- fünfzig, *adj.* fifty.
- Funte, *m.* (-s; *pl.* -n) spark, sparkle.
- funfeln, *adj.* sparkling.
- funfeln, *v. n.* to sparkle, glitter.
- für, *prep.* for; — unb —, for ever and ever.
- fürbaß, *adv.* further.
- Fürbitte, *f.* (*pl.* -n) intercession; eine — einlegen, to intercede.
- Furcht, *f.* fear, dread, fright; in — setzen, to terrify. [awful.]
- furchtbar, *adj.* formidable, terrible.
- Furchtbild, Furchtgespenst, *n.* phantom.
- fürchten, *v. a.* to fear; —, *v. r.* to be afraid. [dreadful.]
- fürchterlich, *adj.* fearful, terrible.
- furchtsam, *adj.* timid, timorous.
- Furie, *f.* (*pl.* -n) fury.
- fürlieb, *adj.* satisfied, contented; mit

- etwas — nehmen, to be satisfied with a thing, to take pot luck.
- Fürst, *m.* (—en; *pl.* —en) prince, sovereign. [*asite of a prince*]
- Fürstendiener, *m.* (—s) servant or par-
- Fürstenehre, *f.* princely honor.
- Fürstensaal, *m.* prince's hall.
- Fürstenthron, *m.* king's throne.
- Fürstenthum, *n.* (—es; *pl.* —thümer) principality.
- Fürstin, *f.* (*pl.* —nen) princess.
- fürstlich, *adj.* princely.
- Fuß, *m.* (—es; *pl.* Füße) foot, footing; zu Füße, on foot; —boden, *m.* (—s; *pl.* —böden) floor; —breit, *adj.* foot breadth; —fall, *m.* (—es; *pl.* —fälle) prostration at the feet of persons, —gänger, *m.* (—s) pedestrian, walker, *pl.* infantry, foot-guards; —stapfe, *f.* (—n; *pl.* —n) footstep, trace; —tritt, *m.* (—es; *pl.* —e) kick, footstep; —volk, *n.* (—es; *pl.* —völker) foot soldiers, infantry.
- Futter, *n.* (—s) lining, food, feed (for animals), forage.
- Futteral, *n.* (—s; *pl.* —rälle) case, covering, sheath.
- G.**
- Gabe, *f.* (*pl.* —n) gift, devotion, present, talent, dose.
- Gabel, *f.* (*pl.* —n) fork, tendril.
- gaffen, *v. n.* to stare at, gape at.
- gaffend, *part.* gaping, yawning.
- Gaffer, *m.* (—s) the looker-on, idle spectator.
- gähren, *v. n. tr.* to ferment.
- galant, *adj.* polite, well-bred, gallant.
- Galatea, *f.* Galatea.
- Galle, *f.* gall, bile.
- gallen, *v. n.* to resound, tingle.
- Galopp, *m.* (—s) galop.
- galoppiren, *v. n.* to galop.
- Galla, *f.* gall, bile, cholera.
- Gang, *m.* (—es; *pl.* Gänge) going, walk, step, course, process, bout, gate, corridor, alley; im Gange sein, to be in vogue.
- Gans, *f.* (*pl.* Gänse) goose.
- gan, *adj.* whole, entire, all, total; —, *adv.* quite, entirely, totally; — und gar nicht, not at all.
- gänglich, *adj.* whole, total, entire; —, *adv.* wholly, totally, entirely.
- gar, *adj.* prepared, ready, sufficiently boiled, done; —, *adv.* quite, entirely, very; —nicht, by no means, not at all.
- Garbe, *f.* (*pl.* —n) sheaf.
- Garbint, *f.* (*pl.* —n) curtain.
- garstig, *adj.* dirty, nasty, ugly.
- Garten, *m.* (—s; *pl.* Gärten) garden; —gewächs, *n.* greens, herbage.
- Gärtnerbursche, *m.* gardener's boy.
- Gasse, *f.* (*pl.* —n) street.
- Gassen laufen, *see* Spießrute.
- Gast, *m.* (—es; *pl.* Gäste) guest, customer, stranger; zu Gaste bitten, to invite to dinner or supper; —freund, *m.* (—es; *pl.* —e) guest; —freundlich, *adj.* hospitable; —mahl, *n.* (—es; *pl.* —mähler) banquet; —recht, *n.* (—es; *pl.* —e) laws, right of hospitality.
- Gatte, *m.* (—n; *pl.* —n) spouse, consort, husband. [*to pair, couple*]
- gatten, *v. a.* to unite, sort; —, *v. r.*
- Gattin, *f.* (*pl.* —nen) spouse, consort, wife.
- Gattung, *f.* (*pl.* —en) kind, species.
- Gaufel, *m.* ridiculous gesture and attitude; trick; —bild, *n.* vision.

- phantasm; —*haft*, *adj.* odd, juggling; —*lust*, *see* Gaukelspiel; —*spiel*, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) legerdemain, juggling; —*spieler*, *see* Gaukler.
- Gaukler, *m.* (—*s*) buffoon, juggler.
- Gebaht, *n.* (—*s*) indicating the whereabouts of hunted animals.
- Gebäude, *n.* (—*s*) building, edifice.
- Gebeln, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) bones, remains.
- geben, *v. a. ir.* to give, yield; *von sich* —, to give utterance, vomit, cast up; —, *v. imp.* es gibt, there is, there are; was gibt es? what is the matter? *nimm die Hand* —, to reach or extend to a person one's hand; —, *v. r.* to stop, to cease.
- Geberde, *f.* (*pl.* —*n*) gesture. [cease.]
- geberden, *v. r.* to assume particular looks and gestures, demean one's
- Gebet, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) prayer. [self.]
- gebenen, *see* gebieten. [district.]
- Gebiet, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) jurisdiction, gebieten, *v. a. ir.* to command, bid.
- Gebietler, *m.* (—*s*) commander, master.
- gebieterisch, *adj.* domineering, imperious. [partition.]
- Gebilde, *n.* (—*s*) image, vision, appearance.
- Gebirge, *n.* (—*s*) chain or collection of mountains. [native.]
- geboren, *part. & adj.* born, by birth, geboren, *part. & adj.* burst, split, cleft. [mandment.]
- Gebot, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) command, command.
- Gebrauch, *m.* (—*es*; *pl.* —*bräuche*) use, usage, custom.
- gebräuchlich, *adj.* useful, customary.
- Gebrechen, *n.* (—*s*) infirmity, want, deficiency, defect; —, *v. n. ir.* to be wanting, to fail.
- Gebrüll, *n.* (—*es*) roaring. [custom.]
- Gebühr, *f.* (*pl.* —*n*) duty, due, fee, gebühren, *v. n. & r.* to be due, to be fit; es gebührt sich, *v. r.* it is proper. [parcel.]
- Gebund, *n.* (—*es*; *pl.* —*bünde*, bundle, Geburt, *f.* (*pl.* —*n*) birth, origin, extraction.
- gedacht, *part. & adj.* mentioned, stated, thought of, considered, weighed. [remembrance.]
- Gedächtniß, *n.* (—*es*; *pl.* —*ße*) memory, Gedanke, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) thought, idea.
- gedankenvoll, *adj.* thoughtful, pensive.
- Gedeihen, *n.* (—*s*) prosperity, success; —, *v. n. ir.* to ripen, thrive, increase, prosper, succeed.
- gedenken, *v. a. ir.* to think, remember, intend.
- Gedicht, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) poem, fiction.
- gehehelt, *adj.* doubled. [ura.]
- Gebränge, *n.* (—*s*) crowd, press, press.
- gebrängt, *part. & adj.* pressed together, close.
- Geulb, *f.* patience, endurance.
- gebulbig, *adj.* patient, indulgent.
- Gefahr, *f.* (*pl.* —*n*) danger, peril.
- gefährden, *v. a.* to endanger.
- gefährlich, *adj.* dangerous, perilous.
- Gefährte, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) companion, fellow-follower.
- Gefälle, *n.* dues, revenue, income.
- Gefallen, *m.* pleasure, satisfaction, favor, service; —, *v. n. ir.* to please; sich — lassen, to put up with, submit to.
- gefällig, *adj.* pleasing, agreeable, complaisant, kind. [plaisance.]
- Gefälligkeit, *f.* (*pl.* —*n*) favor, com-
- fangen, *part. & adj.* imprisoned, taken captive; —nehmen, to take prisoner. [prison.]
- Gefängniß, *n.* (—*es*; *pl.* —*ße*) jail,

- Gefäß, n.** (—*es*; *pl.* —*e*) vessel, handle, helve, hilt. [*pared.*  
**gefaßt, part.** collected, ready, pre-  
**Gefecht, n.** (—*es*; *pl.* —*e*) fight, battle.  
**Gefieder, n.** (—*s*) feathers, plumage.  
**Gefilde, n.** (—*s*) fields, plain.  
**gefleckt, adj.** spotted.  
**geflügelt, part. & adj.** winged.  
**Gefolge, n.** (—*s*) train, attendance, suite, retinue.  
**Gefühl, n.** (—*s*; *pl.* —*e*) feeling, touch, sense of feeling, emotion, sensation, sentiment, sensibility; sense; heart. [*insensible.*  
**gefühllos, adj.** unfeeling, senseless,  
**gegen, prep.** towards, against, about, near to, compared with; — *einander*, against one another, mutually, reciprocally.  
**Gegend, f.** (*pl.* —*en*) region, county, neighborhood. [*service.*  
**Gegenbüß, m.** (—*s*; *pl.* —*e*) reciprocal  
**gegenfäll, adv.** otherwise.  
**gegenseitig, adv.** reciprocal, mutual.  
**Gegenstand, m.** (—*s*; *pl.* —*stände*) object, subject. [*push, counter-thrust.*  
**Gegenstoß, m.** (—*s*; *pl.* —*stöße*) counter-  
**gegenüber, adv.** over against, opposite.  
**Gegenwart, f.** presence. [*all-present.*  
**gegenwärtig, adj.** present, co-existent,  
**Gegenwehr, f.** defence, resistance, opposition.  
**Gegner, m.** (—*s*) opponent, adversary.  
**geharnischt, adj.** in armor.  
**gehäuft, part. & adj.** heaped.  
**geheilig, part. & adj.** hallowed, holy.  
**geheim, adj.** secret, clandestine, concealed, private; in— secret(ly).  
**Geheimniß, n.** (—*sses*; *pl.* —*sses*) secret, mystery, arcanum. [*(ly).*  
**geheimnißvoll, adj. & adv.** mysterious-  
**gehen, v. a. ir.** to go, walk, proceed, fare; zu Grunde —, to go to ruin; von Statten —, to proceed, succeed; wie geht es Ihnen? how do you do?  
**geheuer, adj.** secure, not haunted.  
**Geheul, n.** (—*es*; *pl.* —*e*) howling.  
**Gehirn, n.** (—*es*; *pl.* —*e*) brain, brains.  
**gehirnlos, adj.** brainless.  
**Gehölz, n.** (—*s*; *pl.* —*e*) wood, thicket.  
**gehörchen, v. n.** to obey.  
**Gehör, n.** (—*s*) hearing; — *geben*, to give ear, listen to.  
**gehören, v. n.** to belong, appertain, (to), be fit or suitable. [*ing.*  
**gehörig, adj.** due, proper, appertain-  
**Gehorsam, m.** (—*s*) obedience; — *leisten*, to show obedience; —, *adj.* obedient, obsequious.  
**gefüllt, adj.** covered.  
**Geier, m.** (—*s*) vulture. [*spleen.*  
**Geißer, m.** (—*s*) slaver, spittle, anger,  
**Geige, f.** (*pl.* —*n*) violin, fiddle.  
**Geißel, see** Geißel.  
**Geißel, m.** (—*s*; *pl.* —*n*) hostage; —, *f.* (*pl.* —*n*) whip, lash.  
**Geist, m.** (—*es*; *pl.* —*er*) mind.  
**Geisterbanner, m.** (—*s*) exorcist.  
**Geisterfülle, f.** spirits (*p.* 168).  
**geistergleich, adj.** fairylike, ghostlike.  
**Geisterreich, n.** intellectual world, spiritual world, realm of ghosts or spirits. [*ionary.*  
**Geisterseher, m.** (—*s*) ghost-seer, vis-  
**Geisterwelt, f.** spirit-world.  
**Geistesentwicklung, f.** development of the mind.  
**Geistesgegenwart, f.** presence of mind.  
**geistig, adj.** spiritual, intellectual, mental.  
**geistlich, adj.** clerical, ecclesiastical.

geistlos, *adj.* spiritless, stupid, wanting sense.

Geiz, *m.* (—*z*) avarice, covetousness; —*hals*, *m.* (—*ts*; *pl.* —*hälse*) miser, niggard, churl. [*etous.*]

geizig, *adj.* miserly, niggardly, covetous; *part. & adj.* turned round.

Geßirre, *n.* (—*s*) clashing, clanking.

Gelächter, *n.* (—*s*) laughter. [*tain to.*]

gelangen, *v. n.* to reach, arrive at, at-

Gelass, *m.* (—*s*) room, space.

gelassen, *adj.* gentle, quiet, calm, passive.

Gelassenheit, *f.* calmness, resignation.

Geläufigkeit, *f.* readiness, fluency.

Geläut(e), *n.* (—*s*) ringing of bells, gelb, *adj.* yellow. [*peal.*]

Geld, *n.* (—*ts*; *pl.* —*er*) coin, money; —*arm*, *adj.* poor in money; —*beutel*, *m.* (—*s*) money-bag, purse; —*es*

flang, (*pl.* —*flänge*) sound of money.

gelegen, *adj.* situated, convenient, commodious, opportune.

Gellegenheit, *f.* (*pl.* —*en*) occasion, convenience, opportunity.

gelehrig, *adj.* docile. [*ed, informed.*]

gelehrt, *adj.* learned, taught, instruct-

G(e)leis(e), *n.* (—*e*)*s*; *pl.* —*e*) footstep, track, streak. [*guard, escort.*]

Geleit, *n.* (—*s*; *pl.* —*c*) safe conduct,

geleiten, *v. a.* to escort, accompany.

geliebt, *part. & adj.* loved, beloved, endeared. [*mild.*]

gelingb(e), *adj.* smooth, soft, gentle,

gelingen, *v. a. & imp. ir.* to succeed,

Gelispel, *n.* (—*s*) lisping. [*prosper.*]

gellen, *v. n.* to sound loudly, yell.

geloben, *v. a.* to promise, vow.

gellen, *v. n. ir.* to be current, cost, have authority or influence; —

lassen, to let pass, accept.

Gelübde, *n.* (—*s*) vow. [*ment.*]

Gemaß, *n.* (—*s*; *pl.* —*mäßer*) apart-

gemäß, *adj.* soft, gentle, easy.

gemäßlich, *adj.* soft, slow, commodious.

Gemahl, *m.* (—*ts*; *pl.* —*c*) consort, spouse; —*in*, *f.* (*pl.* —*nen*) wife.

Gemälde, *n.* (—*s*) picture, painting.

gemäß, *adj. & adv.* conformable, suitable.

gemauert, *part. & adj.* immured.

gemein, *adj.* common, vulgar, ordinary; —*schaftlich*, *adj.* common, in common. [*parish.*]

Gemein(e), *f.* (*pl.* —*n*) community,

gemeinsam, *adj.* common, mutual, familiar.

Gemeinschaft, *f.* (*pl.* —*en*) community, communion, intercourse.

gemessen, *adj.* measured, appropriate; —*er Befehl*, definite order, instruction.

Gemisch, *n.* (—*s*; *pl.* —*c*) mixture.

Gemurmel, *n.* (—*s*) murmuring.

Gemüse, *n.* (—*s*) vegetables, greens.

Gemüth, *n.* (—*ts*; *pl.* —*er*) mind, soul, heart.

Gemüthszustand, *m.* (—*ts*; *pl.* —*stände*) state of mind.

gen, *prep.* contraction of gegen.

genannt, *see* nennen. [*exact.*]

genau, *adj.* precise, accurate, strict,

genehm, *adj.* agreeable, approved of; — halten, to approve.

genehmigen, *v. a.* to approve.

geneigt, *adj.* inclined, disposed, favorable, friendly.

General, *m.* (—*s*; *pl.* —*räle*) general; —*commissär*, *m.* commissary general; —*convent*, *m.* general convent.

Generation, *f.* (*pl.* —*en*) generation.

geseu, *v. n. ir.* to grow well, recover.

Genese, *f.* generation, origin, history of creation.

Genie, *n.* genius, talent.

genießbar, *adj.* palatable, eatable.

genießen, *v. a. ir.* to enjoy, have the use of, partake of.

Genius, *see* Schußengel.

genommen, *part.* taken.

Genoß, *m.* (—ffen; *pl.* —ffen) fellow, colleague, friend. [*partnership.*]

Genossenschaft, *f.* (*pl.* —en) fellowship, genöthigt, *adj.* (continual) pressing, asking, importuning. [*to satisfy.*]

genug, *adj.* enough, sufficient; —thun,

genügen, *v. n.* to be enough, suffice.

Genügsamkeit, *f.* contentedness, frugality.

Genugthuung, *f.* satisfaction. [*use.*]

Genuß, (—ße; *pl.* —nisse) enjoyment,

Gepräge, *n.* (—e) impression, stamp.

Gepassel, *n.* (—e) rattling.

gerade, *adj.* straight, erect, direct;

—, *adv.* directly, exactly, just.

Gerät(h)e, *n.* (—e; *pl.* —e) implement, tool, vessels, utensils.

gerathen, *v. n. ir.* to fall into, fall upon, get into, succeed, prosper, fall in with; —, *adj.* advised, advantageous.

Geräusch, *n.* (—e; *pl.* —e) noise, bustle.

gerecht, *adj.* just, righteous.

Gerechtigkeit, *f.* justice, righteousness.

gerinnigt, *adj.* cleaned, cleansed.

gerueu, *v. imp.* to repent; eß gerueu miß, I repent (of) it.

Geriht, *n.* (—e; *pl.* —e) court of justice, judgment, jurisdiction; zu — sitzen, to sit in judgment.

Gerrichtsdiener, *m.* (—e) beadle, officer of the court, constable.

Gerrichtsstab, *m.* official staff.

gering, *adj.* small, little, trifling, mean, low; ein Geringerer, a person lower in rank (p. 198).

Geringfügigkeit, *f.* trifle, insignificant thing. [*ible.*]

geringschätzig, *adj.* mean, contempt-germanisch, *adj.* German. [*willingly.*]

gern, *adv.* with pleasure, gladly,

Gerre, *f.* (*pl.* —n) switch, pole.

Geruch, *m.* (—e; *pl.* —riiche) smell, scent. [*smell.*]

geruchlos, *adj.* scentless, without

Gerrücht, *n.* (—e; *pl.* —e) rumor, report.

geruhig, *adj.* quiet.

gesalbt, *adj.* anointed.

gesammt, *adj.* whole, all together.

Gesandte (der), *m.* (—n; *pl.* —n) messenger, ambassador.

Gesang, *m.* (—e; *pl.* —änge) singing, song, hymn.

Geschäft, *n.* (—e; *pl.* —e) employment, occupation, affair, business.

geschäftig, *adj.* busy, active.

geschcheu, *v. n. & imp. ir.* to come to pass, happen, arrive.

geschick, geschick, *adj.* sensible, clever, wise, judicious.

Geschenk, *n.* (—e; *pl.* —e) gift, present.

Geschichte, *f.* (*pl.* —n) history, story, narrative.

geschichtlich, *adj.* historical.

Geschid, *n.* (—e; *pl.* —e) fate, destiny.

Geschidlichkeit, *f.* (*pl.* —en) fitness, aptness, ability, talent.

geschickt, *adj.* adapted, fit, able, dexterous, skillful.

Geschlecht, *n.* (—e; *pl.* —e) gender, sex, kind, generation; das schöne —, the fair sex. [*smack.*]

Geschmack, *m.* (—e) taste, favor,



- Gefchmeide, n.** (-s) jewels, jewelry.  
**Gefchöpf, n.** (-es; *pl.* -e) creature.  
**Gefchoß, n.** (-ſſes; *pl.* -ſſe) dart, arrow; story (of a house).  
**Gefchrei, n.** (-es) clamor, cry, shriek.  
**Gefchütz, n.** (-es) artillery, cannon.  
**Gefchwader, n.** (-s) squadron, swarm.  
**Gefchwätz, n.** (-es; *pl.* -e) talking.  
**geſchwätzig, adj.** talkative.  
**geſchweige, adv.** not to say, much less.  
**geſchwind, adj.** quick, swift, fast.  
**Gefchwifter, pl.** brothers, sisters, or brothers and sisters.  
**geſegnen, v. a.** to bless.  
**Geſell(e), m.** (-en; *pl.* -en) companion, fellow, journeyman.  
**geſellen, v. a.** to associate; —, *v. r.* to join, associate with one's self.  
**Geſelligkeit, f.** sociableness. [*pany.*]  
**Geſellſchaft, f.** (*pl.* -en) society, company.  
**Geſellſchaftler, m.** (-s) companion, associate.  
**Geſetz, n.** (-es; *pl.* -e) law, statute, decree; —*gebend, adj.* legislative; —*geber, m.* (-s) legislator, law-giver; —*lich, adj.* lawful, legal.  
**Geſicht, n.** (-es; *pl.* -er) sight, eyesight, eye, view, visage, face, countenance, look; —, (*pl.* die *Geſichte*) apparition, vision, spectre.  
**Geſichtsfreis, m.** (-es; *pl.* -e) horizon.  
**Geſichtszug, m.** (-es; *pl.* -züge) feature.  
**Geſinde, m.** servants, domestics.  
**geſinnt, adj.** minded, disposed.  
**Geſinnung, f.** (*pl.* -en) disposition, sentiment. [*culiar.*]  
**geſonbert, part. & adj.** separated, parted.  
**geſpannt, part. & adj.** stretched, intense, anxious. [*parition, ghost.*]  
**Geſpenſt, n.** (-es; *pl.* -er) spectre, apparition.  
**geſpenſtiſch, adj.** spectral, ghostlike.  
**Geſpieler, m.** (-es; *pl.* -e) *f.* -lin, (*pl.* -innen) play-mate. [*web.*]  
**Geſpinnſt, n.** (-es; *pl.* -e) spinning.  
**Geſpons, m.** (-es; *pl.* -e) bridegroom; —, *f.* bride.  
**Geſpötte, n.** (-s) mockery, derision.  
**Geſpräch, n.** (-es; *pl.* -e) conversation, discourse.  
**Geſtade, n.** (-s) shore, beach, coast.  
**Geſtalt, f.** (*pl.* -en) form, figure.  
**geſtalteten, v. a.** to form, fashion.  
**Geſtändniß, n.** (-ſſes; *pl.* -ſſe) confession.  
**geſtatten, v. a.** to permit, allow, grant.  
**Geſteck, n.** (-es; *pl.* -e) case.  
**geſtehen, v. a. ir.** to confess, allow, grant; —, *v. n.* to congeal, curdle.  
**geſtern, adv.** yesterday.  
**Geſtim, n.** (-es; *pl.* -e) star, star.  
**geſtimt, adj.** starred, starry.  
**geſtorben, part. & adj.** dead. [*thicket.*]  
**Geſträuch, n.** (-es; *pl.* -e) bushes; *pl.*  
**geſtreng(e), adj.** strict, severe.  
**geſtrig, adj.** yesterday; *n.* das ewig  
**Geſtrige, what is of old, of yesterday.** [*tion.*]  
**Geſuch, n.** (-es; *pl.* -e) request, petition.  
**geſund, adj.** sound, healthy.  
**Geſundheit, f.** health; wholesomeness.  
**geſehen, part.** of ſehen.  
**Geſtöſe, n.** (-s) din, noise, bustle.  
**Getraube, n.** trotting.  
**getrauen, v. r.** to dare, venture, trust.  
**getreu, adj.** faithful, true, loyal.  
**getroſt, adj.** confident, with confidence; —, *int.* well!  
**getröſten, v. r.** to hope with confidence, be assured.  
**Getrümmer, n.** (-s) ruins, rubbish, fragments, remnants. [*riotous.*]  
**getümmelvoll, adj.** noisy, crowded,

- Gewächſ**, *n.* (—ſes; *pl.* —ſe) growth, plant, vegetable; tumor.
- gewächſen**, *adj.* equal; — ſein, to be able, to be a match for.
- gewähren**, *v. a.* to promise, vow, grant, afford; — laſſen, to indulge.
- Gewalt**, *f.* (*pl.* —en) might, power, force, violence; dominion; — an-thun, to do violence.
- gewaltig**, *adj.* powerful, mighty.
- gewaltigen**, *v. a.* to subdue.
- gewaltſam**, *adj.* forcible, violent.
- Gewaltthat**, *f.* (*pl.* —en) violence.
- Gewand**, *n.* (—es; *pl.* —wänder) garment, drapery, cloth.
- Gewandtheit**, *f.* activity, adroitness, dexterity, smartness.
- gewarten**, *see* gewärtigen.
- gewärtig**, *adj.* expecting, aware; — ſein, to expect.
- gewärtigen**, *v. a.* to expect.
- Gewebe**, *n.* (—s) texture, weaving, weft, tissue.
- Gewehr**, *n.* (—es; *pl.* —e) lock, gun; *pl.* arms; musket. [*ſeſſion.*]
- Gewerbe**, *n.* (—s) business, trade, pro-
- Gewicht**, *n.* (—s; *pl.* —e) weight.
- gewichtig**, *adj.* weighty.
- Gewimmel**, *n.* (—s) swarm, crowd.
- Gewinn**, *m.* (—es; *pl.* —e) gain, profit.
- gewinnen**, *v. a. ir.* to win, gain, obtain, acquire, get.
- Gewinner**, *m.* (—s) winner, gainer.
- Gewinnſt**, *m.* (—es; *pl.* —e) gain, profit.
- Gewirr**, *n.* (—es; *pl.* —e) confusion, complication.
- gewiß**, *adj.* certain, sure, true; —, *adv.* certainly, surely.
- Gewiſſen**, *n.* (—s) conscience.
- gewiſſenhaft**, *gewiſſenhaftig*, *adj.* con-  
scientious.
- Gewiſſenſqual**, *f.* (*pl.* —en) remorse, stings of conscience.
- gewiſſermaßen**, *adv.* in a manner.
- Gewiſſheit**, *f.* (*pl.* —en) certainty, surety. [*clination.*]
- Gewogenheit**, *f.* favor, kindness, in-
- gewöhnen**, *v. n.* to be inured to; ge-  
wohnt ſein, to be wont or accus-  
tomed (to); gewöhnt werden, to get  
accustomed (to). [*habituata.*]
- gewöhnen**, *v. a. & r.* to accustom, use,
- Gewohnheit**, *f.* (*pl.* —en) custom, use,  
usage, habit. [*dinary.*]
- gewöhnlich**, *adj.* usual, customary, or-
- Gewölbe**, *n.* (—s) vault, arch, ware-
- gewölbt**, *adj.* vaulted. [*house.*]
- Gewöll**, *n.* (—es; *pl.* —e) clouds.
- gewölkt**, *adj.* clouded, covered.
- Gewühl**, *n.* (—es) rooting, rummag-  
ing, busy throng, crowding.
- Gewürm**, *n.* (—es; *pl.* —e) worms, rep-
- Geselt**, *n.* (—es; *pl.* —e) tent. [*tiles.*]
- geſiemen**, *v. n. & r.* to be ſuitable or  
meet; —, *v. imp.* es geſiement ſich, it  
is proper or fit.
- geſiement**, *part. & adj.* due, proper.
- gierig**, *adj.* voracious, avidious.
- gießen**, *v. a. ir.* to pour, water,  
found, cast.
- Gift**, *n.* (—es; *pl.* —e) poison; —tropfen,  
*m.* drop or small quantity of  
poison.
- giftig**, *adj.* poisonous, venomous.
- gigantiſch**, *adj.* gigantic.
- Gipfel**, *m.* (—s) summit, top.
- giſchen**, *v. n.* to froth, foam.
- Gitter**, *n.* (—s) trellis, grate, lattice.
- Glanz**, *m.* (—es) splendor, lustre.
- glänzen**, *v. n.* to shine, glitter, gleam.
- glänzend**, *part. & adj.* shining, bright,  
brilliant, glossy.

**Glas**, *n.* (—es; *pl.* Gläser) glass.

**glatt**, *adj.* smooth, even, polished, slippery.

**glatten**, *v. a.* to smooth, polish.

**Glaube(n)**, *m.* (—ns; *pl.* —n) faith, belief, credit.

**glauben**, *v. a.* to believe, think, trust.

**Glaubensgemeinde**, *f.* community of believers.

**Glaubensstern**, *m.* star of faith.

**gläubig**, *adj.* believing, full of faith.

**gleich**, *adj.* even, straight, like; —,

*adv.* equally, just, exactly; immediately; —, *conj.* although;

—artig, *adj.* the same kind, homogeneous; **sich** — **bleiben**, to be consistent, continue the same; —falls,

*adv.* likewise, also; —gültig, *adj.* equivalent, indifferent, immaterial;

—gültigfeit, *f.* indifference, equal value; —heit, *f.* straightness, equality, likeness; —messen, *v. a.*

to measure impartially; —niß, *n.* (—fißes; *pl.* —fiße) similitude, parable;

—sam, *conj.* as it were, like as if, almost; —stellen, *v. a.* to place on a par, aspire; **sich** einem — **stellen**, to

put one's self on a par with; —stellung, *f.* conformation, equalization; —viel, *adv.* all the same,

indifferent; —mit, *conj.* as, just as, even as; —wohl, *conj.* nevertheless,

notwithstanding, yet; —zeitig, *adj.* contemporary.

**gleiches**, *v. n. in.* to be equal, resemble; —, *v. a.* to make even, level,

**Gleis**, *see* Gleise. [liken.]

**Gleisner**, *m.* (—s) hypocrite.

**gleiten**, *v. n. in.* to glide, slide.

**Glied**, *n.* (—e s; *pl.* —er) limb, member, link (of a chain), file (of soldiers).

**Glocke**, *f.* (*pl.* —n) bell, clock.

**Glockengut**, *n.* (—es) bell-metal.

**Glockenslang**, *m.* (—es; *pl.* —slänge) sound of bells.

**Glockenspeise**, *see* Glockengut.

**Glockenstube**, *f.* bellfry. [bell]

**Glockenton**, *m.* tone or sound of a gloriously, *adj.* glorious.

**Glück**, *n.* (—es) fortune, luck, happiness, felicity; —wünschen, to congratulate; —lich, *adj.* prosperous,

fortunate, happy; —losigkeit, *f.* happiness, felicity; —seligkeit, *f.* happiness, felicity.

**glühen**, *v. n.* to be red-hot, to glow.

**Glut**, **Gluth**, *f.* (*pl.* —en) glowing fire, heat, flame, violent heat.

**Gnade**, *f.* benevolence, grace, favor, mercy.

**Gnadenbild**, *n.* (—es; *pl.* —er) holy image, crucifix, image of the Virgin.

**Gnadenblick**, *m.* (—es; *pl.* —e) look of grace or approbation.

**Gnadenzug**, *m.* (—es; *pl.* —züge) passage of grace.

**gnädig**, *adj.* merciful, kind, gracious; —lich, *adv.* (*absol.*) graciously, mercifully, favorably.

**Gold**, *n.* (—es) gold; —stück, *n.* (—es; *pl.* —e) gold coin, piece of gold.

**golden**, *adj.* made of gold, golden.

**gönnen**, *v. a.* to grant, not to envy, not to grudge.

**Goth**, *m.* (—n; *pl.* —n) Goth.

**gothisch**, *adj.* Gothic, Gothic style of architecture.

**Gothland**, *n.* (—s) Gothland, Gothia.

**Gott**, *m.* (—es; *pl.* Götter) God; —ähnlich, *adj.* like to God; —bewahre! God forbid; —erfüllt, *adj.*

- inspired of God ; — *geliest*, *adj.* beloved of God ; — *gesandt*, *adj.* sent by God ; — *heit*, *f.* (*pl.* —*en*) deity, divinity, godhead ; — *sei Dank!* thanks be to God ! — *versöhner*, *m.* (—*s*) Christ the Saviour, *lit.* the reconciler to God.
- Götterbild*, *m.* image of a god.  
*göttergleich*, *adj.* godlike, devout.  
*Götterfunke*, *m.* (—*n*) divine spark, divine inspiration. [the gods.  
*Götterhöhe*, *f.* (*pl.* —*n*) exaltedness of  
*Götterkind*, *n.* divine child.  
*Götterkraft*, *f.* divine strength.  
*Götterstärke*, strength of the gods.  
*Götterwonne*, *f.* pleasure of the gods, divine pleasure. [ground.  
*Gottesacker*, *m.* grave-yard, burying-  
*Gottesdienst*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*t*) worship of God, divine service.  
*Gottesfurcht*, *f.* fear of God, piety.  
*gottesfürchtig*, *adj.* fearing God, pious.  
*Gotteslästerung*, *f.* (*pl.* —*en*) blasphemy, profanity. [work.  
*Gotteswerk*, *n.* (—*s* ; *pl.* —*t*) God's  
*Gotteswort*, *n.* (—*s*) holy writ, the word of God.  
*Göttin*, *f.* (*pl.* —*nen*) goddess.  
*göttlich*, *adj.* divine, godly, godlike, godfearing.  
*Götze*, *m.* (—*n* ; *pl.* —*n*) idol, false deity.  
*Götzenbeter*, *m.* (—*s*) idolater.  
*Grab*, *n.* (—*s* ; *pl.* *Gräber*) grave, tomb, sepulchre ; — *gesang*, *m.* (—*s* ; —*länge*) funeral song, mourning song ; — *chrift*, *f.* (*pl.* —*en*) epitaph, inscription.  
*Graben*, *m.* (—*s* ; *pl.* *Gräben*) ditch, trench ; —, *v. a. ir.* to grave, engrave, carve, dig. [the grave.  
*Grabeshoch*, *f.* darkness, night of
- Grab*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*t*) degree, step.  
*Gräf*, *m.* (—*n* ; *pl.* —*en*) earl, count.  
*Gram*, *m.* (—*s*) grief, sorrow ; —, *adv.* adverse ; — *sein*, to dislike, hate.  
*grämen*, *v. r.* to grieve, sorrow, fret.  
*grammatisch*, *adj.* grammatical.  
*Gran*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*t*) grain.  
*Granat*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*en*) garnet,  
*Gränze*, *see* Grenze. [pomegranate.  
*gränzen*, *see* grenzen.  
*gränzenlos*, *adj.* boundless, without limit, from beginning to end.  
*Gras*, *n.* (—*s* ; *pl.* *Gräser*) grass.  
*gräßlich*, *adj.* shocking, horrible.  
*Gratshier*, *n.* a chamois of a reddish color.  
*Grau*, *n.* gray color ; —, *adj.* gray, grizzled ; in *jenen grauen Jahren*, in those ancient times.  
*Gräuel*, *m.* (—*s*) horror, detestation.  
*Grauen*, *n. see* Graun ; —, *v. n.* to dawn, turn gray ; —, *v. n. imp.* to have an aversion to a thing, dislike ; — *voll*, *adj.* full of horror, shocking.  
*gräulich*, *adj.* shocking, horrible.  
*Graun*, *n.* (—*s*) abhorrence, aversion, horror, fear.  
*Graus*, *m.* (—*s*) horror ; —, *adj.* horrible, dreadful. [rible.  
*grausam*, *adj.* cruel, shocking, ter-  
*Grausamkeit*, *f.* (*pl.* —*en*) cruelty, barbarousness. [shudder, shiver.  
*Grausen*, *n.* horror ; —, *v. n. imp.* to  
*grazig*, *f.* (*pl.* —*n*) grace, charm.  
*greifen*, *v. a. ir.* to take, seize, catch.  
*Greis*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*t*) old man ; —, *adj.* gray, hoary.  
*grell*, *adj.* glaring, very bright.  
*Grenadier*, *m.* (—*s* ; *pl.* —*t*) grenadier, soldier.

- Grenze**, *f.* (*pl.* -n) limit, boundary, border.
- grenzen**, *v. n.* to border upon, limit.
- Griech**, *m.* (-s) *see* Griech.
- Griech**, *m.* (-n; *pl.* -n) ; *f.* Griechin, (*pl.* -nen) Greek, Grecian.
- griechisch**, *adj.* Greek, Grecian.
- Grimm**, *m.* (-es) fury, rage ; —, *adj.* enraged, furious.
- grimmig**, *adj.* wrathful, enraged.
- grinsen**, *v. n.* to grin, show the teeth, laugh.
- groß**, *adj.* coarse, clumsy, gross ; dull ; rude, rough, uncivil.
- Groll**, *m.* (-es) ill-will, grudge.
- gröllen**, *v. a.* to grudge, bear an ill-will, vex.
- Groß**, *n.* (-es) gross, twelve dozen ; —, *adj.* big, large, grand, vast, huge, great, grown ; —inquisitor, *m.* grand inquisitor ; —muth, *f.* magnanimity, generosity ; —müthig, *adj.* magnanimous, generous ; —thun, to brag, to boast ; —vater, *m.* (-s ; *pl.* -väter) grandfather.
- Größe**, *f.* greatness, magnitude.
- Grotte**, *f.* (*pl.* -n) grotto.
- Grube**, *f.* (*pl.* -n) ditch, grave, hole in the ground, cavern. [vault.
- Gruft**, *f.* (*pl.* Gräfte) grave, tomb,
- Grün**, *n.* green color, verdure ; —, *adj.* green ; grüne Donnerstag, Maundy Thursday.
- Grund**, *m.* (-es ; *pl.* Gründe) ground, soil, basement, rudiment, bottom, foundation, basis ; valley ; motive, reason ; im Grunde, in truth ; zu Grunde richten, to ruin ; von — aus, from the very foundation, fundamental ; —eis, *n.* (-es) ground-ice ; —lage, *f.* (*pl.* -n) foundation, origin ; —legung, *f.* (*pl.* -en) laying the foundation ; —satz, *m.* (-es ; *pl.* -sätze) principle, maxim.
- gründen**, *v. a. & r.* to ground, found, fathom. [fundamental.
- gründlich**, *adj.* thorough(ly), profound,
- Gründung**, *f.* (*pl.* -en) establishment, foundation.
- grünen**, *v. n.* to become green, to be green, to flourish.
- grunzen**, *v. n.* to grunt, grumble.
- Gruppe**, *f.* (*pl.* -n) group.
- Gruß**, *m.* (-es ; *pl.* Grüße) salutation, greeting.
- grüßen**, *v. a.* to greet, salute ; —lassen, to send one's respects or compliments.
- gucken**, *v. n.* to look, peep.
- Gucker**, *m.* looker.
- Gulden**, *m.* florin, guilder (40 cents American silver).
- gulden**, *adj.* golden.
- gültig**, *adj.* valid, current.
- Gunst**, *f.* favor, leave, affection, partiality. [favor.
- günstig**, *adj.* favorable ; —sein, to gürten, *v. a.* to girt, girdle, belt.
- Guß** *m.* (-es, *pl.* Güsse) founding, gush, drain.
- Gut**, *n.* (-es ; *pl.* Güter) goods, blessing, possession, country-seat, country-house ; —, (*comp.* besser, *superl.* best) *adj.* good, well, good-natured ; —, *adv.* well, sufficiently ; —thun, to do good, to thrive ; —haben, zu —haben, to have to one's credit ; es —haben, to be well off ; einem —sein, to like a person ; —sagen für, to answer for, to warrant ; —machen, to make amends ; laß —sein, be it so, let that pass,

no more of it, never mind; zum Besten, for the best purpose or interest.

[manor.]

Gutsbesitzer, *m.* landlord of the Gutsheer, *m.* landlord.

Güte, *f.* goodness, kindness.

gütig, *adj.* good, kind, benevolent.

gütlich, *adj.* kind, mild, gentle; —, *adv.* amicably, kindly; sich thun, to take care of one's self, to enjoy one's self, to pamper one's self.

## §.

Ha! *int.* ha! [to a hair.

Haar, *n.* (—s; *pl.* —e) hair; auf ein —,

Haft, *f.* property, goods; — und Gut, goods and chattels.

haben, *v. ir.* to have; —, *v. a.* to have, possess; Recht —, to be right; Unrecht —, to be wrong.

Haßsucht, *f.* avarice, greediness.

Haue, *f.* (*pl.* —n) hoe, hatchet, axe, heel.

[dispute.]

Hader, *m.* (—s) rag, quarrel, brawl,

Hades, *m.* myth. Hades (the habitation of the dead or lower world of the ancients.

Haften, *m.* (—s; *pl.* Häfen) port, harbor, haven, port.

[ment.]

Haft, *f.* custody, durance, imprisonment, *v. n.* to stick, adhere, fasten, to be fixed; — für, to be responsible for.

[prov. bull.]

Hege, *m.* (—s; *pl.* —e) hedge, fence;

Hehn, *m.* (—s; *pl.* Hähne) cock, rooster.

[call.]

Hehnenruf, *m.* cock's crow; rooster

Hehnentritt, *m.* (—s; *pl.* —e) tread, treading of the cock, treadle.

Hain, *m.* (—s; *pl.* —e) grove, wood, forest.

halb, *adj.* half; —gebrochen, *part. & adj.*

half broken; —gott, *m.* (—s; *pl.*

—götter) demi-god; —jährig, *adj.* half-

yearly; —mond, half-moon, crescent.

Hälfte, *f.* (*pl.* —n) half, middle.

Halle, *f.* (*pl.* —n) hall, porch.

hallen, *v. n.* to sound, resound.

hallo! *int.* halloo! halloo!

Halb, *m.* (—s; *pl.* Hälfe) neck, throat, gullet; über — und Kopf, helter-skelter, headlong.

halt, *m.* hold, support, halt; —, *int.* hold! halt! stay! stop!

halten, *v. a. & n. ir.* to hold, bind, keep, support, sustain, contain; think, judge; frei —, to pay for a person, to treat; — für, to regard or consider as; schadloß —, to indemnify; dafür —, to be of opinion; es mit jemandem —, to take one's part; —, *v. r.* to keep or maintain one's self; sich gut —, to bear one's self well (p. 20).

Hammer, *m.* (—s; *pl.* Hämmer) hammer, forge.

Hand, *f.* (*pl.* Hände) hand; —flächte, *f.* palm of the hand; die — bieten,

to offer assistance, to assist; unter

der —, underhand, secretly, pri-

vatcly; bei der —, at hand, ready;

vor der —, at present, just now;

—hafte, *f.* (*pl.* —n) handle; —lung, *f.*

(*pl.* —en) trade, commerce, action,

deed; —schlag, *m.* (—s; *pl.* —schläge)

shake of the hand, giving the

hand as a pledge; —schuß, *m.* (—s;

*pl.* —e) glove; —voll, *f.* handfull;

—werker, *m.* (—s) mechanic, artisan.

Handel, *m.* (—s) trade, traffic, com-

- merce, affair, business; — treiben, *v. a.* to traffic.
- Handel, *f.* quarrel, affray.
- handeln, *v. n.* to trade, traffic, negotiate. [ed.]
- hängen, *v. n. ir.* to hang, be suspended.
- hängen, *v. a.* to hang, suspend.
- Harfe, *f.* (*pl.* -n) harp.
- Harfenlied, *n.* (*pl.* -n) lisp of the Harfenpiel, *a.* harp-playing. [harp.]
- Harm, *m.* (-es) grief, sorrow, harm.
- harmlos, *adj.* without grief, harmless, inoffensive.
- Harmonie, *f.* (*pl.* -n) harmony.
- harmonisch, *adj.* harmonious.
- Harisch, (-es; *pl.* -e) harness, armor.
- harren, *v. n.* to await, stay.
- hart, *adj.* stiff, severe, austere.
- Härte, *f.* (*pl.* -n) hardness, rigor, rigour. [inflexible.]
- hartnäckig, *adj.* stubborn, obstinate.
- Hartnäckigkeit, *f.* stubbornness, obstinacy.
- Häſcher, *m.* (-s) spy, detective, catchpole, bailiffs, myrmidons.
- Hase, *m.* (-n; *pl.* -n) hare, coward.
- Haselbaum, *m.* (-es; *pl.* -bäume) hazel.
- Haselbusch, *m.* hazel-bush. [tree.]
- Haß, *m.* (-ſes) hate, hatred, grudge.
- hassen, *v. a.* to hate.
- hassenswerth, *adj.* hateful.
- häßlich, *adj.* ugly.
- Haube, *f.* (*pl.* -n) cap; coil, hood.
- Hauch, *m.* (-es) breath, aspiration.
- hauen, *v. a. ir.* to hew, cut.
- Haufe(n), *m.* (-ns; *pl.* -n) heap, amassment, multitude; über den — stoßen, to strike down, overthrow.
- häufen, *v. a.* to heap, accumulate.
- Haupt, *n.* (-es; *pl.* Häupter) head, chief, chieftain; in comp. main, principle; auf's — schlagen, to rout completely; —armet, *f.* (*pl.* -n) main army; —action, *f.* great act, great show; —figur, *f.* (*pl.* -en) main figure; —punkt, *m.* (-es; *pl.* -e) main point; —ſächlich, *adj.* chief, principal; —ſatz, *m.* (-es; *pl.* -ſätze) axiom, main point; —ſtadt, *f.* (*pl.* -ſtädte) capital, principal town; —ſystem, *n.* (*pl.* -e) chief system; —theil, *m.* principal or greatest part; —veranlaſſung, *f.* principal reason; —wech, *n.* (-es) head-ache.
- Haus, *n.* (-es; *pl.* Häuser) house, household, family, home, firm; zu Hauſe, at home; nach Hauſe, (towards) home; von Hauſe, from home; —frau, *f.* (*pl.* -en) housewife; —haltung, *f.* (*pl.* -en) house-keeping, economy, family; —raht, *m.* (-es) household furniture.
- hauſen, *v. n.* to live, keep house, carry on, ravage.
- häuſlich, *adj.* domestic, economical.
- Haut, *f.* (*pl.* Häute) hide, skin, cuticle.
- Hebel, *m.* (-s) lever.
- heben, *v. a. ir.* to heave, raise, lift, stop, take up, elevate; in die Höhe —, to lift on high.
- Heber, *m.* (-s) elevator, siphon.
- Hebräer, *m.* (-s) Hebrew.
- hebräiſch, *adj.* Hebrew.
- Heer, *n.* (-es; *pl.* -e) army; —bann, *m.* (-es) army; —führer, *m.* (-s) commander-in-chief; —ſchar, *f.* (*pl.* -en) host, army; —ſchau, *f.* review of an army; —ſtrom, *m.* large or principal river; —zug, *m.* (-es; *pl.* -züge) march of an army.
- Herde, see ſerde.

- Heerbemessend, part. & adj.* milking the herds (p. 262). [*yeast.*  
*Heßen, m.* dregs, lees, sediment,  
*heßen, v. a.* to fasten, fix, peg, stitch.  
*heftig, adj.* vehement, intense, violent. [*violence.*  
*Heftigkeit, f. (pl. -en)* vehemence,  
*hegen, v. a.* to enclose, entertain, foster.  
*hehr, adj.* sublime, holy, sacred.  
*Heide, m. (-n; pl. -n)* heathen, pagan; —, *f. (pl. -n)* heath, field.  
*Heidenthum, n. (-s; pl. -thümer)* paganism, heathenism.  
*Heidenzeit, f.* days of pagandom.  
*Heil, n. (-es)* health, happiness, salvation; —, *adj.* unhurt, sound, healed; —, *int.* hail! —*bringend, adj.* bringing blessings; —*mittel, n. (-s)* remedy; —*sam, adj.* wholesome, salutary; —*samkeit, f.* wholesomeness, salubrity.  
*heilen, v. n.* to heal; —, *v. a.* to heal, cure, make whole, repair.  
*heilig, adj.* sacred, holy; *der heilige Abend, m.* the eve before a festival.  
*heiligen, v. a.* to sanctify, hallow.  
*Heiligenbild, n. (-es; pl. -er)* holy image, image of the virgin, crucifix.  
*Heiligthum, n. (-es; pl. -thümer)* sanctuary, relic, sacred object.  
*heim, adv.* home; —*bringen, v. a. ir.* to bring home; —*föhren, v. a.* to lead home, to take home; —*gewandt, adj.* homeward-bound; —*isch, adj.* domestic, at home; —*kehren, v. a.* to return home; —*lich, adj.* secret, clandestine; —*wandern, v. a.* to wander home; —*weg, m. (-es; pl. -e)* way home, return home; —*wärt, adv.* homeward; —*weß, n. (-es)* homesickness, nostalgia.  
*Heimath, f. (pl. -en)* home, native  
*heimathlich, adj.* native. [*country.*  
*heimath(ß)los, adj.* homeless.  
*heirathen, v. a.* to marry.  
*heischen, v. a.* to desire, require.  
*heiß, adj.* hot, warm, ardent.  
*heissen, v. a. ir.* to call, command; —, *v. n.* to be said, to be called; gut —, to approve, sanction.  
*heiter, adj.* serene, clear, bright.  
*Heiterkeit, f.* serenity, cheerfulness.  
*Heiß, m. (-en; pl. -en)* hero; —*in, f. (pl. -nen)* heroina.  
*Heidenbrust, f.* heroic breast.  
*Heidenmuth, m. (-es)* heroism.  
*heidenmüthig, adj.* heroic.  
*Heidenruhm, m.* hero's fame.  
*Heidensohn, m. (-es; pl. -söhne)* hero's son.  
*Heidenstärke, f.* hero's strength.  
*Heidenthat, f. (pl. -en)* heroic deed.  
*Heidentugend, f. (pl. -en)* hero's virtue.  
*Heidenwillen, m.* heroic will.  
*helfen, v. a. ir.* to help, assist, aid; remedy, to be efficacious.  
*Selfersöhner, m. (-s)* aider, abettor.  
*hell, adj.* clear, bright, light.  
*Hellas, Hellas, ancient Greece.*  
*Helm, m. (-es; pl. -e)* helmet.  
*Hemd, n. (-es; pl. -en, -e, or -er)* shirt; *Frauen-, chemise.*  
*hemmen, v. a.* to stop, check.  
*Hemmung, f. (pl. -en)* stopping, hindrance, delay, stay, escapement (of a watch), catch.  
*Heutel, m. (-s)* handle, hook. [*er.*  
*Henker, m. (-s)* hangman, executioner.  
*Henne, f.* hen.  
*Henoch, m.* Enoch.



- her, adv.** to this place, hither, here (see Gr. p. 281, VIII; El. p. 237).
- herab, adv.** down, downwards; —**bliden, v. n.** to giance or look down; —**fallen, v. n. ir.** to fall down; —**gießen, v. n. ir.** to pour down; —**kommen, v. a.** to come down, to degenerate, to become poor; —**senken, v. a. ir.** to send down; —**sinken, v. a.** to sink down; —**steigen, v. n. ir.** to descend; —**springen, v. a.** to jump down; —**werfen, v. a. ir.** to throw down; —**ziehen, v. a. ir.** to draw down.
- heran, adv.** near to, on; —**kommen, v. n. ir.** to come on; —**wachsen, v. n. ir.** to increase, grow up.
- herauf, adv.** upwards; —**bliden, v. a.** to look upwards; —**gehen, v. a. ir.** to go up; —**kommen, v. a. ir.** to come up.
- heraus, adv.** out (of); —, *int.* come out! turn out! —**gabe, f. (pl. n)** publishing, giving up; —**geben, v. a. ir.** to hand out or over; deliver up, give change (money), publish; —**geber, m. (-s)** publisher, editor; —**ragen, v. a.** to stand forth, to be prominent; —**ziehen, v. a. ir.** to pull or draw out.
- herb(e), adj.** sour, acid, harsh.
- herbei, adj.** hither, near; —**führen, v. a.** to bring, fetch, lead in or up; —**rufen, v. a. ir.** to call to a place; —**schaffen, v. a.** to produce, procure; —**treiben, v. a.** to concentrate, collect. [hither.
- herbringen, v. a. ir.** to bring, bring
- Herbst, m. (-s; pl. -e)** autumn, harvest, fall.
- herbstlich, adj.** autumnal.
- Herd, m. (-es; pl. -e)** hearth, fireplace, fire-side; home.
- Herde, f. (pl. -n)** flock, herd, drove.
- herin, adv.** in, into; —, *int.* come in! *entrée!* —**kommen, v. n. ir.** to come in; —**treten, v. a. ir.** to enter.
- herführen, v. a.** to bring here.
- herfür, adv.** see *herfür*. [be done.
- hergehen, v. n. ir.** to come along, to
- herkommen, v. n. ir.** to approach, advance, come here, originate, descend, come from (place).
- Herkunft, f. (pl. -künfte)** origin, descent.
- hernach, adv.** afterwards, after that.
- hernieder, adv.** down; *bis auf die Sohlen* —, down to the very soles (of his feet) (p. ); —**fließen, v. n. ir.** to flow down, descend; —**schweben, v. n.** to descend.
- hero, m.** hero.
- heroisch, adj.** heroic, heroical.
- Herold, m. (-es; pl. -e)** herald, har- binger.
- Herr, m. (-en; pl. -en)** master, sir, lord, gentleman, mister.
- herreichen, v. a.** to reach, hand.
- herreisen, v. n.** to travel hither.
- Herrenrecht, n. (-s; pl. -e)** royal privilege.
- herrisch, adj.** lordly, imperious.
- herrlich, adj.** magnificent, excellent.
- herrlichkeits, f. (pl. -en)** magnificence, splendor, excellence.
- herrschafft, f. (pl. -en)** mastery, dominion, master and mistress.
- herrschen, v. n.** to rule, reign, govern, dominate, prevail.
- herrscher, m. (-s)** ruler, governor.
- herstreichen, v. a.** to chase away.
- herwenden, v. a.** to send hither.

- herüber**, *adv.* over; —**kommen**, *v. n.* to come over; —**tönen**, *v. a. & n.* to sound, tone over or across.
- herum**, *adv.* round, about; —**irren**, *v. n.* to wander about; —**schlagen**, *v. a.* to strike about; —, *v. r.* to fight, quarrel.
- herunter**, *adv.* down, off; —**fallen**, *v. a.* to fall down; —**holen**, *v. a.* to fetch down; —**steigen**, *v. n. ir.* to descend.
- hervor**, *adv.* forth, out; —**brechen**, *v. n. ir.* to break forth; —**heben**, *v. a. ir.* to relieve, render prominent; —**rufen**, *v. a. ir.* to call out, call forth; —**stehen**, *v. n. ir.* to stand out, bulge out; —**treten**, *v. a. ir.* to appear, step forth or forward.
- Herz**, *n.* (—es; *pl.* —en) heart, breast, courage; zu **Herzen nehmen**, to take to heart; —**haft**, *adj.* stout-hearted, courageous; —**haftigkeit**, *f.* courage, bravery; —**innig**, —**inniglich**, *adj.* hearty; —, *adv.* heartily, passionately; —**lich**, *adj.* hearty, heartfelt, cordial; —, *adv.* heartily, very; —**lieb**, *adv.* very dear; —**los**, *adj.* heartless. [fiction.]
- Herzleid**, *n.* (—es; *pl.* —en) sorrow, affliction.
- Herzensfreund**, *m.* (—es; *pl.* —e) bosom friend.
- Herzensreinheit**, *f.* purity of heart.
- herviehen**, *v. a. ir.* to draw or move hither.
- Herzog**, *m.* (—s; *pl.* —böge) duke.
- heßen**, *v. a.* to hunt, bait, set on, cause mischief.
- Heu**, *n.* (—es) hay; —**schrecke**, *f.* (*pl.* —n) grasshopper, locust; —**schreckwolke**, cloud of locusts; —**wage**, *f.* (*pl.* —n) hay-scale.
- Heuchelei**, *f.* (*pl.* —en) hypocrisy.
- heulen**, *v. a.* to howl, whine, weep; rave.
- heut(e)**, *adv.* to-day, this day.
- heutig**, *adj.* of this present day.
- Hexe**, *f.* (*pl.* —n) witch, sorceress.
- Hexentanz**, *m.* (—es; *pl.* —tänze) witches' dance.
- hie**, *adv.* see **hier**. [dance.]
- hiebe!**, see **hierbei**.
- Hieb**, *m.* (—es; *pl.* —e) cut, stroke.
- Hieshorn**, *n.* (—es; *pl.* —hörner) hunting horn.
- hienieden**, *adv.* here below, on earth.
- hier**, *adv.* here, in this place; — und da, here and there; —**an**, *adv.* at this, on this; —**auf**, *adv.* hereupon, then; —**aus**, *adv.* from this, hence, out of this; —**bei**, *adv.* at this, by this; —**her**, *adv.* thither; **bis** —, hitherto, to this place, thus far; —**über**, *adv.* over here.
- Hierarchie**, *f.* (*pl.* —en) hierarchy.
- hieselbst**, *adv.* here, in this place.
- Hieshorn**, *n.* (—es; *pl.* —hörner) see **Hieshorn**. [horn.]
- Hilfe**, see **Hülfe**.
- Hilfreich**, see **Hülfreich**.
- Himmel**, *m.* (—s) heaven, heavens, sky; —**blau**, *adj.* sky-blue, azure; —**fest**, *f.* (*pl.* —n) firmament; —**frucht**, *f.* heavenly fruit, fruit of heavenly growth; —**wärt**, *adv.* towards heaven; —**weit**, *adv.* very distant, widely.
- Himmelsfackel**, *f.* heavenly torch.
- Himmelsgegend**, *f.* (*pl.* —en) region of the heavens.
- Himmelsglanz**, *m.* heavenly radiance.
- Himmelskönigin**, *f.* queen of heaven.
- Himmelslied**, *m.* (—es; *pl.* —er) heavenly song.
- Himmelsluft**, *f.* ether.

Himmelskraft, *f.* heavenly power, God-given power.

Himmelsmajer, great bear.

Himmelsreich, *m.* (-*es*) realm of heaven. [tial city.

Himmelsstadt, *f.* heavenly city, celes-

Himmelsstrich, *m.* (-*es*; *pl.* -*t*) climate.

Himmelston, *m.* heavenly sound, strain. [heaven.

Himmelszelt, *n.* vault, canopy of

Himmelsch, *adj.* celestial, heavenly.

hin, *adv.* thither, along (*see* Gr. p. 281, VIII; *El.* p. 287); — *und* her, backwards and forwards, to-and-fro.

hinab, *adv.* down; —*gehen*, to go down, descend; —*ziehen*, *v. n.* to draw down.

hinan, *adv.* towards a place; —*steigen*, *v. a. ir.* to ascend, mount.

hinauf, *adv.* up, up to, upwards.

hinaus, *adv.* out; —*fürmen*, *v. sep.* to rush out; —*sehen*, *v. a.* to see out; —*weisen*, *v. a. ir.* to turn or show out; —*werfen*, *v. a. ir.* to throw out, eject. [place.

hinblicken, *v. n.* to look towards a

hindern, *v. a.* to hinder, prevent, impede.

Hinberniss, *n.* (-*ffes*; *pl.* -*ffet*) hindrance, obstacle, impediment.

hindurch, *adv.* through, throughout, during; *ich* will — (*supply* *gehen*), I will go through (p. 43).

hinein, *adv.* in, into; in den Tag —, at random; —*finden*, *v. a.* to find in or at home; —, *v. r.* to content one's self; —*kommen*, *v. n. ir.* to come or get into; —*springen*, *v. n. ir.* to jump into.

Hinfert, *adv.* henceforth, in future.

Hingabt, *f.* abandonment.

hingeben, *v. a. ir.* to give up or away.

hingehen, *v. n. ir.* to go to; — *lassen*, to suffer to pass.

hingelehnt, *adj.* leaned against.

hinsommen, *v. n. ir.* to come, to come

hinlegen, *v. a.* to lay down. [thera.

hingesät, *adj.* strewn about.

hinnehmen, *v. a. ir.* to take there; accept.

hinnen, *adv.* hence; von —, hence, from hence, away.

hinreißen, *v. a. ir.* to tear along with violence, overcome; delight.

hinrichten, *v. a.* to execute.

Hinrichtung, *f.* (*pl.* -*en*) execution.

hinrücken, *v. a.* to move to, remove.

hinsehen, *v. r. ir.* to look towards a place.

hinsein, *v. n. ir.* to be lost, to be gone.

Hinsicht, *f.* (*pl.* -*en*) view, consideration, conception.

hinsinken, *v. n. ir.* to sink down, faint.

hinsetzen, *v. a. ir.* to place.

hinstellen, *v. a.* to put to, put down.

hinstoßen, *v. a. ir.* to thrust.

hinstreben, *v. n.* to struggle.

hinstürzen, *v. n.* to tumble down.

hinten, *adv.* behind, after; — *nach*, afterwards.

hinter, *prep.* behind, after; —, *adv.*

back, backwards; —, *adj.* hinder,

hind; —*gehen*, *v. a. ir.* to deceive;

—*grunb*, *m.* (-*es*; *pl.* -*grünbe*) back-ground; —*halt*, *m.* (-*es*; *pl.* -*t*) am-

bush, reserve; —*list*, *f.* fraud, cunning, artifice; —*teil*, *n.* (-*es*; *pl.* -*t*)

hind part, back part; —*thür*(*e*), *f.* (*pl.* -*en*) back-door.

hinträumen, *v. n.* to dream away.

hintreten, *v. a. ir.* to step up to.

hinüber, *adv.* over, across; —gehen, *v. n. ir.* to go over, pass.

hinunter, *adv.* down, downwards.

hinwärts, *adv.* thitherwards.

hinweg, *adv.* away, over; —mähen, *v. a.*

to mow away, destroy; —raffen, *v. a. ir.*

to take away; —raffen, *v. a.* to snatch away, lead away;

—reißen, *v. a. ir.* to tear away;

—spülen, *v. a.* to wash away; —wer-

fen, *v. a. ir.* to throw away.

hinwenden, *v. a.* to turn to.

hinwerfen, *v. a. ir.* to throw down.

hingehen, *v. a. ir.* to draw towards, attract; —, *v. n.* to march to, remove to, go along.

hinzu, *adv.* to, towards, up; —steuern, *v. a. & n.* to steer, pilot.

hirn, *n.* (—s) brain; —verrückt, *adj.* brain-crazed, insane; —verrückend, brain-bewildering.

Hirt, *m.* (—en; *pl.* —en) herdsman, shepherd.

hirtenlos, *adj.* shepherdless, without a shepherd.

Hirtinmädchen, *f.* shepherdess.

Hirtenstab, (—s; *pl.* —stäbe) shepherd's staff, crook.

Historie, *f.* (—n) history, story.

historisch, *adj.* historical.

Hitze, *f.* (—n) heat, ardor.

Hoboe, *f.* (—s & —n) oboe, hautboy.

Hoboist, *m.* (—en; *pl.* —en) hautboy-player.

hoch, *adj.* high, sublime, elevated;

—begabt, *adj.* highly gifted; —be-

troffen, *adj.* much amazed; —gebirge,

*n.* the highlands; —gefühl, *n.* (—s;

*pl.* —e) enthusiasm, high feeling;

—gewölbt, *adj.* high-arched; —land,

*n.* (—s; *pl.* —e) upland, high

country, highlands; —mutz, *m.*

haughtiness, pride, arrogance;

—sinnig, *adj.* high-minded, pious;

—verräter, *m.* (—s) person guilty

of high treason; —zeit, *f.* (—en)

nuptials, bridal, wedding; —zeit-

fest, *n.* marriage-feast, wedding-

feast.

höchlich, *adv.* highly, greatly.

Hof, *m.* (—s; *pl.* Höfe) yard, court-

yard, court; —bildung, *f.* court

poetry; —lager, *n.* (—s) residence

of the court; —leute, *pl.* people

at court, courtiers; —staat, *m.* (—s)

household of a court; —theater,

*n.* court theater, royal theater.

hoffen, *v. n.* to hope, trust, expect.

Hoffnung, *f.* (—en) hope, expectation.

hoffungslos, *adj.* hopeless.

hoffungsvoll, *adj.* hopeful.

Höhe, *f.* (—n) height, mountain, offing; in der —, on high; in die —, upwards.

Höheit, *f.* (—en) highness, elevation, sovereignty.

hohl, *adj.* hollow, dull, empty.

Höhle, *f.* (—n) hollow, cavity, cavern, den. [ity.

Höhlung, *f.* (—en) excavation, cav-

ern, *m.* (—s) scorn, scoff; —lachen,

*n.* (—s) scorn; —lachen, *v. n.* to scoff,

mock.

hob, *adj.* kind, favorable, fair, lovely.

holen, *v. a.* to go for, come for, fetch;

Athem —, to draw breath.

Hölle, *f.* (—n) hell. [hell

Höllengeist, *m.* (—s; *pl.* —er) fiend of

Höllengluth, *f.* (—en) infernal glare.

Höllengual, *f.* (—en) pains of hell.

Höllenzacken, *m.* (—s) jaw of hell.

- Höllenreich**, *n.* (-es; *pl.* -e) realms of hell. [*or hell.*]  
**Höllenrichter**, *m.* (-s) judge of Hades  
**Höllisch**, *adj.* hellish, infernal.  
**Holz**, *n.* (-es) wood.  
**hören**, *v. n.* to hearken, listen.  
**Horde**, *f.* (*pl.* -n) horde, hurdle, crate.  
**hören**, *v. a. & n.* to hear, give ear.  
**Hörer**, *m.* (-s) hearer.  
**Horizont**, *m.* (-s) horizon.  
**Horn**, *n.* (-es; *pl.* Hörner) horn;  
**Wald-**, *n.* bugle.  
**hörnern**, *adj.* made of horn, horny.  
**Horst**, *m.* (-es; *pl.* -e), *f.* (*pl.* -en) troop, eyry, heap, tuft.  
**Hosanna**, Hosanna.  
**Hostie**, *f.* (*pl.* -en) holy wafer, host.  
**Hübsch**, *adj.* fine, handsome, pretty.  
**Huf**, *m.* (-es; *pl.* -e) hoof.  
**Hügel**, *m.* (-s) hill, hillock, knob.  
**Huhn**, (-es; *pl.* Hühner) fowl, hen, poultry.  
**Hu! int.** (expression of horror) whew! whew!  
**Huld**, *f.* grace, favor.  
**huldigen**, *v. a.* to do homage.  
**Huldigung**, *f.* (*pl.* -en) homage.  
**hulbreich**, *adj.* gracious. [*ance.*]  
**Hülfe**, *f.* help, aid, succor, assist.  
**hülfslos**, *adj.* helpless.  
**hülffreich**, *adj.* obliging, ready to help, helpful.  
**Hülffsmittel**, *n.* (-s) remedy, expedient, auxiliary. [*ment.*]  
**Hülle**, *f.* (*pl.* -n) cover, veil, integument.  
**hüllen**, *v. a.* to cover, wrap, veil.  
**Hülse**, *f.* (*pl.* -n) sheath, case, hull, human, *adj.* human. [*husk.*]  
**humanisch**, *adj.* humane.  
**Humanität**, *f.* humanity.  
**Humor**, *m.* (-s) humor.
- Hund**, *m.* (-es; *pl.* -e) dog, hound.  
**Hundert**, *n.* (-s; *pl.* -e); *adj.* hundred; -händig, *adj.* hundred-handed; -mal, *adv.* hundred times.  
**Hünenschwert**, giant's sword.  
**Hunger**, *m.* (-s) hunger; — haben, to be hungry.  
**hungrig**, *adj.* hungry. [cough.  
**Husten**, *m.* (-s) cough; —, *v. n.* to cough.  
**Hut**, *m.* (-es; *pl.* -Hüte) hat, bonnet; — jucker, *m.* loaf sugar; Zucker-, *m.* loaf of sugar; —, *f.* (no plural) heed, care, guard, protection; auf der — sein, to be on one's guard; in die — nehmen, to take in one's care.  
**Hüten**, *v. a.* to guard, watch, keep, lead, feed; —, *v. r.* to mind one's  
**Hüter**, *m.* (-s) keeper, watch. [self.  
**Hütte**, *f.* (*pl.* -n) hut, cottage, smelting-house, foundry, forge.  
**Hyäne**, *f.* (*pl.* -n) hyena.  
**Hymne**, *f.* (*pl.* -n) hymn.  
**Hypothese**, *f.* (*pl.* -n) hypothesis.

## 3.

- Ich**, *pron.* I.  
**Ideal**, *n.* (-s; *pl.* -e) ideal, image.  
**Idee**, *f.* (*pl.* -n) idea.  
**ihr**, *ihre*, *ihr*, *pron.* your, their, her.  
**illuminiren**, *v. a.* to illuminate, color.  
**illyrisch**, *adj.* illyrical.  
**immer**, *adv.* always, ever; —bar, —fort, *adv.* always, forever, constantly; auf —, for ever.  
**Imperator**, *m.* (-s; *pl.* -en) general, commander, emperor.  
**in**, *prep.* in, into, at.  
**Inbegriff**, *m.* (-es; *pl.* -e) space, contents, essence (p. 176).

- Inbrunst, f.* heat, fervor, ardor.  
*indem, conj.* while, as, when.  
*indef, inbessen, conj.* in the mean time, meanwhile, however.  
*indisch, adj.* Indian.  
*Indigo, m. (-s)* indigo; *-blau, adj.* indigo blue.  
*Inhalt, m. (-es)* contents; purport.  
*inne, adv.* within; *-nehmen, v. a. ir.* to be in possession of, possess; *-halten, v. n. ir.* to cease, stop, discontinue. [within]  
*innen, adv.* inside; *von —, from*  
*Innere, n.* the soul; —, (*der, die, das*) *adj.* inner, interior.  
*innerhalb, prep.* within.  
*innerlich, adj.* inward, internal.  
*innig, adj.* hearty, cordial, heartfelt, deepfelt, fervent, ardent.  
*Inquisition, f.* inquisition.  
*insbesondere, adv.* particularly.  
*Insel, f. (pl. -n)* island; *-bewohner, m. (-s)* inhabitant of an island; *-volf, n.* islanders.  
*Insignien, f.* insignia, badges, signs.  
*Instinkt, m. (-s; pl. -t)* instinct.  
*Instrument, n. (-es; pl. -t)* instrument.  
*Intelligenz, f.* intelligence.  
*intensiv, adj. & adv.* intensive(ly).  
*Interesse, n. (-s)* interest.  
*Intrigue, f. (pl. -n)* intrigue.  
*innenbig, adj.* interior.  
*Iphigenia, f.* Iphigenia.  
*irben, adj.* earthen.  
*irbisch, adj.* earthly, terrestrial.  
*irgend, adv.* any, some; *-wo, -wohin,* anywhere, somewhere; *-Jemand, -Ein(er, -t, -s)* any one, some one; *-etwas, any* thing, something.  
*Irr, f.* aberration, mistaken way; —, *adj. & adv.* astray, wrong; — *gehen, to* lose one's way, go astray, walk out of the right way; — *machen, to* confound, disturb; — *reden, to* become confused, waver.  
*irren, v. n.* to err, deviate, go astray; —, *v. r.* to commit an error.  
*Irrfahrt, f. (pl. -en)* wandering, erring course.  
*Irrlicht, m. (-es; pl. -er)* ignis fatuus, will-of-the-wisp.  
*Irrthum, m. (-es; pl. -thümer)* error, mistake. [standing]  
*Irung, f. (pl. -en)* error, misunder-  
*Irrweg, m. (-es; pl. -e)* wrong way.  
*isabellfarbig, adj.* cream-colored.  
*Istegrimm, m. (-es; pl. -e)* morose fellow, wolf.  
*isoliren, v. a.* to insulate, isolate.  
*Israel, Israel.*  
*Italien, n. (-s)* Italy. [ian]  
*Italiener, m.; -in, f. (pl. -innen)* Ital-  

3.

*ja, adv.* yes, yea (often expletive).  
*Jacht, f. (pl. -en)* yacht.  
*Jagd, f. (pl. -en)* chase, hunt, sport, hunting; *auf die — gehen, to* go hunting or shooting.  
*jagen, v. a.* to chase, hunt, shoot, drive; —, *v. n.* to ride, drive, gallop with great quickness or undue speed.  
*Jäger, m. (-s)* hunter, huntsman, sportsman, gamekeeper, rifleman, ranger.  
*Jahr, n. (-es; pl. -e)* year; *über's —, a* year hence; *-gelb, n. (-es; pl. -er)* pension; *-hundert, n. (-es; pl. -)* century.

jährig, *adj.* a year old, yearly.

Jahr(e)zeit, *f.* (*pl.* -en) season (year).

Jammer, *m.* (-s) misery, lamentation; -voll, *adj.* wretched, lament-jämmerlich, *adj.* miserable. [*able.*

jammern, *v. n.* & *a.* to lament, wail, excite, pity.

Januar, *m.* (-s) January. [*joice.*

jauchzen, *v. n.* to shout with joy, rejoice, *adv.* ever, always; — mehr desto besser, the more the better; — öfter und anhaltender, the oftener and longer (p. 103); von -her, always. [*case.*

jedenfalls, *adv.* at all events, in any  
jeber, jede, jedes, *pron.* every, each;  
-lei, *adj.* of every sort; -mann, *pron.* every one, every body; -zeit, *adv.* always; einer jeden, each of them (p. 47).

jedermal, *adv.* every time. [*ever.*

jedoch, *conj.* yet, nevertheless, how-  
jeweiler, *pron.* each, every one.

jedlicher, jedliche, jedliche, *pron.* every, each.

jemaß, *adv.* ever, at any time.

jemand, *pron.* somebody, any body.

jener, jene, jenes, *pron.* that, the former, the one.

jenseit, *prep.*; jenseits, *adv.* on the other side of, beyond.

Jerusalem, Jerusalem.

Jesus, Jesus.

jeßo, *see* jeßt.

jeßt, *adv.* now, at present; gerade —, just now; bis —, hitherto; von — an, henceforth.

Joch, *n.* (-es; *pl.* -e) yoke, cross-ridge, beams of a bridge

Joßann, *m.* John.

Journal, *n.* (-es; *pl.* -e) journal.

Subel, *m.* (-s) jubilee.

jubeln, *v. n.* to rejoice, shout, exalt.

Juda, *m.* Judas.

Jude, *m.* (-n; *pl.* -n) Jew.

Jugend, *f.* youth; -alter, (-s) *n.* youth, youthful age; -freund, *m.* (-es; *pl.* -e) companion of youth; -fülle, *f.* fulness of youth, youthfulness; -land, *n.* land of one's youth; -nacht, *f.* (*pl.* -nächte) night of youthful revelry (p. 171); -tag, days of youth, ardor of youth.

jung, *adj.* young, new.

Junge, *m.* boy, apprentice; —, *n.* (-n; *pl.* -n); young animal.

Jungfrau, *f.* (*pl.* -en) maid, virgin.

jungfräulich, *adj.* virgin, virgin-like.

Jüngling, *m.* (-s; *pl.* -e) youth, young man, lad.

Jünglingsblick, *m.* youthful view, vigorous eye.

Jünglingszeit, *f.* time of youth.

jüngst, *adj.* & *adv.* young, last, lately.

Junfer, *m.* (-s) young nobleman, young squire, youngster.

jußt, *adv.* just, but.

Jüterbof, name of a small city, with 7,000 inhabitants (25 Engl. miles from Berlin). [*ry.*

Juwel, *f.* (*pl.* -n) gem, jewel, jewel.

## R.

Rabinnett, *n.* (-s; *pl.* -e) closet.

Rahn, *m.* (-es; *pl.* Rähne) boat, punt.

Raiser, *m.* (-s) emperor; -lich, *adj.* imperial.

Ralb, *n.* (-es; *pl.* Rälber) calf.

Ralf, *m.* (-es) lime, chalk.

kalt, *adj.* cold, insensible, frigid; -blütig, *adj.* cool, unmoved.

- Kälte**, *f.* cold, coldness.  
**Kamerad**, *m.* (-en; *pl.* -en) comrade, companion, (*vulg.*) chum.  
**Kamin**, *n.* (-es; *pl.* -e) chimney, fireplace; -feger, *m.* (-s) chimney-sweep. [*crest.*]  
**Kamm**, *m.* (-es; *pl.* Kämme) comb, kämmen, *v. a.* to comb, dress (hair).  
**Kammer**, *f.* (*pl.* -n) chamber, (bed) room, apartment; exchequer, board, office, court; -diener, *m.* valet; -gericht, *n.* (-s; *pl.* -e) supreme court; -herr, *m.* chamberlain.  
**Kämmerer**, *m.* chamberlain; Geheimer Kämmerer, privy counsellor.  
**Kampf**, *m.* (-es; *pl.* Kämpfe) combat, fight, struggle; -geschrei, *n.* battle-cry; -platz, *m.* (-es; *pl.* -plätze) field of battle; -spiel, *n.* bloodless combat; gymnastic game.  
**Kämpfen**, *v. n.* to fight, combat.  
**Kanone**, *f.* (*pl.* -n) cannon.  
**Kanzel**, *f.* (*pl.* -n) pulpit.  
**Kanzler**, *m.* (-s) chancellor.  
**Karmeliter**, *m.* Carmelite (monk).  
**Kartoffel**, *f.* (*pl.* -n) potato.  
**Käse**, *m.* (-s) cheese. [*money*-chest].  
**Kasse**, *f.* (*pl.* -n) the treasury.  
**Kästchen**, *n.* casket, little box or chest.  
**Kaste**, *f.* (*pl.* -n) caste, clique; -wesen, *n.* system of caste.  
**Kasten**, *m.* (-s) box, chest.  
**Katastrophe**, *f.* (*pl.* -n) catastrophe.  
**Katholik**, *m.* (-en; *pl.* -en) Roman Catholic.  
**katholisch**, *adj.* Roman Catholic.  
**Kathedrale**, *f.* (*pl.* -n) cathedral.  
**Kathedralfirche**, *f.* cathedral.  
**Kauf**, *m.* (-es; *pl.* Käufe) purchase, bargain; zu — stehen, to be for sale; —mann, *m.* (-es; *pl.* -leute) merchant, purchaser.  
**kaufen**, *v. a.* to buy, purchase.  
**Käufer**, *m.* (-s) buyer, purchaser.  
**kaum**, *adv.* scarcely, hardly.  
**Regelbahn**, *f.* (*pl.* -en) ten-pin alley.  
**keck**, *adj.* nimble, fearless, bold.  
**kehren**, *v. a.* to turn, sweep, brush; —, *v. r.* sich an etwas —, to care for a thing, regard.  
**Rehricht**, *m.* (-s) sweepings; —faß, *n.* dust-basket.  
**Keichen**, *n.* (-s) asthmatical affection; —, *v. n.* to pant, gasp. [*shoot.*]  
**Keim**, *m.* (-es; *pl.* -e) germ, first keimen, *v. n.* to germinate, spring up.  
**kein**, *adj.* no, not, any, none; —er, —e, —es, *pron.* nobody, no one.  
**Kelch**, *m.* (-es; *pl.* -e) cup, chalice.  
**kennbar**, *adj.* recognizable, distinguishable, distinct.  
**kennen**, *v. a. ir.* to know, to be acquainted with.  
**Kenner**, *m.* (-s) judge, connoisseur.  
**kennlich**, *adj.* knowable, cognizable.  
**Kenntniß**, *f.* (*pl.* -isse) knowledge.  
**Kericht**, *see* Rehricht.  
**Kerker**, *m.* (-s) jail, prison.  
**Kerl**, *m.* (-s; *pl.* -e) person, fellow.  
**Kern**, *m.* (-es; *pl.* -e) kernel, heart; stronghold, foundation.  
**Kerze**, *f.* (*pl.* -n) wax light, taper.  
**Kette**, *f.* (*pl.* -n) chain, web; series.  
**ketten**, *v. a.* to chain.  
**Ketzerei**, *f.* (*pl.* -en) heresy.  
**keuchen**, *see* Keichen.  
**Keule**, *f.* (*pl.* -n) club, pestle.  
**keusch**, *adj.* chaste.  
**Kind**, *n.* (-es; *pl.* -er) child, infant; —chen or -lein, *n.* (-s) babe, baby; —heit, *f.* childhood; —isch, *adj.*



- childish; *-lich*, *adj.* child-like, filial.
- Kinderbild*, *m.* child's eye or mind.
- Kinderglaub(n)*, *m.* faith, credulity of a child.
- Kindertlos*, *adj.* childless. [*mind.*]
- Kindertun*, *m.* child-like, innocent
- Kindertube*, *f.* (*pl.* -n) nursery.
- Kindesklarheit*, *f.* clear-sighted, clear-mindedness of a child.
- Kindeskind*, *n.* (-s; *pl.* -er) grandchild.
- Kirche*, *f.* (*pl.* -n) church.
- Kirchengesang*, *m.* (-es; *pl.* -änge) church hymn or chant, anthem.
- Kirchenſchatz*, *m.* (-es; *pl.* -ſätze) ecclesiastical treasures, church property.
- Kirchensprengel*, *m.* diocese. [*ship.*]
- Kirchentum*, *n.* churchdom, church-
- Kirchhof*, *m.* (-s; *pl.* -höfe) churchyard. [(*tree.*)]
- Kirchhofslinde*, *f.* churchyard linden
- Kirsche*, *f.* (*pl.* -n) cherry.
- Kissen*, *n.* (-s) pillow, cushion.
- Kiste*, *f.* (*pl.* -n) chest, coffer.
- Kittel*, *m.* (-s) frock, smock blouse.
- Klage*, *f.* (*pl.* -n) complaint, action or suit (at law).
- Klagen*, *v. n.* to complain of, sue (at law); —, *v. a.* to lament, complain.
- Klaglich*, *adj.* mournful; pitiful.
- Klang*, *m.* (-es; *pl.* Klänge) sound, tune, clang; —los, *adj.* mute, soundless. [*ping noise.*]
- Knappen*, *v. n.* to clap, make a clap-
- Knappen*, *v. n.* to rattle.
- Knapperwerk*, *n.* (-es; *pl.* -e) noisy work or mechanism.
- Klar*, *adj.* clear, bright, light, evident.
- Klarheit*, *f.* (*pl.* -en) plainness, clearness, brightness, evidence.
- Klasse*, *f.* (*pl.* -n) class, caste.
- Klatschen*, *v. n.* to applaud. [*clap.*]
- Klaue*, *f.* (*pl.* -n) claw, cloven foot,
- kleben*, *v. n.* to cleave, adhere, to be attached to; —, *v. a.* to stick, paste. [*dress.*]
- Kleid*, *n.* (-es; *pl.* -er) coat, garment,
- kleiden*, *v. a.* to dress, clothe; —, *v. n.* to fit, become. [*clothes.*]
- Kleidung*, *f.* (*pl.* -en) clothing, dress,
- klein*, *adj.* little, small, petty, minute; —gläubig, *adj.* of little faith; —igkeit, *f.* (*pl.* -en) small matter, trifle; —mut, *m.* (-es) dejection of spirit, despondency; —sch, *n.* (-es; *pl.* -e, or -ien) jewel, treasure.
- klappen*, *v. a.* to pinch, clamp, jam.
- Klima*, *n.* (-s; *pl.* -ta) climate, clime.
- klimmen*, *v. n.* to climb.
- Klinge*, *f.* (*pl.* -n) blade. [*tinkle.*]
- klingen*, *v. n.* *ir.* to sound, resound,
- klinglein*, *v. n.* to ring the bell, jingle, tingle, tinkle.
- Klippe*, *f.* (*pl.* -n) cliff, rock, crag.
- Klirren*, *n.* (-s) clanking noise; —, *v. n.* to clang, clank, click, clink.
- knöpfen*, *v. a.* to knock, tap.
- Kloster*, *n.* (-s; *pl.* Klöster) cloister, convent.
- Kluft*, *f.* (*pl.* Klüfte) cleft, gap, fissure.
- klug*, *adj.* sensible, wise, prudent, skillful, shrewd.
- Klugheit*, *f.* wisdom, prudence.
- Knabe*, *m.* (-n; *pl.* -n) boy, lad.
- Knall*, *m.* (-es; *pl.* -e) strong, quick sound; clap, crack, report of a gun; — und Fall, suddenly.
- knallen*, *v. n.* to crack, clap, smack.
- Knecht*, *m.* (-es; *pl.* -e) a farmer's man, servant, slave, hireling; —ſchaft, servitude.

- Knechtsschaar**, *f.* (*pl.* -en) servant host.  
**Knechtstimme**, *f.* (*pl.* -n) servile voice.  
**Knie**, *n.* (-es; *pl.* -e) knee.  
**knien**, *v. a.* to kneel.  
**knirschen**, *v. n.* to gnash; —, *v. a.* to strike together, clash.  
**Knöchel**, *m.* (-s) bone; —**hand**, *f.* (*pl.* -hände) a very lean or bony hand, skeleton's hand; —**haben**, *m.* fracture.  
**Knospe**, *f.* (*pl.* -n) bud.  
**Knoten**, *m.* (-s) knot, node; —, *v. a.* to knot, tie.  
**knöpfen**, *v. a.* to tie, bind.  
**Koch**, *m.* (-es; *pl.* Köche) cook.  
**kochen**, *v. a. & n.* to cook, boil, ferment, concoct.  
**Köcher**, *m.* (-s) case, quiver.  
**Kohle**, *f.* (*pl.* -n) charcoal, coal, live coal.  
**Köhl**, *m.* (-s) charcoal-burner, charcoal-man; —**hütte**, *f.* charcoal-man's hut; —**weib**, *n.* (-es; *pl.* -er) female charcoal-burner or wife of a coal-burner.  
**Koller**, *m.* staggers, frenzy.  
**kolossal**, *adj. & adv.* colossal, gigantic.  
**Koloß**, *m.* (-st; *pl.* -ste) colosse.  
**kolossalisch**, *adj.* colossean.  
**komisch**, *adj.* comic, comical.  
**kommen**, *v. n.* *ir.* to come, arrive at; zu **Kräften** —, to get strength; zu **Statten** —, to be of use; um etwas —, to lose a thing; — **lassen**, to send for; **angelaufen**, —, to come running; **angefahren** —, to come driving; **angegangen** —, to come walking.  
**Komödiant**, *m.* (-en; *pl.* -en) comediant, player, actor.  
**König**, *m.* (-es; *pl.* -e) king; -in, *f.* (*pl.* -nen) queen; -lich, *adj.* royal, kingly; -reich, *n.* kingdom.  
**Königsbrust**, *m.* monarch's breast.  
**Königsfront**, *f.* royal crown.  
**Königskrönung**, *f.* royal coronation.  
**Königsmord**, *m.* (-es; *pl.* -e) regicide, crime of slaying a king.  
**Königsmörder**, *m.* (-s) regicide.  
**Königsaal**, *m.* royal hall or saloon.  
**Königssohn**, *m.* king's son.  
**Königsstamm**, *m.* royal line, royal descendants.  
**Königsstadt**, *f.* royal city.  
**Königstochter**, *f.* princess.  
**Königswort**, *n.* royal word.  
**können**, *v. a.* to be able, can (*see* Gr. p. 109; El. p. 219).  
**Kopf**, *m.* (-es; *pl.* Köpfe) head, mind.  
**Korb**, *m.* (-es; *pl.* Körbe) basket; einen — **befommen**, to get a refusal.  
**Körbchen**, *n.* (*dimin.* of **Korb**) small basket.  
**Korn**, *n.* (-es; *pl.* Körner) corn, grain, sight (upon a gun); —**feld**, *n.* (-es; *pl.* -er) cornfield.  
**Körper**, *m.* (-s) body; -lich, *adj.* bodily, corporal, corporeal; -los, *adj.* bodiless.  
**Koryphäe**, *m. or f.* the leader or chief (more particularly in the drama and ballet).  
**Kosten**, *f.* expenses, costs; —, *v. n.* to cost, require; —, *v. a.* to taste.  
**köstlich**, *adj.* costly, precious, excellent.  
**Krach**, *m.* (-es; *pl.* -e) crash, crack.  
**crachen**, *v. n. & a.* to crash, crack, burst or break with a crash.  
**Kraft**, *f.* (*pl.* Kräfte) strength, force, power; —**begabt**, *adj.* strong, powerful; —**los**, *adj.* weak, feeble; —**voll**, *see* **kräftig**.

- fräftig**, *adj.* strong, vigorous, powerful. [*v. n.* to crow, brag.]
- frähen**, *n.* crowing, bragging; —
- fralle**, *f.* (*pl. -n*) claw, clutch, talon.
- framen**, *v. n.* to keep a shop, trade, stir, rummage.
- krampf**, *m.* (*-es; pl. Krämpfe*) cramp, spasm; —*haft*, *adj.* spasmodic.
- krank**, *adj.* sick, ill, distempered, diseased.
- kränken**, *v. a.* to vex, grieve, injure.
- Krankentbett**, *n.* (*-es; pl. -en*) sick-bed.
- Krankenhaus**, *n.* (*-es; pl. -häuser*) hospital, infirmary.
- Krankenlager**, *n.* (*-s*) *see* Krankentbett.
- Krankheit**, *f.* (*pl. -en*) disease, malady, sickness, illness. [*ation.*]
- Kränkung**, *f.* (*pl. -en*) grievance, vex.
- Kranz**, *m.* (*-es; pl. Kränze*) garland, wreath, crown.
- kräus**, *adj.* crisp, frizzled.
- kräuseln**, *v. a.* to crisp, frizzle.
- Kraut**, *n.* (*-es; pl. Kräuter*) herb, plant, cabbage, gunpowder.
- Kreis**, *m.* (*-es; pl. -e*) circle, orbit, district, sphere.
- Kreuz**, *n.* (*-es; pl. -e*) cross, cross-bar, crosswise, croup, loins, reins; über's —, across; —*bild*, *n.* crucifix; —*er*, *m.* half penny; —*fahrer*, *m.* (*-s*) crusader, cruiser; —*gang*, *m.* (*-es; pl. -gänge*) cross-walk, gallery (in a convent); —*weg*, *m.* (*-es; pl. -e*) cross-way, cross-road.
- Kreuzigen**, *v. a.* to crucify; das Fleisch —, to mortify the flesh.
- Kriechen**, *v. n.* *ir.* to creep, crawl, sneak, cringe. [*contest.*]
- Krieg**, *m.* (*-es; pl. -e*) war, quarrel.
- Krieger**, *m.* (*-s*) warrior.
- Kriegerisch**, *adj.* warlike.
- Krieg(e)sbedürfnisse**, *f.* requisites of war.
- Krieg(e)sdienst**, *m.* (*-es; pl. -e*) military service. [*battle-song.*]
- Krieg(e)sgefang**, *m.* (*-es; pl. -fänge*)
- Krieg(e)sgefecht**, *n.* martial law.
- Krieg(e)sgewühl**, *n.* tumult of war.
- Krieg(e)sgöttin**, *f.* goddess of war.
- Krieg(e)skunst**, *f.* art of war, military science. [*akery.*]
- Krieg(e)smannschaft**, *f.* (*pl. -en*) sol-
- Krieg(e)smarsch**, *m.* war-march.
- Krieg(e)snot**, *f.* distress of war, calamity of war.
- Krieg(e)snotiz**, *f.* war-news.
- Krieg(e)sruhm**, *m.* glory of war.
- Krieg(e)sseiff**, *n.* (*-es; pl. -e*) ship of war, man-of-war.
- Krieg(e)sstat**, *f.* (*pl. -en*) deed of war.
- Krieg(e)sstumpet**, *f.* (*pl. -a*) war-trumpet.
- Krieg(e)sunglück**, *n.* disaster of war.
- Krieg(e)swolke**, *f.* (*pl. -n*) cloud of war, war-cloud.
- Kritik**, *f.* (*pl. -en*) criticism, critique.
- kritisch**, *adj.* critical.
- Krokodill**, *n.* & *m.* (*-es; pl. -e*) crocodile, alligator.
- Kronbediente** (*ber*), *m.* (*-n; pl. -n*) servant of the crown (royal household).
- Krone**, *f.* (*pl. -n*) crown, coronet.
- krönen**, *v. a.* to crown.
- Kron Einkünfte**, *f.* royal revenues.
- Kronprinz**, *m.* (*-en; pl. -en*) crown-prince.
- Krönung**, *f.* (*pl. -en*) coronation.
- Krönungsornat**, *n.* coronation robes.
- Krönungsstadt**, *f.* royal city.
- Krönungszug**, *m.* coronation march.
- Kropf**, *m.* (*-es; pl. Kröpfe*) crop, craw, goller, wen.

**Krume**, *f.* (*pl.* -*n*) crumb.  
**Krümchen**, *n.* (*dimin.*) little crumb.  
**Krumm**, *adj.* crooked, curved.  
**Kryſtall**, *n.* (-*t*; *pl.* -*t*) crystal.  
**Kryſtallen**, *adj.* of crystal, like crystal.  
**Küche**, *f.* (*pl.* -*n*) kitchen; *kalte* —, cold meat.  
**Küchenfenſter**, *n.* kitchen-window.  
**Küchenmagd**, *f.* (*pl.* -*mägde*) kitchen-maid, cook.  
**Kugel**, *f.* (*pl.* -*n*) ball, bullet, shot, bowl, globe, globule.  
**Kuh**, *f.* (*pl.* *Kühe*) cow.  
**Kühl**, *adj.* cool, cold.  
**Kühle**, *f.* coolness. [*cool.*]  
**Kühlen**, *v. a.* to cool; —, *v. n.* to grow  
**Kühlung**, *f.* (*pl.* -*en*) coolness, refrigeration, breeze.  
**Kühn**, *adj.* bold, hardy, daring; -*heit*, *f.* boldness, hardness, daring; -*lich*, *adv.* boldly. [*tress.*]  
**Kummer**, *m.* (-*s*) grief, sorrow, distress.  
**Kummerlich**, *adj.* distressed, needy.  
**Kümmern**, *v. n. & a.* to grieve, vex, concern; *was kümmerst's mich?* what is it to me? — (*um*), *v. r.* to trouble about, to be concerned in mind.  
**kennt**, *adj.* known; — *ihm*, *v. a. ir.* to make known, inform; -*bar*, *adj.* known, notorious; -*ig*, *adj.* acquainted with a thing, informed; -*ſchaft*, *f.* (*pl.* -*en*) knowledge, acquaintance, information, custom, testimonials.  
**Kennte**, *f.* (*pl.* -*n*) knowledge; news, intelligence; —, *m.* customer.  
**kenntigen**, *v. a.* to give notice or warning to quit. [*in future.*]  
**künftig**, *adj.* future; *in's künftige*, *adv.*  
**Kunſt**, *f.* (*pl.* *Künſte*) art, science,

trick, ingeniousness; -*ſtücke*, *f.* artificial flower; -*los*, *adj.* artless; -*richter*, *m.* (-*s*) critic; -*werk*, *n.* (-*s*; *pl.* -*t*) work of art.  
**Künſtler**, *m.* (-*s*) artist, artisan; -*hand*, *f.* artistic hand; -*iſch*, *adj.* & *adv.* artistical, artistically.  
**künſtlich**, *adj.* artificial, clever, skilful.  
**Küper**, *m.* (-*s*) cooper.  
**Kupfer**, *n.* (-*s*) brass, copper, print.  
**Kuppel**, *f.* (*pl.* -*n*) band; cupola, dome.  
**Kurfürſt**, *m.* (-*en*; *pl.* -*en*) elector.  
**Kurz**, *adj.* short, brief; —, *adv.* shortly, briefly; — *und* gut, shortly, in a word; *bamit ich — es ſage*, to say it (express myself) briefly (p. 91); *in kurzem*, in a short time, shortly; -*weile*, *f.* (*pl.* -*n*) pastime.  
**Kuß**, (-*ſte*; *pl.* *Küſſe*) kiss, buss.  
**Küſſen**, *n.* (-*s*) act of kissing; —, *v. a.* to kiss.  
**Küſte**, *f.* (*pl.* -*n*) coast, shore; -*nſahrer*, *m.* (-*s*) coaster. [*riage.*]  
**Kuſche**, *f.* (*pl.* -*n*) coach, stage, car-

## g.

**laben**, *v. n.* to refresh one's self, enjoy a thing, curdle with a runnet.  
**Labyrinth**, *n.* (-*s*; *pl.* -*t*) labyrinth; -*iſch*, *adj.* labyrinthian.  
**Laſche**, *f.* (*pl.* -*n*) puddle, pool, lake, stagnant, dirty water.  
**lächeln**, *v. n.* to smile.  
**lachen**, *v. n.* to laugh, smile; mark or bark (a tree). [*ludicrous.*]  
**lächerlich**, *adj.* laughable, ridiculous.  
**laden**, *v. a. ir.* to lade, load, charge, summon, invite.  
**Laſte**, *m.* (-*n*; *pl.* -*n*) top, trifler.

- Lage*, *f.* (*pl.* -*n*) situation, state, condition; lay, layer, stratum.
- Lager*, *n.* (-*s*) bed, couch, camp, encampment, den, lair, stock, store, store-room; — *schlagen*, to encamp, pitch tents.
- lagern*, *v. a.* to lay, store, encamp; —, *v. r.* to pitch tents, encamp, lie down, rest.
- lähmen*, *v. a.* to lame, palsy.
- Lamm*, *n.* (-*s*; *pl.* *Lämmer*) lamb.
- Lampe*, *f.* (*pl.* -*n*) lamp.
- Land*, *n.* (-*s*; *pl.* -*e* or *Länder*) land, country; —*besitzer*, *m.* (-*s*) landholder, proprietor; *Fest-*, continent; —*mädchen*, *n.* (-*s*) country-girl; —*mann*, *m.* (-*s*; *pl.* -*leute*) peasant, countryman; —*miliz*, *f.* militia; —*schaft*, *f.* (*pl.* -*en*) province, landscape; —*vogt*, *m.* (-*s*; *pl.* -*vögte*) high bailiff, governor; —*wind*, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) landwind.
- länderlos*, *adj.* without land, landless.
- Ländertheil*, *f.* boundary.
- Landesbruder*, *m.* brother of the reigning prince.
- ländlich*, *adj.* provincial, rural.
- Landknecht*, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) foot-soldier, lansquenet. [tryman.]
- Landmann*, *m.* (-*s*; *pl.* -*leute*) coun-  
*Landung*, *f.* (*pl.* -*en*) landing, dis-  
 embarkation, descent.
- lang*, *adj.* long, of long duration;  
*ein Jahr* —, for a year, a whole  
 year; —*bewährt*, *adj.* proved for a  
 long while, well-approved; —*sam*,  
*adj.* slow, late; —*wirrig*, *adj.* last-  
 ing long, wearisome.
- lange*, *adv.* long, a long while; —*nicht*,  
 by far not, far from. [distance.]
- Länge*, *f.* (*pl.* -*n*) length, longitude,
- langen*, *v. a.* to reach, fetch; —, *v. n.*  
 to suffice, have enough.
- langst*, *adv.* long ago, long since.
- Lanze*, *f.* (*pl.* -*n*) lance, spear.
- Lärm*, *m.* (-*s*); *Lärmen*, *n.* (-*s*) noise,  
 bustle, alarm; — *schlagen*, to  
 sound an alarm.
- Lärmen*, *v. n.* to make a noise, brawl.
- Larve*, *f.* (*pl.* -*n*) mask, false face,  
 disguise.
- lassen*, *v. n.* & *a. ir.* to let, leave, per-  
 mit, grant, allow, cede, get;  
*machen* —, to order to be made,  
 get made; *gehen* —, to allow to  
 go; *Aber* —, to let blood; *kommen*  
 —, to send for; —, *v. n. ir. imp.*  
 to appear, show.
- Last*, *f.* (*pl.* -*en*) load, charge, burden.
- lasten*, *v. n.* to weigh, weigh heavy,  
 press.
- Lasttr*, *n.* (-*s*) vice, crime. [nisiar.]
- Lasttreter*, *m.* (-*s*) blasphemer, calum-  
*lastern*, *v. a.* & *n.* to slander, calum-  
 niate.
- Lastierung*, *f.* (*pl.* -*en*) calumny, slan-  
 der.
- Latern*, *f.* (*pl.* -*n*) lantern, lamp.
- Laub*, *n.* (-*s*) foliage.
- lauern*, *v. n.* to listen, lurk, wait.
- Lauf*, *m.* (-*s*; *pl.* *Läufe*) course, run,  
 barrel (of a gun); —, *m.* (*pl.*  
*Läufe*) the hind legs of the ani-  
 mals of the chase.
- laufen*, *v. n. ir.* to run, flow, leak;  
*Gefahr* —, to run a risk.
- läugnen*, *v. a.* to deny, disown.
- Laune*, *f.* (*pl.* -*n*) humor, caprice,  
 temper, spleen.
- launig*, *adj.* humorous.
- lauschen*, *v. n.* to listen, lurk, lounge.
- Laut*, *m.* sound; —, *adj.* loud; —

- adv.* loudly, aloud ; —, *prep.* according to.
- lauten, v. n.* to sound, utter a sound.
- lauter, adj. & adv.* bright, pure, genuine, clean, nothing but, none but, only ; sincere.
- läutern, v. a.* to clear, purify, clarify, refine, rectify. [*sidewind, tack.*]
- laviren, v. n.* to laveer, go with a
- Leben, n. (-s)* life, conduct, support ; —, *v. a.* to live, behave ; *lebe wohl*, farewell ; *daß keine welche lebt*, let none of those who live (*i. e.* living language) (p. 91).
- lebendig, adj.* alive, quick, lively.
- Lebensalter, n.* stage of life, age.
- Lebensbaum, m. (-s ; pl. -bäume)* tree of life, *arbor vitæ*.
- Lebensdauer, f.* duration of life.
- Lebenseinrichtung, f.* regulation of life.
- Lebensfreude, f.* pleasure, joy of life.
- lebensfroß, adj.* cheerful, blooming.
- Lebensglied, n. (-es ; pl. -er)* vital part.
- Lebenskraft, f. (pl. -kräfte)* vital power.
- Lebenslang, adj. & adv.* for life.
- Lebenslänglich, adj. & adv.* through life. [*of life, light of day.*]
- Lebenslicht, n. (-es ; pl. -er)* life, light
- Lebensmittel, n. (-s)* food, provisions.
- Lebenspfad, m. (-es ; pl. -e)* path of life.
- Lebensquell, f. (-s ; pl. -en)* spring or source of life, fount of life.
- Lebensregel, f. (pl. -n)* rule of life.
- Lebensregung, f.* motion of life.
- Lebensstrom, m.* stream of life, course of life.
- Lebensthätigkeit, f.* activity. [*soul.*]
- Lebenstiefe, f.* depth of life, inmost
- Lebensvorschrift, f. (pl. -en)* life pattern.
- lebhaft, adj.* lively, sprightly, gay.
- Lebhaftigkeit, f.* liveliness, vivacity.
- Lebtage, m.* days of one's life, all one's life. [*adj. & adv.* leaky.
- Leck, m. & n. (-es ; pl. -e)* leak ; —,
- Lection, f. (pl. -en)* lesson.
- Lektüre, f.* reading.
- Leber, n. (-s)* leather.
- lebig, adj.* empty, vacant, unmarried, single.
- leer, adj.* empty, void, blank ; —*gebrannt, adj.* burnt out.
- leeren, v. a.* to empty.
- legal, adj. & adv.* legal(ly), lawful(ly).
- Legat, m. (-en ; pl. -en)* legate ; —, *n. (-es ; pl. -e)* legacy.
- legen, v. a.* to lay, put, place ; *siß* —, to lie down, take to the bed ; cease ; *siß auf etwas* —, to study, apply, addict, devote one's self to a thing ; *in einander* —, to join.
- Legende, f. (pl. -n)* legend.
- Legion, f. (pl. -en)* legion.
- Lehm, m. (-es)* loam, clay.
- Lehne, f. (pl. -n)* support, back.
- lehnen, v. a. & n.* to lean. [*teaching.*]
- Lehrart, f. (pl. -en)* profession of
- Lehre, f. (pl. -n)* doctrine, dogma, precept, moral, apprenticeship ; *in der* — *sein*, to be apprenticed.
- lehren, v. a.* to teach. [*preceptor.*]
- Lehrer, m. (-s)* teacher, instructor,
- Lehrgebieth, n.* didactic poem.
- lehrreich, adj.* instructive.
- Lehrspruch, m. (-es ; pl. -sprüche)* maxim, aphorism.
- Leib, m. (-es ; pl. -er)* body, trunk, abdomen ; — *und Leben*, body and soul ; *bei Leibe nicht*, on no account ; —*eigene (der or die)*, *m. & f. (-n ; pl. -n)* slave, vassal, bonds-

- man, bondswoman; *-lieb*, *n.* favorite song.
- Leiche*, *f.* (*pl.* -*n*) dead body, corpse.
- Leichenacker*, *m.* (-*s*) burial-ground.
- Leichenbläß*, *adj.* as pale as death.
- Leichenfaßl*, *adj.* see *Leichenbläß*.
- Leichenstill*, *adj.* as still as death.
- Leichentuch*, *n.* (-*es*; *pl.* -*tücher*) shroud, winding-sheet, pall.
- leicht*, *adj.* light, easy, unencumbered; —, *adv.* easily; *-flüchtig*, *adj.* thoughtless, frivolous.
- Leid*, *n.* (-*es*) grief, sorrow, affliction; —, *adj.* unpleasant, disagreeable; — *sein*, — *thun*, to cause sorrow, cause regret; *es* ist mir —, I am sorry for it; *etw.* *thun* — (or *Leide*) *thun*, to hurt, injure one.
- leiden*, *v. a. & n. ir.* to suffer, endure, undergo, tolerate.
- leidend*, *part. & adj.* passive. sick, suffering, afflicted.
- Leidenſchaft*, *f.* (*pl.* -*en*) passion, emotion, affection. [*sionate*].
- Leidenſchaftlich*, *adj.* impassioned, passionate.
- Leidenſchaftlos*, *adj.* dispassionate.
- Leider!* *int.* alas! unfortunately.
- leihen*, *v. a. ir.* to lend, borrow.
- leimen*, *v. a.* to glue, lime. [*glue*].
- leimig*, *adj.* glutinous, containing
- leiſe*, *adj. & adv.* soft(ly), low, not loud, in a low tone.
- leisten*, *v. a.* to do, make, perform, accomplish; *Geſellſchaft* —, to keep company.
- leiten*, *v. a.* to lead, guide, conduct.
- leiter*, *m.* (-*s*) leader, guide; —, *f.* (*pl.* -*n*) ladder, scale.
- Leitung*, *f.* (*pl.* -*en*) guidance, conduct. [*manage, govern, guide*].
- lenken*, *v. a.* to bend, turn, direct,
- Lein*, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) spring; *-luft*, *f.* spring air.
- lernen*, *v. a. & n.* to learn, teach.
- lesen*, *v. a. & n. ir.* to read; —, *v. a. ir.* to read; gather, cull, glean.
- lezt*, *adj.* last, ultimate, remotest.
- Leu(e)*, *m.* (-*en*; *pl.* -*en*); (poetic for *Löwe*) lion; *-mund*, *m.* (-*es*) report.
- leuchten*, *v. n.* to light, shine, lighten, —, *v. a.* to give or show light.
- leugnen*, see *läugnen*.
- leute*, *pl.* persons, people, men.
- Lexikon*, *n.* (-*s*; *pl.* -*ta*) lexicon, dictionary.
- Licht*, *n.* (-*es*; *pl.* -*e* & -*er*) light, candle, candle-light, luminary; —, *adj.* light, clear, bright; *-hell*, *adj.* very bright, clear, resplendent; *-gestalt*, *f.* form of light; *-punkt*, *m.* luminous point, ray (of hope); *-weiß*, *adj.* luminous, pure.
- lichten*, *v. a.* to illuminate, lighten, light up, clear up; *etw.* *Bald* —, to clear a piece of land.
- lieb*, *adj.* dear, beloved; — *haben*, to love; *daß* ist mir —, I am glad of it; *-haber*, *m.* (-*s*); *-in*, *f.* (*pl.* -*innen*) lover, amateur; *-haberei*, *f.* (*pl.* -*en*) partiality, fondness, hobby; *-loſen*, *v. a.* to caress, coax; *-lich*, *adj.* lovely, delightful, charming; *-ling*, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) favorite; *-los*, *adj.* unkind, uncharitable.
- Liebe*, *f.* love; *-voll*, *adj.* affectionate, full of love.
- lieben*, *v. a.* to love, be fond of.
- Liebenswürdig*, *adj.* amiable, loveable.
- Liebenswürdigkeit*, *f.* (*pl.* -*en*) amiability.
- Lieber*, *adv.* rather.
- Liebeshof*, *m.* court of love.

Liebeszeichen, *n.* token of love.

Lied, *n.* (-es; *pl.* -er) song, hymn.

Liederbuch, *m.* (-es; *pl.* -bücher) book of songs, hymn-book.

Liefern, *v. a.* to deliver, hand; einem eine Schlacht —, to give battle.

Liegen, *v. n. ir.* to lie, to be placed or situated.

Lieutenant, *m.* (-s; *pl.* -s) lieutenant.

Lilie, *f.* (*pl.* -n) lily.

linb, linbe, *adj.* soft, mild.

Linde, *f.* (*pl.* -n) lime-tree, linden.

linbern, *v. a.* to soften, mitigate.

Linie, *f.* (*pl.* -n) line, equator.

link, *adj.* left, awkward, wrong; in seiner Linken, in his left hand (*p.* 78).

[side.

links, *adv.* to the left, on the left

Linse, *f.* (*pl.* -n) lentil, lens, freckle.

Lippe, *f.* (*pl.* -n) lip.

lispeln, *v. n.* to lisp, whisper. [ceit.

List, *f.* stratagem, art, cunning, de-literatish, *adj.* literary.

Literatur, *f.* literature; -geschichte, *f.* literary history.

Lob, *n.* (-es) praise, commendation; Gott—, God be praised; -gesang, *m.* (*pl.* -gesänge) song of praise.

loben, *v. a.* to praise, laud.

loblich, *adj.* laudable, commendable.

Locke, *f.* (*pl.* -n) lock of hair, curl.

lockeln, *v. a.* to curl in ringlets,

locken, *v. a.* to call, allure, entice, curl.

lockig, *adj.* curled.

lockmann, *m.* allurer, tempter.

lobern, *v. n.* to blaze, burn.

lohn, *m.* & *n.* wages, reward, com-pensation, hire, fee. [pensate.

lohnern, *v. a.* & *n.* to reward, com-

lokalität, *f.* (*pl.* -en) locality.

Loos, see Los.

Looserr *m.* (-es; *pl.* -en) laurel, bay.

Los, *n.* (-es; *pl.* -e) lot, chance, fate, lottery ticket; —, *adj.* loose, quit,

free; —binden, *v. a.* to unbind;

—brüden, *v. a.* to shoot off, fire;

—geben, *v. a.* to emancipate; —lassen,

*v. a. ir.* to let go, let loose, re-

lease, set at liberty; —reißen, *v. a.*

*ir.* to tear away; —sagen, *v. n.* to

renounce; sich von einer Person oder

Sache —, to give up or renounce

a person or thing; —sein, to be

quit of; —werden, to get rid of;

—winden, *v. a. ir.* to unwind, un-

twist, unroll; sich —winden von, to

extricate one's self from.

löschen, *v. a.* to put out, extinguish, blot out, efface, quench, discharge (a vessel), slake (lime); —, *v. n.* to cease to burn.

los, *adj.* loose, not solid, dissolute, vagrant, petulant.

Losgeld, *n.* (-es; *pl.* -er) ransom.

losen, *v. n.* to draw or cast lots.

lösen, *v. a.* & *r.* to liberate, loose, loosen, deliver, dissolve, solve.

Losung, *f.* (*pl.* -en) mark, signal, watch-word, sign, battle-cry.

Löwe, *m.* (-n; *pl.* -n) lion.

Löwenmutter, *f.* lioness, lion-mother.

löwenherzig, *adj.* lion-hearted.

Lübeck, Lubec (one of the free Han-seatic cities of Germany, is situated on the river Trave, two miles from the Baltic, and has 44,000 inhabitants.

Lust, *f.* (*pl.* Luste) air, breeze, atmosphere; —machen, to give air, give vent; —schloß, *n.* (-es; *pl.* -schlösser) air-castle; in-den Lüften, in the air.



*Lüge, f. (pl. -n) lie, falsehood.*

*lügen, v. a. ir. to lie, utter a falsehood; — strafen, to accuse of lying, give the lie; —haft, adj. lying, false.*

*Lügner, m. (-s); —in, f. (pl. -nen) liar.*

*Lump, m. (-s); Lumpen, f. rag, tatter.*

*Luna, f. (gen. Lunens) moon.*

*Lust, f. (pl. Lüste) enjoyment, pleasure, delight; desire, mind, lust; —schloß, n. (-fess; pl. -schlößer) villa; —spiel, n. (-es; pl. -e) comedy; —haben, to desire, have a mind; —wandeln, v. a. to take a walk, promenade.*

*Lüste(r)n, v. n. to lust after, desire; —, adj. lusting after, desirous, eager.*

*lustig, adj. gay, merry, jocose, droll; sich — machen, to be gay, be cheerful; sich — machen über, to make merry, make fun of.*

*lyrisch, adj. lyric.*

### М.

*machen, v. a. to make, do, operate; — lassen, to cause to be made, have made, get made; sich nichts daraus —, not to care for it; was — Sie? (vulg.) how do you do? zu Grunde —, to turn to money.*

*Macht, f. (pl. Mächte) might, power; —wort, n. (-es; pl. -e) energetic word, word of command.*

*mächtig, adj. mighty, powerful.*

*Mädchen, n. (-s) maid(en), girl, lass; —haft, adj. maidenly; —schule, f. (pl. -n) school for girls, academy for young ladies.*

*Made, f. (pl. -n) maggot, mite.*

*Madeira, or Rabera, Madeira (the isle); —wein, Madeira wine.*

*Magazin, n. (-es; pl. -e) magazine, warehouse.*

*Magd, f. (pl. Mägde) maid-servant.*

*Magie, f. magic, sorcery, black art.*

*Magier, m. (-s) magician.*

*magisch, adj. magical, magic.*

*Magister, m. (-s) master of arts.*

*Magistratsperson, f. (pl. -en) magistrate. [loadstone.*

*Magnet, m. (-en; pl. -e) magnet.*

*Mahl, n. (-es; pl. Mähler) meal, re-*

*mahlen, v. a. to grind. [past; mark.*

*mahnen, v. a. to remind, claim a debt from a person, dun.*

*Mähr, f. (pl. -n) tale, news, tidings.*

*Mährchen, n. (-s) tale, fable. [story.*

*Mähren, Moravia (a very densely settled province in Austria, has nearly two millions of inhabitants, three-fourths Slavonians, and one-fourth Germans).*

*Mai, m. (-es; pl. -e & -en) May; —enacht, f. May-night; —tag, n. spring joy.*

*Majestät, f. (pl. -en) majesty.*

*majestätisch, adj. majestic, majestic.*

*Major, m. (-s; pl. -e) major; —kommission, major's commission.*

*Majorität, f. (pl. -en) eldership, right of primogeniture, estate attached to the right of primogeniture.*

*Macrocosmus, m. macrocosm (the universe at large, opposite of microcosm, the little world or man).*

*Mal, n. mark, sign, token; spot; time; ein-, once; zwei-, twice; drei-, three times. [tray.*

*malen, v. a. to paint, delineate, por-*

*Malerei, f. (pl. -en) painting, pictures.*

- Mamsell, f.** (*pl.* -en) miss.  
**man, pron.** one, they, men, people.  
**mancher, -e, -s), pron.** many a ; *pl.* some, several ; many.  
**mancherlei, adj.** several sorts, divers.  
**manchmal, adv.** sometimes.  
**Mandel, f.** (*pl.* -n) mangle, almond.  
**Mange, Mangel, see** Mandel.  
**Mangel, m.** (-s ; *pl.* Mängel) want, deficiency, imperfection, indigence, scarcity, penury, poverty.  
**mangeln, v. a.** to mangle ; *v. n. & a. imp.* to be wanting, fail, lack.  
**Manier, f.** (*pl.* -en) manner, fashion.  
**Mann, m.** (-es ; *pl.* Männer) man, person, husband ; -haft, *adj.* manly, stout ; -schaft, *f.* (*pl.* -en) crew, troops ; -sucht, *f.* longing after man or for male society.  
**Männchen, n.** (-s) *dimin.* of man.  
**Männerliebe, f.** love of men.  
**Männerkämpfe, f.** strife of men.  
**Manneswürde, f.** manly dignity, valor.  
**mannigfalt, adj.** various, different.  
**mannigfaltig, adj.** manifold, multifarious, many-sided, varied. [*ly.*]  
**männlich, adj.** masculine, male, manly.  
**Männlichkeit, f.** manliness, virility.  
**Mannstod, m.** (-es ; *pl.* -stöde) man's death.  
**Manneszucht, f.** discipline. [*coat.*]  
**Mantel, m.** (-s ; *pl.* Mäntel) mantle, cloak, gown.  
**Märchen, n.** (-s) tale, story, fairy tale, ghost-story.  
**Mari, f.** Mary.  
**Marf, n.** (-es) marrow, pith : -(e), *f.* (*pl.* -en) mark, weight or coin, boundary, limit, end (48).  
**marfren, v. a.** to mark, distinguish the tone by accent or emphatic notes.  
**Markt, m.** (-es ; *pl.* Märkte) market, fair, market-place.  
**Marfch, m.** (-es ; *pl.* Märfche) march.  
**Marfchall, m.** (-s ; *pl.* -fchälle) marshal ; -fchab, *m.* (-es ; *pl.* -fchäbe) marshal's staff.  
**Marter, f.** torment, torture.  
**Martern, n.** (-s) tormenting, torturing ; —, *v. a.* to torment, rack.  
**Maſke, f.** (*pl.* -n) mask.  
**Maß, n.** (-es ; *pl.* -e) measure ; ein — Wein, a quart of wine.  
**Maſſe, f.** (*pl.* -n) mass, bulk.  
**maſſen, conj. (obſol.)** because, as.  
**mäßig, adj.** moderate, temperate.  
**Mäßigkeit, f.** moderation, abstinence, temperance. [*ance.*]  
**Mäßigung, f.** moderation, temperance.  
**Materie, f.** (*pl.* -n) matter, material.  
**Matheſis, f.** mathematics.  
**matheſiſch, adj.** mathematical.  
**mat, adj.** tired, weary, feeble, faint.  
**Matte, f.** (*pl.* -n) mat, curds, meadow. [*haustion.*]  
**Mattigkeit, f.** faintness, debility, exhaustion.  
**Mauer, f.** (*pl.* -n) wall ; -loch, *n.* a hole in a wall ; -werk, *n.* walling, masonry, brickwork.  
**Maulwurf, m.** (-es ; *pl.* -würfe) mole.  
**Maulwurfsgang, m.** (-es ; *pl.* -gänge) mole-track.  
**Maus, f.** (*pl.* Mäufe) mouse, muscule on either side of a horse's nose.  
**Mäuſchen, dimin.** of Maus.  
**Maxim, n.** (*pl.* -e) maxim.  
**Medicin, f.** (*pl.* -en) medicine, physic.  
**Meer, n.** (-es ; *pl.* -e) sea, ocean ; -buſen, *m.* (-s) bay, gulf ; -waſſer, *n.* sea-water, brine.  
**Meeresarm, m.** (-es ; *pl.* -e) strait, channel of the sea.

**Meereschiff, n.** sea-vessel, sea-boat.

**Megärr, f. (pl. -n)** *myth.* Megiera (one of the three Greek furies of the lower world); *fig.* shrew.

**mehr, adj. & adv.** more; —*fach, adj. & adv.* manifold, several times, sundry, divers; **Niemand** —, nobody else.

**mehrern, v. a.** to augment, increase; —, *v. r.* to multiply.

**mehrentheils, adv.** for the most part. **mehrer(e), adv.** several.

**meiden, v. a. ir.** to avoid, shun.

**Meile, f. (pl. -n)** mile (German =  $4\frac{1}{2}$  Engl. miles); **meilenlang, adv.** for miles.

**mein, meine, mein, pron.** my, mine.

**meinen, v. n.** to intend, think, presume, imagine, mean.

**meinetwegen, meinethalben, adv.** on my account, for my sake, for my part.

**Meinung, f. (pl. -en)** meaning, opinion. [*adv.* most, mostly.

**meist, adj.** most; almost; am meisten,

**meistens, adv.** most, mostly.

**Meister, m. (-s)** master; —*schuß, m.* capital, splendid, unsurpassed shot; —*stück, n. (-es; pl. -e)* master-piece.

**meistern, v. a.** to master, govern.

**melden, v. a.** to announce, make known, mention; **sich — lassen**, to send in one's name.

**Melbung, f. (pl. -n)** mention, announcing, announcement.

**melken, v. a. ir.** to milk.

**Melodie, f. (pl. -n)** melody, tune.

**melodisch, adj.** melodious.

**Memme, f. (pl. -n)** coward, poltroon.

**Menge, f. (pl. -n)** multitude, plenty, crowd, throng.

**Mensch, m. (-en; pl. -en)** man, person, human being; —, *n. (-es; pl. -en)* low female, wench; —*heit, f.* humanity, human race, human state; —*lich, adj.* human, humane; —*lichkeit, f.* humanity.

**menschenähnlich, adj. & adv.** like man.

**Menschenfreund, m. (-es; pl. -e)** philanthropist. [man race, mankind.

**Menschengeschlecht, n. (-es; pl. -er)** hu-

**Menschengestalt, f.** human shape or figure. [man's hand.

**Menschenhand, f.** human hand, a

**Menschenherz, n. (-ens)** human heart or soul.

**Menschenleben, n.** human life.

**Menschenliebe, f.** philanthropy, benevolence.

**menschenlos, adj.** deserted by men.

**Menschenrecht, n.** right of man, of humanity, of nature. [large].

**Menschenreich, n.** human society (at

**menschen scheu, adj.** shunning human beings, shyness.

**Menschenseele, f.** human soul.

**Menschenstimme, f. (pl. -n)** human voice. [derstanding.

**Menschenverstand, m. (-es)** human un-

**Menschenweise, f.** way or manner of men. [human ingenuity.

**Menschenwitz, m. (-es)** human wit,

**Menschenwürde, f.** the dignity of human nature. [dignity of man.

**menschenwürdig, adj.** worthy of the

**merken, v. a.** to notice, mark, perceive; **sich — lassen**, to give to

understand.

**merkwürdig, adj.** remarkable.

**Messe, f. (pl. -n)** mass, fair; — *lesen*, to say mass. [knife.

**Messer, m. (-s)** measurer; —, *n. (-s)*

Messias, *m.* Messiah.

Metall, *n.* (-s; *pl.* -e) metal, brass.

metallen, *adj.* made of metal, metallic.

Method, *f.* (*pl.* -n) method.

methodisch, *adj.* methodical.

Mordmörder, *m.* (-s) assassin.

Miene, *f.* (*pl.* -n) mien, look; — machen, to pretend.

Milch, *f.* milk, milt (of fishes).

mild(e), *adj.* mild, soft, kind, gentle.

Milde, *f.* mildness, softness, charity.

milbern, *v. a.* to soften, mitigate.

mitdilig, *adj.* mildly, charitable.

Million, *f.* (*pl.* -en) million.

minber, *adj.* less, smaller.

Minderjährigkeit, *f.* minority.

minbern, *v. a.* to diminish, lessen.

Minister, *m.* (-s) minister.

Minne, *f.* see Liebe.

Minute, *f.* (*pl.* -n) minute.

misanthropisch, *adj.* misanthropical.

mischen, *v. a.* to mix, mingle; —, *v. r.* to interpose.

Mischung, *f.* (*pl.* -en) mixture, mixture, mingling, combination.

miss = prefix (see Gr. Less. 34; El. p. 229); has the same force as the English prefix miss.

missbrauchen, *v. a.* to abuse.

missdeuten, *v. a.* to misinterpret.

Missdeutung, *f.* (*pl.* -en) misinterpretation, misconstruction, misrepresentation.

missen, *v. n.* to miss, perceive the want of, to be without.

Missethat, *f.* (*pl.* -en) misdeed.

missfällig, *adj.* displeasing.

missgeboren, *adj.* misbegotten.

Missgeschick, *m.* (-es) adverse fate.

missgünstig, *adj.* envious, jealous.

misslingen, *v. n. ir.* not to succeed, to miscarry.

Misson, *m.* (-es; *pl.* -töne) false sound.

Missrauen, *n.* (-s) mistrust; —, *v. a.* to distrust.

Missverständnis, *n.* (-fess; *pl.* -fess) misunderstanding.

missverstehen, *v. a. ir.* to misunderstand, mistake.

mit, *prep.* with, by, at, on, to, along with; —unter, sometimes.

Mitbewerber, *m.* (-s) competitor.

mitbringen, *v. a. ir.* to bring along.

miteinander, *adv.* together.

Mitgefühl, *n.* (-s) sympathy.

mitgehen, *v. n. ir.* to go along with, accompany. [with others.

mitgenießen, *v. a. & n. ir.* to enjoy

Mitgenoss, *m.* (-fess; *pl.* -fess) copartner, associate. [member.

Mitglied, *n.* (-es; *pl.* -er) (fellow-)

mithin, *conj.* therefore, consequently.

Mitleiden, *n.* (-s) compassion, pity, sympathy.

mitleibig, *adj.* compassionate.

mitnehmen, *v. a. ir.* to take along; —, *v. a.* to wear out.

mitrufen, *v. a. ir.* to join in the cry.

mitschuldig, *adj.* accessory.

Mittag, *m.* (-s *pl.* -e) mid-day, noon, south. [Sea.

Mittagsmeer, *n.* (-es) Mediterranean

Mittagsessen, *n.* (-s) dinner.

Mitte, *f.* (*pl.* -n) middle, midst, centre.

Mittel, *n.* (-s) medium, means, remedy; inß — treten, to step forth,

interfere; inß — schlagen, to interpose, intercede, mediate; —alter,

*n.* (-s) middle ages; —alterlich, *adj.*

pertaining to the middle ages.

- punkt, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) point, focus, centre. [agent, intercessor.  
 Mittelsperſon, *f.* (*pl.* —*en*) mediator,  
 mitten, *adv.* in the midst; —drauf,  
 in the middle or centre of it;  
 —innen, —unten, in the midst of,  
 amongst.  
 Mitternacht, *f.* (*pl.* —*nächte*) midnight.  
 mittheilen, *v. a.* to give a share of,  
 communicate.  
 Mittler, *m.* (—*s*) mediator; —, *adj.*  
 middle. [fellow-conspirator.  
 Mitterſchmorne (der), *m.* (—*n*; *pl.* —*n*)  
 Mitwirken, *n.* (—*s*) co-operation; —,  
*v. n.* to co-operate.  
 Mitwirkung, *f.* (*pl.* —*en*) co-operation.  
 modeln, *v. n.* to mould; model.  
 Moder, *m.* (—*s*) mud, mould; decay.  
 mögen, *v. n. ir.* (see Gr. p. 120; EL.  
 p. 219).  
 möglich, *adj.* possible, feasible.  
 Moment, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) moment,  
 period, momentum, force.  
 Monarch, *m.* (—*n*; *pl.* —*en*) monarch.  
 Monarchie, *f.* (*pl.* —*en*) monarchy.  
 Monat, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) month; —lich,  
*adj.* monthly.  
 Mönch, *m.* (—*s*, *pl.* —*e*) monk.  
 Mönchſfertigkeit, *f.* (*pl.* —*en*) monk's  
 quickness, readiness.  
 Mond, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) moon; —licht,  
*n.* (—*s*) moonlight; —ſcheibe, *f.* (*pl.*  
 —*n*) disk of the moon; —(en)ſchein,  
*m.* (—*s*) moonshine, moonlight.  
 Mondglanz, *m.* brightness of the  
 moon-light.  
 Mondjahre, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) lunar year.  
 Mondenſchimmer, *m.* (—*s*) glimmering  
 light of the moon.  
 Monument, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) monument.  
 Moos, *n.* (—*es*) moss.

- Mops, *m.* (—*s*; *pl.* Mäpſe) pug-dog.  
 Moral, *f.* moral, morals.  
 moralifch, *adj.* moral.  
 moralifiren, *v. n.* to moralize.  
 Mord, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) murder; —begier,  
*adj.* bloodthirsty, murderous;  
 —gebanke, *m.* murderous thought;  
 —gefchrei, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) cry of  
 murder; —gewehr, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*)  
 murderous weapon; —gewohnheit, *adj.*  
 accustomed to murder, murder-  
 ous; —luſt, —ſucht, *f.* thirst for  
 blood, murderous pleasure, de-  
 structiveness, delight in cruelty;  
 —ſchlacht, *f.* murderous battle, sa-  
 guinary fight, bloody battle;  
 —ſtahl, *m.* (—*s*) murderous steel,  
 dagger. [sassinato.  
 morben, *v. a. & n.* to murder, as-  
 ſorben, *m.* (—*s*) murderer, assassin.  
 mörderiſch, *adj.* murderous.  
 mörderlich, *adj.* murderous, vehement.  
 Morgen, *m.* (—*s*) morning; acre; —,  
*adv.* to-morrow; —gang, *m.*  
 morning-walk; —gebet, *n.* (—*s*;  
*pl.* —*e*) morning-prayer; —geſang,  
*m.* (—*s*; *pl.* —*sänge*) morning-song,  
 morning-psalm or hymn, mat-  
 ins; —land, *n.* (—*s*) orient, east;  
 —licht, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) matin-song,  
 morning-song —roth, *n.* (—*s*) dawn  
 of day, morning-red; —röthe, *f.*  
 aurora, dawn; —ſchein, *m.* dawn,  
 day-break, morning-twilight;  
 —ſonne, *f.* morning-sun; —ſtunde,  
*f.* (*pl.* —*en*) morning-hour; —thau  
*m.* (—*s*) morning-dew. [man.  
 Moslem, *m.* (*pl.* Moslemin) Mussul-  
 Motte, *f.* (*pl.* —*n*) moth.  
 Nottemwelt, *f.* (fig.) earth.  
 müde, *adj.* weary, tired, fatigued.

**Mühe**, *f.* (*pl.* -*n*) trouble, pains.

**mühen**, *v. a.* to trouble ; —, *v. r.* to trouble one's self.

**Mühle**, *f.* (*pl.* -*n*) mill.

**mühsam**, *adj.* troublesome, vexatious, annoying ; careful, with skill.

**Mund**, *m.* (-*es* ; *pl.* *Münde*) mouth, orifice ; *seinen* — *halten*, to keep a secret ; —*art*, *f.* dialect.

**Mundung**, *f.* (*pl.* -*en*) mouth, muzzle.

**munter**, *adj.* awake, lively. \* [*mint*.

**Münze**, *f.* (*pl.* -*en*) coin, coinage ;

*münzen*, *v. a.* to mint, coin. [*ter*.

*murmeln*, *v. a. & n.* to murmur, mut-

*murren*, *v. n.* to grumble, growl,

*mürrisch*, *adj.* morose. [*snarl*.

**Muse**, *f.* (*pl.* -*n*) muse.

**Muselman**, *m.* (-*es* ; *pl.* -*männer*) Mohammedan, Mussulman.

**Museum**, *n.* (-*s* ; *pl.* *Museen*) museum.

**Musik**, *f.* music.

**Muskel**, *m.* (-*s* ; *pl.* -*n*) muscle.

**müssen**, *v. n. ir.* (*see* Gr. p. 119, § 56 ; *El.* p. 219). [*to be idle*.

**müßig**, *adj.* unemployed, idle ; —*gehen*,

**Muster**, *n.* (-*s*) pattern, model, example ; —*rolle*, *f.* (*pl.* -*n*) muster-

roll ; —*rung*, *f.* mustering.

**mustern**, *v. a.* to review, muster, examine.

**Muth**, *m.* (-*es*) spirit, courage ; —*ig*, *adj.* courageous ; — *fassen*, to take

heart ; —*machen*, to encourage ;

**versch**, *adj.* full of courage ; —*willig*,

*adj. & adv.* wanton(ly), malicious(ly).

**Mutter**, *f.* (*pl.* *Mütter*) mother ; old woman ; —*brust*, *f.* (*pl.* -*brüste*) ma-

ternal bosom ; —*gottesbild*, *n.* (-*es* ;

*pl.* -*er*) image of the Virgin ; —*gabe*,

*f.* (*pl.* -*n*) maternal talent, ma-

ternal gift ; —*herz*, *n.* (-*ens* ; *pl.* -*en*)

maternal heart ; —*hülle*, *f.* motherly

care ; —*leib*, *m.* (-*es* ; *pl.* -*er*) womb ;

—*schoss*, *m.* mother's lap. [*ter*.

**Mütterchen**, *Mütterlein*, *dimin.* of *Mutter* ;

*mütterlich*, *adj.* motherly.

**Myrrhe**, *f.* myrrh.

**Myrthe**, *f.* (*pl.* -*n*) myrtle.

**Mysticismus**, *m.* mysticism.

## N.

**nach**, *prep. & adv.* after, next, be-

hind, for, to ; —*und* —, by degrees ;

—*ahmen*, *v. a.* to imitate ; —*ahmer*,

*m.* (-*s*) imitator ; —*ahmung*, *f.* (*pl.*

-*en*) imitation ; —*arbeiten*, *v. n.* to

work after, imitate ; —*beten*, *v. a.*

to repeat after, pray after ; —*bilden*,

*v. a.* to copy ; —*dem*, *adv.* after-

wards, after that ; —*dem*, *conj.* after

(that), when ; —*denken*, *v. n. ir.* to

reflect, meditate ; —*eifern*, *v. n.* to

emulate ; —*folgen*, *v. n.* to follow,

succeed ; —*folger*, *m.* (-*s*) follower,

successor ; —*forſchen*, *v. n.* to in-

quire into ; —*forſchung*, *f.* (*pl.* -*en*)

search, inquiry ; —*fragen*, *v. n.* to

inquire after, ask ; —*geben*, *v. a. ir.*

to give after, yield ; *v. n.* to re-

lax, give up, yield, cease resist-

ing, concede, comply ; —*gehen*, *v. n.*

*ir.* to go after ; —*her(ig)*, *adj. &*

*adv.* done after, subsequent(ly) ;

—*jagen*, *v. n.* to pursue ; —*komme*, *m.*

(-*n* ; *pl.* -*n*) descendant, successor,

progeny, posterity, offspring ;

—*kommen*, *v. n. ir.* to come after, per-

form ; —*riſt*, *f.* (*pl.* -*en*) account,

advice, notice, message, informa-

tion, news ; —*ruſ*, *m.* (-*es* ; *pl.* -*e*)

- after-call, report; —*ſchießen*, *v. a.* & *n.* to shoot after, make a second advance, rush after; —*ſehen*, *v. n. ir.* to look after; *v. a.* to overlook, pardon; —*ſicht*, *f.* forbearance, indulgence; —*ſtreben*, *v. a.* to emulate zealously; —*tragen*, *v. a. ir.* to carry or bear after, bear a grudge, add, supply; —*treten*, *v. a. ir.* to follow; —*weisen*, *v. a. ir.* to point out; —*welt*, *f.* posterity; —*ziehen*, *v. a. ir.* to draw after, trace; *v. n.* to march go after, entail.
- Nachbar*, *n.* (—*s*; *pl.* —*n* & —*en*); —*in*, *f.* (*pl.* —*nen*) neighbor; —*lich*, *adj.* neighborly; —*ſchaft*, *f.* neighborhood; —*ſchiff*, *n.* (—*s*) boat, skiff. [hood.]
- nächſt*, *adj.* next; —, (*superlat.* of *nahe*) the nearest; —*ſtehend*, *adj.* nearest; —, *prep.* next to; —*e*, (*used as noun*) fellow-creature, neighbor.
- nächſtenſ*, *adv.* shortly, soon, at the next opportunity.
- Nacht*, *f.* (*pl.* *Nächte*) night; *bei* —, at night; —*müſſe*, *f.* (*pl.* —*n*) night-cap; —*wandeln*, *v. n.* to somnambulate, walk in one's sleep; —*wanderer*, *m.* (—*s*) somnambulist.
- Nachtigall*, *f.* (*pl.* —*en*) nightingale.
- nächtlich*, *adj.* nightly, nocturnal.
- Nacken*, *m.* (—*s*) neck, nape, back.
- nackend*, *see* *nackt*.
- nackt*, *adj.* naked, bare.
- nagen*, *v. a. & n.* to gnaw.
- nahe*, *adj.* nigh, near, close (to).
- Nähe*, *f.* nearness, proximity.
- naßen*, *v. n. & r.* to approach, draw
- nähen*, *v. a.* to sew. [near.]
- näheru*, *v. a.* to bring near; —, *v. r.* to approach, draw near, approximate.
- nähren*, *v. a.* to support, afford nourishment, nourish, feed; —, *v. r.* to gain a livelihood. [hood.]
- Nahrung*, *f.* nourishment, food, livelihood.
- Nahrungstrieb*, *m.* the instinct to provide one's sustenance of life.
- Name(n)*, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) name.
- namenlos*, *adj.* nameless.
- nämlich*, *adv.* as follows, to wit; —, *adj.* same.
- Narcisse*, *f.* (*pl.* —*n*) narcissus.
- Narr*, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*); *Närrin*, *f.* (*pl.* —*nen*) fool; —*heit*, *f.* (*pl.* —*n*) foolishness, folly.
- Närrchen*, *n.* (—*s*) *dimin.* of *Narr*.
- narren*, *v. n.* to jest; —, *v. a.* to fool, make a fool of, play upon.
- Narrenſinnig*, *m.* (—*s*; *pl.* —*n*) king of fools. [perly, buffoonery.]
- Narrenſpiel*, *f.* (*pl.* —*n*) foolery, folly.
- närrisch*, *adj.* foolish, mad, ridiculous.
- Nase*, *f.* (*pl.* —*n*) nose.
- Nasenſch*, *n.* (—*s*; *pl.* —*ſcher*) nostril.
- naß*, *adj.* wet, humid, moist; —*machen*, to moisten (22).
- Näſſe*, *f.* wetness, humidity.
- näſſen*, *v. a.* to wet, moisten.
- näſſlich*, *adj.* somewhat wet, damp.
- Nath*, *f.* (*pl.* *Näthe*) seam, suture.
- Nation*, *f.* (*pl.* —*n*) nation.
- national*, *adj.* national; —, *adv.* nationally; —*bildung*, *f.* (*pl.* —*n*) national poetry; —*theater*, *n.* national theater.
- Natur*, *f.* nature; —*gefühl*, *n.* (—*s*; *pl.* —*n*) natural feeling; —*ſtudig*, *adj.* acquainted with nature (*used as noun*), natural philosopher; —*beſchreibung*, *f.* (*pl.* —*n*) description of

- nature, delineation of nature ;  
 -symbolif, *f.* natural knowledge of  
 symbols ; eine himmlifche —, a ce-  
 lestial nature, i. e. being (109).  
 natürlich, *adj.* natural, native, in-  
 genuous.  
 Nebel, *m.* (-s) fog, mist ; -berg, *m.* a  
 misty mountain ; -ftrif, *m.* a  
 streak of fog, mist ; -wind, *m.* a  
 damp, misty wind.  
 neben, *prep.* beside, besides, near,  
 close to ; -begriff, *m.* (-es ; *pl.* -e)  
 subordinate idea, side-issue ; -figur,  
*f.* subordinate figure ; -linie, *f.*  
 collateral line.  
 Nefte, *m.* (-n ; *pl.* -n) nephew.  
 Neger, *m.* (-s) negro.  
 nehmen, *v. a. ir.* & *r.* to take, cap-  
 ture, assume (a position) ; einen  
 Anfang —, to begin ; ein Ende —,  
 to terminate ; zu fih —, to take  
 (food, &c.) ; take under one's care  
 nehmen, *see* nâhmlich. [(of person).  
 Neib, *m.* (-es) envy.  
 neibifch, *adj.* envious, jealous.  
 neigen, *v. a.* to incline, bend ; —,  
*v. r.* to make a bow, courtesy,  
 approach to.  
 Neigung, *f.* (*pl.* -en) inclination, dis-  
 position, affection, desire.  
 nein, *adv.* no, nay. [nominate.  
 nennen, *v. a. ir.* to call, name, de-  
 nennen, *f.* (*pl.* -en) calling, denom-  
 ination, mentioning.  
 Nereide, *f.* (*pl.* -n) *myth.* Nereid (sea-  
 nymph, daughter of Nereus, an  
 ancient sea-god of the Greeks,  
 father of fifty daughters).  
 Nerv, *m.* (-en ; *pl.* -en) nerve.  
 Nervenfieber, *n.* (-s) typhoid fever.  
 nett, *adj.* neat, genteel.  
 Netz, *n.* (-es ; *pl.* -e) net, caul.  
 netzen, *v. a.* to wet, moisten.  
 neu, *adj.* new, fresh ; aufs Neue, or  
 von Neuem, anew, afresh again ;  
 -geboren, *adj.* new-born ; -gefchmückt,  
*adj.* newly dressed ; -glühend, *adj.*  
 glowing ; -jahr, *n.* (-s ; *pl.* -e)  
 New-year ; -jahrstag, *m.* (-es ; *pl.*  
 -e) New-year's day ; -jahrnacht, *f.*  
 (*pl.* -nächte) New-year's night or  
 new, *adj.* nine. [eve.  
 nicht, *adv.* not ; zu Nichts machen, to  
 annihilate ; mit Nichts, not at all,  
 in no wise, by no means.  
 Nichte, *f.* (*pl.* -n) niece.  
 nichts, *adv.* nothing ; -würdig, *adj.*  
 contemptible, vile, frivolous.  
 niden, *v. n.* to nod.  
 nie, *adv.* never.  
 nieder, *adj.* low, lower, inferior ; —,  
*adv.* low, down ; -blifzen, *v. n.* to  
 strike down ; -brennen, *v. a. & n.*  
 to burn down, destroy by fire ;  
 -bringen, *v. a. ir.* to bring down ;  
 -brutifch, *adj. & n.* low German ;  
 -fallen, *v. n. ir.* to fall down ;  
 -fließen, *v. n. ir.* to flow down ;  
 gehen, *v. n. ir.* to go down, set ;  
 -gefchlagen, *adj.* dejected, low-  
 spirited ; -gefchrieben, *adj.* written  
 down ; -hauten, *v. a. ir.* to hew  
 down, cut down ; -knien, *v. n.* to  
 kneel down ; -lage, *f.* (*pl.* -n) de-  
 feat ; warehouse, depot ; -land, *n.*  
 (-es) kingdom of the Netherlands ;  
 laffen, *v. a. ir.* to let down ; -laffen,  
*v. r.* to let one's self down, set-  
 tle ; recline ; -legen, *v. a.* to lay  
 down, deposit ; *v. r.* to lie down,  
 go to bed ; -liegen, *v. n. ir.* to lie  
 prostrate, be ill ; -mâhen, *v. a.* to



- mow down; —*reissen*, *v. a. ir.* to tear down; —*schlägen*, *v. a. ir.* to strike, beat or cast down, depress, deject, precipitate; —*schlagen*, *v. n.* to fall down heavily; —*stoßen*, *v. a. ir.* to push down, strike down; —*trächtig*, *adj.* low, mean, abject; —*werfen*, *v. a. ir.* to throw down, cast to the ground.
- niedlich*, *adj.* neat, nice, elegant.
- niedrig*, *adj.* low, base, mean, inferior; —*keit*, *f. (pl. -en)* lowness, baseness, meanness.
- niemals*, *adv.* never, at no time.
- Niemand*, *pron.* nobody, no one.
- Nil*, *m. Nile*; —*ferb*, *n. (-es; pl. -e)* hippopotamus; —*schlamm*, *m. (-es)* deposit of the Nile (river).
- nimmer*, *adv.* never; —*mehr*, *adv.* never more, never, by no means.
- nirgend*, *nirgendes*, *adv.* nowhere.
- nisten*, *v. n.* to nest, nestle.
- noch*, *conj.* still, yet, as yet, besides; — *cumal*, once more; *weber* . . . — . . . , neither . . . nor . . .
- Nonne*, *f. pl. nun.*
- Nord(en)*, *m. (-s)* north; —*isch*, *nördlich*, *adj.* northern, northerly; —*pol*, *m. (-es)* north-pole; —*see*, *f.* North sea (German ocean); —*küste*, *f.* coast of the German ocean; —*wind*, *m. (-es; pl. -e)* north-wind; —*stern*, *m. (-es; pl. -)* north-star, polar-star.
- Noth*, *f.* need, necessity, distress; —, *adj.* needful, necessary; —*thun*, to be necessary; —*hurst*, *n.* want, need; —*büßig*, *adj.* scanty, needy; —*wendig*, *adj.* necessary; —*wendigkeit*, *f. (pl. -en)* necessity.
- nöthig*, *adj.* necessary; — *haben*, to want, to be in need of.
- nöthigen*, *v. a.* to necessitate, compel.
- nüchtern*, *adj.* sober, fasting.
- Nummer*, *f. (pl. -n)* number.
- nun*, *adv. & int.* now, at present, well! —*mehr*, *adv.* now.
- nur*, *adj.* only, but; —, *conj.* but; — *lauter*, nothing but; *with adverbs and pronouns render it sometimes ever.*
- Ruß*, *f. (pl. Rüsse)* nut.
- nütbar*, *adj.* useful.
- nutzen*, *nützen*, *v. n.* to be of use, useful, or of advantage, conduce, serve; —, *v. a.* to make use of.
- Nutzen*, *m. (-s)* use, utility, profit.
- nützlich*, *adj.* useful.
- Nymphe*, *f. (pl. -n)* nymph, chrysalis, dragon-fly.

## O.

- O!* *int.* O! oh!
- Oase*, *f. (pl. -n)* oasis.
- ob*, *conj. & prep.* whether, if; —*gleich*, *conj.* although, though; —*wohl*, *conj.* though, although.
- Obdach*, *n. (-es)* shelter, lodging, covered place.
- oben*, *adv.* above, up-stairs, on high; —*an*, *adj.* at the top; first; —*hin*, *adv.* into the bargain; besides all this; —*hin*, *adv.* superficially.
- ober*, *adj.* upper, higher; —*gewalt*, *f. (pl. -en)* supreme power; —*halb*, *adv. & prep.* above, beyond, on the upper side; —*herrschaft*, *f. (pl. -en)* sovereignty, supremacy; —*land*, *n. (-es; pl. -länder)* high country, uplands; —*vermund*, *m. (-es; pl. -münder)* chief guardian.
- Obst*, *n. (-es)* fruit, fruitage.

Ocean, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) ocean.

Ochſ(e), *m.* (—*en*; *pl.* —*en*) ox, bull.

October, *m.* (—*s*) October.

Odern, *m.* (—*s*) *see* Aſtern.

Oder, *f.* river in Germany.

oder, *conj.* or, or else, otherwise.

Ode, *n.* & *f.* (*pl.* —*n*) desert, solitude; —, *adj.* desert, desolate.

Oefl(er)reich, *n.* Austria. [nace, stove.

Ofen, *m.* (—*s*; *pl.* Oefen) oven, fur-

offen, *adj.* open, frank, sincere; —bar,

*adj.* open, manifest; —barm, *v. a.*

to reveal (itself), make known;

—barung, *f.* (*pl.* —*en*) revelation;

—herzig, *adj.* open-hearted, ingen-

oeffentlich, *adj.* public. [uous.

Officier, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) officer; —ſteli-

bung, *f.* (*pl.* —*en*) officer's clothing.

offnen, *v. a.* & *r.* to open. [ture.

Oeffnung, *f.* (*pl.* —*en*) opening, aper-

est, *adv.* oft, often, frequently.

ofter, *adj.* frequent, repeated; —,

*adv.* more frequently.

Oh! *int.* Oh!

Oheim, Ohm, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) uncle.

ohne, *prep.* & *adv.* without, besides;

—hin, *adv.* besides, without that.

Ohnmacht, *f.* (*pl.* —*en*) weakness,

swoon, fainting fit; in — fallen,

to faint away, swoon.

ohnmächtig, *adj.* weak, impotent,

swooning, fainting; — werden, to

faint. [eye.

Ohr, Ohr, *n.* (—*s*; *pl.* —*en*) ear, ring,

Oekonomie, *f.* economy, agriculture.

oekonomiſch, *adj.* economical.

Öl, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) oil; —erſtehend, *adj.*

oil-supplying; —farbe, *f.* (*pl.* —*n*)

oil-color; —lampe, *f.* (*pl.* —*n*) oil-

lamp; —zweig, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*)

olive-branch.

Ölung, *f.* (*pl.* —*en*) oiling, unction.

Omen, *n.* (*pl.* Omina) omen, augury,

presage, prediction.

Onkel, *m.* (—*s*) uncle.

Opal, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) opal.

Oper, *f.* (*pl.* —*n*) opera.

Opfer, *n.* (—*s*) offering, sacrifice, vic-

tim, oblation; —gabe, *f.* (*pl.* —*n*)

oblation, sacrificial offering;

—thier, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) victim, sac-

rifice. [molate.

opfern, *v. a.* to offer, sacrifice, im-

Opium, *n.* (—*s*) opium.

Optik, *f.* optics.

Orakel, *n.* (—*s*) oracle; —ſpruch, *m.*

(—*s*; *pl.* —ſprüche) oracle.

Orcheſter, *n.* (—*s*) orchestra.

Ordn, *m.* (—*s*) order.

Ornamentſchmuck, *m.* (—*s*) ornaments of

an order. [late.

ordnen, *v. a.* to order, arrange, regu-

Ordnung, *f.* (*pl.* —*en*) order, arrange-

Organ, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) organ. [ment.

Organisation, *f.* (*pl.* —*en*) organization.

organisch, *adj.* organic.

organisiren, *v. a.* & *n.* to organize.

organisiert, *adj.* organized.

Organist, *m.* (—*n*; *pl.* —*en*) organist.

Orgel, *f.* (*pl.* —*n*) organ; —bauer, *m.*

(—*s*) organ-builder; —ton, *m.* (—*s*;

*pl.* —töne) organ-tone.

Orient, *m.* (—*s*) Orient, East, Levant.

Oriflamme, *f.* oblong red standard.

(ancient standard of France).

Original, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*, or —*ien*) orig-

Originalität, *f.* originality. [inal.

Ornat, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) dress of an

order, robes, vestment.

Ort, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*, or Oerter) place.

Ortsbrüder, brothers of a place.

orthodox, *adj.* orthodox.

Orthoborie, *f.* orthodoxy.

Ost(en), *m.* east; —*st*, *f.* Baltic;  
—wind, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) east-wind.

Osterfest, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) festival of  
Easter. [Easter.

Ostertag, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) Easter-day.

östlich, *adj.* eastern, easterly, oriental.

Ocean, *m.* see Océan.

§.

Paar, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) pair, couple;  
ein —, a few, some few. [couple.

paaren, *v. a.* to pair; —, *v. r.* to  
pächten, *v. a.* to farm, rent.

packen, *v. a.* to pack, seize, lay hold  
of; —, *v. r.* to be off.

pah! *int.* pooh! pah! [peerage.

Peer, *m.* (—*s*; *pl.* —*s*) peer; —schaft, *f.*

Palast, *m.* (—*s*; *pl.* —läste) palace.

Palme, *f.* (*pl.* —*n*) palm, palm-tree,  
catkin. [—*e*) panther.

Pantfer, *m.* (—*s*); —thier, *n.* (—*s*; *pl.*

Pantoffel, *m.* (—*s*; *pl.* —*n*) slipper;

unterm — stehen, to be under petti-  
coat government.

Panzer, *m.* (—*s*) coat-of-mail.

Papier, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) paper.

Papst, *n.* (—*s*; *pl.* Päpste) pope.

Parabel, *f.* (*pl.* —*n*) parable.

Parade, *f.* (*pl.* —*n*) parade.

Paradies, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) paradise.

Parasange, *f.* (*pl.* —*n*) parasang (Per-  
sian, nearly four English miles).

Parlament, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) parliament.

Parole, *f.* (*pl.* —*n*) watchword.

Part, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) share, part,  
party.

Partei, *f.* (*pl.* —*n*) part, party, sect;

— nehmen, to take part. [fate.

Parze, *f.* (*pl.* —*n*) fate, goddess of

passen, *v. n.* & *a.* to fit, attend to,  
pass, to be proper or just right.

Patriarch, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) patriarch.

Patriarchenkreuz, *n.* patriarchal cross.

Patriot, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) patriot.

Patriotismus, *m.* patriotism.

Pause, *f.* (*pl.* —*n*) pause, stop.

Pech, *n.* (—*s*) pitch, cobbler's wax;  
misfortune, ill luck.

Pein, *f.* pain, torment, torture.

Pergament, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) parchment.

Periode, *f.* (*pl.* —*n*) period.

periodisch, *adj.* periodical.

Perle, *f.* (*pl.* —*n*) pearl, bead.

Perrücke, *f.* (*pl.* —*n*) wig, periwig.

Person, *f.* (*pl.* —*n*) person, person-  
age, character, stature.

persönlich, *adj.* personal.

Persönlichkeit, *f.* (*pl.* —*n*) personality.

pestifüll, see pesthaft.

pesthaft, *adj.* pestilential.

Petarde, *f.* (*pl.* —*n*) petard.

Path, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) path; —*los*, *adj.*  
pathless, unpassable.

Pfaffe, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) priest, parson,  
shaveling.

Pfalzgraf, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) palsgrave,  
count palatinate.

Pfand, *n.* (—*s*; *pl.* Pfänder) pledge,  
pawn, forfeit. [forfeits

Pfänderpiel, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) game of

Pfarrer, *m.* (—*s*) clergyman, parson,  
curate.

Pfeife, *f.* (*pl.* —*n*) pipe, fife.

pfeifen, *v. n.* & *a. ir.* to pipe, whistle.

Pfeifer, *m.* (—*s*) piper, whistler.

Pfeil, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) dart, arrow,  
shaft; —geschwind, *adj.* & *adv.* swift  
as an arrow.

Pfeiler, *m.* (—*s*) pillar, column, pier.

Pferd, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) horse.

- Pflanze, f. (pl. -n) plant, vegetable.*  
*pflanzen, v. a. to plant; set.*  
*Pflanzenwuchs, m. vegetables.*  
*Pflanzschule, f. (pl. -n) nursery,*  
*school of training. [nursing.*  
*Pflege, f. care, attendance, support,*  
*pflegen, v. a. to take care of, attend*  
*to, nurse, entertain; —, v. n. to*  
*be accustomed to, to be wont.*  
*Pfleger, m. (-s) curator; -in, f. (pl.*  
*-nen) nurse.*  
*Pflicht, f. (pl. -en) duty, obligation;*  
*— üben, to perform tasks.*  
*pflücken, v. a. to pluck, gather.*  
*Pflug, m. (-es; pl. Pflüge) plough.*  
*pflügen, v. a. to plough.*  
*Pforte, f. (pl. -n) gate, door, port.*  
*Pfosten, m. post, pillar, support.*  
*Pfuhl, m. (-es; pl. Pfühle) pool, pud-*  
*dle.*  
*Pfuhl, m. (-es; pl. -e) bolster,*  
*cushion. [tion.*  
*Phantasie, f. (pl. -n) fancy, imagina-*  
*Phantom, n. (-es; pl. -e) phantom,*  
*spectre, vision.*  
*Phase, f. (pl. -n) phase; —, fig.*  
*change, vicissitude.*  
*Philomela, f. nightingale.*  
*Philosoph, f. (-en; pl. -en) philos-*  
*opher.*  
*Philosophie, f. (pl. -en) philosophy.*  
*philosophisch, adj. philosophical.*  
*Phiole, f. phial.*  
*Phoenix, m. (-es) phoenix.*  
*physiognomisch, adj. physiognomic.*  
*physisch, adj. physical.*  
*Pickelhaube, f. head-piece; helmet.*  
*picken, v. a. to peck.*  
*Pietät, f. (filial, &c.) piety, love, or*  
*reverence for a person.*  
*Pike, f. (pl. -n) pike.*
- Pilger, m. (-s) pilgrim, stranger;*  
*-fahrt, f. (pl. -en) pilgrimage.*  
*Pilgrimshast, f. (pl. -en) pilgrimage.*  
*Pille, f. (pl. -n) pill.*  
*Pistole, f. (pl. -n) pistol; pistole,*  
*ducat (gold-coin).*  
*Plage, f. (pl. -n) plague, vexation,*  
*annoyance, distress, calamity.*  
*plagen, v. a. to plague, trouble, tor-*  
*ment.*  
*Plan, m. (-es; pl. Pläne) plan, de-*  
*sign, purpose, aim; plain (field);*  
*—, adj. plain, level; -los, adj. &*  
*adv. planless, without a regular*  
*plan; -voll, adj. full of plans, pro-*  
*Plane, f. (pl. -n) cloth, cover. [jects.*  
*Planet, m. (-en; pl. -en) planet.*  
*Platz, m. (-es; pl. Plätze) place, space,*  
*room, cake; crack; crash; —,*  
*int. smash! — machen, to make*  
*room; — nehmen, to sit down.*  
*Platz, m. (-es) clap, bounce; auf den*  
*—, at once, on a sudden.*  
*plötzlich, adj. & adv. sudden(ly), at*  
*once, all on a sudden. [rob.*  
*plündern, v. a. to plunder, pillage,*  
*Plural, m. (-es; pl. -e) plural.*  
*Pöbel, m. (-s) mob, populace, rabble.*  
*pochen, v. a. & n. to knock, beat.*  
*Podagra, n. (-s) gout.*  
*Poesie, f. (pl. -en) poetry, poesy.*  
*Poet, m. (-en; pl. -en) poet.*  
*poetisch, adj. poetical.*  
*Politik, f. politics.*  
*politisch, adj. political, politic.*  
*Polyhistor, f. history of the world;*  
*general history.*  
*Pommern, Pommerania.*  
*populär, adj. popular.*  
*Port, m. (-es; pl. -e) port, harbor,*  
*station, haven, place of safety.*

- Posaune, f. (pl. -n) trombone, trumpet, trump. [farce.*  
*Poste, f. (pl. -n) jest, buffoonery,*  
*Posten, m. (-s) trick, prank.*  
*Post, f. (pl. -en) post, mail, post-office, news; -amt, n. (-es; pl. -ämter) post-office; -horn, n. (-es; pl. -hörner) postillion's horn.*  
*Posten, m. (-s) post, station, sum.*  
*Postille, f. (pl. -n) book of sermons.*  
*Postillion, m. (-s; pl. -e) postillion.*  
*Pracht, f. splendor, magnificence, pomp, state, pride.*  
*prächtigt, adj. magnificent, splendid.*  
*Prädestination, f. predestination.*  
*prägen, v. a. to impress, imprint, stamp, coin.*  
*Prager, m. (-s) native or inhabitant of Prague.*  
*pragmatisch, adj. practical, pragmatical, officious, conceited.*  
*prahlen, v. n. to boast, brag.*  
*praktisch, adj. practical. [bounce.*  
*prallen, v. n. to spring, rebound,*  
*Prämie, f. (pl. -n) premium, prize.*  
*prangen, v. n. to shine, glitter, make a show; -b, part. & adj. showy, splendid; dazzling.*  
*Präsent, n. (-es; pl. -e) present, gift.*  
*präsentiren, v. a. to present, represent; present arms.*  
*Präsident, m. (-en; pl. -en) president.*  
*prasseln, v. n. to crackle.*  
*prassen, v. n. to gluttonize, gourmandize, carouse, riot.*  
*Praxis, f. practice.*  
*predigen, v. a. to preach.*  
*Prediger, m. (-s) preacher; -sanzel, f. (pl. -n) pulpit.*  
*Predigt, f. (pl. -en) sermon.*  
*Preis, m. (-es; pl. -e) prize; price;*
- geben, v. n. to give up, expose;*  
*-würdig, adj. praiseworthy.*  
*preisen, v. a. ir. to praise, laud, extol*  
*Presse, f. (pl. -n) press.*  
*pressen, v. a. to press.*  
*Pressfreiheit, f. liberty of the press.*  
*Pressung, f. (pl. -en) pressure, press (of*  
*Preußen, n. (-s) Prussia. [seamen].*  
*preussisch, adj. Prussian.*  
*Priester, m. (-s) priest; -in, f. (pl. -nen) priestess; -lich, adj. priestly, sacerdotal.*  
*Princip, n. (-s; pl. -ien) principle.*  
*Prinz, m. (-en; pl. -en) prince.*  
*Prinzessin, f. (pl. -nen) princess.*  
*Principal, m. (-s; pl. -pale) principal, master, head of the firm.*  
*privilegiren, v. a. to privilege.*  
*privilegiert, adj. privileged, excepted.*  
*Privilegium, n. (-s; pl. -gien) privilege.*  
*Probe, f. (pl. -n) experiment, proof,*  
*probiren, v. a. to try, essay. [trial, test.*  
*Problem, n. (-es; pl. -e) problem.*  
*profitiren, v. n. to profit.*  
*Prolog, m. (-s; pl. -e) prologua.*  
*Prophet, m. (-en; pl. -en) prophet.*  
*prophetisch, adj. prophetic.*  
*Prophetengeist, m. prophetic spirit.*  
*prophezeien, v. a. to prophecy.*  
*Prosa, f. prose.*  
*prosaisch, adj. prosaic.*  
*Prospect, m. (-es; pl. -e) prospect.*  
*Protector, m. (-s; pl. -en) protector.*  
*Protestant, m. (-en; pl. -en) Protestant.*  
*protestantisch, adj. Protestant.*  
*Provinz, f. (pl. -en) province.*  
*provinzial, adj. provincial.*  
*prüfen, v. a. to try, examine, test.*  
*Prüfstein, m. (-es; pl. -e) touch-stone.*  
*Prüfung, f. (pl. -en) trial, examination, probation.*

Psalm, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) psalm.

Publicum, Publifum, *n.* (—*s*) public.

Pult, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) desk.

Pulver, *n.* (—*s*) powder; —gang, *m.* mine. [*speck.*]

Punkt, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) point, dot,

Pupille, *f.* (*pl.* —*n*) pupil. [*salis.*]

Puppe, *f.* (*pl.* —*n*) puppet, doll, chry-

Puppenfram, *m.* (—*s*) toys, doll-store.

Purpur, (*m.* —*s*) purple, purple robe, purple. [*adorn.*]

putzen, *v. a.* to clear, wipe, dress,

Putzgemach, *n.* dressing-room.

Pygmalion, *m.* Pygmalion (eminent  
statuary of Cyprus). One of his  
ivory statues, the goddess of  
beauty, is said to have changed  
into a living being.

Pyramide, *f.* (*pl.* —*n*) pyramid.

pyramidalifch, *adj.* pyramidal.

Pythōn, Python (name of a monster  
serpent, slain by the shafts of  
Apollo).

## Q.

Quader, *m.* (—*s*; *pl.* —*n*) granite;  
—stein, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) square  
stone, free stone.

Qual, *f.* (*pl.* —*n*) pain, torment.

quälen, *v. a.* to torment, plague,

Qualm, *m.* vapor, steam. [*grieve.*]

Quartier, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) quarters,  
lodging.

Quell(e), *f.* (*pl.* —*n*) spring, source,  
fountain; —wasser, *n.* spring-water.

quellen, *v. n. & v. a.* to spring, arise, well,  
swell; —, *v. a.* to soak.

quer, *adj. & adv.* cross, oblique,  
traverse, across; — über, *adv.*  
over against, diagonally.

Quer, *f.* oblique direction; in die  
—, crossly; her —, cross person.  
quellen, see quellen.

## R.

Rabbi, see Rabbiner. [*priest.*]

Rabbiner, *m.* (—*s*) rabbi, Jewish

Rabe, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) raven, crow.

Rabemutter, *f.* (*pl.* —mütter) un-  
natural mother, raven-mother.

Rache, *f.* vengeance, revenge; —ge-

lühde, *f.* oath of vengeance;

—schwert, *n.* sword of vengeance.

Rachen, *m.* (—*s*) jaws, mouth, abyss.

rächen, *v. a.* to avenge, revenge.

Rächer, *m.* (—*s*) avenger.

Rad, *n.* (—*s*; *pl.* Räder) wheel; spin-  
ning-wheel. [*machinery.*]

Räderwerk, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) wheelwork,

raffen, *v. a.* to huddle, snatch up;

sich zusammen—, to collect one's self,  
to rouse one's self. [*tower.*]

ragen, *v. n.* to project, stick out,

Ragout, *n.* (—*s*; *pl.* —*s*) stew, ragout.

Rand, *m.* (—*s*; *pl.* Ränder) edge,  
border, rim, brim, brink, margin.

Rang, *m.* (—*s*; *pl.* Ränge) rank, place.

Ränke, *f.* tricks, artifices, intrigues.

rasch, *adj.* quick, swift, rash, speedy.

Raschheit, *f.* swiftness, activity.

Rasen, *m.* (—*s*) turf, sod, greensward;

—, *v. n.* to rave, to be delirious,  
furious, mad; to be noisy.

Raserei, *f.* (*pl.* —*n*) delirium, mad-  
ness, raving.

rasseln, *v. n.* to rattle, clatter.

Rast, *f.* rest, repose; —los, *adj.* rest-

losen, *v. n.* to rest, take rest. [*less.*]

Rath, *m.* (—*s*; *pl.* Räte) council,  
advice, deliberation; court of

- aldermen, senate; member of a council; — schaffen, to devise means; einem um — fragen, to ask one's advice; — haus, *n.* (-tē; *pl.* -häuser) city or town-hall; — mann, *m.* (-tē; *pl.* -männer, or -leute) senator, assessor. [*vise.*]
- rathen, *v. a. ir.* to guess, counsel, advise.
- Räthsel, *n.* (-ē) riddle, enigma, problem; — haft, *adj.* enigmatical, problematical, mysterious.
- Raub, *m.* (-tē) rapine, robbery, prey, booty; auf dem —, hastily; — begierde, *f.* rapacity, ravenousness.
- rauben, *v. a.* to rob, prey, plunder.
- Räuber, *m.* (-ē) robber, highwayman; — bande, *f.* (*pl.* -n) gang of robbers; — ei, *f.* (*pl.* -en) robbery; — hand, *f.* (*pl.* -hände) thievish hand.
- Rauch, *m.* (-tē) smoke, soot, fume; —, *adj.* rough, shaggy; — faß, *n.* censer, perfuming pan.
- rauchen, *v. a. & n.* to smoke; reek.
- rauh, *adj.* rough, harsh, rude, coarse.
- Raum, *m.* (-tē; *pl.* Räume) room, space, place; — geben, to give way, indulge. [*clear.*]
- räumen, *v. a.* to clear away, remove.
- raunen, *v. a. & n.* to round, whisper.
- Rauner, *m.* (-ē) whisperer.
- Raupe, *f.* (*pl.* -n) caterpillar.
- Raupengehalt, *f.* caterpillar form.
- Rausch, *m.* (-tē; *pl.* Rausche) drunkenness, inebriation.
- rauschen, *v. n.* to rush, rustle, dash, to be turbulent; to thunder (of water, &c.).
- Reaction, *f.* (*pl.* -en) reaction.
- Rebell, *m.* (-en; *pl.* -en) rebel.
- Rebellion, *f.* (*pl.* -en) rebellion.
- recapituliren, *v. a.* to recapitulate.
- Rechnenschaft, *f.* (*pl.* -en) account; — geben, to account for, render an account.
- rechnen, *v. a. & n.* to count, calculate, reckon, cipher.
- Rechnung, *f.* (*pl.* -en) account, bill, reckoning, score; auf etwas — machen, to reckon upon a thing.
- Recht, *n.* (-tē; *pl.* -e) right, justice, law, privilege; (as *fem. noun*) right hand (80); —, *adj. & adv.* right(ly), straight, just, true, very; — haben, to be in the right, to be right; — fertigen, *v. a.* to justify; — fertigung, *f.* (*pl.* -en) justification; — lich, *adj.* just, lawful, upright, honest; — mäßig, *adj.* lawful, legitimate; — schaffen, *adj.* just, honest, upright, righteous.
- rechten, *v. n.* to contest, dispute, litigate, reckon, settle.
- rechts, *adv.* at, to or from the right hand; — gelehrt, *adj.* learned in the law; — gelehrt (der), *m.* (-n; *pl.* -n) jurist, lawyer.
- Rede, *f.* (*pl.* -n) speech, discourse, oration; zur — stehen, to bring to account; — stehen, to call to account, to give account; davon ist nicht die —, that is not the question. [*course.*]
- reden, *v. a. & n.* to speak, talk, disrebellich, *adj.* honest, fair, just.
- Redner, *m.* (-ē) orator.
- Reform, *f.* (*pl.* -en) reform.
- Reformation, *f.* (*pl.* -en) reformation.
- reformiren, *v. a.* to reform.
- regt, *adj.* stirred up, active; — machen, to move, stir up; — werden, to be excited.

*Regel, f. (pl. -n)* rule, precept, principle.

*Regen, m. (-s)* rain; —, *v. a.* to stir, move; —, *v. r.* to be stirring; —*bach, m. (-es; pl. -bäche)* torrent; —*bogen, m. (-s)* rainbow; —*wolke, f. (pl. -n)* cloud, threatening rain; —*wurm, m. (-es; pl. -würmer)* earth-worm. [*Wiebergebur.*]

*Regeneration, f.* regeneration, *see* regeneriren, *v. a.* to regenerate, renew.

*Regent, m. (-en; pl. -en)* regent, governor; —*schaft, f. (pl. -en)* regency.

*regieren, v. a.* to rule, govern; —, *v. n.* to reign. [*reign.*]

*Regierung, f. (pl. -en)* government,

*Regiment, n. (-es; pl. -er)* government, regiment. [*tract.*]

*Region, f. (pl. -en)* region, district, *regnen, v. a. & n.* to rain.

*regulär, adj.* regular.

*reguliren, v. a.* to regulate.

*Reh, n. (-es; pl. -e)* roe, doe, deer.

*Reich, n. (-es; pl. -e)* empire, realm, kingdom; reign; —, *adj.* rich, opulent, wealthy; —*begabt, adj.* richly endowed; —*lich, adj.* abundant, plentiful, copious; —*thum, m. (-es; pl. -thümer)* riches, opulence, wealth, abundance.

*reichen, v. n.* to extend to, to be sufficient; —, *v. a.* to reach, offer.

*Reichsapfel, m. (-s)* imperial globe.

*Reichsfeind, m. (-es; pl. -e)* country's foe. [*the empire.*]

*Reichsfrieg, m. (-es; pl. -e)* war of

*Reichsrath, m. (-es; pl. -räthe)* council of the empire, senate. [*empire.*]

*Reichsſchmud, m. (-es)* jewels of the

*Reichsverräther, m. (-s)* traitor to the kingdom.

*Reichsverſammlung, f.* assembly of the states of the empire.

*Reichsverweſer, m. (-s)* administrator of the empire, regent.

*Reif, m. (-es; pl. -e)* rime, hoarfrost (*see* *Reifen, m.*); —, *adj.* ripe, mature.

*Reifen, m. (-s)* hoop, ring, edge; —, *v. n.* to grow ripe, ripen, mature; —, *v. imp.* to rime, make hoarfrost; —, *v. a.* to bring to ma-

*Reigen, see* *Reihen.* [*turity, mature.*]

*Reihe, f. (pl. -n)* row, line, file, succession, turn, order; dance.

*Reihen, m. (-s)* dance; —, *v. a.* to put in a row, string; —*tanz, m. (-es; pl. -tänze)* circular dance.

*Reiher, m. (-s)* heron.

*Reim, m. (-es; pl. -e)* rhyme; —*los, adj.* rhymeless; —*weis(e), adv.* in rhymes.

*reimen, v. n.* to rhyme, fit; —, *v. a.* to rhyme, make rhymes.

*rein, adj.* clean, pure; —, *adv.* quite, entirely; —*leſen, to* pick out clean (all); *ins Reine bringen, to* clear, settle; —*heit, f.* cleanness, purity; —*lich, adj.* clean(ly), neat.

*reinigen, v. a.* to clean, cleanse, purify.

*Reis, n. (-es; pl. -er)* twig, sprig, *see* *Reiß.*

*Reiſe, f. (pl. -n)* journey, voyage;

—*bericht, m. (pl. -e)* account of a journey; —*geld, n. (-es; pl. -er)* traveling-money. [*a voyage.*]

*reiſen, v. n.* to travel, journey, make

*Reiſſige (ber), m. (-n; pl. -n)* or ein

*Reiſſiger, trooper, man-at-arms,*

*Reis, m. (-es)* rice. [*lance.*]

*Reißen, n.* tearing, cutting pains;

—, *v. a. & n. tr.* to tear, pull, drag;



- split, rage; sketch, draw; —b, *part. & adj.* rapid, stormy, vehement, wild, furious. [horseback.
- reiten, *v. a. & n. ir.* to ride, go on  
Reiter, *m.* (—s) rider, horseman; —ei, *f.* (pl. —en) cavalry, horse, mode of riding.
- Reitermann, *m.* (—es) man on horseback, cavalryman, horseman, trooper.
- Reiz, *m.* (—es; pl. —e) charm, attraction, irritation; —bar, *adj.* sensible, irritable.
- reizen, *v. a.* to stimulate, excite, provoke, irritate, charm, entice.
- Relation, *f.* (pl. —en) relation, report.
- Religion, *f.* (pl. —en) religion.
- religiös, *adj.* religious.
- Rennen, *n.* (—s) course, race; —, *v. n. ir.* to run, rush along, race.
- Repräsentant, *m.* (—en; pl. —en) representative.
- repräsentiren, *v. a.* to represent.
- Republik, *f.* (pl. —en) republic.
- republikanisch, *adj.* republican.
- Respect, *m.* (—es; pl. Respectsbezeugungen) homage, respect.
- Rest, *m.* (—es; pl. —e) rest, residue, remainder. [eating-house.
- Restauration, *f.* (pl. —en) restoration.
- retten, *v. a.* to save, preserve, deliver.
- Retter, *m.* (—s) savior, deliverer.
- Rettung, *f.* (pl. —en) deliverance, salvation.
- Rettungszeit, *f.* season of redemption.
- Reue, *f.* repentance, remorse, regret.
- reuen, *v. n. imp.* to repent, rue, reuig, *adj.* penitent, repenting. [gret.
- reumützig, *adj.* remorseful, repentant.
- Reveille, *f.* reveille, tattoo at day-break.
- Revier, *n.* (—s; pl. —e) district, quarter, section of country.
- Revolution, *f.* (pl. —en) revolution.
- Revolutionseharakter, *m.* revolutionary character.
- Revolutionsezeit, *f.* revolutionary time.
- Rezept, *n.* (—es; pl. —e) receipt, prescription.
- Rheinwein, *m.* (—es; pl. —e) Rhine-wine.
- Rhythmus, *m.* (pl. Rhythmen) rhythm.
- Richt, *n.* (—es) court of justice; —platz, *m.* (—es; pl. —plätze) place of execution; —schnur, *f.* straight line, rule; —ung, *f.* (pl. —en) aim, direction, course, turn.
- Richte, *f.* straight direction, straight line, row, range.
- richten, *v. a.* to put upright, direct, arrange, adjust, aim, point; accommodate; execute; judge, condemn; in's Werk —, to put into practice; zu Grunde —, to ruin; sich empor —, to rise up.
- Richter, *m.* (—s) judge; —lich, *adj.* judicial.
- richtig, *adj.* right, just, regular, correct; — machen, to arrange; es ist hier nicht —, this place is haunted.
- riechen, *v. a. & n. ir.* to smell, scent, perceive.
- Riegel, *m.* (—s) rail, bar, bolt.
- Riese, *m.* (—n; pl. —n) giant.
- rieseln, *adj.* murmuring. [mind.
- Riesengeist, *n.* (—es; pl. —en) gigantic
- riesengroß, *adj.* gigantic, giant-like.
- Riesenhärte, *f.* gigantic strength.
- Ring, *m.* (—es; pl. —e) ring, circle, halo (around the moon).
- Ringeltänze, —tanz, *m.* circular dance.
- ringen, *v. a.* to wring, wrest; —, *v. n.* to writh, struggle, wrestle, strive

- rings, *adv.* in a circle, around ;  
 -um, -umber, *adv.* all round.  
 rinmen, *v. n.* to run, flow, leak.  
 Riß, *m.* (-ſſe; *pl.* -ſſe) tear, rent,  
 fissure, crack, sketch, drawing.  
 Ritter, *m.* (-s) knight, chevalier,  
 cavalier ; -gut, *n.* (-es; *pl.* -güter)  
 estate ; -handschuh, *m.* knight's  
 gauntlet, glove ; -lich, *adj.* knight-  
 ly, chivalrous, brave, valiant ;  
 -(s)mann, *m.* knight ; -that, *f.*  
 heroic deed, feat of chivalry ;  
 -treue, *f.* fidelity, allegiance of a  
 knight ; -(s)wort, *n.* word of a  
 knight, word of honor ; -würde,  
*f.* knighthood.  
 Riß, *m.* (-es; *pl.* -e) ; Riße, *f.* (*pl.* -n)  
 crack, chink, slit, fissure.  
 Robe, *f.* robe. [coat.  
 Rod, *m.* (-es; *pl.* Röde) coat, petti-  
 coat, *m.* (-s) distaff, *see* Roggen.  
 Roggen, *m.* (-s) rye.  
 roh, *adj.* raw, rough, rude, unculti-  
 vated ; -heit, *f.* (*pl.* -en) rawness,  
 roughness, rudeness, barbarity,  
 barbarousness.  
 Rolle, *f.* (*pl.* -n) roll, roller, register,  
 catalogue, mangle, part, character.  
 rollen, *v. a.* to roll, mangle, trundle.  
 Rom, *n.* (-s) Rome. [novel.  
 Roman, *m.* (-es; *pl.* -e) romance,  
 romantisch, *adj.* romantic.  
 Romanze, *f.* (*pl.* -n) romance, ballad.  
 Römer, *m.* (-s) Roman.  
 Rose, *f.* (*pl.* -n) rose.  
 Rosenheck, *f.* (*pl.* -n) hedge of roses.  
 Rosenwange, *f.* (*pl.* -n) rosy cheek,  
 cherry cheek.  
 rosig, rosig, *adj.* rosy, roseate.  
 Roß, *n.* (-ſſe; *pl.* -ſſe) horse.  
 reffen, *v. n.* to horse.
- rosig, *adj.* rusty.  
 roth, *adj.* red, ruddy.  
 röthen, *v. n.* & *a.* to redden.  
 Rotte, *f.* (*pl.* -n) troop, band.  
 ruchlos, *adj.* lawless, profligate.  
 Ruchlosigkeit, *f.* (*pl.* -en) profligate-  
 ness, frivolity, recklessness.  
 Rücken, *m.* (-s) back ; einem den — zu-  
 kehren, to turn one's back ; —, *v. n.*  
 to move, push, proceed, advance ;  
 —, *v. a.* to move, stir, push along.  
 Rückfall, *m.* (-es; *pl.* -fälle) relapse.  
 Rückhalt, *m.* (-es; *pl.* -e) restraint,  
 reserve. [back.  
 Rückkehr, Rückkunft, *f.* return, coming  
 Rücksicht, *f.* (*pl.* Rücksichtsbezeugungen)  
 regard, consideration.  
 Rücksichtslosigkeit, *f.* (*pl.* -en) regard-  
 lessness.  
 Rückstand, *m.* (-es; *pl.* -stände) arrears.  
 rückwärts, *adv.* backwards, back.  
 Rückweg, *m.* (-es; *pl.* -e) way back,  
 return ; auf dem —, on the way  
 home.  
 Ruder, *n.* (-s) oar, rudder, helm.  
 rudern, *v. n.* to row.  
 Ruf, *m.* (-es) reputation, fame ; vo-  
 cation, call ; rumor.  
 rufen, *v. n.* & *a. ir.* to call, cry ; —  
 lassen, to send for.  
 Rüge, *f.* (*pl.* -n) accusation, re-  
 proach, censure, trespass.  
 Ruhe, *f.* rest, repose, tranquillity ;  
 -tag, *m.* (-es; *pl.* -e) day of rest.  
 ruhen, *v. n.* to rest, repose, sleep.  
 ruhig, *adj.* quiet, tranquil, calm,  
 peaceable ; serene.  
 Ruhm, *m.* (-es) renown, fame, glory ;  
 -begierde, *f.* ambition ; -begierig,  
*adj.* ambitious ; -gierig, *see* -begie-  
 rig ; -voll, *see* rühmlich.

rühmen, *v. a.* to glorify, praise; —  
*v. r.* to boast.

rühmlich, *adj.* glorious.

Ruhr, *f.* flux, dysentery; rote —,  
 bloody flux. [affect.

rühren, *v. a. & n.* to stir, move, touch,

rührig, *adj.* agile, nimble, stirring.

Rührung, *f.* emotion, moving, sym-

Ruine, *f.* (pl. -n) ruin. [pathy.

ruiniren, *v. a.* to ruin, break, destroy.

Rumor, *m.* (-s) noise, hubbub.

Rumpflammer, *f.* lumber-chamber,  
 lumber-room. [hull (of a ship).

Rumpf, *m.* (-es; pl. Rumpfe) trunk,

rund, *adj.* round, rotund; -herum,  
 -umher, round about, all around,

Runde, *f.* round, rounds, patrol.

Rußland, *n.* Russia.

rüsten, *v. a. & r.* to prepare, put in  
 order, furnish, arm, equip.

rüstig, *adj.* stout, robust, vigorous.

Rüstung, *f.* (pl. -en) preparation, ar-  
 mament, armor, suit of armor,  
 implements, tackling, crossbow.

rütteln, *v. a.* to shake.

### S.

Saal, *m.* (-es; pl. Säle) hall, saloon,  
 room.

Saat, *f.* (pl. -en) seed; green corn,  
 standing corn, cornfield, crop.

Sabbat, *m.* (-es; pl. -e) Sabbath;  
 -stille, *f.* silence of a Sabbath

day; -tag, *m.* Sabbath-day. [fair.

Sache, *f.* (pl. -n) thing, matter, af-

Sachsen, *n.* Saxony (kingdom in  
 Germany, with 2,343,994 inhab.)

säen, *v. a.* to sow.

Saft, *m.* (-es; pl. Säfte) juice, sap,  
 liquor, fluid.

Sage, *f.* (pl. -n) saying, rumor, tra-  
 dition, tale.

sagen, *v. a. & n.* to say, tell, speak;

Dank —, to return thanks; Lebe-  
 wohl —, to bid farewell.

Sait, *f.* (pl. -n) string, chord.

salariren, *v. a.* to give a salary to,  
 have in pay.

salben, *v. a.* to salve, anoint, embalm.

Salz, *n.* (-es) salt.

Same(n), *m.* (-ns; pl. -n) seed;  
 sperm; fry.

sammeln, *v. a.* to gather, collect,  
 save; —, *v. r.* to meet together,

assemble, compose one's self.

Sammet(e), *m.* (-s) velvet.

Sammlung, *f.* (pl. -en) collection.

sammt, *prep.* together with; —, *adv.*

Sand, *m.* (-es) sand. [altogether.

sant, *adj.* soft, mild, gentle; —muth,  
*f.* softness, meekness. [chair.

Sänfte, *f.* (pl. -n) sedan-chair, litter,

Sang, *m.* see Gesang. [bard.

Sänger, *m.* (-s) singer; minstrel,

Sarg, *m.* (-es; pl. Särge) coffin.

Satan, *m.* (-s; pl. -e) Satan.

satanisch, *adj.* satanic.

Satansengel, *m.* prince of darkness.

Satyrifer, see Satyrifer.

Satrap, *m.* (-en; pl. -en) satrap.

satt, *adj.* sated, satisfied, satiated,  
 sufficient, enough, tired; -sam,

*adj.* sufficient, abundant, enough.

sättigen, *v. a.* to sate, satiate, satisfy.

Satyre, *f.* (pl. -n) satire.

Satyrifer, *m.* (-s) satirist.

satyrisch, *adj.* satiric, satirical.

sauber, *adj.* clean, pure, neat.

säubern, *v. a.* to clean, cleanse, purify.

sauer, *adj.* sour, acid, fatiguing.

Säule, *f.* (pl. -n) pillar, column.

- Saum**, *m.* (—*es*; *pl.* Säume) border, edge, hem.  
**säumen**, *v. a. & n.* to hem, border, edge, delay, tarry, stay, procrastinate, hesitate.  
**Säumer**, *m.* (—*s*) beast of burden.  
**säuseln**, *v. n.* to rustle, buzz, hum.  
**sausen**, *v. n.* to whistle, bluster, whiz.  
**Szene**, *f.* (*pl.* —*n*) scene.  
**Scepter**, *see* **Septer**.  
**Sch(a)s**, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) sheep.  
**Sch(a)r**, *f.* (*pl.* —*en*) troop, band, legion.  
**Schaarenweise**, *adv.* in troops, in large bands.  
**Schachspiel**, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) game at chess, set of chessmen.  
**Schad(n)**, *m.* (—*s*; *pl.* Schäden) damage, hurt, disadvantage, loss; — *int.* pity! *es* ist —, it is a pity.  
**Schädel**, *m.* (—*s*) skull.  
**schaden**, *v. n.* to injure, prejudice; —*freß*, *adj.* malignant, malicious.  
**schädlich**, *adj.* hurtful, injurious.  
**Schäfer**, *m.* (—*s*) shepherd; —*in*, *f.* (*pl.* —*nen*) shepherdess; —*kleid*, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) shepherd's dress; —*trift*, *f.* (*pl.* —*en*) shepherd's pasture.  
**schaffen**, *v. a. & n.* to effect, procure, contrive, do, create, work; *zur Stelle* —, to bring to the spot.  
**Schäflein**, *n.* (*dimin.* of **Schaf**) little lamb, lambkin.  
**schal**, *adj.* flat, insipid, hollow, empty, trivial. [cup.  
**Schale**, *f.* (*pl.* —*n*) shell, peel, bowl.  
**schälen**, *v. a.* to shell, peel.  
**Schall**, *m.* (—*es*) sound, echo, noise.  
**schallen**, *v. n.* to sound, resound.  
**schalten**, *v. n.* to do, act, rule.  
**Scham**, *f.* shame, nakedness; —*haft*, *adj.* modest, bashful.  
**schämen**, *v. r.* to be ashamed, blush.  
**Schande**, *f.* shame, ignominy, infamy; *zu Schanden machen*, to destroy. [violate.  
**schänden**, *v. a.* to damage, dishonor.  
**schändlich**, *adj.* shameful, disgraceful, infamous, obscene; base.  
**Schandtbat**, *f.* (*pl.* —*en*) deed of infamy, crime.  
**Schanze**, *f.* (*pl.* —*n*) fort, redoubt, entrenchment, bulwark; *in die* — *schlagen*, to risk.  
**scharf**, *adj.* sharp, cutting, accurate, acute; —*sinn*, *m.* (—*es*) sagacity, acuteness, penetration; —*sinnig*, *adj.* sagacious, ingenious, keen.  
**Schärfe**, *f.* sharpness, edge, strictness, acrimony.  
**schärfen**, *v. a.* to sharpen.  
**Schatten**, *m.* (—*s*) shade, shadow; —*reich*, *n.* lower world; *adj.* shady.  
**schattig**, *adj.* shady. [deeply shaded.  
**Schatz**, *m.* (—*es*; *pl.* Schätze) treasure; store; sweetheart.  
**Schätzbarkeit**, *f.* estimableness.  
**schätzen**, *v. a.* to value, estimate, esteem, prize.  
**schätterich**, *adj.* rich in treasures.  
**Schau**, *f.* view, inspection, show, spectacle; —*platz*, *m.* (—*es*; *pl.* —*plätze*) scene, theater; —*spiel*, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) spectacle, drama; —*artig*, *adj.* theatrical, dramatic; —*er*, *m.* (—*s*) actor, player, performer.  
**Schauber**, *m.* (—*s*) shuddering, horror; —*voll*, *adj.* horrible.  
**schauern**, *v. n.* to shudder, shiver.  
**schauen**, *v. a.* to look, view, behold.

- Schauern**, *m.* (-s) chill, shuddering, shower, shelter, fear, horror, awe, terror; -haft, awful, horrid; -ig, *adj.* showery, shivering, sheltered, awful; -lich, *adj.* awful.
- Schauern**, *v. n. & imp.* to shudder, shake. [rock.]
- Schäufeln**, *v. a. & n.* to balance, swing.
- Schaum**, *m.* (-es) froth, foam, scum.
- Schäumen**, *v. a. & n.* to scum, skim, foam, froth.
- Schäumig**, *adj.* foamy, frothy.
- Schelte**, *f.* (pl. -n) piebald horse.
- Schiel**, *adj.* cross-eyed.
- Schertt**, *f.* (pl. -n) scissors.
- Scheren**, *v. r.* used in the idiom „Was schert mich," *ic.*, what do I care for, etc.
- Schreib**, *f.* (pl. -n) round plate, roll, disk, pane, target; honey-comb.
- Scheiden**, *v. a. ir.* to divide, separate, divorce; —, *v. n.* to withdraw, part, depart. [wall.]
- Scheibewand**, *f.* (pl. -wände) partition.
- Schreibweg**, *m.* (-es; pl. -e) cross-way, cross-road. [divorce.]
- Scheidung**, *f.* (pl. -en) separation.
- Schein**, *m.* (-es) shine, lustre, splendor; appearance, show, certificate; -bar, *adj.* seeming, apparent, visible, specious.
- Scheinen**, *v. n. ir.* to shine, appear, seem; reflect light, glisten.
- Scheitel**, *m.* (-s) top, vertex, crown (of the head).
- Scheitern**, *v. n.* to be wrecked, founder.
- Schiel**, *adj.* oblique, envious, askance; — sehen, to be envious.
- Schellen**, *v. a. & n. ir.* to ring a bell.
- Schellfisch**, *m.* (-s; pl. -e) haddock, codling.
- Schelten**, *v. a. & n. ir.* to chide, upbraid, rebuke, scold, call (bad names), curse.
- Scheltwort**, *n.* (-es; pl. -e) invective, term of abuse.
- Schemen**, *m.* (-s) shadow, phantom.
- Schenkel**, *m.* (-s) thigh, shank, leg.
- Schenken**, *v. a.* to fill, retail liquor; make a present of, present, give.
- Scherbe(n)**, *m.* (-ns) potsherd, fragment, vessel.
- Schert**, *f.* (pl. -n) shears, scissors, pair of scissors.
- Scherz**, *m.* (-es; pl. -e) joke, jest.
- Scherzen**, *v. n.* to jest, joke, sport.
- Scherzer**, *m.* (-s) jester, joker.
- Scheu**, *f.* shyness, timidity, aversion; —, *adj.* shy, timid.
- Schrecken**, *v. a.* to scare, frighten away.
- Schuen**, *v. a.* to shun, to be afraid of; —, *v. r.* to be shy, timid.
- Schune**, *f.* (pl. -n) shed, barn.
- Schicken**, *v. a.* to send, dispatch; —, *v. r.* to suit, to be fit, proper; —, *v. imp. & r.* to come to pass.
- Schicksal**, *n.* (-s; pl. -e) fate, destiny, fortune.
- Schicksalswechsel**, *m.* vicissitudes, change of fortune.
- Schickung**, *f.* (pl. -en) divine ordinance, divine will.
- Schieben**, *v. a. ir.* to shove, push, aside; Regel —, to play at nine-pins; bit
- Schuld auf einen** —, to lay the blame upon one.
- Schier**, *adv.* quickly, almost.
- Schießen**, *v. a. & n. ir.* to shoot, discharge, carry off (a gun); dart; — lassen, to let go, let loose, discontinue (a person's association).

- Schiff**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) ship, vessel, nave (of a church); *zu* — *gehen*, to go aboard; —*bruch*, *n.* (-*es*; *pl.* -*brüche*) shipwreck. [*sail.*]
- schiffen**, *v. a. & n.* to navigate, ship,
- Schiffer**, *m.* (-*s*) captain, sailor, skipper, mariner.
- Schild**, *m. & n.* (-*es*; *pl.* -*e* or -*er*) shield, buckler, escutcheon, plate, sign; —*nappe*, *m.* shield-bearer; —*wacht*, *f.* (*pl.* -*n*) sentinel, sentry; —*wach stehen*, to stand sentry, to be upon duty.
- schilbern**, *v. a.* to paint, delineate, stand sentry.
- Schilberung**, *f.* (*pl.* -*en*) delineation, description. [*reflection.*]
- Schimmer**, *m.* (-*s*) glimmer, glitter,
- schimmern**, *v. n.* to glitter, glisten.
- Schimpf**, *m.* (-*es*) affront, insult; —*lich*, *adj.* insulting, disgraceful.
- schimpfen**, *v. a.* to affront, insult; call bad names.
- Schirm**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) protection, umbrella, screen, shelter. [*tect.*]
- schirmen**, *v. a.* to screen, shelter, pro-
- Schlacht**, *f.* (*pl.* -*en*) battle, action, engagement, fight; —*feld*, *n.* (-*es*; *pl.* -*er*) field of battle; —*ordnung*, *f.* (*pl.* -*en*) battle-array; —*pferd*, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) battle-horse; —*ross*, *n.* (-*es*; *pl.* -*se*) charger; —*ruf*, *m.* (-*es*) battle-cry, signal.
- schlachten**, *v. a.* to slaughter, kill, butcher, slay.
- Schlächter**, *m.* (-*s*) butcher.
- Schlaf**, *m.* (-*es*) sleep, repose, temple; —*befangen*, *adj.* wrapt in sleep; —*gemach*, *n.* (-*es*; *pl.* -*mächter*) bed-chamber; —*los*, *adj.* sleepless; —*rock*, *m.* (-*es*; *pl.* -*stücke*) bed-gown, dressing-gown; —*zimmer*, *n.* (-*s*) bedroom, bed-chamber.
- schlafen**, *v. n. ir.* to sleep, to be asleep.
- Schlag**, *m.* (-*es*; *pl.* *Schläge*) blow, clap, beating, stroke, stamp; apoplexy; trap-door. [*wallet.*]
- Schlägel**, *m.* (-*s*) beater, drum-stick,
- schlägeln**, *v. a.* to beat, strike.
- schlagen**, *v. a. & n. ir.* to beat, strike, fell, throw, cast; —, *v. r.* to fight; *zu Boden* —, to knock down; *die Trommel* —, to beat the drum.
- Schlamm**, *m.* (-*es*) mud, silt, slime.
- Schlange**, *f.* (*pl.* -*n*) snake, serpent.
- schlängeln**, *v. r.* to wind, twist, pursue a serpentine course.
- Schlangehaaar**, *n.* snakes covering the head (of Medusa) instead of hair. [*shell.*]
- Schlangekopf**, *m.* (-*es*; *pl.* -*köpfe*) onyx
- Schlangezahn**, *m.* (-*es*; *pl.* -*zähne*) serpent's tooth.
- Schlangezweifel**, *m.* (-*s*) poisonous doubt, dangerous doubt.
- schlanf**, *adj.* slim, slender, of a good figure. [*crafty.*]
- schlau**, *adj.* sly, cunning, shrewd,
- schlecht**, *adj.* ill, mean, base, bad, miserable; —*hin*, *adv.* merely, plainly.
- schleichen**, *v. n. ir.* to move softly or secretly, sneak, creep, crawl, slink; —, *v. a.* to smuggle.
- Schleicher**, *m.* (-*s*) creeper, sneak.
- Schleier**, *m.* (-*s*) veil, pretence, cloak.
- schleifen**, *v. a. & n. ir.* to slit, split.
- Schlesien**, *n.* Silesia (province of Prussia, has an area of 73,146 German square miles, and about 3,000,000 inhabitants).
- Schlubet**, *f.* (*pl.* -*e*) sling.

- ſchleubern**, *v. a.* to sling, fling, throw, hurl; —, *v. n.* to swing, dash, sell under value.
- ſchleunig**, *adj.* quick, speedy, hasty.
- ſchlicht**, *adj.* plain, sleek, smooth.
- ſchlichten**, *v. a.* to smooth plain, level, compose, settle. [position.]
- ſchlichtung**, *f.* accommodation, compromise.
- ſchließen**, *v. a. & n. ir.* to lock, shut, close, conclude, chain, fetter, ratify; in die Arme —, to clasp in one's arms.
- ſchlimm**, *adj.* bad, evil, ill, sad, unfortunate, wicked; —e Zeiten, bad or hard times; —beutend, *adj.* evil-disposed.
- ſchlinge**, *f.* (*pl.* -n) snare, sling, loop.
- ſchlingen**, *v. a. & n. ir.* to wind, entwine, swallow greedily, devour.
- ſchloß**, *n.* (-ſſe; *pl.* ſchlöſſer) castle, palace; lock, padlock, clasp.
- ſchlötterig**, *adj.* slovenly, shaking, trembling.
- ſchlottern**, *v. n.* to hang loosely, dangle, wobble, tremble, shake, knock.
- ſchlummer**, *m.* (-e) slumber; —ſaft, *m.* (-e; *pl.* -ſäfte) potion, slumber-draught, narcotic.
- ſchlummern**, *v. n.* to slumber, sleep.
- ſchlumpe**, *f.* (*pl.* -n) slut, slattern.
- ſchlund**, *m.* (-e; *pl.* ſchlünbe) gulf, swallow, throat; gulf, abyss.
- ſchlüpfen**, *v. n.* to slip, slide, glide, steal. [scene.]
- ſchlüpfrig**, *adj.* slippery, wanton, obſcürer, *v. a.* to sip, sup.
- ſchluß**, *m.* (-ſſe; *pl.* ſchlüſſe) end, conclusion, resolution, decree, termination.
- ſchlüſſel**, *m.* (-e) key. [mination.]
- ſchmach**, *f.* reproach, insult, disgrace, violation (*p.* 263); —ſchlingung, *f.* shameful condition.
- ſchmachten**, *v. n.* to long for, languish.
- ſchmähen**, *v. a.* to revile, slander.
- ſchmal**, *adj.* narrow, small.
- ſchmauchen**, *v. a. & n.* to smoke.
- ſchmaus**, *m.* (-e; *pl.* ſchmäuſe) feast, banquet. [well.]
- ſchmecken**, *v. a. & n.* to taste, taste.
- ſchmeicheln**, *f.* (*pl.* -en) flattery.
- ſchmeichelt**, *adj.* flattering.
- ſchmeicheln**, *v. a.* to flatter, caress.
- ſchmeichler**, *m.* (-e) flatterer, coxer.
- ſchmeißen**, *v. a. ir.* to smite, strike, dash, throw.
- ſchmelz**, *m.* (-e) enamel.
- ſchmelzen**, *v. a. & n. ir.* to liquefy, smelt, melt, diminish, fuse.
- ſchmerz**, *m.* (-e; *pl.* -en) pain, ache, smart, affliction, sorrow, trouble; —lich, *adj.* painful, grievous, afflictive; —los, *adj.* without pain.
- ſchmerzen**, *v. a. & n.* to give pain, pain, ache, hurt.
- ſchmetterling**, *m.* (-e; *pl.* -e) butterfly. [*v. a.* to dash.]
- ſchmettern**, *v. n.* to peel, crash; —.
- ſchmied**, *m.* (-e; *pl.* -e) smith, blacksmith. [plan.]
- ſchmieben**, *v. a.* to forge, contrive.
- ſchminke**, *f.* (*pl.* -n) paint, rouge.
- ſchmuck**, *m.* (-e) ornament, attire, dress; —los, *adj.* unadorned, simple. [decorate, attire.]
- ſchmücken**, *v. a.* to adorn, ornament.
- ſchmutz**, *m.* (-e) dirt, mud, smut, soil; filth.
- ſchmutzen**, *v. n.* to soil, dirty. [soiled.]
- ſchmutzig**, *adj.* dirty, nasty, filthy.
- ſchnalle**, *f.* (*pl.* -n) buckle.
- ſchnauben**, *v. a.* to snort, puff, snuff.

- m.* (-s) snow, froth of  
ped milk and eggs; -bededt,  
overed with snow.  
*f.* (*pl.* -n) edge.  
*adj.* quick, swift, rapid.  
*feit*, *f.* quickness, swift-  
ness.  
*r*, *m.* (-s) cutter of corn,  
*r*; -hütte, *f.* reaper's hut.  
*n.* (-es; *pl.* -e) slip, chop, cut.  
*v. n.* to snuffle, smell, snuff.  
*f.* (*pl.* Schnüre) lace, string,  
cord, slide.  
*v. a.* to lace, cord.  
*m.* (-en; *pl.* -en) scholar,  
[driftier.  
*f.* (*pl.* -n) clod, plaice,  
*j.* already, in time.  
*j.* handsome, beautiful, fine,  
xauteous.  
*v. n.* to spare, preserve, save,  
merciful.  
*t*, *f.* (*pl.* -en) beauty, fair-  
finess, handsomeness.  
*g*, *f.* (*pl.* -en) forbearance,  
ag.  
*m.* (-es; *pl.* Schöße) lap,  
*n*, womb; *fig.* place of rest  
ecurity; in Gottes —, under  
are of God. [head.  
*m.* (-es; *pl.* Schöpfe) top, tuft,  
*v. a.* to draw (water, &c.).  
*m.* (-e) creator, maker;  
er of water.  
*ag*, *f.* (*pl.* -en) creation.  
*ein*, *m.* (-es; *pl.* -e) chimney.  
*m.* (-es; *pl.* Schöffe) shoot,  
scot, lax, story.  
*v. n.* to shoot out, up or  
—, *v. a.* to pay scot.  
*ig*, *m.* (-es; *pl.* -e) offspring,  
ot, *spring*.
- Schramme, *f.* (*pl.* -n) scratch, slash.  
Schrante, *f.* (*pl.* -n) bar, rail, lists,  
bounds, limits.  
Schräube, *f.* (*pl.* -n) screw.  
Schred(en), *m.* (-e(n)s) terror, fright,  
consternation, fear, alarm; -haft,  
*adj.* terrific, fearful, timid; -lich,  
*adj.* terrible, horrible, frightful;  
-en, *v. a.* to frighten, affright, ter-  
rify; -zeit, *f.* time of terror.  
Schreckensgöttin, *f.* inspiring goddess.  
Schreckenmond, *m.* moon of terror.  
Schrecken nähe, *f.* dreaded presence.  
Schreckenstunde, *f.* dreaded hour,  
hour of terror.  
Schrei, *m.* shriek, cry, scream.  
Schreibart, *f.* (*pl.* -en) style.  
Schreiben, *n.* (-s) letter, epistle,  
writing; —, *v. a. ir.* to write.  
Schreiber, *m.* (-s) writer, copyist,  
scribe, clerk, secretary.  
Schreibzeug, *n.* (-es; *pl.* -e) writing  
material, inkstand.  
schreien, *v. n. ir.* to shriek, cry, scream.  
schreiten, *v. n. ir.* to stride, step, walk.  
Schrift, *f.* (*pl.* -en) writing, writ,  
scripture; heilige —, holy writ,  
Bible; -lich, *adj.* written; -steller,  
rich, *adj.* literary, as an author.  
Schritt, *m.* (-es; *pl.* -e) stride, step,  
pace; einen — thun, to take a step.  
schroff, *adj.* rugged, steep, harsh,  
rough. [to intimidate.  
schüchtern, *adj.* shy, timid; — machen,  
Schuh, *m.* (-es; *pl.* -e) shoe, foot.  
Schuld, *f.* (*pl.* -en) guilt, culpability,  
crime; fault, debt, cause; — sein,  
to be the cause of; — geben, to  
accuse; -los, *adj.* guiltless; -los-  
igkeit, *f.* innocence, guiltlessness;  
-voll, *adj.* guilty, culpable.



- ſchuldenhalber*, *adv.* on account of debts.
- ſchuldig*, *adj.* guilty, obliged, due, indebted; — *ſein*, to owe.
- Schule*, *f.* (*pl.* -n) school.
- Schüler*, *m.* (-s); — *in*, *f.* (*pl.* -nen) scholar, pupil. [money.
- Schulgelb*, *n.* (-es; *pl.* -er) schooling.
- Schulgelehrte* (*der*) *m.* (-n; *pl.* -n, or ein -r) scholar.
- Schulmeister*, *m.* (-s) school-master.
- Schulter*, *f.* (*pl.* -n) shoulder.
- ſchultern*, *v. a.* to shoulder, place on one's back. [maker.
- Schußmacher*, *m.* (-s) -meister, shoemaker.
- Schurk*, *m.* (-n; *pl.* -n) knave, rogue, scoundrel, villain.
- ſchurkiſch*, *adj.* knavish, rascally.
- Schurz*, *m.* (-es; *pl.* -e); *Schürze*, *f.* (*pl.* -n) apron. [up.
- ſchürzen*, *v. a.* to tie, knit, tie up, truss.
- Schuß*, *m.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) shot, shoot, report, throw, gun. [bowl.
- Schüſſel*, *f.* (*pl.* -n) dish, platter.
- Schuſter*, *m.* (-s) *see* *Schußmacher*.
- Schutt*, *m.* (-es) rubbish, ruins, refuse, mound.
- ſchütteln*, *v. a.* to shake, stir.
- ſchütten*, *v. a.* to shako out, pour forth, shed, cast.
- Schuß*, *m.* (-es) defence, protection; shelter; — *engel*, *m.* (-s) guardian angel; — *ort*, *m.* place of refuge.
- Schütze*, *m.* (*pl.* -n) shooter, marksman, shot, guard, archer, bowman.
- ſchützen*, *v. a.* to protect, guard, shelter, defend; — *regel*, *f.* regulations for shooting.
- Schützer*, *m.* *see* *Beſchützer*.
- ſchwach*, *adj.* weak, feeble, delicate, infirm; — *heit*, *f.* (*pl.* -en) weakness, infirmity, frailty. [ness.
- Schwäche*, *f.* (*pl.* -n) weakness, feeble-  
*ſchwächen*, *v. a.* to weaken, debilitate, enfeeble, enervate; deflower.
- ſchwächlich*, *adj.* weak, feeble, infirm.
- Schwächling*, *m.* (-es; *pl.* -e) weakly person, imbecile. [dron.
- Schwadron*, *f.* (*pl.* -en) troop, square.
- Schwager*, *m.* (-s; *pl.* *Schwäger*) brother-in-law, postilion.
- Schwäger*, *see* *Schwiegervater*.
- Schwälze*, *f.* (*pl.* -n) swallow.
- Schwalg*, *Schwälsch*, *m.* (-es; *pl.* -e) opening in the furnace, by which the flame goes in upon the metal; billow, wave, pharynx.
- Schwan*, *m.* (-es; *pl.* *Schwäne*) swan.
- Schwanenbett*, *n.* down-bed.
- ſchwanger*, *adj.* pregnant.
- ſchwanken*, *v. n.* to waver, fluctuate, vacillate, to be irresolute, uncertain, stagger, hesitate; —, *v. a.* to agitate, wave; rinse.
- Schwänling*, *m.* (-s; *pl.* -e) cygnet.
- Schwanz*, *m.* (-es; *pl.* *Schwänze*) tail, train. [swarm, crowd.
- Schwarm*, *m.* (-es; *pl.* *Schwärme*)
- ſchwärmen*, *v. n.* to swarm, wander, riot; rave.
- Schwärmer*, *m.* (-s) reveler, rocket; — *rotte*, *f.* (*pl.* -n) sect or set of fanatics or bigots. [fanaticism.
- Schwärmerci*, *f.* (*pl.* -en) enthusiasm.
- Schwarz*, *n.* black color; —, *adj.* black, dark, gloomy.
- Schwärze*, *f.* blackness, swarthinness.
- ſchwärzen*, *v. a.* to black, blacken.
- ſchweben*, *v. n.* to float, hover, soar, to be suspended, to be impendent; in *Geſahr* —, to be in danger.

**Schweden**, *n.* Sweden.

**schwedisch**, *adj.* Swedish.

**Schwefel**, *m.* (-s) brimstone, sulphur.

**Schweif**, *m.* (-e; *pl.* -e) tail, train.

**schweifen**, *v. n.* to ramble, wave; —, *v. a.* to furnish with a tail.

**schweifig**, *adj.* with a tail. [*yard.*]

**Schweig**, *f.* (*prov.*) herd, flock, farm.

**Schweigen**, *n.* (-s) silence; —, *v. n. ir.* to be silent, keep still, to be hushed, keep a secret.

**Schwein**, *n.* (-e; *pl.* -e) hog, pig, swine. [*moisture, toil.*]

**Schweiß**, *m.* (-e) sweat, perspiration.

**schweigen**, *v. n.* to banquet, feast, carouse, revel, riot.

**Schwelle**, *f.* (*pl.* -n) threshold.

**schwellen**, *v. n. ir.* to swell, raise; —, *v. a.* to cause to swell.

**schwer**, *adj.* heavy, weighty, hard, difficult; -lich, *adj.* hardly, scarcely; -müth, *f.* low spirits, melancholy; -müthig, *adj.* dejected, sad, melancholy; -müth(s)voll, *adj.* full of melancholy, sad.

**Schwere**, *f.* (*pl.* -n) gravity, weight, heaviness, difficulty.

**Schwert**, *n.* (-e; *pl.* -er) sword; -be-  
waffnet, *adj.* armed with a sword;  
-schlag, *m.* (-e; *pl.* -schläge); -streich,  
*m.* (-e; *pl.* -e) stroke or blow  
with a sword.

**Schwester**, *f.* (*pl.* -n) sister; -lich, *adj.*  
& *adv.* sisterly.

**Schwiegermutter**, *f.* (*pl.* -mütter)  
mother-in-law. [*in-law.*]

**Schwiegersohn**, *m.* (-e; *pl.* -söhne) son-

**Schwiegervater**, *m.* (-e; *pl.* -väter)  
father-in-law.

**schwierig**, *adj.* hard, difficult.

**schwimmen**, *v. n. ir.* to swim, float.

**Schwindel**, *m.* (-e) giddiness.

**schwindeln**, *v. n.* to be giddy, dizzy;

—, *v. a.* to make giddy, humbug.

**schwinden**, *v. n.* to vanish, disappear,  
die away, diminish, dry up, be-  
come thin.

**Schwinge**, *f.* (*pl.* -n) swing; fan,  
wing; (*in the plural*) wings, pin-  
ions, vibrations, swingings; —,  
*v. a. ir.* to swing; —, *v. r.* to rise  
up, soar, mount.

**schwirren**, *v. n.* to whirl, chirp.

**schwischen**, *v. n.* to sweat, perspire; —,  
*v. a.* to cause to sweat.

**schwören**, *v. a. & n. ir.* to swear, vow,  
promise solemnly, take an oath.

**schwül**, *adj.* close, sultry, hot.

**Schwüle**, *f.* sultriness.

**Schwung**, *m.* (-e; *pl.* Schwünge)  
swing, soaring, vibration, motion,  
enthusiasm, ecstasy (p. 95).

**Schwur**, *m.* (-e; *pl.* Schwüre) swear-  
ing, oath, solemn vow.

**Slave**, *see* Sklave.

**Slaventugend**, *f.* slavish virtue.

**Scrupel**, *see* Strupel.

**Sculptur**, *f.* sculpture.

**sechs**, *adj.* six.

**sechste**, *adj.* sixth.

**sechzehn**, *adj.* sixteen.

**Secretär**, *m.* (-e; *pl.* -e) secretary.

**Sect**, *f.* (*pl.* -n) sect. [*lake.*]

**See**, *f.* (*pl.* -n) sea; *m.* (-e; *pl.* -en)

**Seele**, *f.* (*pl.* -n) soul; mind, pith  
(of a quill); Erst aller Seelen, All  
Soul's day. [*plication, prayers.*]

**Seelenstücken**, *n.* heartfelt, earnest sup-

**Seelenruhe**, *f.* peace of soul or mind.

**Seelenkraft**, *f.* power of the soul,  
faculty of the mind. [*mind.*]

**Seelenruhe**, *f.* tranquillity of soul or

**Segel**, *n.* (-s) sail; große —, main sail; unter — gehen, to set sail.

**segeln**, *v. n. & a.* to sail.

**Segen**, *m.* (-s) benediction, blessing, bliss; —bustend, *adj.* blessing; —(s)kraft, *f.* blessed power; —reich, *adj.* rich in blessing, blissful; —(s)trauf, *m.* blessed draught; —voll, *adj.* blissful. [tion.

**segnen**, *v. a.* to bless, utter a benediction; *v. n. & a. ir.* to see, view, look upon; gern —, to like, approve; sich — lassen, to appear, come forth, permit one's self to be seen.

**Seher**, *m.* (-s) prophet, seer; —auge, *n.* prophetic eye.

**Sehne**, *f.* (*pl.* -n) sinew, nerve, tendon, chord.

**Sehnen**, *n.* longing, desire, ardent wish; —, *v. r.* to long (for), desire.

**sehnlich**, *adj.* longing earnestly, desirous; —, *adv.* eagerly, earnestly.

**Sehnsucht**, *f.* earnest longing.

**sehnüchtig**, *see* **sehnlich**.

**sehr**, *adv.* very, much, greatly.

**Seide**, *f.* silk; Näh—, *f.* sewing-silk.

**Seil**, *n.* (-s; *pl.* -e) rope, cord, band.

**Sein**, *n.* (-s) being, existence; —, *pron.* his, of him, &c.; —, *v. n. ir.* to be, exist; da —, to exist; dahin —, to have passed, vanished, disappeared.

**seit**, *prep.* since; —dem, *adv.* since; —wärts, *adv.* sideways, aside; — langer Zeit, for a long time, long ago.

**Seite**, *f.* (*pl.* -n) side, page; von der —, sideways; auf die —, aside.

**Seite**, *see* **Seite**. [apart.

**selber**, *see* **selbst**. [one.

**selbiger**, -e, -es, *pron.* the same, that

**selbst**, *pron.* self, personality, ego; —, *adv.* even; ich —, I myself; —beherrschung, *f.* self-command, self-control; —erkenntnis, *f.* self-knowledge; —gefühl, *n.* (-es) conscious dignity (p. 95); —heit, *f.* selfishness; —sucht, *f.* egotism, selfishness; —vergeffen, *v. ir. & sep.* to forget one's self; —zufrieden, *adj.* contented.

**selig**, *adj.* happy, blessed, deceased; —keit, *f.* (*pl.* -en) blessedness, blissfulness, beatitude, happiness.

**selten**, *adj.* rare; —, *adv.* seldom.

**seltsam**, *adj.* singular, strange, peculiar, wonderful.

**senden**, *v. a. ir.* to send (forward); nach Jemandem —, to send for.

**senken**, *v. a.* to let down, sink, decline, lay plants; sich —, to sink.

**sentimental**, *adj. & adv.* sentimental, sentimentally.

**Sentimentalität**, *f.* sentimentality.

**Seraph**, *m.* (-s *pl.* -e) seraph; —im, seraphim.

**Sessel**, *m.* (-s) chair, stool, seat.

**setzen**, *v. a.* to set, put, place, lay, supply, compose; — auf, to set upon, venture; —, *v. n.* to leap; —, *v. r.* to seat one's self, sit down, perch, settle.

**Setzer**, *m.* (-s) compositor.

**Seuche**, *f.* (*pl.* -n) contagious disease.

**Seufzer**, *m.* (-s) sigh, ejaculation.

**sich**, *pron.* one's self, himself, &c.

**Sichel**, *f.* (*pl.* -n) sickle.

**sicher**, *adj.* sure, secure, safe; —heit, *f.* (*pl.* -en) safety, security, surety; —lich, *adj.* surely, certainly.

**sichern**, *v. a.* to secure. [dent.

**sichtbar**, *adj.* visible, manifest, evi-

**Sieb**, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) sieve.

**sieben**, *v. a.* to sift, bolt, garble; —, *adj.* seven; eine böse —, a shrew, scold; —fach, —fältig, *adj.* sevenfold; —te, *adj.* seventh.

**Siebenbürgen**, Transylvania, province of Austria. [seventeenth.

**siebzehn**, *adj.* seventeen; —te, *adj.*

**siebzig**, *adj.* seventy.

**sieben**, *v. a. & n. ir.* to seethe, boil.

**Sieg**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) victory; —gefrönt, *part. & adj.* crowned with victory; —verkündend, *part. & adj.* announcing victory; —reich, *adj.* victorious, triumphant.

**Siegel**, *n.* (—*s*) seal.

**siegen**, *v. n.* to conquer, triumph.

**Sieger**, *m.* (—*s*) conqueror, victor.

**Siegesblick**, *m.* triumphant look.

**Siegesfreud**, *f.* triumphal victory.

**Siegesfrucht**, *f.* spoils of war.

**Siegesgott**, *m.* god of victory.

**Siegesruhm**, *m.* glory of war, martial fame. [victory.

**Siegeszeichen**, *n.* (—*s*) trophy, sign of *siehe!* *int.* see! lo! behold!

**Silber**, *n.* (—*s*) silver; —grau, *adj.* silver-gray; —großchen, *m.* (—*s*) silver-coin, groat; —hell, *adj.* silvery; —helle Stimme, —heller Klang, silvery voice or sound; —quelle, *f.* silvery spring; —strom, *m.* silver-tide; —weiß, *adj.* silvery white; —wolke, *f.* silvery cloud.

**singen**, *v. n. & a.* to sing, chant.

**Singer**, *m.* (—*s*) singer.

**sinken**, *v. n. ir.* to fall, sink; —lassen, to let down or lose; —, *v. a.* to sink a shaft.

**Sinn**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) sense, mind, feeling, opinion, import; —bild, *n.*

(—*es*) emblem, symbol; —bildlich, *adj.* allegorical; —lich, *adj.* sentient, sensual, worldly; —lichheit, *f.* (*pl.* —*en*) sensuality; —los, *adj.* senseless, mad, irrational; *adv.* irrationally; —reich, *adj.* ingenious; —spruch, *m.* (—*es*; *pl.* —*sprüche*) sentence, motto; —verwirrend, *adj.* bewildering, befooling.

**Sinnen**, *n.* thought; —, *v. n. ir.* to think, ponder, meditate; —welt, *f.* external world, world of sense, phenomenal world.

**Sire**, Sire, Sir (addressed to a person of high rank).

**Sitte**, *f.* (*pl.* —*n*) custom, usage, morals, manners. [discreet.

**sittsam**, *adj.* well-behaved, modest,

**Sitz**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) seat, residence; — der Herrscher, capital.

**sitzen**, *v. n. ir.* to sit, rest; fit, to be imprisoned; —lassen, to abandon.

**Skalde**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) old Scandinavian poet, scald.

**Skizze**, *f.* (*pl.* —*n*) sketch.

**skizziren**, *v. a.* to sketch.

**Slave**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) slave.

**Slavenbande**, *f.* (*pl.* —*n*) shackles, slave. [dom.

**Slaverei**, *f.* (*pl.* —*en*) slavery, thralldom.

**slavisch**, *adj.* slavish.

**Strupel**, *m.* (—*s*) scruple.

**so**, *adv. & conj.* thus, if, so, as, in such a manner; — auch, *with adjectives or adverbs*, however, *e. g.* — groß auch, however great; — bald (als), as soon as; —bald, *adv.* then; —fort, *adv.* immediately; —gar, *adv.* even, but, also; —genannt, *adj.* so-called; —gleich, *adv.* immediately; nun —gleich, *thus, then*;

- so? indeed? —*wie* or —*wohl*, als auch, as well as.
- Sohle**, *f.* (*pl.* —*n*) sole, sill, salt-water; *biß auf die* —, down to the very soles of his feet (78).
- Sohn**, *m.* (—*s*; *pl.* *Söhne*) son.
- Sohnespflicht**, *f.* filial duty.
- Söhnlein**, *dimin.* of *Sohn*.
- solchenfalls**, *adv.* in such a case.
- solcher**, —*t*, —*s*, *pron.* such, the same.
- Solb**, *m.* (—*s*) pay.
- Soldat**, *m.* (—*n*; *pl.* —*n*) soldier.
- sollen**, *v. n. ir.* to be obliged, shall, owe, to be, to be said to.
- Sommer**, *m.* (—*s*) summer.
- sonach**, *adv.* thereto, accordingly.
- Sonde**, *f.* (*pl.* —*n*) probe.
- sonder**, *adj.* separate, distinct, particular; —, *prep.* without; —*bar*, *adj.* strange, singular; —*lich*, *adj.* particular; *adv.* especially; —*ling*, *m.* (—*s*; *pl.* —*t*) singular person, strange fellow. [—, *conj.* but.
- sondern**, *v. a.* to separate, sunder;
- Sonne**, *f.* (*pl.* —*n*) sun.
- Sonnenbahn**, *f.* (*pl.* —*n*) course of the sun; *fig.* path of virtue, glorious career.
- Sonnenbrand**, *m.* (—*s*) sun-burning.
- Sonnenferne**, *f.* (*pl.* —*n*) distance between solar systems, aphelion.
- sonnenhell**, *adj.* bright as the sun, very evident. [light.
- Sonnenchein**, *m.* (—*s*) sunshine, sun.
- Sonnenhäubchen**, *n.* (—*s*) atom, mote.
- Sonnenstrahl**, *m.* (—*s*; *pl.* —*n*) ray of the sun, sun-beam.
- sonnig**, *adj.* sunny.
- Sonntag**, *m.* (—*s*; *pl.* —*t*) Sunday.
- sonst**, *adv.* else, otherwise, formerly.
- Sophisma**, *n.* (*pl.* *Sophismen*) sophism.
- Sorget**, *f.* (*pl.* —*n*) care.
- sorgen**, *v. n. & a.* to fret, to be anxious, worry, care, mind, take care; sorrow; —*voll*, *adj.* sorrow.
- Sorgfalt**, *f.* care, carefulness. [ful.
- sorgfältig**, *adj.* careful, diligent.
- sorgsam**, *adj.* anxious, mindful, careful.
- spähen**, *v. n. & a.* to spy, pry, explore.
- Späher**, *m.* (—*s*) spy; —*tritt*, *m.* prying step. [vide.
- spalten**, *v. a. & n.* to split, cleave, divide.
- Spange**, *f.* (*pl.* —*n*) buckle, clasp, bracelet.
- spannen**, *v. a.* to stretch, strain, extend, span; —, *v. n.* to listen eagerly; *den Bogen* —, to bend the bow, take aim.
- Spannung**, *f.* (*pl.* —*n*) extension, tension, quarrel.
- sparen**, *v. a.* to spare, save.
- Sparer**, *m.* (—*s*) saver, sparer.
- spärlich**, *adj.* spare, parsimonious.
- Sparren**, *m.* spar, rafter; *einen* — *zu viel haben*, to be crazy. [gal.
- sparsam**, *adj.* saving, economical, frugal.
- Spaß**, *m.* (—*s*; *pl.* *Späße*) jest, joke.
- spät**, *adj. & adv.* late. [fun, sport.
- spazieren**, *v. n.* to walk leisurely, go for pleasure; — *gehen*, to take a walk.
- Spaziergang**, *m.* (—*s*; *pl.* —*gänge*) walk.
- Speckrei**, *f.* (*pl.* —*n*) spice, ointment.
- Speer**, *m.* (—*s*; *pl.* —*t*) spear, lance.
- Speiche**, *f.* (*pl.* —*n*) spoke.
- Speicher**, *m.* (—*s*) store, granary, corn-loft; warehouse.
- speien**, *v. n. & a. ir.* to spit, vomit.
- Speise**, *f.* (*pl.* —*n*) food, meat, nourishment, victuals.
- speisen**, *v. n.* to eat, dine, sup; —

- v. a.* to feed, entertain at table, nourish.
- spenden, v. a.* to distribute, deal out.
- Sperling, m. (-es; pl. -e)* sparrow.
- sperrn, v. a.* to bar, stop, barricade, close up; *auf-*, to open widely; *v. r.* to struggle against, resist.
- Spezerti, see* *Specterti*.
- Sphäre, f. (pl. -n)* sphere.
- Spiegel, m. (-s)* looking-glass, mirror; *-fluth, f.* clear stream.
- spiegeln, v. n.* to shine, reflect, glitter; —, *v. r.* to reflect one's image from a mirror, to take as an example.
- Spiel, n. (-es; pl. -e)* play, game, gambling; *-gefell, m. (-en; pl. -en)* play-fellow; *-mann, m. (-es; pl. -leute)* musician, fiddler.
- spielen, v. a. & n.* to play, trifle, game, gamble.
- Spieß, m. (-es; pl. -e)* spear, lance; *-ruthe, f. (pl. -en)* switch, gauntlet; *-(n) laufen*, to run the gauntlet.
- Spinnengewebe, n. (-s); Spinnweb, f.* cobweb, spider's web.
- spinnen, v. n. & a. ir.* to spin.
- Spitz, m. (-es; pl. -e)* wolf-dog; —, *adj.* pointed; *-finbig, adj. & adv.* cunning, deep, subtle, crafty, keen.
- Spitze, f. (pl. -n)* point, top, lace; *an der* —, at the head; *an der* — *stehen*, to be at the head.
- spitzen, v. a.* to point, clip; *die Ohren* —, to prick up the ears.
- Sporn, m. (-es; pl. -en & Sporen)* spur.
- spornen, v. a.* to spur, put on spurs, stimulate, urge.
- Spott, m. (-es)* mockery, scorn, irony.
- spotten, v. n. & a.* to mock, deride, scoff, ridicule. [tongue.
- Sprache, f. (pl. -n)* speech, language, *sprachlos, adj.* speechless.
- Sprachverwirrung, f.* corruption of language, confusion of tongues.
- Sprechart, f. (pl. -en)* idiom, dialect.
- sprechen, v. a. & n. ir.* to speak, pronounce, discourse, say; *gut von einem* —, to speak well of one.
- spreaden, v. a.* to spread.
- sprenken, v. a. & n.* to scatter, sprinkle water, burst open, blow, ride, gallop. [erb, saying (by-word).
- Spruchwort, n. (-es; pl. -wörter)* proverb.
- springen, v. n. ir.* to spring, leap, hop, jump, crack, burst.
- sprühen, v. a. & n.* to spirt, spatter, spout, sprinkle, syringe. [nate.
- sprossen, v. n.* to sprout, shoot, germinate.
- Sproßling, m. (-s; pl. -e)* sprout, shoot, scion. [sentence.
- Spruch, m. (-es; pl. Sprüche)* saying.
- sprudeln, v. a.* to bubble, sputter, sparkle.
- sprühen, v. n.* to drizzle, emit sparks, —, *v. a.* to spread.
- spülen, v. a.* to wash, rinse.
- Spur, f. (pl. -en)* track, vestige, trace, rut.
- spürbar, adj.* traceable, perceivable.
- spüren, v. a. & n.* to track, trace, search, perceive.
- Staat, m. (-es; pl. -en)* state, pomp.
- Staatsaction, f.* public funds, stocks.
- Staatsform, f.* form of fashion of state. [bar (of metal).
- Stab, m. (-es; pl. Stäbe)* staff, stick.
- Stachel, m. (-s; pl. -n)* sting, prick, prickle, thorn, goad, tongue (of a buckle); *-bett, f. (pl. -n)* goose-

- berry; -wort, *n.* (-es; *pl.* -e) piercing speech or word, sarcasm.
- Stadt, *f.* (*pl.* Städte) town, city.
- Stahl, *m.* (-es) steel; -bedekt, *adj.* plated, *v. a.* to steel. [clad in armor.
- stählen, *adj.* made of steel.
- Stall, *m.* (-es; *pl.* Ställe) stable, stall; -fuehrer, *m.* (-es; *pl.* -e) hostler, groom; -meister, *m.* (-es) master of the horse, riding-master, equerry.
- Stamm, *m.* (-es; *pl.* Stämme) stem, trunk (of a tree), stock, race (in heraldry, family-tree); -gut, *n.* (-es; *pl.* -güter) hereditary property.
- stammen, *v. n.* to originate, descend.
- stammen, *v. a.* to stem, dam; —, *v. n.* to resist.
- Stämpel, *see* Stempel. [stamper.
- Stampf, *f.* (*pl.* -n) stamping, stampen, *v. n. & a.* to stamp; beat.
- Stand, *m.* (-es; *pl.* Stände) stand, state, condition, station, position, attitude; -punkt, *m.* (-es; *pl.* -e) point of view, station; — halten, to make a stand, stand firm, hold place, maintain one's ground; zu Stande bringen, to bring about; zu Stande kommen, to be achieved; im Stande sein, to be able.
- Stände, *f.* the States-general; chambers of deputies.
- Ständchen, *n.* (-es) serenade.
- Standeskleid, *n.* dress worn by persons of rank, court-dress.
- Stapel, *m.* (-es) stake, heap, pile, emporium, staple, warehouse, mart; vom — lassen, to launch.
- stark, *adj.* strong, stout, robust, sturdy, vigorous; thick, corpulent.
- Stärke, *f.* strength, stoutness, force; starch.
- starr, *adj.* stiff, rigid, fixed, inflexible.
- starren, *v. n.* to be stiff, run cold, grow numb; stare.
- Starrkopf, *m.* (-es; *pl.* -köpfe) stubborn person. [born, obstinate.
- starrköpfig, *adj.* headstrong, stubborn.
- statisch, *adj.* fixed, unmoved.
- Statt, *f.* place, stead; — haben or — finden, to have or take place; — finden lassen, to concede; an seiner —, in his stead; —, *prep.* instead of, in lieu of; — lich, *adj.* stately, portly, magnificent, splendid.
- Stätte, *f.* (*pl.* -n) place.
- Statue, *f.* (*pl.* -n) statue.
- Staub, *m.* (-es) dust, powder; — wölle, *f.* (*pl.* -n) cloud of dust.
- staubig, *adj.* dusty.
- Staud, *f.* (*pl.* -n) shrub, bush.
- staunen, *v. n.* to be astonished, stare.
- stechen, *v. a. & n.* to prick, sting, pierce.
- stecken, *v. n.* to stick, stick fast, to be fixed; —, *v. a.* to stick, fix, plant, put; — bleiben, to stick fast, hesitate; to be stumped; in Brand —, to set on fire; — lassen, to abandon; zu sich —, to put into one's pocket.
- stehen, *v. n.* to stand, remain, to be; — bleiben, to stand still, stop; stehenden Fußes, upon the spot, without delay, immediately; — für, to be responsible or answerable or to vouch for.
- stehlen, *v. a. ir.* to steal, rob, pilfer.
- Strige, *f.* (*pl.* -n) ladder, stair-case, steps, score.
- steigen, *v. n. ir.* to mount, ascend,

- rise, increase; *hinab*-, *hinunter*-, to descend. [bid, increase.
- steigern*, *v. a.* to raise the price, out-
- Stein*, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) stone, rock
- kernel, man (in draught and chess); -*frucht*, *f.* (*pl.* -*früchte*) stone-fruit; -*funde*, *f.* lithology; -*obst*, *n.* (-*es*) *see* *Steinfrucht*.
- steinern*, *adj.* stone, stony, built of
- steinig*, *adj.* stony, of stone. [stone.
- Steiß*, *m.* (-*es*) buttocks, rump.
- Stell*, *f.* (*pl.* -*n*) place, stand, spot; passage (in a book); *auf der* —, on the spot, immediately.
- stellen*, *v. a.* to put, place, set; *sich* —, to appear; *zufrieden* —, to appease, satisfy; *frei* —, to leave a free choice; *auf die Probe* —, to try.
- Stellung*, *f.* (*pl.* -*en*) position, situation, attitude.
- stemmen*, *see* *flämmen*. [mint).
- Stempel*, *m.* (-*s*) stamp, die (at the
- Stengel*, *m.* (-*s*) stalk, blade, stem.
- Sterbepett*, *m.* (-*es*) deathbed.
- Sterbeglocke*, *f.* funeral-bell.
- Sterbefeid*, *n.* (-*es*; *pl.* -*er*) winding-sheet. [hymn.
- Sterbelied*, *n.* (-*es*; *pl.* -*er*) funeral-
- sterben*, *v. n.* *ir.* to die, expire.
- sterblich*, *adj.* mortal, perishable.
- Stern*, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) star, (im Auge) pupil, asterisk; -*bild*, *n.* (-*es*; *pl.* -*er*) constellation; -*chen*, *n.* (-*s*) little star, asterisk; -*deutung*, *f.* (*pl.* -*en*) astrology; -*ebenen*, *f.* (*pl.* -*en*) starry orbits; -*enwelt*, *f.* starry world.
- stets*, *adv.* continually, always, ever.
- Steu*, *n.* (-*s*) rudder, helm, steering-age; —, *f.* (*pl.* -*n*) contribution, tax; -*mann*, *m.* (-*es*; *pl.* -*leute*)
- mate; -*kunst*, *f.* navigation; -*ru-*  
ber, *n.* (-*s*) helm, rudder.
- steuern*, *v. a. & n.* to steer, pilot, check, control, contribute; prevent.
- stief*, *in comp.* step; -*kind*, *n.* step-child; -*mutter*, *f.* step-mother; -*schwester*, *f.* step-sister, half-sister. -*sohn*, *m.* step-son; -*tochter*, *f.* step-daughter; -*vater*, *m.* step-father.
- Stiege*, *f.* (*pl.* -*n*) stair, ladder; road.
- stieren*, *v. n.* to stare, look amazed.
- stiften*, *v. a.* to tack, found, institute, establish, cause, excite.
- still(e)*, *adj.* still, quiet, calm; —, *int.* peace! -*halten*, to keep still or quiet; -*schweigen*, to be silent; *n.* (-*s*) silence; -*schweigend*, *adj.* silent, understood; -*schweigend*, *adv.* in silence, without speaking; -*stand*, *m.* (-*s*) cessation, suspension; -*stehen*, to stop, stand quietly, keep still or quiet.
- Stille*, *f.* stillness, quietness, tranquillity, silence.
- Stimme*, *f.* (*pl.* -*n*) voice, vote.
- stimmen*, *v. n.* to sound, tune; —, *v. a.* to tune; vote.
- Stimmrecht*, *n.* right of voting.
- Stimmung*, *f.* (*pl.* -*en*) tune, disposition, humor. [front.
- Stirn(e)*, *f.* (*pl.* -*en*) forehead, brow,
- Stoß*, *m.* (-*es*; *pl.* *Stöße*) stock, stick, staff, walking-stick, block.
- Stoff*, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) stuff, matter.
- stöhnen*, *v. n.* to groan.
- stolperig*, *adj.* rough, stumbling.
- stolpern*, *v. a.* to stumble. [bergen.
- Stollberger*, *m.* a native of Stoll-
- Stolz*, *m.* (-*es*) pride, haughtiness; —, *adj.* proud, haughty.



- stolziren, v. a.** to be proud, boast, strut. [a pipe, dam; darn.  
**stopfen, v. a.** to stuff, stop, cork, fill  
**stören, v. n.** to stir, disturb, rummage; —, *v. a.* to interrupt.  
**störig, adj.** sturdy, stubborn, inflexible.  
**Stoß, m.** (—*es*; *pl.* *Stöße*) thrust, push, hit, kick; shock; brunt; pile.  
**stoßen, v. a. ir.** to thrust, push, strike, butt, kick, throw, cast, pound; *sich an etwas* —, to take offence at something; —, *v. n.* to push against, strike against, join; *zu*—, to join. [guilty.  
**strafbar, adj.** punishable, culpable,  
**Estrafe, f.** (*pl.* —*n*) punishment, chastisement, mulct, fine.  
**strafen, v. a.** to punish, chastise, rebuke; *einen Lügen* —, to give a person the lie.  
**straff, adj.** stretched, extended, tense.  
**straflos, adj.** unpunished, guiltless.  
**Strahl, m.** (—*es*; *pl.* —*en*) flash, beam, ray. [rays, radiate, beam.  
**strahlen, v. a. & n.** to shine, emit  
**Strand, m.** (—*es*; *pl.* —*c*) strand, shore, beach.  
**Strang, m.** (—*es*; *pl.* *Stränge*) rope, cord; *jum* — *verurtheilen*, to condemn to the gallows. [way.  
**Strasse, f.** (*pl.* —*n*) road, street, high-  
**Sträuben, n.** (—*s*) resistance; —, *v. a.* to stand on end, bristle; —, *v. r.* to bristle up, oppose, resist.  
**Sträuch, m.** (—*es*; *pl.* *Sträucher*) bush, shrub. [stumble.  
**straucheln, v. n.** to trip in walking,  
**Estrauß, m.** (—*es*; *pl.* *Sträusse*) nosegay; strife, conflict; fight, ostrich.  
**Sträußlein, n.** nosegay, little bouquet or wreath. [butress.  
**Strecke, f.** (*pl.* —*n*) shore, prop, stay,  
**Streben, n.** (—*s*) effort; —, *v. n.* to strive, struggle, resist, aspire (to).  
**Strecke, f.** (*pl.* —*n*) extent, tract, space.  
**strecken, v. a. & n.** to stretch, extend; *Waffen* —, to lay down arms; *im Boden* —, to strike to the ground.  
**Streich, m.** (—*es*; *pl.* —*c*) blow, stroke, lash, trick.  
**streichen, v. a.** to stroke, caress.  
**streicheln, v. n. ir.** to pass quickly, rush, rove; —, *v. a.* to stroke, flatter, rub, whet, efface, rub off  
**Streif(en), m.** (—*s*) stripe, streak; —, *v. n.* to pass superficially, graze, rove; —, *v. a.* to stripe.  
**Streit, m.** (—*es*; *pl.* —*c*) fight, combat, strife, dispute, difficulty.  
**streiten, v. n. ir.** to fight, combat, dispute, wrangle, quarrel, contest, controvert.  
**Streiter, m.** (—*s*) fighter, disputant, quarreler, combatant; champion.  
**Streitigkeit, f.** (*pl.* —*en*) contention, controversy, dispute.  
**streng, adj.** severe, strict.  
**Strenge, f.** strictness, severity. [kle.  
**streuen, v. a.** to strew, scatter, sprinkle.  
**Strid, m.** (—*es*; *pl.* —*c*) rope, cord, line.  
**stricken, v. a. & n.** to knit, net.  
**Strom, m.** (—*es*; *pl.* *Ströme*) stream, river; current, flood; *des Goldes Ströme*, streams or oceans of gold.  
**strömen, v. n.** to stream, flow, gush forth.  
**Strömung, f.** (*pl.* —*en*) stream, current.  
**Struktur, f.** structure (of a building, sentence, &c.).

- Strudel, m.* (-*ſ*) whirlpool, eddy, gulf.  
*Strumpf, m.* (-*ſ*; *pl.* *Strümpfe*) stocking.  
*Stube, f.* (*pl.* -*n*) room, chamber.  
*Stüblein, n.* (-*ſ*) *dimin.* of *Stube*.  
*Stück, n.* (-*ſ*; *pl.* -*e*) piece, part, bit, fragment; play; -*werk, n.* (-*ſ*; *pl.* -*e*) imperfect work, piecework.  
*Student, m.* (-*en*; *pl.* -*en*) student.  
*Studien, see* *Studium*.  
*studiren, v. a. & n.* to study.  
*Studium, n.* (*pl.* *Studien*) study, literary pursuit. [stage.  
*Stufe, f.* (*pl.* -*n*) step, degree, grade,  
*Stufen-folge, f.*; -*gang, m.* (-*ſ*; *pl.* -*gänge*) scale, gradation.  
*Stuhl, m.* (-*ſ*; *pl.* *Stühle*) chair, stool, seat, tribunal.  
*stumm, adj.* dumb, mute; silent.  
*Stumpf, m.* (-*ſ*; *pl.* *Stümpfe*) stump; —, *adj.* blunt, dull, insipid, obtuse.  
*Stunde, f.* (*pl.* -*n*) hour, lesson; a German geographical measure, equals  $2\frac{1}{2}$  Engl. miles).  
*stündlich, adj. & adv.* hourly.  
*Sturm, m.* (-*ſ*; *pl.* *Stürme*) storm, tempest, alarm; — *laufen, to* storm a town; -*fest, adj.* storm-proof; -*witter, n.* (-*ſ*) storm, tempest; -*wind, m.* (-*ſ*; *pl.* -*e*) tempestuous wind.  
*stürmen, v. n.* to storm, rush with violence; roar, rage; —, *v. a.* to storm, assail.  
*stürmisch, adj.* stormy, tempestuous, boisterous; violent.  
*Sturz, m.* (-*ſ*; *pl.* *Stürze*) rush, fall, overthrow, precipice; -*güter, f.* goods shipped in bulk.  
*stürzen, v. a.* to fall suddenly, to be precipitated, tumble, rush, gush; —, *v. a.* to plunge, precipitate, overturn, ruin, tilt.  
*Stütze, f.* (*pl.* -*n*) prop, support, stay.  
*stützen, v. a.* to prop, support, bear up, lean; —, *v. r.* to lean upon, rely upon.  
*subtil, adj.* subtle, subtle.  
*Subtilität, f.* subtility. [try.  
*suchen, v. a.* to seek, search, aim at;  
*Süd(m), m.* (-*ſ*) south, tropic; -*lich, adj.* south, southern; -*wärts, adv.* southwards; -*wind, m.* (-*ſ*; *pl.* -*e*) southwind.  
*Sühne, f.* expiation.  
*sühnen, v. a.* to expiate, appease.  
*Sultan, m.* (-*ſ*; *pl.* -*e*) sultan; -*in, f.* (*pl.* -*nen*) sultana. [ber.  
*Summe, f.* (*pl.* -*n*) sum, total number.  
*summen, v. a.* to sum up, cast up; —, *v. n.* to buzz.  
*Sumpf, m.* (-*ſ*; *pl.* *Sümpfe*) morass, swamp, marsh, bog, fen.  
*Sünde, f.* (*pl.* -*n*) sin, trespass.  
*Sünder, m.* (-*ſ*); -*in, f.* (*pl.* -*nen*) sinner, delinquent.  
*sündig, adj.* sinful.  
*süß, adj.* sweet; -*igkeit, f.* (*pl.* -*en*) sweetness; -*lich, adj.* sweetish.  
*Symptom, n.* (-*ſ*; *pl.* -*e*) symptom.  
*Syracusē, n.* Syracuse.  
*System, n.* (-*ſ*; *pl.* -*e*) system.  
*systematisch, adj.* systematical.  
*Scene, see* *Scene*.

T.

- Tadel, m.* (-*ſ*) fault, blemish, blame, reproof; -*haft, adj.* faulty, blamable.  
*tadeln, v. a.* to find fault, blame.

- Tafel**, *f.* (*pl.* -*n*) table, large board, tablet, slate, blackboard; -*runde*, *f.* round table.
- Tag**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) day, daylight; bei -*e*, in the day-time; Jahr und —, for ever so long; heut zu —, now-a-days, at present; an den — kommen, to be discovered, become known; an den — legen, to show; -*gedanke*, *m.* constant thoughts; -*hell*, *adj. & adv.* light as day; vor —, before day(light).
- Tagelöhner**, *m.* (-*s*) day-laborer.
- tagen**, *v. imp.* to grow light, dawn; —, *v. n.* to meet, assemble.
- Tagerreise**, *f.* (*pl.* -*n*) day's journey.
- Tagesanbruch**, *m.* (-*es*) day-break.
- Tagesstraum**, *m.* day-dream. [*day.*]
- Tageszeit**, *f.* (*pl.* -*en*) time of the täglich, *adv.* daily, every day.
- Taille**, *f.* (*pl.* -*n*) waist.
- Taktik**, *f.* tactics.
- Taktiker**, *m.* (-*s*) tactician. [*tunica.*]
- Talar**, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) robe, gown.
- Talent**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) talent.
- Talg**, *m.* (-*es*) tallow.
- Talmud**, *m.* (-*s*) Talmud.
- talmudisch**, *adj.* Talmudical.
- Tambour**, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) drummer.
- Tand**, *m.* (-*es*) idle things, trifles.
- Tannenbaum**, *m.* (-*es*; *pl.* -*bäume*) fir-tree. [*wood.*]
- Tannenwald**, *m.* (-*es*; *pl.* -*wälder*) fir-forest.
- Tante**, *f.* (*pl.* -*n*) aunt.
- Tanz**, *m.* (-*es*; *pl.* *Tänze*) dance.
- tanzen**, *v. n.* to dance. [*dancer.*]
- Tänzer**, *m.* (-*s*); -*in*, *f.* (*pl.* -*nen*) dancer.
- tapfer**, *adj.* brave, valiant, valorous, courageous; -*feit*, *f.* valor, bravery.
- tappen**, *v. n.* to grope, fumble.
- Tasche**, *f.* (*pl.* -*n*) pocket, pouch.
- Taschentuch**, *n.* (-*es*; *pl.* -*tücher*) pocket-handkerchief.
- Tatze**, *f.* (*pl.* -*n*) paw, claw.
- Tau**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) cable, rope.
- taub**, *adj.* deaf, unfeeling, senseless.
- Täubchen**, *n.* (-*s*) *dimin.* of Taube.
- Taube**, *f.* (*pl.* -*n*) dove, pigeon.
- Taubenhäus**, *n.* (-*es*; *pl.* -*häuser*); -*schlag*, *m.* (-*es*; *pl.* -*schläge*) pigeon-house, dove-cot.
- tauchen**, *v. a.* to dip, dive, duck, immerse, plunge. [*register.*]
- Taufbuch**, *n.* (-*es*; *pl.* -*bücher*) parish-book.
- taufen**, *v. a.* to baptize.
- taugen**, *v. n.* to be of use or fit for.
- Taumel**, *m.* (-*s*) feeling, giddiness, intoxication; -*wahn*, wild, distracting impulse.
- taumelig**, *adj.* giddy, reeling; — sein, to reel, stagger. [*stagger.*]
- taumeln**, *v. n.* to be giddy, reel.
- Tausch**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) exchange, barter.
- tauschen**, *v. a. & n.* to exchange, change (one's dress). [*lude.*]
- täuschen**, *v. a. & n.* to deceive, de-  
tauschen, *adj.* thousand; -*fach*, -*fällig*, *adj.* thousandfold.
- tariren**, *v. a.* to tax, value.
- Teich**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) pond.
- Telesie**, *f.* sapphire, telesia.
- Teleskop**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) telescope.
- teleskopisch**, *adj.* telescopic.
- Tempel**, *m.* (-*s*) temple; -*schänder*, *m.* (-*s*) temple-defiler.
- Teppich**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) carpet.
- Test**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) test, cupel.
- Testament**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) testament, last will.
- Teufel**, *m.* (-*s*) devil.

**Teufelsbirne**, *f.* (*pl.* -n) sorceress.

**teuflich**, *adj.* devilish, diabolical.

**Text**, *m.* (-es; *pl.* -e) text, theme.

**That**, *f.* (*pl.* -en) deed, act, action;

**auf frischer** —, in the very act, in the deed, doing.

**thatenlos**, *adj.* idle.

[trator.

**Thäter**, *m.* (-s) doer, author, perpe-

**thätig**, *adj.* active; -**keit**, *f.* activity.

**thätlich**, *adj.* violent; -**keit**, *f.* (*pl.*

-en) violence, act of violence.

**Thau**, *m.* (-es) dew; -**wind**, *m.* (-es;

*pl.* -e) thawing-wind; wind from the south.

**Theater**, *n.* (-s) theater, stage; -**geschmack**, *m.* theatrical taste.

**Theil**, *m.* (-es; *pl.* -e) part, portion;

share; volume; -**nehmen**, to participate; **zum** —, partly, in accord;

—, *n.* (-es; *no plur.*) portion, gift, *used mostly as signifying a divine blessing, or in poetry*; **zu** — **werden**, to fall upon or to one, to fall to one's share; -**haber**, *m.* (-s) partner;

-**nahme**, *f.* participation, share, sympathy.

**theilen**, *v. a.* to divide, share, part.

**Theolog**, *m.* (-en; *pl.* -en) theologian.

**Theologie**, *f.* theology.

**theologisch**, *adj.* theological.

**theuer**, *adj.* dear, costly, precious.

**Thier**, *n.* (-es; *pl.* -e) animal, beast;

-**garten**, *m.* (-s; *pl.* -gärten) menagerie, zoological garden, large forest around Berlin; -**gerippe**, *n.* skeleton of an animal; -**heit**, *f.*

animal kingdom; -**isch**, *adj.* animal, brutal; -**reich**, *n.* (-es; *pl.* -e)

animal kingdom; -**welt**, *f.* animal world.

**Thor**, *n.* (-es; *pl.* -e) gate; —, *m.*

(-en; *pl.* -en) fool, simpleton;

-**heit**, *f.* (*pl.* -en) folly, foolish-

**thöricht**, *adj.* foolish, silly. [ness.

**Thräne**, *f.* (*pl.* -n) tear, drop.

**Thränenfluth**, *f.* a flood of tears.

**thränenleer**, *adj.* void of tears.

**thränenvoll**, *adj.* tearful; *fig.* lamentable.

**Thron**, *m.* (-es; *pl.* -e) throne; -**him-**

**mel**, *m.* (-s) canopy; -**saal**, *m.* (-es;

*pl.* -säle) hall of the throne, throne-room.

**thronen**, *v. a.* to be enthroned, reign.

**Throneshöhe**, *f.* height of the throne.

**thun**, *a. & n. ir.* to do, make, per-

form; **seine Schuldigkeit** —, to do one's duty; **zu wissen** —, to in-

form; **es thut nichts**, it is of no consequence; **es thut mir leid**, I

am sorry; **es ist ihm um's Geld zu** —, all he cares for is the money;

**er that es wohl um Geldeswillen**, he did it only for money's sake (74).

**Thür(e)**, *f.* (*pl.* -en) door.

**Thurm**, *m.* (-es; *pl.* Thürme) tower,

steeple; -**ähnlich**, *adj.* like a tower.

**Thürmchen**, *n.* (-s) *dimin.* of **Thurm**.

**thürmen**, *v. a.* to heap or pile up.

**thürmend**, *part. & adj.* towering, ris-

ing high.

**Tiara**, *f.* the pope's cap or mitre.

**tief**, *adj.* deep, profound; -**liegend**,

*part. & adj.* lying deep; -**schwe-**  
**bend**, *part. & adj.* swaying low;

-**sinn**, *m.* (-es) penetration, melan-  
choly. [abyss.

**Tiefe**, *f.* (*pl.* -n) depth, deepness,

**Tiger**, *m.* (-s) tiger; -**fell**, *n.* (-es;

*pl.* -e) tiger or spotted skin;

-**wolf**, *m.* (-es; *pl.* -wölfe) spotted

hyena; -**thier**, *n.* (-es; *pl.* -e) tiger.

- tilgen, *v. a.* to destroy, extinguish, redeem. [demption.  
 Tilgung, *f.* (*pl.* -en) extinction, re-  
 Tis̄ch, *m.* (-es; *pl.* -e) table, board;  
 -deck, *f.* (*pl.* -n) table-cloth, table-  
 cover.  
 Toben, *n.* (-s) raging, roaring; —,  
*v. n.* to rage, roar, rant; howl.  
 tobend, *part. & adj.* raging, tempest-  
 uous, boisterous, furious.  
 Tochter, *f.* (*pl.* Töchter) daughter.  
 Tob, *m.* (-es) death; ich bin des Todes,  
 I am a dead man; —feind, *m.* (-es;  
*pl.* -e) mortal enemy.  
 Todeshülle, *f.* (*pl.* -n) veil of death.  
 Todesgenosse, *m.* (-n; *pl.* -n) compan-  
 ion in death.  
 Todeskampf, *m.* (-es; *pl.* -kämpfe)  
 death-struggle, agony of death.  
 Todesnacht, *f.* night, darkness of  
 Todesopfer, *n.* victim. [death.  
 Todesſchlaf, Todesſchlummer, *m.* sleep  
 of death or the dead.  
 Todesſtreich, *m.* death-blow, finishing  
 stroke, mortal blow.  
 Todesufer, *n.* (-s) shore of death.  
 Todesurtheil, *n.* (-s) sentence of death.  
 tödlich, *adj.* deadly, fatal, mortal.  
 tod(t), *adj.* dead, lifeless.  
 tödten, *v. a.* to kill, put to death,  
 slay, mortify (the flesh).  
 • Totenbein, *n.* a bone of the death.  
 totenblaß, *adj.* deadly pale.  
 totenbleich, *adj.* pale as death.  
 Totengerippe, *n.* (-s) skeleton.  
 Totengewand, *n.* (-es; *pl.* -wänder)  
 winding-sheet; shroud.  
 Totengräber, *m.* (-s) grave-digger.  
 Totenhaus, *n.* (-es; *pl.* -häuser) char-  
 nel-house; house of death or  
 mourning.
- Totenflage, *f.* lamentation for the  
 dead, dirge.  
 Totenkranz, *m.* (-es; *pl.* -kränze)  
 wreath for the dead.  
 Totenkrone, *f.* death's crown.  
 Totenfanz, *m.* dirge.  
 toll, *adj.* mad, crazy, wild.  
 tölplich, *adj.* coarse, clumsy.  
 Ton, *m.* (-es; *pl.* Töne) sound, tone.  
 tönen, *v. a. & n.* to sound, tune.  
 Tonne, *f.* (*pl.* -n) tun, cask, barrel.  
 Topf, *m.* (-es; *pl.* Töpfe) pot. [ton.  
 Tornister, *m.* (-s) knapsack.  
 Tort, *m.* (-es) mischief, injury.  
 Tortur, *f.* (*pl.* -en) torture, rack.  
 traben, *v. n.* to trot.  
 Tracht, *f.* (*pl.* -en) carriage, load;  
 costume, dress.  
 Trachten, *n.* effort, endeavor, aim, as-  
 piring, pursuit, striving; —, *v. n.*  
 & *a.* to strive, endeavor; — nach,  
 to aim at, aspire at, seek after.  
 tragen, *v. a. & n. ir.* to bear, carry,  
 waft (48); wear, support, harbor,  
 produce; ſich —, to dress; Sich-  
 ken —, to doubt; Sorge —, to take  
 care, see trouble.  
 Träger, *m.* (-s) bearer, porter, holder,  
 beam, support.  
 tragisch, *adj.* tragical.  
 Tragödie, *f.* (*pl.* -n) tragedy.  
 Trank, *m.* (-es; *pl.* Tränke) drink,  
 beverage, potion.  
 Transport, *m.* (-es; *pl.* -e) transport;  
 -ſchiff, *n.* transport, transport-ship.  
 trauen, *v. a.* to unite in marriage,  
 marry; —, *v. n.* to trust, confide  
 in.  
 Trauer, *f.* mourning, grief, affliction,  
 sorrow, black (dress); —cutte, *f.*  
 mourners (at funerals); —ſchar, *f.*

- mournful crowd; —*spiel*, *n.* (—*es*; *pl.* —*e*) tragedy.
- trauern, *v. n.* to mourn, to be in mourning, grieve; fret.
- träufeln, *v. n.* to drip, drop; —, *v. a.* to drop, let fall in drops upon, pour.
- träufen, *v. n.* to drop, fall in drops; —, *v. a.* to drop. [dial.]
- träulich, *adj.* cosy, dear, trusty; cor-
- traum, *m.* (—*s*; *pl.* Träume) dream; —*lieb*, *n.* dream-song, song of hope.
- träumen, *v. a. & n.* to dream; —, *v. imp.* to appear in a dream.
- Träumer, *m.* (—*s*) dreamer; —*flug*, *m.* flight of dreams. [revery.]
- Träumerei, *f.* (*pl.* —*n*) dreaming, träumerisch, *adj.* fanciful, dreamlike.
- traurig, *adj.* mournful, sorrowful, sad.
- Treffen, *n.* battle, fight, engagement; —, *v. a. & n.* to hit, strike, meet with, find.
- trefflich, *adj.* distinguished, excellent; —*keit*, *f.* excellence, eminence.
- treiben, *v. a. & n.* to drive, urge, carry on, force; —, *v. n.* to drive, float, drift; in die Enge —, to reduce to straits; Spaß —, to jest.
- Treibhaus, *n.* (—*es*; *pl.* —*häuser*) hot-house, green-house, conservatory.
- trennen, *v. n.* to separate, sever, divide.
- Trepp, *f.* (*pl.* —*n*) stairs, stair-case.
- treten, *v. a. & n.* to tread, step, kick; zu nahe —, to offend, mortify; ins Mittel —, to interpose.
- treu, *adj.* true, faithful; —*bruch*, *m.* (—*s*; *pl.* —*brüche*) violation of faith; —*los*, *adj.* faithless.
- Treue, *f.* truth, faithfulness, fidelity, loyalty.
- trieb, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) driving, impulse, instinct.
- Trift, *f.* (*pl.* —*n*) drift, pasture, drove, passage (for cattle).
- Triller, *m.* (—*s*) shake, trill, quaver.
- trinken, *v. a. & n.* to drink.
- Trinker, *m.* (—*s*) drinker.
- trippeln, *v. n.* to trip.
- Tritt, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) tread, step, pace; kick.
- Triumph, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*) triumph; —*gepränge*, *n.* triumphal pomp.
- triumphiren, *v. n.* to triumph.
- Triumvirat, *n.* (—*s*; *pl.* —*e*) trium-
- trocten, *adj.* dry, arid. [virate.]
- troctnen, *v. a. & n.* to dry, air.
- Tröbel, *m.* frippery.
- Trommel, *f.* (*pl.* *n*) drum; —*schlagen*, *v. a.* to beat the drum.
- Trompet, *f.* (*pl.* —*n*) trumpet.
- Trompeter, *m.* (—*s*) trumpeter.
- Tropp, *m.* (—*s*; *pl.* Tröpfe) ninny, simpleton. [drop.]
- Tropfen, *m.* (—*s*) drop; *v. n. & a.* to troptisch, *adj.* tropical.
- Troß, *m.* (—*se*; *pl.* —*se*) baggage, gang, crowd.
- Trost, *m.* (—*s*) consolation, comfort.
- trösten, *v. a.* to console, comfort.
- Tröster, *m.* (—*s*) consoler, comforter, Holy Ghost.
- tröstlich, *adj.* consolable, consoling, consolatory. [less.]
- tröstlos, *adj.* inconsolable, comfort-
- Troß, *m.* (—*s*) haughtiness, defiance, pride, spite; —, *adv.* in spite or defiance of; —*setzen*, to bid defiance; zum —, in spite.
- troßen, *v. n.* to be insolent, defy, brave, to be obstinate.
- troßig, *adj.* insolent, impertinent.

**Troubadour**, *m.* (—s; *pl.* -s) troubadour.

**trübe**, *adj.* troubled, dim, obscure, dark, muddy, sad, gloomy.

**trüben**, *v. a.* to dim, render muddy, trouble. [*affliction.*]

**Trübsal**, *m.* (*pl.* -e) ; *n.* (—s; *pl.* -e) trübselig, *adj.* woeful, sorrowful.

**Trug**, *m.* (—s) deceit, deception ; **Trug und** —, fraud and deception.

**trügen**, *v. n. ir.* to deceive, delude ; —, *v. r.* to be mistaken.

**trüglich**, *adj.* fallacious, deceitful.

**Trümmer**, *f.* fragments, ruins.

**Trunk**, *m.* (—s) drink, drunkenness, potion, draught.

**trunken**, *adj.* drunk, intoxicated, enraptured ; —heit, *f.* drunkenness, inebriety, intoxication.

**Trupp**, *m.* (—s; *pl.* -e) troop, band.

**Truppe**, *f.* (*pl.* -n) band, company.

**Truppen**, *f.* troops.

**Truß**, *m.* (—s) *see* **Truß** ; — und **Schutzbündniß**, offensive and defensive alliance. [*cloth.*]

**Tuch**, *n.* (—s; *pl.* **Tücher**) cloth, woolen **Tuchlein**, *dimin.* of **Tuch**.

**tüchtig**, *adj.* able, able-bodied, stout, fit, good, competent ; —heit, *f.* capability, fitness.

**Tüdd(e)**, *f.* (*pl.* -n) malice, knavery, spite, trick, spiteful disposition.

**tüddisch**, *adj.* mischievous, spiteful.

**Tugend**, *f.* (*pl.* -en) virtue ; —haft, —lich, *adj.* virtuous.

**tummeln**, *v. a.* to put in motion, tumble about ; —, *v. r.* to scuffle, hurry ; **Ruß** —, to manage a horse.

**Tummelplatz**, *m.* (—s ; *pl.* -plätze) place of exercise, field of battle, arena.

**Tumult**, *m.* (—s; *pl.* -e) tumult ; up-roar.

**Turban**, *m.* (—s; *pl.* -e) turban.

**Turin**, *n.* Turin (old capital of Sardinia). [*ed lily.*]

**Türkenbund**, *m.* turban, many-flower

**Turteltaube**, *f.* (*pl.* -n) turtle-dove.

**Turteltaubepaar**, *n.* pair of turtle-doves.

**Tyrann**, *m.* (—en; *pl.* -en) tyrant.

**Tyrannie**, *f.* (*pl.* -en) tyranny.

**tyrannisch**, *adj.* tyrannical.

## II.

**Uebel**, *n.* (—s) evil, injury ; —, *adj.* evil, ill ; —, *adv.* badly, ill ; **es ist mir** —, I feel sick ; —nehmen, to take ill.

**üben**, *v. a.* to exercise, practice, drill. **über**, *prep. & adj.* over, above, beyond, during, about, above, over, more than ; —all, *adv.* everywhere, all over ; —aus, *adv.* exceedingly, extremely ; — den **Anblick**, at the sight (110) ; — die **Wagen**, exceedingly ; **heute** — **acht Tage**, this day week ; **über's Jahr**, a year hence, next year ; — und —, all over, thoroughly.

**überbleiben**, *v. n. ir.* to be left, remain.

**Uebersicht**, *m.* (—s; *pl.* -e) survey.

**überbrausen**, *v. a.* to drown (a voice, &c.).

**überbringen**, *v. a. ir.* to bear, carry, bring, deliver, get over, bring over.

**überdecken**, *v. a.* to cover over, lay over ; have for a ceiling.

**überdem**, *adv.* besides, moreover.

- überdrüssig**, *adj.* tired of, weary of, wearied, tedious, surfeited.
- überheilen**, *v. a.* to overtake, overhasten, spoil by hurry; —, *v. r.* to be over-hasty, hurry too much, act precipitately, rashly.
- Übereilung**, *f.* (*pl.* -en) extreme hurry, precipitation.
- übereinstimmen**, *v. n.* to accord, agree.
- Übereinstimmung**, *f.* (*pl.* -en) accord, conformity, consonance, agreement. [invasion, irruption.
- Überrfall**, *m.* (-es; *pl.* -fälle) surprise, überfallen, *v. a. ir.* to fall or come upon, invade, overtake, surprise, attack suddenly.
- überfirnissen**, *v. a.* to varnish over.
- Ueberfluß**, *m.* (-sses) abundance, affluence, profusion, plenty; zum —, unnecessarily, in abundance.
- überflüssig**, *adj.* superfluous, abundant.
- überfließen**, *v. a.* to overflow.
- Uebergabe**, *f.* giving over, yielding up, surrender, delivery.
- Uebergang**, *m.* (-es; *pl.* -gänge) passing over, passage, desertion, transition, change.
- übergeben**, *v. a. ir.* to deliver up, surrender, commit; —, *v. r.* to surrender; vomit.
- übergehen**, *v. a. ir.* to go, pass over, cross; desert; —, *v. a.* to overlook, omit, exceed, surrender.
- überhängen**, *v. n. ir.* to hang over, project, jut out. [all over.
- überhängen**, *v. a.* to cover, hang, cover
- überhäufen**, *v. a.* to heap upon, accumulate, exceed, overload, overwhelm.
- überhaupt**, *adv.* in general, generally.
- Ueberkleid**, *n.* (-es; *pl.* -er) upper garment, overcoat.
- überlassen**, *v. a. ir.* to leave, resign, give up, submit to, allow to pass.
- überleben**, *v. a.* to survive, outlive.
- überlegen**, *v. a.* to lay over, cover the surface; reflect upon, consider; —, *part. & adj.* superior, surpassing.
- überliefern**, *v. a.* to deliver, give up, surrender, pass over.
- Ueberlieferung**, *f.* (*pl.* -en) tradition, delivery, transfer, surrender.
- überliefert**, *part. & adj.* traditional.
- Uebermacht**, *f.* preponderance, predominance, superiority (power).
- übermächtig**, *adj.* preponderating.
- Uebermaß**, *n.* (-es) over measure, excess. [enormous.
- übermenschlich**, *adj.* superhuman,
- Uebermuth**, *m.* (-es) haughtiness, arrogance. [presumptuous.
- übermüthig**, *adj.* haughty, arrogant,
- übernatürlich**, *adj.* supernatural.
- übernehmen**, *v. a. ir.* to receive, accept, undertake, take upon one's self, assume; —, *v. r.* to undertake too much; overtax; — mit Eßen, to surfeit one's self.
- Uebernehmung**, *f.* (*pl.* -en) acceptance, undertaking.
- überquer**, *adj.* across, crossways.
- übertragen**, *v. a.* to overtop, project, tower above.
- überraschen**, *v. a.* to surprise, startle, catch, take unawares.
- Ueberraschung**, *f.* (*pl.* -en) surprise.
- überreden**, *v. a.* to persuade.
- Ueberredung**, *f.* (*pl.* -en) persuasion.
- überreichen**, *v. a.* to hand, reach, deliver; —, *v. n.* to reach over.



- überschäumen*, *v. a.* to cover with foam.  
*Überschlag*, *m.* (—*es*; *pl.* —*schläge*) bias, calculation, reckoning, poultice, band, cuff.  
*überschlagen*, *v. n.* *ir.* to turn over, upset; —, *v. a.* to put on, lay on, upset; to beat too much, compute, overlook, miss; —, *v. n.* to to grow mouldy; —, *v. r.* to fall backwards.  
*überschleichen*, *v. a.* *ir.* to surprise by stealth, steal upon.  
*überschreiten*, *v. a.* & *n.* *ir.* to overstep, transgress, violate.  
*überschwänglich*, *adj.* superabundant, exceeding, exuberant.  
*Überschwänglichkeit*, *f.* superabundance, an overflowing of feeling.  
*überschweben*, *v. a.* to hover, impend.  
*überschwellen*, *v. n.* *ir.* to swell over.  
*übersehen*, *v. a.* *ir.* to overlook, excuse, survey, look over; review.  
*übersetzen*, *v. a.* *insep.* to translate; overcharge; *sep.* to convey over; put across; —, *v. n.* to leap across, cross (as a river).  
*Übersicht*, *f.* (*pl.* —*en*) oversight, charge, survey, review, abstract.  
*übersichtlich*, *adj.* affording a general view of the whole, synoptical, distinct.  
*überspringen*, *v. a.* *ir.* to leap over, skip, miss; —, *v. n.* to leap over.  
*übersteigen*, *v. a.* to surmount, scale, exceed; —, *v. n.* to step over, climb over.  
*überströmen*, *v. a.* to overflow, inundate; —, *v. n.* to flow over, run over, abound.  
*übertragen*, *v. a.* *ir.* to convey, transfer, charge; carry over, transport.
- Übertragung*, *f.* (*pl.* —*en*) transporting, conferring. [exceed.  
*übertreffen*, *v. a.* *ir.* to surpass, excel.  
*Übertreibung*, *f.* (*pl.* —*en*) exaggeration.  
*übertreten*, *v. a.* *ir.* to transgress, overstep (limit), go over; overflow; —, *v. n.* to step over, desert.  
*Übertretung*, *f.* (*pl.* —*en*) transgression, violation.  
*übertroffen*, *adj.* exceeded, surpassed.  
*übervoll*, *adj.* overfull. [flow.  
*überwallen*, *v. n.* to boil over, overflow.  
*überwiegen*, *v. a.* *ir.* to outweigh, surpass.  
*überwinden*, *v. a.* *ir.* to wind over; overcome, vanquish, preponderate.  
*Überwinde*, *m.* (—*s*) vanquisher, conqueror; —*krone*, *f.* crown of the conqueror.  
*überzeugen*, *v. a.* to convince, convict.  
*üblich*, *adj.* usual, customary.  
*Üblichkeit*, *f.* custom.  
*übrig*, *adj.* left (over), remaining, yet, other; — *bleiben*, to be left; — *haben*, to have to spare; *die Übrigen*, the others.  
*übrigens*, *adv.* as for the rest, besides.  
*Übung*, *f.* (*pl.* —*en*) exercise, practice, use, drill.  
*Übungsplatz*, *m.* (—*es*) place for training soldiers.  
*Ufer*, *n.* (—*s*) bank, shore, coast; —*bewohner*, *m.* inhabitant of the banks of a river or of the coast; —*los*, *adj.* without shores; *fig.* homeless, boundless.  
*Uhr*, *f.* (*pl.* —*en*) clock, watch; o'clock; —*werk*, *n.* (—*es*; *pl.* —*t*) clock-work, works of a watch.

Uhu, *m.* (—) horn-owl.

um, *prep.* around, about, for; einen Tag — den andern, every other day; — des Geldes willen, for the sake of the money; —, *conj.* for, in order to; —, *adv.* about, past, over; — zu, in order to.

umarmen, *v. a.* to embrace, clasp.

Umarmung, *f.* (*pl.* —en) embrace, embracing. [around; rebind.

umbinden, *v. n. ir.* to tie about or

umbrechen, *v. a. ir.* to break down, break up. [death; ruin.

umbringen, *v. a. ir.* to kill, put to

umdrehen, *v. a. & n.* to turn about, turn around, revolve. [fume.

umhufen, *v. a.* to surround with per-

Umfang, *m.* (—) circumference, circuit, extent. [brace.

umfassen, *v. a. ir.* to surround, em-

umfassen, *v. a.* to clasp, embrace, comprehend, surround; reset.

umfließen, *v. a. ir.* to flow or run around, surround.

umgeben, *v. a. ir.* to surround, environ, gird in; put round.

Umgegend, *f.* (*pl.* —en) environs, surrounding country.

umgehen, *v. n. ir.* to go out of one's way, circulate, associate, intend, propose; —, *v. a.* to avoid, evade, elude, turn (the enemy).

umgekehrt, *part. & adj.* reversed, inverted.

umgestalten, *v. a.* to transform.

umgewandt, *part. & adj.* upturned, destroyed, altered.

umgrünen, *v. n.* to flower round.

umgürten, *v. a.* to gird about, buckle on, surround.

umher, *adv.* around, about; (for com-

pounds with the preposes umher and herum, such as umhergehen, herum-schicken, &c., look under the simple verbs.)

umhin, *adv.* about; ich kann nicht —, I cannot help —.

umhüllen, *v. a.* to envelop, wrap up.

Umkehr, *f.* turning back; conversion, subversion, return.

umkehren, *v. n.* to turn about, turn back, return; —, *v. a.* to turn about, invert; —, *v. r.* to turn round, turn on the other side.

umkommen, *v. n. ir.* to perish.

umkränzen, *v. a.* to wreath, crown.

Umfreis, *m.* (—) (*pl.* —e) circum-ference, extent, circuit.

umleuchten, *v. n.* to shine about.

umringen, *v. a.* to encircle, surround.

Umriss, *m.* (—) (*pl.* —e) sketch, outline, contour. [about.

umschauen, *v. r.* to look around or

umschließen, *v. a. ir.* to inclose, encompass, envelop.

umschlingen, *v. a. ir.* to wind or twine around, embrace, clasp about.

Umschreibung, *f.* (*pl.* —en) transcrip-tion, circumlocution.

umschwärmen, *v. a.* to swarm around.

umschweben, *v. a.* to hover, float around. [circumlocution.

Umschweif, *m.* (—) (*pl.* —e) digression,

umschweifen, *v. n.* to take a round-about way; to roam, rove about, wander around. [in vain.

umsonst, *adv.* without pay, gratis;

umspannen, *v. a. & n.* to change horses; —, *v. a. insep.* to span,

clasp, encompass.

umstalten, *v. a.* to transform, change.

Umstand, *m.* (—) (*pl.* —stände)

- stance, condition, state; particulars; ceremony.
- umstehen, *v. n. ir.* to stand about or around; (its *pres. part.*, used as *noun*, is rendered *bystander*.)
- umstößlich, *adj.* revocable.
- umstrahlen, *v. a.* to shine around.
- umstricken, *v. a.* to surround with snares, entangle; reknit.
- umstürzen, *m. (-es; pl. -stürze)* fall, downfall, overthrow.
- umtreiben, *v. a. ir.* to drive around.
- umwallen, *v. a.* to surround with ramparts; float around, surround.
- umwälzen, *v. a.* to roll around, revolve, revolutionize. [form.]
- umwandeln, *v. a.* to change, transform.
- umwehen, *v. a. sep.* to blow down; *insep.* to blow round.
- umwenden, *v. a. & n. ir.* to turn, turn around, invert, reverse.
- umwinden, *v. a. ir.* to wind around, wind differently; envelop, wrap up, twine, wreath.
- umwittern, *v. n.* to storm around.
- umzingeln, *v. a.* to surround, invest, encircle.
- [The prefix *un* has a negative meaning like our English *un*, *in*, *dis*, &c. (Comp. Gr. p. 322, XI.) It is placed at the beginning of words, and has the principal accent when the negative forms the predominant idea. (Comp. Gr. p. 127.) Words occurring in the text with the prefix *un*, not here given, must be looked for under their radicals, e. g. *unartig* under *artig*, &c.]
- unabänderlich, *adj.* unalterable, immutable.
- unabhängig, *adj.* independent; -*heit*, *f.* independence.
- unabsehbar, *adj.* immeasurable, unbounded, illimitable.
- unabsehblich, *see* unabsehbar.
- Unart, *f. (pl. -en)* bad trick, rudeness, haughtiness. [incessant.]
- unaufhaltbar, *adj.* not to be stopped,
- unangefochten, *adj.* unmolested, unhindered, undisturbed.
- unaussprechlich, *adj.* infallible, unavoidable, certain.
- unaussprechlich, *adj.* indelible.
- unaussprechlich, *adj.* unspeakable.
- unbedachtſam, *adj.* inconsiderate, thoughtless; -*heit*, *f.* inadvertency, thoughtlessness.
- unbehülflich, *adj.* helpless, awkward.
- unbeſuſſam, *adj.* incautious, unwary.
- Unbequemlichkeit, *f. (pl. -en)* inconvenience. [incalculable.]
- unberechenbar, *adj.* not computable,
- unbeſchiff, *adj.* unnavigated.
- unbeſchreiblich, *adj.* indescribable.
- Unbeſtand, *m. (-es)* instability, unsteadiness.
- unbeſtochen, *adj.* unbribed, uncorrupted, disinterested.
- unbetrauert, *adj.* unmourned for, undeplored.
- unbezwingbar, unbezwinglich, *adj.* invincible, unconquerable.
- unbezungen, *adj.* unsubdued, unconquered.
- Unbitt, *n. (-es; pl. -en)* monster.
- Unbilde, *f.* injury.
- und, *conj.* and.
- Unanſ, *m. (-es)* ingratitude.
- unurchbringlich, *adj.* impenetrable.
- uneinig, *adj.* disunited, discordant; —, *adv.* at variance; — *sein*, to

- be at variance; — *werben*, to fall out.
- uneins*, *see* *uneinig*.
- Unendlichkeit*, *f.* infinity, endlessness.
- unentfiehbar*, *adj.* inevitable.
- Unerbittlichkeit*, *f.* inexorableness.
- unerklärbar*, —*lich*, *adj.* inexplicable, unaccountable.
- unermesslich*, *adj.* immeasurable, immense, boundless. [*terminated*.
- unerörtert*, *adj.* unexplained, unde-
- unerreichbar*, *unerreich*, *adj.* unattainable, inaccessible.
- uner schöpflich*, *adj.* inexhaustible.
- Unerträglichkeit*, *f.* intolerableness.
- unfreiwillig*, *adj.* involuntary, reluc-
- Ungarn*, *n.* Hungary. [*tant*.
- ungeändert*, *adj.* unaltered.
- ungeehrt*, *adj.* unhonored.
- Ungesähr*, *n.* (—*s*) chance, accident; —, *or von* —, *adj.* accidental, casual; —, *adv.* by chance, nearly.
- ungefärbt*, *adj.* undyed, uncolored, natural.
- Ungesheuer*, *n.* (—*s*) monster; —, *adj.* immense, huge, monstrous, vast.
- ungehindert*, *adj.* unhindered, unchecked, unprevented.
- ungehofft*, *adj.* unhopcd for.
- ungekränkt*, *adj.* not grieved, not mortified. [*unaffected*.
- ungekünstelt*, *adj.* artless, unstudied,
- ungelegen*, *adj.* inconveniently situated, inconvenient.
- ungelehrig*, *adj.* indocile.
- ungelehrt*, *adj.* illiterate.
- Ungemach*, *n.* (—*s*) discomfort, trouble, hardship, misfortune.
- ungemischt*, *adj.* unmixed, pure.
- Ungereimtheit*, *f.* (pl. —*en*) absurdity.
- ungeschickt*, *adj.* unfit, awkward, un-
- handy, unskilful; —*heit*, *f.* (pl. —*en*) unfitness, inaptitude.
- ungescheut*, *adj.* without fear.
- ungeschrieben*, *adj.* unwritten.
- Ungestalt*, *f.* (pl. —*en*) shapelessness, deformity, ugliness; —(*en*), *part.* & *adj.* misshapen, deformed.
- Ungestüm*, *n.* (—*s*) impetuosity; —, *adj.* impetuous, boisterous. [*fane*.
- ungeweiht*, *adj.* unconsecrated, pro-
- Ungewitter*, *n.* (—*s*) tempest, violent storm, hurricane, thunder-storm.
- Unglaube*, *m.* (—*s*) disbelief, unbelief, incredulity, infidelity.
- ungleich*, *adj.* uneven, odd, unequal, dissimilar; —, *adv.* by far, much.
- Unglück*, *n.* (—*e*) ill-luck, misfortune, unhappiness, adversity, mischief; —*lich*, *adj.* unhappy, unfortunate, unlucky, disastrous; —*elig*, *adj.* unhappy, fatal, unlucky, miserable. [*misfortune*.
- Unglücksgefährte*, *m.* companion in
- Unheil*, *n.* (—*s*) mischief, harm, hurt.
- unheilbar*, *adj.* incurable; —*heit*, *f.* incurability, incurableness.
- unheilig*, *adj.* unholy, profane.
- Universität*, *f.* (pl. —*en*) university.
- unkörperlich*, *adj.* not belonging to the body, spiritual.
- Unkosten*, *f.* charges, expenses, costs.
- Unkraut*, *n.* weed; *collectively*, weeds.
- unläugbar*, *adj.* undeniable.
- unleugbar*, *see* *unläugbar*.
- unlöslich*, *adj.* unquenchable.
- unlustig*, *adj.* unpleasant, disinclined, sad. [*weak*.
- unmächtig*, *adj.* powerless, impotent,
- Unmensch*, *m.* (—*en*; pl. —*en*) barbarian, monster, tyrant, brute; —*lich*, *adj.* inhuman, barbarous.

- unmittelbar, *adj.* immediate, direct ;  
—, *adv.* directly.
- Unmuth, *m.* (—*ts*) dejection, sadness, gloom, ill-will, rancor. [nature.]
- Unnatur, *f.* something contrary to unnatural, *adj.* unnatural.
- unnenbar, *adj.* unutterable, inexpressible, ineffable.
- unnuß, *adj.* useless, ineffectual, vain.
- unparteiisch, unparteilich, *adj.* impartial.
- unpäßlich, *adj.* unwell.
- Unrecht, *n.* (—*ts*) fault, error, wrong, injustice, injury ; —, *adj.* wrong, unjust.
- unruhig, *adj.* unquiet, restless, uneasy, noisy, troublesome, turbulent.
- unrühmlich, *adj.* inglorious. [lent.]
- unschätzbar, *adj.* inestimable, invaluable. [heart, guiltlessness.]
- Unschuld, *f.* innocence, purity of
- unschuldig, *adj.* innocent, not guilty.
- unselig, *adj.* unhappy, unblest, sinful.
- Unsin, *m.* (—*s*) madness, nonsense.
- unsinnig, *adj.* mad, insane, nonsensical. [immortality.]
- unsterblich, *adj.* immortal ; —*keit*, *f.*
- unsträflich, *adj.* blameless, irreprehensible. [able, blameless.]
- untadelhaft, untadelig, *adj.* irreproachable.
- unter, *adv.* below, underneath, under, down, downstairs.
- unter, *prep.* under, beneath, below, inferior to ; among, betwixt, amidst ; —, *adj.* inferior, lower, under, sub ; —*wegs*, on the way.
- unterbrechen, *v. a. ir.* to interrupt, discontinue, break off or up.
- Unterbringung, *f.* providing for, placing.
- unterdessen, *adv.* in the meantime.
- unterdrücken, *v. a. sep.* to press down ;  
*insep.* to suppress, oppress, crush.
- Unterdrückung, *f.* (pl.—*en*) suppression, oppression, repression.
- untereinander, *adv.* one another, amongst them.
- Untergang, *m.* (—*ts*) decline, fall, setting ; ruin, destruction.
- untergeben, *v. a. ir.* to put under, subject (the *past part.*, used as *noun*, render *inferior*, *subaltern*, *subject*).
- untergehen, *v. n. ir.* to go down, set, sink, fall, perish. [nance.]
- Unterhalt, *m.* (—*ts*) support, sustenance.
- unterhalten, *v. n. ir.* to hold under, support, maintain, entertain ; —, *v. r.* to converse. [diator.]
- Unterhändler, *m.* (—*s*) negotiator, mediator.
- Unterhandlung, *f.* (pl.—*en*) negotiation.
- unterirdisch, *adj.* subterranean.
- Unterleib, *m.* (—*ts*) abdomen, bowels.
- unterliegen, *v. n. ir.* to underlie ; lie under, succumb, yield, give way.
- Unternehmen, *n.* (—*s*) enterprise, undertaking, attempt ; —, *v. a. ir.* to undertake, attempt, be enterprising.
- Unterricht, *m.* (—*ts*) instruction.
- unterrichten, *v. a.* to instruct, inform, teach.
- unterscheiden, *v. a. & n. ir.* to distinguish, discern, discriminate.
- unterschieben, *v. a. ir.* to shove under, substitute, supply ; forge (a will).
- Unterschied, *m.* (—*ts* ; pl.—*c*) distinction, difference, separation.
- unterschieden, *adj. & part.* different.
- untersinken, *v. n. ir.* to sink. [distinct.]
- untersuchen, *v. a.* to inquire into, examine, investigate.

- Untersuchung, f. (pl. -en) inquiry, examination, investigation, inquest.*  
*Unterthan, m. (-en; pl. -en) subject; —, adj. subject, dependent.*  
*unterweg(e)s, adv. by the way, on the way; — lassen, to omit, leave undone.*  
*unterweisen, v. a. ir. to instruct, teach.*  
*unterwerfen, v. a. ir. to subject, subdue; —, v. r. to become a subject, submit. [ture.]*  
*unterwinden, v. r. ir. to presume, venture.*  
*unterwürfig, adj. subject, submissive.*  
*Unthat, f. (pl. -en) misdeed, crime.*  
*Untiefe, f. (pl. -n) shallowness, shallow place; bank.*  
*Untrue, f. perfidy, faithlessness.*  
*untrüglich, adj. infallible, unerring.*  
*unüberlegt, adj. inconsiderate.*  
*unübersteiglich, adj. insurmountable.*  
*unüberwindlich, adj. invincible, unquerable, insuperable.*  
*unveränderlich, adj. unchangeable, unalterable, immutable.*  
*unverbroffen, adj. indefatigable, assiduous.*  
*unverfälscht, adj. unadulterated, genuine. [memorable.]*  
*unvergeßlich, adj. not to be forgotten.*  
*unverhohlen, adj. unconcealed.*  
*unverletzlich, adj. inviolable, invulnerable. [avoidable.]*  
*unvermeidlich, adj. inevitable, un-*  
*unvernehmlich, adj. inaudible.*  
*unversöhnlich, adj. implacable, irreconcilable.*  
*unverständlich, adj. unintelligible.*  
*unverträglich, adj. incompatible, quarrelsome.*  
*unverwandt, adj. unmoved, fixed; not related.*  
*unverweilt, adj. & adv. without delay; directly, instantly.*  
*unverwunden, adj. not confused, not intricate. [alterable.]*  
*unwandelbar, adj. immutable, un-*  
*Unwesen, n. (-s) disorder, confusion, mischief, disturbance, noise.*  
*unwiderstehlich, adj. irresistible.*  
*unwirthbar, adj. inhospitable, dreary.*  
*Unwissenheit, f. ignorance. [less.]*  
*unzählig, adj. innumerable, number-*  
*unzart, adj. rude, not delicate.*  
*unzer trennlich, adj. inseparable, indissoluble.*  
*Unzufriedenheit, f. discontentedness, malcontentedness.*  
*üppig, adj. luxurious, wanton.*  
*uralt, adj. extremely old, ancestral.*  
*Urältern, f. ancestors, first parents.*  
*Uranlage, f. originality, innate originality.*  
*Urbild, n. (-es; pl. -er) archetype, prototype, original, ideal.*  
*Urkraft, f. (pl. -kräfte) primitive power, force or energy, original faculty.*  
*urkräftig, adj. of primitive or original power, very mighty, overwhelming.*  
*Urne, f. (pl. -n) urn. [ing.]*  
*Ursache, f. (pl. -n) cause, reason.*  
*Ursprung, m. (-es) origin, fountain, beginning; principle.*  
*ursprünglich, adj. original, primitive.*  
*Urtheil, n. (-es; pl. -e) sentence, judgment, verdict, opinion, decision, condemnation.*  
*urtheilen, v. a. & n. to judge, decide.*  
*Urvater, m. (-s) first parent, ancestor.*  
*Urzeit, f. (pl. -en) primitive time, remote antiquity.*  
*Usurpation, f. (pl. -en) usurpation.*

## B.

vacant, *adj.* vacant.

Vasall, *m.* (-en; *pl.* -en) vassal.

Vater, *m.* (-s; *pl.* Väter) father; -blick, *m.* (-ts) paternal or loving look, regard; -haus, *n.* father's house, ancestral or paternal habitation; -land, *n.* (-ts) fatherland, native country; -landesinn, *m.* (-ts) patriotism, love of one's native land; -lich, *adj.* fatherly, paternal, with care; -los, *adj.* fatherless; -mörder, *m.* (-s) parricide; -stadt, *f.* native town; -stück, *f.* place of a father; -trutz, *f.* father's care; -unser, *n.* (-s) Lord's Prayer, Paternoster.

vatikanisch, *adj.* appertaining to the Vatican.

Veda, *f.* (*pl.* -s) Veda (sacred writings of the Hindu).

Veilchen, *n.* (-s) violet. [inate.

verabscheuen, *v. a.* to abhor, abominate.

verachten, *v. a.* to despise, condemn, ignore, disdain. [cable.

verächtlich, *adj.* contemptible, despicable.

Verachtung, *f.* contempt, scorn, disdain.

verändern, *v. a.* to change, alter, vary.

Veränderung, *f.* (*pl.* -en) change, alteration, mutation, variation.

Veranlassung, *f.* (*pl.* -en) occasion, cause, inducement, motive.

verarmen, *v. n.* to become poor.

Verband, *m.* (-ts; *pl.* -bände) bandage, dressing, binding.

verbannen, *v. a.* to banish, proscribe, exile, outlaw, expel.

Verbanung, *f.* (*pl.* -en) banishment, exile, proscription.

verbeißen, *v. a.* to suppress, stifle,

brook; —, *v. r. ir.* to lock the teeth.

verbergen, *v. a. ir.* to conceal, hide.

verbinden, *v. a. ir.* to bandage, tie up, dress a wound, unite, join, oblige.

Verbindung, *f.* (*pl.* -en) connection, union, alliance, confederacy.

verbißten, *part.* of verbeißen.

verbitten, *v. a. ir.* to decline, beg to be excused, beg that a thing be not done, protest.

verbittern, *v. a.* to embitter. [lute.

verblenden, *v. a.* to blind, dazzle, de-

Verblendung, *f.* (*pl.* -en) dazzling, deceiving, infatuation, fascination.

verblühen, *v. n.* to fade, wither.

verblümt, *adj.* figurative, covered.

verborgen, *v. a.* to lend out, borrow; *part.* (of verbergen) concealed, hidden. [interdiction.

Verbot, *n.* (-ts; *pl.* -e) prohibition,

verbrämen, *v. n.* to border.

Verbrechen, *n.* (-s) crime, offence; —, *v. a. ir.* to break off, commit (crime, &c.), transgress; forfeit.

Verbrecher, *m.* (-s); -in, *f.* (*pl.* -nen) criminal, delinquent, transgressor.

verbreiten, *v. a.* to divulge, spread, propagate, diffuse, circulate.

verbrennen, *v. a. & n. ir.* to burn; mit Wasser —, to scald.

verbünden, *v. a.* to ally, associate; —, *v. r.* to form a league.

verbürgen, *v. a.* to answer for, bail; —, *v. r.* to become bail or security.

verbüttet, *part. & adj.* stunted, dwarfish; *fig.* quite stupid.

Verdacht, *m.* (-ts) suspicion, mistrust; in — haben, to mistrust.

verdammen, *v. a.* to condemn, damn.

- verdamulich, adj.** damnable, cursed.  
**Verdammiß, f.** damnation, perdition.  
**verdammt, int.** damned!  
**verdanken, v. a.** to owe, be indebted for, thank (for).  
**verdecken, v. a.** to cover up, conceal.  
**verdenken, v. a. ir.** to find fault (with), take amiss (from).  
**Verderben, n. (-s)** destruction, corruptness, ruin; —, **v. a. ir.** to spoil, corrupt, ruin, destroy; —, **v. n.** to spoil, go to ruin.  
**verderblich, adj.** destructive, ruinous.  
**verdienen, v. a.** to deserve, merit, gain, earn.  
**Verdienst, m. (-es)** reward, profit, gain; —, **n. (-es; pl. -e)** merit.  
**Verdolmetschung, f. (pl. -n)** interpretation. [renew.  
**verdoppeln, v. a.** to double, increase.  
**verdorben, part. of** verderben.  
**verdorren, v. n.** to dry up, wither; —, **v. a.** to wither, parch.  
**verdrängen, v. a.** to push away, dispossess, dislodge, supplant.  
**verdrießen, v. imp. ir.** to displease, annoy, fret, vex.  
**verdrücklich, adj.** annoyed, vexed, vexatious, tiresome, fretful, angry.  
**verdroßen, part. & adj.** disgusted, indisposed, unwilling, reluctant.  
**Verdruß, m. (-ßes)** displeasure, anger, vexation, trouble; **jum —**, in spite (of).  
**veredeln, v. a.** to ennoble, improve.  
**verehren, v. a.** to honor, revere, venerate, make a present of.  
**Verehrer, m. (-s); -in, f. (pl. -nen)** reverencer, admirer, adorer, worshiper.  
**verehrlich, see** verehrungswürdig.
- Verehrung, f. (pl. -en)** respect, reverence, worship, adoration.  
**verehrungswürdig, adj.** honorable, venerable, adorable. [federation.  
**Verein, m. (-es; pl. -e)** union, conference (ig)en, **v. a.** to unite, combine; —, **v. r.** to agree. [federation.  
**Vereinigung, f. (pl. -en)** union, conference.  
**Vereinigungspunkt, m.** centre of union.  
**verciteln, v. a.** to frustrate, baffle.  
**verengen, v. a.** to straiten, contract, narrow down. [immortalize.  
**verewigen, v. a.** to render eternal.  
**Verfahren, n. (-s)** proceeding; —, **v. a. ir.** to wear out by a carriage, transport, convey; —, **v. a.** to proceed, treat, deal.  
**verfallen, v. n. ir.** to fall down, decay, go to ruin, to be due, expire, elapse, to be forfeited.  
**Verfassung, f. (pl. -en)** constitution, state, condition.  
**verfehlen, v. a.** to miss, not to attain.  
**verfertigen, v. a.** to make, manufacture, compose.  
**verfluchen, v. a.** to curse, execrate.  
**verfolgen, v. a.** to pursue, persecute; continue; **gerichtlich —**, to prosecute (by law).  
**Verfolger, m. (-s)** persecutor, pursuer.  
**Verfolgung, f. (pl. -en)** pursuit, persecution.  
**Verfügung, f. (pl. -en)** disposition, arrangement, ordinances; — **treffen**, to dispose, order; **weiter — abwarten**, to wait for further orders.  
**verführen, v. a.** to mislead, corrupt, lead astray, seduce.  
**Verführer, m. (-s); -in, f. (pl. -nen)** misleader, seducer.  
**vergaßen, v. r.** to fall in love with.



## B.

- vacant**, *adj.* vacant.  
**Basil**, *m.* (-en; *pl.* -en) vassal.  
**Bater**, *m.* (-e; *pl.* Bäter) father; -**blid**,  
*m.* (-e) paternal or loving look,  
 regard; -**haus**, *n.* father's house;  
 ancestral or paternal habitation;  
 -**land**, *n.* (-e) fatherland, native  
 country; -**landliebe**, *m.* (-e) patri-  
 otism, love of one's native land;  
 -**lich**, *adj.* fatherly, paternal, with  
 care; -**los**, *adj.* fatherless; -**mörder**,  
*m.* (-e) parricide; -**ort**, *f.* native  
 town; -**ort**, *f.* place of a father;  
 -**son**, *f.* father's care; -**unser**, *n.*  
 (-e) Lord's Prayer, Paternoster.  
**basilisch**, *adj.* appertaining to the  
 Vatican.  
**Beda**, *f.* (*pl.* -e) Veda (sacred writ-  
 ings of the Hindu).  
**Beilich**, *n.* (-e) violet. [*inate*.  
**verabscheuen**, *v. a.* to abhor, abom-  
 inate; -**ern**, *v. a.* to despise, condemn,  
 ignore, disdain. [*cable*.  
**verächtlich**, *adj.* contemptible, despi-  
 sible.  
**Beachtung**, *f.* contempt, scorn, dis-  
 dain.  
**verändern**, *v. a.* to change, alter, vary.  
**Veränderung**, *f.* (*pl.* -en) change, al-  
 teration, mutation, variation.  
**Bezauberung**, *f.* (*pl.* -en) occasion,  
 cause, inducement, motive.  
**verarmen**, *v. a.* to become poor.  
**Verbind**, *m.* (-e; *pl.* -nisse) band-  
 age, dressing, binding.  
**verbanen**, *v. a.* to banish, proscribe,  
 exile, outlaw, expel.  
**Verbannung**, *f.* (*pl.* -en) banishment,  
 exile, proscription.  
**verdrücken**, *v. a.* to suppress, stifle,  
 brook; —, *v. r. ir.* to lock the  
 teeth.  
**verbergen**, *v. a. ir.* to conceal, hide.  
**verbinden**, *v. a. ir.* to bandage, tie up,  
 dress a wound, unite, join, oblige.  
**Verbindung**, *f.* (*pl.* -en) connection,  
 union, alliance, confederacy.  
**verbitten**, *part.* of **verbiten**.  
**verbiten**, *v. a. ir.* to decline, beg to  
 be excused, beg that a thing be  
 not done, protest.  
**verbittern**, *v. a.* to embitter. [*lude*.  
**verblenden**, *v. a.* to blind, dazzle, de-  
 ceive, deceive, infatuation, fascina-  
 tion.  
**verblühen**, *v. a.* to fade, wither.  
**verblühen**, *adj.* figurative, covered.  
**verleihen**, *v. a.* to lend out, borrow;  
*part.* (of **verleihen**) concealed, hid-  
 den. [*interdiction*.  
**Verbot**, *n.* (-e; *pl.* -e) prohibition,  
**verboten**, *v. a.* to border.  
**Verbrechen**, *n.* (-e) crime, offence; —,  
*v. a. ir.* to break off, commit  
 (crime, &c.), transgress; forfeit.  
**Verbrecher**, *m.* (-e); -**in**, *f.* (*pl.* -en)  
 criminal, delinquent, transgressor.  
**verbreiten**, *v. a.* to divulge, spread,  
 propagate, diffuse, circulate.  
**verbrühen**, *v. a. & n. ir.* to burn; mit  
**Essig** —, to scald.  
**verbünden**, *v. a.* to ally, associate; —,  
*v. r.* to form a league.  
**verbürgen**, *v. a.* to answer for, bail;  
 —, *v. r.* to become bail or security.  
**verbüßet**, *part. & adj.* stunted, dwarf-  
 ish; *fig.* quite stupid.  
**Verdacht**, *m.* (-e) suspicion, mis-  
 trust; in — **stehen**, to mistrust.  
**verdammen**, *v. a.* to condemn, damn.

- verdammtlich**, *adj.* damnable, cursed.  
**Verdammniß**, *f.* damnation, perdition.  
**verdammt**, *int.* damned!  
**verdanfen**, *v. a.* to owe, be indebted for, thank (for).  
**verdecken**, *v. a.* to cover up, conceal.  
**verdenken**, *v. a. ir.* to find fault (with), take amiss (from).  
**Verderben**, *n.* (-*es*) destruction, corruptness, ruin; —, *v. a. ir.* to spoil, corrupt, ruin, destroy; —, *v. n.* to spoil, go to ruin.  
**verderblich**, *adj.* destructive, ruinous.  
**verdienen**, *v. a.* to deserve, merit, gain, earn.  
**Verdienst**, *m.* (-*es*) reward, profit, gain; —, *n.* (-*es*; *pl.* -*t*) merit.  
**Verdolmetschung**, *f.* (*pl.* -*n*) interpretation. [renew.  
**verdoppeln**, *v. a.* to double, increase.  
**verdorben**, *part.* of verderben.  
**verdorren**, *v. n.* to dry up, wither; —, *v. a.* to wither, parch.  
**verdrängen**, *v. a.* to push away, dispossess, dislodge, supplant.  
**verdrießen**, *v. imp. ir.* to displease, annoy, fret, vex.  
**verdrießlich**, *adj.* annoyed, vexed, vexatious, tiresome, fretful, angry.  
**verdrösten**, *part. & adj.* disgusted, indisposed, unwilling, reluctant.  
**Verdruß**, *m.* (-*es*) displeasure, anger, vexation, trouble; *jum* —, in spite (of).  
**veredeln**, *v. a.* to ennoble, improve.  
**verehren**, *v. a.* to honor, revere, venerate, make a present of.  
**Verehrer**, *m.* (-*s*); -*in*, *f.* (*pl.* -*nen*) reverencer, admirer, adorer, worshiper.  
**verehrlich**, *see* verehrungswürdig.  
**Verehrung**, *f.* (*pl.* -*en*) respect, reverence, worship, adoration.  
**verehrungswürdig**, *adj.* honorable, venerable, adorable. [federation.  
**Verein**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) union, con-  
**verein(ig)en**, *v. a.* to unite, combine; —, *v. r.* to agree. [federation.  
**Vereinigung**, *f.* (*pl.* -*en*) union, con-  
**Vereinigungspunkt**, *m.* centre of union.  
**verticeln**, *v. a.* to frustrate, baffle.  
**verengen**, *v. a.* to straiten, contract, narrow down. [immortalize.  
**verewigen**, *v. a.* to render eternal,  
**Verfahren**, *n.* (-*s*) proceeding; —, *v. a. ir.* to wear out by a carriage, transport, convey; —, *v. a.* to proceed, treat, deal.  
**verfallen**, *v. n. ir.* to fall down, decay, go to ruin, to be due, expire, elapse, to be forfeited.  
**Verfassung**, *f.* (*pl.* -*en*) constitution, state, condition.  
**verfehlen**, *v. a.* to miss, not to attain.  
**verfertigen**, *v. a.* to make, manufacture, compose.  
**verfluchen**, *v. a.* to curse, execrate.  
**verfolgen**, *v. a.* to pursue, persecute; continue; *gerichtlich* —, to prosecute (by law).  
**Verfolger**, *m.* (-*s*) persecutor, pursuer.  
**Verfolgung**, *f.* (*pl.* -*en*) pursuit, persecution.  
**Verfügung**, *f.* (*pl.* -*en*) disposition, arrangement, ordinances; — *treffen*, to dispose, order; *weiter* — *abwarten*, to wait for further orders.  
**verführen**, *v. a.* to mislead, corrupt, lead astray, seduce.  
**Verführer**, *m.* (-*s*); -*in*, *f.* (*pl.* -*nen*) misleader, seducer.  
**vergassen**, *v. r.* to fall in love with.

- vergangen, *part. & adj.* past, gone by ;  
 —heit, *f.* past, time past.  
 vergeben, *v. a. ir.* to forgive, pardon ;  
 give away, bestow.  
 Vergeber, *m.* (—s) donor.  
 vergebens, *adv.* in vain, to no purpose.  
 vergeblich, *adj.* vain, fruitless.  
 Vergehen, *n.* (—s) error, offence ; —,  
*v. n. ir.* to pass away, elapse,  
 waste away, diminish, perish ; —,  
*v. r.* to go astray, commit a fault.  
 Vergeltung, *f.* (pl. —en) fault, offence.  
 vergelten, *v. a. ir.* to requite, pay, com-  
 pensate, make up, reward.  
 Vergelter, *m.* (—s) rewarder, avenger.  
 Vergeltung, *f.* (pl. —en) retribution,  
 return, recompense. [ful of.  
 vergeffen, *v. a. ir.* to forget, be mind-  
 vergießen, *v. a. ir.* to spill, shed.  
 Vergießung, *f.* (pl. —en) effusion, shed-  
 ding.  
 vergiften, *v. a.* to poison, envenom.  
 Vergleich, *m.* (—e ; pl. —e) comparison,  
 arrangement, compromise, con-  
 vention, contract ; —bar, *adj.* com-  
 parable ; —en, *v. a. ir.* to compare,  
 collate, to make even or equal ;  
*v. r.* to compose a difference,  
 make up, adjust ; —ung, *f.* (pl. —en)  
 comparison ; compromise.  
 verglimmen, *v. n. ir.* to cease glowing,  
 lose its glow, be extinguished.  
 Vergnügen, *n.* (—s) pleasure, delight,  
 diversion ; —, *v. a.* to please.  
 vergnügt, *adj.* pleased, contented,  
 delighted, happy.  
 vergönnen, *v. a.* to allow, permit,  
 grant cheerfully.  
 vergöttern, *v. a.* to deify, idolize.  
 vergüten, *v. a.* to compensate, in-  
 demnify,
- verhaften, *v. a.* to arrest, take up, im-  
 prison.  
 verhallen, *v. n.* to die away (of  
 sound), become inaudible.  
 Verhalten, *n.* (—s) conduct, behavior ;  
 —, *v. a. r.* to hold, retain, con-  
 ceal ; —, *v. r.* to be in a certain  
 state, to be, to conduct one's self.  
 Verhältnis, *n.* (—isse ; pl. —isse) relation,  
 proportion ; —mäßig, *adj.* propor-  
 tional, relative, corresponding.  
 verhängen, *v. a.* to cover by hanging,  
 ordain, destine, determine.  
 Verhängniß, *n.* (—nisse ; pl. —nisse) decree,  
 fate, destiny. [persevere.  
 verharren, *v. n.* to remain, hold out,  
 verhärtet, *v. n.* to harden ; *fig.* ob-  
 durate, indurate.  
 verhasst, *adj.* hated, hateful, odious.  
 verheeren, *v. a.* to destroy, desolate.  
 Verheerung, *f.* (pl. —en) devastation,  
 desolation.  
 verhehlen, *v. a.* to conceal, hide.  
 verheirathen, *v. a.* to marry ; —, *v. r.*  
 to enter into matrimony, marry.  
 Verheirathung, *f.* (pl. —en) marrying,  
 marriage.  
 verheissen, *v. a. ir.* to promise, pledge.  
 Verheißung, *f.* (pl. —en) promise.  
 verherrlichen, *v. n.* to glorify, extol.  
 Verherrlichung, *f.* (pl. —en) glorifica-  
 tion, exaltation.  
 verhinbern, *v. a.* to hinder, prevent,  
 stop, obstruct.  
 verhüllen, *v. a.* to cover over, veil.  
 verhungern, *v. n.* to starve, die of  
 hunger.  
 verhüten, *v. a.* to prevent, avert.  
 verirren, *v. r.* to lose one's way, go  
 astray. [error, going astray.  
 Verirrung, *f.* (pl. —en) aberration,

- verjagen, *v. a.* to chase away, drive away, expel. [proscribed.  
 verjähren, *v. n.* to grow old, to be  
 verjüngen, *v. a.* to renovate, juvenate;  
 —, *v. r.* to become young.  
 verkaufen, *v. a.* to sell, vend.  
 Verkehr, *m.* (-s) intercourse, com-  
 merce, traffic.  
 verkehren, *v. a.* to turn, associate, do  
 business with, deal, turn about.  
 verkehrt, *adj.* perverted, upside down.  
 verkennen, *v. a. ir.* to mistake, mis-  
 apprehend, misjudge.  
 Verkettung, *f.* (pl. -en) chaining, en-  
 tanglement, concatenation.  
 verklagen, *v. a.* to sue at law, go to  
 law, accuse.  
 Verkläger, *m.* (-s) accuser, plaintiff.  
 Verklagte (der), (or ein -r), *m. & f.* de-  
 fendant, accused.  
 verklammern, *v. n.* to benumb with  
 cold. [sound, clang.  
 Verklänge, *n.* (-s; pl. -klänge) tune,  
 verklären, *v. a.* to make clear, illus-  
 trate, glorify, transfigure.  
 verknöchern, *v. n. & r.* to ossify.  
 verknüpfen, *v. a.* to tie in a knot,  
 knit, unite; verknüpft sein mit, to  
 be attended with.  
 Verknüpfung, *f.* (pl. -en) connection,  
 combination, union.  
 verkommen, *v. n.* to perish, pine away.  
 verknüpfen, *v. a.* to incorporate, em-  
 body. [hide away.  
 verkriechen, *v. r. ir.* to crawl away,  
 ver künd(i)gen, *v. a.* to announce, pub-  
 lish, foretell, proclaim, promul-  
 gate, herald.  
 Verkünd(i)ger, *m.* (-s) prophet, fore-  
 teller; -in, *f.* (pl. -nen) announcer,  
 foreteller, predictor, prophetess.  
 Verkündigung, *f.* (pl. -en) annuncia-  
 tion, publication, prognostication.  
 Verlangen, *n.* (-s) desire, longing;  
 —, *v. a.* to demand; — nach, to  
 long for, desire, ask, hanker after.  
 Verlarvung, *f.* (pl. -en) masking, dis-  
 guising, metamorphosis.  
 verlassen, *v. a. ir.* to leave, abandon,  
 forsake, desert; sich — auf, *v. a. r.*  
 to rely or depend upon, confide  
 in.  
 Verlauf, *m.* (-ts) course, continuance;  
 nach —, after the expiration (of).  
 verlaufen, *v. r.* to go astray; —, *v. n.*  
 to pass, elapse; —, *v. a.* to cross.  
 verläugnen, *see* verleugnen.  
 verlegen, *v. a.* to lay in another  
 place, misplace; publish a book;  
 sich auf etwas —, to apply one's self  
 to; —, *part. & adj.* embarrassed,  
 confused, at a loss; shop-worn.  
 Verlegenheit, *f.* (pl. -en) embarrass-  
 ment, confusion, trouble; in —  
 sein, to be at a loss, in trouble,  
 embarrassed; in — setzen, to em-  
 barrass.  
 verleihen, *v. a. ir.* to lend, grant; let.  
 verletzen, *v. a.* to damage, violate,  
 hurt, harm, injury; wound.  
 Verletzung, *f.* (pl. -en) hurt, injury,  
 wound, violation.  
 verleugnen, *v. a.* to deny, abnegate,  
 disown; sich — lassen, not to be at  
 home to a person. [self-sacrifice.  
 Verleugnung, *f.* denial, abnegation,  
 Verleumdung, *f.* (pl. -en) slander,  
 calumny.  
 verlieren, *v. a. ir.* to lose; —, *v. r.*  
 to lose one's way, go astray.  
 Verließ, *n.* (-ts; pl. -c) dungeon.  
 verloben, *v. a.* to affianse, espouse.

- verloren**, *part. & adj.* lost, forlorn, utterly ruined; — *gehen*, to be or become lost.
- verlöschen**, *v. n. ir.* to become extinguished; — *v. a.* to extinguish.
- Verlust**, *m. (-es; pl. -üste)* loss.
- verlústig**, *adj.* lost, losing; — *werden*, to be deprived of; *sich — machen*, to forfeit.
- vermachen**, *v. a.* to make over, bequeath, leave, devise, give away; stop, close. [*bequest.*]
- Vermächtniß**, *n. (-fies; pl. -fie)* legacy, vermúßten, *v. r.* to marry.
- vermehrén**, *v. a. & r.* to grow more, increase, augment, multiply.
- vermeiden**, *v. a. ir.* to avoid, shun.
- vermelden**, *v. a.* to mention, announce.
- vermengen**, *v. a.* to mix, confuse; — *v. r.* to meddle with.
- vermessen**, *v. a. ir.* to measure; — *v. r.* to measure wrong, protest with solemn asseverations, arrogate to one's self, presume, make bold, dare; — *part. & adj.* temerarious, rash.
- vermischen**, *v. a.* to mix, mingle, blend
- Vermischung**, *f. (pl. -en)* mixture.
- vermissén**, *v. a.* to miss, regret.
- vermitteln**, *v. a.* to mediate, interpose, bring about, negotiate.
- vermittels**, *prep.* by means of. [*of.*]
- vermöge**, *prep.* by virtue or reason
- Vermögen**, *n. (-s)* ability, power, faculty, property, fortune; — *v. a. ir.* to be able, capable, or have power to do, avail, induce, prevail.
- vermögén**, *adj.* rich, wealthy, opulent, able, potent. [*mask.*]
- vermummen**, *v. a.* to muffle, disguise,
- Vermúthen**, *n. (-s)* supposition, opinion; — *v. a.* to suspect, suppose, presume, conjecture, guess; express.
- vermúthlich**, *adj.* likely, probable.
- Vernachlässigung**, *f. (pl. -en)* neglect.
- Vernehmen**, *n. (-s)* perception, disposition; *das gute —*, the good understanding; — *v. a. ir.* to perceive, understand, learn; hear; interrogate; *sich — lassen*, to give one's opinion.
- vernügen**, *v. n.* to bow, courtesy.
- vernichten**, *v. a.* to annihilate, destroy.
- Vernunft**, *f.* reason, sense; — *fähigkeit*, *f.* capacity of reasoning; judgment; — *grund*, *m.* ground or argument of reason.
- vernünftig**, *adj.* reasonable, rational.
- vernunftswidrig**, *adj.* irrational, contrary to reason.
- veröden**, *v. n.* to become desolate; — *v. a.* to make waste, desolate.
- verordnen**, *v. a.* to order, ordain, prescribe. [*nance, prescription.*]
- Verordnung**, *f. (pl. -en)* order, ordinance.
- verpestén**, *v. a.* to infest, poison.
- verpfänden**, *v. a.* to pawn, pledge, mortgage.
- verpflichtén**, *v. a.* to oblige, engage, bind by an oath, swear.
- verprassen**, *v. a.* to squander, dissipate in excesses.
- Verrath**, *m. (-es)* treason, treachery.
- verrathén**, *v. a.* to be treacherous, betray, reveal, disclose.
- Verräther**, *m. (-s)* betrayer, traitor; — *in, f. (pl. -nen)* traitress.
- Verrätherci**, *f. (pl. -en)* treachery, treason, perfidy.
- verreisen**, *v. n.* to take a journey; — *v. a.* to spend in travelling.

- verreiten, *v. a. ir.* to spend in riding ;  
—, *v. r.* to lose one's self on horse-  
back.
- Verrichtung, *f. (pl. -en)* performance,  
achievement, affairs, business.
- verringern, *v. a.* to lessen, diminish,  
cut down. [pass away, elapse.
- verrinnen, *v. n. ir.* to run off or out,
- verrußt, *adj.* profligate, infamous,  
vicious, wicked, cursed. [insane.
- verrückt, *adj.* displaced, crazy, mad,
- Verse, *m. (-e; pl. -e)* verse; poetry.
- versagen, *v. a.* to deny, refuse, prom-  
ise; miss fire, fail. [seemle.
- versammeln, *v. a. & r.* to collect, as-  
sammlung, *f. (pl. -en)* assembly,  
congregation, meeting. [alight.
- versäumen, *v. a.* to miss, neglect,
- verschaffen, *v. a.* to procure, get, pro-  
vide, find. [chaste, delicate.
- verschämt, *adj.* abashed, bashful ;
- verscharrn, *v. a.* to inter, bury.
- Verscheiden, *n. (-s)* death, expiration,  
decease; —, *v. n. ir.* to expire, die.
- verschenken, *v. a.* to give away, make  
a present of. [away.
- verschertzen, *v. a.* to jest, trifle or fool
- verschrecken, *v. a.* to scare, drive away.
- verschicken, *v. a.* to send away, missend.
- verschieden, *adj.* different, diverse,  
various, sundry; —heit, *f. (pl. -en)*  
difference, diversity, variety.
- verschlagen, *adj.* cunning, sly.
- verschleudern, *v. a.* to trifle away, sell  
under price. [lock up.
- verschließen, *v. a. ir.* to close, lock,
- verschlimmern, *v. a.* to make worse;  
—, *v. r.* to become or grow worse.
- verschlingen, *v. a. ir.* to entangle,  
twist together; swallow up, de-  
vour.
- verschlossen, *part. & adj.* locked, re-  
served, close. [asleep.
- verschlummern, *v. a.* to pass away in
- verschmachten, *v. a.* to faint, languish.
- verschmähen, *v. a.* to disdain, scorn.
- verschonen, *v. a.* to spare, forbear.
- verschreiben, *v. a. ir.* to assign, order,  
prescribe, transfer; make a blun-  
der in writing.
- verschulden, *v. a.* to involve in debts,  
commit an offence, deserve  
(blame, &c.). [grees, disappear.
- verschweben, *v. n.* to vanish by de-
- verschweigen, *v. a. ir.* to keep close  
or secret, be silent about, conceal.
- verschwenken, *v. a.* to squander, dis-  
sipate, expend, waste. [reserved.
- verschwiegen, *adj.* kept secret, close,
- verschwinden, *v. n. ir.* to disappear,  
vanish, become invisible.
- Versetzen, *n. (-s)* error, mistake, in-  
advertency, blunder; —, *v. a. ir.*  
to overlook; provide, supply, at-  
tend to, fill (an office); —, *v. r.* to  
make a mistake, miss.
- Versetzung, *f.* furnishing, providing.
- versenden, *v. a. ir.* to send away.
- versenken, *v. a.* to sink, let down; de-  
press, overwhelm (grief, &c.).
- versetzen, *v. a.* to misplace, transplant,  
pawn; —, *v. n.* to reply. [firm.
- versichern, *v. a.* to assure, insure, af-
- Versicherung, *f. (pl. -en)* assurance,  
insurance.
- versiegen, *v. a. & n.* to become ex-  
hausted or drained, dry up.
- versiegeln, *v. a.* to seal, seal up, rectify.
- versinken, *v. n. ir.* to sink.
- versöhnen, *v. a.* to reconcile, appease.
- Versöhner, *m. (-s)* mediator, recon-  
ciler.

- Veröhnung, f. (pl. -en)** reconciliation, atonement.
- versorgen, v. a.** to provide with, care or provide for. [come late.]
- verspäten, v. a.** to retard; —, **v. r.** to postpone.
- verspenden, v. a.** to distribute, bestow by largesses.
- versperren, v. a.** to bar, close, barricade, block up, stop.
- verspotten, v. a.** to mock, scoff, deride.
- Verprechen, n. (-s)** promise, engagement; —, **v. a. ir.** to promise; —, **v. r.** to make a slip of the tongue.
- versprühen, v. a.** to squirt away, spill.
- Verstand, m. (-es)** understanding, intellect, intelligence, sense, judgment. [tal power.]
- Verstandesweisheit, f.** intellect, men-
- verständnis, adj.** intelligent, judicious.
- Verständigung, f. (pl. -en)** understanding, agreement.
- Verständniß, v. (-es)** intelligence, concord, understanding, agreement. [reinforce.]
- verstärken, v. a.** to strengthen, fortify.
- Verstärkung, f. (pl. -en)** fortifying, supply, succor, reinforcement.
- verstaten, v. a.** to permit, grant, allow.
- verstauben, v. n.** to cover with dust, make dusty.
- verstecken, v. a.** to hide, conceal.
- verstehen, v. r. ir.** to understand, comprehend; sich zu etwas —, to agree to, accede to.
- versteinern, v. a.** to petrify.
- Versteinern, f. (pl. -en)** petrification, petrified object.
- verstellen, v. a.** to disfigure, deform; —, **v. r.** to dissemble.
- Verstellung, f. (pl. -en)** deforming, disfiguration, dissimulation.
- verstehlen, adj.** stolen, clandestine, secret, surreptitious, furtive.
- versterben, adj.** defunct, deceased.
- verstören, v. a.** to scatter, disturb.
- verstoßen, v. a. ir.** to push away, reject, cast off, repudiate; —, **v. n.** to offend, give offence.
- verstreichen, v. n. ir.** to pass away; —, **v. a.** to spread over, besmear, stop.
- verstricken, v. a.** to entangle, ensnare.
- Verstrickung, f. (pl. -en)** ensnaring, entanglement, seizure.
- verstummen, v. n.** to grow dumb, to be or become silent.
- Verstümmelung, f. (pl. -en)** mutilation, maiming. [trial, proof.]
- Versuch, m. (-es; pl. -e)** experiment.
- versuchen, v. a.** to try, attempt; taste.
- Versuchung, f. (pl. -en)** temptation, enticement. [mistake.]
- vertauschen, v. a.** exchange, take by
- verteidigen, v. a.** to defend, protect.
- Verteidiger, m. (-s)** defender, defendant, justifier. [apology.]
- Verteidigung, f. (pl. -en)** defence.
- Verteidigungsfreie, m.** defensive war.
- vertilgen, v. a.** to extirpate, exterminate, destroy, annihilate.
- Vertrag, n. (-es; pl. -träge)** contract, compact, agreement, treaty, bargain.
- vertragen, v. a. ir.** to carry away, endure, bear, support, wear out; —, **v. r.** to make up, become reconciled, agree, form a compact.
- verträglich, adj.** sociable, peaceably, friendly; —heit, *f.* amiability, gentle disposition, peaceableness, sociableness, compatibility.
- Vertrauen, n. (-s)** confidence, trust,

- belief; —, *v. n.* to trust, confide in; —, *v. a.* to entrust.
- vertraulich, *adj.* confiding, cordial, familiar, kind. [dential.
- vertraut, *adj.* trusty, intimate, confident.
- vertreiben, *v. a. ir.* to drive away, expel.
- vertreten, *v. a. ir.* to sprain; represent; den Weg —, to stop, step in the way. [sentative.
- Vertreter, *m.* (—s) intercessor; representative.
- vertrieben, *adj.* driven away, banished. [put off.
- vertrösten, *v. a.* to feed with hope, cheer.
- verüben, *v. a.* to perpetrate, commit.
- verunreinigen, *v. a.* to defile, pollute.
- Verurtheil, *see* Verurtheilung. [tence.
- verurtheilen, *v. a.* to condemn, sentence.
- Verurtheilung, *f.* (pl. —en) condemnation, doom, sentence, verdict.
- Verwalter, *m.* (—s) guardian, administrator, manager.
- Verwaltung, *f.* (pl. —en) administration, guardianship.
- Vervollkommnung, *f.* (pl. —en) perfecting, accomplishment.
- verwahren, *v. a.* to keep, guard, preserve; conceal (p. 196).
- verwaissen, *v. n.* to become an orphan, be left friendless or deserted.
- verwandeln, *v. a.* to turn, change; —, *v. r.* to change, alter, to be metamorphosed or transformed.
- Verwandlung, *f.* (pl. —en) change, transformation.
- verwandt, *adj.* related, allied to.
- verwechseln, *v. a.* to change, exchange, confound by mistake.
- verwegen, *adj.* bold, daring, audacious; —heit, *f.* boldness, temerity, audacity.
- verwehen, *v. a.* to blow away; —, *v. n.* to blow over, clear up.
- Verwehner (ein), *m.* a bold, audacious person.
- verweigern, *v. a.* to deny, refuse.
- verweilen, *v. n.* to abide, tarry, linger, stay, dwell; —, *v. a.* to delay.
- Verweis, *m.* (—e; pl. —e) rebuke, reproof.
- verwerfen, *v. a. ir.* to reject, refuse, throw away, mislay. [robation.
- Verwerfung, *f.* rejection, refusal, repulse.
- verwesen, *v. n.* to decay, moulder, perish, rot; —, *v. a.* to manage, administer.
- Verwesung, *f.* decay, corruption, putrefaction, administration.
- verwichen, *adj.* passed, last.
- verwickeln, *v. a.* to entangle, complicate, implicate, involve.
- verwirren, *v. a.* to commit, forfeit.
- Verwirrlichung, *f.* (pl. —en) realization.
- verwirren, *v. a.* to entangle, implicate, confound, confuse, perplex.
- Verwirrung, *f.* (pl. —en) confusion.
- verwöhnen, *v. a.* to spoil, pamper, render delicate.
- verworfen, *adj.* reprobate, rejected.
- verwunden, *v. a.* to wound, hurt.
- verwundern, *v. a.* to astonish; —, *v. r.* to wonder, to be astonished.
- Verwunderung, *f.* wonder, surprise, astonishment, amazement.
- verwünscht, *adj. & part.* cursed, bewitched.
- verwüsten, *v. a.* to desolate, waste, lay waste, ruin, destroy. [tion.
- Verwüstung, *f.* desolation, devastation.
- verzagen, *v. n.* to despair, despond.
- verzag, *part. & adj.* faint-hearted, dismayed, daunted.



- verzehren, *v. a.* to consume, spend.  
 verzeichnen, *v. a.* to draw wrong; record, register. [forgive.  
 verzeihen, *v. a. ir.* to pardon, excuse,  
 Verzeihung, *f.* pardon, forgiveness;  
 um — bitten, to beg pardon.  
 verziehen, *v. a. ir.* to contort, distort,  
 spoil (a child); withhold; —, *v. n.*  
 to delay, pass away, tarry.  
 verziehen, *past part.* of verzeihen.  
 Verzug, *m.* (—es; *pl.* —züge) delay.  
 verzweifeln, *v. n.* to despair, despond.  
 Verzweiflung, *f.* despair, desperation.  
 verzweiflungsvoll, *adj.* full of despair,  
 desperate, utterly despondent.  
 Vesper, *f.* evening-time, vespers.  
 Vesuv, *m.* Vesuvius.  
 Vetter, *m.* (—s; *pl.* —n) cousin.  
 vexiren, *v. a.* to vex, trouble, tease.  
 Vicar, *m.* (—s; *pl.* Vicar or Vicarien)  
 vicar, deputy, substitute.  
 Vieh, *m.* (—es; *pl.* —e) beast, brute,  
 cattle.  
 viel, *adj. & adv.* much; (*pl.* viele,  
 many); —artig, *adj.* multifarious,  
 of many kinds; —fach, *adj.* mani-  
 fold, multifarious; —geliebt, *adj.*  
 much beloved; —getreu, *adj.* trusty;  
 —leicht, *adv.* perhaps; —mal(s), *adv.*  
 many times, frequently, often;  
 —mali, *adj.* often done, often re-  
 peated; —mehr, *adv.* much more,  
 rather.  
 vier, *adj.* four; —eck, *n.* (—s; *pl.* —e)  
 quadrangle, square; —fach, —fältig,  
*adj.* four-fold; —fachheit, *f.* four-  
 fold; —zahl, *f.* quaternary num-  
 ber.  
 Viertelstunde, *f.* (*pl.* —n) quarter of  
 an hour. [border.  
 Vignette, *f.* (*pl.* —n) vignette, flourish,
- virgilisch, *adj.* pertaining to Virgil,  
 after Virgil.  
 Virtus, *m.* (—en; *pl.* —en) virtuous.  
 Visier, Visir, *n.* (—s; *pl.* —e) beaver,  
 visor, sight-vane, aim.  
 Visitation, *f.* visitation, search.  
 Visitator, *m.* (—s; *pl.* —en) (official)  
 visitor; searcher, exciseman.  
 visitiren, *v. a.* to search, inspect.  
 Vogel, *m.* (—s; *pl.* Vögel) bird, fowl;  
 —nest, *n.* (—es; *pl.* —er) bird's nest.  
 Vög(e)lein, *n.* (—s) *dimin.* of Vogel.  
 Vogt, *m.* (—es; *pl.* Vögte) protector,  
 guardian; prefect, governor; bai-  
 liff.  
 Volk, *n.* (—es; *pl.* Völker) people, na-  
 tion; crew; —belebt, *adj.* enlivened  
 with people, peopled, swarming.  
 Völkerfest, *see* Volksfest. [legend.  
 Volksallegorie, *f.* (*pl.* —en) popular  
 Volksbuch, *n.* (—es; *pl.* —bücher) popu-  
 lar book, book written in a popu-  
 lar style. [val.  
 Volksfest, *n.* (—es; *pl.* —e) public festi-  
 Volksgeschichte, *f.* (*pl.* —n) history of  
 a people.  
 Volkskörper, *m.* bodies of the people.  
 Volkslied, *n.* (—es; *pl.* —er) national  
 song. [ular man.  
 Volksmann, *m.* (—es; *pl.* —männer) pop-  
 volksmäßig, *adj.* in accordance with  
 the nature, customs or habits of  
 a people.  
 volkshüchlich, *adj.* *see* volksmäßig.  
 voll, *adj.* full, filled, whole.  
 vollbringen, *v. a. ir.* to accomplish,  
 perform.  
 vollenden, *v. a. & r.* to end, finish,  
 perfect, complete, achieve, accom-  
 plish, fulfill: [isher.  
 Vollenbr, *m.* (—s) accomplisher, fin-

- vollend(ē), adv.** quite, entirely.  
**Vollenbung, f. (pl. -en)** conclusion, accomplishment, consummation.  
**vollführen, v. a.** to execute, carry out.  
**vollgebrängt, adj.** thronged.  
**vollgeproßt, adj.** full-sprouted.  
**völlig, adj.** full, entire, complete; sufficient; —, *adv.* completely, entirely.  
**Völligkeit, f.** fullness, plenitude.  
**vollkommen, adj.** perfect, complete, absolute, consummate.  
**Vollmacht, f. (pl. -en)** full power, plenipotence, power of attorney.  
**vollständig, adj.** complete, entire.  
**vollständig, adj.** complete in number, integral; — *sein*, to have a quota.  
**vollziehen, v. a.** to execute. [rum.  
**von, prep.** of, from, by.  
**vor, prep.** before, for, from; *in comp.* before, in presence of, sooner, in preference to; — *einem Jahre*, a year ago. [before, precede.  
**voran, adv.** before; —*gehen*, to walk  
**voraus, adj.** in advance, before, beforehand, ahead, foremost, by anticipation; —*eilen*, to run ahead, hasten in advance; —*setzen, v. a.* to suppose, presume, take for granted. [viso, condition.  
**Vorbehalt, m. (-es)** reservation, proviso.  
**vorbei, adv.** by, passing, past, finished, over; — *sein*, to be past; —*gehen, v. n. & a. ir.* to go by, pass, pass by; *im -gehen*, by the way; —*jagen, v. a.* to chase by, hurry by; —*schleßen, v. n.* to glide by.  
**vorbereiten, v. a.** to prepare.  
**Vorbereitung, f. (pl. -en)** preparation.  
**Vorbereitungsstätte, f.** preparatory room or place.  
**vorbeugen, v. a.** to bend forward, prevent, obviate, hinder.  
**vorbiegen, see vorbeugen.**  
**Vorbild, n. (-es; pl. -er)** pattern, example, type.  
**vorbringen, v. a. ir.** to bring forward, produce, offer, propose; utter.  
**vorher, adj.** formerly, once.  
**Vorhergabe, f. (pl. -n)** forepaw.  
**Vorhertheil, n. (-es; pl. -e)** forepart.  
**vorbringen, v. n. ir.** to press forward or onward, advance.  
**vorhalten, v. a. ir.** to keep from, withhold, retain.  
**vorfahr(e), m. (-en; pl. -en)** ancestor, predecessor, forefather, progenitor.  
**vorfallen, v. a. ir.** to occur, happen.  
**vorfinden, v. a. ir.** to find, fall in with.  
**Vorforderung, f. (pl. -en)** citation, summons.  
**Vorgang, m. (-es pl. -gänge)** precedence, occurrence, incidents, event, transaction.  
**Vorgebirge, n. (-s)** cape, promontory.  
**vorgeblich, adj.** pretended, nominal.  
**vorgebogen, part. & adj.** bent forward.  
**vorgefunden, see vorfinden.**  
**vorgehen, v. n. ir.** to go before, jut out, have a preference; happen.  
**vorgestern, adv.** day before yesterday.  
**Vorhaben, n. (-s)** design, intention, purpose; —, *v. a. ir.* to design, intend, to be about, have on, have before one.  
**vorhanden, adv.** at hand, present, extant; — *sein*, to be, exist.  
**Vorhang, m. (-es; pl. -änge)** curtain.  
**vorher, adj.** before, previous(y); —*gehen, v. a. ir.* to precede, go be-

- fore; —*sagung*, *f.* (*pl.* —*n*) prophecy, prediction.
- vorig*, *adj.* former, preceding last.
- Vorscheidung*, *f.* (*pl.* —*n*) precaution, predisposition, preparation, provision.
- vorkommen*, *v.* *n.* *ir.* to come before, present itself, occur, happen; appear, seem.
- vorlegen*, *v.* *a.* to lay or put before, propose; carve; help.
- Vorlesung*, *f.* (*pl.* —*n*) lecture, prelection, public reading.
- vorlezt*, *adv.* last but one.
- vorlieb*, *see* *fürlieb*.
- Vorliebe*, *f.* predilection, preference.
- vormachen*, *v.* *a.* to paint by way of example; delude.
- Vormauer*, *f.* (*pl.* —*n*) outward wall, barricade, bulwark, guard.
- vorin*, *adv.* before, in front; *von* —, from the front, in front.
- vornehm*, *adj.* gentle; of rank, grand.
- vornehmlich*, *adv.* chiefly, principally.
- vornehmst*, *adj.* first, prime, principal.
- Vorrang*, *m.* (—*ts*) precedence of rank.
- Vorrath*, *m.* (—*ts*; *pl.* —*räthe*) store; stock, provisions. [room.
- Vorrathskammer*, *f.* (*pl.* —*n*) store.
- Vorrecht*, *n.* (—*ts*; *pl.* —*t*) privilege, prerogative. [entrance-hall.
- Vorſaal*, *m.* (—*ts*; *pl.* —*fäle*) ante-room,
- Vorſatz*, *m.* (—*ts*; *pl.* —*fäße*) purpose, intention; *mit* —, intentionally.
- vorſätzlich*, *adj.* intentional, .
- Vorſchein*, *m.* (—*ts*) appearance; *zum* — *kommen*, to come to light, come forth, make appearance.
- vorſchießen*, *v.* *n.* *ir.* to shoot forward, project; —, *v.* *a.* to shove quickly before, advance money.
- vorſchreiben*, *v.* *a.* *ir.* to set a copy, prescribe, direct, order.
- Vorſehung*, *f.* providence.
- Vorſicht*, *f.* foresight, caution, precaution, circumspection.
- vorſichtig*, *adj.* prudent, cautious, circumspect, provident.
- vorſingen*, *v.* *a.* *ir.* to sing to. [relay.
- Vorſpann*, *m.* (—*ts*) additional horses,
- vorſtecken*, *v.* *a.* to stick before.
- vorſtellen*, *v.* *a.* to place or set before, present, represent, introduce; plead, remonstrate; —, *v.* *r.* to imagine, fancy. [advance.
- vorſtrecken*, *v.* *a.* to stretch forward,
- Vortheil*, *m.* (—*ts*; *pl.* —*t*) advantage, result, gain, prerogative; —*haft*, *adj.* advantageous, profitable.
- Vortrag*, *m.* (—*ts*; *pl.* —*träge*) elocution, delivery, diction, treatise; in — *bringen*, to propose.
- vortrefflich*, *adj.* excellent, exquisite.
- vortreten*, *v.* *n.* to step before, step forward or forth, advance, to step out from the ranks or from the crowd.
- vorüber*, *adv.* gone by, past, over; —*ſtehen*, *v.* *a.* to flee; —*führen*, to lead by; —*gehen*, *v.* *n.* *ir.* to go by, pass.
- Vorübung*, *f.* (*pl.* —*n*) preliminary exercise, training, preparation.
- Vorurtheil*, *n.* (—*ts*; *pl.* —*t*) prejudice, prepossession. [inate.
- verwalten*, *v.* *n.* to prevail, predom-
- Vorwand*, *m.* (—*ts*; *pl.* —*wände*) pretence, pretext; *f.* (*pl.* —*wände*) front wall, cover.
- vorwärts*, *adv.* forward, forwards.
- Vorwelt*, *f.* (*pl.* —*n*) anterior world, past ages.

**verwerfen**, *v. a. ir.* to reproach or upbraid with, throw up to.

**Vermuth**, *m.* (-*es*) forwardness, prying curiosity, inquisitiveness.

**Vorwort**, *n.* (-*es*; *pl.* -*e* & -*wörter*) preface, preposition.

**Vorwurf**, *m.* (-*es*; *pl.* -*würfe*) reproach, the thing thrown before or to, bait, lure.

**zeichnen**, *v. a.* to draw, sketch, draw as a pattern.

**Zeichnung**, *f.* (*pl.* -*en*) pattern, study, model, drawing.

**zeigen**, *v. a.* to produce, exhibit, present.

**Zeit**, *f.* (*pl.* -*en*) time of old, time of yore, antiquity, primitive age.

**zeitig**, *adj.* precocious, premature.

**zuvor**, *v. a. ir.* to draw before, prefer.

**Zug**, *m.* (-*es*; *pl.* -*üge*) van, vanguard, preference, prerogative, superiority, excellence.

**zugleich**, *adj.* distinguished, preferable, excellent; —, *adv.* particularly, especially.

## 23.

**Waare**, *f.* (*pl.* -*n*) ware, merchandise.

**wach**, *adj.* awake, on the alert.

**Wache**, *f.* (*pl.* -*n*) guard, watch.

**wachen**, *v. n.* to wake, to be awake, sit up, guard.

**Wachs**, *n.* (-*es*) wax; —*thum*, *m.* & *n.* (-*es*) growth, increase.

**wachsen**, *v. n. ir.* to grow, increase.

**Wächter**, *m.* (-*s*) watchman, guardian; —*ruf*, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) call or cry of the watchman.

**wader**, *adj.* vigorous, gallant, valiant, brave, honest. [talón.

**Waffe**, *f.* (*pl.* -*n*) weapon, claw,

**Waffen**, *f.* weapons, arms; —*strecken*, to lay down the arms; —*bruder*, *m.*

(-*s*; *pl.* -*brüder*) —*freund*, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) brother-in-arms, comrade;

—*getöse*, *n.* clashing or din of arms;

—*knacht*, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) soldier, warrior;

—*los*, *adj.* unarmed; —*rüstung*, *f.* (*pl.* -*en*) armor;

—*schmied*, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) armorer;

—*stillstand*, *m.* (-*s*; *pl.* -*stände*) armistice, truce;

—*übung*, *f.* (*pl.* -*en*) military exercise.

**Waffen**, *v. a.* to arm. [ercise.

**Wage**, *f.* (*pl.* -*n*) scales, balance, equipoise, risk, hazard.

**Wagen**, *m.* (-*s*) wagon, carriage, coach, cart, chariot, wain; —,

*v. a.* to venture, hazard, dare.

**wägen**, *v. a.* to weigh, balance, ponder.

**Wagsprung**, *m.* a daring leap.

**Wagner**, *m.* (-*s*) wheelwright, cartwright. [ture.

**Wag(e)stüd**, *n.* (-*s*; *pl.* -*e*) risk, ven-

**Wahl**, *f.* (*pl.* -*en*) choice, election;

—*spruch*, *m.* (-*s*; *pl.* -*sprüche*) motto.

**wählen**, *v. a.* to choose, elect, select.

**Wahn**, *m.* (-*s*) erroneous opinion, illusion, delusion, conceit, hallucination;

—*sinn*, *m.* (-*s*) insanity, madness;

—*sinnig*, *adj.* mad, insane.

**wähnen**, *v. a.* to think (without reason), presume or imagine vainly.

**wahr**, *adj.* true, veritable, real; —*haft*, *adj.* true, veracious;

—*haftig*, *adj.* truly, by my faith;

—*heit*, *f.* (*pl.* -*en*) truth, verity;

—*lich*, *adj.* verily, truly;

—*nehmen*, *v. a. ir.* to perceive, observe;

—*scheinlich*, *adj.* likely, probable;

—*scheinlich*, *adj.* likely, probable;

- (*pl.* -en) likelihood, probability; -*zeichen*, *n.* (-s) symptom, indication. [*guard.*]
- währen, *v. a.* to take care of, watch, wahren, *v. n.* to last, continue.
- während, *prep.* during; —, *conj.* while.
- Wald, *m.* (-es) wood; -*werk*, *n.* wood-work.
- Wald, *m.* (-es; *pl.* -wälder) wood, forest; -*strom*, *m.* (-es; *pl.* -ströme) forest-stream; -*thier*, *n.* (-es; *pl.* -e) beast of the forest.
- walbig, *adj.* woody, forest-covered.
- walzen, *v. a.* to full. [*dike, rampart.*]
- Wall, *m.* (-es; *pl.* Wälle) wall, dam, wallen, *v. n.* to boil up, bubble, to be in agitation; undulate; wander, walk, go on a pilgrimage.
- Walliser, *m.* an inhabitant of Wales.
- walten, *v. n.* to rule over, direct, dispose, govern, manage.
- Walze, *f.* (*pl.* -n) roller, cylinder.
- walzen, *v. a.* to roll, move; waltz.
- wälzen, *v. a. & r.* to roll, trundle, wallow (in mire, &c.).
- Wand, *f.* (*pl.* Wände) wall, partition.
- wandeln, *v. n.* to walk, travel, wander.
- Wanderblick, *m.* wandering look.
- Wanderstern, *m.* (-es; *pl.* -e) planet.
- Wanderer, *m.* (-s) wanderer, traveler.
- Wanderleben, *n.* wandering life.
- wandern, *v. n.* to wander, travel, rove.
- Wandersänge, *f.* minstrel songs.
- Wanderschaft, *f.* (*pl.* -en) peregrination. [*clerk's staff.*]
- Wanderstab, *m.* (-es; *pl.* -stäbe) traveling-stick.
- Wanderung, *f.* (*pl.* -en) wandering, traveling, excursion, migration.
- Wange, *f.* (*pl.* -n) cheek, jowl.
- wanken, *v. n.* to shake, totter, waver, to be irresolute.
- wann, *conj. & adv.* when; dann und —, sometimes, now and then, oftentimes.
- wannen, *v. n.* to fan, winnow; von —, whence, wherefrom.
- Wappen, *n.* (-s) escutcheon, arms, signet, armorial bearing; -*rod*, *m.* herald's or soldier's coat.
- warm, *adj.* warm, hot.
- wärmen, *v. a.* to warm, heat.
- warnen, *v. a.* to warn, admonish, caution, put on one's guard.
- Warnung, *f.* (*pl.* -en) warning, caution.
- Warnungstraum, *m.* (-es) warning dream. [*out.*]
- Warte, *f.* (*pl.* -n) watch-tower, look-warten, *v. n.* to wait, stay for; —, *v. a.* to attend, take care of.
- Wärter, *m.* (-s) attendant, waiter.
- Wartthum, *see* Wart.
- warum, *adv.* why, wherefore.
- was, *pron.* what; that, something.
- waschen, *v. a. & r.* to wash; gossip.
- Wasser, *n.* (-s) water; -*fall*, *m.* (-es; *pl.* -fälle) cataract, cascade; -*fluth*, *f.* (*pl.* -en) flood, inundation; -*stülstand*, *m.* standing still of water; -*sturz*, *m.* waterfall; -*woge*, *f.* (*pl.* -n) billow, huge wave.
- wässern, *v. n.* to water; —, *v. a.* to water, irrigate.
- Webe, *f.* (*pl.* -n) web, weft. [*move.*]
- weben, *v. a. & n.* to weave, wave.
- Weberstuhl, *m.* (-es; *pl.* -stühle) weaver's frame, loom.
- Wechsel, *m.* (-s) alternation, change, vicissitude, bill of exchange; -*voll*, *adj.* full of changes.

**Wechseln**, *n.* changing, alternation;  
*v. a. & n.* to exchange, change,  
alternate, shift.

**weden**, *v. a.* to wake, awake, arouse.  
**weder**, *conj.* neither; — **noch**, neither  
... nor.

**Weg**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) way, path; —,  
*adv.* away, gone; **unterwegs**, on  
the way; —**bleiben**, *v. n. ir.* to  
stay away; —**föhren**, *v. a.* to lead  
away; —**gießen**, *v. a. ir.* to pour  
away; **jagen**, *v. a.* to drive away;  
—**legen**, *v. a.* to deny, disown;  
**locken**, *v. a.* to entice away; —**neh-**  
**men**, *v. a. ir.* to take away, seize;  
—**rauben**, *v. a.* to take away by  
force, rob; —**räumen**, *v. a.* to put  
away, clear away; —**reißen**, *v. a. ir.*  
to tear away; —**tragen**, *v. a. ir.*  
to carry away; —**treiben**, *v. a. ir.*  
to drive away; —**wenden**, *v. a. ir.*  
to turn away; —**werfen**, *v. a. ir.*  
throw away, reject; —**ziehen**, *v. a.*  
*ir.* to draw away. [of, for.

**wegen**, *prep.* on account of, because  
**weh**, *wehe*, *int.* wo, woe; au—, ah!  
alas! —**mutß**, *f.* sadness, melan-  
choly; —**ihun**, to cause pain, grieve.

**Wehen**, *f.* labor-pains, travail; —,  
*v. n.* to blow.

**Wehr(e)**, *f.* (*pl.* —*en*) defence, bul-  
wark, weapon; —, *n.* dam, dike;  
—**haft**, *adj.* capable of bearing  
arms; —**los**, *adj.* unarmed, defense-  
less.

**wehren**, *v. a.* to check, restrain, de-  
fend, oppose, hinder; —, *v. r.* to  
defend one's self, resist, make a  
defence.

**Weib**, *n.* (—*es*; *pl.* —*er*) woman, wife;  
—**lich**, *adj.* female, feminine.

**Weibchen**, *n.* (—*s*) *dimin.* of **Weib**.

**Weiberliebe**, *f.* woman's love.

**weich**, *adj.* soft, weak, feeling, sensi-  
tive, emotional; —**lich**, *adj.* soft,  
effeminate; —**ling**, *m.* (—*s*; *pl.* —*e*)  
voluptuary.

**Weiche**, *f.* (*pl.* —*n*) side, flank.

**weichen**, *v. a.* to steep, soak, macerate;  
—, *v. n.* to be steeped; —, *v. n.*  
*ir.* to give way, yield.

**Weide**, *f.* (*pl.* —*n*) pasture, pasturage,  
feeding-ground, willow; **Trau-**  
**erweide**, weeping willow.

**weiden**, *v. a. & n.* to pasture, feed,  
graze; feast, gratify, delight; —,  
*adj.* made of willows.

**Weidwerk**, *n.* (—*s*) chase, hunt, game.

**Weigern**, *n.* (—*s*) refusal, resistance;  
—, *v. a.* to refuse, deny; —, *v. r.*  
to refuse, resist.

**Weigerung**, *f.* (*pl.* —*en*) refusal.

**Weihe**, *f.* (*pl.* —*n*) consecration.

**weihen**, *v. a.* to consecrate, dedicate.

**Weihnachten**, *m.* Christmas.

**Weihrauch**, *m.* (—*s*) incense.

**Weihung**, *f.* consecration.

**weil**, *conj.* because, as, while, that.

**Weile**, *f.* while, idle time.

**Wein**, *m.* (—*es*; *pl.* —*e*) wine; —**rebe**,  
*f.* (*pl.* —*n*); —**stod**, *m.* (—*s*; *pl.* —*stöde*)  
vine, grape-vine.

**weinen**, *v. a. & n.* to weep, cry.

**weiss**, *adv.* einem etwas — **machen**, to  
make a person believe what is  
not true, hoax.

**Weise**, (—*n*; *pl.* —*n*) (*ber*) wise man,  
sage, philosopher; *f.* (*pl.* —*en*)  
mode, manner, way, custom, mod-  
ody; —, *adj.* wise, sage.

**weisen**, *v. a. ir.* to point out, show,  
assign, summarily, dismiss.

**Beißer**, *m.* (-s) queen bee, hand of a clock, a person who shows anything.

**Weisheit**, *f.* wisdom, knowledge.

**Weisheitslehre**, *f.* philosophy.

**weislich**, *adv.* wisely, prudently,

**weiß**, *adj.* white, clean. [*sagely.*]

**weissagen**, *v. a.* to prophesy, predict, foretell, divine. [*prophesy.*]

**Weissagung**, *f.* (*pl.* -en) prediction,

**Weißbrot**, *n.* (-es; *pl.* -e) wheat-bread.

**weit**, *adj.* distant, far, wide, extended; —, *adv.* far; *bei weitem*, by far; *von weitem*, from afar; —*läufig*, *adj.* far-reaching, prolix, diffuse, circumstantial.

**Weite**, *f.* (*pl.* -n) width, distance.

**weiter**, *adv.* further, continue; *und so —*, and so forth.

**Weizen**, *m.* (-s) wheat; —*garbe*, *f.* (*pl.* -n) wheat-sheaf.

**welcher**, **welche**, **welches**, *pron.* who, which; —*lei*, *adj.* of what kind.

**welt**, *adj.* withered, faded.

**welken**, *v. n.* to wither, fade.

**Welle**, *f.* (*pl.* -n) wave, billow.

**Welschland**, *n.* lands of the Celts, Roman Gaul; also Wales.

**Welt**, *f.* (*pl.* -en) world, universe; —*all*, *n.* (-s) universe; *bau*, *m.* mechanism, structure, system of the world; —*begebenheit*, *f.* (*pl.* -en) occurrence in the world, event; —*berühmt*, *adj.* far-famed; —*betrachtung*, *f.* contemplation of the world; —*bürger*, *m.* (-s) cosmopolite; —*bürgerlich*, *adj.* cosmopolitan; —*bürgerthum*, *n.* (-s) cosmopolitism; —*entdecker*, *m.* (-s) discoverer of a world; —*gebäude*, *n.* (-s) system of the universe; —*gegen*,

*f.* (*pl.* -en) region of the world;

—*geist*, *m.* (-es) spirit of the world; —*geistliche*, *m.* (-n; *pl.* -n)

secular priest; —*gericht*, *n.* (-es; *pl.* -e) day of judgment, judgment

of the world; —*geschichte*, *f.* universal history; —*geschick*, *n.* doom

of the empires of the world; —*flug*, *adj.* prudent, worldly wise; —*lich*,

*adj.* worldly, temporal, secular; —*menge*, *f.* throng of worlds;

—*ruhm*, *m.* worldly glory; —*theil*, *m.* (-es; *pl.* -e) part of the

world, country, region; —*verständnis*, *m.* knowledge of the world.

**Wendeltreppe**, *f.* (*pl.* -n) winding stairs.

**wenden**, *v. a. ir.* to turn, shift; *ich an Jemanden —*, to address one's self or apply to somebody.

**Wendung**, *f.* (*pl.* -en) turn, turning, variation, invention.

**wenig**, *adj. & adv.* little, few; *ein —*,

**weniger**, *adj.* less, fewer. [*a little.*]

**wenigstens**, *adv.* at least, at any rate.

**wenn**, *conj.* when, if; — *nicht*, if not, unless; — *auch*, though, although;

**wer**, *pron.* who, who(so)ever.

**werben**, *v. n. ir.* to petition, woo, recruit. [*recruiting.*]

**Verbung**, *f.* (*pl.* -en) levy, levying,

**werden**, *v. n. ir.* to become, grow, be, enter into existence, get.

**werfen**, *v. a. ir.* to throw, cast, sling.

**Werk**, *n.* (-es; *pl.* -e) work, deed, clock-work, machinery; *ins —*

*richten*, to execute; —*zeug*, *n.* (-es; *pl.* -e) instrument, tool.

**Worth**, *m.* (-es) estimation, worth, value; —, *adj.* worth, valuable, worthy; —*los*, *adj.* worthless.

**Wesen**, *n.* (-s) being, existence, essence; spirit. [sential.

**wesentlich**, *adj.* real, substantial, essential, *pron.* whose.

**weshalb**, **weshwegen**, *adv.* why, wherefore, for what reason, on what account.

**West(en)**, *m.* (-en)s west; -gewölle, *n.* western clouds; -lich, *adj.* west; western; -wärts, *adj.* westward; -wind, *m.* (-es; *pl.* -e) west wind.

**Wette**, *f.* (*pl.* -n) bet, wager; etwas um die — (ihun), for wager; um die — streben, to emulate, vie.

**wettfeiern**, *v. n.* to emulate, vie.

**wetten**, *v. a. & n.* to wager, bet, risk.

**Wetter**, *n.* (-s) weather, storm; -wolke, *f.* (*pl.* -n) storm-cloud.

**Wettkampf**, *m.* (-es; *pl.* -kämpfe) see Wettstreit.

**Wettstreit**, *m.* (-es; *pl.* -e) emulation, contest, prize-contest, contro-

**Wetzl**, **Wetzel** (a city). [versy.

**wetzen**, *v. a. & n.* to rub, whet.

**wichtig**, *adj.* weighty, important; -keit, *f.* (*pl.* -en) importance, ponderosity, consequence.

**wickeln**, *v. a.* to wind up, wrap up, involve, envelop, swathe.

**wider**, *prep.* against, contrary to;

-legen, *v. a.* to refute, confute;

-stehen, *v. r.* to resist, oppose; -sinnig, *adj.* absurd, illogical, inconsistent; -sprödig, *adj.* refractory,

obstinate; -spröden, *v. a. ir.* to contradict, gainsay; -spruch, *m.*

(-es; *pl.* -sprüche) contradiction;

-stand, *m.* (-es) resistance, opposition; -stehen, *v. n. ir.* to withstand,

resist, oppose; -streben, *n.* (-s)

opposition, resistance; *v. n. ir.* to strive against, resist; -wärtig, *adj.* contrary, averse; -wille(n), *m.* (-en)s aversion, dislike; -sitzen, *v. a. & n.* to oppose, militate against.

**widmen**, *v. a.* to dedicate, devote.

**widrig**, *adj.* contrary, adverse, nauseous. [conj. as, like.

**wie**, *adv.* how, in what manner; —,

**wieder**, *adv.* again, anew; afresh,

back; -beleben, *v. a.* to reanimate,

resuscitate; -bringen, *v. n. ir.* to

bring back, restore; -durchleben,

*v. a.* to go through again, endure

again; -erobern, *m.* reconqueror;

-erobern, *v. a.* to reconquer; -fin-

den, *v. a. ir.* to find again; bu wirst

dich -finden, thou'lt be thyself

again; -geburt, *f.* regeneration;

-gehen, *v. n. ir.* to go back again;

-holen, *v. a.* to bring back, go for

again, repeat; -holung, *f.* (*pl.* -en)

repetition; -kehr, *f.* return; -kehren,

*v. n.* to return, recur; -kommen,

*v. n.* to come again, come back, re-

turn; -kunft, *f.* return; -sehen, *n.*

(-s) meeting; *v. a.* to see again,

meet again; -tönen, *v. n.* to

resound, echo; -wärtigfeit, *f.* (*pl.*

-en) adversity, disagreeable situa-

tion. [once more.

**wiedrum**, *adv.* again, anew, afresh,

**Wiege**, *f.* (*pl.* -n) cradle.

**wiegen**, *v. a.* to rock, move gently;

—, *v. n. ir.* to weigh; -fest, *n.*

birthday, festival, natal day.

**wiehern**, *v. n.* to neigh.

**Wien**, Vienna (capital of Austria,

has 75,000 inhabitants).

**Wiese**, *f.* (*pl.* -n) meadow.



- Wiesenblume, *f.* (*pl.* -n) field-flower.  
 Wiesenthal, *n.* (-e; *pl.* -thäler) valley  
 with meadows, lowland valley.  
 wiewohl, *conj.* though, although.  
 wieviel, *adv.* how much, how many.  
 Wild, *n.* (-e) game, venison; —,  
*adj.* wild, savage, dissolute; -heit,  
*f.* state of being wild and savage;  
 -niß, *f.* (*pl.* -ße) wilderness, des-  
 ert; -schaden, *m.* (-e; *pl.* -schäden)  
 damage done by the game.  
 Will(e)n, *m.* (-e) will, purpose, de-  
 sign, volition; um . . . willen, for  
 the sake of; Willens sein, to intend.  
 willig, *adj.* willing, ready. [purpose.  
 willkommen, *n.* (-e) welcome; —, *adj.*  
 & *int.* welcome, acceptable, grati-  
 fying.  
 Willkür(h)r, *f.* arbitrariness, caprice;  
 -lich, *adj.* arbitrary, absolute, will-  
 ful, capricious.  
 wimmeln, *v. n.* to swarm.  
 wimmern, *v. n.* to moan, whimper,  
 whine, wail, lament.  
 Wimper, *f.* (*pl.* -n) eyelash.  
 Wind, *m.* (-e; *pl.* -e) wind; —  
 machen, to boast, brag; in den —  
 schlagen, to disregard, slight;  
 -mühle, *f.* (*pl.* -n) windmill;  
 -schief, *adj.* warped (by the wind).  
 winden, *v. a. ir.* to wind, twist;  
 -macher, *m.* (-e) windlass-maker,  
 reel-maker.  
 Windele, *f.* speed of the wind.  
 Windung, *f.* (*pl.* -en) winding, turn;  
 torsion; worm of a screw; coil.  
 Wink, *m.* (-e; *pl.* -e) wink, beck,  
 hint.  
 Winkel, *m.* (-e) angle, corner, nook.  
 winken, *v. n. & a.* to wink, beckon,  
 nod.  
 winseln, *v. n.* to moan, wail.  
 Winter, *m.* (-e) winter; -birne, *f.*  
 (*pl.* -n) winter-pear; -lieb, *n.*  
 winter-song; -quartier, *n.* (-e; *pl.*  
 -e) winter-quarters.  
 Wipfel, *m.* (-e) top, summit.  
 Wirbel, *m.* (-e) twirl, whirl, vortex,  
 vertigo, roll of the drum.  
 wirbeln, *v. n.* to beat the roll on the  
 drum; a rolling noise.  
 wirken, *v. n.* to act, operate, work;  
 —, *v. a.* to work, knead, weave,  
 embroider; effect. [ive power.  
 Wirksamkeit, *f.* vigor, energy, effect.  
 wirklich, *adj.* real, actual, true; —,  
*adv.* really; -heit, *f.* (*pl.* -en) real-  
 ity, real existence.  
 wirksam, *adj.* efficacious, effectual;  
 -heit, *f.* efficacy, efficiency.  
 Wirkung, *f.* (*pl.* -en) operation, effect.  
 wirren, *v. a.* to twist, entangle.  
 Wirrwarr, *m.* (-e; *pl.* -e) confusion.  
 Wirth, *m.* (-e; *pl.* -e) economist,  
 host, landlord, inn-keeper; -bar-  
 keit, *f.* hospitality.  
 Wissen, *n.* (-e) knowledge; —, *v. a.*  
 & *n. ir.* to know, think; einem et-  
 was zu — thun, to acquaint one  
 with; Dank —, to be thankful;  
 -schaft, *f.* (*pl.* -en) knowledge,  
 science; -schaftlich, *adj.* scientific.  
 wissentlich, *adj.* wilful, intentional;  
 —, *adv.* knowingly, wittingly.  
 Wissensquäl, *m.* (-e) fumes or  
 knowledge of learning.  
 Wittwe, *f.* (*pl.* -n) widow.  
 Wit, *m.* (-e; *pl.* -e) wit, sense,  
 acuteness, witticism, joke.  
 wo, *adj.* where, somewhere; —,  
*conj.* if, in case; -durch, *adv.*  
 whereby, by what; -für, *adv.* for

- what, wherefore; —*her*, *adv.*  
 whence; —*hin*, *adv.* whither to.  
 Woche, *f.* (*pl.* -n) week.  
 Woge, *f.* (*pl.* -n) billow, wave.  
 wogen, *v. n.* to wave, billow, rock;  
 fluctuate; —*drang*, *m.* (-*es*) pres-  
 sure, impulse of waves.  
 Wohl, *n.* (-*es*) welfare; — *adv.* well,  
 perhaps, surely; — *mir*, happy  
 me; *mir ist* —, I am well; —*an*,  
*int.* well! come on! —*beiraunt*, *adj.*  
 familiar; —*bestellt*, *adj.* familiar;  
 —*erworben*, *adj.* well-earned; —*fährt*,  
*f.* welfare, prosperity; —*feil*, *adj.*  
 cheap; —*gefallen*, *n.* (-*s*) pleasure,  
 delight; —*gefallig*, *adj.* pleasant,  
 agreeable; —*gefühl*, *n.* (-*s*; *pl.* -*e*)  
 pleasure, pleasing sensation; —*ge-  
 lungen*, *adj.* successful; —*gestalt*, *f.*  
 (*pl.* -en) pleasing form; —*schmecken*,  
*adj.* savory; —*that*, *f.* (*pl.* -en)  
 benefit, kindness; —*thäter*, *m.* (-*s*)  
 benefactor; —*thätig*, *adj.* benefi-  
 cent, benevolent; —*thun*, *v. a. ir.*  
 to do good, to be beneficial; —*ver-  
 dient*, *adj.* well-earned.  
 wohnen, *v. n.* to dwell, live, lodge.  
 Wohnplatz, *m.* (-*es*; *pl.* -plätze) dwell-  
 ing-place.  
 Wohnst, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) domicil.  
 Wohnung, *f.* (*pl.* -en) dwelling, habi-  
 tation.  
 Wolf, *m.* (-*s*; *pl.* Wölfe) wolf.  
 Wölfin, *f.* (*pl.* -nen) female wolf.  
 Wolke, *f.* (*pl.* -n) cloud.  
 wölken, *v. a.* to cloud. [spout.  
 Wolkenbruch, *m.* (-*s*; *pl.* -brüche) rain-  
 Wollen, *n.* (-*s*) volition, desire; —,  
*v. n. ir.* to will, wish, want, pur-  
 pose. [ness.  
 Wollust, *f.* delight, lust, voluptuous-  
 womit, *adv.* wherewith.  
 wonach, *adv.* after or according to  
 which or what, thereafter,  
 whereafter.  
 Wonne, *f.* (*pl.* -n) delight, joy, glad-  
 ness, exaltation.  
 Wonnenland, *m.* a blissful look.  
 Sonnenstrahlen, *f.* joyful beams.  
 wonnig, *adj.* delightful, blissful.  
 woran, *adv.* whereat, whereon,  
 whereby.  
 worauf, *adv.* whereon, whereupon.  
 woraus, *adv.* wherefrom, whence,  
 out of which.  
 worin, *adv.* wherein, in which.  
 Wort, *n.* (-*es*; *pl.* -*e* & Wörter) word,  
 term, parole; von — zu —, word  
 for word, verbally; das — führen,  
 to be spokesman; —*reich*, *adj.* rich  
 in words, verbose; —*wortfel*, *m.*  
 (-*s*) argument, dispute, quarrel.  
 worüber, *adv.* whereupon, whereon,  
 whereat, at which, of which.  
 wovon, *adv.* whereof, of which, of  
 what.  
 wozu, *adv.* whereat, whereto, to or  
 for which or what.  
 Wrack, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) wreck, wrack.  
 Wuchs, *m.* (-*es*) growth, shape, size.  
 Wucht, *f.* heavy weight.  
 Wulst, *m.* (-*s*; *pl.* Wülste) pad, puff.  
 Wunde, *f.* (*pl.* -n) wound.  
 Wunder, *n.* (-*s*) wonder, miracle;  
 —*bar*, *adj.* wonderful, wondrous,  
 miraculous; —*bing*, *n.* (-*s*; *pl.* -*e*)  
 wondrous thing, prodigy; —*gabe*,  
*f.* (*pl.* -n) wondrous gift; —*kraft*,  
*f.* (*pl.* -kräfte) miraculous power;  
 —*lich*, *adj.* odd, strange, extraor-  
 dinary; —*mädchen*, *n.* wondrous  
 maid; —*mähr*, marvelous tale or

**news**; -*fam*, *adj.* wonderful, miraculous; -*voll*, *adj.* wonderful; -*merk*, *n.* (-*es*; *pl.* -*e*) miracle, miraculous work.

**wundern**, *v. n.* to be astonished, wonder; *es* *wundert* *miß*, I am surprised. [*desire.*

**Wunsch**, *m.* (-*es*; *pl.* *Wünsche*) wish, *wünschen*, *v. a.* to wish, desire; *Glück* —, to wish good luck, congratulation. *wünschenswert*, *adj.* desirable. [*late.*

**Würde**, *f.* (*pl.* -*n*) honor, dignity.

**würdig**, *adj.* worthy, deserving.

**würbigen**, *v. a.* to hold worthy, estimate, favor. [*strangle.*

**würgen**, *v. a.* to choke, suffocate,

**Würger**, *m.* (-*s*) killer, destroyer;

-*bande*, *f.* (*pl.* -*n*) band of cut-throats.

**Wurm**, *m.* (-*es*; *pl.* *Würmer*) worm, vermin, reptile. [*ding.*

**Wurst**, *f.* (*pl.* *Würste*) sausage, pud-

**Würzbüchse**, *f.* (*pl.* -*n*) spice-box.

**Würze**, *f.* season, spice.

**Wurzel**, *f.* (*pl.* -*n*) root, carrot.

**Wuß**, *m.* (-*s*) confusion, trash, dirt, filth.

**wüß**, *adj.* dismal, deserted, wild.

**Wüste**, *f.* (*pl.* -*n*) desert, wilderness.

**Wut**, *f.* rage, fury; -*entbrannt*, *adj.* furious, raging; -*schneubend*, *adj.*

breathing rage. [*furious.*

**wütten**, *v. n.* to rage, to be mad or

**Wütterich**, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) tyrant.

### Æ.

**Ænien**, *f.* presents made to a stranger or guest among the ancients, token of friendship (Schiller and Goethe gave this name to their epigrams).

### 3.

**3aße(n)**, *m.* (-*n*) tooth, point, spike, prong, cog; —, *v. a.* to cog, scollop, indent, furnish with points or teeth.

**3aßig**, *adj.* pointed, pronged, toothed.

**3agen**, *v. n.* to tremble, to be in fear.

**3aghaft**, *adj.* faint-hearted, timid.

**3äh**, *adj.* tough, clammy; tenacious.

**3ahl**, *f.* (*pl.* -*en*) number, cipher,

figure, counter; -*amt*, *n.* (-*es*; *pl.*

-*ämter*) pay-office, treasury; -*los*, *adj.*

countless; -*reich*, *adj.* number-

**3ahlen**, *v. a.* to pay off or for. [*ous.*

**3ählen**, *v. a.* to count, number.

**3ahlung**, *f.* (*pl.* -*en*) payment.

**3ählung**, *f.* (*pl.* -*en*) counting, enumeration.

**3ahlungsfatt**, *adv.* in payment.

**3ahlungstermin**, *m.* (-*es*; *pl.* -*e*) term of payment.

**3ähm**, *adj.* tame, tractable, gentle.

**3ähmen**, *v. a.* to tame, restrain.

**3ahn**, *m.* (-*es*; *pl.* *3ähne*) tooth.

**3ant**, *m.* (-*es*) quarrel, altercation.

**3ansen**, *v. n.* to quarrel, wrangle; —, *v. r.*

to get into a quarrel.

**3anerei**, *f.* (*pl.* -*en*) quarrel, altercation.

**3apfen**, *m.* (-*s*) pin, peg, tenon, faucet,

spigot, hook (of a tile), cone;

—, *v. a.* to tap, draw liquor, retail

liquor; -*streich*, *m.* (-*es*; *pl.*

-*e*) tattoo.

**3art**, *adj.* tender, fine, soft, delicate;

-*gefühl*, *n.* (-*es*) tenderness of

feeling, delicacy, refined feeling.

**3ärteln**, *v. n.* to deal tenderly, show

affection. [*tenderness, softness.*

**3ärtlich**, *adj.* tender, soft; -*keit*, *f.*

- Bauber, m.** (-s) enchantment, witchcraft, incantation, spell; -bann, *m.* (-es) bewitching bands; -baum, *m.* (-es; *pl.* -bäume) enchanted tree; -ei, *f.* (*pl.* -en) magic, witchcraft; -gestalt, *f.* (*pl.* -en) enchanting form; -in, *f.* (*pl.* -nen) sorceress; -kessel, *m.* (-s) magic cauldron; -licht, *n.* (-es) will-o'-the-wisp; -kugel, *f.* (*pl.* -n) *f.* magic ball; -waffen, *f.* magic arms; -wort, *n.* (-es) magic word, spell.
- zaubern, v. n. & a.** to practise magic or sorcery; enchant, conjure.
- zaubern, m.** (-s) loiterer.
- zauern, v. n.** to delay, loiter, linger, to be slow, hesitating or dilatory.
- Zehe, f.** (*pl.* -n) toe.
- zeh(e)n, adj.** ten; -fach, *adj.* tenfold; -mal, *adj.* ten times; -t, *adj.* tenth; *m.* (-n; *pl.* -n) tithe.
- zehren, v. n.** to consume, waste.
- Zeichen, n.** (-s) sign, token, mark.
- zeichnen, v. a. & n.** to draw, design, delineate, depict, subscribe.
- Zeichner, m.** (-s) drawer, designer.
- zeigen, v. a.** to show, point out, point at, indicate, exhibit.
- Zeile, f.** (*pl.* -n) row, line.
- Zeit, f.** (*pl.* -en) time, season, tense; von — zu —, from time to time; nach der —, afterwards; zur —, at the time; bei Zeiten, early, sometimes; vor Zeiten, formerly; zu Zeiten, at times, sometimes; zu rechter —, in time; zu meiner —, in my time; zu seiner —, in proper time, in his time; eine —lang, for some time; mit der —, in time; -alter, *n.* (-s) generation of men, age; -folge, *f.* succession of time; -leben, *adv.* as long as one lives; -schrift, *f.* (*pl.* -en) newspaper, journal, periodical; -ung, *f.* (*pl.* -en) newspaper, gazette.
- Zeitschoss, m.** (-es) bosom of time, future. [of time.]
- Zeitenstrudel, m.** (-s) vortex of life or Zeit, *n.* (-es; *pl.* -e) tent.
- Zepter, n.** (-s) scepter; -träger, *m.* (-s) mace-bearer, king, emperor.
- Zephyr, Zephyr, m.** (-s; *pl.* -e) zephyr, gentle breeze; -flügel, *f.* zephyr's wings. [pieces.]
- zerborsten, part. & adj.** burst to zerbrechen, *v. a. & n. ir.* to break (in pieces), fracture, rupture.
- zerfließen, v. n. ir.** to flow apart.
- zergliedern, v. a.** to dissect, anatomize, analyze, dismember.
- zernagen, v. a.** to gnaw.
- zerreiben, v. a. ir.** to rub to pieces, grate, triturate, grind.
- zerreißen, v. a. & n. ir.** to tear (in pieces or apart), sever, wear out, lacerate.
- zerren, v. a.** to pull, drag, haul.
- zerrinnen, v. n. ir.** to dissolve, melt.
- zerrütten, v. a.** to disturb, disorder.
- Zerrüttung, f.** (*pl.* -en) disorder, disturbance, distraction.
- zerschlagen, v. a. & n. ir.** to beat to pieces, break; —, *part. & adj.* bruised, beaten to pieces, tired to death, used up.
- zerschmettern, v. a.** to dash to pieces.
- zersprengen, v. a. ir.** to burst into pieces, blow up.
- zerspringen, v. n. ir.** to fly into pieces.
- zestampfen, v. a.** to crush, bray, bruise, trample to pieces.

- zerstoßen, *v. a. ir.* to pierce, prick to pieces.  
 zerstören, *v. a.* to destroy, demolish.  
 Zerstörer, *m.* (-s) destroyer.  
 Zerstörung, *f.* (pl. -en) destruction.  
 zerstoßen, *v. a.* to grind to powder, triturate.  
 zerstreuen, *v. a.* to scatter, disperse.  
 zerstückeln, *v. a.* to reduce to small pieces, dismember.  
 zertheilen, *v. a.* to divide, disperse, dissipate, dissolve.  
 zertrennen, *v. a.* to rip up, sever, separate. [ing on.  
 zertreten, *v. a. ir.* to crush by tread.  
 Zerstürmer, *m.* (-s) destroyer.  
 zertrümmern, *v. a.* to destroy, lay in ruins.  
 Zettel, *m.* (-s) bill, note. [ruins.  
 Zeug, *m.* & *n.* (-es; pl. -e) cloth, matter, material, stuff, trumpery, trash; anything contemptible, base or mean.  
 Zeuge, *m.* (-n; pl. -n) witness.  
 zeugen, *v. a.* to generate, produce, create; —, *v. n.* to witness, testify, render testimony.  
 Zeugniß, *n.* (-fess; pl. -fisse) witness, testimony, evidence.  
 Zeus, *m.* Zeus, Jupiter.  
 Ziehe, *f.* (pl. -n) tick.  
 Ziege, *f.* (pl. -n) goat, she-goat.  
 ziehen, *v. a. ir.* to draw, pull, move, tug; cultivate, raise, rear; —, *v. r.* to stretch; Draht —, to draw wire; in die Länge —, to put off, protract; Ruhen —, to profit; zu Rathe —, to consult; in Zweifel —, to doubt, call in question; sich zu Gemüthe —, to take to heart; in den Krieg —, to go to war.  
 Ziel, *n.* (-es; pl. -e) limit, term, aim.  
 zielen, *v. a.* to aim, hint.  
 ziemen, *v. n.* to suit, to be proper, become, be fitting for.  
 ziemlich, *adj.* moderate, tolerable; —, *adv.* tolerably, pretty.  
 Zier, Zierde, *f.* (pl. -n) ornament, decoration, embellishment.  
 zieren, *v. a.* to adorn, decorate, ornament, embellish; —, *v. r.* to be affected, to be coy, mince.  
 zierlich, *adj.* elegant, neat, nice, pretty.  
 Zimmer, *n.* (-s) room, chamber.  
 Zinn, *n.* (-es) tin, pewter.  
 Zinne, *f.* (pl. -n) battlement, pinnacle, spire. [passes.  
 Zirkel, *m.* (-s) circle, pair of compasses.  
 zischen, *v. n. & a.* to hiss, whistle.  
 Zither, *f.* (pl. -n) guitar, cithern (musical instrument); -spieler, *m.* (-s) cithern-player.  
 zittern, *v. n.* to tremble, shake, quake.  
 zögern, *v. n.* to delay, tarry, linger.  
 Zögerung, *f.* (pl. -en) tarrying, delay.  
 Zoll, *m.* (-es; pl. Zölle) inch, toll, duty. [can.  
 Zöllner, *m.* (-s) toll-gatherer, publican.  
 Zone, *f.* (pl. -n) zone.  
 Zorn, *m.* (-es) wrath, anger, rage; -glühend, *adj.* wrathful, glowing with anger; -ig, *adj.* wrathful, angry.  
 zu, *prep.* to, at, in, on; -behör, *m.* appurtenance; -bereiten, *v. a.* to prepare, dress; -bringen, *v. a. ir.* to toast (p. 171); die Zeit —, to pass or spend the time; -beden, *v. a.* to cover (up), hide; -dem, *adv.* besides; -denken, *v. a. ir.* to destine, design, imagine the rest;

—bringlichkeit, *f.* (*pl.* -en) importunity; —brücken, *v. a.* to close by pressure, shut; ein Auge bei etwas —, to wink at something, pretend ignorance; —eilen, *v. n.* to hasten to; —erkennen, *v. a. ir.* to adjudge, award, decree; —erst, *adv.* (at) first; —fall, *m.* (-es; *pl.* -fälle) chance, incident; —fällig, *adj.* accidental, casual; —fälligkeit, *f.* (*pl.* -en) casualty, contingency; —frieden, contented; —frieden lassen, to leave alone; sich —frieden geben, to content one's self, to be content; —führen, *v. a.* to lead to, convey to; —gebracht, *part. spent*; —gebracht, *part. & adj.* intended for; —gehen, *v. n. ir.* to go on, walk on, proceed, close, shut; —gehören, *v. n.* to belong to; —geschlossen, *part.* locked; —gesellschaft, *v. a. & n.* to associate; —gewandt, *part. of zuwenden*; —gleich, *adv.* at the same time, at once; —greifen, *v. n. ir.* to take hold of, help one's self; —kommen, *v. n. ir.* to come to, belong to, besit to, be suitable (for); —lassen, to let have, communicate; —kunft, *f.* future; —künftig, *adj.* future; —lächeln, *v. n.* to smile to; —lassung, *f.* (*pl.* -en) admission, permission; —lezt, *adv.* last, at last, finally; —mal, *adv.* especially; —muthung, *f.* (*pl.* -en) importunity, unreasonable request; —nächtst, *adj.* next, nearest to; —nehmen, *v. n. ir.* to increase, augment, grow; —neigen, *v. a.* to incline to; —neigung, *f.* (*pl.* -en) inclination, affection; —rechnen, *v. a.* to impute, ascribe; —recht, *adv.* in a proper

condition; —recht machen, to prepare, arrange; —recht weisen, to show the right way, direct; —schauen, *v. n.* to look on; —schauer, *m.* (-s) spectator; —schicken, *v. a.* to send to, prepare; —schlagen, *v. n. ir.* to strike hard; *v. a.* to close by striking, knock down at a sale; —schließen, *v. a. ir.* to lock up, close; —sehen, *v. n. ir.* to look on, connive; —senden, *v. a. ir.* to send to; —sichern, *v. a.* to promise, insure, assure; —spitzen, *v. a.* to point; —stand, *m.* (-s; *pl.* -stände) condition, state; —ströhen, *v. n. ir.* to behoove, besit, become; —stoßen, *v. n.* to join; —thun, *v. a. ir.* to close, shut; *v. r.* to ingratiate one's self; *n.* (-s) aid, assistance; —träglich, *adj.* conducive, wholesome, useful; —trauen, *v. a.* to confide, trust; *n.* (-s) confidence; —treten, *v. n. ir.* to step forward; —versteht, *f.* confidence; —vor, *adv.* before, formerly; —weilen, *adv.* sometimes; —wenden, *v. a. ir.* to turn (to or toward); —wider, *prep.* contrary to, against; —wider handeln, to contravene; —wider sein, to be contrary to, displease; —ziehen, *v. a. ir.* to draw to, draw together, incur, bring upon; *v. r.* to catch (disease).

Zucht, *f.* discipline, breeding; raising of live stock.

züchtig, *adj.* discreet, chaste, modest. züchtigen, *v. a.* to correct, chastise, punish.

zucken, *v. n.* to shrink, move convulsively, struggle; die Achseln —, to shrug one's shoulders.

*zücken*, *v. n.* to shrink, shrug; *das*

*Schwert* —, to draw the sword.

*Zucker*, *m.* (-*s*) sugar.

*zuckern*, *v. a.* to sugar.

*Zug*, *m.* (-*s*; *pl.* *Züge*) pull, draught, procession, march, train, troop; lineament, feature; trait.

*Zügel*, *m.* (-*s*) rein, bridle; *im* — *halten*, to check, curb, bridle, to keep a tight rein on; *mit verhängtem* —, at full speed; —*los*, *adj.* unbridled, licentious.

*zügeln*, *v. a.* to bridle, curb, rein.

*zünden*, *v. n.* to catch fire; —, *v. a.* to kindle, set on fire.

*Zunge*, *f.* (*pl.* -*n*) tongue, language, speech; cock; sole.

*zürnen*, *v. n.* to be angry.

*zurück*, *adv.* back, backwards, behind; —*begleiten*, *v. a.* to accompany back; —*bringen*, *v. a. ir.* to bring back; —*bleiben*, *v. n. ir.* to remain behind; —*denken*, *v. n.* to think back; —*drängen*, *v. a.* to drive back, repel, repress; —*fahren*, *v. a. & n.* to drive back, start back; —*fallen*, *v. n. or.* to fall back; —*führen*, *v. a. ir.* to lead back; —*gehen*, *v. n. ir.* to go back, retrograde, return; —*halten*, *v. a. ir.* to hold or keep back, reserve, withhold, retain, restrain; —*kehren*, *v. n.* to return, go back, come back; —*kommen*, *v. n. ir.* to come back, return; —*lassen*, *v. a. ir.* to leave behind, abandon; —*legen*, *v. a.* to travel over, put by, earn, save; —*rufen*, *v. a.* to call back, recall; —*schicken*, *v. a.* to send back; return; —*sehen*, *v. n. ir.* to look back, backwards or behind; *n.*

retrospect, remembrance; —*springen*, *v. n. ir.* to leap, spring back;

—*stehen*, *v. n. ir.* to stand back, yield; —*treten*, *v. n. ir.* to step back, subside; —*stoßen*, *v. a. ir.* to push back, repel, repulse; —*ziehen*, *v. a. & r.* to draw back, withdraw, retire, retreat; *v. n.* to return, remove back.

*Zurüstung*, *f.* (*pl.* -*en*) preparation, armament.

*zusagen*, *v. n.* to say to; agree with, please; —, *v. a.* to promise.

*zusammen*, *adv.* together; —*bringen*, *v. a. ir.* to bring together, collect; —*drängen*, *v. a.* to crowd together, compress, abridge; —*drücken*, to compress; —*hält*, *m.* (-*s*) consistence, force; —*hang*, *m.* (-*s*) cohesion, adhesion, connection, context; —*hängen*, *v. a. ir.* to hang together, cohere, be connected; —*knüpfen*, *v. a.* to tie, knot together; —*kunft*, *f.* (*pl.* -*künfte*) meeting, interview; —*laufen*, *v. n. ir.* to run together, congregate, converge, coagulate, curdle; —*raffen*, *v. a.* to snatch up, hurry together; *v. r.* to rouse one's self; —*setzen*, *v. a.* to put together, compound, compose, construct; —*stürzen*, *v. n.* to tumble in or together, collapse; —*treten*, *v. a.* to meet together; —*ziehen*, *v. a.* to draw together, contract, collect, assemble.

*zwingen*, *v. a.* to force, coerce, compel.

*zwanzig*, *adj.* twenty.

*zwar*, *conj.* certainly, indeed, although.

*Zweck*, *m.* (-*s*; *pl.* -*e*) aim, design, object, end; —*los*, *adj.* aimless.

- without a specific object ; —mäſſig, *adj.* judicious, to the purpose.
- Zweck*, *f.* (*pl.* —n) tack, nail.
- zwei*, *adj.* two ; —deutig, *adj.* ambiguous, equivocal ; —füßig, *adj.* two-footed, bipedal ; —hundert, *adj.* two hundred ; —kampf, *m.* (—es ; *pl.* —kämpfe) single-combat, duel ; —mal, *adv.* twice ; —tausend, *adj.* two thousand ; —te, *adj.* second ; —tens, *adv.* secondly.
- Zweifel*, *m.* (—s) doubt, dubiousness ; —haft, *adj.* doubtful.
- zweifeln*, *v. n.* to doubt, hesitate.
- Zweig*, *m.* (—es ; *pl.* —e) twig, branch, *zweigen*, *v. a.* to graft. [bough.
- Zwerg*, *m.* (—es ; *pl.* —e) dwarf, pigmy.
- Zwiespalt*, *m.* (—es) dissension, schism.
- Zwiesgespräch*, *n.* (—es ; *pl.* —e) dialogue ; —pflegen, to hold secret communion.
- Zwietracht*, *f.* discord, dissension.
- zwingen*, *v. a. ir.* to force, constrain, compel, coerce.
- Zwingherr*, *m.* (—en ; *pl.* —en) despot, tyrant ; —schaft, *f.* (*pl.* —en) despotism ; tyranny.
- zwischen*, *prep.* between, betwixt ; —raum, *m.* (—es ; *pl.* —räume) interval, interstice.
- Zwist*, *m.* (—es ; *pl.* —e) discord, difference, dissension, dispute.
- Zwitterwesen*, *n.* hermaphroditical nature or being.
- zwölf*, *adj.* twelve ; —te, twelfth.
- zwo*, *adj.* two (old German for *zwei*).





# THE NATIONAL SERIES OF READERS.

---

COMPLETE IN TWO INDEPENDENT PARTS.

---

## I.

### THE NATIONAL READERS.

By PARKER & WATSON.

No. 1.—National Primer, . . . . .	64 pp., 16mo, \$0. 25
No. 2.—National First Reader, . . . . .	128 pp., 16mo, 38
No. 3.—National Second Reader, . . . . .	224 pp., 16mo, 63
No. 4.—National Third Reader, . . . . .	288 pp., 12mo, 1 00
No. 5.—National Fourth Reader, . . . . .	432 pp., 12mo, 1 50
No. 6.—National Fifth Reader, . . . . .	600 pp., 12mo, 1 88

## II.

### THE INDEPENDENT READERS.

By J. MADISON WATSON.

The Independent First Reader, . . . . .	80 pp., 16mo, 25
The Independent Second Reader, . . . . .	160 pp., 16mo, 30
The Independent Third Reader, . . . . .	240 pp., 16mo, 75
The Independent Fourth Reader, . . . . .	264 pp., 12mo, 1 00
The Independent Fifth Reader, . . . . .	336 pp., 12mo, 1 25

## III.

### NATIONAL SPELLING BOOKS.

By J. MADISON WATSON.

National Elementary Speller, . . . . .	160 pp., 16mo, 25
National Pronouncing Speller, . . . . .	188 pp., 12mo, 50

---

\*.\* The Readers constitute two complete and entirely distinct series, either of which are adequate to every want of the best schools. The Spellers may accompany either Series.

## PARKER & WATSON'S NATIONAL READERS.

---

The salient features of these works which have combined to render them so popular may be briefly recapitulated as follows :

1. **THE WORD-BUILDING SYSTEM.**—This famous progressive method for young children originated and was copyrighted with these books. It constitutes a process with which the beginner with *words* of one letter is gradually introduced to additional lists formed by prefixing or affixing single letters, and is thus led almost insensibly to the mastery of the more difficult constructions. This is one of the most striking modern improvements in methods of teaching.

2. **TREATMENT OF PRONUNCIATION.**—The wants of the youngest scholars in this department are not overlooked. It may be said that from the first lesson the student by this method need never be at a loss for a prompt and accurate rendering of every word encountered.

3. **ARTICULATION AND ORTHOEPIY** are considered of primary importance.

4. **PUNCTUATION** is inculcated by a series of interesting *reading lessons*, the simple perusal of which suffices to fix its principles indelibly upon the mind.

5. **ELOCUTION.** Each of the higher Readers (3d, 4th and 5th) contains elaborate, scholarly, and thoroughly practical treatises on elocution. This feature alone has secured for the series many of its warmest friends.

6. **THE SELECTIONS** are the crowning glory of the series. Without exception it may be said that no volumes of the same size and character contain a collection so diversified, judicious, and artistic as this. It embraces the choicest gems of English literature, so arranged as to afford the reader ample exercise in every department of style. So acceptable has the taste of the authors in this department proved, not only to the educational public but to the reading community at large, that thousands of copies of the Fourth and Fifth Readers have found their way into public and private libraries throughout the country, where they are in constant use as manuals of literature, for reference as well as perusal.

7. **ARRANGEMENT.** The exercises are so arranged as to present constantly alternating practice in the different styles of composition, while observing a definite plan of progression or gradation throughout the whole. In the higher books the articles are placed in formal sections and classified topically, thus concentrating the interest and inculcating a principle of association likely to prove valuable in subsequent general reading.

8. **NOTES AND BIOGRAPHICAL SKETCHES.** These are full and adequate to every want. The biographical sketches present in pleasing style the history of every author laid under contribution.

9. **ILLUSTRATIONS.** These are plentiful, almost profuse, and of the highest character of art. They are found in every volume of the series as far as and including the Third Reader.

10. **THE GRADATION** is perfect. Each volume overlaps its companion preceding or following in the series, so that the scholar, in passing from one to another, is only conscious, by the presence of the new book, of the transition.

11. **THE PRICE** is reasonable. The National Readers contain more matter than any other series in the same number of volumes published. Considering their completeness and thoroughness they are much the cheapest in the market.

12. **BINDING.** By the use of a material and process known only to themselves, in common with all the publications of this house, the National Readers are warranted to outlast any with which they may be compared—the ratio of relative durability being in their favor as two to one.

## WATSON'S INDEPENDENT READERS.

---

**This Series** is designed to meet a general demand for smaller and cheaper books than the National Series proper, and to serve as well for intermediate volumes of the National Readers in large graded schools requiring more books than one ordinary series will supply.

**Beauty.** The most casual observer is at once impressed with the unparalleled mechanical beauty of the Independent Readers. The Publishers believe that the aesthetic tastes of children may receive no small degree of cultivation from their very earliest school books, to say nothing of the importance of making study attractive by all such artificial aids that are legitimate. In accordance with this view, not less than \$25,000 was expended in their preparation before publishing, with a result which entitles them to be considered "The Perfection of Common School Books."

**Selections.** They contain, of course, none but entirely new selections. These are arranged according to a strictly progressive and novel method of developing the elementary sounds in order in the lower numbers, and in all, with a view to topics and general literary style. The mind is thus led in fixed channels to proficiency in every branch of good reading, and the evil results of 'scattering' as practised by most school-book authors, avoided.

**The Illustrations,** as may be inferred from what has been said, are elegant beyond comparison. They are profuse in every number of the series from the lowest to the highest. This is the only series published of which this is true.

**The Type** is semi-phonic, the invention of Prof. Watson. By it every letter having more than one sound is clearly distinguished in all its variations without in any way mutilating or disguising the normal form of the letter.

**Elocution** is taught by prefatory treatises of constantly advancing grade and completeness in each volume, which are illustrated by wood-cuts in the lower books, and by black-board diagrams in the higher. Prof. Watson is the first to introduce Practical Illustrations and Black-board Diagrams for teaching this branch.

**Foot Notes** on every page afford all the incidental instruction which the teacher is usually required to impart. Indices of words refer the pupil to the place of their first use and definition. The Biographies of Authors and others are in every sense excellent.

**Economy.** Although the number of pages in each volume is fixed at the minimum, for the purpose recited above, the utmost amount of matter available without overcrowding is obtained in the space. The pages are much wider and larger than those of any competitor and contain *twenty per cent* more matter than any other series of the same type and number of pages.

**All the Great Features.** Besides the above all the popular features of the National Readers are retained except the Word-Building system. The latter gives place to an entirely new method of progressive development, based upon some of the best features of the Word System, Phonetics and Object Lessons.

## The National Readers and Spellers.

### THEIR RECORD.

These books have been adopted by the School Boards, or official authority, of the following important States, cities, and towns—in most cases for exclusive use.

The State of Minnesota.

The State of Missouri.

The State of Alabama.

The State of North Carolina.

The State of Louisiana.

#### New York.

New York City.  
Brooklyn.  
Buffalo.  
Albany.  
Rochester.  
Troy.  
Syracuse.  
Elmira.  
&c., &c.

#### Pennsylvania.

Reading.  
Lancaster.  
Erie.  
Scranton.  
Carlisle.  
Carbondale.  
Meadville.  
Schuylkill Haven.  
Williamsport.  
Norristown.  
Bellefonte.  
Altoona.  
&c., &c.

#### New Jersey.

Newark.  
Jersey City.  
Paterson.  
Trenton.  
Camden.  
Elizabeth.  
New Brunswick.  
Phillipsburg.  
Orange.  
&c., &c.

#### Delaware.

Wilmington.

D. C.

Washington.

#### Illinois.

Chicago.  
Peoria.  
Alton.  
Springfield.  
Aurora.  
Galesburg.  
Rockford.  
Rock Island.  
&c., &c.

#### Wisconsin.

Milwaukee.  
Fond du Lac.  
Oshkosh.  
Janesville.  
Racine.  
Watertown.  
Sheboygan.  
La Crosse.  
Waukesha.  
Kenosha.  
&c., &c.

#### Michigan.

Grand Rapids.  
Kalamazoo.  
Adrian.  
Jackson.  
Molroe.  
Lansing.  
&c., &c.

#### Ohio.

Toledo.  
Sandusky.  
Conneaut.  
Chardon.  
Hudson.  
Canton.  
Salem.  
&c., &c.

#### Indiana.

New Albany.  
Fort Wayne.  
Lafayette.  
Madison.  
Logansport.  
Indianapolis.

#### Iowa.

Davenport.  
Burlington.  
Muscatine.  
Mount Pleasant.  
&c.

#### Nebraska.

Brownsville.  
Lincoln.  
&c.

#### Oregon.

Portland.  
Salem.  
&c.

#### Virginia.

Richmond.  
Norfolk.  
Petersburg.  
Lynchburg.  
&c.

#### South Carolina.

Columbia.  
Charleston.

#### Georgia.

Savannah.

#### Louisiana.

New Orleans.

#### Tennessee.

Memphis

---

The *Educational Bulletin* records periodically all new points gained.

## SCHOOL-ROOM CARDS,

To Accompany the National Readers.

---

### Eureka Alphabet Tablet . . . . . \*1 50

Presents the alphabet upon the Word Method System, by which the child will learn the alphabet in nine days, and make no small progress in reading and spelling in the same time.

### National School Tablets, 10 Nos. . . . . \*8 00

Embrace reading and conversational exercises, object and moral lessons, form, color, &c. A complete set of these large and elegantly illustrated Cards will embellish the school-room more than any other article of furniture.

---

## READING.

---

### Fowle's Bible Reader. . . . . \$1 00

The narrative portions of the Bible, chronologically and topically arranged, judiciously combined with selections from the Psalms, Proverbs, and other portions which inculcate important moral lessons or the great truths of Christianity. The embarrassment and difficulty of reading the Bible itself, by course, as a class exercise, are obviated, and its use made feasible, by this means.

### North Carolina First Reader . . . . . 40

### North Carolina Second Reader . . . . . 65

### North Carolina Third Reader . . . . . 1 00

Prepared expressly for the schools of this State, by C. H. Wiley, Superintendent of Common Schools, and F. M. Hubbard, Professor of Literature in the State University.

### Parker's Rhetorical Reader. . . . . 1 00

Designed to familiarize Readers with the pauses and other marks in general use, and lead them to the practice of modulation and inflection of the voice.

### Introductory Lessons in Reading and Elocution . . . . . 75

Of similar character to the foregoing, for less advanced classes.

### High School Literature. . . . . 1 50

Admirable selections from a long list of the world's best writers, for exercise in reading, oratory, and composition. Speeches, dialogues, and model letters represent the latter department.

# ORTHOGRAPHY.

## SMITH'S SERIES

Supplies a speller for every class in graded schools, and comprises the most complete and excellent treatise on English Orthography and its companion branches extant.

1. Smith's Little Speller . . . . . \$ 20  
First Round in the Ladder of Learning.

2. Smith's Juvenile Definer . . . . . 45  
Lessons composed of familiar words grouped with reference to similar signification or use, and correctly spelled, accented, and defined.

3. Smith's Grammar-School Speller . . . . . 50  
Familiar words, grouped with reference to the sameness of sound of syllables differently spelled. Also definitions, complete rules for spelling and formation of derivatives, and exercises in false orthography.

4. Smith's Speller and Definer's Manual . . . . . 90  
A complete *School Dictionary* containing 14,000 words, with various other useful matter in the way of Rules and Exercises.

5. Smith's Etymology—Small, 75; Complete . . . . . 1 25  
The first and only Etymology to recognize the *Anglo-Saxon* our *mother tongue*; containing also full lists of derivatives from the Latin, Greek, Gaelic, Swedish, Norman, &c., &c; being, in fact, a complete etymology of the language for schools.

Sherwood's Writing Speller . . . . . 15

Sherwood's Speller and Definer . . . . . 15

Sherwood's Speller and Pronouncer . . . . . 15

The Writing Speller consists of properly ruled and numbered blanks to receive the words dictated by the teacher, with space for remarks and corrections. The other volumes may be used for the dictation or ordinary class exercises.

Price's English Speller . . . . . \*15

A complete spelling-book for all grades, containing more matter than "Webster," manufactured in superior style, and sold at a lower price—consequently the cheapest speller extant.

Northend's Dictation Exercises . . . . . 63

Embracing valuable information on a thousand topics, communicated in such a manner as at once to relieve the exercise of spelling of its usual tedium, and combine it with instruction of a general character calculated to profit and amuse.

Wright's Analytical Orthography . . . . . 25

This standard work is popular, because it teaches the elementary sounds in a plain and philosophical manner, and presents orthography and orthoepy in an easy, uniform system of analysis or parsing.

Fowle's False Orthography . . . . . 45

Exercises for correction.

Page's Normal Chart . . . . . \*3 75

The elementary sounds of the language for the school-room walls.

## ENGLISH GRAMMAR.

### CLARK'S DIAGRAM SYSTEM.

Clark's First Lessons in Grammar . . . . .	45
Clark's Normal Grammar (New), . . . . .	1 00
Clark's Key to English Grammar . . . . .	75
Clark's Analysis of the English Language . . . . .	60
Clark's Grammatical Chart . . . . .	*3 75

The theory and practice of teaching grammar in American schools is meeting with a thorough revolution from the use of this system. While the old methods offer proficiency to the pupil only after much weary plodding and dull memorizing, this affords from the inception the advantage of *practical Object Teaching*, addressing the eye by means of illustrative figures; furnishes association to the memory, its most powerful aid, and diverts the pupil by taxing his ingenuity. Teachers who are using Clark's Grammar uniformly testify that they and their pupils find it the most interesting study of the school course.

Like all great and radical improvements, the system naturally met at first with much unreasonable opposition. It has not only outlived the greater part of this opposition, but finds many of its warmest admirers among those who could not at first tolerate so radical an innovation. All it wants is an impartial trial, to convince the most skeptical of its merit. No one who has fairly and intelligently tested it in the school-room has ever been known to go back to the old method. A great success is already established, and it is easy to prophesy that the day is not far distant when it will be the *only system of teaching English Grammar*. As the SYSTEM is copyrighted, no other text-books can appropriate this obvious and great improvement.

### Welch's Analysis of the English Sentence . 1 25

Remarkable for its new and simple classification, its method of treating connectives, its explanations of the idioms and constructive laws of the language, &c.

## ETYMOLOGY.

Smith's Complete Etymology, . . . . .	1 25
Smith's Condensed Etymology, . . . . .	75

Containing the Anglo-Saxon, French, Dutch, German, Welsh, Danish, Gothic, Swedish, Gaelic, Italian, Latin, and Greek Roots, and the English words derived therefrom accurately spelled, accented, and defined.

### The Topical Lexicon, . . . . . 1 75

This work is a School Dictionary, an Etymology, a compilation of synonyms, and a manual of general information. It differs from the ordinary lexicon in being arranged by topics instead of the letters of the alphabet, thus realizing the apparent paradox of a "Readable Dictionary." An unusually valuable school-book.



## Clark's Diagram English Grammar.

### TESTIMONIALS.

*From J. A. T. DURNIN, Principal Dubuque R. C. Academy, Iowa.*

In my opinion, it is well calculated by its system of analysis to develop those rational faculties which in the old systems were rather left to develop themselves, while the memory was overtaxed, and the pupils discouraged.

*From B. A. Cox, School Commissioner, Warren County, Illinois.*

I have examined 150 teachers in the last year, and those having studied or taught Clark's System have universally stood fifty per cent better examinations than those having studied other authors.

*From M. H. B. BURKET, Principal Musonic Institute, Georgetown, Tennessee.*

I traveled two years amusing myself in instructing (exclusively) Grammar classes with Clark's system. The first class I instructed fifty days, but found that this was more time than was required to impart a theoretical knowledge of the science. During the two years thereafter I instructed classes only *thirty* days each. Invariably I proposed that unless I prepared my classes for a more thorough, minute, and accurate knowledge of English Grammar than that obtained from the ordinary books and in the ordinary way in from one to two years, I would make no charge. I never failed in a solitary case to far exceed the hopes of my classes, and made money and character rapidly as an instructor.

*From A. B. DOUGLASS, School Commissioner, Delaware County, New York.*

I have never known a class pursue the study of it under a *live* teacher, that has not succeeded; I have never known it to have an opponent in an educated teacher who had *thoroughly* investigated it; I have never known an *ignorant* teacher to examine it; I have never known a teacher who has used it, to try any other.

*From J. A. DODGE, Teacher and Lecturer on English Grammar, Kentucky.*

We are tempted to assert that it foretells the dawn of a brighter age to our mother-tongue. Both pupil and teacher can fare sumptuously upon its contents, however highly they may have prized the manuals into which they may have been initiated, and by which their expressions have been moulded.

*From W. T. CHAPMAN, Superintendent Public Schools, Wellington, Ohio.*

I regard Clark's System of Grammar the best published. For teaching the analysis of the English Language, it surpasses any I ever used.

*From F. S. LYON, Principal South Norwalk Union School, Connecticut.*

During ten years' experience in teaching, I have used six different authors on the subject of English Grammar. I am fully convinced that Clark's Grammar is better calculated to make thorough grammarians than any other that I have seen.

*From CATALOGUE OF ROHRER'S COMMERCIAL COLLEGE, St. Louis, Missouri.*

We do not hesitate to assert, without fear of successful contradiction, that a better knowledge of the English language can be obtained by this system in six weeks than by the old methods in as many months.

*From A. PICKETT, President of the State Teachers' Association, Wisconsin.*

A thorough experiment in the use of many approved authors upon the subject of English Grammar has convinced me of the superiority of Clark. When the pupil has completed the course, he is left upon a foundation of *principle*, and not upon the *dogma* of the author.

*From GEO. F. McFARLAND, Prin. McAllisterville Academy, Juniata Co., Penn.*

At the first examination of public-school teachers by the county superintendent, when one of our student teachers commenced analyzing a sentence according to Clark, the superintendent listened in mute astonishment until he had finished, then asked what that meant, and finally, with a very knowing look, said such work wouldn't do here, and asked the applicant to parse the sentence right, and gave the lowest certificates to all who barely mentioned Clark. Afterwards, I presented him with a copy, and the next fall he permitted it to be partially used, while the third or last fall, he openly commended the system, and appointed three of my best teachers to explain it at the two Institutes and one County Convention held since September.

For further testimony of equal force, see the Publishers' Special Circular, or current numbers of the Educational Bulletin.

# G E O G R A P H Y.

## NATIONAL GEOGRAPHICAL SYSTEM.

### THE SERIES.

I. Monteith's First Lessons in Geography,	. . . \$	25
II. Monteith's New Manual of Geography,	. . .	1 10
III. McNally's System of Geography,	. . .	2 00

### INTERMEDIATE OR ALTERNATE VOLUMES.

1*. Monteith's Introduction to the Manual,	. . .	63
2*. Monteith's Physical and Political Geography,	. . .	1 88

### ACCESSORIES.

Monteith's Wall Maps (per set)	. . .	*20 00
Monteith's Manual of Map-Drawing (Allen's System)	. . .	25
Monteith's Map-Drawing and Object-Lessons,	. . .	75
Monteith's Map-Drawing Scale,	. . .	*25

1. **PRACTICAL OBJECT TEACHING.** The infant scholar is first introduced to a *picture* whence he may derive notions of the shape of the earth, the phenomena of day and night, the distribution of land and water, and the great natural divisions, which mere words would fail entirely to convey to the untutored mind. Other pictures follow on the same plan, and the child's mind is called upon to grasp no idea without the aid of a pictorial illustration. Carried on to the higher books, this system culminates in Physical Geography, where such matters as climates, ocean currents, the winds, peculiarities of the earth's crust, clouds and rain, are pictorially explained and rendered apparent to the most obtuse. The illustrations used for this purpose belong to the highest grade of art.

2. **CLEAR, BEAUTIFUL, AND CORRECT MAPS.** In the lower numbers the maps avoid unnecessary detail, while respectively progressive, and affording the pupil new matter for acquisition each time he approaches in the constantly enlarging circle the point of coincidence with previous lessons in the more elementary books. In the Physical and Political Geography the maps embrace many new and striking features. One of the most effective of these is the new plan for displaying on each map the relative sizes of countries not represented, thus obviating much confusion which has arisen from the necessity of presenting maps in the same atlas drawn on different scales. The maps of "McNally" have long been celebrated for their superior beauty and completeness. This is the only school-book in which the attempt to make a *complete atlas also clear and distinct*, has been successful. The map *coloring* throughout the series is also noticeable. Delicate and subdued tints take the place of the startling glare of inharmonious colors which too frequently in such treatises dazzle the eyes, distract the attention, and serve to overwhelm the names of towns and the natural features of the landscape.

*National Series of Standard School-Books.*

---

**GEOGRAPHY—Continued.**

3. **THE VARIETY OF MAP EXERCISE.** Starting each time from a different basis, the pupil in many instances approaches the same fact no less than *six times*, thus indelibly impressing it upon his memory. At the same time this system is not allowed to become wearisome—the extent of exercise on each subject being graduated by its relative importance or difficulty of acquisition.

4. **THE CHARACTER AND ARRANGEMENT OF THE DESCRIPTIVE TEXT.** The cream of the science has been carefully culled, unimportant matter rejected, elaboration avoided, and a brief and concise manner of presentation cultivated. The orderly consideration of topics has contributed greatly to simplicity. Due attention is paid to the facts in history and astronomy which are inseparably connected with, and important to the proper understanding of geography—and *such only* are admitted on any terms. In a word, the National System teaches geography as a science, pure, simple, and exhaustive.

5. **ALWAYS UP TO THE TIMES.** The authors of these books, editorially speaking, never sleep. No change occurs in the boundaries of countries, or of counties, no new discovery is made, or railroad built, that is not at once noted and recorded, and the next edition of each volume carries to every school-room the new order of things.

6. **SUPERIOR GRADATION.** This is the only series which furnishes an available volume for every possible class in graded schools. It is not contemplated that a pupil must necessarily go through every volume in succession to attain proficiency. On the contrary, *two* will suffice, but *three* are advised; and if the course will admit, the whole series should be pursued. At all events, the books are at hand for selection, and every teacher, of every grade, can find among them one *exactly suited* to his class. The best combination for those who wish to abridge the course consists of Nos. 1, 2, and 3, or where children are somewhat advanced in other studies when they commence geography, Nos. 1\*, 2, and 3. Where but *two* books are admissible, Nos. 1\* and 2\*, or Nos. 2 and 3, are recommended.

7. **FORM OF THE VOLUMES AND MECHANICAL EXECUTION.** The maps and text are no longer unnaturally divorced in accordance with the time-honored practice of making text-books on this subject as inconvenient and expensive as possible. On the contrary, all map questions are to be found on the page opposite the map itself, and each book is complete in one volume. The mechanical execution is unrivalled. Paper and printing are everything that could be desired, and the binding is—A. S. Barnes and Company's.

8. **MAP-DRAWING.** In 1869 the system of Map-Drawing devised by Professor JEROME ALLEN was secured *exclusively* for this series. It derives its claim to originality and usefulness from the introduction of a *fixed unit of measurement* applicable to every Map. The principles being so few, simple and comprehensive, the subject of Map-Drawing is relieved of all practical difficulty. (In Nos. 2, 2\*, and 3, and published separately.)

9. **ANALOGOUS OUTLINES.** At the same time with Map-Drawing was also introduced (in No. 2), a new and ingenious variety of Object Lessons, consisting of a comparison of the outlines of countries with familiar objects pictorially represented.







THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
REFERENCE DEPARTMENT

**This book is under no circumstances to be  
taken from the Building**

[illegible]





